

LANGUAGE, LITERATURE, AND LIFE

SPANISH BOOK ONE

FRIEDMAN-ARJONA-CARVAJAL



013001 013001 013001 013001 013001 013001 013001 013001

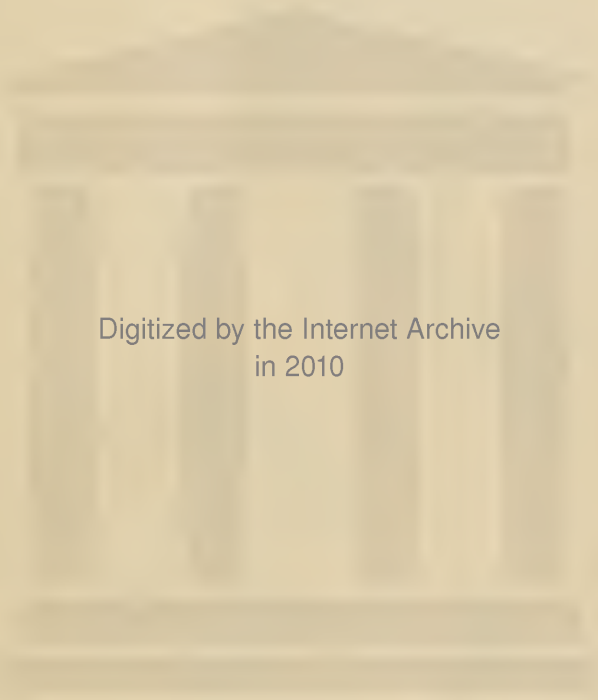




Ebro



Mediterráneo



Digitized by the Internet Archive
in 2010



THE SIGHT OF TOBOSIAN URNS REMINDS DON QUIJOTE
OF HIS INCOMPARABLE LADY DULCINEA

From the drawing by Gustave Doré

LANGUAGE, LITERATURE, AND LIFE
A Modern Foreign Language Program

PHILIP SCHUYLER ALLEN, University of Chicago
Directing Editor

SPANISH BOOK ONE

by

ROSE LOVENHART FRIEDMAN

Tilden Technical High School
Chicago

DORIS KING ARJONA

Formerly of
The University of Chicago

and

ESTHER PÉREZ CARVAJAL

Director of Foreign Languages
San Antonio, Texas



SCOTT, FORESMAN AND COMPANY

CHICAGO

ATLANTA

DALLAS

NEW YORK

Copyright, 1930, by
SCOTT, FORESMAN AND COMPANY

328.3

PREFACE

What the Series Is. *Language, Literature, and Life, Spanish Book One* is the first in a series of books that cover all the reading, grammar, and composition necessary for a complete modern-language course in high school. Each one of the books furnishes more work than the requirements of the year for which it is intended.

Advantages of the Series. Three advantages result from welding all the materials of a modern-language course into a series of books with one book covering an entire year's work. *First*, a very practical saving for the student in time, cost, and convenience is achieved. Each one of the series takes the place of the several volumes which would be bought and used separately under the usual conditions. *Second*, a series in which all reading, grammar, and composition materials are prepared and edited to dovetail into one unified whole makes possible an integration of materials into such a single teaching unit of a modern language as has not existed before. The teacher and the student both know just where they are at any moment in the high-school course—they are where the authors of the books have planned in advance to have them be. At no single point has teacher or student been permitted to wander off the straight highroad of progress. If this series did no more than the foregoing, we believe its value for every student of Spanish would be already proved. But there is a *third* and still greater advantage that this close-knit series offers the learner of Spanish. This is *gradation*. From the opening page of *Book One*, straight through the series, the authors have striven to prepare for the learner

a roadway without bumps or unexpected obstacles, one that strikes ever upward but with so slight, so imperceptible, a rise that the learner fails to realize how steady a climb he has been making until he is on top of the hill. Naturally it is impossible to have a series of volumes in which no roughness exists to jar the student a trifle in his whole long journey upward. But his progress must be more smooth, more rapid, and more happy in a well-planned series than if it is left to the confusion of the ordinary helter-skelter of Spanish texts, each edited at a different level and with no attempt to relate it to a carefully considered unit of Spanish.

Objectives of the Series. What should be the objectives of such a series of textbooks? Since its aim is to meet the complete requirements of a high-school course in modern language, the question is really "What should be the objectives of a high-school course in a modern foreign language?"

Fortunately there is now available as an answer to this question the authoritative report of the Modern Foreign Language Study recently prepared by Professor Algernon Coleman of the University of Chicago. Naturally, it would be presumptuous to assert that this series is any adequate measure of the program set forth by the Modern Language Study. That program is too comprehensive and far-reaching to be embodied in its entirety in any specific series of books or classroom devices.

It is only appropriate at this point, however, to acknowledge freely the authors' indebtedness to the Modern Foreign Language Study and the con-

clusions embodied in its reports. This indebtedness extends not only to the above mentioned report and other volumes published by the Study but also to what was learned through leaflets and pamphlets published at various stages of the investigation and research. The following statement of objectives for the first two years of a high-school modern-language course, found on page 107 of the report, is typical of the helpful material that it contains:

"OBJECTIVES OF THE FIRST TWO YEARS
Immediate Objectives

"Progressive Development:

1. Of the ability to read books, newspapers, and magazines in the modern language within the scope of the student's interests and intellectual powers.
2. Of such knowledge of the grammar of the language as is demonstrated to be necessary for reading with comprehension.
3. Of the ability to pronounce correctly, to understand, and to use the language orally within the limits of class materials.
4. Of a knowledge of the foreign country, past and present, and of a special interest in the life and characteristics of its people.
5. Of increased knowledge of the derivations and meanings of English words, of the principles and leading facts of English grammar, and of the relationships between the foreign language and English."*

The first two books of the present series may be evaluated in terms of these objectives for the first two years, but we here particularize on *Spanish Book One*:

1. Ability to Read. One of the best ways to induce anyone to further reading is to arouse his interest. From its first page to its last, *Spanish Book One*

offers the student interesting and varied reading material. The natural experiences of boys and girls, many of them laugh-provoking, incidents laid in Madrid or other Spanish towns, descriptions of travel in Spain, simplified passages from *Don Quijote* and *Doña Perfecta*, and sketches of Lope de Vega, Goya, and Velázquez, and historical anecdotes—these are some of the interesting things made available in an attractive, informal style. On no page does the student find a dull passage of unrelated sentences made for the purpose of drilling on a grammar point.

But interesting reading alone will not develop in the student the ability to read with moderate ease. He must have a *sufficient amount* of reading. *The Teaching of Modern Foreign Languages* states: "It is fair to assume that if, as the result of a shift of emphasis, the amount of reading were considerably increased in modern-language classes, there would result more rapid growth in rate and in comprehension, as has been clearly demonstrated in the case of classes in the vernacular." *Spanish Book One* has amply provided for this need of more reading. It gives the equivalent of two hundred pages of the ordinary grammar, or two hundred twenty-five pages of a reader of the classic type—as much as, or more than, is usually supplied by a beginners' book plus several classics.

But, as courses are at present organized, merely adding bulk will not increase the amount of reading that will be done. Again quoting from *The Teaching of Modern Foreign Languages*, the only way in which this increased reading can be done is by giving the student a large amount of *simple* reading material, based on

*From *The Teaching of Modern Foreign Languages in the United States*, by Algernon Coleman, published by The Macmillan Company.

previously-learned grammatical constructions and words, and adding only a minimum number of new words. *Spanish Book One* does this exactly. Its increased amount of reading is definitely built on the grammar facts and vocabulary developed in the preceding lessons, and hence is easier and can be read more rapidly than any material that could be secured from an outside source. Growth in reading ability, as well as joy in the attainment, must follow from such use of an abundance of interesting material in which the student finds few new words and no new grammatical points.

2. **Knowledge of Grammar.** There is nothing new in requiring a study of grammar in the modern-language course. The significance in the Modern Foreign Language Study's statement of the grammar objective is its limitation to such knowledge of grammar as is demonstrated to be necessary for reading with comprehension. The report points out that overemphasis in the past on grammar as an end in itself has seriously interfered with the development of real reading with comprehension. It suggests as essential to better training in reading the elimination of much of the formalized drill on grammatical forms and points of syntax that have characterized traditional courses.

Spanish Book One reflects this viewpoint in three ways:

(a) The series distributes the material of the ordinary beginning work over a two-year course in grammar. Definite grammatical lessons will be available not only in the first book, but also in the second, the lessons of *Spanish Book One* carrying the pupil only up to a brief and preliminary presentation of the subjunctive.

(b) This slight lessening of the amount of grammatical work in the first-year book is one factor that has

made possible the inclusion of so much reading material. The opportunity to make immediate use of newly-acquired grammar in the reading of connected material demonstrates to the student the real necessity of grammar study, and at the same time prevents such study from being an end in itself.

(c) In preparing the book, the recurrence of each new grammatical point has been carefully charted through subsequent exercises and reading lessons. As a result, the authors have been able to make certain that each new point is given immediate and frequent application. Much of the repetition necessary to the mastery of grammatical points takes place more or less automatically in connection with the reading exercises, thus minimizing the amount of isolated grammar drill that is necessary. Obviously, such careful integration of grammar drill and reading practice is possible only in a course where the two are brought together within the covers of one book.

3. **Ability to Use the Language Orally.** A certain amount of oral facility in the use of a language is essential in reading for comprehension. Psychologists point out that even in silent reading the vocal organs partially form sounds as the words are read. Hence the ability to form such partial sounds easily and rapidly contributes to speed and comprehension in silent reading. Even in a program that emphasizes development of reading power, it is not inconsistent, therefore, to offer a thoroughgoing treatment of phonetics and opportunities for such drill on sound elements as teachers may desire to avail themselves of. In addition to this provision for training in sound elements, the book furnishes abundant opportunity for the oral use of Spanish.

Each of the eighty-eight grammar lessons contains a "*conversación*." As these questions cover the important points of the reading material of the lesson, they furnish a convenient test of the pupil's comprehension of his reading at the same time that they afford opportunity for oral practice. Additional provision is made for oral work in many of the "*ejercicios*," where oral exercises are specifically indicated. Many other exercises may be used orally, according to the teacher's judgment of the needs of the class.

4. **The Development of a Cultural Interest.** In this objective the Modern Language Study recognizes an increasing demand from modern-language teachers for material that will orient the student in foreign culture. In two ways *Spanish Book One* supplies this need—gives to the student of high-school age a love for whatever in Spain or in Spanish makes for a nobler and happier humanity. (a) Reading selections, in Spanish, are chosen to show the soul of Spanish civilization in a way calculated to win the pupil's sympathy and liking. He sees the good sides of Spanish character through pleasing pictures of folkways and customs, through stories of great deeds, persons, and epochs of Spanish history, through an emphasis on the high achievements of Spanish art and literature. (b) In addition to the cultural background in Spanish, *Book One* gives to the student twenty separate essays, written in English, and profusely illustrated with specially chosen photographs, that furnish a panoramic view of Spanish activities and background. This material was carefully prepared to give the student those backgrounds most essential in understanding not only his Spanish reading but also the life and culture of Spain. What high-school boy or girl

will not be interested in knowing that while the young Spaniard may be a Boy Scout, go camping in the mountains, and play football, polo, or tennis, yet he is surrounded by traditions which go back many centuries, so that when he comes home after eleven o'clock at night he must have his door unlocked by a night watchman with a medieval pike and lantern? Is it not strange to think that he may still see his king and queen washing the feet of beggars on Holy Thursday as kings and queens did during the Middle Ages, and that among the long established holidays which he celebrates there is even one for his burro? What could be more fascinating than to learn how the Orient and the Occident meet in such cities as Toledo, Granada, and Seville, where it is only a step from the arabesques of a Moorish palace to a medieval cathedral of gray stone? Is it not most important to understand the character of the people who have established their culture from our southern border to Cape Horn? And will the student not be thrilled to realize that the Spanish were the first cowboys of our Southwest and left us, along with their traditions, so many of their words that everyone, to a certain extent, speaks Spanish without knowing it? Such details, and many hundreds of others, are found in essays whose titles range from "How Spain Was Made" to "Spanish Architecture." The student of this series will therefore have an increased knowledge of the institutions of Spain and a better understanding of her contributions to modern culture. He will enlarge his sympathy to take in the ideals, aspirations, and traditions of Spaniards and of Americans of Spanish descent.

5. **Increased Knowledge of English Grammar and Derivation.** It is a commonplace with modern-language

teachers that pupils come to their study of foreign languages inadequately prepared in English grammar. What has been usually complained of as a nuisance is dignified by the Modern Language Study as an important objective. To aid the pupil to a better understanding of his mother tongue is to be thought of, now, not as a meaningless task but as one of the contributions of modern-language instruction, which entitles it to an important place in the secondary curriculum. Probably no one has an adequate understanding of the grammar of any language until he has compared it with that of another. *Spanish Book One* not only provides for such comparison as it presents new points in Spanish grammar, but also furnishes material by which the teacher can actually teach English grammar where the pupil's knowledge is so rudimentary as to be almost negligible. Material for

such teaching is provided in footnotes and in an appendix of English grammar.

The relationship between the English and the Spanish vocabulary is emphasized by the choice of words. The proportion of cognates included in the vocabulary of this book is probably considerably above that of the average beginning textbook. This high percentage serves two purposes. It contributes considerably to the simplicity of the reading material and in addition emphasizes the relationship between Spanish and English in the matter of vocabulary.

In their phonetic treatment, the authors of the present book acknowledge with gratitude the counsel given them by Professor Carlos Castillo of the University of Chicago and Professor Leavitt O. Wright of the University of Oregon. The phonetic introduction has benefited by their expert advice.

THE AUTHORS

SUGGESTIONS TO TEACHERS

Flexibility of the Book. *Language, Literature, and Life, Spanish Book One* has been planned in such a way as to be adaptable to courses of varied lengths and to classes of varied degrees of proficiency. Every fifth lesson is a review which brings in no new points, and may, if desired, be omitted. The ten review lessons at the end of the book are likewise optional, and the same is true of the lessons devoted exclusively to reading. On the other hand, the constantly recurring review lessons should be of great service to the class which is more interested in being slow and sure than in making rapid progress; and every additional reading lesson is certain to add to reading efficiency, which is the principal aim of the book.

Spanish Book One lends itself to a variety of methods of teaching. The readings are excellent for use in the direct method, since they furnish abundant and appropriate material upon which conversation may be based. The questions in the *Conversación* may be greatly extended by the teacher; exercises calling for the use of Spanish are plentiful, and will themselves suggest other varieties. The frequent grammar reviews should be of the greatest service to those teachers who believe that a certain amount of formal grammar shortens the path to ease in reading.

Suggestions for Teaching the Grammar and Review Lessons. The central purpose of the book is to develop the sense of mastery of the printed page which alone can make reading in a foreign language not a struggle but a joy. The frequent vocabulary drills seek to make words and idioms thoroughly familiar, and it is hoped that the section of the vocabulary headed *Palabras para Adivinar* may aid the student's progress by emphasizing the help which his own

language can give him, and by giving him more assurance of mastery. The grammatical explanations and exercises of all kinds are meant to lead up to and simplify the reading.

This central aim will determine the teacher's method in the use of the book. If the class is slow, two days may be devoted to a lesson. The first may be spent in explaining the grammar points and vocabulary which will be essential to an easy grasp of the new reading. The second day may begin with the reading, for which the class has now been carefully prepared; afterwards there may be questions based upon it, and such exercises as the teacher may choose for clarifying difficult points. The reading material should be read in class, not translated. It cannot be translated word for word without forfeiting the very sense of easy mastery which the book aims to develop. If necessary the accuracy of the student's understanding can be tested by the Spanish-English translation found in every lesson, which may also serve as a preparation for the reading.

Use of the Introduction to Pronunciation. The Introduction to Pronunciation may be used as the teacher wishes. The course may well begin with an explanation of the brief table found on page XXI, and the remainder of the introduction may be taken up little by little on successive days, a few letters at a time.

Cultural Material. It is the hope of the authors that the twenty essays in English on Spanish life and culture, whether formally assigned or not, may attract the interest of the student, help him to feel the fascination of studying another culture than his own, and leave with him sympathetic attitudes and esthetic impressions which will be lasting.

CONTENTS

INTRODUCTION TO PRONUNCIATION

	Page
A. SPANISH SOUNDS	xxi
1. General Remarks	xxi
2. Table of English Approximations to Spanish Sounds	xxi
3. The Alphabet	xxii
4. The Accent and Other Orthographic Signs	xxiv
5. The Vowels	xxiv
6. Diphthongs and Triphthongs	xxvi
7. Consonants	xxvii
B. SYLLABICATION	xxxii
C. DRILL ON SOUNDS	xxxiii

LESSONS

1. EL ALUMNO Y LA ALUMNA—The Gender of Nouns. The Singular Definite Article	1
2. LOS DOS ALUMNOS—The Plural Definite Article. The Plural of Nouns . .	2
3. JUAN Y MARÍA—Interrogative Sentences. Negative Sentences	4
4. LA MAESTRA Y LOS HERMANOS—The Subject Pronouns with <i>Ser</i> . The Pronouns of Address	5
5. Review	7
“The Geography of Spain” (Cultural Essay)	9
6. ¿QUIÉN ES LA AMIGA?—The Singular Indefinite Article. The Omission of Subject Pronouns. The Agreement of Adjectives. The Position of Predicate Adjectives. Possession Expressed by <i>de</i>	13
7. EL LIBRO DE LA MAESTRA—The Use of <i>Usted</i> in Address. How the Agreement of Adjectives Is Made. The Plural of Adjectives. The Position of Descriptive Adjectives	16
8. PADRES, TÍOS, Y ABUELOS—Review of <i>Ser</i>	18
9. ¿DÓNDE ESTÁ EL LIBRO DE CARLOS?—The Uses of <i>Ser</i> and <i>Estar</i> . Punctuation and Capitalization	20
10. Review	22
“How Spain Was Made” (Cultural Essay)	24
11. CAROLINA Y MARÍA—The Use of <i>Que</i> and <i>Eso</i> . The Present Indicative of <i>Estar</i>	28
12. NOS ALEGAMOS MUCHO—The Present Indicative of First-Conjugation Verbs	30
13. ¡UN SOMBRERO MÁS!—Limiting and Descriptive Adjectives. The Possessive Adjectives <i>Mi</i> , <i>Tu</i> , and <i>Su</i>	32
14. EL MAL MUCHACHO—Adjectives that either Follow or Precede the Noun. Adjectives that Drop their Endings. The Position of Descriptive Adjectives	34
15. Review	37
“The Regions of Spain” (Cultural Essay)	39
16. LAS BANDERAS—Adjectives of Nationality. The Contraction of <i>de</i> and <i>el</i> .	43
17. ¿QUIÉN ES CALLADA?—The Present Indicative of Second-Conjugation Verbs. The Letter <i>z</i> before <i>e</i> or <i>i</i>	45

LESSONS

Page

18. LUIS SABE HABLAR ESPAÑOL—The Plural of Accented Words. The Strong Negatives. The Possessive Adjectives <i>Nuestro</i> and <i>Vuestro</i> . Synopsis of Possessive Adjectives. The Use of the Infinitive after a Preposition . . .	47
19. EN EL CAMPO—The Definite Article to Denote Possession. The Plural Indefinite Article. The Present Indicative of Third-Conjugation Verbs . . .	50
20. Review	53
“The Moors in Spain” (Cultural Essay)	54
21. UN NIÑO ESPAÑOL (Reading Lesson)	58
22. EL NIÑO PÍCARO—The Present Indicative of <i>Tener</i> . The Use of <i>Tener Que</i> . <i>Tener</i> to Express Physical Conditions. The Contraction of <i>a</i> and <i>el</i> . <i>A</i> after <i>Preguntar</i> and <i>Contestar</i>	59
23. LA FAMILIA MAGNÍFICA—The Present Indicative of <i>Saber</i> . The Present Indicative of <i>Querer</i> . <i>Querer</i> <i>Decir</i>	61
24. LAS TRES COMPOSICIONES—The Uses of the Definite Article. Omission of the Indefinite Article	63
25. Review	65
“The Spanish Gypsies of Granada” (Cultural Essay)	67
26. ¿QUÉN LLORA?—The Diminutive Suffixes. The Long Forms of the Possessive Adjective. The Position of Possessive Adjectives	71
27. ENRIQUE (Reading Lesson)	73
28. TODOS LOS PADRES SON IMPORTANTES—The Possessive Pronouns	75
29. LA CENA—The Present Indicative of <i> Haber</i> . The Use of <i>Hay</i> . The Use of <i>Hay Que</i>	78
30. Review	80
31. CANTA LA RANA—The Present Perfect Tense. The Formation of Past Participles. The Present Perfect Tense of <i>Terminar</i> , <i>Aprender</i> , and <i>Vivir</i> . Some Irregular Past Participles	82
32. LA NUEVA CASA—The Days of the Week. The Months of the Year. The Present Indicative of <i>Dar</i> and <i>Ir</i>	84
“Every Man a Prince” (Cultural Essay)	87
33. LAS VACACIONES DE JUAN (Reading Lesson)	91
34. ¿QUÉN ES MÁS GOLOSO?—The Demonstrative Adjectives	92
35. Review	94
36. ¡HAY QUE BUSCAR OTRA CASA!—The Demonstrative Pronouns. The Neuter Demonstratives. A Special Use of <i>éste</i> and <i>aquel</i>	96
37. UNA CONVERSACIÓN—The Names of Shops. The Idiomatic Uses of <i>Tener</i> . The First Ten Ordinals. The Cardinals through Fifty	98
38. LOS LADRONZUELOS—Radical-Changing Verbs	100
“Madrid” (Cultural Essay)	103
39. NOCHE DE FIESTA (Reading Lesson)	107
40. Review	109
41. EL ÁRNOL—The Third Person Singular Direct-Object Pronouns. The Third Person Plural Direct-Object Pronouns. The Use of <i>a</i> before a Direct Object	111
42. UNA PREGUNTA—A Summary of the Strong Negatives. The Present Indicative of <i>Venir</i> . The Present Indicative of <i>Ver</i>	114

LESSONS

Page

43. EN EL CAMINO REAL—The Third Person Indirect-Object Pronouns. The Position of Pronoun Objects. The Substitution of <i>Se</i> for <i>Le</i> and <i>Les</i> . The Impersonal Use of <i>Se</i>	118
44. ¿DÓNDE ESTÁ CARLOS?—Pronouns Used as Objects of Prepositions. The Redundant Construction. The Redundant Construction with Possessives. The Redundant Construction for Emphasis.....	121
45. Review.....	124
“Eight Spanish Cities” (Cultural Essay).....	126
46. EL SECRETO DE ANTONIO—The Uses of the Ordinal Numerals. The Uses of the Cardinal Numerals.....	130
47. DON JUAN, EL FILÓSOFO (Reading Lesson).....	133
48. EL JUEGO DE «NO»—Reference List of Cardinal Numerals (1-100). The Present Indicative of <i>Decir</i>	134
49. EL REY Y LOS MÉDICOS—The Time of Day.....	137
50. Review.....	139
51. LA FAMILIA DEL SEÑOR PÉREZ (Reading Lesson).....	141
“Spanish Sea Towns and Inland Villages” (Cultural Essay).....	143
52. ¿CERDITO O PALOMA?—The First and Second Person Object Pronouns. The Pronoun Object of an Infinitive. The Dependent Infinitive.....	147
53. CAZA PERO NO COGE—A Review of Conjunctive Pronouns. A Review of Disjunctive Pronouns.....	149
54. LA MUCHACHA AMADA, Part I—The Inflection of Past Participles. Accentuated Past Participles. The Neuter Pronouns.....	152
55. Review.....	155
56. LA MUCHACHA AMADA, Part II—Mental and Physical Conditions Expressed by <i>Tener</i> . <i>Hacer</i> to Express Weather Conditions. Impersonal Weather Verbs.....	157
“Spanish Childhood” (Cultural Essay).....	160
“SAN SERENÍ” (Song).....	163
57. LA NOCHEBUENA DE UN SOLDADO (Reading Lesson).....	164
58. ¿QUÉ TIENE LUIS?—The Reflexive Pronouns. Reflexive Verbs.....	166
59. LOS MOROS—The Imperfect Tense of <i>-ar</i> Verbs. The Uses of the Imperfect Tense in Spanish.....	168
60. Review.....	171
61. EL CASTIGO—The Imperfect of <i>-er</i> and <i>-ir</i> Verbs. The Imperfect of <i>Ser</i> . The Imperfect to Express a State of Mind.....	173
62. UN EXAMEN ORAL EN BUENOS AIRES—The Preterite of <i>-ar</i> Verbs. The Uses of the Preterite Tense.....	176
63. DOS DÍAS DE FIESTA: I. EL DÍA DE LOS INOCENTES. II. LOS REYES MAGOS (Reading Lesson).....	179
“Vacation Days of Spanish Youth” (Cultural Essay).....	181
64. EL CEREZO—The Preterite Tense of <i>-er</i> and <i>-ir</i> Verbs. The Preterite Tense of Radical-Changing Verbs.....	185
65. Review.....	188
66. CASILDA—The Preterites of <i>Poner</i> and <i>Decir</i>	190
67. LA GALLINA VERDE—The Present Indicative of <i>Oír</i> . The Preterite Indicative of <i>Oír</i> . Idioms with <i>Caer</i> and <i>Poner</i> . The Formation of Adverbs..	192

LESSONS

Page

68. EL CUMPLEAÑOS DE LA MAESTRA—The Cardinal Numerals from One Hundred to One Million. Rules for the Use of Numerals. The Use of <i>de</i> before Numerals	194
69. LOS SECRETOS DEL REY (Reading Lesson).	197
70. Review	199
“Sports and Amusements” (Cultural Essay).	201
71. EL MUCHACHO QUE SE OLVIDA DE TODO—A Review of Reflexives. The Irregular Preterites of <i>Ser</i> and <i>Ir</i>	205
72. JUAN Y PABLO SE ENCUENTRAN EN EL CAFÉ—The Future Tense. The Conditional Tense.	208
73. EN UNA FONDA—The Formal Imperative. The Formal Imperative of Radical-Changing Verbs. The Formal Imperative in Irregular Verbs. Object Pronouns with Imperatives	212
74. CONSEJOS DE UN MAESTRO A SUS ALUMNOS. CONSEJOS DE UN PADRE A SU HIJO—The Familiar Imperative. The Present Subjunctive Substitute in Negations. The Familiar Imperatives of <i>Ser</i> and <i>Tener</i>	215
75. Review	217
76. EN UN PATIO DE SEVILLA (Reading Lesson).	219
77. LOS EMIGRANTES—A Review of the Familiar Imperative. The Familiar Imperative of Radical-Changing Verbs. Negative Commands	221
“Spanish Food” (Cultural Essay).	224
78. CONSEJOS A UN VIAJERO—The Formal Imperative of Irregular Verbs. The Preterite of <i>Tener</i>	228
79. LA ESCUELA EN EL BOSQUE—The Use of <i>Don</i> and <i>Doña</i> . Some Abbreviations	231
80. Review	234
81. EL POBRE HOMBRE Y LOS LADRONES (Reading Lesson).	236
82. LAS MALAS COMPAÑÍAS—The Use of <i>Saber</i> and <i>Conocer</i> . The Use of <i>Al</i> with an Infinitive.	237
83. EL SABIO SADE ACOMODARSE A TODO—The Present Tense of <i>Saber</i> and <i>Conocer</i> . The Preterite Tense of <i>Saber</i>	240
84. EL LATÍN Y EL CASTELLANO—Inceptive Verbs. The Future and Conditional of Probability. The Preterite Tense of <i>Hacer</i> . The Imperfect of <i>Ir</i>	242
85. UNA BUENA ACCIÓN TRAE OTRA—Orthographic Changes in Verbs. The Letter <i>i</i> between Vowels.	245
“What Home Means in Spain” (Cultural Essay).	248
86. EL PEDAZO DE HIERRO—The Formation of the Present Participle. The Present Participles of Radical-Changing Verbs. The Progressive Tenses. Object Pronouns with a Gerund	252
87. EL LEÓN DE MANTEQUILLA (Reading Lesson).	255
88. UNA CRIADA—A Drill on Irregular Past Participles. The Seasons of the Year	257
89. LA CURIOSIDAD—The Pluperfect Tense. The Future Perfect Tense. The Conditional Perfect Tense. <i>Hace</i> . . . <i>Que</i> with Time Expressions.	260
90. Review	262

LESSONS

	Page
91. EL PATIO ESPAÑOL—Past Participles with <i>Estar</i> . The Passive Voice Expressed by <i>Ser</i>	263
92. CUENTOS DE SALOMÓN: I. SALOMÓN Y EL HIJO RARO. II. DOS RAMOS DE FLORES. III. SALOMÓN Y EL LADRÓN. IV. SALOMÓN Y LOS PALOMOS (Reading Lesson)	265
93. LA CASA DE MARÍA (Reading Lesson)	268
94. PASO AL REY—The Comparative of Adjectives. The Position of Adjectives “Spanish Architecture” (Cultural Essay)	269 271
95. UNA VISITA A CÁDIZ—A Review of the Formation of Adverbs. The Comparative of Adverbs. The Superlative of Adjectives and Adverbs. The Irregular Comparison of Adjectives and Adverbs. The Translation of <i>Than</i> in Comparisons	275
96. LAS PALOMITAS DE MAÍZ—The Uses of the Infinitive	279
97. LOS SIETE CABRITOS—The Use of Prepositions with Infinitives	281
98. CAROLINA (Reading Lesson)	284
99. DON PABLO. FECHAS—The Writing of Dates	285
100. Review	287
101. EL CONGRESO DE LOS RATONES—The Present Indicative of <i>Valer</i> . The Past Participles of <i>Oír</i> , <i>Salir</i> , and <i>Valer</i> . The Future Tense of <i>Oír</i> , <i>Salir</i> , and <i>Valer</i>	288
102. EL PEQUEÑO VIAJERO—Geographical Names. The Names of Streets. The Family Name	291
103. LA BANDERA ESPAÑOLA—The Interrogative Pronouns “The Alhambra” (Cultural Essay)	293 295
104. EL PAÑO MARAVILLOSO (Reading Lesson)	299
105. ENTRE DOS AMIGOS—The Present Subjunctive of Regular Verbs. The Present Subjunctive of Radical-Changing Verbs	301
106. CRISTÓBAL COLÓN (Reading Lesson)	303
107. EL PORVENIR—The Irregular Preterites of <i>Venir</i> and <i>Poder</i> . The Present Subjunctive Stem	305
108. EL CUERVO Y LA ZORRA—The Imperfect of <i>Ver</i> . Parts of the Human Body. The Five Senses	307
109. GRANADA (Reading Lesson)	310
110. TRES MANERAS DE VIAJAR	311
111. EL JARDINERO DE BARCELONA (Reading Lesson)	314
“Fiestas” (Cultural Essay)	316
112. CUENTO DE UN LIBRO DE LÁMINAS—A Study of Impersonal Verbs. Four Important Impersonal Verbs	320
113. LA ROMERÍA— <i>Pedir</i> and <i>Preguntar</i> . A List of Important Conjunctions ..	323
114. EL CABALLO DEL REY—A Study of Relative Pronouns	325
115. UN CONQUISTADOR (Reading Lesson)	328
116. EL PAMPERO (Reading Lesson)	329
117. LAS ESTACIONES EN MADRID—The Relative Adjective. The Indefinite Pronouns and Adjectives. Special Uses of the Indefinites	331
118. EL PREMIO GORDO—The Principal Parts of Verbs. The Formation of the Tenses from the Principal Parts. A Diagram of the Principal Parts of the Verb	334
119. CARTAS—Business Letters: Headings, Endings, Abbreviations. Personal Letters	337

LESSONS

	Page
120. EL HOMBRE—The Use of <i>Tanto</i> and <i>Mucho</i>	339
"Being a King of Spain" (Cultural Essay).....	342
121. LA CIUDAD Y LAS PAMPAS (Reading Lesson).....	346
122. RUBÉN DARÍO (Reading Lesson).....	348
123. LA CORTESÍA ESPAÑOLA—Spanish Expressions of Courtesy.....	350
124. EL CAMPESINO Y EL CUERVO—Translations of <i>To Go</i> . The Preterite Indicative of <i>Andar</i>	353
125. Review.....	356
126. LOPE DE VEGA. LA MOZA DE CÁNTARO (Reading Lesson).....	357
127. LOS ESPAÑOLES—The Neuter Article <i>Lo</i>	359
128. HAZ BIEN Y NO MIRES A QUIEN. MÁS VALE MAÑA QUE FUERZA. SUPERSTI- CIONES (Reading Lesson).....	361
"Cervantes, the Man Who Wrote Spain's Greatest Book" (Cultural Essay).....	363
129. LOS DOS CONEJOS— <i>Mas</i> , <i>Pero</i> , and <i>Sino</i> . The Infinitive Used as a Noun in Spanish.....	367
130. LOS CARNAVALES DE MONTEVIDEO—A Review of Reflexive Verbs. The Use of Reflexives for Passive Voice. Reciprocal Verbs. Review of the Impersonal <i>Se</i>	369
131. JORGE MANRIQUE (Reading Lesson).....	372
132. LA ESPAÑA MODERNA—The Prepositions <i>Para</i> and <i>Por</i>	373
133. EL DOS DE MAYO—Reflexives as a Substitute for the Passive Voice.....	376
"Spain in America" (Cultural Essay).....	378
134. EL POETA ESPRONCEDA (Reading Lesson).....	382
135. Review of Lessons 1 to 15.....	384
136. DOS GRANDES PINTORES (Reading Lesson).....	385
137. SIMÓN BOLÍVAR, EL LIBERTADOR (Reading Lesson).....	387
138. Review of Lessons 16 to 31.....	389
139. Review of Lessons 32 to 46.....	390
140. LA LLEGADA DEL PRIMO (Reading Lesson).....	391
141. Review of Lessons 47 to 58.....	393
142. Review of Lessons 59 to 76.....	394
143. UNA INUNDACIÓN (Reading Lesson).....	395
144. Review of Lessons 77 to 93.....	397
145. Review of Lessons 94 to 110.....	398
146. LOS CUEROS DE VINO (Reading Lesson).....	399
147. Review of Lessons 111 to 124.....	401
148. Review of Lessons 125 to 134.....	402
149. I. EL JURAMENTO CÉLENHE. II. EL Cid (Reading Lesson).....	403
150. Review of Reviews.....	405
ENGLISH GRAMMAR APPENDIX.....	407
SPANISH VERBS.....	410
VOCABULARIES.....	427
SPANISH-ENGLISH VOCABULARY.....	427
ENGLISH-SPANISH VOCABULARY.....	460
INDEX.....	473

ILLUSTRATIONS

	Page
THE SIGHT OF TOBOSIAN URNS REMINDS DON QUIJOTE OF HIS INCOMPARABLE LADY DULCINEA.....	<i>Facing Title</i>
A FAMOUS SPANISH SCHOOL.....	7
A TYPICAL BRANCH OF THE RIVER EBRO.....	9
FARMING IN THE NORTH OF SPAIN.....	11
ON THE WAY TO MARKET.....	12
A FAGOT VENDOR WITH HIS BURRO.....	12
RELIEF MAP OF SPAIN AND PORTUGAL.....	13
WHEAT, GRAPES, AND OLIVES GROWING SIDE BY SIDE.....	19
THE SALT BASINS NEAR CÁDIZ.....	22
RUINS OF THE ROMAN BRIDGE AND AQUEDUCT NEAR MÉRIDA.....	24
PART OF THE ROMAN AQUEDUCT AT SEGOVIA.....	25
THE MEMORIAL ON THE HILLSIDE AT COVADONGA.....	26
RUINS OF A MOORISH CASTLE NEAR ALCALÁ.....	27
IBERIAN REMAINS FOUND IN SPAIN.....	30
A WILD BOAR FROM THE CAVES AT ALTAMIRA.....	34
FLOCKS GRAZING IN THE PYRENEES.....	38
A SIDEWALK CAFÉ ON THE CALLE DE ALCALÁ, MADRID.....	39
BURROS WAITING ALONG THE GUADALQUIVIR RIVER.....	40
A YOUNG BASQUE MOUNTAINEER.....	41
PLAYING A BASQUE GUITAR.....	41
BARRACAS IN VALENCIA.....	42
A BARN IN ASTURIAS.....	47
A BASQUE HOME IN THE PYRENEES.....	52
THE PATIO OF A MOORISH HOUSE.....	54
THE GARDENS OF THE GENERALIFE.....	55
THE MOORISH KINGS OF GRANADA.....	56
BOABDIL'S SURRENDER TO FERDINAND AND ISABELLA.....	57
A HOSPITAL IN MADRID.....	58
THE INTERIOR OF EL TRÁNSITO.....	63
A GENERAL VIEW OF GYPSY LAND, GRANADA.....	67
ONE OF THE GYPSY CAVES NEAR GRANADA.....	68
A TROUPE OF GYPSY DANCERS.....	69
THE CAPTAIN OF THE GYPSIES.....	70
IN THE KITCHEN OF A GYPSY HOME.....	70
THE KING'S HALBERDIERS BEFORE THE ROYAL PALACE.....	73
THE COURT OF THE MAIDENS IN THE ALCÁZAR, SEVILLE.....	77
EL PUENTE DEL DIABLO.....	84
THE ROCK OF GIBRALTAR.....	86
LA CAPILLA REAL, GRANADA.....	87
A SPANIARD MUFFLED IN HIS CAPE.....	89
A GROUP OF PEASANTS.....	89
SEVERAL TERTULIAS IN SESSION.....	90
SEGOVIA, SHOWING THE CATHEDRAL AT THE RIGHT.....	95

	Page
THE GRAN VÍA AND THE CALLE DE ALCALÁ	103
LA PLAZA MAYOR, MADRID	104
A COMPLIMENT TO A PRETTY GIRL	105
THE SERENO CALLING THAT ALL IS WELL	106
THE MADRID POST-OFFICE	108
EL PARQUE DEL OESTE, MADRID	114
THE CATHEDRAL OF BURGOS	117
THE APPROACH TO TOLEDO	120
THE GROTTO AT COVADONGA	125
A GENERAL VIEW OF BURGOS, SHOWING THE CATHEDRAL	126
THE GATE OF THE SUN, TOLEDO	127
THE VISAGRA GATE, TOLEDO	127
THE FOUNTAIN WALK IN THE GARDENS OF PETER THE CRUEL	128
AN APARTMENT HOUSE ON THE PASEO DE GRACIA, BARCELONA	129
WASHING CLOTHES IN THE ARLANZÓN RIVER, BURGOS	132
THE CATHEDRAL OF SEVILLE	136
A PATIO IN SEVILLE	141
FISHERMEN HAULING IN THEIR NETS	143
THE PRINCIPAL STREET IN RONDA	144
A TYPICAL VILLAGE IN THE SOUTH OF SPAIN	145
POTES, A CHARMING VILLAGE NEAR SANTANDER	146
A POVERTY-STRICKEN HOME DUG OUT OF THE OLD WALL OF BURGOS	149
DEEP INLETS ALONG THE RUGGED COAST OF NORTHERN SPAIN	154
THRESHING WHEAT IN VALENCIA	157
SPANISH BABIES IN THE RETIRO WITH THEIR NURSES	160
A BARQUILLERO	161
LA PUERTA DE ALCALÁ	162
BOYS PLAYING AT BULLFIGHTING	165
THE CATHEDRAL AT CORDOVA	172
THE ENTRANCE TO THE HARBOR, SAN SEBASTIÁN	175
THE PALACE OF JUSTICE, BUENOS AIRES	178
A PATIO IN MAJORCA	181
MONSERRAT, A FAVORITE HAUNT OF SPANISH STUDENTS	182
THE PROMENADE, SAN SEBASTIÁN	183
THE RUINS OF A ROMAN THEATER AT MÉRIDA	184
THE PRINCIPAL CHURCH OF CASTRO URDIALES	187
THE UNIVERSITY OF SALAMANCA	189
THE BARCELONA WATERFRONT	196
THE PUERTA DEL SOL, MADRID	199
THE TOWN BAND OF ÁVILA	201
LAS AMÉRICAS, MADRID	202
THE RASTRO, MADRID	203
A SPANISH LADY IN GALA ATTIRE	203
AN INTERRUPTION TO SWEET SAYINGS THROUGH A REJA	204
A SPANISH WATER-PEDDLER	207
A CASTLE IN SPAIN	211
A BALCONY CAFÉ IN GRANADA	215
LOOKING ACROSS THE GUADALQUIVIR RIVER, SEVILLE	219

THE SEGOVIA MARKET.....	224
THE MELON STALL IN AN OPEN-AIR MARKET, SEVILLE.....	226
BARGAINING FOR EGGS.....	227
A SPANISH KITCHEN.....	227
A FLOWER-FILLED PATIO IN GRANADA.....	230
FANDANGO DANCERS OF SEVILLE.....	233
A SPANISH ROSE GARDEN IN FULL BLOOM.....	235
A POTTERY SHOP.....	239
A FAVORITE SPOT FOR BOATING IN THE RETIRO.....	244
AN ESCUDO OVER AN OLD ARCHWAY IN TOLEDO.....	248
AN OLD NAIL-STUDDED DOOR.....	249
AN AGED PORTERA OF SEVILLE.....	249
A HAPPY FAMILY IN A TOWN OF WESTERN SPAIN.....	251
A FRIENDLY CHAT IN A LITTLE TOWN IN SALAMANCA.....	251
THE CATHEDRAL OF SANTIAGO DE COMPOSTELA.....	254
ANTONIO FINISHING THE BUTTER LION.....	256
A GALICIAN LASS.....	259
"THERE IS THE THIEF!".....	266
THE HOME OF EL GRECO, TOLEDO.....	271
ARCHES.....	272
THE INTERIOR OF THE MOSQUE AT CORDOVA.....	274
THE OLD PLAZA, CÁDIZ.....	278
A TRAIN OF BURROS.....	283
THE KNIGHT OF TOLEDO.....	287
AN ARABIC INSCRIPTION FROM THE ALHAMBRA.....	294
A GENERAL VIEW OF THE ALHAMBRA AND THE VEGA.....	295
LOOKING INTO THE COURT OF THE LIONS.....	297
THE ENTRANCE TO THE HALL OF THE AMBASSADORS.....	298
A WINDOW IN THE ALHAMBRA.....	298
THE KING'S VISIT TO THE THREE WEAVERS.....	300
THE RECEPTION OF COLUMBUS AT THE COURT.....	305
THE DARRO RIVER, GRANADA.....	310
A RAILROAD STATION IN SEVILLE.....	313
THE ARCH OF TRIUMPH, BARCELONA.....	315
MUSEO DEL PRADO, MADRID.....	316
ON THE WAY TO A FIESTA.....	317
IN FESTAL ARRAY.....	318
THE BURIAL OF THE SARDINE.....	318
THE LITTLE GRAY FRIEND OF THE FAMILY.....	319
A ROMERÍA NEAR SEVILLE.....	322
"YOUR MAJESTY IS THE FIRST TO SAY IT!".....	325
THE UNIVERSITY OF URUGUAY, MONTEVIDEO.....	330
"THIS IS MY BANQUET!".....	334
THE CATHEDRAL, NUESTRA SEÑORA DEL PILAR, ZARAGOZA.....	341
THE ROYAL PALACE, MADRID.....	342
THE ESCORIAL, NEAR MADRID.....	343
THE THRONE ROOM OF THE ROYAL PALACE.....	344
ONE OF THE LARGE AND ELABORATE ROOMS IN THE ESCORIAL.....	345

	Page
ONE OF THE PRINCIPAL SQUARES IN BUENOS AIRES	349
"A RAVEN THAT CAN TALK AS WELL AS I!"	354
BRINGING WATER FROM THE VILLAGE FOUNTAIN	358
THE KING'S YACHT IN THE HARBOR OF VIGO	362
DON QUIJOTE'S FIRST SALLY	363
A SPANISH WINDMILL	365
AFTER THE ENCOUNTER WITH THE WINDMILLS	365
DON QUIJOTE INSTRUCTING SANCHO PANZA	366
THE LOWER END OF THE GRAN VÍA, MADRID	375
THE BAY OF BARCELONA	377
DE SOTO DISCOVERING THE MISSISSIPPI	378
JUAN BAUTISTA DE AYALA ENTERING SAN FRANCISCO BAY	379
SNATCHING THE ROOSTER	380
SAN GABRIEL MISSION	381
THE SONG OF THE PIRATE	383
DON BALTASAR	385
A RIVER VALLEY IN PERU	388
A BEAUTIFUL RIVER IN SOUTH AMERICA	396
DON QUIJOTE AND SANCHO PANZA SET OUT	400
THE FAMOUS OATH	405

INTRODUCTION TO PRONUNCIATION

A. SPANISH SOUNDS

1. General Remarks

Castilian is the speech of cultivated persons living in the Spanish province of Castile. Spain has, of course, other important provinces, but the speech of Castile has been agreed upon as the standard of Spanish pronunciation not only because Castile is the center of the country and the seat of its capital, but because the spoken word approaches the written word more closely there than anywhere else. Orators, actors, and teachers have all added the weight of their influence in trying to preserve the uniformity of cultured speech, in contrast to the very great divergence between the popular dialects of various regions—like Galicia, Catalonia, and the Basque Provinces. Cultivated Spaniards speak alike the world over—indeed the only impor-

tant difference between Castilian and Spanish American pronunciation, namely the substitution of the *s* for the *th* sound, is characteristic of all southern Spain, and was communicated to the New World because most of the *conquistadores* came from that region.

Spanish pronunciation differs from English mainly in the greater activity of the tongue and the lips. Sounds are produced more toward the front of the mouth. Vowels are not lengthened into diphthongs; consonants are not swallowed. Compared with English, Spanish is a highly phonetic language, and the observance of relatively few rules will insure an adequate pronunciation.

Spanish adds to the English alphabet the letters *ch*, *ll*, *ñ*, and *rr*.

2. Table of English Approximations to Spanish Sounds

a = father
b¹ = baby
c (before *e*, *i*) = thin; (in Spanish America) = sin
(otherwise) = cat
ch = church
d¹ = dowdy
e² = desolating
f = fun
g¹ (before *e*, *i*) = strongly aspirated *h*
(otherwise) = giggle
h = silent
i = machine
(before vowel)³ = onion
j = strongly aspirated *h*
k = kill
l = let
ll = million
m = met

n = not
ñ = onion
o² = Oporto
p = pet
q = kin
r (trilled) = no equivalent
rr (several trills) = no equivalent
s = sell
t = ten
u = soon
(before vowel)³ = cuisine
(after *g*, in *gui*, *gue*) = silent
v = baby
w = Washington
x = extreme
y = yet
(alone or final)³ = machine
z = thin; (in Spanish America)
= sin

¹ May be explosive or weak according to its position in the phonic group.

² Has one or the other sound according to its position in a closed or open syllable, etc. In no case may the vowel be prolonged into a diphthong.

³ The diphthongs, made by combining *i*, *u*, *y* (vowel) with the other vowels or with each other, are a rapid fusion of the individual sounds. Note that when *i* and *u* are initial in diphthongs, they have much the sound of *y* and *w*.

3. The Alphabet

LETTER	SPANISH NAME	PHONETIC SYMBOL ¹	ENGLISH KEY WORD ²	EXAMPLE
a	a	[a]	father	mapa
b	be	[b] fricative (used in general)	<i>none; see page xxviii</i>	beber
		[b] explosive (emphatic initial or after <i>m, n</i>)	boy	¡bien!
c	ce	[k] (before <i>a, o, u</i> , or consonant)	kill	cara
		[θ] (before <i>e, i</i>)	thin ³	cena
ch	che	[ç]	church	noche
d	de	[ð] fricative (used in general)	<i>none; see page xxix</i>	desde
		[d] explosive (emphatic initial or after <i>l, n</i>)	day	¡Dios!
e	e	[e] close e (in open syllables)	vacation ⁴	queso
		[ɛ] open e (in closed syllables, in <i>ci, ey</i> , next to <i>rr</i> or <i>j</i>)	sell	del
f	efe	[f]	fine	fin
g	ge	[g] fricative (in general before consonant or <i>a, o, u</i>)	<i>none; see page xxix</i>	agua
		[g] explosive (emphatic initial before consonant or <i>a, o, u</i> , after <i>n</i>)	go	¡grítale!
		[x] (before <i>e, i</i>)	<i>none; see page xxix</i>	giro
h	hache	<i>none—silent</i>		hay
i	i	[i] vowel	machine	libro
		[j] semi-consonant	onion	tiene
j	jota	[x]	<i>none; see page xxix</i>	rojo
k	ka	[k]	kill	kilogramo
l	le	[l]	lie	alumno
ll	elle	[ʎ]	million	hallar
m	eme	[m]	man	mundo
n	ene	[n]	no	luna
		[ɲ] (before <i>b, r, m, p</i>)		en paz
ñ	eñe	[ɲ]	onion	año

3. The Alphabet (Continued)

LETTER	SPANISH NAME	PHONETIC SYMBOL ¹	ENGLISH KEY WORD ²	EXAMPLE
o	o	[o] close o (in open syllables) [q] open o (in closed syllables, in <i>oi</i> , <i>oy</i> , or next to <i>rr</i>)	obey ³ or	como voz
p	pe	[p]	pill	poeta
q (u)	cu	[k]	kiss	aquí
r	ere	[r] (in general)	none; see page <i>xxxi</i>	cara
		[r̄] vibrant r (initial in word or after <i>l, n, s</i>)	none; see page <i>xxxi</i>	reloj
rr	erre	[r̄] vibrant r	none; see page <i>xxxi</i>	tierra
s	ese	[s] (used in general) [z] (before voiced consonant)	say rose	eso desde
t	te	[t]	tell	techo
u	u	[u] vowel [w] semi-consonant	soon wait	luna luego
v	ve	[β] fricative (used in general) [b] explosive (emphatic initial or after <i>m, n</i>)	none; see page <i>xxviii</i> bill	vivir ¡vamos!
w	doble u or ve doble	[w]	worth	Wáshington
x	equis	[gs] (between vowels) s (before consonants)	extreme especially	examen explicar
y	i griega	[i] vowel [y] consonant (before vowel)	machine yet	y ya
z	zeta	[θ]	thin ³	taza

¹ The phonetic symbols given here are those used by T. Navarro Tomás in his *Manual de pronunciación española*, Madrid, 1921, which is the standard work on the subject.

² It must be remembered that the sounds in the key words are rarely quite identical with the Spanish sounds. When it is impossible to give even a relative equivalent, the reader is referred to the page on which the Spanish sound is described.

³ In some regions of Spain and throughout Spanish America *c* before *e* and *i* and *z* always are pronounced like the *s* in English *see*.

⁴ The unaccented *a* of *vacation* furnishes the closer parallel. The greatest care should be taken to pronounce this sound without any diphthongal glide. If students are to be given only one *e* sound, the open one, somewhat like that in English "met," is preferable.

⁵ The vowel must not be diphthongized.

4. The Accent and Other Orthographic Signs

Spanish accent is determined by three fixed rules.

- (1) Words ending in a vowel or in *n* or *s* are accented on the next to the last syllable: *mano*, *algunos*, *toman*.
- (2) Words ending in a consonant other than *n* or *s* are accented on the last syllable: *papel*, *hacer*.
- (3) Any word which is an exception to the above rules requires a written accent: *sofá*, *lección*, *lápiz*. The written accent is often used to prevent the formation of a diphthong or triphthong: *mía*, *deceáis*; it also serves to distinguish words otherwise spelled alike: *el*, *él*. It is not placed on capital letters.

Only two other orthographic signs are of importance for pronunciation.

- (1) The *tilde* is the mark placed above *n* to produce the letter ñ, which follows *n* in the alphabet.
- (2) *Diaeresis* is the name given to the two dots placed over *u* in the combinations *güe* and *güi* to show that the *u* is to be pronounced like *w*: *averigüe*, *vergüenza*.

5. The Vowels (Las Vocales)

Vowel sounds in Spanish are clear and sharp, without the drawl or prolongation which they have in English. No vowel sounds in Spanish may be neglected, *whether in accented syllables or not*.

If the Spanish vowels *i*, *e*, *a*, *o*, *u* are pronounced in succession, it will be evident that their point of formation begins at the front of the mouth and continues moving toward the back; that is, *i* and *e* are *front vowels*, while *a*, *o*, and *u* are *back vowels*. If the series is pronounced again, it will also be evident that the mouth gradually opens wider in proceeding from *i* to *e* and from *e* to *a* and begins to close again from *a* to *o* and from *o* to *u*. The vowels *e*, *a*, and *o*, then, are more sonorous than *i* and *u*, since the jaws open wider to pronounce them. They are for this reason called *strong vowels*, and *i* and *u* are called *weak vowels*. The same vowel may be pronounced with the mouth relatively open or closed: in the first case it is said to be an *open vowel*, like the *o* in *or*; in the second it is said to be a *close vowel*, like the *o* in *so*.

Letter	Name	Phonetic Symbol	Key Word	Example
i	i	[i]	machine	libro
		[j]	onion	tiene

Spanish *i* has two sounds, according to whether it is a vowel or a semi-consonant (initial in a diphthong or triphthong).

1. [i] Pronounce the *i* quickly, as in the English word *machine*, being sure to have the lips drawn tightly back, the jaws close together, and the tip of the tongue touching the lower teeth.

di-fi-cil

difícil

im-pri-mir

imprimir

2. [j] When it is used as a semi-consonant, Spanish *i* is similar to the *i* in the English word *onion*.

Letter	Name	Phonetic Symbol	siem-pre cien-to	siempre ciento	Example
			e		
e	e	[e]		vacation	queso
		[ɛ]		sell	del

Spanish *e* is given sometimes a close, sometimes an open, sound.

1. [e] Close *e* is found in open syllables (those which end in a vowel). The sound is not unlike the first *a* in *vacation*, but the vowel must never be diphthongized.

de-je	deje	e-se	ese
que-de	quede	de-be	debe

2. [ɛ] Open *e* is found in closed syllables (those which end in a consonant).¹

Give a single sharp sound to the *e* in the English word *sell*, and you have a sound near the Spanish. The mouth should be opened wider than for the [e], and the tip of the tongue should just brush the lower teeth.

per-der	perder	rei-na	reina
reg-la	regla	de-jar	dejar

Letter	Name	Phonetic Symbol	Key Word	Example
a	a	[a]	father	mapa

Spanish *a* has only one sound which the student needs to consider. It is similar to the *a* in the English word *father*, when a single sharp sound is given to the vowel. The jaws should be wider open than for the English *a*, and the tongue should lie flat in the mouth.

ma-pa	mapa	na-da	nada
sa-la	sala	ba-ja	baja

Letter	Name	Phonetic Symbol	Key Word	Example
o	o	[o]	obey	como
		[Q]	or	voz

Spanish *o*, like Spanish *e*, has both a close and an open sound.

1. [o] The close *o* should be pronounced much like that in the English *obey*, taking care that the *o* is pronounced with force and has but one sound. The lips should be well rounded, and the tongue drawn back toward the hard palate, with the tip near the bottom of the mouth. This *o* is found in open syllables.

co-mo	como	ro-to	roto
no-vio	novio	mo-zo	mozo

¹ Except those closed by *n* or *s*. It is also found in contact with a trilled *r* (as in *cerrar*), before the sound of *jota* (as in *dejar*), and in the diphthongs *ei* and *ey*.

2. [ɔ] If you pronounce the English word *or*, being careful to give the vowel one clear sound, you have a sound near the Spanish open *o*. Be sure that the lips are wider open than for the English *o*, and that the tip of the tongue is below the gums. Spanish open *o* is found in closed syllables.¹

	pol-vos mon-tón	polvos montón	boi-na co-rro	boina corro
Letter	Name	Phonetic Symbol	Key Word	Example
u	u	[u]	soon	luna
		[w]	wait	luego

Spanish *u*, like Spanish *i*, has two sounds, according to whether it is a vowel or a semi-consonant.

1. [u] Pronounce the word *soon*, giving but one distinct sound to the double vowel. Be careful to have the lips more rounded than for Spanish *o*. The jaws should be close together and the tongue drawn back, raised close to the soft palate. This gives the Spanish sound [u].²

lu-na	luna	fru-ta	fruta
fu-tu-ro	futuro	jun-tar	juntar

2. [w] When used as a semi-consonant, Spanish *u* is similar to the *w* sound in the English word *wait*.

	cuan-to des-pués	cuanto después	cuo-ta muer-to	cuota muerto
Letter	Name	Phonetic Symbol	Key Word	Example
y	i griega	[i]	machine	voy

When *y* is used alone in the word for "and," or when it is final, it is treated like the Spanish vowel *i*.

y	voy	ley	doy
muy	hay	rey	soy

6. Diphthongs and Triphthongs

You have learned that the strong vowels are *a*, *e*, and *o*, and that the weak vowels are *i*, *y*, and *u*. A Spanish diphthong may be formed:

1. By a strong and a weak vowel. The stress falls on the strong vowel, regardless of which comes first. A weak vowel with a written accent cannot combine with a strong vowel to form a diphthong; in such a case the two vowels are pronounced separately.

rei-na	reina	aun-que	aunque
tie-ne	tiene	le-í-do	leído

¹ Also when in contact with a trilled *r* (as in *correr*), and in the diphthongs *oi*, *oy*.

² Spanish *u* is silent after *q* (as in *queso*), and in the combinations *que* and *gui* without a diaeresis.

2. By two weak vowels. The stress then falls on the second vowel, unless there is a written accent on the first.

rui-do	ruido	viu-da	viuda
Lui-sa	Luisa	flúi-do	flúido

Note that in a diphthong the two vowels make only one syllable, which is a combination of the individual sounds. *I* and *u*, when initial in a diphthong, are pronounced like *y* and *w*. When two strong vowels come together, they do not form a diphthong:

se-a-mos	seamos	ro-de-o	rodeo
----------	--------	---------	-------

A triphthong is formed by a strong vowel, bearing the stress, between two weak vowels (unless there is a written accent on the first weak vowel, in which case there is no triphthong).

Pa-ra-guay	Paraguay	de-cí-ais	decíaís
------------	----------	-----------	---------

7. The Consonants (Las Consonantes)

Most Spanish consonants offer little difficulty, and a number of them are practically equivalent to English sounds.

ch has the sound of *ch* in the English word *church*.

f has the same sound as in the English word *fine*.

h is always silent.

k occurs only in foreign words. It sounds as it does in English *kill*.

m has the same sound as in English *man*, except when it is final, in which case the Spaniard always pronounces it like *n*.

p is pronounced as in English, except that it is never followed by a breath puff.

w is a foreign letter and has the foreign sound.

mu-cho	mucho	to-mar	tomar
frí-o	frío	ál-bum	álbum
ha-che	hache	pe-lo	pelo
ki-lo	kilo	Worth	Worth

One of the most distinctive features of Spanish pronunciation is its treatment of three groups of consonants: *p* and *b*, *t* and *d*, *k* and *g*. Of these *p*, *t*, and *k* are voiceless consonants, that is, they are produced without any vibration of the vocal chords, while *b*, *d*, and *g* are voiced. Except for the matter of voice, *p* is pronounced exactly like *b*, *t* like *d*, and *k* like *g*. Repeating rapidly *p, b, p, b, t, d, t, d, k, g, k, g* will show you the difference between the voiceless and voiced consonant.¹

Spanish *b*, *d*, and *g* are alike in that each may be pronounced in two ways: as an explosive and as a fricative. The sound may come out in a sharp explosion from organs tightly closed, then suddenly opened, or the closure may not be complete, and the sound may come out more gradually, that is, with friction. In the first case the result is an explosive; in the second, a fricative.

¹ The voiced consonants in Spanish are: *b, d, g, l, ll, m, n, ñ, r, rr, x, y*.

Letter ¹	Name	Phonetic Symbol	Key Word	Example
b, v	be, ve	[b] fricative	<i>none</i>	robar, nevar
		[b] explosive	book	¡bien! ¡vamos!

Spanish *b* and *v* are pronounced exactly alike; illiterate people often write one for the other. Each is pronounced in two ways: as a fricative and as an explosive.

- [b] In general *b* and *v* are pronounced as fricatives, that is to say, the lips are brought together without pressure, allowing the breath to come through gradually instead of escaping in one sharp explosion.

ha-bé-is	habéis	a-la-bar	alabar
a-bril	abril	ca-be-za	cabeza
fa-vor	favor	cen-ta-vo	centavo
la-var	lavar	le-van-tar	levantar

- [b] When initial in a phonic group or following *m* or *n*, *b* and *v* have the explosive sound of the English *b*.

¡bien!	¡bien!	¡va-ya!	¡vaya!	som-bra	sombra
¡bas-ta!	¡basta!	¡va-mos!	¡vamos!	un bu-rro	un burro

Letter	Name	Phonetic Symbol	Key Word	Example
c	ce	[k]	kill	cara
		[θ]	thin	cena

The pronunciation of *c* differs according to whether it is followed by a back vowel (*a*, *o*, *u*) or a front vowel (*e*, *i*).

- [k] Before *a*, *o*, *u*, or a consonant Spanish *c* is similar to the *k* in English *kill*.

con	va-ca	vaca	su-pli-car	suplicar
cual	to-car	tocar	se-cre-to	secreto

- [θ] Before *e* or *i* Castilian *c* has the sound of the *th* in *thin*. However, in some regions of Spain and throughout Spanish America it has the sound of *s* in *sin*. *C* before *e* or *i* is treated exactly like the letter *z*, which is always given the *th* sound in Castilian, and the *s* sound elsewhere.

ce-na	cena	fá-cil	fácil
ve-ces	veces	co-ci-do	cocido

Letter	Name	Phonetic Symbol	Key Word	Example
d	de	[d]	<i>none</i>	dedo
		[d]	do	¡dámelo! andar

¹ The consonants are here given detailed treatment in their alphabetical order.

Spanish *d* has two sounds which should be distinguished.

- [d] In general it is a fricative, that is, it is made by touching the tip of the tongue to the upper teeth, but without pressure, so that the closure is not complete. The resulting sound is sometimes said to be like English *th*, but a little practice will show that the difference between the sounds is considerable. The *d* sound is especially weak in the participial termination *-ado*, and when final in such common words as *usted* and *Madrid*.

doy	mo-ne-da	moneda	ser-vi-dor	servidor
dar	na-da	nada	mi-ra-do	mirado

- [d] When Spanish *d* is the initial letter in a phonic group, or when it is preceded by *l* or *n*, it is an explosive similar to English *d*. It is made, however, by touching the tip of the tongue to the upper teeth, not to the gums.

¡Dios!	¡Dios!	al-dea	aldea	an-dar	andar
¡dá-me-lo!	¡dámelo!	fal-da	falda	cuan-do	cuando

Letter	Name	Phonetic Symbol	Key Word	Example
g	ge	[g]	<i>none</i>	agua
		[g]	go	tengo
		[x]	<i>none</i>	giro

Spanish *g* has three distinct sounds which should be noted:

- [g] When followed by a consonant or *a*, *o*, *u* (unless initial in a phonic group or preceded by *n*), *g* is a fricative, that is, the contact between the back of the tongue and the soft palate, which produces the sound, is not complete, and the breath passes through, causing friction and the weakening of the sound. In the combination *gue* and *gui* the *u* is silent; its only purpose is to keep the "hard *g*" sound before the *i* or *e*.

a-gua	agua	a-mi-go	amigo
cie-go	ciego	se-gun-do	segundo

- [g] When followed by *a*, *o*, *u*, or a consonant, and initial in a phonic group or preceded by *n*, Spanish *g* has the explosive sound found in the English *go*.

¡grí-ta-le!	¡grítale!	ran-go	rango
¿Go-ya?	¿Goya?	ten-go	tengo

- [x] Before the vowels *e* and *i* Spanish *g* is pronounced like a strongly aspirated *h*. The sound has no equivalent in English, but is very much like the *ch* in German *nach*. The sound of *g* before *e* and *i* is exactly identical with that always given to the letter *j*.

gen-te	gente	di-ri-gir	dirigir
gi-rar	girar	a-gi-tar	agitar

Letter	Name	Phonetic Symbol	Key Word	Example
j	jota	[x]	<i>none</i>	rojo

Spanish *j* has the sound of *ch* in the German *nach*, which may be described as a strongly aspirated *h*. The sound is exactly like that of Spanish *g* before *e* and *i*. *J* is silent in the word *reloj*.

	ro-jo	rojo	o-re-ja	oreja
	ja-más	jamás	e-jem-plo	ejemplo
Letter	Name	Phonetic Symbol	Key Word	Example
l	ele	[l]	less	luna

Spanish *l* is pronounced by touching the tip of the tongue to the upper gums and letting the breath pass around the sides. The tongue is never raised to the roof of the mouth, as it is in English.¹

	el	al-go	algo	di-fi-cil	difícil
	la	lu-na	luna	lám-pa-ra	lámpara
Letter	Name	Phonetic Symbol	Key Word	Example	
ll	elle	[ʎ]	million	hallar	

Spanish *ll* is pronounced much like the “*ly*” sound in *million*, except that the *l* and the *y* elements are completely fused into one. In popular pronunciation, especially in Spanish America, *ll* loses its clear Castilian sound and approaches that of English *y*.

	ha-llar	hallar	si-lla	silla
	ca-lle	calle	e-lla	ella
Letter	Name	Phonetic Symbol	Key Word	Example
n	ene	[n]	never	mano
		[m]	man	tranvía

1. [n] In general Spanish *n* resembles English *n*.

ma-no	mano	po-ner	poner
te-ner	tener	lu-nes	lunes

2. [m] The sound of *n*, like that of *l*, is very likely to be modified by the following letter. Before *b*, *r*, *m*, or *p* Spanish *n* is pronounced *m*.²

un be-so	un beso	in-vi-tar	invitar
un bra-zo	un brazo	in-vi-si-ble	invisible
in-mor-tal	inmortal	un pa-ís	un país
en-men-dar	enmendar	un pe-so	un peso

Letter	Name	Phonetic Symbol	Key Word	Example
ñ	eñe	[ɲ]	onion	año

The letter *ñ* has much the “*ny*” sound found in the English word *onion*, except that in the pressure of the tongue against the hard palate the *n* and *y* elements are blended.

a-ño	año	en-se-ñar	enseñar
do-ña	doña	pe-que-ño	pequeño

¹ *l*, like *n*, is much influenced by the consonant which follows it. Phoneticians distinguish interdental *l* (*alzar*), dental *l* (*alto*), palatal *l* (*calcha*).

² The quality of the *n* is also somewhat modified by a following *f* (as in *confar*), by a following *th* sound (as in *anzuelo*), by a *d* or *t*, as in *contar*, by a *ch* (as in *ancho*), and by a *y* or *k* sound (as in *rango*).

Letter	Name	Phonetic Symbol	Key Word	Example
q (u)	cu	[k]	kill	aquí

Spanish *q*, which is always followed by silent *u*, has the value of *k* in *kill*.

bos-que	bosque	Qui-jo-te	Quijote
por-que	porque	pa-que-te	paquete

Letter	Name	Phonetic Symbol	Key Word	Example
r	ere	[r]	<i>none</i>	cara
		[r̄]	<i>none</i>	reloj

Two sounds of Spanish *r* should be noted:

- [r] The usual sound of *r* is produced by a single flip of the tongue against the upper gums. It is entirely distinct from the English *r*, which is a fricative made by the contact of the back of the tongue with the hard palate; it is much closer to a rapidly pronounced intervocalic English *d*.

pa-dre	padre	im-pri-mir	imprimir
pe-ro	pero	pa-la-bra	palabra

- [r̄] When initial in a word, also after *l*, *n*, or *s*, *r* has the same sound as *rr*, that is, the tip of the tongue is trilled three or four times against the upper gum ridge.

re-ír-se	reírse	en-re-do	enredo
al-re-de-dor	alrededor	los re-yes	los reyes

Letter	Name	Phonetic Symbol	Key Word	Example
rr	erre	[r̄]	<i>none</i>	tierra

The *rr*, which follows *r* in the Spanish alphabet, has always the same value as *r* at the beginning of a word or after *l*, *n*, or *s*. It is produced by trilling the tip of the tongue three or four times against the upper gum ridge.

tie-rra	tierra	co-rrer	correr
pi-za-rra	pizarra	te-rri-ble	terrible

Letter	Name	Phonetic Symbol	Key Word	Example
s	ese	[s]	sing	eso
		[z]	rose	mismo

- [s] As a rule Spanish *s* is similar to the *s* in *sing*, but it is made by touching the tip of the tongue to the upper gum ridge instead of touching the lower teeth, as in English.

be-so	beso	in-men-so	inmenso
lu-nes	lunes	en-se-ñar	enseñar

- [z] Before a voiced consonant Spanish *s* has a sound similar to that of the *s* in *rose*.

mis-mo	mismo	des-gra-cia	desgracia
des-de	desde	des-le-al	desleal

Letter	Name	Phonetic Symbol	Key Word	Example
t	te	[t]	two	tomar

Spanish *t* is made by touching the tip of the tongue to the inside of the upper teeth. The audible breathing sound which accompanies the English letter is not heard in the Spanish, and the Spanish letter is articulated more forcibly.

tu	ra-tón	ratón	úl-ti-mo	último
tal	fru-to	fruto	al-tu-ra	altura

Letter	Name	Phonetic Symbol	Key Word	Example
x	equis	[s] [gs]	span extreme	explicar éxito

1. [s] Before a consonant *x* is generally pronounced like a voiceless *s*.

ex-tra-ño	extraño	ex-pre-so	expreso
ex-tre-mo	extremo	ex-ce-der	exceder

2. [gs] Between vowels Spanish *x* is pronounced like a weak *gs*, the *s* being voiceless.

e-xa-men	examen	é-xi-to	éxito
au-xi-lío	auxilio	e-xi-guo	exiguo

Letter	Name	Phonetic Symbol	Key Word	Example
y	i griega	[i] (vowel) [y]	machine yet	y ya

Y when used as a consonant is similar to the *y* in the English *yet*.

yo	yen-do	yendo
ya	yan-tar	yantar

Letter	Name	Phonetic Symbol	Key Word	Example
z	zeta	[θ]	thin	taza

Z has, in Castilian, approximately the value of *th* in *thin*, but in much of Spain and throughout Spanish America it has the sound of the *s* in *sin*. The sound of *z* is, as already noted, exactly equivalent to that of *c* before *e*, *i*.

luz	ta-za	taza	za-pa-to	zapato
vez	a-zul	azul	tro-pe-zar	tropezar

B. SYLLABICATION

1. The great majority of syllables in Spanish end in a vowel: *pa-lo-ma*. These are called *open syllables*. Those ending in a consonant are called *closed syllables*.
2. A single consonant between vowels goes with the following syllable: *ca-be-za*.
3. *Ch*, *ll*, and *rr* are treated as single consonant sounds and are not divided: *mu-cho*, *ha-llar*, *co-rrer*.
4. Two separable consonants between vowels are usually divided: *con-tar*.

5. However, wherever possible, consonants plus *l* or *r* go with the following vowel (that is, in the combinations *br, cr, dr, fr, gr, pr, tr, bl, cl, fl, gl, pl*): *po-si-ble, pa-dre*.
6. *Nosotros* and *vosotros* are divided *nos-o-tros* and *vos-o-tros*.
7. The above rules for syllable division apply not only within the word, but throughout the whole phonic group, which means that syllable division takes place without reference to words as a unit.

lo-sa-mi-go-san-cia-nos

los amigos ancianos

la-sa-lha-ja-ses-tá-ne-nu-nar-ca

las alhajas están en un arca

C. DRILL ON SOUNDS

1. Recite the Spanish alphabet.
 - (a) Explain all the sounds given in Spanish to each letter.
 - (b) Give a Spanish example for each sound.
 - (c) Spell your entire name, calling the letters by their Spanish names.
2. Answer the following general questions about Spanish vowels:
 - (a) Name the Spanish vowels in order as they are produced in the mouth, beginning with the first front vowel.
 - (b) Which are the strong vowels? Which are the weak vowels? Why are they so called?
 - (c) What is a diphthong?
 - (d) How many syllables does a diphthong make?
 - (e) What vowel combinations may produce a diphthong?
 - (f) When does the combination of a strong vowel and a weak vowel not produce a diphthong?
 - (g) Point out the diphthongs in the list below, mention the number of syllables in each word, and pronounce:

tiene	Europa	vivía
aunque	guardar	boina
ruido	desear	luego
baúl	diciendo	leído
- (h) What is a triphthong?
 - (i) What is an open syllable? What is a closed syllable?
 - (j) What is a semi-consonant?
3. Explain the following points about individual vowel sounds:
 - (a) How many sounds has Spanish *i*? Point them out in the following list:

silbar	allí	hierro
dicción	vida	desgracia
piedra	suspiro	cambiar
misa	ciudad	castillo
 - (b) How many sounds has Spanish *e*? Name them. When do they occur? Point them out in the following list:

queso	perro	regla
pecho	ser	reina
guerra	cabeza	sección
saqué	sello	dejar
 - (c) How is Spanish *a* pronounced? Read the following:

alzar	varias	andar
cara	bata	bajar
rápido	patata	basta
nada	mamá	analizar
 - (d) Distinguish between the two sounds given to *o* in Spanish. Point them out in the following list:

los	doña	boina
yo	vapor	corro
doce	cortar	por
mozo	loco	hombre

- (e) How many sounds has Spanish *u*? Point them out in the following list:

usted	tus	azul
luna	vuela	muestro
vuelvo	duda	cuando
sueño	pueblo	sufrir

4. Answer the following questions about consonants:

- Which combinations of letters does Spanish treat as single consonants?
- Which two letters of the Spanish alphabet are used only in foreign words?
- Which consonant is always silent in Spanish?
- Where will you look in a vocabulary for a word beginning with *ch*? *ll*?
- What is an explosive? What is a fricative? When are *b*, *d*, and *g* explosives? When are they fricatives?
- Which consonant is pronounced exactly like *b*?
- Read the following conversation, distinguishing between the explosives and the fricatives:

— Buenos días. ¿Ha almorzado usted? ¿Dónde va usted a comer?

— Voy a casa. Venga usted conmigo. Yo también tengo hambre.

— ¿Dónde vive usted?

— Vivo en una aldea cerca de la ciudad. Hace buen día. Andemos a pie.

— ¿Dónde voy a dejar estos libros?

— ¡Démelos!

— ¡Bien! Guárdemelos hasta el domingo. Ah, allí va mi amigo don Diego.

— Grítele. ¡Don Diego! ¡Don Diego! ¡Vamos a comer! ¡Venga usted con nosotros!

- (h) What two sounds has *c* in Spanish? Read the following paragraph:

El cocinero en la cocina hace el cocido para la cena. El cocido está caliente porque está en el caldero. El cocinero también tiene que hacer el café, pero eso es fácil. ¿Hay otras cosas para la cena? ¡Ya lo creo! Hay cerezas y cereza.

- (i) How would you describe the sound of Spanish *j*? Of *g* before *e* or *i*? Pronounce the following words:

dije	jugar	bajar
recoger	hijita	Méjico
género	traje	elegir
giro	rojo	lejano
Jorge	página	ciego

- (j) How is Spanish *ll* pronounced? Read the following words:

hallar	calle	lleno
ella	pollo	llegar
millón	pillo	llorar
silla	sello	llaga

- (k) When does Spanish *n* sound like *m*? Pronounce the following:

un burro	un buey	en vano
invitar	en pena	en paz
inmóvil	un vaso	bombón
conversar	conmigo	con miedo

- (l) How is Spanish *ñ* pronounced?
Read the following words:

año	leña	añadir
otoño	montaña	bañarse
sueño	dueña	mañana
puño	castaño	niña

- (m) How is *q* always written in Spanish?

- (n) When has single *r* the same value as *rr*? Read the following paragraph, distinguishing and pronouncing carefully the vibrant *r*'s:

Los Reyes Magos regalan cosas al Niño. Son regalos ricos y raros de reinos lejanos. El rey del reino más lejano trae el regalo más rico.

- (o) When is Spanish *s* similar to English *z*?

- (p) When has Spanish *x* the sound of English unvoiced *s*?

- (q) Is Spanish *ll* ever divided? Spanish *ch*? Spanish *rr*?

5. Answer the following questions about syllable division:

- (a) What is the rule for syllable division in the case of a consonant between two vowels?

- (b) What combinations of consonants are not divided? Divide the following into syllables:

pájaro	enciende	aplicar
rápido	ausente	atraerse
gabacho	ciudad	Arlanzón

arroyo	cuartito	temprano
batalla	juguete	kilogramo

Todos estos animales existen.
Vamos a vivir en Australia.
Veo los Andes y los Alpes.
¿Quién emplea palabras útiles?
Son mis humildes amigos.

6. Read the following:

Un cojo cojeando
cogía coles,
y otro cojo decía
— Cojo, ¿qué coges?

Erre con erre cigarro,
erre con erre carril;
rápido corren los carros
del ferrocarril.

Admiróse un portugués
de ver que en su tierna infancia
todos los niños de Francia
supiesen hablar francés.
«Arte diabólico es,
dijo, torciendo el mostacho,
«que para hablar en gabacho
un hidalgo en Portugal
llega a viejo y lo hace mal,
y aquí lo parla un muchacho.»

Las dos de la noche eran
cuando sentí ruido en casa.
Subo la escalera ansioso,
saco la brillante espada;
toda la casa registro,
y en ella no encuentro nada.
Y por ser cosa curiosa
voy a volver a contarla.

(Repeat three times)

LECCION PRIMERA

El alumno y la alumna

El alumno tiene el lápiz. El alumno escribe. El alumno escribe con lápiz. La alumna tiene la pluma. La alumna escribe. La alumna escribe con pluma. El alumno tiene el lápiz y escribe con el lápiz. La alumna

tiene la pluma y escribe con la pluma. La alumna tiene la pluma y la tinta, y escribe con la pluma y la tinta. El alumno tiene el lápiz, la pluma, y la tinta. El alumno escribe con lápiz, pluma, y tinta.

Vocabulario

(Vocabulary)

el alumno, <i>the pupil</i> (boy)	la pluma, <i>the pen</i>	tiene, <i>has</i>
el lápiz, <i>the pencil</i>	la tinta, <i>the ink</i>	con, <i>with</i>
la alumna, <i>the pupil</i> (girl)	escribe, <i>writes, is writing</i>	y, <i>and</i>

Gramática

(Grammar)

The Gender of Nouns

Spanish nouns are either masculine or feminine.

lápiz (*m.*)

pluma (*f.*)

The Singular Definite Article

The definite article *the* is **el** before a masculine singular noun and **la** before a feminine singular noun. The article should be learned with each new noun.

el lápiz

la pluma

el alumno

la tinta

la alumna

It is usually repeated before each noun of a series within a sentence.

El alumno tiene el lápiz, la pluma, y la tinta. *The pupil has the pencil, the pen, and the ink.*

Ejercicios

(Exercises)

I. Súplase el nombre:

(Supply the noun)

1. El — tiene la pluma.
2. La — escribe con lápiz.
3. La — escribe con — y —.
4. El — tiene — y —.
5. El — escribe con el —.

II. Súplase el artículo definido:

(Supply the definite article)

1. — alumna escribe con tinta.
2. — alumno tiene — pluma.
3. — alumna escribe con — lápiz.
4. — alumna tiene — lápiz.

III. *Súplase el verbo:*

(Supply the verb)

1. El alumno — con la pluma.
2. La alumna — la pluma y el lápiz.
3. La alumna — con pluma y con tinta.
4. El alumno — la pluma y la tinta.
5. El alumno — con pluma y tinta.

IV. *Tradúzcase:*

(Translate)

1. The pupil (*m.*) writes with the pen.
2. The pupil (*f.*) has the pen.
3. The pupil (*f.*) has pen and ink.
4. The pupil (*m.*) has the pencil.
5. The pupil (*m.*) has pencil and pen.
6. The pupil (*f.*) has pencil, pen, and ink.

Look in the vocabulary on page 1 and you will find that there are two translations for **escribe**: *writes* and *is writing*. In other words, *writes* and *is writing* are both translated **escribe**. Below is an exercise for drill on the two translations.

V. *Tradúzcase:*

1. The pupil (*m.*) is writing.
2. The pupil (*m.*) writes.
3. The pupil (*m.*) is writing with the pencil.
4. The pupil (*m.*) writes with the pencil.
5. The pupil (*m.*) is writing with pen and ink.
6. The pupil (*f.*) is writing with ink.
7. The pupil (*f.*) writes with ink.
8. The pupil (*f.*) is writing with pen and ink.
9. The pupil (*f.*) writes with pen and ink.
10. The pupil (*f.*) is writing with the pencil.

LECCION SEGUNDA

Los dos alumnos

Juan y María son dos alumnos. El muchacho es el alumno, y la muchacha es la alumna. Juan es el alumno, y María es la alumna. Las alumnas tienen las plumas, y los alumnos tienen los lápices. Las muchachas escriben

con las plumas, y los muchachos escriben con los lápices. Las muchachas escriben con tinta. María escribe con tinta. Juan tiene el papel, y escribe con lápiz. Los muchachos Juan y María escriben con pluma y lápiz.

Vocabulario

los lápices (sing. el lápiz), *the pencils*
 el muchacho, *the boy*
 el papel, *the paper*

la muchacha, *the girl*
 Juan, *John*
 María, *Mary*
 dos, *two*

es, *is*
 escriben, *write, are writing*
 son, *are*
 tienen, *have*

Have you noticed that the nouns ending in -o are masculine? What about those ending in -a?

Gramática

The Plural Definite Article

The definite article *the* is **los** before a masculine plural noun and **las** before a feminine plural noun.

los alumnos

las alumnas

The Plural of Nouns

Nouns ending in an unaccented vowel add **-s** to form the plural.

el alumno

los alumnos

la alumna

las alumnas

Nouns ending in a consonant add **-es** to form the plural.

el papel

los papeles

Lápiz, however, changes **z** to **c** before adding **-es**.¹

el lápiz

los lápices

The masculine plural may include both masculine and feminine gender.

alumnos, *boy pupils*, or *boy and girl pupils*

muchachos, *boys*, *boys and girls*, *children*, *boy and girl*

Ejercicios

I. *Súplase el artículo definido:*

lápiz	papel
alumno	papeles
alumna	muchacho
lápices	muchacha
alumnos	muchachas
alumnas	muchachos

3. La alumna — con tinta, y el alumno — con lápiz.

4. Las muchachas — con las plumas, y los muchachos — con los lápices.

5. Juan y María — alumnos.

II. *Tradúzcase:*

el lápiz es	la alumna escribe
el papel es	Juan y María tienen la tinta
el alumno es	los muchachos tienen el lápiz
María escribe	las alumnas escriben con tinta
los lápices son	los alumnos y las alumnas tienen
la alumna tiene	
la muchacha es	
los muchachos son	
Juan y María son	

IV. *Tradúzcase:*

1. John has two pencils.
2. The boy has papers.
3. John writes with ink.
4. The girls have pens.
5. John and Mary are pupils.

V. *Tradúzcase:*

1. Mary writes.
2. Mary is writing.
3. The girl writes.
4. The girl is writing.
5. The boys write.
6. The boys are writing.
7. The girls write.
8. The girls are writing.

III. *Súplase el verbo:*

1. Juan — dos plumas, y los alumnos — el papel.
2. María — la muchacha, y Juan — el muchacho.

¹From time to time you will note similar exceptions to the general rule.

LECCION TERCERA

Juan y María

¿Quién es María? María es la alumna. ¿Quién es Juan? Juan es el alumno. María y Juan son alumnos. ¿Qué escribe María? María tiene papel y escribe el ejercicio con pluma y tinta. Juan no escribe. Juan estudia la lección. ¿Estudia María? No, María no estudia; María escribe. ¿Escribe Juan? No, Juan no escribe; Juan estudia. Juan tiene el libro, ¿no es verdad? Sí, Juan tiene el libro y María tiene la pluma.

Vocabulario

el libro, <i>the book</i> ; el libro de español, <i>the Spanish book</i>	la verdad, <i>the truth</i> ; ¿no es verdad?, ² <i>isn't that so?</i>	estudia, <i>studies, is studying</i>
la lección, <i>the lesson</i> ; las lecciones, ¹ <i>the lessons</i>	¿qué?, <i>what? which?</i>	no, <i>no, not</i>
	¿quién? (sing.), ¿quiénes? (pl.), <i>who? whom?</i>	sí, <i>yes</i>

Gramática

Interrogative Sentences

In a question the subject usually follows the verb. To punctuate a Spanish question place an inverted question mark at the beginning of the sentence as well as the usual question mark at the end.

¿Estudia María? *Does Mary study? Is Mary studying?*

¿Qué estudia María? *What does Mary study? What is Mary studying?*

Negative Sentences

To form a negative sentence, place the adverb **no** before the verb in either a declarative sentence or a question.

Juan no escribe. *John does not write.*

¿No escribe Juan? *Does not John write?*

Ejercicios

I. Súplase el artículo definido:

1. Juan escribe con — pluma.
2. — muchacha tiene — libro.
3. María no estudia — lección.
4. ¿No estudia — muchacha?
5. ¿Tienen — alumnos papeles?

II. Súplase el verbo y tradúzase:

1. ¿ — Juan el libro de español?
2. ¿ — María el papel?
3. Juan —, ¿no — verdad?

4. Sí, Juan — la lección.

5. ¿ — María la alumna?

6. Sí, María — la alumna.

III. Súplase el pronombre interrogativo: (Supply the interrogative pronoun)

1. ¿ — tienen los libros?
2. ¿ — escriben Juan y María?
3. ¿ — escribe María?
4. ¿ — es la verdad?
5. ¿ — son los dos alumnos?

¹ Notice that the plural form has no written accent.

² ¿No es verdad?, literally, *Isn't it true?*, or the shortened forms, ¿Verdad? or ¿No?, are used in Spanish wherever an affirmative answer is expected. They are translated, according to the sense of the question: *isn't it?*, *are you?*, *will they?*, *haven't you?*, *don't we?*, etc., e.g., Juan tiene el lápiz, ¿no es verdad? *John has the pencil, hasn't he?*

IV. Place the following sentences in the negative and translate:

1. María escribe con lápiz.
2. Juan tiene el libro de español.
3. Juan escribe con pluma.
4. Los alumnos tienen lecciones.
5. Las muchachas tienen papel.
6. La muchacha tiene la tinta.
7. El alumno estudia el libro de español, ¿verdad?

V. Tradúzcase:

1. Who are Mary and John?
2. What have the pupils?
3. What has the girl?
4. Who are the two boys?
5. Is Mary studying the Spanish book?
6. The boy has not the book.
7. John is not studying.
8. Isn't that so, John?

LECCION CUARTA

La maestra y los hermanos

Juan y María son hermanos. El¹ es el hermano. Ella es la hermana. María es la muchacha, y Juan es el muchacho. Ellos son dos alumnos. La maestra dice:

— ¿Quiénes sois vosotros? Sois hermanos, ¿no es verdad?

— Yo soy Juan — dice el muchacho.

— Yo soy María — dice la muchacha.

— Nosotros somos dos alumnos — dice Juan.

— Sí, vosotros sois alumnos y sois hermanos. ¿Quién soy yo? — dice la maestra.

— Usted es la maestra — dice Juan.

— Sí, yo soy la maestra. María, tú eres la alumna, y Juan, tú eres el alumno. Nosotros somos la maestra, el alumno, y la alumna, ¿no es verdad?

Vocabulario

el hermano, *the brother*
 el maestro, *the teacher*
 (man)
 la hermana, *the sister*
 la maestra, *the teacher*
 (woman)
 él,¹ *he*

ella, *she*
 ellas, *they (f.)*
 ellos, *they (m.)*
 nosotros, *-as, we*
 tú, *thou, you*
 usted (sing.), *you; usted-*
des (pl.), you

vosotros, *-as (pl.), you*
 yo, *I*
 dice, *says, is saying*
 eres, *art, are*
 sois, *are*
 somos, *are*
 soy, *am*

Gramática

The Subject Pronouns with Ser

SINGULAR

FIRST PER. yo soy, *I am*

SEC. PER. tú eres, *thou art, you are*

THIRD PER. él es, *he is*
 ella es, *she is*
 usted² es, *you are*

PLURAL

FIRST PER. nosotros (m.) somos, *we are*
 nosotras (f.) somos, *we are*

SEC. PER. vosotros (m.) sois, *you are*
 vosotras (f.) sois, *you are*

THIRD PER. ellos (m.) son, *they are*
 ellas (f.) son, *they are*
 ustedes son, *you are*

¹ The pronoun *él* has a written accent to distinguish it from the definite article, except when the *e* is capitalized.

² Although *usted* is a second person pronoun, it is always used with the third person form of the verb.

You have seen in Lesson 2, page 3, that the masculine plural noun may include the feminine gender. Likewise a pronoun in the masculine plural may refer to both the male and the female individuals of a group.

muchachos, boys, boys and girls, children, boy and girl
hermanos, brothers, brothers and sisters, brother and sister
nosotros, we

The Pronouns of Address

Usted, you, is the Spanish pronoun of address which the foreigner will usually need. It is used in formal speech, always with the third person form of the verb. The plural of *usted* is *ustedes*.

Usted es el maestro. You are the teacher.

Ustedes son los maestros. You are the teachers.

Tú, thou,¹ is used in intimate address, between old friends and relatives, in prayer to the Deity, etc. It is used in familiar address when speaking to children and animals. *Vosotros* and *vosotras*, the plural forms of *tú*, have the same uses.

Juan, tú eres el alumno. John, you are the pupil.

Vosotros sois los alumnos. You are the pupils.

Ejercicios

I. Tradúzcase:

las alumnas	nosotros
los maestros	los alumnos
los hermanos	las maestras
los muchachos	las hermanas

vosotros sois	él dice
¿sois vosotras?	ellos son
vosotras no sois	Juan dice
nosotras somos	¿dice ella?
¿tienen él y ella?	María dice
¿escriben ellos?	ellas escriben
¿quiénes tienen?	los libros son

II. Súplase el artículo definido:

libros	papel	tinta
lápices	verdad	lápiz
lecciones	maestros	pluma
hermana	hermano	alumno
muchachas	alumnas	papeles

III. Tradúzcase:

yo soy	tú eres
usted es	¿soy yo?
ustedes son	¿eres tú?
vosotras sois	¿es ella?
nosotros somos	¿quién es?

IV. Tradúzcase:

1. Are you² the teacher?
2. The boy has no paper.
3. Are you (*fam.*) Mary?
4. Yes, he has two papers.
5. Mary is writing the lesson.
6. Who has the Spanish book?
7. Who is writing with the pencil?
8. Are you (*fam.*) John and Mary?
9. John and Mary are brother and sister, aren't they?

¹ Since we almost never use *thou* when speaking to one another in English, in this book we shall always say *you* when translating *tú*.

² Since *usted* and *ustedes* are the usual forms of address in Spanish, always translate *you* by one of these forms, unless you are asked to use the familiar address, as in sentences 3 and 8 of this exercise.



By E. M. Newman, from Publishers' Photo Service

A FAMOUS SPANISH SCHOOL, THE COLLEGE OF THE ESCORIAL

LECCION QUINTA

Repaso

(Review)

El hermano no estudia

— María estudia, ¿no es verdad?

— Sí, María estudia la primera lección.

— ¿Y qué estudia María en (*in*) la lección?

— Ella estudia el artículo definido.

— ¿Estudia Juan el verbo?

— No, él no estudia el verbo. El verbo no es interesante (*interesting*).

— ¿Estudia Juan la quinta lección?

— Sí, Juan estudia la quinta lección. La quinta lección es el repaso

de (*of*) las lecciones primera, segunda, tercera, y cuarta. Juan no estudia las lecciones. Juan no escribe los ejercicios. Juan no estudia la gramática. Juan no estudia el vocabulario.

— ¿Qué estudia Juan?

— Juan estudia el repaso.

Los alumnos, Juan y María, son hermanos. María estudia las lecciones primera, segunda, tercera, y cuarta. Juan no estudia la lección. Juan no escribe los nombres y los pronombres. Juan no escribe los ejercicios.

Preguntas

(Questions)

1. How many genders are there in Spanish? Give a noun of each gender.
2. What are the singular and plural forms of the definite article?

3. Give the forms of the definite article with a noun for each.
4. What rule have you had about the definite article in a series of nouns in a sentence?

5. What is the rule for forming the plural of nouns?
 - (a) Give the plural of two nouns ending in vowels.
 - (b) Give the plural of two nouns ending in consonants.
 - (c) What change occurs in the plural of *lápiz*?
6. What is the position of the subject in a question?
 - (a) Give an example of a question beginning with an interrogative pronoun.
 - (b) Give an example of a question which does not begin with an interrogative pronoun.
7. In what way does the Spanish punctuation of a question differ from the English? Give an example.
8. What is the formal form of address in Spanish? When are *tú* and *vosotros* used?
9. Which of the following nouns and pronouns may refer to both the male and the female individuals of a group?

usted	ustedes
maestros	¿quién?
alumnos	nosotros
¿quiénes?	nosotras
hermanos	hermanas
muchachos	muchachas
10. What is the gender of each of the following nouns and pronouns?

yo	verdad
tú	ustedes
él	alumnos
ella	nosotros
ellos	vosotras
libro	maestras
lápiz	¿quiénes?
usted	lecciones
papel	muchacho
pluma	hermanos

Ejercicios

I. Tradúzcase:

1. What does the teacher say?
2. Does the teacher study?
3. Are they writing the lessons?
4. Is John writing two exercises?
5. Is she studying?

II. Tradúzcase:

- | | |
|-------------|-----------------|
| John is | the ink is |
| John has | the truth is |
| who are? | the pencil is |
| Mary has | the boys have |
| we (f.) are | we (m.) are not |



Ewing Galloway, N. Y.

A TYPICAL BRANCH OF THE RIVER EBRO

THE GEOGRAPHY OF SPAIN

Of all the countries on the map of Europe, Spain is perhaps the easiest one for you to picture. The Iberian Peninsula, where Spain and Portugal are situated (named after the Iberians, the mysterious people who were the first to inhabit it), has almost the form of a square and makes a neat corner for southwestern Europe. This Peninsula has no hard boundaries for you to remember. The Atlantic Ocean washes almost all of its north and west coasts; the Mediterranean Sea washes the greater part of its south and east coasts; and a line of mountains on the north called the Pyrenees separates it from France. It is easy to see that this great stretch of land, five-sixths of whose coast borders on oceans, is almost as isolated as an island, cut off as it is from its only close neighbors by the Straits of Gibraltar and by the wild mountainous region of the Pyrenees. It is not in the least sur-

prising that an interesting and original people live there.

Portugal, which takes up most of the western coastline, occupies about a sixth of the Peninsula; and three of the five great rivers of Spain flow either across Portugal or along its border. It is curious that two nations grew up here when it would seem so much more natural to have only one. For an explanation of this we must go back to the thrilling days of discovery and conquest that began in the thirteenth century. The territories which are now Spain and Portugal were separated by a region so barren and impassable that it was easier for each to go to sea and make independent conquests than to join the other in any enterprise; and before long two nations had grown up, each one too powerful to think of yielding to the other. Besides Spain and Portugal, there is in the Iberian Peninsula

one British possession, separated from Spain by a neutral zone, the famous Rock of Gibraltar.

Anyone who made a voyage all around the peninsula would see every variety of coastline. On the north are the broad blue and green slopes of the Pyrenees crowding down to the sea; at the turn of the coast looms the great towering bulk of Cape Finisterre; all along the shores of Galicia, the peaceful green region in the northwest, are deep bays and inlets, somewhat like the fjords of Norway, penetrating far into the land, and bringing blue water close to fertile slopes covered with vines and fruit trees. Along the coast of Portugal excellent and fairly numerous inlets are found, though in the north some of the harbors are obstructed by sandbars, and in the south a part of the coast is sandy flats. Next rises the south coast of Spain, protected by lines of gigantic black cliffs which are the outposts of the two great southern mountain ranges, the Sierra Morena and the Sierra Nevada; and on the east coast there are more cliffs and low-lying marshy shores with moist rice-fields or reedy lakes behind them.

Spain's interior, like her coastline, is made up of startling contrasts. The most powerful impression is that of strength and ruggedness. The land has very little sweet, smiling countryside. Mountains can be seen in the distance from any part of Spain—almost always jagged, saw-toothed ridges which have given the Spanish mountain range its name (*sierra*, saw)—and there are enormous stretches of monotonous brown tableland, all thick dust, and blazing indigo sky, reaching mile after mile, only to give way suddenly to valleys full of cool green gardens and orchards. Above the most luxuriant rose gardens of the old city

of Granada, in the south, tower the snow-covered peaks of the Sierra Nevada. It is easy to see how the Spanish explorers were prepared by the rocky heights and monotonous deserts of their own country to cope with the savage peaks and endless wastes of the New World which they went to conquer.

The physical formation of Spain follows a very simple pattern. (See the relief map on page 13.) The center of it is occupied by an immense plateau, in many places treeless and desolate and exposed to all extremes of heat and wind and frost. In this plateau are four great mountain ranges; the Pyrenees and Cantabrian Mountains on the north, the Guadarramas in the center, the Sierra Morena, which means "Brown Range," and the Sierra Nevada, which means "Snowy Range," in the south. Around the plateau is a fringe of fertile lowland extending to the coast, and two great lowland river valleys, that of the Ebro in the northeast and that of the Guadalquivir in the southwest, cut into it and draw threads of green through its monotonous brown wastes.

It is impossible to study the geography of Spain without realizing that water is "the poetry of the country," that is, the miracle which transforms stretches of dry, withered grass to delicious, fruitful green. After traveling for hours in Spain through flat, dry, treeless country, suddenly you may find yourself for a moment in the midst of delightful groves and gardens, cool grass and shady walks. It is because a passing river has touched this soil and given it the breath of life.

Spain has five great rivers: in the north the Ebro (flowing into the Mediterranean) and the Douro (flowing into the Atlantic); in the center the Tagus, cutting a deep gorge around



H. Armstrong Roberts

FARMING IN THE NORTH OF SPAIN, IN THE FOOTHILLS OF THE PYRENEES

the old city of Toledo and flowing on through Portugal and into the Atlantic Ocean; in the south the Guadiana and the Guadalquivir, both flowing into the Atlantic. Of all these rivers the Guadalquivir is the only really navigable one, and it serves a picturesque purpose as well, in helping to beautify the gay city of Seville as it passes.

The climate of Spain, like its landscape, is distinguished by variety, there being three distinct types. The great central tableland, being high and unprotected, is subject to every extreme of heat and cold, torrent and drought. There is a well-known proverb, sometimes applied to Madrid, in the province of New Castile, sometimes applied to Burgos, in the province of Old Castile, which says that the climate is *seis meses de invierno y seis meses de infierno* (six months of winter and six months of inferno), a phrase which aptly suggests the pitiless heat of summer and the piercing cold of winter there. In Madrid, al-

though there is a great deal of sunshine, there is often a wind so chilling that, as the proverb says, "it will kill a man but not blow out a candle."

The climate of the northwest is quite distinct. It is mild and even and very damp. In some places it rains almost constantly, the foliage is green and luxuriant, and every stone wall along the road is overgrown with a tangle of vines and flowers. In the south a sub-tropical climate prevails. The sky is bright and blue, and the winds are warm. The fields are scarlet with poppies, and the roadsides are bordered with enormous gray-green cactus plants, like giants watching over enchanted rose gardens and orange groves, where fountains play in shady courts, and it is easy to dream life away.

Water is not only the poetry of Spain, it is her daily bread; for without irrigation the greater part of the country would be a wilderness, covered at best with sweet-smelling thyme and



Ewing Galloway, N. Y.

ON THE WAY TO MARKET

cork trees, but giving food to no one. An irrigation device, called the *noria*, introduced by the Moors, is still in general use. The *noria* is a wheel fitted with water jars which is made to revolve and spill water as it rises from the well. The country is covered with a network of little channels where water runs in or is cut off at specified hours, and every drop is carefully apportioned to the field where it belongs.

When the soil of Spain is watered, it is very productive. Perhaps the things which it supplies best are grain (largely wheat), olives, and grapes. The fertile parts of the country are covered with the gold of ripening grain, the occasional fresh green of rice fields, the silver gray of knotted olive trees, or long rows of grape vines, heavy with purple clusters. Spain has an abundance of fruit and vegetables: lemons, oranges, figs, almonds, dates, pomegranates; and tomatoes, peppers, onions, and garlic, the latter of which hangs in long, pearly strings from every peasant's rafters. The country has great mineral wealth. Iron, copper, tin, zinc, lead, silver, and quicksilver are found in her rugged mountains. Im-

mense flocks of peaceful sheep graze over her plains and uplands. And there is one animal which flourishes in Spain as in no other part of the world, the gentle little *burro*, which bears all burdens patiently, plods along all roads in dust and heat, and comes perhaps nearer than any other creature to being a true and understanding friend of man.

To know Spain is to love it, to love it in the end for the very things which seem at first strange and hard to understand. A foreigner was once telling a group of friends a story which has been many times repeated by those who like to laugh at the Spaniard's old-fashioned ways and his tendency to do things just as his ancestors did. Adam, he said, once came back to visit the earth. He traveled in England, in France, and in Italy, and felt strange and out of place in all of them; but as soon as he got to Spain he was quite at home, for nothing there had changed since his day. Everyone laughed except a Spaniard, who gravely remarked: "Of course Adam felt at home. Spain has always been Paradise."



A FAGOT VENDOR WITH HIS BURRO



RELIEF MAP OF SPAIN AND PORTUGAL

The peninsula is connected with the rest of Europe only by a narrow strip of rugged mountains.

LECCION SEXTA

¿Quién es la amiga?

María:— Juan, tengo una amiga.

¡Adivina! ¿Quién es? (*Who is it?*)

Juan:— ¿Es alta la amiga?

María:— No, es pequeña.

Juan:— ¿Es fea la amiga?

María:— No, es bonita.

Juan:— ¿Quién es?

María:— Es la maestra.

Juan:— La maestra . . . ella no es una amiga.

María:— Sí, Juan, ella es una amiga.

Juan:— Y yo soy un amigo.

María:— Sí, tú eres un amigo.

Juan:— María, tengo un libro de la maestra. ¡Adivina! ¿Qué libro tengo yo?

María:— ¿Es pequeño el libro?

Juan:— No, el libro no es pequeño.

María:— ¿Es interesante el libro?

Juan:— No, María, el libro no es interesante.

María:— ¿Es fácil el libro?

Juan:— No, el libro no es fácil.

María:— ¿Es el libro de gramática?

Juan:— Sí, es el libro de gramática, y es un libro difícil.

Vocabulario

el amigo, <i>the friend</i>	bonito, -a, <i>pretty</i>	pequeño, -a, <i>small, little</i>
la amiga, <i>the friend</i>	difícil, <i>difficult, hard</i>	un, -a, <i>a, an, one</i>
el libro de gramática, <i>the grammar (book)</i>	fácil, <i>easy</i>	tengo, <i>I have</i>
alto, -a, <i>tall</i>	feo, -a, <i>ugly</i>	¡adivinal, <i>guess!</i>
	interesante, <i>interesting</i>	de, <i>of, from, by, about</i>

Gramática

The Singular Indefinite Article

The indefinite article, *a, an* (also meaning *one*) is **un** before a masculine singular noun and **una** before a feminine singular noun. It is repeated before each noun to which it refers.

Tengo un libro y una pluma. *I have a book and a pen.*

The Omission of Subject Pronouns

In Spanish the subject pronouns, except **usted** and **ustedes**, are generally omitted, because the very form of the verb gives the person and number. **Tengo el libro** and **Yo tengo el libro** both mean *I have the book*. **Somos los alumnos** means *We are the pupils* as much as does **Nosotros somos los alumnos**.

El and **ella** refer to both persons and things, but like the other subject pronouns are usually omitted. The subject pronoun corresponding to *it* is almost never used in Spanish. The meaning is usually clear from the rest of the text.

Ella es bonita. *She is pretty.*

Es bonita. *She is pretty.*

La pluma es pequeña. *The pen is small.*

Es pequeña. *It is small.*

The Agreement of Adjectives

Spanish adjectives agree in gender and number with the nouns they modify.

1. If the noun or pronoun is masculine singular, the modifying adjective is masculine singular.

El alumno es pequeño. *The pupil is small.*

2. If the noun or pronoun is feminine singular, the modifying adjective is feminine singular.

La alumna es pequeña. *The pupil is small.*

3. If the noun or pronoun is masculine plural, the adjective is masculine plural.

Los alumnos son pequeños. *The pupils are small.*

4. If the noun or pronoun is feminine plural, the adjective is feminine plural.

Las alumnas son pequeñas. *The pupils are small.*

5. If an adjective modifies two nouns, one of which is masculine and one feminine, the adjective is usually in the masculine plural.

El alumno y la alumna son pequeños. *The pupils are small.*

The Position of Predicate Adjectives

In a question the predicate adjective (the adjective that completes the verb and refers to the subject) usually precedes the subject.

¿Es alta la amiga? *Is the friend tall?*

Possession Expressed by *de*

The genitive, or possessive, case, expressed by "of" or "'s" in English, is expressed by *de* in Spanish.

Es el libro de la maestra. *It is the teacher's book.*

Ejercicios

I. *Súplase el pronombre:*

1. — soy alto.
2. — es la amiga.
3. — es el amigo.
4. — es pequeña.
5. — somos altos.
6. — eres María.
7. — somos hermanos.
8. — somos hermanas.
9. — somos pequeños.
10. — sois Juan y María

II. *Súplase el verbo:*

1. Yo — el libro de gramática.
2. Tú — el alumno, ¿no — verdad?
3. Tú — la hermana de la alumna.
4. El — alto, ¿no es verdad?
5. Vosotros — alumnos.
6. Vosotras — dos alumnas.
7. Usted — la maestra.
8. Usted — el maestro.
9. Ustedes — los maestros.
10. ¿Quién — el libro de español?

III. *Súplanse los artículos definidos o indefinidos:*

(Supply the definite or indefinite articles)

libros	tinta
verdad	lápiz
plumas	lápices
alumnas	lección
hermano	papeles
gramática	lecciones

IV. *Give the feminine form for each of the following words and translate:*

bonito	pequeño	él
vosotros	nosotros	feo
muchacho	maestro	alto

V. *Tradúzcase:*

1. La alumna es bonita. Ella es bonita. Es bonita.
2. El alumno no es feo. El no es feo. No es feo.
3. La hermana es alta. Ella es alta. Es alta.
4. El libro es fácil. No es difícil.
5. ¡Adivina! ¿Quién es el maestro?
6. El libro de Juan es difícil. No es interesante.
7. El libro de María es interesante. No es difícil.
8. Los libros de los maestros son fáciles. Son fáciles.
9. ¿Qué tengo yo? ¡Adivina!
10. Las muchachas tienen los libros de gramática.

VI. *Tradúzcase:*

1. The boys write with pencils.
2. The boys are writing with pencils.
3. The sister is small, isn't she?
4. The grammar is not easy.
5. I am the teacher, am I not?
6. The teacher writes with a pen, doesn't she?

LECCION SEPTIMA

El libro de la maestra

Juan no es aplicado. No estudia. Escribe los ejercicios fáciles, pero no estudia las lecciones difíciles.

La maestra de Juan es pequeña y bonita. También es simpática.

— Juan — dice la maestra — tú no eres aplicado. ¿Por qué no eres aplicado? María es aplicada. Ella siempre estudia. Siempre escribe los ejercicios difíciles. Las alumnas son siempre aplicadas.

— Señorita — dice Juan — usted no sabe. María y yo somos hermanos. Los

dos (*we two*) tenemos un libro, y ella estudia porque siempre tiene el libro.

Ahora Juan tiene el libro grande de la maestra. Estudia las lecciones; escribe los ejercicios difíciles.

— Los alumnos también son aplicados, ¿no es verdad? — dice Juan.

— Sí — dice la maestra — los alumnos también son aplicados.

— Juan estudia — dice María — porque tiene el libro de la maestra, pero las alumnas no tienen el libro de la maestra y ellas siempre estudian.

Vocabulario

la señorita, *the young lady,*

Miss

sí, señorita, *yes, Miss*

aplicado, -a, *industrious*

grande, *large*

simpático, -a, *agreeable,*

nice

estudian, *they study, are*

studying; you (pl.) study,

are studying

sabe, he, she, knows, knows

how to; you know, know

how to

tenemos, *we have*

ahora, *now*

siempre, *always*

pero, *but*

porque, *because*

¿por qué?, *why?*

también, *also, too*

Gramática

The Use of *Usted* in Address

Although the Spanish subject pronouns are often omitted, it is generally considered more polite when addressing a person to use *usted* and *ustedes*.

Usted es la maestra. You are the teacher.

Ustedes son las maestras. You are the teachers.

How the Agreement of Adjectives Is Made

In the preceding lesson you learned that adjectives agree in gender and number with the nouns they modify. Now you will learn how the agreement is made.

Adjectives ending in -o in the masculine singular end in -a in the feminine singular.

pequeño (*m.*)

pequeña (*f.*)

Adjectives whose masculine singular ends in a consonant, or in a vowel other than -o, have the same form in the feminine singular.

fácil (*m.*)

fácil (*f.*)

grande (*m.*)

grande (*f.*)

The Plural of Adjectives

Adjectives, like nouns, form their plural by adding **-s** to the singular if the word ends in a vowel, and **-es** if it ends in a consonant.

bonito, bonitos

fácil, fáciles

The Position of Descriptive Adjectives

Descriptive adjectives, such as **alto**, **grande**, and **simpático**, usually follow the nouns they modify.

Tengo un maestro simpático. *I have a nice teacher.*

Conversación

- | | |
|---|---|
| 1. ¿Quiénes son Juan y María? | 7. ¿Por qué no estudia Juan? |
| 2. ¿Estudia Juan las lecciones difíciles? | 8. ¿Quién tiene el libro de la maestra? |
| 3. ¿Es pequeña la maestra de Juan? | 9. ¿Escribe Juan los ejercicios difíciles? |
| 4. ¿Es simpática la maestra? | 10. ¿Qué dice Juan? |
| 5. ¿Qué dice la maestra de María? | 11. ¿Qué dice María de Juan? ¿de las alumnas? |
| 6. ¿Tienen los hermanos dos libros? | |

Ejercicios

I. *Súplase el artículo indefinido:*

papel	maestra
libro	alumna
lápiz	hermano
pluma	muchacho
lección	amigo alto
alumno	lección difícil
señorita	libro de español
maestro	amiga simpática
ejercicio	muchacho aplicado
gramática	libro de gramática

II. (a) *Súplase un adjetivo:*

(Supply an adjective)

(b) *Escríbese el plural:*

(Write the plural)

1. el amigo —
2. la amiga —
3. la hermana —
4. el papel —
5. el verbo —
6. la gramática —
7. el vocabulario —

8. la señorita —

9. el adjetivo —

10. el libro —

III. *Súplase el pronombre:*

1. — soy alto.
2. — soy alta.
3. — eres Juan.
4. — eres María.
5. — es simpático.
6. — es simpática.
7. — sois amigos ahora.
8. — sois amigas ahora.
9. — son siempre aplicados.
10. — son siempre aplicadas.

IV. *Tradúzcase:*

John's paper	Mary's book
the girl's pens	the big books
the girls' pens	the pretty girls
the teacher's pen	the easy lessons
the brother's ink	John's grammar
the sister's books	the boys' grammar
the sisters' books	the pupils' papers

LECCION OCTAVA

Padres, tíos, y abuelos

La maestra: — Carlos, ¿sabe usted qué es un abuelo?

Carlos: — Un abuelo es el padre de un padre o de una madre.

La maestra: — Carolina, ¿sabe usted qué es una abuela?

Carolina: — Una abuela es la madre de un padre o de una madre.

La maestra: — ¿Cuántos padres tiene cada persona?

Carolina: — Cada persona tiene dos padres: un padre y una madre.

La maestra: — ¿Cuántos abuelos tiene cada persona?

Carolina: — Cada persona tiene cuatro abuelos.

La maestra: — Carlos, ¿qué es un tío?

Carlos: — Un tío es el hermano de un padre o de una madre.

La maestra: — ¿Qué es una tía, Carolina?

Carolina: — Una tía es la hermana de un padre o de una madre. Yo tengo cuatro tías y son muy (*very*) simpáticas.

La maestra: — ¿Cuántas tías tiene Carlos?

Carolina: — No sé, señorita.

Vocabulario

el abuelo, *the grandfather*;
los abuelos, *the grandparents, the grandfathers*

el padre, *the father*; los padres, *parents, fathers*

el tío, *the uncle*; los tíos, *the uncles, the aunt and uncle*

la abuela, *the grandmother*

la madre, *the mother*
la persona, *the person*
la tía, *the aunt*

Carlos, *Charles*

Carolina, *Caroline*

¿cuánto, *-a?*, *how much?*

¿cuántos, *-as?*, *how many?*

cada,¹ *each, every*

cuatro, *four*

todo, *-a, -os, -as, all, every*
unos, *-as, some*

pregunta, *he, she, asks, is asking; you (sing.) ask, are asking*

sé (*inf. saber*), *I know, know how to*

ser, *to be*

o, *or*

Gramática

Review of Ser

One usually refers to a verb by its infinitive form, of which you will learn more later. The infinitive of the verb *to be* is *ser*.

In all languages there are different forms of the verb which represent different persons and numbers. You have now had all the forms of *ser* in the present indicative tense.

ser, to be

SINGULAR

yo soy, *I am*

tú eres, *thou art*

él, ella, es, *he, she, is*

usted es, *you are*

PLURAL

nosotros, nosotras, somos, *we are*

vosotros, vosotras,² sois, *you are*

ellos, ellas, son, *they are*

ustedes son, *you are*

Which of the pronouns above are usually omitted?

Which pronouns have only one form to indicate either gender?

¹ Cada has the same form for both masculine and feminine.

² Remember: In this book translate *you* (pl.) by *ustedes*, never by *vosotros* or *vosotras* unless you are asked or the familiar form of address, or the sentence itself calls for the familiar address.

Conversación

- | | |
|------------------------------|---|
| 1. ¿Qué pregunta la maestra? | 5. ¿Cuántos padres tiene cada persona? |
| 2. ¿Qué es un abuelo? | |
| 3. ¿Qué es una abuela? | 6. ¿Cuántos abuelos tiene cada persona? |
| 4. ¿Qué es un tío? | |

Ejercicios

I. Dense las formas femeninas de los

adjetivos:

(Give the feminine forms of the adjectives)

bonito	un	todos
grande	los	aplicado
¿cuánto?	feo	¿cuántos?
pequeño	unos	simpático

II. Tradúzcase:

él es	ellos son
ella es	ellas son
usted es	ustedes son
¿quién es?	¿quiénes son?

III. Dense las formas masculinas de las palabras siguientes:

(Give the masculine forms of the following words)

abuela	pequeña	ella
maestra	¿cuánta?	alta
vosotras	nosotras	ellas
simpática	¿cuántas?	unas

IV. Tradúzcase:

¿No es él?	¿No son ellas?
¿No soy yo?	¿No son ustedes?
¿No eres tú?	¿No somos nosotras?
¿No es ella?	¿No somos nosotros?
¿No es usted?	¿No sois vosotros?
¿No son ellos?	¿No sois vosotras?

V. Tradúzcase:

- Who is industrious?
- The girl is interesting.
- Mary's teacher is little.
- Charles has four friends.
- The parents have friends.
- How much ink have you?
- How much paper have you?
- With what is Charles writing?
- How many pens have you now?
- With whom is Caroline studying now?



By Burton Holmes, from Ewing Galloway

WHEAT, GRAPES, AND OLIVES GROWING SIDE BY SIDE

LECCION NOVENA

¿Dónde está el libro de Carlos?

Carlos está enfermo. Está en casa. Todo el mundo está en la escuela. Todos los alumnos escriben o estudian, pero él está en casa.

— Mamá — dice Carlos — ¿dónde está mi libro de lectura? Es un pequeño libro azul.

— No sé — dice la madre. — No está aquí. María tiene el libro de lectura, ¿no es verdad?

— Sí, mamá, María tiene mi libro, y ella está en la escuela. Pero, ¿dónde

está mi libro de gramática? Es un libro grande.

— Está en la escuela también, ¿no es verdad?

— Yo no sé, mamá. ¿Tiene María mi libro de gramática también?

— No, Carlos, María tiene el libro de Juan. Aquí está el libro de gramática. Está en la mesa.

— No, mamá, no es un libro azul, es un libro verde. Aquí está, mamá. Ahora tengo mi libro de gramática.

Vocabulario

el mundo, *the world*; todo

el mundo, *everyone*

la casa, *the house*; en casa,
at home

la escuela, *the school*; en
la escuela, *in school*, *in*
the school, *at school*

la lectura, *the reading*; el

libro de lectura, *reader*

la mamá, *mama*, *the mother*

la mesa, *the table*, *the desk*

azul, *blue*

enfermo, *-a*, *sick*

mí, *my*

verde, *green*

está, *he, she, is; you are*

están,¹ *they, you, are*

aquí, *here*

dónde, *where*; ¿dónde?,²
where?

en, *in, on, into*

Gramática

The Uses of *Ser* and *Estar*

In today's lesson you have started on another verb *to be*, the infinitive form of which is *estar*. You have already completed the study of the present indicative of *ser*.

If you will look back at today's reading, you will see that *está* is used to express location, as in *Todo el mundo está en la escuela*, and temporary condition, as in *Carlos está enfermo*. Otherwise a form of the verb *ser* is used.

Punctuation and Capitalization

In general, punctuation and capitalization follow the same rules in Spanish as in English. Two very important exceptions are given below.

Spanish uses a dash instead of quotation marks to indicate a change of speaker.

— Mamá — dice Carlos — ¿dónde está mi libro?

— No sé, Carlos — dice la madre.

Yo, *I*, is written with a capital letter only at the beginning of a sentence.

Yo tengo mi libro de lectura.

Ahora yo tengo mi libro de lectura.

¹ The letter *n* is the sign of the third person plural in verbs. Watch for it.

² Have you noticed that the question words always have accents?

Conversación

- | | |
|---|--|
| 1. ¿Por qué no está Carlos en la escuela? | 4. ¿Quién tiene el libro de lectura de Carlos? |
| 2. ¿Dónde están todos los alumnos? | 5. ¿Es azul el libro de gramática de Carlos? |
| 3. ¿Qué pregunta Carlos? | |

Ejercicios

I. Tradúzcase:

1. Es mi libro.
2. La amiga es simpática.
3. Los abuelos son pequeños.
4. El lápiz es azul y verde.
5. ¿Por qué es aplicado Juan?
6. Vosotras sois hermanas.
7. Ellos no son alumnos.
8. Nosotros somos amigos.
9. ¿Quiénes son las muchachas?
10. María es una muchacha bonita.

II. Give as many meanings as possible for each of the following:

Model: los tíos, the uncles, the aunt and the uncle, the aunts and the uncles, the aunt and the uncles, the uncle and the aunts.

los amigos los abuelos
los hermanos los padres

III. Explain why some form of *estar* has been used instead of *ser*.

1. Mi madre está con mi padre.
2. ¿Dónde está mi pluma verde?
3. ¿Dónde están los papeles?
4. Todo el mundo está aquí.
5. Aquí está el tío de María.

6. ¿Dónde están Juan y Carlos?
7. Aquí está el libro de español.
8. ¿Quiénes están en la escuela?
9. ¿Quién está enfermo?
10. Los padres están enfermos.

IV. Tradúzcase:

una casa grande	el lápiz azul
el padre alto	la casa verde
¿cuántas hermanas?	la mesa verde
	¿cuánto papel?
el libro difícil	el padre enfermo
la lectura fácil	los libros azules

V. Tradúzcase:

1. I have an aunt, an uncle, and two brothers.
2. My grandfather is sick, but not my grandmother.
3. Caroline, how many aunts and uncles have you?
4. John is my friend, and Charles is my friend too.
5. Mary is my friend, and Caroline is my friend.
6. Where are the brothers? They are not at home.



Publishers' Photo Service

THE SALT BASINS NEAR CÁDIZ
Here salt is made from the sea-water.

LECCION DECIMA

Repaso

Juan, el maestro

La maestra: — ¿Qué lección tenemos ahora, Carolina?

Carolina: — Ahora tenemos el repaso, señorita.

La maestra: — Sí, tenemos un repaso de todas las lecciones. ¿Quién sabe todas las lecciones?

Juan: — Yo sé todas las lecciones, señorita.

Los alumnos: — No es verdad. Juan no dice la verdad.

Carolina: — El no sabe todas las lecciones. No estudia. Yo sé las lecciones, señorita.

La maestra: — ¡Vamos a ver! (*We'll see!*) Ahora Juan es el maestro.

Juan: — La primera lección dice: El nombre en español es masculino o femenino. El artículo definido, el artículo indefinido, y el adjetivo tienen formas masculinas y femeninas,

porque el nombre es siempre masculino o femenino.

En la segunda lección tenemos el plural de los nombres. El plural de los nombres es fácil. Singular — el libro; plural — los libros. Singular — el papel; plural — los papeles. Pero el plural de lápiz es lápices. Singular — El muchacho tiene el lápiz azul; plural — Los muchachos tienen los lápices azules.

Yo sé todas las lecciones, ¿no es verdad, señorita? ¿No es verdad, Carolina?

La maestra: — Sí, ¿no es verdad, Carolina? ¿No sabe Juan todas las lecciones?

Carolina: — Sí, señorita, Juan sabe las lecciones.

Juan: — Sí, yo sé todas las lecciones. Soy aplicado.

Preguntas

1. What are the forms of the definite and indefinite articles in Spanish?
2. What are the subject pronouns in Spanish?
3. When is *tú* and when is *usted* used? Mention four persons to whom you would say *tú* and four to whom you would say *usted*.
4. How are questions formed in Spanish?
5. Which subject pronouns are generally not omitted in Spanish?
6. Give the present indicative of *ser*.
7. What is the sign of the third person plural in verbs?
8. When is *estar* used to translate *to be*?

Ejercicios

I. *Súplase el verbo:*

1. ¿Con quién — María?
2. ¿— la maestra en casa?
3. ¿— enfermo Carlos?
4. ¿— ella la hermana de Carlos?
5. ¿Quién — un alumno aplicado?
6. ¿Quiénes — en la escuela?

II. *Pónganse en singular las frases:*

(Change the sentences to the singular)

1. Nosotros tenemos cuatro libros.
2. Ellas estudian el libro de lectura.
3. Ellos no escriben con tinta.
4. Nosotras somos alumnas.
5. ¿Quiénes escriben los verbos?

6. Nosotras somos pequeñas.

7. ¿Quiénes están en la escuela?

8. Ellos tienen dos hermanos.

III. *Tradúzcase:*

1. I am John.
2. He is Charles.
3. He is my uncle.
4. You are my father.
5. She knows the lesson.
6. Mary is pretty.
7. They study.
8. John is little.
9. She is sick.
10. He is sick.



RUINS OF THE ROMAN BRIDGE AND AQUEDUCT NEAR MÉRIDA

HOW SPAIN WAS MADE

Since reading about the geography of Spain, you can imagine how Spain and Portugal look from the clouds in their squarish peninsula, brown and bare in the center, green around the edges, streaked with rude mountains, and watered by great rivers. But rivers and mountains and plains only serve as a background for the history of men and women, who are the really interesting thing about any country. And so we will now discuss briefly something of the peoples who, one after the other, during many hundreds of years, invaded and held the brown and green spaces, only to be driven out in their turn by other peoples coming on.

During the march of events many different races have made their homes on Spanish soil. First of all there were hairy savage tribes who lived among the dark forests of the land many years before the birth of Christ. These were the Iberians, after whom the Iberian Peninsula was named, but of whom

historians know very little. Then suddenly another horde of people came down upon the Iberians from the north, mingling with them, and forming a new stock. They were the Celts, and together with the Iberians they formed the people called the Celtiberians. The next people who came to Spain arrived in great ships, and, landing on Spanish shores, they began busily to buy, to sell, to trade, and to found cities. They were the famous merchants of the ancient world, called Phoenicians, who came from a land at the far eastern end of the Mediterranean Sea.

Now a greater wave of invasion ran over the land. The huge continent of Africa lies so close to Spain on the south that it is easy to see how it could send a horde across the narrow strip of sea which is known as the Straits of Gibraltar. Those who came from Africa were warriors all, highly trained, bearing themselves proudly,



burning and slaying pitilessly. They came from the great city of Carthage; they were Carthaginians, and you must have read of the daring of their great general Hannibal. For thirty years they controlled a great part of Spain and built cities there.

Their power ended about two centuries before the birth of Christ when they themselves were conquered by the greatest army of ancient times, that of the Romans, which continued its conquests by advances on Spain. Its polished swords and shields flashed throughout the peninsula. But far in the north, among the forested slopes of the Pyrenees, the swords of the Romans were not successful. Here, among the great mountains which cut Spain off from the rest of Europe, the original Spanish people, the Iberians, still lingered. In that little corner Iberian independence defied Rome, the mistress of the world. But elsewhere in Spain, especially in the south, the Romans finished their conquest and put away their swords and

built great cities where culture and gentle speech flourished, the white of classic temples gleamed, and poets read their verses beneath the orange trees.

They also built enormous stone aqueducts, arch upon arch, to supply their cities with water from the mountains. You may still see those aqueducts if you go to Mérida, in the southwest, or to Segovia, in the north-central part, and you will marvel at their size and beauty.

The Roman rule lasted for nearly six hundred years. But you know from your history what happened to Rome herself, how the barbarians from the northern forests came down upon her, and how she fell in 476, a date which can never be forgotten. These barbarians, the Goths, came to Spain as well as to Rome, tribes and tribes of them, Vandals, Alans, Suevi, Visigoths, driving their cattle before them, and overturning the Roman civilization in Spain as other barbarian tribes had overturned Rome herself.



By Burton Holmes, from Ewing Galloway

PART OF THE ROMAN AQUEDUCT WHICH STILL SUPPLIES WATER TO SEGOVIA



THE MEMORIAL ON THE HILLSIDE AT COVADONGA
Here King Pelayo began the Reconquest.

P. & A. Photo

Some day, if you go to Madrid, you may see the statues of the great gray-bearded Gothic kings along one of the avenues of its beautiful park, the Retiro, and around the big square below the royal palace.

Then for a long time—over three hundred years—the scene in Spain did not change. During that time the various groups, the conquerors and the conquered, became more or less as one people, not, however, united under a single ruler or with a strong central government. But the invasions in the country were not yet at an end. The year 711 saw the coming of another and more savage host from the continent of Africa, dark and bearded Moors, with turbans and flowing robes and scimitars and the name of Allah on their lips, for they were not Christians, but Mohammedans.

How these invaders spread over the land, wave after wave! Perhaps you know how they pressed on north of Spain, and might have made Europe a vastly different place to live in had not

Charles Martel met and defeated them once for all in the battle of Tours on the plains of France.

Repelled in France, they spread nearly everywhere in Spain. But again, just as there was one place in Spain where the Roman steel never glittered, so there was one place where the white turbans of the Moors were never seen—far in the north, in the heart of the mountains, in the region known as Asturias. The Moors conquered all Spain except this one district of tremendous slopes and wild difficult passes, where the only unconquered Christians in all Spain gathered under their king, Pelayo, far up in the mountains at Covadonga, which is now a shrine for pilgrims. The Moors eagerly desired this last stronghold. They gathered among the deep woods in the valley, ready to charge up the long steep slope at the top of which Pelayo had planted a great cross as his standard. The cross is still there, for the Moors fell away, unable to take it, and from

that place began a wave of reconquest which swelled and swelled in the long warfare which is known as the *Reconquista* until it had blotted out the last Moorish kingdom in Spain. But that final blotting out was to be almost eight centuries away, and in the meantime the Moors founded a great civilization.

They were a highly intelligent, industrious, and artistic people, and the wide brown spaces of Spain grew green and beautiful as they watered and tilled the land and built among the trees their houses of worship (known as mosques) and their luxurious palaces. Then, little by little, as the Christian hosts, moving down from the north, took back their country from the Mohammedans, the fields became less green, and there were no longer the five daily calls to prayer from the mosques. In 1492 the Christians took the beautiful city of Granada, in southern Spain, the last Moorish stronghold, and the reign of the Moors in Spain was over forever.

Now you know something about how the Spaniard was made, and how many elements had entered into him when he stood before the world in the great year of 1492, the last of the Moors at his feet, looking westward to an unknown world that might bring him limitless fortune or endless disaster. He had played a great part in the Old World; he was about to play a great part on the immense stage provided by the New World. You will find out in another place whether he acted wisely or mistakenly, whether good or bad fortune lay in store for him. At least you know him now, and, whatever his fate, you cannot be indifferent to it; for it is the fate of an interesting and complex personality made so by primitive Iberians, fanciful Celts, practical Phoenicians, proud Carthaginians, lordly Romans, rude Goths, and, strangest of all, Moors with their Oriental culture, all of whom mingled their blood in him and determined the way in which he thought his thoughts and performed his actions.



RUINS OF A MOORISH CASTLE NEAR ALCALÁ

Keystone View Co., N. Y.

LECCION ONCE

Carolina y María

— Buenas tardes, María. ¿Cómo estás?

— No muy bien, ¿y tú?

— Yo estoy muy bien, gracias, y tú, ¿por qué no estás buena?

— No sé, Carolina. No estoy enferma, pero no estoy buena. Estoy cansada, y siempre soy perezosa.

— No, tú no eres perezosa. Tú eres muy aplicada. María, ¿cómo está Carlos? No está en la escuela, y la maestra dice que está malo.

— No sé. Carlos es muy simpático. Es bueno y muy aplicado.

— Sí, María, y Carlos dice que tú también eres muy simpática.

— ¿Carlos dice eso? ¡Me alegro mucho!

— Sí, y Juan también dice que tú eres muy simpática.

— Juan no es malo, pero no es aplicado. La maestra no está contenta de las lecciones de Juan. Todo el mundo está contento de Carlos. Carolina, aquí está la maestra.

— Buenas tardes, María; buenas tardes, Carolina; ¿cómo estáis vosotras?

— Muy bien, gracias, señorita.

— ¿Está en casa mi amiga?

— Sí, señorita. ¡Mamá, aquí está la maestra!

Vocabulario

las gracias, *thanks*; muchas gracias, *many thanks, thanks very much*
eso, *that*

bueno, -a, *good*; estar bueno, *to be well*

cansado, -a, *tired*; estar cansado, *to be tired*

contento, -a (de, con²), *pleased, satisfied, happy*

malo, -a, *bad*; estar malo, *to be ill, or sick*

mucho, -a, *much*
muchos, -as, *many*

perezoso, -a, *lazy*
me alegro mucho, *I am very glad*

estáis, *you are*

estamos, *we are*
estar, *to be*

estás, *thou art, you are*
estoy, *I am*
bien, *well*; ¡bien!, *fine!*
good! all right!

como, *how, as, like*; ¿cómo?, *how?*

muy, *very*
que, *that, than, which, who*
buenas tardes, *good afternoon*

Gramática

The Use of *Que* and *Eso*

You have found in today's vocabulary two words, *eso* and *que*, both of them meaning *that*. But *que* is a relative pronoun which refers to a noun, or a conjunction connecting two clauses, whereas *eso* is a pronoun and refers only to an idea or a statement.

Juan, *que* es mi amigo, dice *que* usted es simpática. *John, who is my friend, says that you are nice.*

¿Juan dice *eso*? *Does John say that?*

The first *que* is a relative pronoun referring to *Juan*, the second *que* is a conjunction connecting *Juan dice* with *usted es simpática*; but it is necessary to use *eso* to express *that* in the second sentence because it refers to the entire idea of what John said.

¹ Notice the Spanish punctuation for an exclamation. How does it compare with the punctuation for a question?

² When *de* or *con* is used with *contento*, it is generally translated *about* or *with*.

The Present Indicative of *Estar**estar, to be*

SINGULAR

yo estoy, *I am*
 tú estás, *thou art, you are*
 él, ella, está, *he, she, is*
 usted está, *you are*

PLURAL

nosotros, nosotras, estamos, *we are*
 vosotros, vosotras, estáis, *you are*
 ellos, ellas, están, *they are*
 ustedes están, *you are*

You have already learned that *estar, to be*, is used only to answer the question *where* or to express a condition that is temporary.

Compare carefully the following:

ser bueno, *to be good*
 ser malo, *to be bad*

estar bueno, *to be well*
 estar malo, *to be ill*

You see that **bueno** and **malo** have different meanings according as they are used with **ser** or **estar**. Have you noticed that **estar malo** and **estar enfermo** have the same meaning?

Conversación

— Buenas tardes, señorita.
 — Buenas tardes. ¿Cómo está usted?
 — Muy bien, gracias, ¿y usted?
 — Muy bien, muchas gracias, pero estoy cansada. Soy perezosa.

— Eso no es verdad, señorita; usted no es perezosa. Usted es siempre aplicada.
 — Gracias, amigo, pero no es verdad. Yo soy perezosa. Eso es verdad. Yo sé.

Ejercicios

I. Dése la forma femenina de:

bueno	él	todos
muchos	tío	amigo
cansado	un	bonito
enfermo	feo	vosotros
aplicado	alto	perezoso
contento	malo	pequeño
simpático	ellos	¿cuánto?

II. Súplase el verbo:

- Yo — contento. Juan no — enfermo; — cansado.
- El libro de la maestra — en la mesa con mi libro de español.
- Carolina — mi amiga, y la maestra — mi amiga.
- Los abuelos y los padres de Carlos — muy simpáticos.
- El alumno — perezoso, pero la alumna — siempre aplicada.
- Yo — la hermana. Tú — mi hermano. El — mi tío.

III. Tradúzcase:

- El muchacho no es malo. Es perezoso, ¿no es verdad?
- Usted dice que él es malo porque es siempre perezoso.
- Un muchacho perezoso no es un muchacho malo. Sí, es malo.
- Nosotras no estamos buenas. Estamos cansadas.
- Carolina está enferma, pero Juan está bueno ahora.
- La madre pregunta — ¿Cómo está Carlos?

IV. Tradúzcase:

- The grammar is blue.
- I am well.
- I have Mary's pencil.
- Who is Charles's teacher?
- Who are Caroline's parents?
- We are very tired.
- The Spanish exercise is easy.



IBERIAN REMAINS FOUND IN SPAIN

The bull, at the lower left, and the Roman capital inscribed with Iberian characters, at the lower right, were found at Sagunto. The other objects were found in excavating Numancia and are now in the museum at Soria.

LECCION DOCE

Nos alegramos mucho

La maestra entra en la clase. Todos los alumnos hablan. Ella pregunta:

— ¿Por qué habla tanto todo el mundo? Enrique, ¿por qué hablas? Luisa, ¿por qué hablas tú? ¡María! ¡Carolina! ¿Por qué habláis vosotras? No estoy contenta de los alumnos hoy. Juan, tú hablas con Luis.

Juan: — No, señorita, no hablo.

Luis: — No, señorita, nosotros no hablamos. Es Carolina.

Carolina: — Señorita, mi hermano está bueno ahora y está en la clase.

La maestra: — ¿Es verdad? ¿Dónde está Carlos?

Carlos: — Aquí estoy, señorita.

La maestra: — ¡Buenos días, Carlos! ¿Cómo estás hoy?

Carlos: — Muy bien ahora, gracias.

La maestra: — Nos alegramos mucho.

Todos los alumnos: — Sí, señorita, nos alegramos mucho.

Vocabulario

la clase, *the class, the classroom*

Enrique, *Henry*

Luis, *Louis*

Luisa, *Louise*

nos alegramos mucho, *we are very glad*

habla, *he, she, speaks, talks, is speaking, talking; you (sing.) speak, talk, are speaking, talking*

habláis, *you speak, talk, are speaking, talking*

hablamos, *we speak, talk, are speaking, talking*

hablan, *they, you (pl.), speak, talk, are speaking, talking*

hablas, *thou speakest, talk-est, art speaking, talking; you speak, talk, are speaking, talking*

hablar, *to speak, to talk*

hablo, *I speak, talk, am speaking, talking*

entra (en),¹ *he, she, enters, is entering; you (sing.) enter, are entering*

hoy, *today*

tanto, *so much*

¡buenos días!, *good-day! good-morning!*

¹The preposition *en* after *entra* is omitted in translation.

Gramática

The Present Indicative of First-Conjugation Verbs

You have seen all the forms of the present indicative of **hablar** used in the conversation of "Nos alegramos mucho." If we put them together in their proper places, we have:

hablar, to speak, to talk

SINGULAR

yo habl **o**, *I speak*
 tú habl **as**, *you speak*
 él, ella, habl **a**, *he, she, speaks*
 usted habl **a**, *you speak*

PLURAL

nosotros, nosotras, habl **amos**, *we speak*
 vosotros, vosotras, habl **áis**, *you speak*
 ellos, ellas, habl **an**, *they speak*
 ustedes habl **an**, *you speak*

All verbs whose infinitive ends in **-ar** are called verbs of the first conjugation. The present indicative of all regular first-conjugation verbs is formed by taking off the **-ar** ending and adding **-o**, **-as**, **-a**, **-amos**, **-áis**, **-an** to the stem. The stem, or radical, of any verb is composed of all the letters that come before the infinitive ending.

It is very important that you learn these endings, because every regular verb that ends in **-ar** in the infinitive will have these same endings throughout the present indicative.

Let us take any regular verb of the first conjugation, for instance, **comprar**, *to buy*. Conjugate it, placing the stem (or radical) in the blanks.

yo ——— o	nosotros, nosotras, ——— amos
tú ——— as	vosotros, vosotras, ——— áis
él, ella, ——— a	ellos, ellas, ——— an
usted ——— a	ustedes ——— an

Conversación

— Buenas tardes, tío. ¿Cómo está usted?	— Sí, aquí está ella también.
— Muy bien, Enrique, gracias, ¿y tú?	— Buenas tardes, tía. ¿Estás buena hoy?
— Siempre bien, gracias. ¿Está mi tía en casa?	— Sí, Enrique, estoy buena y contenta.
	— Me alegro mucho.

Ejercicios

I. (a) *Conjúguese en el presente de indicativo: ser, estar, y hablar.*

(Conjugate in the present indicative)

(b) *Repítase la conjugación sin los pronombres.*

(Repeat the conjugation without the pronouns)

II. *Tradúzcase:*

¿no hablo yo?	¿no hablo?	¿no habla él, ella?	¿no habla?
¿no hablas tú?	¿no hablas?	¿no habla usted?	¿no habla?
		¿no hablamos nosotros?	¿no hablamos?
		¿no habláis vosotros?	¿no habláis?
		¿no hablan ellos, ellas?	¿no hablan?
		¿no hablan ustedes?	¿no hablan?

III. *Tradúzcase:*

cuatro lápices	sí, gracias
¿cuánta tinta?	buenos días
¿cuánto papel?	nos alegramos
¿cuántos libros?	me alegro mucho
¿cuántas plumas?	¿cómo está usted?

IV. *Tradúzcase:*

I speak	he says
do I speak?	we speak
I am speaking	she writes
is she talking?	she enters
does he talk?	she is asking

LECCION TRECE

¡Un sombrero más!

María está con Carolina. María quiere comprar un sombrero blanco. Ahora tiene cuatro sombreros, pero quiere un sombrero más (*another*).

— Carolina — dice María — quiero un sombrero blanco.

— ¡Pero, María! ¿No estás contenta con cuatro sombreros? Yo no tengo cuatro sombreros.

— Sí, es verdad. Tengo un sombrero rojo, un sombrero azul, un sombrero verde, y un sombrero negro.

— Y tus sombreros son bonitos, ¿no es verdad? Tu sombrero rojo que está sobre la mesa es muy bonito.

— Sí, todos mis sombreros son muy

bonitos, pero la verdad es, Carolina, que la maestra tiene un sombrero blanco. La maestra es muy simpática, ¿no es verdad? Y cuando lleva su sombrero blanco, está muy bonita. Sus sombreros son todos bonitos.

— ¡Mamá! María quiere comprar un sombrero blanco.

— ¡Un sombrero más!

— Sí, mamá — dice María — la maestra tiene. . .

— ¡O! — dice la madre. — La maestra tiene un sombrero blanco, y la alumna quiere ser como ella (*her*). Pero, ¡cinco¹ sombreros!

— ¡Pero, mamá . . . !

Vocabulario

el sombrero, *the hat*

blanco, -a, *white*

cinco,¹ *five*

mi, mis, *my*

negro, -a, *black*

rojo, -a, *red*

su, sus, *his, her, your, their*

tu, tus, *your*

comprar,² *to buy*

llevar, *to carry, to wear, to take*

quiere (*inf. querer*), *he, she, wishes, wants (to);*

you (sing.), wish, want (to)

quiero (*inf. querer*), *I wish, want (to)*

cuando, *when; ¿cuándo?, when?*

más, *more*

sobre, *on, upon*

¡ah!, ¡O!, *oh!*

Gramática

Limiting and Descriptive Adjectives

We have been using many adjectives, both limiting and descriptive. Limiting adjectives are adjectives that point out or denote quantity, and they usually precede the noun. You have had three kinds of limiting adjectives: the articles, *el, la, un, una*, etc.; some numerals, *dos, cuatro*, etc.; and some possessive adjectives, *mi, mis*, etc.

Descriptive adjectives are adjectives that denote quality, and they usually follow the noun.

¹ Cinco does not change in gender or number. Uno, one, is the only numeral under two hundred that changes.

² From now on you will find only the infinitive of an -ar verb given in the vocabulary, for you know that any regular verb whose infinitive ends in -ar is conjugated like *hablar*.

The Possessive Adjectives *Mi, Tu, and Su*

Mi, mis (*my*) are possessive forms corresponding to **yo**, which have the same form for both masculine and feminine but agree in number with the thing possessed. Hence they have both a singular and a plural form.

Mi tío está aquí con mi tía. *My uncle is here with my aunt.*

Mis tíos están aquí con mis tías. *My uncles are here with my aunts.*

Tu, tus (*thy, your*) are possessive forms corresponding to **tú**, which have the same form for both masculine and feminine but agree in number with the thing possessed; hence they have both a singular and plural form.

Tengo tu papel y tu pluma. *I have your paper and your pen.*

Tengo tus papeles y tus plumas. *I have your papers and your pens.*

Su, sus (*his, her, your, their*) are the possessive forms for **él** and **ella**, **ellos** and **ellas**, **usted** and **ustedes**, and agree in number with the thing possessed.

SINGULAR THING POSSESSED

Su libro está en la mesa.	<i>His book is on the table.</i>
" " " " " "	<i>Her book is on the table.</i>
" " " " " "	<i>Your book is on the table.</i>
" " " " " "	<i>Their book is on the table.</i>

PLURAL THING POSSESSED

Sus libros están en la mesa.	<i>His books are on the table.</i>
" " " " " "	<i>Her books are on the table.</i>
" " " " " "	<i>Your books are on the table.</i>
" " " " " "	<i>Their books are on the table.</i>

Conversación

- | | |
|-----------------------------------|---|
| 1. ¿Quién está con Carolina? | 5. ¿Son bonitos los sombreros de la maestra de María? |
| 2. ¿Qué quiere María? | 6. ¿Por qué quiere María un sombrero blanco? |
| 3. ¿Cuántos sombreros tiene ella? | |
| 4. ¿Son bonitos sus sombreros? | |

Ejercicios

I. Tradúzcase:

(a) tu lápiz	tus lápices
mi libro	mis libros
su abuela	sus abuelas
su maestra	sus maestras
su maestro	sus maestros
(b) my class	my classes
his aunt	his aunts
her lesson	her lessons
your school	your schools
your pencil	your pencils
their house	their houses

II. Súplase la terminación de cada verbo:

(Supply the ending of each verb)

- Antonio habl— siempre.
- ¿Dónde est— tu madre?
- ¿Con quién est— Luisa?
- Ustedes llev— sombreros.
- Ellos compr— tinta negra.
- Yo quier— una pluma azul.
- Ella llev— un sombrero blanco.
- ¿Por qué habl— todo el mundo?
- Luis tien— un lápiz verde.
- ¿Por qué dic— Enrique eso?

III. *Tradúzcase:*

1. My mother is at home.
2. Who has his pen?
3. They have their readers.
4. Does Henry say that?
5. Where is your pencil?
6. She has her book, thanks.
7. We have their hats.
8. Louise writes with Henry's pen.
9. Louise has not her reader.



A WILD BOAR FROM THE CAVES AT ALTAMIRA
A painting made by prehistoric man

LECCION CATORCE

El mal muchacho

Los alumnos están en la clase.
Escriben en la pizarra.

—Escriban ustedes una palabra muy corta — dice la maestra.

Los alumnos escriben. Escriben con tiza blanca. Carlos escribe la palabra *y*, Juan escribe la palabra *o*, María y Carolina escriben *de*, y Luis escribe *yo*.

—Muy bien — dice la maestra.
—Ahora escriban ustedes una palabra muy larga.

Antonio escribe la palabra *hermoso*, Luisa escribe *demasiado*, y Enrique escribe *bandera*.

Pero Juan, que es siempre perezoso, no sabe ninguna¹ palabra más larga que (*longer than*) *cuando*.

— ¡El pobre Juan! — dice la maestra. — No es aplicado y no sabe tanto como sus pequeños amigos. Y ahora, quiero una palabra más. Ustedes hablan de los alumnos de la clase, ¿no es verdad? Escriban ustedes una palabra que ustedes emplean cuando hablan de un alumno o de una alumna de la clase.

Los alumnos escriben.

María escribe la palabra *aplicado*. Enrique escribe *bonita*. Pero ¿qué es eso?

Juan escribe la palabra *fea*.

— ¿Qué escribe Juan? — pregunta la maestra.

Pero el mal muchacho no contesta. Borra la palabra.

¹ Notice that Spanish permits the double negative. You will study it later.

Vocabulario

el héroe, <i>the hero</i>	cual, <i>which; ¿cuál?, ¿cuáles?, which? what?</i>	contestar, <i>to answer</i>
la bandera, <i>the flag</i>	hermoso, -a, <i>handsome, beautiful</i>	emplear, <i>to use</i>
la palabra, <i>the word</i>	largo, -a, <i>long</i>	escriba usted, escriban ustedes, <i>write (imp.)</i>
la pizarra, <i>the blackboard</i>	ninguno, -a, <i>no, none</i>	preguntar, <i>to ask</i>
la tiza, <i>the chalk</i>	pobre, <i>poor</i>	usar, <i>to use</i>
Antonio, <i>Anthony</i>	borrar, <i>to erase</i>	demasiado, <i>too, too much</i>
alguno, -a, <i>some, any</i>		tanto como, <i>as much as</i>
corto, -a, <i>short</i>		

Gramática

Adjectives that either Follow or Precede the Noun

You have been told that most descriptive adjectives follow the nouns which they modify. A few of the most common adjectives, however, may either follow or precede the noun. Some of them are:

feo, <i>ugly</i>	bonito, <i>pretty</i>	joven, <i>young</i>
malo, <i>bad</i>	pequeño, <i>small</i>	lindo, <i>pretty</i>
bueno, <i>good</i>	hermoso, <i>handsome</i>	bello, <i>beautiful</i>

Adjectives that Drop their Endings

The following adjectives which end in -o drop the -o before a noun or adjective in the masculine singular:

ninguno	No tengo ningún amigo perezoso. <i>I have no lazy friend.</i>
alguno	¿Está aquí algún muchacho? <i>Is there any boy here?</i>
uno ¹	Tengo un hermano pequeño. <i>I have a small brother.</i>
primero	Estudia el primer ejercicio. <i>He is studying the first exercise.</i>
tercero	Luis tiene el tercer libro. <i>Louis has the third book.</i>
bueno	¿Es Enrique un buen alumno? <i>Is Henry a good pupil?</i>
malo	¿Es él un mal muchacho? <i>Is he a bad boy?</i>

Grande becomes **gran** before either a masculine or a feminine noun:

Simón Bolívar es un gran héroe. *Simón Bolívar is a great hero.*
 Nueva York es una gran ciudad. *New York is a great city.*

The Position of Descriptive Adjectives

Descriptive adjectives always come before the noun when their sense is more or less understood, as in *white snow*, **blanca nieve**. They come after the noun when the descriptive quality is emphasized, as in *a white hat*, **un sombrero blanco**. In *blanca nieve* the descriptive quality, whiteness, is inherent, but in **un sombrero blanco** whiteness is emphasized because a hat may be of any color.

¹ You have used only the form **un** until now, because it has always come before the noun. One writes ¿Tiene usted un libro?, and Sí, tengo uno.

Conversación

1. ¿Dónde están los alumnos y la maestra? ¿Dónde escriben?
2. ¿Con qué escriben los alumnos en la pizarra?
3. ¿Cuáles son las palabras cortas que escriben?
4. ¿Quién escribe la palabra demasiado?
5. ¿Quién no sabe ninguna palabra más larga que cuando?
6. ¿Quién es el mal muchacho? ¿Por qué es malo?

Ejercicios

- I. (a) *Explain the position of each adjective in the following sentences.*
 (b) *Which adjectives have been shortened? Why?*
1. No tengo ningún libro bonito.
 2. Juan escribe el primer ejercicio.
 3. María no escribe la primera lección.
 4. La muchacha tiene una bandera bonita.
 5. ¿Quién es el gran héroe?
 6. Es su tercer lápiz.
- II. *Escríbese el verbo en español:*
 (Write the verb in Spanish)
1. ¿Cuál lección *studies* Juan?
 2. Yo *am speaking* con mi amigo Enrique.
 3. Ella no *is* en la casa de tu tía.
 4. Nosotras *are* cansadas; no *are* perezosas.
 5. Vosotras *are* en mi casa con mis padres.
 6. Ellas *are talking*; no *are studying*.
 7. El no *is writing*; no *is studying* su lección de español ahora.
 8. Ellas no *are* en la escuela; *are* en casa porque *are* enfermas.
 9. Antonio *is writing* todas las palabras en la pizarra. El *is using* tiza roja.
 10. La maestra *asks*: ¿Quién *is writing* eso?
- III. *Pónganse en singular las frases:*
1. Ellos escriben algunas palabras cortas, pero no escriben palabras largas.
 2. Nosotros usamos lápices verdes y plumas azules.
 3. Nosotras tenemos padres y tíos, pero no tenemos hermanos.
 4. Las muchachas no hablan; estudian sus lecciones.
 5. Ellas tienen dos sombreros hermosos.
 6. Ellas son las buenas alumnas de la maestra.
- IV. *Give the opposite of each of the following words:*
- | | |
|-----------|-----------|
| malo | largo |
| corto | bonito |
| bueno | difícil |
| blanco | aplicado |
| perezoso | pequeño |
| contestar | preguntar |
- V. *Tradúzcase:*
1. I have no hat.
 2. It is his first book.
 3. He is a great hero.
 4. He says that it is a good book.
 5. I don't want a bad book.
 6. The third exercise is hard.
 7. She is erasing some exercise.
 8. That is a great truth.

LECCION QUINCE

Repaso

Los amigos españoles

— Buenos días, señorita Dolores.
— Buenos días, María; ¿cómo estás?

— Muy bien, gracias, ¿y usted?
— Estoy muy bien, gracias. María, ¿quién es la pequeña muchacha que está con tu mamá? Es muy bonita.

— Sí, Luisa es muy bonita. Es mi amiga española (*Spanish*). Su hermano Carlos está en mi casa también. Estoy muy contenta porque mis amigos están aquí.

— ¿Hablas tú español con Luisa?
— Sí, señorita, hablo español con Luisa. Usted sabe que mi madre

es española, pero mi padre es americano (*American*).

— ¿Están contentos tus amigos?
— Carlos está contento, pero Luisa no está muy contenta aquí. Ella dice que Chicago es muy grande pero que Madrid es más hermoso.

— ¿Luisa dice eso?
— Sí, pero dice que la bandera americana es muy hermosa. Ella tiene una bandera roja, blanca, y azul, y yo tengo una bandera española. Luisa quiere dos banderas en casa, una bandera americana y una bandera española.

Preguntas

1. Give the present indicative of **ser**, **estar**, **hablar**, and **borrar**.
2. When do you use **eso** and when **que** to mean *that*?
3. What is the difference in meaning between **ser malo** and **estar malo**? Between **ser bueno** and **estar bueno**?
4. When is **estar** used for *to be*? When is **ser** used?
5. How do you express possession in Spanish? Give two examples.
6. Discuss the position of adjectives in Spanish.
7. What possessive adjectives have you had so far?
8. Name the types of limiting adjectives which you have had.
9. What is the difference between a limiting and a descriptive adjective?
10. What is a first-conjugation verb?
11. What is the radical, or stem, of a verb?
12. Discuss the agreement of possessive adjectives.
13. How do the plurals of **lápiz** and **lección** differ from those of other nouns?
14. Translate *is talking*. What becomes of the *is*?
15. How many colors can you name in Spanish?

Ejercicios

I. *Súplase el verbo:*

1. Yo — en casa porque — enfermo. No — perezoso, señorita.
2. Carlos no — la lección porque — perezoso. Pero no — malo.

3. El — cansado, no — perezoso, señorita.
4. Nosotros no — enfermos, — cansados. Ellos — enfermos.
5. ¿Qué — eso? No, amigos, ustedes no — cansados, ustedes — perezosos.

II. *Escríbese el adjetivo en español:*

1. Yo quiero un *good* amigo.
2. Quiero un amigo *good*.
3. Enrique tiene mi libro *red*.
4. ¿Está su tío en la casa *big*?
5. Tengo el *third* ejercicio.
6. Carolina tiene su pluma *blue*.
7. ¿Dónde está el *bad* muchacho?

V. *Tradúzcase:*

- | | |
|--------------------|--------------|
| ¿cuánta tinta? | porque |
| ¿cuánto papel? | ¿por qué? |
| ¡el pobre Carlos! | ¡adivina! |
| nos alegramos | aquí está |
| ¿cuántas plumas? | me alegro |
| ¿cuántos libros? | ¿dónde está? |
| ¿cuáles lecciones? | unos lápices |

III. *Súplase la terminación del verbo:*

1. ¿Con quién est—— Luisa?
2. ¿Quién est—— bueno?
3. Nosotros est—— malos.
4. Ellos est—— enfermos.

VI. *Tradúzcase:*

1. What is John writing? What does John write?
2. What am I wishing? What do I wish?
3. Why is Louise talking? Why does Louise talk?
4. Where are the pupils writing? Where do the pupils write?
5. Who erases the word? Who is erasing the word?

IV. *Súplase el verbo:*

1. ¿Quién —— bueno?
2. Nosotros —— malos.
3. Ellos —— abuelos.
4. No —— aplicados.

Note to the Teacher: You will find a complete review of Lessons 1-15, inclusive, on page 384.



H. Armstrong Roberts

FLOCKS GRAZING IN THE PYRENEES



Ewing Galloway, N. Y.

A SIDEWALK CAFÉ ON THE CALLE DE ALCALÁ, MADRID

THE REGIONS OF SPAIN

How much can we find behind each of the green and red and purple patches on the map of Spain? Maps are fascinating things. Each patch is a symbol of countless mysteries. You can study for a day or a year or a lifetime and never reach the end of the marvelous things which it conceals. Behind each patch on the map of Spain is a distinct and different climate and soil, dry or damp, high or low, fertile or barren. Within each is a different Spaniard, gay or sad, active or listless, a scholar or a manufacturer.

Water is the magic word which explains much of this. The rain which flies with the wind breaks against the northern slopes and keeps them drenched and green, with mist in all their hollows, but the Pyrenees mountains hold off the northern rains from the great central plateau, which is treeless and barren, with mile after mile of baked brown earth and indigo sky. The eastern and southern coasts

are open to the warmth and moisture of the Mediterranean Sea. Vegetation is luxuriant there, sometimes almost tropical, and life is happy and carefree. There are dances with castanets, and songs among palm trees, and every woman wears a red flower in her black hair.

One of Spain's endless charms is her variety. Each region has its own costumes, its own dialect, its own superstitions, its own character, and clings to these things in spite of the influence of modern transportation, which permits people to see more of each other than in days gone by. Sitting in one of the big cafés of Madrid, perhaps on the Calle de Alcalá, you see a man wearing a felt hat with a stiff round crown and a tremendous brim. You can hardly make a mistake. He is certainly from the south of Spain, most probably from the city of Cordova. The Basque, from northern Spain, is never at home in anything except his close-fitting, peakless

little cloth cap, which is called a *boina*.

Each region is tremendously proud of its own character—a pride shown in its songs and proverbs. Seville, the great city of Andalusia, in the south, has many of these. The Sevillians say:

"Quien no ha visto Sevilla
No ha visto maravilla."¹

Perhaps more familiar is the song which goes:

"Si el rey me quisiera dar
Madrid, su gran villa,
Obligándome a dejar
Por eso a Sevilla,
Le diría al rey así:
No quiero vuestro Madrid.
Prefiero a Sevilla, sí,
Prefiero a Sevilla."²

Many racial differences accompany this strong regional differentiation. You have only to look at the black hair and eyes of the average Andalu-

sian to recognize that the Moors, who invaded Spain from Africa in 711, have left their mark strong in the south. The bustling Catalan in the northeast has been so much influenced by the nations across the border that his chief city, Barcelona, has none of the sleepy, dignified air of a Spanish town. The Basques, who live in three provinces along the north coast, belong to an old, old race, and speak a language completely unrelated to the rest of the European tongues. They live among their valleys, patient, industrious, a little melancholy, quite apart from the rest of Spain.

Let us regard each one of these green and red and purple patches as a curtain, and raise it, ever so little, in the brief space that we have, to see what scene is disclosed. It may be a scene of the present; it may be a scene of the past. It will flash at us for only a moment.

¹"Seville unseen, do not forget
You're never seen a marvel yet."

²"If the king should wish to give me
Madrid, his greatest city,
And tell me to renounce Seville,

*I'd say it was a pity.
But here is what I'd tell the king:
"Good king, I never will,
I do not wish for your Madrid,
I much prefer Seville,
I much prefer Seville."*



Publishers' Photo Service

The Basque Provinces are Guipúzcoa, Vizcaya, and Alava. . . . A road climbs from a deep valley over a sea of leafy tree-tops; a rough little brook crawls somewhere below; everything is of the dewiest green, the tall ferns, the grass, the trees. The road climbs to a Basque house which has great overhanging eaves and balconies filled with pots of red geraniums and pinks in luxuriant bloom. The ground floor of the house has a huge open door, through which comes the lowing of a cow and the scattering of chickens. Overhead are the white-curtained windows of the rooms where the family live. A cart drawn by heavy oxen moves up the road. It is a rude cart with solid wooden wheels, and the oxen have a rough sheepskin laid over the yoke which binds them together. It is already dusk in the shadow of the trees, and a cool evening wind is beginning to stir lightly among the branches. The oxen have entered the great door and the door is closed. In a moment a light shines out of the upper window.

Galicia is the last region to the



PLAYING A BASQUE GUITAR

northwest. . . . Can you find in it the city of Santiago, whose name is made from the two Spanish words which mean "saint" and "James"? Santiago was a place that all Europe knew of during the Middle Ages. St. James was buried there, and he was believed to have performed so many miracles that pilgrims from all countries streamed to his shrine, each wearing cockleshells on his hat, to show that he was a pilgrim, and carrying a staff. Look up at the sky tonight and find the Milky Way. Do you know what the Spaniards still call it? *El Camino de Santiago*—the Way of St. James.

Castile is the most famous part of the great central plateau; it has given its name to the standard speech of Spain and has long been the center of her history. The important cities of Madrid and Toledo are there. In Castile lived the legendary hero, the Cid, the most renowned of all the warriors against the Moors. . . . It is late in the eleventh century. The Cid is being banished by the new king, Alfonso, because he is so powerful and so popular with the people that the



H. Armstrong Roberts

A YOUNG BASQUE MOUNTAINEER

king fears him. He has forced Alfonso to swear that he had no part in the murder of his brother, whom he has succeeded, and the king has sworn; but he has trembled and grown pale.

Dauntless and brave, the Cid rides eastward through Castile on his way to exile. The country is barren, the road is white with dust. The blazing sun glistens on the spear points of the warriors who follow him. There is no water, and the Cid is thirsty. He stops at an inn to ask for water, though the king has decreed that no one shall give him aid or comfort. He knocks, and a blue-eyed little girl comes to the door. In answer to the Cid's request she tremblingly begs him to go on. If she gives him water, the king will sow her father's fields with salt and put out his eyes. And the great warrior pityingly goes back into the blinding sun and resumes his weary way without the cooling drink.

In Valencia, directly to the east of Castile, are little white, thatched houses (called *barracas*) among luxuri-

ant orange groves and rice-fields. And in Andalusia are dance and song and flowers and bright embroidered shawls—all that is gay and alive in the presence of the ruins of a past Mohammedan civilization.

The vivid present is found in the city of Seville, the past in Granada, where the exquisite royal palace, the Alhambra, still remains as the most perfect and picturesque monument left by the Moors in Spain. . . . You stand on one of the terraces of the Alhambra among flowers and fountains. Away in the distance is the gleam of the Sierra Nevada. At your feet is a grove where nightingales sing, and all around you are memories of the people who once walked through those courts and gardens, and thought thoughts and dreamed dreams which many books and many years can only help you to begin to understand.

They were right, were they not, when they used to speak of the "King of all the Spains?" For there are as many Spains as there are green and red and purple patches on the map.



BARRACAS IN VALENCIA

P. & A. Photo

LECCION DIEZ Y SEIS

Las banderas

Henry y Alice tienen dos primos españoles, Dolores y Luis. Dolores es la prima; Luis es el primo. Henry y Alice son americanos. La madre de Henry y Alice habla siempre de los primos españoles que están en Madrid.

— ¿Son simpáticos Luis y Dolores? — preguntan los hermanos.

— Sí, son muy simpáticos — contesta la buena madre.

— ¿Están siempre en España?

— Sí, son españoles.

— ¿No tienen una bandera blanca, roja, y azul?

— No, los españoles tienen una bandera roja y amarilla.

— ¡Roja y amarilla! ¡Es muy fea! — dice Alice.

— No, la bandera española es muy hermosa — dice la madre.

También la madre de los primos españoles habla mucho de los primos americanos.

— Tus primos americanos son muy simpáticos, Luis — dice ella.

— Mamá — dice Dolores — ¿tienen ellos una bandera roja y amarilla?

— No — contesta la madre. — Los americanos tienen una bandera roja, blanca, y azul.

— Esa bandera no es hermosa — dice Dolores.

— Sí, es muy hermosa — dice la madre — y los americanos están muy contentos con su bandera roja, blanca, y azul.

Vocabulario

el americano, *the American*

el español, *the Spaniard; (the) Spanish (language)*

el inglés (pl. los ingleses), *the Englishman; (the) English (language)*

el primo, *the cousin*

la americana, *the American*

la española, *the Spaniard*

la frase, *the sentence, phrase*

la prima, *the cousin*

la inglesa, *the Englishwoman*

Dolores, *Dolores*

España, *Spain*

Madrid, *Madrid*

nada, *nothing*

nada más, *nothing else*

amarillo, *-a, yellow*

americano, *-a, American*

ese, *-a, that*

español, *-a, Spanish*

inglés, *-a (pl. ingleses, -as), English*

aprende, *he, she, learns, is learning; you learn, are learning*

aprender, ¹ *to learn*

aprendes, *thou learnest, art learning; you learn, are learning*

aprendo, *I learn, am learning*

estudiar, *to study*

mucho, *a great deal*

a, *to, at, in*

del, *of the*

Gramática

Adjectives of Nationality

When you saw proper nouns and adjectives written with small letters in "Las banderas," you may have thought that there was some mistake. As in English, the Spanish adjective of nationality is often used as a noun, but even when used as a noun, it is always written with a small letter.

el alumno español, *the Spanish pupil*

el pequeño americano, *the little American*

Estudio el español.² *I am studying Spanish.*

¹ When any form of *aprender* is followed by *a*, it means *to learn to*. *Aprende a hablar.* *He is learning to speak.*

² The definite article is usually used before the name of a language, but it is not to be translated into English.

Adjectives ending in a consonant or a vowel other than -o do not as a rule have a special feminine form.

el libro grande

la pluma grande

el lápiz azul

la tinta azul

However, adjectives of nationality ending in a consonant add -a to form the feminine.

el primo inglés

la prima inglesa

el muchacho español

la muchacha española

Notice the difference in meaning of the phrases below:

el maestro español, *the Spanish teacher* (of Spanish nationality)

el maestro de español, *the Spanish teacher* (the teacher of Spanish)

The Contraction of *de* and *el*

When the preposition *de* and the masculine article *el* come together, they are always contracted to *del*.

del alumno, *of the pupil*

de la alumna, *of the pupil*

Conversación

— ¿Qué estudias, Carlos?

— Estudio el verbo **aprender**, mamá.

Aprendo frases con el verbo:

(a) Yo aprendo tanto como Luis.

(b) Tú aprendes el verbo **estudiar**.

(c) El aprende el verbo **borrar**.

(d) Ella aprende el verbo **con-**
testar.

(e) Usted aprende el verbo **hablar**.

— ¿Nada más?

— Sí, mamá. El verbo **aprender** es **yo aprendo**, *I learn, I am learning*, **tú aprendes**, *thou learnest, thou art learning*, y **él, ella, usted, aprende**, *he, she, learns, you learn . . .*

— Pero, Carlos, eso no es todo el verbo **aprender**. Es el singular del presente de indicativo.

— Pero, mamá, ahora no estudiamos el plural del verbo.

Ejercicios

I. Súplase la terminación de cada verbo y tradúzcase:

1. Yo emple— palabras largas.

2. Tú est— cansada.

3. El aprend— la lección corta.

4. Llev— un sombrero rojo.

5. Nosotros ten— amigos.

6. Vosotros estudi— la lección.

7. Ellos borr— el verbo **estar**.

8. Estudi— el libro del primo.

II. Explain the position of each adjective in the following:

buenas tardes

el buen amigo

el primo inglés

la casa amarilla

la hermosa inglesa

el muchacho americano

III. Dése el presente de indicativo de **estar**, **ser**, **borrar**, **llevar**, y **preguntar**.

IV. Tradúzcase:

1. Juan aprende el inglés.

2. María aprende el español.

3. Yo aprendo a hablar inglés.

4. Carlos aprende a escribir.

5. La española aprende la gramática inglesa.

V. Tradúzcase:

1. He is learning to speak English.

2. Dolores is my Spanish cousin.

3. I do not learn from the book.

4. My mother is English.

5. He is the American's uncle.

6. Who is your Spanish teacher?

LECCION DIEZ Y SIETE

¿Quién es callada?

Las muchachas hablan demasiado. Cuando hablan tanto, no aprenden nada. Algunas veces la maestra está cansada y no dice nada. Pero no está contenta.

Ahora, todo el mundo habla y la maestra pregunta: — ¿Hay en la clase una niña callada?

Nadie sabe. Las niñas no comprenden.

— ¿Quién es callada? ¿Quién es muy callada? — pregunta la maestra otra vez. Nadie contesta.

— Pues, María es callada. Dolores es callada. Carolina es callada, y Luisa es callada también.

— Señorita, no comprendo — dice Carolina.

— No comprendo, señorita — dice Dolores también.

— Pues, una niña callada es una niña que habla demasiado — contesta la maestra. Un libro español dice:

Muchacha que siempre habla

Es muchacha muy callada,

Pues siempre habla, pero

No dice nada (says nothing).

Ahora, ¿quién es la niña callada?

Las niñas saben.

— Somos todas calladas—dicen ellas.

— ¡Ya lo creo! — contesta la maestra. — ¡Ya lo creo!

Vocabulario¹

el niño, *child, boy, little boy*

la niña, *girl, child, little girl*

la vez, (pl. las veces), *time; otra vez, again*

nadie, *no one*

callado, -a, *silent, quiet*

seis, *six*

siete, *seven*

tres, *three*

uno, -a, *one*

comprende, *he, she, understands; you understand*

comprenden, *they, you, understand*

comprender, *to understand*

comprendo, *I understand*

dicen (inf. decir), *they, you (pl.), say, are saying*

hay, *there is, there are*

saben (inf. saber), *they you, know, know how to*

¡ya lo creo!, *yes, indeed!*

pues, *well, well then, as, for*

Gramática

The Present Indicative of Second-Conjugation Verbs

You have learned that all verbs whose infinitive ends in -ar are called verbs of the first conjugation and also that all regular -ar verbs are conjugated like *hablar*.

Today you are going to take up the verbs whose infinitive ends in -er. These verbs belong to the second conjugation.

aprender, *to learn*

SINGULAR

yo aprend o, *I learn, am learning*

tú aprend es, *thou learnest, art learning, you learn, are learning*

él, ella, aprend e, *he, she, learns, is learning*

usted aprend e, *you learn, are learning*

PLURAL

nosotros, -as, aprend emos, *we learn, are learning*

vosotros, -as, aprend éis, *you learn, are learning*

ellos, ellas, aprend en, *they learn, are learning*

ustedes aprend en, *you learn, are learning*

¹Beginning with this lesson the English translation *the* will be omitted from the "Vocabulario."

The present indicative of all regular second-conjugation verbs is formed by taking off the **-er** ending and adding **-o**, **-es**, **-e**, **-emos**, **-éis**, **-en** to the stem. It is very important that you learn these endings, for they apply to all regular **-er** verbs.

Now take another verb of the second conjugation, for instance, **comprender**, *to understand*. Conjugate it in the present indicative, placing the stem (or radical) in the blanks.

yo ——— o	nosotros, nosotras, ——— emos
tú ——— es	vosotros, vosotras, ——— éis
él, ella, ——— e	ellos, ellas, ——— en
usted ——— e	ustedes ——— en

The Letter *z* before *e* or *i*

The letter *z* changes to *c* in Spanish when it comes directly before *e* or *i*.

vez, veces
lápiz, lápices

Conversación

- | | |
|------------------------------------|-------------------------------------|
| 1. ¿Por qué no aprenden las niñas? | 4. ¿Comprenden las niñas la palabra |
| 2. ¿Por qué no está contenta la | callada? |
| maestra? | 5. ¿Quiénes son calladas? |
| 3. ¿Qué pregunta la maestra? | 6. ¿Qué dice un libro español? |

Ejercicios

I. Súplase la terminación del verbo y tradúzcase:

yo teng—	usted comprend—
yo aprend—	ella comprend—
yo comprend—	nosotros pregunt—
tú habl—	vosotras contest—
tú est—	nosotros aprend—
tú aprend—	ustedes habl—
usted est—	ellos est—

II. Tradúzcase:

otra vez	one
una vez	two
tres veces	three
primera vez	four
un lápiz	five
dos lápices	six
buenos días	seven
buenas tardes	some
muchas gracias	none

III. Tradúzcase:

how?	who?	which? (sing.)
what?	whom	where?
which	whom?	how much?
which? (pl.)	when?	how many?

IV. Tradúzcase:

- How are you? How is Caroline? How are the little girls?
- I learn. I am learning. Am I learning? Do I learn?
- The books are on the table, but the pens are not on the table.
- I have a mother, a father, a brother, and two pretty sisters.
- Who says that? My teacher says that many times.
- John is a good boy.
- I don't understand the third exercise of the book.



A BARN IN ASTURIAS

LECCION DIEZ Y OCHO

Luis sabe hablar español

— Buenas tardes, María, ¿cómo está usted?

— Muy bien, gracias, Luis, ¿y usted?

— Muy bien, muchas gracias. Pero ¿qué es eso?

— Es mi libro de español.

— ¿Su libro de español? María, ¿estudia usted también el español?

— Sí, pero no sé hablar mucho. ¿Sabe usted muchas palabras?

— ¡Ya lo creo! Sé todas las palabras que emplea la maestra. Cuando los alumnos malos hablan demasiado, la maestra dice algunas veces: «¡Silencio!» y otras veces: «¡Atención!»

— Bien, Luis, ¿comprende usted siempre todas las palabras de la maestra?

— Yo, sí (*Yes, I do*). Pero creo que algunos alumnos no comprenden. Cuando la maestra dice: «Cierren ustedes sus libros,» ellos abren sus

libros. Cuando ella dice: «Levántense ustedes,» ellos no hacen nada.

— ¿Y sabe usted contestar siempre a las preguntas de la maestra?

— Sí, pero algunos alumnos comprenden y no saben contestar. Cuando yo contesto, la maestra siempre dice: «¡Está bien!»

— ¿Es simpática la maestra?

— Es muy simpática y también es muy bonita. Ella es española, y yo creo que todas las españolas son simpáticas. Siempre dice: «¡Muchas gracias! ¡Ustedes perdonen!» Sí, ella es muy simpática.

— Luis, ¿qué contesta usted cuando la maestra dice: «Muchas gracias?»

— Pues contesto: «De nada.» Es muy fácil, ¿no es verdad?

— Sí, muchas gracias, Luis.

— De nada, María.

— Adiós; hasta mañana, Luis.

— Adiós, María; hasta mañana.

Vocabulario

el silencio, <i>silence</i>	creer, <i>to believe, to think;</i>	usted perdone, <i>ustedes</i>
la atención, <i>attention</i>	creo que no, <i>I think</i>	perdonen, <i>pardon, I beg</i>
la mañana, <i>morning</i>	not; creo que sí, <i>I think</i>	your pardon
nuestro, <i>-a, our</i>	so	mañana, <i>tomorrow; hasta</i>
otro, <i>-a, other, another</i>	hacen (inf. <i>hacer</i>), <i>they</i>	mañana, <i>see you tomor-</i>
vuestro, <i>-a, your</i>	make, do, are making,	row, <i>good-by</i>
abren, <i>they, you, open, are</i>	doing; you make, do, are	¡está bien!, <i>good!</i>
opening	making, doing	de nada, <i>you're welcome</i>
cierren ustedes (inf. <i>ce-</i>	levántense ustedes, <i>rise,</i>	en vez de, <i>instead of</i>
rrar), <i>close (imp.)</i>	stand up (imp.)	adiós, <i>good-by</i>

Gramática

The Plural of Accented Words

Spanish words that end in a syllable with a written accent drop the accent before the addition of the plural ending. You have had two examples already: *lección, lecciones; atención, atenciones*. You will find another example in Lesson 19: *composición, composiciones*.

The Strong Negatives

For some time you have been using the simple negative formed with the adverb *no*, and you have also been given the stronger or more emphatic negative formed with the words *nadie, nada*, and *ninguno* (or its shortened form *ningún*).¹

If the strong negatives are placed after the verb, *no* must be used before the verb, thus forming a double negative.

No habla a nadie. *He doesn't speak to anyone.*

No sabe nada. *He doesn't know anything.*

No tengo ningún libro. *I have no book.*

If the strong negative is placed before the verb, the *no* is omitted.

A nadie habla. *He doesn't speak to anyone.*

Nada sabe. *He doesn't know anything.*

Ninguno contesta. *No one answers.*

The Possessive Adjectives *Nuestro* and *Vuestro*

You have already studied the possessive adjectives which correspond to the pronouns *yo, tú, él, ella, ellos, ellas, usted, and ustedes*. We shall now take up those which correspond to *nosotros, -as* and *vosotros, -as*.

Always remember that in Spanish the possessive adjective agrees in gender and number with the object possessed, not with the possessor.

SINGULAR THING POSSESSED

nuestro, nuestra, *our*
vuestro, vuestra, *your*

nuestro libro
vuestro hermano

nuestra pluma
vuestra hermana

¹ You will have others later.

PLURAL THING POSSESSED

nuestros, nuestras, <i>our</i>	nuestros libros	nuestras plumas
vuestros, vuestras, <i>your</i>	vuestros hermanos	vuestras hermanas

Synopsis of Possessive Adjectives

mi, mis, <i>my</i>	nuestro, -a, -os, -as, <i>our</i>
tu, tus ¹ , <i>thy, your</i>	vuestro, -a, -os, -as ¹ , <i>your</i>
su, sus, <i>his, her, your, its</i>	su, sus, <i>their, your</i>

Mi, tu, su, and their plurals mis, tus, sus, always precede the nouns they modify.

The Use of the Infinitive after a Preposition

In Spanish, the verb following a preposition is in the infinitive form.

en vez de hablar, *instead of speaking*

Conversación

- | | |
|--------------------------------------|--|
| 1. ¿Quiénes hablan? | 4. ¿Qué dice la maestra cuando los alumnos hablan demasiado? |
| 2. ¿Quién habla primero? | 5. ¿Es americana la maestra? |
| 3. ¿Quién tiene su libro de español? | |

Ejercicios

I. Tradúzcase:

- Yo no tengo mi lápiz. Tengo tu lápiz. Tú no tienes nada.
- Luis tiene mi hermoso libro de lectura en vez de su libro.
- ¿Tiene usted algún libro de gramática ahora, Juan?
- ¿Escribe ella sus ejercicios en vez de estudiar?
- ¿Tenemos nosotros nuestras plumas y nuestra tinta?
- Nadie tiene su libro de gramática hoy.
- Juan sabe su lección porque estudia todas las mañanas.
- No tengo ninguno de mis libros de español. No sé nada.
- Ellos no estudian sus verbos tanto como Luisa.
- ¿Qué es eso? ¿Es mi libro?

II. Dése el presente de indicativo de *estar, ser, aprender, y contestar.*

III. Súplase un adjetivo posesivo:

(Supply a possessive adjective)

- Yo tengo — libro y aprendo lecciones largas.
- Tu aprendes — ejercicios, ¿no es verdad?
- Usted tiene — libros y el papel del maestro.
- Nosotros tenemos — lápices y — plumas.
- Vosotras aprendéis — lecciones también.
- Nadie escribe — lección hoy.

IV. Tradúzcase:

- Why has no one his book today?
- Why doesn't Mary know her lessons?
- Charles, what have you? I haven't anything.
- I have no Spanish book.
- I think so. I think not.
- I don't understand our book.

¹The familiar forms of the possessive adjective correspond to the use of *tú* and *vosotros, vosotras*.

LECCION DIEZ Y NUEVE

En el campo

Felipe escribe una composición sobre el campo. Felipe tiene en el campo los abuelos, unos tíos, y unos primos. El aprende a hacer muchas cosas. Es muy hablador, pero no escribe mucho. Ahora escribe con pluma y tinta en papel blanco:

El campo

«En el campo hace buen tiempo. Corremos en los campos con los primos. En el campo hay agua, caramelos, y pasteles.»

— Pero — pregunta la maestra de Felipe — ¿cómo es que hay agua, caramelos, y pasteles en el campo?

— Pues bebemos mucha agua; — contesta Felipe — el buen abuelo tiene el bolsillo lleno de caramelos; la abuela siempre tiene pasteles en casa, y comemos muchos.

— Pero ¿no hay otras cosas en el campo? ¿No haces más que eso?

— No, señorita. Yo no hago más que eso — contesta Felipe.

Vocabulario

el bolsillo, *pocket*
el campo, *field, country*
el caramelo,¹ *candy*
el pastel, *cake*
el tiempo, *time, weather*;
hace buen tiempo, *it is*
good weather, it is a nice
day

el agua² (f.), *water*
la composición, *composition*
la cosa, *thing*
Felipe, *Philip*
beber, *to drink*
comer, *to eat*
correr, *to run*
escribir, *to write*

hacer,³ *to make, to do*
hago (inf. hacer), *I make,*
do, am making, doing
vivir, *to live*
hablador, -a, *talkative*;
(noun) *chatterbox*
lleno, -a, *filled, full*; lleno
de, *filled with*

Gramática

The Definite Article to Denote Possession

The definite article is used in place of the possessive adjective when there can be no doubt as to the possessor.

(a) In speaking of relatives:

Felipe tiene en el campo los abuelos (*his grandparents*).

Felipe dice: — Corremos en el campo con los primos (*my cousins*).

La abuela (*my grandmother*) siempre tiene pasteles en casa.

(b) In speaking of parts of the body or clothing:

El abuelo tiene el bolsillo (*his pocket*) lleno de caramelos.

El abuelo tiene caramelos en la mano (*in his hand*).

The Plural Indefinite Article

Unos, unas, the plural forms of the indefinite article, mean *some*, but they are more indefinite than algunos and may be omitted in translation.

Felipe tiene unos primos y unos tíos. *Philip has cousins and uncles.*

¹ Caramelos may be translated simply as *candy*, although it does not mean *candy* in general. Caramelos are not caramels, but little hard candies.

² Agua is feminine, but it takes the masculine definite article in the singular to avoid a stressed *a* immediately following another *a*.

³ The present indicative of *hacer* is conjugated like all -er verbs except that its first person singular is *hago*.

The Present Indicative of Third-Conjugation Verbs

You have learned how to conjugate verbs of the first and second conjugations; so there will be little difficulty in mastering the third conjugation. Third-conjugation verbs are those whose infinitives end in **-ir**.

escribir, to write

yo escrib o , <i>I write, am writing</i>	nosotros, -as, escrib imos , <i>we write, are writing</i>
tú escrib es , <i>you write, are writing</i>	vosotros, -as, escrib ís , <i>you write, are writing</i>
él, ella, escrib e , <i>he, she, writes, is writing</i>	ellos, -as, escrib en , <i>they write, are writing</i>
usted escrib e , <i>you write, are writing</i>	ustedes escrib en , <i>you write, are writing</i>

The present indicative of third-conjugation verbs is formed by taking off the **-ir** and adding **-o**, **-es**, **-e**, **-imos**, **-ís**, and **-en** to the stem.

Now take the verb **vivir, to live**, and conjugate it, placing the radical in the blank and separating it from the ending in each case.

yo ——— o	nosotros, nosotras, ——— imos
tú ——— es	vosotros, vosotras, ——— ís
él, ella, ——— e	ellos, ellas, ——— en
usted ——— e	ustedes ——— en

You are now acquainted with the three conjugations in Spanish.

I	II	III
hablar, to speak	aprender, to learn	escribir, to write
yo hablo	yo aprendo	yo escribo
tú hablas	tú aprendes	tú escribes
él, ella, habla	él, ella, aprende	él, ella, escribe
usted habla	usted aprende	usted escribe
nosotros, -as, hablamos	nosotros, -as, aprendemos	nosotros, -as, escribimos
vosotros, -as, habláis	vosotros, -as, aprendéis	vosotros, -as, escribís
ellos, -as, hablan	ellos, -as, aprenden	ellos, -as, escriben
ustedes hablan	ustedes aprenden	ustedes escriben

Conversación

— Carlos, ¿qué parte de la oración (*part of speech*) es **escribir**?

— Es un verbo de la tercera conjugación.

— Pero, ¿cómo sabe usted que es de la tercera conjugación? ¿Por qué no es de la primera o de la segunda?

— Porque la terminación del infinitivo es **-ir**. La terminación de un

verbo de la primera conjugación es **-ar**, y de la segunda, **-er**.

— Sí, está bien. Felipe, ¿cuántas conjugaciones hay en español?

— Hay tres conjugaciones, señorita. Son **yo hablo, tú hablas, él . . .**

— ¡Señorita, señorita!

— ¡Eso es el presente de **hablar**!

— Sí, Felipe no sabe la lección.

Ejercicios

I. Find in the word *demasiado* (dis- regarding accents):

(1) A word of assent, (2) a number, (3) a possessive, (4) a form of *ser*, (5) a form of *saber*, (6) a unit of time, (7) two prepositions, (8) a conjunction, (9) a word of farewell.

II. *Tradúzcase:*

buenos días	vuestros tíos
buenas tardes	en vez de
hasta mañana	cierren ustedes
muchas gracias	ustedes perdonen

III. *Tradúzcase:*

1. It is a nice day.
2. That is not very easy.
3. I am writing to my cousins.
4. Is she ill? I don't think so.
5. Is she your mother? Yes, indeed.
6. Have you a cake in your pocket?
7. John is writing about (*sobre*) the country.
8. There are some beautiful books on the teacher's table.
9. We are learning Spanish because we are living in Spain.



By Burton Holmes, from Ewing Galloway

A BASQUE HOME IN THE PYRENEES

See page 41.

LECCION VEINTE

Repaso

Pasteles y caramelos

Hace buen tiempo, todo el mundo está en el campo, y los muchachos están muy contentos porque no hay clase hoy. Antonio y Luis corren y hablan demasiado. Dolores y la mamá hablan con la tía, que es muy simpática.

El buen abuelo dice a los niños:

— Bien, bien, niños. Yo tengo el bolsillo lleno de . . .

— Caramelos — dicen los niños.

— ¿Pero qué es eso? — pregunta Dolores. — ¿Qué tiene el abuelo en el papel amarillo?

— Vamos a ver (*let's see*), vamos a ver — dicen los niños. — El papel es muy grande. ¿Qué es eso?

— Tengo pasteles — contesta el abuelo. — Tengo siete pasteles.

— Pasteles y caramelos — dice Antonio. — Yo deseo (*want*) estar en el campo siempre.

— No — dice el abuelo. — Mañana todos a la escuela. Hay clase.

— Y más libros y más lecciones y más verbos y . . .

— ¡Pobres niños! — dice el abuelo.

Preguntas

1. How many conjugations are there in Spanish?
2. What are the endings in the present indicative of a verb of the first conjugation? Of the second? Of the third?
3. In what persons are the endings of the second and third conjugations alike? Where do they differ?
4. Give all the Spanish possessive adjectives which you have had. When is the definite article substituted for the possessive adjective?
5. What other way is there of showing possession in Spanish besides using the possessive adjective or its substitute, the definite article?
6. Which adjectives lose the final -o in the masculine singular when they are followed by a noun or another adjective?
7. What is meant by the simple negative in Spanish? By the double? When may the strong negatives be used alone?

Ejercicios

I. *Escríbese el presente de indicativo de comprar, creer, escribir, y ser.*

II. *Súplanse el artículo definido y el artículo indefinido:*

composición	mañana	campo
caramelo	pizarra	bolsillo
americana	tiempo	español
gramática	pastel	escuela

III. *Escríbese el verbo en español:*

yo have	yo write
ella asks	ella talks
la niña writes	is enfermo
el padre says	él is writing

there are niños	ella is talking
nosotros have	yo am writing
is simpática	nosotros write
is cansado	el primo buys
is bueno	ella is using
is malo	ella believes

IV. *Tradúzcase:*

1. Our mother is Spanish.
2. No one is at home.
3. Who is the boy's father?
4. What has he in his pocket?
5. Where are their pencils?
6. See you tomorrow.
7. No, I think not.



Ewing Galloway, N. Y.

THE PATIO OF A MOORISH HOUSE

THE MOORS IN SPAIN

A visit to Spain after a stay in other European countries gives one the impression of being in a land profoundly different from all others, a land which has been touched by Oriental mystery. You feel it in the song which the servant sings in the courtyard, a song which always ends in a long falling cadence quite different from anything you have heard elsewhere. You feel it in the quaint exaggerated forms of politeness which the Spaniard delights in using, in the narrow streets and cool *patios* (courtyards) of the older towns, and in the courts of the Alhambra, the exquisite Moorish palace at Granada, or in the gardens of the Moorish palace at Seville. When you walk in these courts and gardens, charmed by quiet pools and jets of water in shady spots, by white marble arches carved like lace, by unbelievably beautiful orange trees and roses, and surrounded by legends of dark-eyed princes and

princesses who once lived there, you can scarcely believe that you are still in Europe. There are even some parts of Spain in which the women veil the lower part of their faces when they go out into the street, as did the Moorish women who lived there hundreds of years ago. There is a great deal that is poetic about Spain, quite apart from the Moorish part of it, but perhaps the Moorish charm is felt more quickly than any other.

History records that the Moors held part of Spain for eight centuries, and in so long a time they could not fail to leave deep traces there. Who were they? Why did they come to Spain? And what kind of lives did they lead there?

After the Roman invasions the Goths came down from the north and conquered the Romans in Spain early in the fifth century. They were hardly enough warriors when they came; but they found Spain a pleasant

land where there was a great deal to eat and drink and life was far too agreeable for them to be able to retain their old energy. So they were not ready to meet hordes of powerful newcomers, fresh from their native African deserts and inspired to heroic warfare by the religious teachings of their prophet, Mohammed.

The Moors were a mixed people, who for a long time previous to their coming to Spain had been inhabiting a great part of northern Africa. Early in the eighth century they themselves, after a bitter struggle, had been compelled to submit to conquest and conversion at the hands of Mohammedan Arabs, many of whom also came to Spain in 711.

The year 711 was the date of the coming of the Moors to Spain, and strong leadership held Moorish rule there until 1492. They spread rapidly to Cordova, Toledo, and the north;

and Spain took her place as one province more of the great Mohammedan Empire ruled by the Caliph at Damascus, an empire which extended from India to the western end of the Mediterranean Sea.

But there was one place that the Moors never took, the slope high in the mountains of the north, Covadonga by name, which was held by Pelayo and his followers, and became the starting-point for the eight-century war of reconquest of Spain by the Christians. In the south, however, the Moors set up their kingdom and lived in magnificent surroundings amid the most lavish culture. These Moors in the south were courteous gentlemen, acquainted with every refinement of thought and manner, whereas their Christian enemies in the north were, for the most part, rude, savage soldiers. Even the Cid, the greatest of them all, was very different from



By Burton Holmes, from Ewing Galloway

THE GARDENS OF THE GENERALIFE

This palace is one of the most beautiful survivals of the Moorish rule in Spain.



THE MOORISH KINGS OF GRANADA
From a fresco on a ceiling in the Alhambra

the kind of person who is admired whole-heartedly today. Many of the Spaniards, nevertheless, were able to recognize the superior courtesy and refinement of their opponents, and said of some of them:

Caballeros granadinos,
Aunque moros hijos d'algo.

*Knights of Granada, Moors,
But gentlemen nevertheless.*

This was a very high compliment from the Spaniards, whose ideas of family importance were perhaps the most exclusive in Europe.

It is impossible to picture today the magnificence of that Moorish civilization. For a long time the most splendid of its cities was Cordova, which became a seat of learning so renowned that all Europe came to it for instruction. The Moors had the most sensitive feeling for poetry; they collected great libraries; they knew the secrets of astronomy, medicine, and numbers. Some of this knowledge was lost when they were conquered.

Granada became an even more mar-

velous city than Cordova. Buildings like the Generalife and the Alhambra, which are still exquisite although in ruins, can give us little idea of the luxury with which they were once filled. It is told of a queen's villa that it contained a fountain which had a marble basin filled with quicksilver. The basin was made to revolve by some sort of hidden machinery, whereupon the sun's rays, probably reflected from jeweled walls or mirrors, leaped from the quicksilver like dazzling jets of water. The splendor of the fountain was so overpowering that spectators are said to have been actually blinded by it. Over this fountain hung an enormous pearl whose beauty was beyond description.

One of the Christian kings once sent an embassy to a Moorish ruler to see how much truth there was in the reports of the Moslem splendor. The ruler resolved to show him. He had a lake within the palace grounds thickly planted with water lilies, and then had several thousand pounds of gold and silver made into small pieces

of money, and placed in the hearts of the flowers. The next day at dawn he received the embassy in his great throne room, which looked out upon the lake. As the sun's rays struck the water, into the throne room came a procession of a thousand slaves, five hundred dressed in gold tissue, and five hundred in silver tissue, and carrying gold and silver trays. They marched to the edge of the water and began to gather the gold and silver from the opening lilies. Those with gold trays gathered the gold; those with silver trays, the silver. The embassy was struck dumb.

"Do not make war upon these people," they reported to their king, "for we have seen the earth yielding them its hidden treasure."

Perhaps you wonder how the Moors, with all their wisdom, ever came to lose their beautiful home in Spain. There was one great reason; they were divided against themselves, whereas the ruder Christians in the North, who had been gradually uniting kingdom to kingdom, pressed southward

with ever greater weight, so that the Moors faced foes both without and within. It is told of one of the greatest of their rulers that he left at his death a paper in which he had noted those days in his long reign of fifty years which had been free from sorrow. They numbered only fourteen.

The last of the Moorish kings in Spain was called Boabdil the Unlucky, because he was never without the consciousness of impending evil. We should call him rather foolish and treacherous than unlucky, for he turned against his own people whenever it suited his ends, and as a result of the mischief which he caused, the Moors, in 1492, lost their lovely city of Granada to the Spanish monarchs, Ferdinand and Isabella. After Boabdil had surrendered the city, he rode away to the mountains, whence he turned, in tears, for a last look at the beautiful place which he had lost. But his mother, Ayesha, who accompanied him, said: "You may well weep like a woman for what you could not defend like a man."



BOABDIL'S SURRENDER TO FERDINAND AND ISABELLA

LECCION VEINTE Y UNA

Un niño español

Enrique es un niño español que está con los abuelos en América. El no habla inglés, pero habla muy bien el español y emplea palabras largas y difíciles cuando habla con los tíos y los primos o con los alumnos de la clase de español.

El habla mucho en casa, porque sabe que en la casa del abuelo todo el mundo habla y comprende el español. Pero en la escuela está callado porque sabe que los muchachos americanos no comprenden todas las palabras y no saben contestar.

Con la abuela, Enrique habla de su mamá y de su casa en España.

— Abuela — pregunta Enrique — ¿por qué no compra usted un sombrero blanco o azul? Mi mamá tiene

un sombrero blanco con una rosa amarilla y también tiene un sombrero negro con tres rosas rojas. El sombrero de mi mamá es grande; un sombrero pequeño es muy feo.

— ¡Oh! — contesta la abuela — ¡cuánto saben los niños de hoy! Tú, Enrique, hablas demasiado.

— Pero, abuela, es la verdad — dice el niño. — Mi mamá y mi tía tienen muchos sombreros, y todos sus sombreros son grandes y hermosos. ¿Sabe usted, abuela, que yo tengo una tía muy bonita?

— Sí — contesta la abuela — ella está en Madrid, ¿no es verdad?

— Sí, abuela, pero ahora está en el hospital porque está enferma. ¡La pobre tía!

Vocabulario

el hospital, *hospital*

la rosa, *rose*

la América, *America*



A HOSPITAL IN MADRID

Alvina Lenke Studio

LECCION VEINTE Y DOS

El niño pícaro

— Madre — dice Carolina — un niño está a la puerta de la casa y llora. No dice nada. Lloro y llora.
 — ¿Cómo se llama el niño, hija?
 — No sé, madre. No dice nada.
 — ¿Por qué llora? — pregunta el padre de Carolina.
 — No sé, padre. No dice nada.
 — ¿Qué quiere el niño? — pregunta Antonio, el hijo.
 — No sé — contesta Carolina.
 — Vamos a ver. Yo creo que tiene hambre — dice la buena señora. Ella busca pasteles.

— Yo creo que quiere mis caramelos — dice Antonio. (Antonio compra caramelos todos los días.) Antonio busca caramelos.

— Yo creo que tiene sed — dice Carolina, y ella busca agua fría.

El señor no sabe qué buscar (*what to look for*), y no busca nada.

La señora y sus hijos buscan los pasteles, los caramelos, y el agua, pero cuando tienen todas las cosas y abren la puerta, el niño no está.¹

— Yo creo que es un niño muy pícaro — dice Carolina.

Vocabulario

el hijo, <i>son</i>	nueve, <i>nine</i>	llorar, <i>to cry, to weep</i>
el pícaro, <i>rogue, rascal</i>	ocho, <i>eight</i>	tener, <i>to have; tener que,</i>
el señor, <i>master, sir, Mr.;</i>	pícaro, -a, <i>mischievous, ras-</i>	<i>to have to, must</i>
los señores, <i>gentlemen,</i>	<i>cally</i>	tener calor, <i>to be warm</i>
<i>Mr. and Mrs.</i>	abrir, <i>to open</i>	tener frío, <i>to be cold</i>
la hija, <i>daughter</i>	buscar, <i>to look for, to seek,</i>	tener hambre, <i>to be hungry</i>
la puerta, <i>door, gate</i>	<i>to go and get</i>	tener sed, <i>to be thirsty</i>
la señora, <i>mistress, lady;</i>	se llama, <i>his, her, your, name</i>	todos los días, <i>every day</i>
<i>madam, Mrs.</i>	is; ¿cómo se llama?,	vamos a ver, <i>let's see,</i>
¿cómo se llama?,	<i>what is his, her, your,</i>	<i>we'll see</i>
¿cómo se llama?,	<i>name?</i>	

Gramática

The Present Indicative of *Tener*

An irregular verb is one which departs in some way from the rule. You have had the present indicative of two irregular verbs, *ser* and *estar*. Now you will study *tener*, *to have*.

tener, to have

SINGULAR

PLURAL

yo tengo, *I have*

nosotros, -as, *tenemos, we have*

tú tienes, *thou hast, you have*

vosotros, -as, *tenéis, you have*

él, ella, tiene, *he, she, has*

ellos, ellas, tienen, *they have*

usted tiene, *you have*

ustedes tienen, *you have*

The Use of *Tener Que*

Tener followed by *que* and an infinitive means *to have to*, or *must*.

Tengo que estudiar. *I have to study.*

Tenemos que escribir. *We must write.*

¹ no está, *isn't there.*

Tener to Express Physical Condition

When describing the physical condition of a person or animal, some form of *tener* is used instead of *ser* or *estar*.

El tiene hambre. *He is hungry.*

Juan tiene sed. *John is thirsty.*

Ella tiene frío. *She is cold.*

Yo tengo calor. *I am warm.*

The Contraction of a and el

You will remember that *de+el* is contracted to *del*. In the same manner *a+el* is always contracted to *al*.

Carolina contesta al maestro. *Caroline answers her teacher.*

A after Preguntar and Contestar

Note carefully that with forms of *preguntar* and *contestar*, *a* must be used before the word indicating the person of whom the question is asked or the person who is answered. In English the preposition is sometimes omitted, but never in Spanish.

— Sí, señorita — contesta Juan.

Juan contesta a la maestra.

— ¿Qué es? — pregunta Luisa.

— ¿Qué es? — pregunta a Juan.

Conversación

1. ¿Quién está a la puerta?

4. ¿Qué busca Antonio?

2. ¿Por qué no sabe Carolina cómo se llama el niño?

5. ¿Qué busca el señor?

3. ¿Qué busca la señora?

6. ¿Qué dice Carolina del niño?
¿Por qué?

*Ejercicios**I. Tradúzcase:*

1. — ¿Qué es? — pregunto a María.

5. Contesto al señor.

— ¿Qué es? — pregunto a Juan.

6. Tengo mucha hambre.

2. Dolores tiene que contestar al padre y a los hermanos.

7. Tengo sed todos los días.

3. Antonio tiene frío. Carlos tiene sed. Luisa tiene calor. Yo tengo hambre todos los días.

8. Tengo calor.

4. El alumno tiene que escribir el primer ejercicio en la pizarra.

III. Conjúguese en el presente de indicativo: abrir, vivir, y tener.

5. En la clase de inglés hay nueve españoles, diez americanos, y ocho ingleses.

IV. Tradúzcase:

6. ¡Ya lo creo! Vive aquí en América en vez de vivir en Madrid.

1. Who cries and cries and doesn't say anything?

2. Who looks for cakes? Who looks for candy?

3. What is the little boy's name? Does Caroline know his name?

4. What does the father say? What does the mother say?

5. Who believes that the little boy is cold?

6. Who believes that the little boy is thirsty?

II. Conjúguese:

1. Vivo en Madrid.

2. Tengo que abrir la puerta.

3. Lloro porque tengo frío.

4. ¿Qué tengo en el bolsillo?

LECCION VEINTE Y TRES

La familia magnífica

Luis y Dolores son hermanos españoles. Luis quiere mucho a Dolores. Dolores quiere mucho a Luis. Mamá quiere mucho a los dos niños.

— Yo sé por qué me quiere mamá — dice Luis. — Me quiere porque sé¹ montar a caballo y sé escribir bien.

— Y yo — contesta Dolores — yo sé por qué mamá me quiere. Mamá me quiere porque yo sé hacer la cama y también porque sé guisar.

— Vamos a² preguntar a mamá por qué nos quiere — dicen los niños.

Ahora están sentados en las rodillas³ de la madre. Ella está muy contenta.

— Tengo una familia magnífica — dice ella.

¿Quiere la madre a Luis porque sabe montar a caballo? ¿Quiere la madre a Dolores porque sabe hacer la cama y guisar? No. La madre quiere a Luis y a Dolores porque son sus hijos.

Vocabulario

el caballo, *horse*
la cama, *bed*; hacer la
cama, *to make the bed*
la familia, *family*
la rodilla, *knee*
me, *me, to me, myself*
nos, *us, to us, ourselves*

magnífico, -a, *magnificent, splendid, fine*
sentado, -a, *seated*
guisar, *to cook*
montar, *to mount, to climb*
montar a caballo, *to ride horseback*

querer, *to want, to wish*;
querer a, *to love, to be fond of*
saber, *to know, to know how to*
vamos a, *we are going to; let us, let's*

Gramática

The Present Indicative of *Saber*

Saber, to know, to know how to, is regular in the present indicative with the exception of the first person singular.

yo sé, *I know*
tú sabes, *you know*
él, ella, sabe, *he, she, knows*
usted sabe, *you know*

nosotros, -as, sabemos, *we know*
vosotros, -as, sabéis, *you know*
ellos, ellas, saben, *they know*
ustedes saben, *you know*

The Present Indicative of *Querer*

The present indicative of *querer, to want, to wish*, has the regular endings of an -er verb. But notice the change in the radical. Compare it with *tener*.

yo quiero, *I want*
tú quieres, *you want*
él, ella, quiere, *he, she, wants*
usted quiere, *you want*

nosotros, -as, queremos, *we want*
vosotros, -as, queréis, *you want*
ellos, ellas, quieren, *they want*
ustedes quieren, *you want*

The vocabulary tells you that *querer* means *to want*, and *querer a*, *to love*.

Yo quiero el libro. *I want the book.*

Yo quiero a mi tío. *I love my uncle.*

¹ *Saber* followed by an infinitive means *to know how to*.

² *Vamos a* may be followed by a noun or by an infinitive.

³ Why will *en las rodillas* be translated *on her knees*?

Querer Decir

Querer decir means literally *to wish to say*, but it is always translated *to mean*.

¿Qué quiere decir la maestra? *What does the teacher mean?*

Conversación

- | | |
|--|---|
| 1. ¿Son primos Luis y Dolores? | 5. ¿Sabe usted hacer la cama? |
| 2. ¿Son americanos Luis y Dolores? | 6. ¿Dónde están sentados los dos niños? |
| 3. ¿Quién sabe montar a caballo? | 7. ¿Por qué quiere la madre al hijo? |
| 4. ¿Quién sabe guisar y hacer la cama? | 8. ¿Qué dice la madre de su familia? |

Ejercicios

I. Give the correct form of each verb:

- Luis no *saber* guisar.
- ¿Qué *tener* la madre?
- Yo *montar* a caballo.
- ¿Dónde *estar* la cama?
- Enrique *escribir* con tiza.
- Ellos *escribir* en la pizarra.
- Yo *saber* montar a caballo.
- Nosotros *querer* unos pasteles.

II. Tradúzcase:

- Yo tengo mis libros, tus lápices, y los libros del maestro.
- El dice que Juan es malo, pero sabemos que eso no es verdad.
- El tiene tres, cuatro, cinco, seis, siete, ocho, nueve, amigos.
- ¿Cómo se llama él? Se llama Antonio, ¿no es verdad?
- ¿Qué quiere decir *querer*? ¿Qué quiere decir *querer a*? No sé.
- Vamos a *hablar* quiere decir *let's talk*, ¿no es verdad?
- Tengo frío. Tengo sed también.
- Usted tiene hambre, ¿verdad?
- Los alumnos tienen que estudiar mucho todos los días.
- Yo no quiero decir eso.
- El hermano no sabe escribir.

III. Súplase el artículo definido:

señora	hijo	pastel
puerta	cosa	campo
señores	agua	primos
verdad	veces	mundo
bolsillo	padre	señorita
tiempo	madre	mañana
gracias	pícaro	bandera

IV. Make three wishes in Spanish.

V. Tradúzcase:

- Philip is writing a composition about the country.
- When the boys talk too much, they don't learn anything.
- It is true that no one learns much if he talks too much.
- Dolores and I know how to cook.
- I am happy because she loves me. She loves me because I am good.
- I want to buy one more hat, but I have six beautiful hats now.
- I am hungry and I am cold, but I am not thirsty.
- The house is magnificent, but it is too large.



By E. M. Newman, from Publishers' Photo Service

THE INTERIOR OF EL TRÁNSITO, A CHURCH IN TOLEDO

LECCION VEINTE Y CUATRO

Las tres composiciones

Juan, María, y Luis tienen que escribir composiciones para la clase de español. Los tres escriben sobre cosas muy distintas, porque son personas muy distintas. Juan escribe una composición corta sobre su perro y su gato. María escribe una composición larga sobre la pereza del hombre. Su abuela habla mucho de la pereza del hombre. Luis escribe la historia de un héroe español. Luis es muy cobarde, pero sabe que ser cobarde es un defecto; por eso (*on that account*) escribe siempre sobre los héroes.

La maestra lee las composiciones y señala (*marks*) las faltas con lápiz rojo. La maestra tiene un gran lápiz rojo.

— ¿Hay muchas faltas en tu composición, María? — pregunta Juan.

— ¡Ya lo creo! — contesta María — mi composición es muy mala. Jamás tengo en mis composiciones tantas faltas como tengo en ésta (*this one*). ¿Cuántas faltas tienes tú?

Juan lee su propia composición. Muchas de las composiciones de Juan son muy malas, pero él está siempre contento de ellas.

— Tengo ocho faltas — dice.

— Entonces tú tienes más que yo.

— Claro, es verdad — contesta Juan, — pero es muy difícil escribir sobre los perros y los gatos. Por eso tengo tantas faltas.

— ¿Y tú, Luis? ¿Cuántas faltas tiene tu composición? — pregunta María.

— También es difícil escribir sobre los héroes. Yo tengo diez faltas, pero son faltas muy pequeñas.

Vocabulario

el cobarde, *coward*
 el defecto, *defect, fault*
 el doctor, *doctor*
 el gato, *cat*
 el hombre, *man, mankind*
 el perro, *dog*

la falta, *mistake*
 la historia, *history, story*
 la pereza, *laziness*
 cobarde, *cowardly*
 distinto, -a, *distinct, different*

propio, -a, *own*
 leer, *to read*
 entonces, *then*
 jamás,¹ *never*
 por, *for, through, by, times*
 claro, *of course, indeed*

Gramática

The Uses of the Definite Article

Review all the uses of the definite article that you have had. How many have you found? Here are more to add to your list.

1. The definite article is used with abstract nouns in Spanish, but it is not translated:

la pereza, *laziness*

la verdad, *truth*

2. With nouns in a general sense to include all of a class:

Los perros no son pícaros. *Dogs are not mischievous.*

Los gatos no son pícaros. *Cats are not mischievous.*

El hombre es perezoso. *Man is (men are) lazy.*

3. With professions and titles, except in direct address:

El doctor Pérez, *Dr. Pérez*

El señor Martínez, *Mr. Martínez*

4. With proper nouns preceded by an adjective:

¿Cómo está la pequeña Luisa? *How is little Louise?*

¿Está malo el pobre Luis? *Is poor Louis ill?*

5. With the name of a language except when either *hablar* or *en* precede it.

Juan estudia el inglés. *John studies English.*

Escribo en español. *I write Spanish.*

Hablo español. *I speak Spanish.*

Omission of the Indefinite Article

The indefinite article is omitted before an unmodified predicate noun referring to rank, occupation, or nationality.

Es general. *He is a general.*

Es médico. *He is a doctor.*

Es español. *He is a Spaniard.*

Conversación

1. ¿Quiénes tienen que escribir composiciones?
2. ¿Sobre qué escribe Juan?
3. ¿Sobre qué escribe María?
4. ¿Sobre qué escribe Luis?
5. ¿Qué hace la maestra?
6. ¿Por qué escribe Luis la historia de un héroe español?
7. ¿Cuántas faltas tiene la composición de Luis? ¿Por qué?
8. ¿Son grandes o pequeñas las faltas de la composición?

¹ Jamás is one of the strong negatives. Review Lesson 18, page 48.

Ejercicios

I. Give all the uses of the definite article which you have had.

II. Tradúzcase:

1. Su abuelo siempre tiene el bolsillo lleno de caramelos.
2. Enrique vive con los padres en el campo.
3. Mi padre es español, pero mi madre es inglesa.
4. Yo estudio el español, pero no hablo español.
5. Juan dice:— La pereza es el defecto del hombre.
6. María dice:— La verdad es hermosa, ¿no es verdad?
7. Juan dice:— Los perros son pícaros; no son malos.
8. ¿Está en casa el doctor Pérez?
9. Los señores Martínez no están aquí.
10. El pobre Enrique no está en la escuela porque está enfermo.
11. ¿Qué quiere decir **querer a**?
12. **Tener que** quiere decir *to have to*.

III. Escribase un adjetivo distinto en cada frase:

(Write a different adjective in each sentence)

1. El — Carlos está en casa porque está —.
2. Carolina tiene — sombreros, pero no son —.
3. Quiero al abuelo porque es —.
4. La bandera de los españoles no es — y —.
5. Escribo palabras — y — todos los días.
6. La alumna es —, pero hoy está muy —, ¿no es verdad?

IV. Tradúzcase:

1. There is no one at home.
2. I never have a red hat.
3. Where is Doctor Pérez?
4. He is with Mr. Martínez.
5. I want to know the truth.
6. Mothers love their own children.
7. My sister knows how to cook.
8. Poor Louise! She has a different story every day.

LECCION VEINTE Y CINCO

Repaso

La clase tiene repaso

La maestra entra en la clase. Todo el mundo quiere a la maestra porque es muy simpática y muy bonita también. Es española. Los alumnos dicen:
— Buenos días, señorita, ¿cómo está usted hoy?

— Muy bien, gracias, ¿y ustedes?

— Muy bien, gracias, señorita — dicen ellos.

— Bien — dice la maestra — ¿cuántos alumnos saben el repaso para hoy?

— Yo, señorita — dice todo el mundo.

— Muy bien, estoy muy contenta. Felipe, ¿qué quiere decir **tener que**?

— **Tener que** quiere decir *to have to* or *must* — dice él.

— Pues ¿qué es el presente de indicativo de **tener que**?

— El presente de indicativo de **tener que** es *yo tengo que*, *tú tienes que*, *él, ella, usted, tiene que*, *nosotros tenemos que*, *vosotros tenéis que*, *ellos, ellas, ustedes, tienen que*.

— Bien, Felipe, ¿cuál es la forma femenina de **nosotros** y de **vosotros**?

— **Nosotras** y **vosotras** — dice Felipe.

La maestra hace otras preguntas. Los alumnos saben todo el repaso. Saben todas las lecciones y toda la gramática.

— Ustedes son muchachos muy buenos — dice ella. — Ahora vamos a leer¹ una historia interesante.

¹ vamos a leer, let's read, or we are going to read.

Preguntas

- ✓ 1. What is the present indicative of *tener*?
2. How does Spanish translate English *to be*, when describing the physical condition of a person? When is *estar* used to translate *to be*?
3. What is *del*? What is *al*?
- ✓ 4. How many conjugations are there in Spanish? Give the present indicative of a verb of each conjugation.
5. In what cases is the definite article used in place of the possessive adjective?
6. What are the first ten cardinal numerals in Spanish, i.e., one, two, three, etc.?
7. Which adjectives lose their final *-o* when they precede a masculine noun or another adjective?
8. What ways are there of showing possession in Spanish?
9. What two ways has Spanish of translating English *some*? Which of these may be omitted in English translation?
10. When is the indefinite article omitted in Spanish?

Ejercicios

I. *Súplase el artículo definido y tradúzcase:*

1. El quiere a — maestra.
2. ¿Quién está en — casa ahora?
3. La maestra no lleva — sombrero blanco hoy.
4. ¿Escribe Felipe — composición sobre los héroes?
5. ¿Quiénes escriben — palabras cortas?
6. Enrique y Antonio tienen — pasteles.
7. ¿Quién tiene — bolsillos llenos de caramelos?
8. ¿Cómo se llama — amigo de Luis?

II. *Find five words for each blank:*

1. Tengo un lápiz — en el bolsillo. (*color*)
2. Vivo en el campo con los —. (*relatives*)
3. Tenemos en la clase —. (*classroom objects*)

4. Mi amigo es muy —. (*appropriate adjective*)

5. Yo soy muy —. (*appropriate adjective*)

III. *Tradúzcase:*

1. Children, close your books and rise.
2. Her cousins are Spanish and live in Madrid now.
3. He is never silent. He talks, but he doesn't say anything.
4. She knows a story of a little dog.
5. They are hungry, but they are not thirsty. They want to eat.
6. He lives in a magnificent house in the country.
7. Some people are cowardly; other people are mischievous.
8. Do all children love their mothers?
9. Mother loves us because we are her children.
10. Do you know how to answer all of the questions?



By E. M. Newman, from Publishers' Photo Service

A GENERAL VIEW OF GYPSY LAND, GRANADA

THE SPANISH GYPSIES OF GRANADA

Granada, the last stronghold of the Moors in Spain, is today one of the most picturesque spots which the world affords, adding to very great beauty of situation and richness of architectural treasure the peculiar enchantment which proceeds from past grandeur viewed in a state of decay. Back of it are the dazzlingly white ridges of the Sierra Nevada, while before it lies the beautiful *vega*, the wide plain rich in silver olive groves. The Alhambra is built on a very high cliff over a deep ravine, through which runs the little Darro River. On the other side of the Darro the ground rises again in a steep slope covered with a network of tall old houses and dark narrow streets, known as the district of the Albaicín. One part of the district of the Albaicín is on a more open part of the slope, and here there are to be seen some very strange and interesting people, namely, the gypsies of Granada.

Of these curious roving bands Spain

knows but little, except that they came to her land about 1447, after long wanderings, from a far-eastern home, perhaps India. Their homes in the Albaicín are extremely striking. All along the road are caves cut in the side of the hill, with doors and windows hollowed out to admit light and air; the fronts of the caves are white-washed, and over them hang great clumps of cactus, which give the place a wild and savage aspect.

The gypsies will cordially invite you into their caves, for they are eager to tell your fortune. In the half light you will probably discern a sort of ledge, which is the stove, and the gleam of a copper or brass kettle. Then the gypsy predicts your good fortune, *la buenaventura*, after you have crossed her hand with silver. She speaks to you always in a wheedling, caressing tone, and looks at you fixedly to see if you give her any hint that she may follow up in telling about your past or future.

They have a peculiar fascination, these strange dark people. Amid all the vivid color of southern Spain they are remarkable for their black hair, flashing eyes, and the brilliant coloring in their dress, the full flounced calico skirts of the women and the scarlet sashes of the men. You can scarcely ever mistake them in Spain or anywhere the world over. There is always an expression of the eye, a gesture, a glance, which betrays the gypsy.

About a century ago the world learned a great many interesting things about gypsies, particularly about Spanish gypsies, from a very remarkable person whose name, George Borrow, you ought to know. He was an Englishman who had the gift of speaking foreign tongues very fluently, and he was employed by the Bible Society of England to distribute the Bible in places where it was little known or read. He was sent first to Russia, where he remained for two years, and then to Spain and Portugal, where he began his work in 1835.

Now Borrow was a man who loved wandering and adventure beyond anything else in life, and he could not have found any kind of work which would suit him better. In those days it was much harder to get around Spain than it is now, and Borrow was usually forced to travel on a horse or burro, through wild country and in the company of all sorts of extraordinary persons, who could never be too extraordinary for him. He found keen delight in danger, in traveling through dark gorges infested by robbers and in putting up at villainous inns, of which there were many in those days. And he had the great gift of writing down while in the saddle what he had just experienced as he jogged leisurely along over the barren plains and mountains of Spain. Out of these jottings he made a great book, *The Bible in Spain*, which is among the most fascinating works of the English language, and especially dear to every lover of Spain. After awhile the Bible Society came



By E. M. Newman, from Publishers' Photo Service

ONE OF THE GYPSY CAVES DUG OUT OF THE HILLSIDE NEAR GRANADA

At the upper right is a mass of cactus.



A TROUPE OF GYPSY DANCERS

to feel that Borrow was giving his time more to adventure than to the sale of Bibles, which was probably true, and he went back to the British Isles and wrote books about his experiences. But Spain was his true love, and in a sense his mind never ceased to dwell there. A rock or a house or a song was always making him think of it.

Borrow had a very special feeling for gypsies and so great a knowledge of their language that he could converse with them in whatever country he found them and was able to translate the Gospel of Luke into the gypsy tongue. With the information that he gained from them he wrote a long account of the manners and customs of the Spanish gypsies, with a vocabulary of their words.

✓ This book, which he calls *The Zincali*, is full of curious information. Do you know the meaning of three or four little bunches of grass laid on one of the roads at a spot where four roads meet? Or the meaning of a cross drawn in the sand, the long arm

pointing down one road? Or a cleft stick set at the side of the road, the long arm pointing in a certain direction? These are *patterans*, gypsy signs, to tell stragglers of their band or other bands where they may be found.

Have you ever heard what curious things gypsy weddings are? Families often spend their whole fortunes on them. Listen to the description of this one which Borrow attended:

"Throughout the day there was nothing going on but dancing and feasting; but the most singular part of the festival was reserved for the dark night. Nearly a ton weight of sweetmeats had been prepared, at an enormous expense, not for the gratification of the palate, but for a purpose purely Gypsy. These sweetmeats of all kinds, and of all forms, but principally *yemas* or yolks of eggs prepared with a crust of sugar, were strewn on the floor of a large room, to the depth of at least three inches. Into this room at a given signal tripped the bride and bridegroom dancing *romalis*, followed by all the *Gitanos* (gypsies)



Keystone View Co., N. Y.

THE CAPTAIN OF THE GYPSIES

and *Gitanas*, dancing *romalis*. To convey a slight idea of the scene is almost beyond the power of words. In a few minutes the sweetmeats were reduced to a powder, or rather to a mud. The dancers were soiled to the knees with sugar, fruits, and yolks of eggs. Still more terrific became the merriment. The men sprang high into the air, neighed, brayed, and crowed; whilst the *gitanas* snapped their fingers in their own fashion, louder than castanets. *A*"

There are strange and mischievous tricks practiced by gypsies to swindle those not of their race, and they are all in Borrow's book. Borrow knows all about their superstitions, too. There is, for example, the *bar lachi*, the load-stone, which they consider to have great power, so much so that they scrape its dust and swallow it on important occasions.

"Brother," says Antonio, Borrow's gypsy guide, "I am fifty years old, and you see me standing before you in life and strength; how could that be unless the *bar lachi* had power?"

I have been soldier and contrabandista, and I have likewise slain and robbed the *Busné* (those not gypsies). I have twenty times done that which by *Busnée* law should have brought me to the *filimicha* (gallows), yet I am free. Brother, I trust in the *bar lachi* . . . were I in the midst of the Gulf of Lyons, without a plank to float upon, I should feel no fear; for if I carried the precious stone, it would bring me safe to shore; the *bar lachi* has power, brother."

Some day you must read *The Bible in Spain*. Then you can follow Borrow's adventures with this same gypsy, Antonio, see them starting out from Badajoz before dawn, lodging at Mérida, listening to an old crone relate the strange adventures of her past life, passing the night with fugitive gypsies on the moor. If you have wondered about and are interested in these strange people, bands of whom live in our country as well as in most European countries, Borrow's book will give you some happy evenings of delightful entertainment.



Keystone View Co., N. Y.

IN THE KITCHEN OF A GYPSY HOME

LECCION VEINTE Y SEIS

¿Quién llora?

Luisito es el hermanito de Elisa. Es muy pequeño y algunas veces es muy malo. Dicen que todos los muchachos son pícaros.

Elisa llora. Tiene que complacer a la maestra. Tiene que aprender su lección para mañana y no halla (*can't find*) su libro de español.

— ¿Dónde está mi libro de español? — pregunta Elisa. — No sé dónde está.

Busca el libro por toda la casa.¹ Sube al aparador, mira en cada mesa

y mira en cada cama. Está muy cansada, pero no halla el libro.

— ¿Dónde está el libro mío? ¿Dónde está mi libro? — pregunta Elisita.

Luisito no contesta. ¿Qué hace Luisito? Tiene once libros y unos periódicos para hacer una casita. Tiene libros azules, verdes, y rojos. Con el libro rojo de Elisa hace la chimenea de la casita.

Elisa saca el libro de la casita. Tiene que romper la chimenea. Ahora, ¿quién llora? Luisito llora.

Vocabulario

el aparador, *cupboard*

el periódico, *newspaper*

la casita, *little house*

la chimenea, *chimney, fire-place*

Elisa (dim. Elisita), *Elisa*

once, *eleven*

complacer, *to please*

hallar, *to find*

mirar, *to look, to look at*

romper, *to break, to tear*

sacar, *to pull out, to draw out*

subir(a), *to climb, to climb up*

para, *for, in order to*

Gramática

The Diminutive Suffixes

Spanish nouns are given a great deal of variety by the use of diminutive suffixes. Just as in English we say "doggie" for little dog, and "Jimmy" for little James, the Spanish has diminutive suffixes to give the idea of littleness, affection, or both. Three of the Spanish diminutive suffixes are -ito, -a; -cito, -a; -ecito, -a. The most common is -ito, -a.

hermano, *brother*

madre, *mother*

hermanito, *little brother*

madrecita, *dear little mother*

The Long Forms of the Possessive Adjective

You have learned the short forms of the possessive adjective and you will now study the long forms.

mío, -a, -os, -as, *my*

tuyo, -a, -os, -as, *thy, your*

suyo, -a, -os, -as, *his, her, your*

nuestro, -a, -os, -as, *our*

vuestro, -a, -os, -as, *your*

suyo, -a, -os, -as, *their, your*

¹ por toda la casa, *all through the house.*

The Position of Possessive Adjectives

The short forms of the possessive adjectives precede the nouns they modify, and the long forms follow.

my friend: mi amigo, el amigo mío; mi amiga, la amiga mía

Nuestro and **vuestro** may either precede or follow the nouns they modify.

our friend: nuestro amigo, el amigo nuestro; nuestra amiga, la amiga nuestra

Conversación

- | | |
|--------------------------------------|---|
| 1. ¿Quién es Luisito? | 7. ¿Qué dice el hermanito cuando Elisa busca el libro? |
| 2. ¿Son pícaros todos los muchachos? | 8. ¿Qué hace Luisito con los libros y los periódicos? |
| 3. ¿Por qué llora Elisa? | 9. ¿Qué hace con el libro de Elisa? |
| 4. ¿Por qué quiere su libro? | 10. ¿Quién llora cuando Elisa saca el libro de la casita? |
| 5. ¿Dónde busca Elisa su libro? | |
| 6. ¿Por qué no halla su libro? | |

Ejercicios

I. Contéstese en español:

(Answer in Spanish)

- ¿Qué es un hermanito?
- ¿Tiene usted un hermanito?
- ¿Quiere usted al hermanito?
- ¿Por qué se llama el hermanito Luisito?
- ¿Cómo se llama un perro pequeño?
- ¿Tiene usted un primito? ¿Cómo se llama?
- ¿Tiene la maestra una mesa o una mesita?
- ¿Comprende usted el inglés o el español?
- ¿Sabe usted escribir?

II. Tradúzcase:

mis casas	tu perro
las casas mías	el perro tuyo
nuestro tío	su pluma
el tío nuestro	la pluma suya
tener sed	querer decir
tener frío	hacer la cama
tener calor	abrir la puerta
tener hambre	tener que abrir

saber guisar	buscar una cosa
cierren ustedes	estar en la cama
se llama Elisita	sacar el periódico
saben contestar	leer periódicos
sé hablar español	hace buen tiempo
ustedes perdonen	para hacer la cama

III. Dése el presente de indicativo de *tener, saber, querer, y vivir*.

IV. Read the following paragraph, making diminutives of all the nouns:

Mi prima Luisa vive en una casa con su madre y su abuela. Luisa tiene tres hijos, y cada hijo tiene un perro y dos gatos. La casa está llena de hijos, perros, y gatos. Quiero escribir un libro sobre Luisa y su casa.

V. Tradúzcase:

- My little brother isn't bad.
- She has to pull out her book.
- Who are your friends, Elisa?
- Dogs are not very mischievous.
- She doesn't find her newspaper.
- Poor Louis is crying.
- I don't want to be a doctor.



Publishers' Photo Service

THE KING'S HALBERDIERS MARCHING BEFORE THE ROYAL PALACE, MADRID
In the background at the right are the statues of the Gothic kings.

LECCION VEINTE Y SIETE

Enrique

Cuando Enrique está con su abuelo, hace muchas preguntas.¹

— Abuelo — pregunta él — ¿hay rey² en América?

— En América no hay rey, Enrique — contesta el abuelo.

— ¿Por qué no? ¿No es la nación americana muy importante y muy grande? — pregunta el niño.

— ¡Ya lo creo! — dice el abuelo. — Pero nuestra nación es una república, y nosotros tenemos un presidente.

— ¿Y tiene el presidente un palacio? — pregunta Enrique.

— No — contesta el abuelo — el presidente tiene una casa grande y hermosa. Se llama la Casa Blanca.

— Pues, el rey español — dice Enrique — tiene un palacio en Madrid y

en el palacio hay muchas banderas españolas. Usted sabe, ¿no es verdad?, que Madrid es la capital de España. Mi tío también tiene una casa en Madrid. Su casa no es un palacio, pero es muy hermosa. Mi tía tiene un piano muy grande, y un violín, y su casa está llena de rosas de todos los colores. Ella dice que todo el mundo está contento en una casa donde hay música, rosas, y niños.

— Hablas de tu tío Felipe y de tu tía María, ¿verdad? — dice el abuelo.

— Sí, abuelo, hablo de mi tío Felipe, que es profesor de latín. El tiene muchas gramáticas. ¿Estudia usted el latín, abuelo?

— ¡Oh no! — contesta el abuelo. — Yo no soy pequeño.

¹ hace muchas preguntas, *he asks many questions.*

² ¿hay rey?, *is there a king?*

— Bien — dice Enrique — pero los alumnos de mi tío no son pequeños como yo; son grandes como Carlos. Ellos siempre escriben con pluma y estudian álgebra y el latín también.

Muchas veces los primos de Enrique tienen una clase de español en casa y Enrique es el maestro. El no tiene libros como la maestra, los alumnos no son aplicados, nadie escribe en la pizarra con tiza, nadie borra las palabras, pero todos los niños aprenden mucho y escriben composiciones en papel con lápiz.

Enrique dice a sus primos: «Buenos días! o ¡Buenas tardes! ¡Atención! ¡Levántense ustedes! Adiós, hasta mañana.»

Un día todo el mundo está en el campo. Enrique pregunta a su tío Antonio:

— Tío, ¿dónde están las magnolias y las violetas?

— ¿Dónde están las magnolias y las violetas? — contesta el tío. — Pero, Enrique, en el campo no hay magnolias y no hay violetas.

— Usted perdone, tío, yo sé que hay magnolias porque cuando estamos en Madrid y hace buen tiempo mi mamá siempre dice: «Ahora en América, hay magnolias y violetas en los campos. Las magnolias son muy blancas y fragantes y las violetas son pequeñas, pero fragantes también.» Mi madre está contenta cuando habla de América, y cuando ella está cansada, habla en inglés con mi padre. Yo siempre llevo un libro muy pequeño en el bolsillo. Es de mi madre.

Enrique no habla más. Está muy callado. Los otros niños corren por el campo, pero Enrique no hace nada, no dice nada.

— ¿Está Enrique contento en América? — pregunta el tío Felipe cuando habla con el abuelo.

— No sé — contesta el abuelo — pero creo que no. ¡El pobre niño! Es muy simpático.

— Sabe mucho porque hace muchas preguntas — dice Carlos.

— Es muy inteligente — dice Luis.

— Es muy bueno — dice la abuelita.

Vocabulario

You have not seen the following words before, but you will find that you have read them without the vocabulary aid, because, with the exception of *rey*, they are almost identical with their English equivalents.

el álgebra (*f.*), *algebra*
 el color, *color*
 el latín, *Latin*
 el palacio, *palace*
 el piano, *piano*
 el presidente, *president*

el profesor, *professor*
 el rey, *king*
 el violín, *violin*
 la capital, *capital*
 la magnolia, *magnolia*
 la música, *music*

la nación, *nation*
 la república, *republic*
 la violeta, *violet*
 fragante, *fragrant*
 importante, *important*
 inteligente, *intelligent*

LECCION VEINTE Y OCHO

Todos los padres son importantes

Antonio, Carlos, Luis, y Juan hablan todos los días a la puerta de la escuela. Antonio y Carlos son hermanos.

— Mi papá — dice Luis — es un hombre muy importante. Escribe y lee todas las tardes. Tiene muchos libros y papeles, y sabe historias muy interesantes. Ahora escribe cinco libros. ¿No es importante mi padre?

— Claro—dicen Antonio y Carlos— tu papá tiene que ser muy importante, pero el nuestro es muy rico. Siempre tiene caramelos para todos los niños, y sabe montar a caballo. En Madrid tiene nuestro papá seis casas grandes y bonitas.

— Es verdad — contesta Luis — vuestro papá tiene que ser muy rico.

Juan no dice nada de su papá. ¿Es rico o importante el suyo?

— ¿Y tu papá, Juanito? — preguntan los tres.

— El mío — contesta Juan — está muy enfermo. Vosotros no sabéis. Está siempre en la cama, y tiene siete médicos.¹

Ahora todos los muchachos están contentos.

— Sí, nuestros papás son muy importantes — dice Luis — y mi mamá es muy simpática.

— Ahora es tarde — dice Juan. — El maestro viene pronto y todo el mundo tiene que entrar en la escuela.

Una persona no es más que otra si no hace más que otra.

Vocabulario

el médico, *doctor*

el papá, *papa, father*

la tarde, *afternoon, evening*

entrar (en), *to enter, to go into*

viene (inf. venir), *he, she, comes, is coming; you come, are coming*

catorce, *fourteen*

doce, *twelve*

quince, *fifteen*

trece, *thirteen*

rico, *-a, rich*

pronto, *immediately, right away, promptly*

tarde, *late*

si, *if*

Gramática

The Possessive Pronouns

The possessives which you know are adjectives that modify nouns. Below is a list of the possessive pronouns which take the place of nouns.

SINGULAR THING POSSESSED

Masculine

el mío

el tuyo

el suyo

el nuestro

el vuestro

el suyo

el de usted²

el de ustedes

Feminine

la mía

la tuya

la suya

la nuestra

la vuestra

la suya

la de usted

la de ustedes

PLURAL THING POSSESSED

Masculine

los míos

los tuyos

los suyos

los nuestros

los vuestros

los suyos

los de usted

los de ustedes

Feminine

las mías, *mine*

las tuyas, *yours*

las suyas, *his, hers, its, yours*

las nuestras, *ours*

las vuestras, *yours*

las suyas, *theirs, yours*

las de usted, *yours*

las de ustedes, *yours*

¹ Médico is the regular Spanish word for *doctor*. Doctor is used only in direct address and in titles. For example: ¡Buenos días, doctor! ¿Dónde está el doctor Pérez?

² Notice that the Spaniard has the forms *el de usted*, etc., if he means only *yours* and wants to avoid ambiguity.

Have you noticed that the possessive pronoun is a combination of the definite article and the possessive adjective?

¿Dónde está su tío? El mío está en casa. *Where is your uncle? Mine is at home.*

Luisito, mi libro está aquí. ¿Dónde está el tuyo? *Louis, my book is here. Where is yours?*

Tengo mi pluma. ¿Tiene Carlos la suya? *I have my pen. Has Charles his?*

Tengo mi pluma y la de usted también. *I have my pen and yours too.*

¿De quién es la pluma? ¿Es la suya? *Whose is the pen? Is it yours?*

Conversación

- | | |
|-------------------------------------|----------------------------------|
| 1. ¿Dónde hablan los muchachos? | 5. ¿Cómo sabemos que el padre de |
| 2. ¿Quiénes son hermanos? | Antonio y Carlos es muy rico? |
| 3. ¿Qué hace el padre de Luis? | 6. ¿Cómo sabemos que el padre de |
| 4. ¿Es importante el padre de Luis? | Juan está muy enfermo? |

Ejercicios

- | | |
|---|---|
| I. Give first the short form, then the long form, of the possessive appropriate in each sentence: | II. Dése el presente de indicativo de <i>saber y llorar</i> , formas interrogativas y negativas. ¹ |
| 1. Sé que el médico es rico porque — casa es muy grande. | III. Tradúzcase: |
| 2. Juan y Luis están contentos porque hablan de — padres. | 1. Elisa is looking for her white cat. Where is yours? |
| 3. Los maestros hablan mucho de — alumnos. | 2. Now it is late and they have to study their lessons. Elisa and I know ours. |
| 4. Compramos muchos libros para — abuelita. | 3. What is Dolores doing? She is studying algebra and Latin. |
| 5. — palabras quieren decir que no quiero entrar. | 4. Are there many cupboards in your house? There are none in mine. |
| 6. Hay catorce profesores en — escuela. | 5. Her aunt's hats are beautiful. Mine are ugly. |
| 7. — padre es profesor. | 6. When I am sick, my doctor comes right away. Yours always comes late. |
| 8. — padre es profesor de inglés en — escuela; no es un médico americano. | 7. They always know their lessons. She never knows hers. |
| 9. Juan aprende trece palabras de — libro. | |

¹ Give the interrogative and negative forms of the present indicative of *saber* and *llorar*.



Publishers' Photo Service

THE COURT OF THE MAIDENS IN THE ALCÁZAR, SEVILLE

LECCION VEINTE Y NUEVE

La cena

Hay que poner la mesa para la cena. Estamos ahora en el comedor. ¿Qué hay en la mesa? No hay nada. Es tarde. Tenemos que poner la mesa pronto. Aquí está el mantel.

- ¿Cuántos sitios hay en la mesa?
- Hay sitios para seis personas.
- Entonces pongo seis cuchillos, doce tenedores, y doce cucharas.
- ¿Tiene usted las cucharas?

— Sí, pero no hallo los cuchillos. La criada sabe donde están.

— Sí, también hay que buscar los platos. Están en la cocina. También hay vasos en la cocina.

- ¿Qué falta ahora?
- Faltan todavía las servilletas y el pan, y aquí viene todo el mundo. Hola, ¿estáis todos aquí?
- ¡Ya lo creo! Vamos a comer.

Vocabulario

el comedor, *dining-room*
 el criado, *servant* (m.)
 el cuchillo, *knife*
 el mantel, *tablecloth*
 el pan, *bread, loaf of bread*
 el plato, *plate, dish*
 el sitio, *place*
 el tenedor, *fork*

el vaso, *glass*
 la cena, *supper, dinner*
 la cocina, *kitchen*
 la criada, *maid*
 la cuchara, *spoon*
 la servilleta, *napkin*
 faltar, *to be lacking*
 haber, *to have*

poner,¹ *to place, to put; poner la mesa, to set the table*
 pongo (inf. poner), *I place, I put*
 todavía, *yet, still*
 ¡hola!, *hello!*
 hay que, *it is necessary to, one must, one should*

Gramática

The Present Indicative of *Haber*

Spanish has two verbs that mean *to have*. You already know the present indicative of **tener**, *to have*, and now you are to study the present indicative of **haber**, also meaning *to have*, but used only as an auxiliary verb.

yo he, *I have*
 tú has, *you have*
 él, ella, ha, *he, she, has*
 usted ha, *you have*

nosotros, -as, hemos, *we have*
 vosotros, -as, habéis, *you have*
 ellos, ellas, han, *they have*
 ustedes han, *you have*

Although **haber**, like **tener**, means *to have*, the uses of the two verbs are not the same. **Tener** means *to have* in the sense of *to possess*, e.g., **Tengo un gato**, *I have a cat*, while **haber** is used with the past participle to form the compound tenses, which you will learn later. The **he** in **he hablado**, *I have spoken*, corresponds exactly to the *have* in the English *I have spoken*.

The Use of *Hay*

Hay is a special impersonal third person form of **haber** and therefore is not conjugated with the verb. You have already had the form and know that it means *there is*, or *there are*.

Hay una cama en la casa. *There is a bed in the house.*

Hay camas en la casa. *There are beds in the house.*

¹ Poner is conjugated regularly in the present indicative, with the exception of the first person singular: yo pongo, *I place*.

Notice that **estar** is used when the exact location of a particular person or thing is stressed. **Hay** merely indicates the existence of something or someone within certain circumstances.

Los platos están en la cocina. *The plates are in the kitchen.*

Hay platos, pero no hay vasos. *There are plates, but there are no glasses.*

The Use of *Hay Que*

Hay que means *it is necessary to, one must, one should*, do a certain thing, and, like **tener que**, is followed by the infinitive form of the verb. If the person who has the obligation is indicated, then **tener que** is used.

Hay que comer para vivir. *One must eat in order to live.*

Tengo que comer para vivir. *I have to eat in order to live.*

Conversación

- | | |
|---|---|
| 1. ¿Qué tenemos que hacer? | 6. ¿Cuántas cucharas hay que poner? |
| 2. ¿Por qué hay que poner la mesa pronto? | 7. ¿Qué falta todavía cuando todo el mundo viene? |
| 3. ¿Está el mantel en la mesa? | 8. ¿Cómo se llama una cuchara pequeña? |
| 4. ¿Cuántos sitios hay en la mesa? | |
| 5. ¿Cuántos cuchillos hay? | |

Ejercicios

I. Súplase el verbo:

- Yo — la mesa ahora.
- En el mundo — muchos médicos y muchos profesores.
- Vuestra casa — en el campo, ¿no es verdad?
- chimeneas en todas las casas.
- ¿Qué quiere — el verbo **nos alegramos**?
- En España — muchas escuelas.
- dos periódicos ingleses en la casa, pero no — aquí.
- Las violetas, las rosas, y las magnolias — fragantes.
- El es rey. Un rey — en el palacio suyo.
- La hermana de María — en el hospital. ¿Dónde — la suya?

II. Súplanse adjetivos indicando el color y tradúzcase.¹

- Tengo un sombrero — y uno — también.
- Felipe tiene dos rosas. Una es —, y la otra es —.
- ¿De qué color es la mesa? No queremos una mesa —.
- Las servilletas son —.
- ¿Pone la criada un mantel — o un mantel — ?
- ¿Es — la servilleta? ¡Ya lo creo! No es —.
- ¿Es — la pizarra? No, la pizarra es —.
- ¿Es — la casa? No, la casa no es —.
- ¿Hay tinta —? No, señor, no hay tinta —.
- ¿Escribimos al hermano con tiza —?

¹ Supply adjectives indicating color and translate.

III. *Súplase el nombre:*¹

1. Luis es bueno, pero llora mucho porque es un pequeño —.
2. El — está en la — y estudia.
3. Elisita es una pequeña —. Es muy bonita.
4. Elisa sabe hacer la —, ¿no es verdad?
5. Empleamos unas — largas y difíciles también.
6. Yo bebo mucha² agua y como —.
7. Juan escribe una — sobre el —. Escribe al —.
8. El — tiene los libros de —.
9. El — de Luis no es inglés. Es español, pero es — de inglés.

IV. *Tradúzcase:*

1. My aunt says that there are not many good servants.
2. One must look for good things with much attention.
3. Our maid is agreeable, but she has to learn a great many things.
4. Sometimes when she sets the table, the napkins or glasses are lacking.
5. Sometimes when she has to enter the dining-room, she does not come promptly.
6. Many times she breaks our glasses.
7. It is necessary to set the table immediately.

LECCION TREINTA

Repaso

La composición de Antonio

El maestro dice: — Antonio, escriba usted en la pizarra una corta composición en español.

— Sí, señor — contesta Antonio —

pero eso no es muy fácil. Es difícil.

— No es difícil — dice el maestro. — Escriba usted palabras muy cortas.

Entonces Antonio escribe:

Mi familia

En mi familia hay mis padres (que son mi padre y mi madre), mis hermanos, y un primo. También hay una criada que sabe guisar muy bien. Mi padre tiene un perro grande que se llama Carlos, y mamá tiene un gato pequeño. No sé cómo se llama. Mamá sabe hacer pasteles muy buenos.

Mi padre tiene dos hijos, mi hermano y yo. Mi hermano se llama Felipe. Felipe es cobarde. Siempre llora cuando está en la cama. Mi mamá tiene una hija, mi hermana. Se llama María. Es muy habladora. Siempre habla y no dice nada.

Tengo también mis tíos. Mi tía no

es simpática. Dice siempre: «La pereza es la madre de todos los defectos.» Pero mi tío es muy distinto. Muchas veces dice: «Hijo, la escuela es muy fea. El campo es muy bonito, y hoy hace buen tiempo. Vamos al campo.» Mi tío siempre tiene los bolsillos llenos de caramelos.

Creo que no tengo otros parientes (*relatives*). ¡Ah, sí, mis abuelos! Mi abuela es muy simpática. Me dice siempre: «Pícaro, pícaro.» Pero sé que me quiere mucho. Mi abuelo es simpático también. Sabe historias muy interesantes. Yo siempre monto en sus rodillas.

¹ Supply the noun.

² Remember it is only *la* that changes to *el* before *agua*. The plural of *el agua* is *las aguas*.

Preguntas

1. What are the endings in the present indicative of a verb of the second conjugation?
2. Where are the endings of the second and third conjugations the same? Where do they differ?
3. What are the long and the short forms of the possessive adjectives? Discuss the agreement of possessive adjectives.
4. When is *estar* used to translate the verb *to be*? When is the verb *ser* used?
5. How are hunger and thirst expressed in Spanish?
6. What is the contraction of *a + el*? Of *de + el*?
7. What are the uses of the definite article in Spanish?
8. Which is the more definite in Spanish, *algunos*, *algunas* or *unos*, *unas*? Which may be omitted in English translation?
9. How many colors has the Spanish flag? What are they?
10. When is *to have* translated by *tener* and when by *haber*?
11. What are the uses of *hay* and *hay que*?
12. When is the indefinite article omitted in Spanish?
13. What are the possessive pronouns?
14. How are the diminutives formed in Spanish? What do they express?

Ejercicios

I. *Súplase el verbo en español:*

1. Ellos *say* que todos los muchachos *are* pícaros.
2. ¿Quién *pulls out* los caramelos del bolsillo?
3. ¿Por qué no *finds* Elisa su libro de español?
4. ¿Does Elisa *please* a la maestra cuando estudia?
5. ¿Quién *knows how to make* pasteles buenos?
6. ¿Are en casa los señores o *are* ellos en el campo?
7. Yo *am* enfermo y Luisa *is* enferma también.
8. ¿Es cobarde una persona que *cries* siempre?

II. *Conjúguese en el presente de indicativo: vivir, querer, saber, estar, tener, emplear, comer, y ser.*III. *Súplase en español el adjetivo posesivo o el pronombre posesivo:*

1. Pongo *my* servilleta en la mesa, no en el aparador.
2. ¿Dónde están *his* cuchillo y *his* tenedor?
3. ¿Dónde pone la criada *their* vasos?
4. Hay tiempo todavía para hallar *your* periódico.
5. Dicen que *their* médico es un hombre importante.
6. ¿Qué quiere decir *their* maestra?
7. *Her* tío español y *her* tía americana están aquí.
8. Yo tengo *my* libro, y vosotros tenéis *yours*. Hay que buscar *his*.
9. Ustedes tienen *your* amigos, y yo tengo *mine*.
10. Ella come *her* pasteles, y tú comes *yours*. ¿Comen ellos *theirs*?

LECCION TREINTA Y UNA

Canta la rana

Juan ha recibido una carta de su abuelo que vive en el campo. Juan ha vivido siempre en la ciudad. Ha aprendido muchas cosas en la escuela, pero hay muchas cosas importantes que no ha aprendido. Ahora han terminado las clases¹. Juan está en el campo. Ahora aprende algo acerca de las vacas, de los carneros, y de las abejas.

Un día su abuelo dice: — Juan, ¿qué hace la abeja?

— La abeja es muy industriosa — contesta Juan al abuelo. — Hace la miel. Yo he comido mucha miel.

— Está bien — dice el abuelo. — ¿Y qué da el carnero?

— El carnero da lana. (Juan cree que ya sabe mucho.)

— ¿Y qué da la vaca?

— La vaca da leche.

— Sí, Juan — dice el abuelo — has contestado bien. Ahora, ¿qué hace la rana?

— La rana — contesta Juan — hace mucho ruido. Siempre canta. Canta todo el día.

— ¿Y sabes por qué canta siempre la rana? — pregunta el abuelo. — La rana canta siempre porque no hace nada. Los españoles dicen:

Canta la rana

Y no da leche ni lana.

Vocabulario

el carnero, *sheep*
el día,² *day*
el ruido, *noise*
la abeja, *bee*
la carta, *letter*
la ciudad, *city*
la lana, *wool*

la leche, *milk*
la miel, *honey*
la rana, *frog*
la vaca, *cow*
algo, *something*
industrioso, -a, *industrious*
cantar, *to sing*

da (inf. *dar*), *he, she, gives, is giving; you give, are giving*
recibir, *to receive*
terminar, *to finish, to end*
ni, *nor*
acerca de, *about, concerning*
ya, *already, now*

Gramática

The Present Perfect Tense

The present perfect tense in Spanish is made by combining the present tense of *haber*, *to have*, with the past participle of the verb. You will remember that the present tense of *haber* is *he, has, ha, hemos, habéis, han*.

The Formation of Past Participles

The past participle of a first-conjugation verb is formed by taking off the -*ar* from the infinitive and adding -*ado* to the radical of the verb. The past participles of both second- and third-conjugation verbs are formed by taking off the infinitive endings -*er* and -*ir* and adding -*ido* to the radical.

Infinitive
terminar, *to finish*
aprender, *to learn*
vivir, *to live*

Radical
termin-
aprend-
viv-

Past Participle
terminado, *finished*
aprendido, *learned*
vivido, *lived*

¹ Ahora han terminado las clases. *School has closed now.*

² Día is masculine, one of a few exceptions to the rule that nouns ending in -a are feminine.

The Present Perfect Tense of *Terminar*, *Aprender*, and *Vivir*

SINGULAR

he terminado, *I have finished*
 has terminado, *you have finished*
 ha terminado, *he, she, has finished*
 ha terminado, *you have finished*

he aprendido, *I have learned*
 has aprendido, *you have learned*
 ha aprendido, *he, she, has learned*
 ha aprendido, *you have learned*

he vivido, *I have lived*
 has vivido, *you have lived*
 ha vivido, *he, she, has lived*
 ha vivido, *you have lived*

PLURAL

hemos terminado, *we have finished*
 habéis terminado, *you have finished*
 han terminado, *they have finished*
 han terminado, *you have finished*

hemos aprendido, *we have learned*
 habéis aprendido, *you have learned*
 han aprendido, *they have learned*
 han aprendido, *you have learned*

hemos vivido, *we have lived*
 habéis vivido, *you have lived*
 han vivido, *they have lived*
 han vivido, *you have lived*

When the past participle is used with **haber** to form a compound tense, its ending **-o** remains unchanged.

Some Irregular Past Participles

Escribir and **abrir** have irregular past participles, **escrito** and **abierto**.

Nosotros hemos escrito. *We have written.*

Nosotros hemos abierto. *We have opened.*

Conversación

1. ¿Ha vivido Juan siempre en el campo?
2. ¿Qué aprende Juan cuando está en el campo?
3. ¿Quién hace la miel?
4. ¿Qué da el carnero?
5. ¿Qué da la vaca?
6. ¿Ha contestado Juan bien?
7. ¿Quién canta y canta todo el día?
8. ¿Quién hace mucho ruido?
9. ¿Qué da la rana?
10. ¿Qué dicen los españoles?

Ejercicios

I. Tradúzcase:

has entrado	he escrito
he empleado	he abierto
han hablado	he querido
hemos comido	has escrito
has aprendido	habéis sabido
Juan ha estado	hemos escrito
habéis buscado	hemos abierto
ellos han bebido	habéis abierto
usted ha corrido	Juan ha tenido
ella ha recibido	yo he recibido

II. Tradúzcase:

1. We have been at home today.
2. He has written a long letter to his father.
3. I have opened my book. Where is yours?
4. He has had some candy and is not hungry.
5. We have not lived in the city.
6. He has learned something about bees and sheep.

Note to the Teacher: You will find a complete review of Lessons 16-31, inclusive, on page 389.



Publishers' Photo Service

EL PUENTE DEL DIABLO, ONE OF THE OLDEST BRIDGES IN SPAIN

LECCION TREINTA Y DOS

La nueva casa

Las vacaciones han terminado. Ya es septiembre. El lunes hay que ir a la escuela.

¡Qué¹ bonito es el campo! Allí están las vacas,² los carneros, y las abejas. Pero en la ciudad no hay ni una rana. ¡Qué triste es eso!

Carlos y Luis hablan con su mamá.

— Mamá, ¿dónde está nuestra nueva casa?

— Está en la calle de Moratín.

— ¿Tiene patio la nueva casa?

— No, hijo, no tiene patio.

— ¿No hay patio? ¿Dónde vamos a jugar? — preguntan los niños.

— Pues tiene muchos cuartos grandes y hermosos: un comedor, dos cuartos de dormir, y una sala.

— Pero no jugamos en la sala. Las salas están cerradas. Hay otras piezas, ¿no es verdad?

— Ya lo creo; hay una cocina grande y una despensa llena de pasteles.

Carlos y Luis no dicen nada. Tienen que ir a la ciudad. Ahora no tienen ni vacas, ni abejas, ni un patio.

Vocabulario

el cuarto,³ *room*; el cuarto de dormir, *bedroom*

el mes, *month*

el patio, *court, inner court-yard*

la calle, *street*; la calle de Moratín, *Moratín Street*

la despensa, *pantry*

la pieza,³ *room*

la sala, *parlor, drawing-room*

la semana, *week*

la vacación, *vacation*; las vacaciones, *holidays*

cerrado, -a, *closed*

nuevo, -a, *new*

triste, *sad*

dar, *to give*

ir, *to go*

jugar, *to play*

se dice, *it is said, they say; ¿cómo se dice?, how does one say?*

ni . . . ni, *neither . . . nor;*

no . . . ni, *not even*

allí, *there*

¡qué!,¹ *how, what*

¹Notice that *qué* and other question words have the written accent in an exclamation as well as in a question.

²You remember that *hay* means *there is, there are*, but shows only existence. *Aquí, here*, and *allí, there*, emphasize location and are followed by some form of *estar*.

³*Pieza* and *cuarto* both mean *room* in general, not a specific room such as *cocina, kitchen*, etc.

Gramática

The Days of the Week

The days of the week are **lunes, Monday; martes, Tuesday; miércoles, Wednesday; jueves, Thursday; viernes, Friday; sábado, Saturday; domingo, Sunday.**

On Monday, on Tuesday, etc., is expressed by using the masculine singular definite article with the name of the day: **el lunes, el martes.** *On Mondays, on Tuesdays, etc.*, is expressed by using the masculine plural definite article: **los lunes, los martes.**

Viene el miércoles. *He is coming (on) Wednesday.*

Viene los domingos. *He comes (on) Sundays.*

Notice that **lunes, martes, miércoles, jueves, and viernes** remain the same in the plural because they already end in **-s**, but **sábado** and **domingo** add an **-s** to form their plurals.

The Months of the Year

The months of the year are **enero, January; febrero, February; marzo, March; abril, April; mayo, May; junio, June; julio, July; agosto, August; septiembre, September; octubre, October; noviembre, November; diciembre, December.**

The names of both the days of the week and the months of the year are masculine. Unlike the English names they are written with small letters.

The Present Indicative of *Dar* and *Ir*

dar, to give

yo doy, *I give*
tú das, *you give*
él, ella, da, *he, she, gives*
usted da, *you give*
nosotros, -as, damos, *we give*
vosotros, -as, dais¹, *you give*
ellos, ellas, dan, *they give*
ustedes dan, *you give*

ir, to go

yo voy, *I go*
tú vas, *you go*
él, ella, va, *he, she, goes*
usted va, *you go*
nosotros, -as, vamos, *we go*
vosotros, -as, vais¹, *you go*
ellos, ellas, van, *they go*
ustedes van, *you go*

Conversación

La maestra: — Enrique, ¿cuántos días tiene la semana?

Enrique: — Siete días, que son lunes, martes, miércoles, jueves, junio . . .

La maestra: — No está bien, Enrique; junio es un mes.

Enrique: — Usted perdone. Sí, junio es el séptimo mes y yo quiero decir el quinto día de la semana. Es viernes.

Juan: — Viernes es el quinto día de la semana, pero junio no es el séptimo mes; es el sexto, ¿no es verdad?

La maestra: — Sí, es verdad. ¿Cómo se dice «Sunday» en español, Juan?

Juan: — Se dice domingo. Pues, los días de la semana son lunes, martes, miércoles, jueves, viernes, sábado, y domingo.

La maestra: — Muy bien, Juan. Enrique, ¿sabes los meses del año?

Enrique: — Sí, señora, los meses del año son: enero, febrero, marzo, abril, mayo, junio, julio, agosto, septiembre, octubre, noviembre, y diciembre.

¹ Notice that *dais* and *vais* have no written accents. Each is pronounced as one syllable.

Ejercicios

I. Súplase el artículo definido y tradúzcase:

vez	leche	rodilla
vaca	tarde	familia
calle	abeja	semana
agua	pieza	atención ¹
cena	criada	vacación
lana	prima	servilleta
miel	casita	chimenea
rana	puerta	española
cama	cocina	americana
carta	verdad	composición

II. Tradúzcase:

1. No voy a mi escuela porque tenemos vacaciones. Voy a la suya.
2. Tenemos que estudiar, pero jugamos en el patio.

3. Voy al campo. ¿Hay vacas en el campo? ¿Qué dan las vacas?
4. No hay ni ranas, ni vacas, ni abejas, ni carneros en la ciudad.
5. En el campo doy leche a los niños pobres.

III. Tradúzcase:

1. Louis is coming on Thursday, isn't he?
2. How do they say "Monday" in Spanish?
3. Which is the second month?
4. Philip, what are the days of the week?
5. He has written his third composition about bees.
6. He is a teacher. His brother is a doctor.

¹ Notice that nouns ending in -ión have the same gender as those ending in -a.



THE ROCK OF GIBRALTAR

Keystone View Co., N. Y.



Publishers' Photo Service

LA CAPILLA REAL, GRANADA

This old chapel contains the tombs of Ferdinand and Isabella.

EVERY MAN A PRINCE

Many centuries ago a Frenchman stood watching an army of Spanish soldiers passing through Flanders. "How proudly they carry themselves!" he said. "Each one of them seems a prince." He spoke perhaps more truly than he knew, for undoubtedly each one of those soldiers considered himself the equal of a prince. Every Spaniard does.

It is said that the Iberians, the earliest known inhabitants of Spain, were a very proud people, that individually they were capable of great deeds, but found it almost impossible to combine for any purpose, since each one relied upon himself and was unwilling to obey anyone else. And it seems that, in spite of the mingling of peoples which followed the repeated invasions of Spain, this old Iberian pride has never left the Spanish people, whether they are found in

the heart of Spain or in the farthest corners of the New World.

Sometimes the Spaniard's easy conversation and friendly manner may be deceiving for a moment, but it will not be long till some occasion makes him appear as he really is, an aristocrat by nature, with a passion for fine manners, elegance, pomp and ceremony, dramatic moments, and high-sounding speech. He may be a beggar, but he believes himself to be of noble blood and plays his part in life as if he had a court for a stage and royalty for fellow-actors.

For the Spaniard is first of all *courtly*, to use the good English word that suggests so much. He has an endless number of polite phrases to put you at your ease. He tells you that he is always at your service, that his house is yours. If you admire one of his possessions, he immediately in-

sists that you must accept it from him. If you are a lady, he declares that he is at your feet. If you are a gentleman, he kisses your hand. And he says all these polite things as convincingly the last time as the first.

We in America use a number of polite forms every day of our lives. We begin our business letters "Dear Sir," and end them "Yours truly," both these phrases being so much a matter of course that we are scarcely conscious of them. But the Spaniard is a little different. He probably never closes a letter by laying himself at your feet without the same enjoyment that he gets from drawing under his name the intricate scroll (called a *rúbrica*) without which his signature is never complete. For the Spaniard must be dramatic even about signing his name.

Sometimes this extreme politeness is amusing. Take, for example, an instance that is common among children. Miguel admires something which belongs to his friend Juan. Juan offers it to Miguel, who replies that it is already in very good hands. Juan says that it might be in better hands. Miguel replies that it could not possibly be in better hands than Juan's own. (*— Está muy bien empleado. — Mejor estaría. — No cabe mejoría.*) And so on.

To the Spaniard, so accustomed to courteous formality, we in America often seem shockingly abrupt and disagreeable, even at times when we least mean to be. He does not understand our haste to be getting somewhere and our indifference to the little attentions that seem so important to him. He is often willing to work, but he will not work for the sake of working, as we often do, and he always has time for a courteous remark.

The Spaniard is distinguished not only for his love of fine manners but for his love of elegance and luxury in

his person and surroundings. He enjoys being well dressed; his shoes are polished and his hair is combed many times a day. He adores jewelry; he may even use perfume; and you have only to watch him when he puts on his long, full cape and throws a fold of it over his shoulder, being careful to have the colored velvet lining show, to understand that he is always conscious of his dignity and proud to be the man he is. The showy costumes of bullfighters, and the rich liveries of servants seen in aristocratic doorways or accompanying the luxurious carriages and motors which roll about Madrid, are sure to impress every traveler.

In Spanish houses and furnishings, even the humblest, there is a suggestion of magnificence. The Spaniard may be poor, but the entrance to his house is through an immense nail-studded doorway, opened ceremoniously at night with a huge iron key by a special watchman, called a *sereno*, who carries a lantern and a pike and the keys to all the houses in his block. Spanish architecture in general has many features which lend themselves especially well to elaborate decoration; the use of bright-colored tiles in floors and wainscotings, iron gratings, courtyards with colonnades and gardens and fountains, where luxury and beauty have every opportunity to run riot. The very furniture of a Spanish house is heavy, often carved, often adorned with wrought iron and red velvet, usually made to endure for centuries.

Every Spaniard loves ceremony. The court of Spain has always been known as the most ceremonious court in Europe. The rules of etiquette are more rigid there than anywhere else, and more numerous. The Spaniard loves the theatrical element found in all ceremonies, and he makes his own life as dramatic as he can. He adores

violent quarrels, and blissful reconciliations. He enjoys courting a girl behind an iron grating; it is so much more dramatic than just sitting in her drawing-room. When he is ready to marry, he makes a formal visit to her parents to ask for her hand and to receive the right to place upon it the bracelet which in Spain is the symbol of engagement.

The Spaniard loves processions of all kinds. He even enjoys funeral processions. He admires the powdered wigs and elaborate costumes of the men who drive the hearse and the immense black plumes nodding on the heads of the horses which draw it, sometimes as many as six of them together. If he has money, he builds in the cemetery a huge mausoleum, more like a house than a tomb. In short, there is no event connected with his life or death that he does not seize upon as a chance for drama and display. For he loves to feel intensely and to express his feelings freely, while our custom has taught us that we should keep our feelings for the



A GROUP OF PEASANTS

most part hidden and always under control.

If the Spaniard is so devoted to the lottery and the bullfight, it is because they provide him with moments of intense excitement which give him greater joy than anything in life. How he loves to talk about these moments! How he loves to talk about everything! The average man spends almost all of his leisure time in some café, usually with the same group of friends, called his *tertulia*, sitting over his coffee and excitedly discussing love, politics, and bullfights. Sometimes they play dominoes, banging the pieces down with all their might each time they make a play. If you try to play dominoes on a marble-topped table in any Spanish café, the waiter will promptly and firmly move you to one with a wooden top, which will not crack so easily.

Banging down the dominoes is only one of the many ways in which a Spaniard is continuously giving vent to his emotions. If he sees a pretty girl, he feels that he must find some way to express his admiration. It used to be



A SPANIARD MUFFLED IN HIS CAPE

the fashion for him to throw down his cape for her to walk on. Nowadays he usually contents himself with thinking up some ingenious compliment, which the custom of his country permits him to give her as she passes. "Is this a lily walking?" he will exclaim. If the lady has very bright eyes, he may remark, "Be careful not to look toward my pocket, *señorita*: I have matches there, and your eyes will set fire to them." The lady, however pleased she may be, usually pretends not to hear and goes on her way. Her admirer is satisfied.

The Spaniard is by nature oratorical, and no wonder, when he has such a beautiful and musical language. This love of oratory makes it easy for him to work himself up over almost any subject, but especially over the ills of his country. It has been said that if a man praises England, he is sure to be English; if he talks against Germany, he is sure to be French; and if he talks against Spain, he is sure to be Spanish. (*Si habla mal de España*

es español.) Yet most of that is oratory and nothing more. As a matter of fact, the Spaniard is so well satisfied with his country that he seldom leaves it. Travel, as one finds it with English and Americans, is unheard of with him. He has a proverb which says: "Travelers know many inns but few friends (*Los peregrinos, muchas posadas y pocos amigos*)."

He is happier when he knows that he can go to his café, find his little group of cronies (his *tertulia*), and go on for hours and hours discussing the same subjects of yesterday, today, and tomorrow.

Besides, the Spaniard does not care to travel, as so many people do, to get away from himself and his thoughts. He does not need to get away from himself. He has in his mind a picture of himself as a gallant gentleman speaking in courteous phrases, playing a dignified part in the events of life, finding some moments of it so thrilling that he can talk about them all the rest of his days. And that is all that he asks.



SEVERAL TERTULIAS IN SESSION

Ewing Galloway, N. Y.

LECCION TREINTA Y TRES

Las vacaciones de Juan

Juan ha escrito una composición sobre sus vacaciones en un pueblecito. La maestra dice que es muy buena y muy interesante. La maestra ha leído la composición a la clase.

Mis vacaciones

Han terminado las vacaciones, y hay que ir a la escuela. Yo no sé por qué, pero el primer día de escuela viene muy pronto.

Yo he estado dos semanas en un pueblo. Es un pueblecito muy triste. Allí no hay el ruido de la ciudad, no hay hoteles ni automóviles ni tiendas grandes.

Los hombres del pueblo no saben lo que se dice en los periódicos. Ellos hablan siempre de sus vacas, de sus abejas, y de la lana de sus carneros. La vida de los hombres del pueblo es muy sencilla. Ellos no tienen mucha educación, pero saben muchas cosas que no aprendemos en la ciudad, y son muy nobles.

No hay criados en el pueblecito. La madre y las hijas hacen el chocolate, los bollos con azúcar, y las buenas tartas. También hacen la

cena y ponen la mesa. No cubren la mesa con un mantel, ni tienen servilletas, tenedores, cuchillos, ni platos para cada persona, pero jamás falta sitio para el amigo de la familia, y siempre hay un pedazo de pan y un vaso grande de leche en la cocina para los pobres.

No hay médico. Cuando los niños están enfermos, la abuelita da la medicina.

Los sábados los niños gritan y juegan en la calle con sus perros y con sus gatos. Quieren mucho a sus animales.

Cuando la familia ha terminado las ocupaciones del día, la madre y las hijas van a la iglesia.

Hay un profundo silencio en el pueblecito.

Entonces cantan las ranas y los insectos de la noche.

Vocabulario

el azúcar, *sugar*
el bollo, *round cake*
el pedazo, *piece*
los pobres, *the poor*
el pueblo (dim. pueblecito),
town, village

la iglesia, *church*
la noche, *night*
la tienda, *shop*
la vida, *life*
lo que, *what, that which*
sencillo, -a, *simple*

cubrir, *to cover*
gritar, *to shout, to cry*
juegan (inf. jugar), *they, you, play, are playing*
leído (p.p. of leer), *read*

Palabras para Adivinar¹

el animal, *animal*
el automóvil, *automobile*
el chocolate, *chocolate*
el hotel, *hotel*

el insecto, *insect*
la educación, *education*
la medicina, *medicine*
la ocupación, *occupation*

la tarta, *tart*
noble, *noble*
profundo, -a, *profound, deep*

¹ Palabras para Adivinar, *Guess words.*

LECCION TREINTA Y CUATRO

¿Quién es más goloso?

María tiene once y Luis tiene trece años. Es sábado. María y Luis tienen que comprar los postres para la cena. Hay que comprar doce dulces, porque hay seis personas. Es una sorpresa para la familia. María y Luis entran en una tienda.

— ¿Qué desean ustedes? — dice la señora que está en la tienda.

Hay muchos dulces en la tienda — pasteles, tartas, bollos, y caramelos. María y Luis miran los dulces con atención.

— Pues, yo creo que este pastel es muy bueno — dice María.

— Sí — contesta Luis — pero ese pastel no tiene mucho azúcar. Hay más azúcar en aquel bollo.

— Esta tarta con cerezas es muy bonita, ¿no es verdad? — dice María.

— Sí, pero no quiero esa tarta. No es grande. Aquella tarta tiene más cerezas.

— Estos bollos blancos son muy buenos — dice María.

— Sí, pero esos bollos no tienen chocolate. Aquellos pasteles tienen mucho chocolate.

María siempre quiere una cosa y Luis quiere otra.

— Luis — dice María — vamos a comprar seis pasteles cada uno.

María compra seis tartas con cerezas, pequeñas, rojas, y muy bonitas. Luis compra tres pasteles con mucho azúcar y tres bollos con chocolate.

Vocabulario

el año, <i>year</i>	la sorpresa, <i>surprise</i>	desear, <i>to want, to wish</i>
el dulce, <i>sweet, confec-</i>	dulce, <i>sweet</i>	tener . . . años, <i>to be . . .</i>
tion	goloso, -a, <i>greedy, loving</i>	<i>years old</i>
el postre, <i>dessert</i>	sweets	¿cuántos años tiene us-
la cereza, <i>cherry</i>	cortar, <i>to cut</i>	ted?, <i>how old are you?</i>

Gramática

The Demonstrative Adjectives

You have already had three types of limiting adjectives: the article, the numeral, and the possessive. There is a very important fourth type, the demonstrative.

A demonstrative adjective is one that points out an object and indicates its position relative to the speaker.

SINGULAR		PLURAL	
<i>Masculine</i>	<i>Feminine</i>	<i>Masculine</i>	<i>Feminine</i>
este, <i>this</i>	esta, <i>this</i>	estos, <i>these</i>	estas, <i>these</i>
ese, <i>that</i>	esa, <i>that</i>	esos, <i>those</i>	esas, <i>those</i>
aquel, ¹ <i>that</i>	aquella, <i>that</i>	aquellos, <i>those</i>	aquellas, <i>those</i>

Este, esta, estos, and estas indicate that the person or thing in question is near or related to the speaker; ese, esa, esos, and esas, that it is near or related to the person addressed; aquel, aquella, aquellos, and aquellas, that it is neither near nor closely related to either the speaker or the person addressed.

¹ Notice that *aquel* has only one l in the masculine singular, while in the other forms there are two.

Note the three different types of the demonstrative adjective in the sentences below:

Este libro es el mío. *This book is mine.*

Este refers to the book near the person speaking.

Ese libro es el de usted. *That book is yours.*

Ese refers to the book near the person spoken to.

Aquel libro es el suyo. *That book is his.*

Aquel refers to the book that is near neither the speaker nor the person spoken to.

Conversación

- | | |
|--|--|
| 1. ¿Qué quiere decir goloso? | 5. ¿Cuántos dulces hay que comprar? |
| 2. ¿Cuántos años tiene Luis? | 6. ¿Qué quiere Luis en los pasteles? ¿En las tartas? |
| 3. ¿Qué tienen que comprar María y Luis? | 7. ¿Cuántos dulces compra María? |
| 4. ¿Sabe la familia que los niños compran los postres? | 8. ¿Cuántos dulces compra Luis? |

Ejercicios

I. Súplase un adjetivo demostrativo:¹

año	pastel
vida	tienda
veces	cuarto
miel	azúcar
dulce	iglesia
falta	ciudad
lápiz	pedazo
noche	cerezas
bollos	rodillas
frases	sorpresa
postre	cobardes
pícaro	despensa

II. Continúese:²

1. *Yo corto mi pedazo de pan, tú cortas tu pedazo de pan, él corta su pedazo de pan, etc.*
2. *Creo que mi servilleta está en mi sitio, crees que tu servilleta está en tu sitio, etc.*
3. *Entonces miro por aquella puerta, entonces miras por aquella puerta, etc.*
4. *¿Dónde está el padre mío, dónde está el padre tuyo, etc.?*
5. *He contestado a la pregunta de mi maestra, etc.*

III. Tradúzcase:

1. Caroline is six years old. She has to go to school on Monday.
2. She is learning how to (**aprende a**) make these cherry tarts.
3. She already knows how to make those cakes which you make.
4. How old are you? I am thirty-four years old.
5. How old is Louis? He is thirteen years old.
6. Are there many cherries in the country in September?
7. Life (**La vida**) in the country is very simple, and I am always hungry.
8. Mary knows how to make sweets. She doesn't know how to cut bread.
9. Her pieces of bread are always too big, aren't they?
10. Is that man poor? No, he is very rich. He is a doctor.
11. She is a sweet girl, and she is very intelligent.
12. The boy's name is John, and he is fifteen years old.

¹ Supply a demonstrative adjective.

² Continue.

LECCION TREINTA Y CINCO

Repaso

El muchacho triste

— ¡Hola, Juanito! ¿Tú por aquí?¹
 — Buenos días, doctor Rodríguez.
 — ¿Por qué estás tan (so) triste? ¿Y dónde has estado todo el mes?

— En el campo, señor doctor, pero ahora las vacaciones han terminado y yo estoy triste.

— Pero la ciudad es muy interesante.

— ¿Sí? ¿Hay en la ciudad vacas y carneros? ¿Hay en la ciudad miel?

— ¿Comes tú más en el campo que en la ciudad?

— ¡Ya lo creo! Entro en la cocina todos los días, y la criada me da pan con miel y un vaso grande de leche. Algunas veces bebo dos vasos de agua.

— Pero en la ciudad yo he bebido once vasos de agua en una mañana. ¿Es verdad que no estás contento en la ciudad?

— Sí, es verdad. En el campo corremos, cantamos, y jugamos mucho. En la ciudad hay que ir a la escuela.

— ¡Ah! eso es (*that's it*). Tienes que ir a la escuela ahora, y eres demasiado perezoso.

— ¡No soy perezoso! Estoy cansado. Creo que estoy malo.

— No estás ni cansado ni malo.

— Pero doctor, usted no sabe . . .

— Adiós, hijito, hay que ir pronto a la escuela.

Preguntas

1. What form has the verb which follows *tener que* or *hay que*?
2. What is the difference in the use of *tener que* and *hay que*?
3. What is the difference between *hay*, *there is*, *there are*, and *allí está* and *allí están*?
4. What are the demonstrative adjectives in Spanish?
5. What does the verb *querer* mean? The verb *querer* a?
6. Which possessive adjectives precede the noun they modify?
7. What are the long forms of the possessive adjectives?
8. What are the forms of the possessive pronouns?
9. How are diminutives formed in Spanish? Give an example.
10. Give the Spanish names of the days of the week and the months of the year.

Ejercicios

I. Tradúzcase:

1. Los señores Martínez han escrito que están buenos.
2. Los libros de Elisa y los periódicos míos están en la mesa.
3. Tengo sed y tengo hambre. Vamos a comer algo.
4. Hace buen tiempo, pero yo tengo frío. No sé por qué.
5. La criada pone el mantel y las servilletas en la mesa.

II. Dése la forma correcta de cada verbo:²

1. Yo *tener* dos sombreros bonitos, pero *querer* un sombrero más.
2. Elisa *buscar* sus libros, pero no *hallar* ninguno.
3. ¿*Jugar* los niños en el patio?
4. ¿*Estar* contento Juan en el campo o en la ciudad?
5. El padre *saber* montar a caballo.
6. Juan *contestar* al padre y al abuelo también.

¹ por aquí, here.

² Give the correct form of each verb.

III. *Tradúzcase:*

one must	here is
one has to	here are
to have to	<i>there is</i>
John has to	there is
to be good	<i>there are</i>
to be tired	there are
to be warm	to look at
to be thirsty	to be bad
to be hungry	to be sick
to set the table	to be cold
to make the bed	to be lazy

¹Give the past participle.IV. (a) *Dése el presente de indicativo:*

ir	poner	correr
dar	haber	terminar

(b) *Dése el participio pasado:*¹

beber	hallar	guisar
jugar	cantar	abrir
borrar	escribir	llevar

(c) *Dése el perfecto de indicativo:*²

saber	vivir	escribir
estar	mirar	querer

²Give the perfect indicative.

SEGOVIA, SHOWING THE CATHEDRAL AT THE RIGHT

LECCION TREINTA Y SEIS

¡Hay que buscar otra casa!

— ¿Quién está a la puerta?
 — Es un señor. Creo que busca una casa. Mira ésta con mucha atención. Sí, ahora entra en el patio.
 — ¿Es ésta la casa de los señores Rodríguez?
 — Sí, señor, es la suya.
 — ¿Viven arriba o abajo?
 — Viven abajo, pero no están aquí este año. Están en Madrid.
 — ¿Tiene usted la llave de la casa?
 — Sí, señor, aquí está. Vamos a entrar. Esta¹ es la puerta de la sala, ésa es la puerta del comedor, aquélla es la puerta de la cocina, y aquélla la de (*that of*) la despensa. Ahora vamos a la sala de recibo. Es una pieza muy bonita, ¿no es verdad? Tiene una chimenea y muchos es-

tantes. Estos son para libros, éstos también para libros, y aquéllos para otras cosas. También hay estantes en la despensa. Cada cuarto tiene dos ventanas.

— ¿Cuántas alcobas hay en esta casa?

— Hay tres. Esta es grande, ésa es pequeña, y aquélla es pequeña, pero tiene un aparador.

— ¿Son simpáticos los vecinos que viven arriba?

— No sé. Creo que son simpáticos, pero hay una vecina habladora y un niño que llora mucho.

— Eso es malo, porque yo tengo que estudiar mucho. Tengo que buscar otra casa. Muchas gracias, señora mía. Adiós.

Vocabulario

el estante, *shelf*
 el vecino, *neighbor*
 la alcoba, *bedroom*
 la llave, *key*

la sala de recibo, *reception room*
 la vecina, *neighbor*
 la ventana, *window*

abajo, *down, below, down-stairs*
 arriba, *up, above, upstairs, over*

Gramática

The Demonstrative Pronouns

When *este, ese, aquel*, etc., are used alone and refer to definite persons or things, each has a written accent over the first *e* to show that it is no longer an adjective, but a *pronoun*. They agree in gender and number with the words to which they have reference.

éste, ésta, *this, this one*
 ése, ésa, *that, that one*
 aquél, aquélla, *that, that one*

éstos, éstas, *these*
 ésos, ésas, *those*
 aquéllos, aquéllas, *those*

El tiene ese lápiz; yo tengo éste. *He has that pencil; I have this one.*

Este patio es bonito; ése es feo. *This court is pretty; that one is ugly.*

Yo tengo esta llave; Luis tiene aquélla. *I have this key; Louis has that one.*

¹ Esta should have an accent over the *e*, but written accents are never placed over capital letters. There are several examples of this in "¡Hay que buscar otra casa!"

The Neuter Demonstratives

When *this* or *that* has reference to no definite person or thing, but to a general idea, it is to be translated by *esto*, *eso*, or *aquello*. These are called "neuter forms," since they refer to nothing definite and can have no gender. *Esto*, *eso*, and *aquello* bear no accent as a mark of distinction because there are no adjective forms like them.

El viene tarde. *He is coming late.* Eso no es verdad. *That isn't true.*

A Special Use of *éste* and *aqué*

When two persons or things have just been spoken of, *éste* and *ésta* often mean *the latter* and *aqué* and *aquélla*, *the former*.

Carolina y Elisa son amigas. *Esta* es habladora, *aquélla* callada. *Caroline and Elisa are friends. The latter is talkative, the former quiet.*

Conversación

- | | |
|---|---|
| 1. ¿Cuántas personas están a la puerta? | 5. ¿Cuántos cuartos hay en la casa de usted? |
| 2. ¿Quiénes están en Madrid? | 6. ¿Hay muchas ventanas en el comedor de su casa? |
| 3. ¿Viven arriba o abajo? | 7. ¿Quiénes son los vecinos de usted? |
| 4. ¿Dónde están los estantes para libros? | |

Ejercicios

I. Súplase un artículo y tradúzcase:

- ¿Hay en — comedor — aparador grande?
- Hay caramelos y pasteles para — niños — domingos.
- ¿Son simpáticas — vecinas de usted? Sí, y son muy ricas.
- ¿Qué tiene — pequeña Elisa?
- Ella busca — pasteles en — despensa. Tiene hambre.
- ¿Qué falta? Busco — lápiz rojo, pero no hallo nada.
- Quiero — bollos y — tartas para — postre.
- Desea — pasteles con mucho azúcar y muchas cerezas.
- ¿Por qué tienen — niños — llaves de — despensa?
- ¿Qué quiere decir — palabra pícaro en inglés?

II. (a) Dése el presente de indicativo:

haber	ir	tener
saber	estar	querer

(b) Dése el perfecto de indicativo:

querer	ser	subir
desear	dar	tener

III. Tradúzcase:

- I want that cake with much chocolate and many cherries.
- You are like that frog. You make a great deal of noise.
- The bread is on that shelf; the cakes are on this.
- Henry, do you want that key or this one?
- How old are you? How old is John? That is not true.
- I am fifteen years old. John is fourteen years old.

LECCION TREINTA Y SIETE

Una conversación

Miguel, Antonio, y Elisa hablan, sentados a la puerta de la escuela. Tienen libros en la mano, pero no estudian.

— Mi padre — dice Miguel — es médico, pero yo no quiero ser médico. Yo quiero tener una librería. En mi librería voy a tener bastantes libros de álgebra y de latín, pero los estantes van a estar llenos de historias, y yo voy a leerlas (*to read them*) todas.

— Yo — dice Antonio — quiero tener una papelería. Voy a vender papel, cuadernos, lápices, y tinta. Voy a ser muy rico porque todo el mundo tiene que comprar esas cosas.

— Tienes razón — dice Elisa. — To-

do el mundo tiene que comprar cuadernos, lápices, y papel, pero todo el mundo quiere comprar dulces. Yo quiero tener una confitería. Voy a vender caramelos, confituras, peras, uvas, bollos, y miel. Y voy a dar caramelos y grandes pedazos de chocolate a todos mis amigos — añade.

— Elisa, tú eres un ángel.

— Pero eres una muchacha — dice Antonio — y las muchachas no tienen tiendas. Son demasiado cobardes. ¿No tienes miedo de los ladrones?

— ¿Cómo voy a tener miedo de los ladrones? — pregunta Elisa. — Todas las noches voy a comer todos los dulces que hay en la tienda.

Vocabulario

el ángel, *angel*
el cuaderno, *notebook*
el ladrón (pl. los ladrones),
thief
la confitería, *candy store*
la confitura, *jam, preserves*

la librería, *bookstore*
la mano,¹ *hand*
la papelería, *stationery store*
la pera, *pear*
la uva, *grape*

Miguel, *Michael*
bastante, *enough, quite,*
considerable
añadir, *to add*
vender, *to sell*

Gramática

The Names of Shops

The ending *-ería* added to the name of an article usually gives the name of the shop where the article is sold.

papel, *paper*
libro, *book*

papelería, *stationery store*
librería, *bookstore*

The Idiomatic Uses of *Tener*

The experiencing of cold, heat, thirst, hunger, sleepiness, fear, haste, etc., is indicated in Spanish by *tener, to have*, followed by a noun.

This applies only to beings thought of as capable of sensation, that is, to persons or animals, not to inanimate things.

El niño tiene frío. *The child is cold.*

El agua está fría. *The water is cold.*

You have already had four such expressions with *tener*: *tener frío*, *tener calor*, *tener sed*, and *tener hambre*. Here are some others:

tener miedo, to be afraid
tener sueño, to be sleepy
tener prisa, to be in a hurry

tener razón, to be right
no tener razón, to be wrong
¿Qué tiene usted? What is the matter with you?

¹ Note that *mano* is feminine, although it ends in -o.

The First Ten Ordinals

primero, -a, <i>first</i>	quinto, -a, <i>fifth</i>	octavo, -a, <i>eighth</i>
segundo, -a, <i>second</i>	sexto, -a, <i>sixth</i>	noveno, -a, <i>ninth</i>
tercero, -a, <i>third</i>	séptimo, -a, <i>seventh</i>	décimo, -a, <i>tenth</i>
cuarto, -a, <i>fourth</i>		

The Cardinals through Fifty

You have had the ordinal numerals from "first" through "tenth," and now you are going to study the cardinal numerals from "one" through "fifty."

1—uno, ¹ una, un	11—once	21—veinte y uno (veintiuno)
2—dos	12—doce	22—veinte y dos (veintidós)
3—tres	13—trece	23—veinte y tres (veintitrés)
4—cuatro	14—catorce	30—treinta
5—cinco	15—quince	31—treinta y uno
6—seis	16—diez y seis (dieciséis)	32—treinta y dos
7—siete	17—diez y siete (diecisiete)	40—cuarenta
8—ocho	18—diez y ocho (dieciocho)	41—cuarenta y uno
9—nueve	19—diez y nueve (diecinueve)	42—cuarenta y dos
10—diez	20—veinte	50—cincuenta

The compound numerals from *diez y seis* to *treinta* are generally written as one word.

Conversación

- | | |
|--|---|
| 1. ¿Qué quiere vender Antonio en su papelería? | 4. ¿Qué va a vender Elisa? |
| 2. ¿Qué quiere tener Miguel? | 5. ¿Qué va a dar a sus amigos? |
| 3. ¿Qué es el padre de Miguel? | 6. ¿Por qué no tiene Elisa miedo de los ladrones? |

Ejercicios

I. Read in Spanish:

17, 43, 7, 54, 22, 39, 16, 11, 13,
59, 35, 18, 4, 21, 12, 14, 47, 36,
19, 28, 38, 15, 27, 53, 44, 10, 5

II. Dése el perfecto de indicativo:

vivir	querer	dar
guisar	escribir	abrir

III. Tradúzcase:

1. Esa señorita no es española. Es americana. Tú tienes razón.
2. Vive arriba en casa de los señores Rodríguez en la bonita calle de Espera.
3. Felipe ya tiene veinte años, pero es bastante pequeño.

4. Sé seis colores. Son rojo, amarillo, azul, blanco, verde, y negro.
5. Es domingo. Los niños han comido mucho y tienen sueño.
6. Tengo prisa porque quiero ir a la casa de mi madre. Está mala. ¿Qué tiene? No sé.
7. Tiene que ir al campo. Quiere jugar y montar a caballo.
8. Hay que ir a la iglesia, pero no hay ninguna en el pueblo.
9. Tengo miedo de ir al hotel.
9. Tengo que ir pronto al hotel.
10. Tengo mis llaves en la mano. ¿Dónde están las tuyas?
11. Los días de la semana son lunes, martes, etc.

¹Have you noticed that *uno* is the only cardinal thus far which agrees in gender and number with the noun it modifies? The ordinals *always* agree in gender and number with the nouns they modify.

IV. Tradúzcase:

1. Elisa has the keys of the pantry and is taking out some grapes.
2. The drawing-room is big, but the boys want to play in the court.
3. The greedy girls are eating candy, chocolate, cherries, and tarts.

4. Their father has a surprise for the boys. It is splendid.
5. I believe that there are thieves in that bedroom, and I am afraid.
6. He is not bad. He wants to run and play in the country.
7. He is always in a hurry.

LECCION TREINTA Y OCHO

Los ladronzuelos

Los señores Rodríguez no están en casa. María, la criada, está abajo en la puerta de la calle. Carlos y Luis están en su pequeña alcoba. ¿Duermen? Creo que no.

— ¡Carlos! ¿Duermes?

— Sí. ¿Qué quieres?

— Nada. Hasta mañana.

— No, Luis, yo sé que tú quieres algo. ¿Qué es?

— ¿Sabes dónde tiene mamá las peras y las uvas? Creo que están en la despensa.

— Sí, pero mamá siempre cierra la despensa con llave — dice Carlos.

— Yo sé donde mamá tiene la llave. Está en la mesita de su alcoba. También hay pasteles y confituras en la despensa. ¿Quieres pasteles, Carlos?

— No, no quiero nada. Hasta mañana.

— Yo tengo hambre y yo voy a la despensa. ¿No quieres ir? — pregunta Luis.

— ¡Bueno! ¡Bueno! Vamos, pero en silencio.

Los dos niños salen de su alcoba. Luis ha buscado la llave en la alcoba de su madre. Abren la puerta de la despensa. Han cerrado la puerta. Silencio.

Abajo, en la puerta de la calle, María habla con la vecina.

— Los señores han salido, y los niños duermen como dos angelitos.

¿Y los angelitos? ¿Duermen ellos? Yo creo que no. Los dos niños golosos están en la despensa.

Allí, arriba, en el estante están las peras. También hay miel, confituras, y chocolate.

— ¡Chocolate! Yo quiero chocolate — dice Carlos.

— Pero bebemos chocolate todas las mañanas — contesta Luis.

— Entonces quiero peras.

— ¡Bueno! Tengo que subir a esta silla. Aquí están.

Silencio. Los niños comen. Si la mamá vuelve . . .

— ¡Qué buenas son!

— Muy buenas, pero no hay que comer demasiado. Si mamá sabe cuántas hay . . .

— Una más. Ahora quiero las confituras. Estas son muy buenas.

— Vamos a comer éstas con pan. ¿Tienes un cuchillo, Luis? — pregunta Carlos a su hermano.

— Aquí está. Hay que cortar dos pedazos para cada uno.

— ¡Qué goloso eres! ¿Quieres miel?

— No, muchas gracias; creo que yo he comido bastante. ¿Y tú?

— Sí, y yo salgo.

En silencio, como dos ladrones, Carlos y Luis han entrado en la alcoba suya, y ahora están en la cama. No dicen ni una palabra. Pero el reloj dice, «Tic-tac, tic-tac.»

(Continued on page 139)

Vocabulario

el ladronzuelo (dim. of ladrón), <i>little thief</i>	entender(ie), <i>to understand</i>	salir, ¹ <i>to go out, to leave, to come out</i>
el reloj, <i>clock, watch</i>	jugar (ue), <i>to play</i>	sentir (ie), <i>to feel, to regret</i>
la silla, <i>chair</i>	pedir (i), <i>to ask, to ask for</i>	volver (ue) (p.p. vuelto), <i>to return</i>
cerrar (ie), <i>to close, to shut</i>	perder (ie), <i>to lose</i>	¡bueno!, <i>all right</i>
cerrar con llave, <i>to lock</i>	repetir (i), <i>to repeat, to recite</i>	tic-tac, <i>tick-tock</i>
contar (ue), <i>to count, to tell</i>	salgo (inf. salir), <i>I leave, I go out</i>	
dormir (ue), <i>to sleep</i>		

Gramática

Radical-Changing Verbs

You are now going to take up a group of verbs which are called radical-changing because they change the radical or stem vowel wherever the accent falls on it. In the present tense the change occurs in the first, second, and third persons singular and in the third person plural. Otherwise these verbs are usually conjugated regularly.²

Radical-changing verbs make three changes in the present indicative: the stem vowel *e* changes to *ie*; the stem vowel *o* changes to *ue*; and the stem vowel *e* changes to *i*. In order that you may know when a new verb is radical-changing, you will find indicated in the vocabulary (*ie*), (*ue*), or (*i*) after the infinitive to show which of the three changes occurs.

Verbs that Change *e* to *ie*

cerrar, <i>to close</i>	entender, <i>to understand</i>	sentir, <i>to feel, to regret</i>
yo cierro	entiendo	siento
tú cierras	entiendes	sientes
él, ella, cierra	entiende	siente
usted cierra	entiende	siente
nosotros, -as, cerramos	entendemos	sentimos
vosotros, -as, cerráis	entendéis	sentís
ellos, ellas, cierran	entienden	sienten
ustedes cierran	entienden	sienten

Verbs that Change *o* to *ue*

contar, <i>to count</i>	volver, <i>to return</i>	dormir, <i>to sleep</i>
yo cuento	vuelvo	duermo
tú cuentas	vuelves	duermes
él, ella, cuenta	vuelve	duerme
usted cuenta	vuelve	duerme
nosotros, -as, contamos	volvemos	dormimos
vosotros, -as, contáis	volvéis	dormís
ellos, ellas, cuentan	vuelven	duermen
ustedes cuentan	vuelven	duermen

Notice most carefully that the radical change in the present tense occurs only in the first, second, and third persons singular and in the third person plural.

¹ Salir is regular in the present indicative with the exception of the first person singular, salgo.

² The past participles of radical-changing verbs are usually regular also.

Verbs that Change *e* to *i*

Notice that *only* -ir verbs make the change of *e* to *i*.

pedir, to ask, to ask for

yo pido
tú pides
él, ella, pide
usted pide
nosotros, -as, pedimos
vosotros, -as, pedís
ellos, ellas, piden
ustedes piden

repetir, to repeat, to recite

repito
repites
repite
repite
repetimos
repetís
repiten
repiten

Conversación

- | | |
|--------------------------------|--|
| 1. ¿Dónde están Carlos y Luis? | 6. ¿Dónde está la llave de la despensa? |
| 2. ¿Dónde está la criada? | 7. ¿Quién busca la llave de la despensa? |
| 3. ¿Cómo se llama la criada? | 8. ¿Qué comen los niños? |
| 4. ¿Con quién habla ella? | |
| 5. ¿Qué quiere Luis? | |

Ejercicios

I. (a) *Dése el presente de indicativo:*

querer	jugar	contar
pedir	sentir	volver

(b) *Dése el perfecto de indicativo:*

volver	abrir	sentir
cerrar	pedir	dormir

II. *Tradúzcase:*

pido	pides
repito	piden
duermo	pierdes
entiendo	juegan
pedimos	sienten
sentimos	pierden
volvemos	vuelven
dormimos	duermes
repetimos	duermen
entendemos	entiendes

III. *Dése la forma correcta de cada verbo:*

Es tarde. Yo dormir todavía. Mi madre entrar y cerrar la puerta. Me decir que ser tarde, pero yo no entender.

Ella salir pero volver pronto. —Juan, Juanito—*repetir*—es muy tarde. Yo pedir mi reloj. ¡Ya lo creo que ser tarde!

IV. *Tradúzcase:*

voy	pongo	hay
doy	tengo	viene
soy	salgo	somos
estoy	saco	vamos

V. *Tradúzcase:*

- John recites the exercise. What is he doing?
- Henry is asking for the keys.
- He always loses the keys of his room.
- She doesn't understand. She is not a teacher.
- I am returning home, because I am afraid.
- She tells many interesting stories every day.
- They are playing in the street.
- He has returned from school.



THE GRAN VÍA AND THE CALLE DE ALCALÁ

Alvina Lenke Studio

MADRID

Let us imagine that you are waking up to your first day in Spain's capital and largest city, Madrid. You arrived some time last night after your long journey, and a taxi took you rapidly through strange streets to a place which gave you a welcome bed in which you sank to sleep.

It is not very early when you wake—no one wakes very early in Spain. From the dark alcove in which your bed is placed you can look over to the window and see that the sun is already high up in a bright indigo sky. Under the window you can hear the click-clack of the little hoofs of the burros on the cobblestones, the cries of their owners, who are selling oranges and onions, and now and then a long, convulsive bray which shakes the whole street. How can those little burros make such tremendous noises?

"Yes," you say to yourself, "an indigo sky, oranges, cobblestones, burros—this certainly must be Spain." And you jump out of your bed.

You are ready for your breakfast

of chocolate and rolls. But perhaps you do not understand the chocolate. It is brought to you in a small cup and is very, very thick. How can you possibly drink it? Fortunately you are not supposed to drink it. You dip your bread into it and absorb it in that way. In Spain it is not impolite to dip your bread into your chocolate, and it is said that when the King of Spain went to visit the Queen's relatives in England, he had to be told that it wasn't polite to do it there. You are almost sure to like this thick Spanish chocolate; but if you wish the kind that you are used to, you have only to call for *chocolate a la francesa*.

Perhaps a strange sugary, white, cone-shaped confection came with your chocolate and you began to eat it, finding it a good deal like hardened meringue. But you are not supposed to eat it; you are supposed to dissolve it in chocolate or water in order to sweeten them. This confection is an *azucarillo*, and it dissolves so readily that there is a Spanish proverb about

it. When a servant is so lazy that she can never accomplish anything, they say of her, "Let her go to the river and wash *azucarillos*."

Perhaps the morning is a trifle chilly. In Spain a hot sun and a brilliant sky are often accompanied by a cold wind. A *brasero* has been brought into your room to warm you. Doubtless you have never seen a *brasero* before. It is a large brass pan, usually not far from the size of a dish-pan, but much shallower; into the bottom of it are put live coals from the kitchen fire, and these again are covered with soft ashes which help to keep them hot. You look at the thing helplessly. You cannot see what it can possibly do toward keeping you warm. But turn over the ashes a little with the small shovel that you find in the *brasero*, and the heat from the coals underneath will come out and take at least a little of the stiffness from your fingers. Smooth the ashes carefully over the top again, and the coals will still be warm when you come back to them in the evening.

You are now ready to go out and begin to see the fascinating Spain that is waiting under your window. Walk down this narrow street to the Plaza Mayor, the main square. It is surrounded by heavy stone arcades with little shops under them, and there are gardens and fountains in the center. In the Plaza Mayor you will see many of the townspeople walking round and round and sunning themselves. Among them are countless soldiers with bright uniforms of red and blue, many priests wearing long black robes and little black shovel hats, peasants with great colored blankets over their shoulders—leaning against the pillars or sitting on the ground under the arches, pretty girls, all wearing fine black veils (*mantillas*) over their heads, for it is still morning. They have just been to mass, and one always wears a *mantilla* to mass. If you listen as these girls pass, you will hear such admiring exclamations as, "What eyes! What teeth! What a smile!" And the girls are never offended. It is the custom



LA PLAZA MAYOR, MADRID



Alvina Lenke Studio

A COMPLIMENT TO A PRETTY GIRL

to tell every lovely passerby of your admiration, to pay honest tribute to beauty, and the world certainly holds worse customs.

You would like to have a look at the shops under the arcades. Here is a fruit and vegetable shop with long strings of white garlic hanging outside. Here is a little dark tobacco shop; remember where it is, for you will have to go there to buy stamps—in Spain stamps and tobacco go together. Here is a waxshop, a *cerería*, as they call it, and you are sure to be interested in some of the curious things in the window: arms, legs, hands, hearts, ears, eyes, lips—all made of white wax. If you have been cured of any ailment of eyes, ears, heart, or feet, you must buy wax eyes, or ears, or hearts, or feet and lay them on the shrine of your favorite image of the Virgin or at the altar of your favorite saint by way of showing your gratitude.

Here is something that probably tempts you a little, a sweet shop with the windows full of candied fruits, original little cakes and bonbons, many of them yellow because they are made with egg yolks, for which the Spaniards have a very special love. All of these sweetmeats are

perhaps making you think of your lunch. Besides, the shopkeepers are beginning now to put the heavy wooden shutters over their windows. All shops, even in great cities like Madrid, close for the *siesta* (after-dinner sleep) and everyone goes home to a long leisurely meal and a nap, which last from about one o'clock to half past three—very different indeed from the brief noon hour with a sandwich snatched at a lunch-counter which is the custom in our over-busy United States.

You may as well walk home slowly, for your lunch will probably not be ready until two. You enter the imposing main doorway of your house, large enough for a palace, and climb a flight of stairs to your lodgings on the second floor, which the Spaniard calls the first. Your door is always locked, but you ring; after a minute a sort of little shutter in the door is turned, an eye looks out at you, and then, its owner having been reassured, you are admitted.

Your lunch is over and you stroll out again, with a great deal of time at your disposal, for dinner is not usually served till ten. The theaters have performances at six and again at ten-thirty or so; you may go to either.

Just now, though, the pleasantest thing is to sit down at one of the café tables which are placed in the happy European way, right on the street, and watch the world go by. You order *café con leche* (coffee with milk), and the waiter comes with two kettles, from one of which he pours into your glass a dazzling stream of hot milk, from the other a savory brown stream of coffee. Then he hands you a little package of lump sugar done up in colored paper, and you have an excuse for sitting hours and hours, while Spain drifts past you—soldiers and beggars, and peasants and priests, pretty girls, always pretty girls. The air grows chilly after awhile. The lights begin to come out and it is time to go, but the Spanish world goes on promenading, everyone talking, everyone happy.

You have dined, you have been to the theater, you have sat once more over a *café con leche*, and now it is one or two in the morning—somewhere near the good Spanish hour for going home. The streets which lead to your lodging are narrow and dark. The tremendous street doors, heavily barred and studded with iron nails, were all locked about eleven o'clock,

and scarcely a ray of light comes from the tall houses. If the night is cool, the few men who pass you in the dark have the ends of their long capes flung back over their shoulders so as to muffle the lower part of their faces.

Your own great street door looks forbidding, but you have only to clap your hands, as they do in the *Arabian Nights*, and the *sereno* comes running to you, jingling his bunch of great keys, and swinging his lantern. He is the night watchman for your block, who carries the keys to all the houses of his district—you could not possibly get in without him. He is called the *sereno* because he used always to call out the hours in Spanish towns and state that everything was quiet (*sereno*). He opens the door for you and gives you a tiny burning taper to light you up your dark stairway. You give him a few copper coins; then the great door clangs behind you.

You are again in your bed, and you should sleep well after a full day; but until your drowsiness yields to sleep you will hear in the street under your window the clapping of hands and from time to time voices of late-comers calling into the night, "*¡Sereno! ¡Se-re-no! ¡Se-re-----no!*"



THE SERENO CALLING THAT ALL IS WELL

LECCION TREINTA Y NUEVE

Noche de fiesta

Hoy es viernes, y mañana no hay clase. Los muchachos están contentos porque tienen más tiempo para jugar. Mañana no tienen que salir temprano. El maestro, que es un señor muy simpático, está contento también, porque desea ir al parque. Saca el reloj del bolsillo y dice:

—La clase va a terminar en seguida.

Los muchachos salen. Corren y hacen mucho ruido. En el corredor hablan con sus amigos de la fiesta que van a dar¹ esta noche en casa de María. Esta es una joven muy simpática, inteligente, y popular. Todos sus amigos, grandes y pequeños, la quieren mucho. María es muy bonita; tiene los ojos azules y el pelo negro; siempre tiene los labios rojos. Uno de sus tíos es muy rico, y muchas personas dicen que es millonario.

Las amigas de María la acompañan a la tienda, donde ella compra dulces, chocolate, y azúcar para hacer unos buenos pasteles en casa—pasteles para la fiesta. Ella sabe que sus amigos son muy golosos. Su madre también lo sabe, y siempre tiene la despensa llena de bollos, pasteles, miel, confituras, y de muchas frutas, como peras, uvas, y cerezas. Siempre cierra con llave la puerta de la despensa. De ese modo no entran los perros, los gatos, y los muchachos golosos. ¡Qué pícaros son los muchachos! Cuando la criada guisa la cena, corren y juegan en la cocina, hacen mucho ruido y rompen los platos.

Es la hora (*hour*) de la fiesta. La criada pone en la mesa un hermoso mantel blanco, servilletas, cuchillos, cucharas, y los nuevos vasos amarillos.

En los vasos hay leche para los muchachos pequeños; los grandes (*big ones*) beben chocolate. Hay también en la mesa platos de dulces, frutas, y otras golosinas.

María está triste. ¿Por qué no llegan los amigos? Mira por la ventana. No hay nadie en la calle. Pero ahora hay mucho ruido en la puerta. La criada la abre. Allí están Juan y Carlitos y Luisa.

—¡Hola, Juan! ¡Hola, Carlitos! ¡Hola, Luisa! —grita María.

Luisa tiene una sorpresa para los amigos. Viene con Luisa una niña muy bonita de ojos negros y grandes. Nadie sabe quién es.

—Ustedes perdonen —dice Luisa. —No quiero molestarles,² pero mi primita española está aquí y quiere venir a la fiesta. Se llama Dolores.

Ahora llegan otros amigos.

—¡Hola, Felipe! ¡Hola, Carolina! ¡Buenas noches! ¿Cómo están ustedes?

Todos los muchachos han llegado. Unos hablan en la sala y otros juegan en el patio. Ya tienen mucha hambre y mucha sed y quieren comer.

—Vamos a comer —dice María.

Todo el mundo va al comedor. ¡Cómo comen y beben los amigos, y qué contentos están todos!

—Estos pasteles son deliciosos, María —dice Luisa.

—Sí, son muy dulces, como los pasteles españoles —dice la primita, Dolores.

Los muchachos abandonan la mesa y van a la sala. Ya no tienen hambre. Ya no quieren jugar y correr. Unos, los habladores, cuentan historias. Otros prefieren cantar cantos populares españoles. Carolina y Felipe no

¹ Van a dar, they are going to give.

² I don't want to trouble you.

cantan. Carolina lee un periódico interesante y juega con el gato. Felipe, ¿pero qué hace Felipe? Felipe se pone (*puts*) en el bolsillo una servilleta de papel con un pedazo grande de tarta. No saca la tarta delante de los otros muchachos. ¡Qué pícaro es Felipe!

Pero ya es tarde y los muchachos tienen que salir en seguida.

— ¡Adiós, María, adiós! ¡Muchas gracias! ¡Hasta mañana! — gritan.

Los muchachos cierran la puerta.

María va a su alcoba. Está cansada, pero muy contenta.

Vocabulario

el canto, *song*
 el labio, *lip*
 el modo, *manner, way*; de
 ese modo, *in that way*
 el ojo, *eye*

el pelo, *hair*
 la fiesta, *feast, holiday*
 la golosina, *sweet*
 la, *her, it*
 lo, *it (mas.)*

llegar, *to arrive*
 delante (de), *in front (of)*
 en seguida, *immediately,*
 at once
 temprano, *early*

Palabras para Adivinar

el corredor, *corridor*
 el millonario, *millionaire*
 el parque, *park*
 la fruta, *fruit*

delicioso, *-a, delicious*
 popular, *popular*
 abandonar, *to abandon,*
 to leave

acompañar, *to accompany*
 molestar, *to molest, to trou-*
 ble
 preferir (ie), *to prefer*



Alvina Lenke Studio

THE MADRID POST-OFFICE

Cartas van, cartas vienen por el correo (post-office).

¿Qué hago yo con las cartas si no te veo (if I don't see you)?

LECCION CUARENTA

Repaso

Los golosos

Ya es tarde. Papá viene pronto, y todo el mundo tiene que comer. Elisa, la hermanita, pone la mesa. Pone la mesa los lunes.

Elisa pone en cada sitio un cuchillo, un tenedor, y una cuchara. Entonces saca del aparador servilletas y vasos. En cada plato pone una servilleta. También pone un vaso en cada sitio. Corta muchos pedazos de pan porque hay muchas personas en la familia.

Mamá está en la cocina. Guisa la cena. Elisa no sabe guisar. Mamá entra en el comedor y mira la mesa. No falta nada; todo está en su sitio.

— ¡Aquí viene papá! Los tres niños corren a la puerta.

— ¡Buenas tardes, papá!

— ¡Hola, Carlitos! ¡Hola, Luisito! ¡Hola, Elisa!

Los niños están muy contentos. Elisa en seguida busca el periódico para su padre.

— Papá, aquí está el periódico.

— Gracias, Elisa, muchas gracias. Elisa sube a las rodillas de su papá.

— ¿Cómo estáis? ¿Habéis sido buenos hoy?

— Sí, sí, papá, hemos sido buenos — dicen los tres niños.

— Tengo una sorpresa para los niños buenos, pero no hay nada para los niños malos.

— ¿Qué tienes, papá, qué tienes?

— ¿Qué es la sorpresa? — pregunta Elisa. — Ahora lo sé. ¡Es el postre! Yo creo que es una tarta con cerezas.

— No, no, yo creo que es un bollo de chocolate — dice Luis.

— Pues yo quiero un pastel con azúcar — añade Carlitos.

— ¡Bueno! ¡Bueno! — dice papá. — Tengo que complacer a todo el mundo. Hay una tarta con cerezas para Elisa, un bollo de chocolate para Luisito, y un pastel con azúcar para Carlitos.

— Y otros pasteles para papá y mamá — dicen los niños.

Preguntas

1. How are the strong negatives used in Spanish?
2. What are the Spanish possessive pronouns? The adjectives?
3. What are the Spanish demonstrative adjectives? The pronouns? What distinguishes the pronoun from the adjective?
4. What are the Spanish names of the days of the week?
5. What are the Spanish names of the months of the year?
6. How are past participles regularly formed in Spanish?
7. How is the perfect indicative formed in all three conjugations?
8. What is a radical-changing verb? What is the radical vowel?
9. What three changes in radical-changing verbs have you had? Give two examples of each.
10. How does Spanish express the idea that a person is cold, hungry, etc.?
11. When is the indefinite article omitted in Spanish?
12. What is the word *hay*? How does it differ from *ha*?
13. What are the cardinals from "one" to "fifty" in Spanish?
14. What are the Spanish ordinals from "first" through "tenth"?

Ejercicios

I. (a) *Escríbase el presente de indicativo:*

pedir	cerrar	repetir
jugar	querer	entender

(b) *Repítase el perfecto de indicativo:*

comer	abrir	dormir
volver	estar	comprar

II. *Léase en español:*¹

11, 2, 12, 3, 13, 14, 5, 15, 16,
44, 20, 1, 30, 4, 40, 50, 6, 22,
33, 55, 7, 17, 27, 37, 47, 57.

III. *Tradúzcase:*

1. La madre cierra la despensa con llave, porque su hijo es goloso.
2. Cuando Luisa pierde algo, lo busca por toda la casa.
3. La muchacha pide una tarta con cerezas y un pedazo de pan con miel.
4. Hace buen tiempo hoy y yo estoy cansado. Voy al campo.
5. Este sitio es el mío. Ese es el suyo y aquél es el de usted.
6. Mis padres son muy simpáticos, pero los suyos no son buenos.

IV. *Form the name of the shop required in each blank, applying the rule you were given on page 98.*

1. Compró papel en una —.
2. Compró libros en una —.
3. Compró frutas en una —.
4. Compró relojes en una —.
5. Compró pasteles en una —.
6. Compró sombreros en una —.
7. Compró leche en una —.
8. Compró chocolate en una —.
9. Compró sillas en una —.

V. *Tradúzcase:*

1. I am eighteen years old. She is thirty-five. How old is he?
2. I am going to buy this watch; that one is too small.
3. I am in a hurry, but she is not in a hurry. You are always right. I am wrong.
4. I am sleepy, but I must learn my Spanish lesson.
5. She lives in that house, and I live in this one.
6. Michael never closes the door when he goes out.
7. My cat sleeps with one eye open.

¹ Read in Spanish.

LECCION CUARENTA Y UNA

El árbol

— Buenos días, Luis. ¿Cómo está?

— Buenos días, Carolina. Muy bien, gracias, ¿y usted? ¿Ha estado usted mala? Usted no ha estado en la clase. La hemos buscado a¹ usted.

— Sí, he estado mala, pero estoy buena ahora. He tenido que faltar a la escuela² tres días. ¿Qué han aprendido ustedes? Yo he pensado mucho en la clase de español.

— Hemos aprendido a contar un poco. Ya sabemos que cuatro por (*times*) cuatro son diez y seis, y que diez y nueve menos cinco son catorce. Hay que saber contar para jugar a la pelota. Nadie sabe contar más que hasta cincuenta. ¿Ha estudiado usted en casa?

— Sí, he aprendido el pequeño verso que tenemos para lectura:

«El lunes deseamos,

El martes buscamos,

El miércoles hallamos,

El jueves miramos,

El viernes compramos,

El sábado empleamos,

y contentos estamos,

El domingo terminamos.»

— Ah, sí, Carolina. Nosotros también hemos aprendido una cosa. Hay un gran árbol que tiene doce ramas. En cada rama hay cuatro nidos, y

en cada³ nido hay siete pájaros. ¿Cómo se llama el árbol? Creo que usted no lo sabe.

— Yo creo que sí. La primera rama se llama enero. La segunda se llama febrero. La tercera se llama marzo y la cuarta, abril. La quinta se llama mayo, la sexta junio, la séptima julio, la octava agosto, la novena se llama septiembre, y la décima octubre . . .

— Eso es (*that's it*). El árbol es el año. Usted es muy sabia. En un minuto lo aprende usted todo.

— Gracias, pero Luis, ya es tarde. ¿No tiene usted todavía su libro de español?

— Sí, pero no he hallado mi pluma. La he buscado por toda la casa. No la hallo.

— Aquí tiene usted la mía. Yo tengo otra en la clase.

— Muchas gracias. Yo tengo algo para usted.

— ¡Una manzana grande! ¡Qué bonita es! Muchas gracias, Luis.

— De nada. Pero ya es muy tarde y yo tengo que estudiar la lección. No la he estudiado todavía. ¿No va usted a la escuela ahora?

— Ya lo creo, si hallo a mi hermanito. ¡Ah! Allí está. ¡Bueno! Vamos a la clase.

Vocabulario

el árbol, *tree*
el minuto, *minute*
el nido, *nest*
el pájaro, *bird*
el verso, *verse*
la manzana, *apple*

la pelota, *ball*; jugar a la
pelota, *to play ball*
la rama, *branch*
un poco, *a little*
sabio, -a, *wise*
llamar, *to call*

pensar (*ie*), *to think*; pen-
sar en, *to think about*,
to think of
menos, *less*, *minus*
hasta, *as far as*, *up to*,
until, *even*

¹The *a* is not to be translated.

²I have had to miss school.

³Notice that *cada* is invariable. It never shows agreement with the word it modifies.

Gramática

The Third Person Singular Direct-Object Pronouns

You are now going to begin the study of the direct-object pronouns. First you will take up the third person singular forms.

Le, a masculine direct-object pronoun, usually refers to persons only.

Busco a mi hermano. **Le** busco. *I am looking for him.*

Lo also is a masculine direct-object pronoun and usually refers to things, although it may also refer to persons. Like **eso** it is also used to refer to a whole idea.

Busco mi libro. **Lo** busco. *I am looking for it.*

¿Cómo lo sabe usted? *How do you know it?*

La refers to a noun of feminine gender (indicating either a person or a thing) which is the direct object of a verb.

Busco a mi hermana. **La** busco. *I am looking for her.*

Busco mi pluma. **La** busco. *I am looking for it.*

La and **le** also mean *you*, because **usted** has no object forms of its own, and the appropriate gender of the third person pronoun must be used.

La busco. *I am looking for you (f.).*

Le busco. *I am looking for you (m.).*

Summing up the direct-object pronouns, you have:

le, *him, you* (masculine direct object, usually referring to persons)

lo, *it* (masculine direct object, usually referring to things)

la, *her, it, you* (feminine direct object, referring to persons or things)

The Third Person Plural Direct-Object Pronouns

The plural of **le** is **los** or **les**; the plural of **lo** is **los**, and the plural of **la** is **las**. The plural forms have the same uses as their singular forms.

Busco a mis tíos. **Les** busco. *I am looking for them.*

Tengo mis libros. **Los** tengo. *I have them.*

Busco a mis tías. **Las** busco. *I am looking for them.*

Tengo mis plumas. **Las** tengo. *I have them.*

With some exceptions, which you will learn later, all forms of the object personal pronouns precede the verb.

The Use of *a* before a Direct Object

You have probably been wondering why the preposition **a** is sometimes used before a direct object, especially since it cannot be translated. The rule is that in Spanish the preposition **a** must always be used before a direct object if the direct object is a noun or pronoun which refers to a *specific person*.¹

He buscado **a** mi hermano. *I have looked for my brother.*

He buscado mi libro. *I have looked for my book.*

¹ This **a**, which is never to be translated into English, is also used when one refers to an intelligent animal, personified thing, or the name of a city or country not preceded by the definite article.

Conversación

1. ¿Por qué cree usted que Luis es un muchacho simpático?
2. ¿Creen ustedes que él es un alumno bueno? ¿Por qué?
3. ¿Qué ha aprendido Carolina en casa?
4. ¿Qué ha aprendido Luis en la escuela?
5. ¿Por qué hay que saber contar?
6. ¿Qué es el árbol? ¿Cuántos nidos hay en el árbol?
7. ¿Qué da Luis a Carolina?
8. ¿Busca Carolina a Luis o a su hermanito?
9. ¿Por qué tiene prisa Luis?
10. ¿Es Carolina una alumna aplicada? ¿Cómo lo sabe usted?
11. ¿Por qué dice Luis que ella es sabia?

Ejercicios

I. Dése el presente de indicativo:

tener	saber	querer
haber	sacar	aprender

II. Fill in the blanks in Spanish:

1. Yo **he** buscado — mi hermanito, pero no — **he** hallado.
2. Mamá ha cerrado la despensa con la llave, pero — **tengo**.
3. Tengo ésta, pero no es la llave de la despensa. Voy a llamar — **mamá**.
4. ¿Qué dice usted? ¿Ha hallado ella — **Miguelito**?
5. ¿Dónde está mi manzana? — tiene Enrique. Voy a llamar — **papá**.

III. Súplase el verbo en español:

1. Juan *lives* arriba, y María *lives* abajo. Pues ellos *are* vecinos.
2. En el campo *there are* ranas, abejas, pájaros, y vacas.
3. El árbol *has* doce ramas, y en cada rama *there is* un nido.
4. Carlos *is thinking about* las vacaciones.
5. Dolores *is reading* el ejercicio, pero *is thinking about* otra cosa.
6. Toda la familia *is sleeping*.

7. Carolina *has lost* a su hermanito.
8. Juan *is thinking of* sus abuelos.
9. Juan los *calls* sus abuelitos.

IV. Léase en español:

5 y 7 son —.

6 menos 2 son —.

7 por 7 son —.

23+11=	13-11=	14×3=
24+26=	36-12=	18×3=
43+16=	48-24=	28×2=
19+15=	50-35=	15×3=

V. Tradúzcase:

1. The greedy children want pears, but we don't want them.
2. John counts, "Four times four are sixteen."
3. Mary says, "Fifty minus thirty are twenty."
4. How many chairs are there in the kitchen? Do you know who is looking for them?
5. Where are the glasses, plates, knives, forks, and spoons? I have them.
6. I have a little bird. Do you want it?
7. The mother has a surprise for her children. She has it here.



EL PARQUE DEL OESTE, MADRID.

Alvina Lenke Studio

LECCION CUARENTA Y DOS

Una pregunta

Todo el mundo está sentado a la mesa.

— Juanito — pregunta Felipe — ¿cómo se llama tu maestro?

— Se llama don Antonio Rodríguez. Papá, ¿quieres darme¹ un vaso de leche? Gracias. ¿Por qué has preguntado eso, Felipe?

— No lo sé. ¿Fuma tu maestro?

— ¿Qué sé yo de eso? Tengo sed. Mamá, tengo sed. ¿Quieres² darme más leche?

— ¿Sabe jugar a la pelota?

— ¡Jugar a la pelota! ¡Yo creo que no! ¿Crees tú que un maestro sabe jugar a la pelota? Mamá, ¿tienes un poco de miel? Yo la quiero ahora para comer con el pan y la mantequilla.

— Entonces, ¿qué sabe hacer tu maestro?

— Sabe mucho. Es muy sabio.

Sabe leer, escribir, y contar. ¿Es esta manzana la mía, mamá? Gracias.

— ¿Eso es todo?

— Creo que sí. Adiós, vuelvo a la escuela, mamá. Adiós, mamá. Adiós, papá. Adiós, Felipe.

Juanito sale de la casa. Va a la escuela. Tiene que ir a pie cuando hace buen tiempo, pero nunca llega tarde. Llega siempre temprano. Está en su sitio cuando el maestro entra.

— Buenos días, señor Rodríguez — gritan todos los niños.

— Muy buenos días — contesta el maestro. (Es un hombre muy sabio.)

— ¡Silencio! Juan, ¿cuántos son cuatro por dos?

— Cuatro por dos son ocho, cuatro por tres son doce, etcétera — dice Juan.

— Juanito sabe esas cosas muy bien. Es un buen alumno — dice

¹ ¿Quieres darme?, Will you please give me? When a pronoun is the object of an infinitive, it is usually written as a part of the verb. You have already had an example of this.

² In Spanish some form of *querer* with the infinitive often conveys the same idea as the English *please*.

el señor Rodríguez. — ¿Hay alguna pregunta?

Juan en seguida levanta la mano.

— ¿No lo entiende usted, Juan? — pregunta el maestro. — Pero usted ha

recitado muy bien. ¿Tiene usted una pregunta?

— Pues sí, señor, tengo una pregunta — contesta Juan. — ¿Sabe usted jugar a la pelota?

Vocabulario

don,¹ *Mr.*; doña, *Mrs.*,

Miss

el pie, *foot*

la mantequilla, *butter*

mismo, *-a, same, self*

fumar, *to smoke*

levantar, *to lift, to raise*

recitar, *to recite*

venir, *to come*

ver (p.p. visto), *to see*

nunca, *never*

tampoco, *either, neither*

etcétera (usually abbreviated etc.), and so forth

a pie, *on foot*

Gramática

A Summary of the Strong Negatives

You have now had all the forms of strong negation:

1. *nadie, nobody*

2. *nada, nothing*

3. *ninguno, -a* (pronoun), *no one, none*

4. *ninguno, -a, ningún* (adjective), *no, not, any*

5. *ni, nor; ni . . . ni, neither . . . nor*

6. *tampoco, neither; ni . . . tampoco, not . . . either*

7. *nunca, never*

8. *jamás, never*

You will remember having learned that the strong negatives may either follow or come before the verb. When *no* precedes the verb, they follow it and produce the double negative which is not permissible in English.

Nadie viene. No viene nadie. *Nobody is coming.*

Nunca viene. No viene nunca. *He never comes.*

The Present Indicative of *Venir*

Venir is conjugated in the present indicative like a regular third-conjugation ie radical-changing verb with the exception of the first person singular.

vengo, *I come*

vienes, *you come*

viene, *he, she, comes*

viene, *you come*

venimos, *we come*

venís, *you come*

vienen, *they come*

vienen, *you come*

The Present Indicative of *Ver*

veo, *I see*

ves, *you see*

ve, *he, she, sees*

ve, *you see*

vemos, *we see*

veis, *you see*

ven, *they see*

ven, *you see*

¹Don (fem. doña) is used only before a person's given name; señor (fem. señora), before one's family name.

Conversación

1. ¿Quién está a la mesa? ¿Qué hace la familia?
2. ¿Quién quiere saber cómo se llama el maestro de Juan?
3. ¿Sabe fumar el maestro de Juan?
4. ¿Sabe su maestro jugar a la pelota?
5. ¿Sabe Juan su lección? ¿Es un buen alumno? ¿Cuenta bien?
6. ¿Viene Juan a la escuela temprano o tarde? ¿Por qué?
7. ¿Creen ustedes que estudia mucho?
8. ¿Cómo va Juan a la escuela cuando hace buen tiempo?
9. ¿Qué pide Juan cuando tiene sed? ¿Qué pide cuando tiene hambre?
10. ¿Qué pregunta hace Juan?

Ejercicios

I. Repaso:

1. What are radical-changing verbs?
2. What are the direct-object third person pronouns?
3. When is the preposition *a* placed before a direct object?
4. How is the present perfect tense formed in Spanish?
5. What are the strong negatives in Spanish?
6. When is the definite article used to denote possession?

II. Dése el presente de indicativo:

ir	salir	cerrar
ver	venir	perder
dar	poner	querer

III. Tradúzcase:

1. Tengo un perro y un pájaro también. Los tengo en casa.
2. No tengo un gato ni un perro tampoco. Nada tengo. No tengo nada. Nada veo. No veo nada.
3. Vengo tarde. No leo ni escribo tampoco.
4. Yo salgo ahora. ¿Cuándo va usted a salir? Ya es tarde.
5. Voy a la tienda y después a la clase, después a casa, etcétera.
6. Nadie le ha visto. No ha estado aquí. No viene los lunes. Siempre viene los viernes.
7. Nunca ha llegado tarde porque sale temprano de casa.
8. No tengo ningún amigo.

IV. Súplase el artículo definido y tradúzcase:

pie	reloj	pelota
día	árbol	pájaro
ojo	ángel	ciudad
uva	mano	médico
mes	postre	parque
pelo	cocina	estante
cena	campo	librería
bollo	vecino	rodillas
dulce	alcoba	cuaderno
leche	cuarto	periódico
falta	tienda	papelería
calle	ladrón	confitería

V. Tradúzcase:

I return	I see
I think	he is coming
we think of	we are coming
he answers	you wish
they repeat	he is sleeping
let us	I prefer

VI. Tradúzcase:

1. I never come late to school.
2. I don't see anyone.
3. I see that he is intelligent.
4. He is sick. She is well.
5. I am neither good nor bad.
6. He opens the window. He closes the same window.
7. Philip asks the same question. John asks none.
8. Have you found the butter? No one has found it.
9. The teacher is hunting for you. Have you seen her?



THE CATHEDRAL OF BURGOS

P. & A. Photo

LECCION CUARENTA Y TRES

En el camino real

Es domingo. Los niños están en casa. No hacen nada.

— Mamá — dicen los niños — tienes que contar una historia, una historia bonita.

— ¡Bueno! — contesta mamá. — Yo sé contar muchas historias bonitas, pero esta vez voy a contar una historia acerca de unos ladrones, un hombre rico, un hombre sabio, y un burro. Un hombre va de su pueblo a otro por el camino real — dice mamá. — Está solo con su burro. Pero en aquellos sitios hay muchos ladrones, y los ladrones vienen. Son muy malos. Le pegan al pobre viajero; le sacan todo el dinero de los bolsillos, suben en su burro, y se van. El pobre viajero llama, pero nadie contesta. Está muy enfermo. Está solo. No tiene ni su burro.

Pronto llega un hombre por el camino real. Es un hombre muy rico. Tiene mucho dinero, lo cual (*which*)

es para él (*for him*) un asunto tan importante que no piensa en otra cosa. Siempre piensa en los campos y las casas que va a comprar, en la leche que sus vacas dan todos los días y en la lana que sus carneros dan todos los años. El pobre viajero llama con voz débil, pero el hombre rico no ve nada, y se va.

Entonces otro hombre llega por el camino real. Es un sabio. Lee un gran libro de versos, y piensa en los otros libros que va a leer. El pobre viajero grita otra vez, pero el sabio nunca levanta los ojos.

Entonces llega un tercer hombre. Este no es ni rico ni sabio. Viene de un pueblo muy pobre y pequeño. No piensa ni en el dinero ni en los libros. No piensa en nada. Mira al pobre hombre; sabe que está enfermo y le busca agua y medicina. Entonces le levanta, y le lleva en un burro a su casa.

Vocabulario

el asunto, *affair, matter*
el burro, *donkey*
el camino real, *highway*
el dinero, *money*
el sabio, *wise person*

el viajero, *traveler*
la voz (pl. voces), *voice*
débil, *weak*
solo, -a, *alone, only, single*
pegar, *to beat*

se va (inf. irse), *he, she, goes away, you go away;*
se van (inf. irse), *they, you, go away*
tan, *so, as*

Gramática

The Third Person Indirect-Object Pronouns

There are only two third person indirect-object pronouns. The third person singular indirect-object pronoun is *le*, which means *him, her, it, you, to him, to her, to it, to you*. The plural form is *les*, *them, you, to them, to you*.

DIRECT OBJECT

le, him, you (masculine)
lo, it (masculine)
la, her, it, you (feminine)

les, them, you (m. and f.)
los, them, you (masculine)
las, them, you (feminine)

INDIRECT OBJECT

le, him, her, it, you, to him, to her, to it, to you

les, them, you, to them, to you

Notice that **le** is used for the masculine direct object and for the indirect object of all the singular forms regardless of gender. The first **le** below is a direct object, but the second **le** is indirect. It tells the person *to whom* the book is given.

Busco a mi tío. *I am looking for my uncle.*

Le busco. *I am looking for him.*

Le doy mi libro. *I give my book to him.*

Lo is used in the second sentence below because it is a direct object not referring to a person, but **le** has to be used in the third sentence because *to it* is an indirect object, and **le** is the only third person singular indirect-object pronoun.

Tengo un gato. *I have a cat.*

Lo tengo. *I have it.*

Le doy leche. *I give milk to it.*

La is used in the second sentence below to translate *her*, because it is the direct object. In the third sentence *her* is the indirect object, because it tells the person *to whom* the paper is given, and there **le** must be used.

¿Dónde está mi tía? *Where is my aunt?*

La busco. *I am looking for her.*

Le doy el papel. *I give the paper to her.*

The Position of Pronoun Objects

The object pronoun, whether direct or indirect, precedes the main verb. When a direct- and an indirect-object pronoun are objects of the same verb, the indirect is written first and the direct second.

María me lo da. *Mary gives it to me.*

In the sentence above, **me** is the indirect object and therefore comes first. **Lo** is the direct object and consequently comes second.

The Substitution of *Se* for *Le* and *Les*

When both an indirect- and a direct-object pronoun beginning with **l** are objects of the same verb, the first one changes to **se** to avoid two **l** sounds coming together.

Se lo doy. *I give it to him.*

Learn this rule: The indirect third-person pronoun objects, **le** and **les**, change to **se** when they precede a third person direct-object pronoun.

Se lo doy. *I give it to him, to her, to you, to them.*

The Impersonal Use of *Se*

Se is used with verbs in an impersonal construction to be translated by *one*, *they*, *you*, *people*, etc.

Se dice que Luis es pícaro. *They say that Louis is mischievous.*

Se dice «gracias.» *People say "thank you."*

Conversación

- | | |
|--|--|
| 1. ¿Qué hacen los niños? ¿Dónde están? | 4. ¿Quién está solo con su burro? |
| 2. ¿Quién cuenta la historia? | 5. ¿Qué hacen los ladrones al pobre viajero? |
| 3. ¿De quién es la historia? | 6. ¿Quién le levanta? |

Ejercicios

I. Repaso:

1. What are the uses of the definite article in Spanish?
2. Which adjectives lose their final -o before a noun?
3. Explain the substitution of *se* for *le* and *les*.

II. Súplanse los pronombres:

1. ¿Dónde está Luis? No — veo.
2. ¿Ve usted a María? — busco.
3. No tengo mi libro. ¿— ves?
4. Mis tíos vienen. — grito.
5. Mi tía está mala. — escribo.
6. Tengo un burro. — doy azúcar.
7. Tiene pan, pero no — vende.
8. El señor pide pan, pero no — vendo.
9. Juan no entiende las palabras y — — repito.

III. Tradúzcase:

1. Es mi libro, pero Carlos lo quiere y se lo doy.
2. Yo vengo los domingos.
3. Carlos viene en seguida, señora.
4. Veo que la abeja es industriosa. La rana no lo es (*isn't*).
5. Enero es el primer mes del año.
6. Los niños no juegan en la calle.

IV. Tradúzcase:

1. She locks the cupboard, doesn't she? She is making him a cake.
2. The maid is in the kitchen. What is she cooking?
3. Vacation has ended. How sad the pupils are!
4. They are in the courtyard. He is singing something to her.
5. There is profound silence in the country at (*de*) night.



THE APPROACH TO TOLEDO

Alvina Lenke Studio

In the foreground is the ancient gate and bridge over the Tagus. At the upper left is the castle built by Charles the Fifth.

LECCION CUARENTA Y CUATRO

¿Dónde está Carlos?

Carlos es muy popular. Sus amigos siempre le buscan y quieren salir con él, sus profesores dicen que es un muchacho muy inteligente, y sus padres le quieren con todo el corazón. Nunca está solo.

¿Dónde está Carlos? Es la hora de comer. La madre pone la mesa y coloca allí un ramo (*bouquet*) de bellas flores. Entonces llama a Carlos, pero Carlos no viene. Su padre le llama, su hermanita le llama, y su madre le llama otra vez. Todos le buscan, pero no le hallan. La madre se pone (*grows*) pálida y nerviosa, el padre se pone (*becomes*) triste, y la hermanita abandona su muñeca.

¿Dónde está Carlos? ¡Adivina! Está en el desván. No tiene reloj, y no sabe la hora, pero sale porque tiene hambre. No comprende por qué su

padre está triste, y su madre casi llora.

— ¿Qué tienes, mamá? — pregunta.

— ¿Me llamáis a mí?

— ¡Pero hombre! ¿Qué haces en el desván? ¿Estás bueno? — pregunta el padre.

— Por supuesto — contesta Carlos.

— Hoy estudio en el desván porque tengo un examen de latín esta tarde, y a mí me es muy difícil estudiar cuando no estoy solo. A mí me molestan los otros cuando tengo que estudiar. Ahora sé todo lo que tengo que saber, y voy a salir bien en el examen.

— ¡Dios mío, qué cosas haces! — dice la madre. — ¡Y has roto el traje! ¿Dónde están mis tijeras?

— No, no, mamá. Ya es tarde. Tengo que ir de prisa.

Y Carlos se va.

Vocabulario

el corazón, *heart*
el desván, *attic*
el examen (pl. los exámenes), *examination*
el traje, *suit, dress*
la flor, *flower*
la hora, *hour*
la muñeca, *doll*

las tijeras, *scissors*
bello, -a, *beautiful*
nervioso, -a, *nervous*
pálido, -a, *pale*
colocar, *to place*
roto (p.p. of romper),
broken, torn

todo lo que, *all that*
casi, *almost, nearly*
de prisa, *fast, quickly*
por supuesto, *of course*
¡Dios mío!, *good gracious!*
¡hombre!, *goodness! what!*
man alive!

Gramática

Pronouns Used as Objects of Prepositions

The personal pronouns used as objects of prepositions are called disjunctive pronouns. Their forms are the same as those of the subject pronouns except for *mí*¹ and *ti*, which are the disjunctives corresponding to *yo* and *tú*.

a mí,¹ *to me*
para ti, *for thee, for you*
de él, de ella, *of him, of her*
con usted, *with you*

a nosotros, a nosotras, *to us*
para vosotros, para vosotras, *for you*
de ellos, de ellas, *of them*
con ustedes, *with you*

¹ The pronoun *mí* is accented to distinguish it from the possessive adjective *mi*. *Ti* needs no accent to distinguish it from the possessive *tu*.

The Redundant Construction

Since **le** may mean *him, her, it, you, to him, to her, to it, or to you*, **la** may mean *her, it, you*,¹ and **les** may mean *them, you, to them, or to you*, there is a chance that the particular person or thing referred to may not be clear. To avoid ambiguity of reference in the third person, a second pronoun is often added by way of explanation. This use of a second pronoun for clarity is called the redundant construction.

Le busco. Le busco **a él**. *I look for him.*

Le busco. Le busco **a usted**. *I look for you.*

When **Le busco** alone is used, the reader does not know whether it means *I look for him* or *I look for you*; but when **a él** is added, it can mean only *I look for him*; and when **a usted** is added, it can mean only *I look for you*.

La busco. La busco. *I look for it.*

La busco. La busco **a ella**. *I look for her.*

La busco. La busco **a usted**. *I look for you.*

La busco in the sentences above may be translated in three different ways. So if the reader is to know when it means *I look for her*, **a ella** must be added.

The Redundant Construction with Possessives

The redundant construction is also used with the third person possessives **su** and **sus**, because they may be translated in many different ways.

Sus libros, sus libros **de él**, *his books*

Sus libros, sus libros **de ella**, *her books*

Sus libros, sus libros **de usted**, *your (sing.) books*

Sus libros, sus libros **de ellos**, *their (mas.) books*

Sus libros, sus libros **de ellas**, *their (fem.) books*

Sus libros, sus libros **de ustedes**, *your (pl.) books*

The Redundant Construction for Emphasis

The redundant construction is sometimes used for emphasis when there is no need of explanation for clarity.

Me da el libro a mí. *He gives me the book.*

Le doy los dulces a Luis. *I am giving the sweets to Louis.*

Se los doy a Luis. *I am giving them to Louis.*

Conversación

- | | |
|--------------------------------|----------------------------------|
| 1. ¿Qué hora es? | 5. ¿Por qué está Carlos en el |
| 2. ¿Qué hace la madre? | desván? |
| 3. ¿Por qué abandona su muñeca | 6. ¿Por qué sale Carlos de allí? |
| la hermanita? | 7. ¿Qué estudia él? |
| 4. ¿Dónde está Carlos? | 8. ¿Qué ha roto Carlos? |

¹ See page 118.

Ejercicios

I. Repaso:

1. Give six idioms with **tener**.
2. Give the present indicative of **sentir**, **volver**, and **repetir**, with the meaning of each form.
3. What is the difference in use between **ese** and **aquel**? Give examples in Spanish.

II. Drill Exercise:

Below are sentences for practice on difficult expressions. Note the meaning of each one carefully.

1. Le falta algo. *He lacks something.*
2. ¿Le falta algo a él? *Does he lack something?*
3. He tenido que faltar a la escuela. *I have had to miss school.*
4. Le doy cerezas a Juan. *I give John cherries. I give cherries to John.*
5. Las doy a Juan. *I am giving them to John.*
6. Se las doy. Se las doy a él. *I give them to him.*
7. La busco. *I look for her. La busco a ella. I look for her.*
8. Me da el cuaderno. *He gives me the notebook. Me lo da a mí. He gives it to me.*
9. Me da a mí la tinta. *He gives me the ink. Me la da. He gives it to me.*

III. Súplanse los pronombres:

1. Es tu amiga, y siempre habla bien de —.
2. — hace para — porque es mi madre.
3. Estamos solos. Los hijos no viven con —.
4. Señorita, tengo sus tijeras de —.

5. A Carlos — cuento muchas historias. — — cuento cuando está en la cama.
6. A — — han dado muchas flores y a — también.
7. Tú eres bueno, Carlitos; tengo caramelos para —, pero Elisa es mala y a — no — doy nada.

IV. Tradúzcase:

1. ¿Le da usted dinero al tío? ¿Se lo da usted? ¿Se lo da usted a él?
2. ¿Cuántos años tiene usted?
3. ¿Tiene usted treinta y cinco?
4. ¿Hace buen tiempo? No, hace mal tiempo. Hay que ir de prisa.
5. ¿Por qué tiene prisa Luisa? Luisa tiene prisa porque tiene hambre.
6. Le doy a Elisa unas flores. Las doy a Elisa. Se las doy.
7. Este pobre hombre está débil. También está muy pálido y nervioso. ¿Qué tiene él?

V. Tradúzcase:

1. Why are you so pale?
2. They say that the teacher's examinations are too difficult.
3. Your book is blue; mine is green.
4. I give Mary my own notebook. I give it to her.
5. I buy notebooks in the bookstore.
6. Those boys don't go to school on Sundays. They go on Mondays.
7. Have you seen Charles? He is in the attic.
8. Michael says that nobody wants to play ball with him.

LECCION CUARENTA Y CINCO

Repaso

El examen

Hace muy buen tiempo. Los pájaros cantan en las ramas de los verdes árboles. Los niños juegan a la pelota en los patios. Corren, gritan, y cantan. Hacen mucho ruido.

Pero en la clase . . . silencio. Nadie habla. Nadie mira a su vecino. Todo el mundo mira a la maestra y a la pizarra también. ¿Por qué?

Nadie ha venido tarde hoy. Los alumnos han llegado todos muy temprano. Casi todo el mundo está pálido, muy pálido. Juan está nervioso. Sus vecinos también están nerviosos. El pobre Antonio tiene mucha hambre y tiene sueño también. No ha dormido bien. No ha comido nada, ni un pedazo de pan con mantequilla. No ha bebido nada, ni un vasito de leche. Ha estudiado el español, nada más

(*nothing more*). María quiere llorar. Enrique tiene miedo.

— Atención — dice la maestra. — El examen no es largo, pero tienen ustedes que escribir de prisa. No hay tiempo para pensar. Ahora voy a escribir las preguntas en la pizarra. Hay doce. No hay por qué estar nervioso, ni hay por qué tener miedo. Si ustedes han sido aplicados van a hallar que las preguntas son fáciles.

Ella escribe las preguntas en la pizarra. Enrique no sabe contestar a ninguna.

El pobre Enrique escribe:

«Yo he sido muy perezoso, y no he estudiado mis lecciones. Usted perdone, señorita. Lo siento mucho, y voy a estudiar esta tarde y mañana también y todos los días.»

Preguntas

1. What is a radical-changing verb?
2. How are past participles regularly formed?
3. Give the list of strong negatives and translate each form.
4. What are the forms of the personal pronouns used after prepositions?
5. What direct- and indirect-object pronouns have you had?
6. What is meant by the redundant construction with object pronouns?
7. When does *se* replace *le* and *les*? What other uses of *se* have you had?
8. Count from one to fifty in Spanish. Give the ordinals from first to tenth.
9. What form of the verb is used after a preposition? Give an example.
10. Give all the uses of the definite article which you have had.
11. Give a list of the demonstrative adjectives and pronouns.
12. Name the days of the week and the months of the year.

Ejercicios

I. Dése el presente de indicativo:

perder	pedir	cerrar
sentir	venir	querer

II. Dése el participio pasado de:²

dormir	abrir	ver
escribir	volver	leer

¹ No hay por qué estar, *There is no reason for being.*

² Give the past participle of.

III. *Tradúzcase:*

sé	he sido
pongo	ellos leen
vengo	él ha roto
salgo	ella viene
pierdo	él no sabe
llevas	tengo prisa
ponéis	tengo sueño
quieres	tiene hambre
colocáis	ellos van a pie
usted va	nosotros vemos

IV. *Dése la forma correcta de cada verbo:*

1. Miguel *buscar* su libro, pero no lo *hallar*. Yo no lo he *ver*.
2. Juan *llamar* a su padre, pero él no *venir*. *Tener* algo para él.
3. Le *escribir* a él, no a ella.
4. Hemos *buscar* a nuestros perros, pero no los hemos *hallar*.
5. Yo le *dar* un libro a Juan. Yo se lo *dar*.

V. *Pick out each pronoun in the preceding exercise and tell what it is (subject, direct or indirect object) and its use in the sentence.*

Model: The first pronoun is *lo*. It is the masculine singular direct object which refers to things.

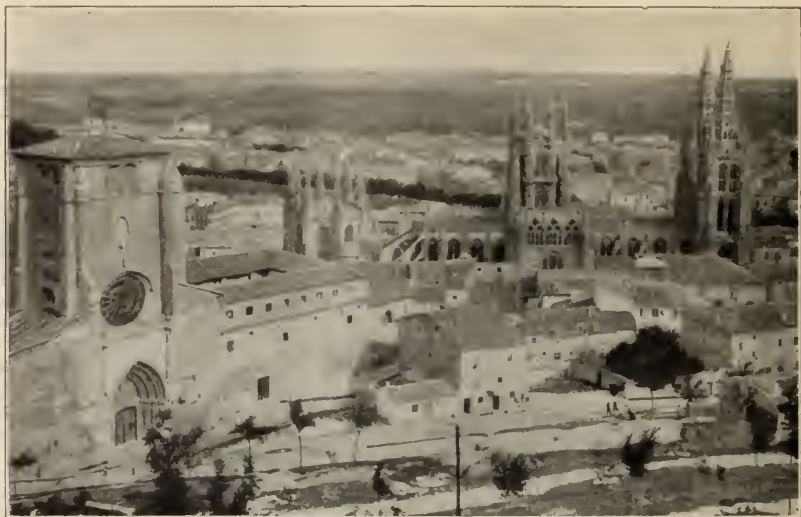
VI. *Tradúzcase:*

1. The matter is important, but it is late and I want to go home. Good-by.
2. You are right, but I am sleepy and hungry. I am in a hurry.
3. She is coming to see her son.
4. She is happy, because the examination is easy and she knows everything.
5. My grandparents are not here, but I write them many letters.
6. He knows that she writes me letters, but I never read them to him.



P. & A. Photo

THE GROTTA AT COVADONGA, WHERE THE
RECONQUEST BEGAN



Publishers' Photo Service

A GENERAL VIEW OF BURGOS, SHOWING THE CATHEDRAL FROM THE SIDE

EIGHT SPANISH CITIES

It is easy to think of each of the eight great cities of Spain as having its own personality, for each has grown out of a different region and has back of it centuries of a history peculiar to itself.

Look them up on the map to see in what parts of Spain they are located, and you will find that they are placed in several different regions—Burgos and Segovia in the northern part of the great plateau of Castile; Madrid and Toledo in the southern part; Seville and Granada in the luxuriant region of Andalusia still farther south; Valencia in the fertile eastern region of its own name; and Barcelona in the bustling northeastern province of Catalonia.

Burgos is an old, old town. It lies amid dreary, windswept plains on the banks of the stony little Arlanzón River, where the women do their washing. Back of it rises a hill crowned with the ruins of an old gray

castle, and climbing up the slope are the ancient town walls, in whose hollows beggars now make their home. At the foot of the slope is the cathedral, one of the most beautiful in Spain, with two lacy towers of stone so gray that sometimes they look purple against the dark sky. In the cathedral is the tomb of the Cid, the most celebrated of the national heroes of Spain. All the types of northern Castile are to be seen in the Plaza Mayor—friars and soldiers, peasants with colored blankets over their shoulders, shepherds with long brown capes wrapped around them, donkeys with scarlet saddlebags over their backs and great patient cream-colored oxen, pacing two by two.

Segovia seems unreal. It rises on a crag high above the Castilian plain, capped with the towers of its tall castle and great golden-brown cathedral. To that tremendous height plentiful cold water is brought by a great aqueduct of two gigantic stone

archways, one over the other, built by the Romans. It is the most majestic relic of their rule in Spain. To the people of Segovia, however, the aqueduct seems too wonderful to have been built even by the Romans. They ascribe it to the Devil. He promised to build it overnight for a beautiful Segovian maiden, in return for her soul, and when at dawn she saw the gigantic thing actually standing before her, she thought she was lost indeed. However, as the legend goes, the Bishop of Segovia examined the aqueduct carefully and found two stones missing, so that technically it was not completed. The maiden's soul was saved, and Segovia, as someone has said, got her water supply for nothing.

Madrid is not a very old town. It too, lies in the dreary Castilian plain, but it commands a view of the snowy Guadarrama Mountains, and everything has been done to make it agreeable and elegant. It has wide streets, such as the Calle de Alcalá and the Gran Vía, lined with pretentious white stone buildings; it has beautiful shady

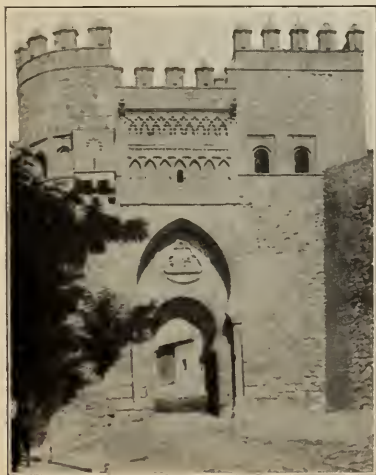


Keystone View Co., N. Y.

THE VISAGRA GATE, TOLEDO

promenades, such as the Paseo de Recoletos, the Prado, and the Castellana; and it has two large and very beautiful parks, the Buen Retiro and the Parque del Oeste. You will come across these names a great many times when you read novels of Spanish life, and you will also hear often of the Puerta del Sol, the great square in which much of the life of the city is concentrated, and the Plaza Mayor, a still older center, where the poorer section of the city begins. Life is agreeable in Madrid. There is much sunshine, even though it is cold sunshine sometimes, and everyone, from the king down, has a sparkle in his eye and in his speech.

Toledo is an enchanted city, with a magic circle drawn around it by the deep gorge of the River Tagus. It is full of memories of the Moors, and its dark narrow streets with occasional glimpses into sunlit patios are very Oriental. Here is a little Mohammedan mosque in almost perfect condition. It is called *El Cristo de la Luz* (the Christ of the Light), because—so the story goes—when the Cid



Keystone View Co., N. Y.

THE GATE OF THE SUN, TOLEDO



By E. M. Newman, from Publishers' Photo Service

THE FOUNTAIN WALK IN THE GARDENS OF PETER THE CRUEL

entered Toledo after taking it from the Moors, his horse, Babieca, stopped at this mosque, knelt, and refused to go on until the wall was opened. Inside it was found a lighted lamp which had been burning since before the conquest of Toledo, when the mosque was a Christian church. There is a great cathedral in Toledo, besides a number of celebrated churches, but more picturesque perhaps than these impressive buildings are the narrow streets and quiet little squares, with the occasional singing of nuns heard behind some convent wall.

Seville is the lively queen of southern Spain. Her busiest street is the Calle de las Sierpes, which has an awning hung over it to protect it from the sun. The street is full of animated people promenading or taking their coffee, and the shop windows are gay with painted fans, high combs, colored pottery, and castanets. There is a great dark cathedral, whose pillars are like tree trunks in a gigantic forest. Within is a tomb which has

four figures supporting a sarcophagus. Who is buried here? The inscription tells the story:

“A Castilla y a León
Nuevo mundo dió Colón”¹

In the gardens of the Moorish palace where Peter the Cruel once lived the air is inconceivably heavy with the fragrance of roses and orange flowers, some of whose petals have fallen on the surface of a charming pool. King Peter amused himself in various ways, and hidden jets of water spout at the unsuspecting passerby who wanders in the garden.

Granada is the most haunting and beautiful of all Spanish cities. On the steep slope above and beyond the Alhambra lies the Generalife, the summer palace of the Moorish kings, which has an enchanted garden with a narrow pool across it, and jets of water playing over it. Between the cypress trunks and the carved arches may be caught glimpses of the red-

¹ To Castile and Leon Columbus gave a new world.

dish walls and towers of the Alhambra, of the beautiful Sierra Nevada and of the great sunlit plain, the *vega*, stretching into the distance.

Valencia, too, is a Moorish city, whose narrow streets and patios and tiled roofs and domes give it an Oriental atmosphere. But the Moors left their mark even more on the surrounding country than on the city, for the deep, rich green of the Valencian rice fields and the luxuriance of the orange groves are due to the wonderful system of irrigation which these people introduced—a system which is carefully controlled so that every field gets the supply of water that is its due. There is a great bell in the tower of the cathedral, called the Miguelete, because it was put up on the day of St. Michael, and its tolling gives the signal for opening and shutting the gates which control the water supply. The amazing beauty so miraculously born of water gives a romantic charm to Valencia, and many books have been written about Valencian life, particularly the

life of the peasant who lives in his little *barraca*, and whose life depends upon having the cool water flow through his fields at the appointed hour. Sometimes his neighbors try to steal it from him, but there is a special council to prevent that. This council sits in the street behind an iron grating, under the shadow of the cathedral, every Thursday at noon. Its members are themselves peasants, their faces furrowed and bronzed by the sun, wearing the peasant's full black smock and close cap. They listen solemnly to the angry, gesticulating accusers and accused, and from their decision there is no appeal.

One hardly thinks of Barcelona as being in Spain. The streets are mostly wide, the houses are new and shining, and the air is full of hurry and bustle. Now and then you can find a dark, quiet corner which links you to the past, but for the most part you feel that you have left Spain back of you, to the south, and that you already have one foot over the border on your way into northern Europe.



Keystone View Co., N. Y.

LECCION CUARENTA Y SEIS

El secreto de Antonio

Antonio estudia en un colegio. Hoy ha hecho una cosa muy mala. En la ventana de un cuarto de arriba hay unas ramas de un árbol lleno de cerezas. Los otros muchachos de la escuela no saben de este árbol, pero Antonio sí (*does know*). Esta noche ha subido la escalera. Con las alfombras no hay ruido. Ha abierto la ventana y ha cogido cien cerezas. Ya ha comido demasiadas, tiene dolores, y está muy pálido. Tiene mucho miedo y busca a un profesor del colegio.

El profesor es muy simpático, y le dice con una sonrisa:

— Sí, hijo. Ya lo creo que has

pecado. Y estás castigado. No hay que hacer eso la segunda vez. ¡Cuántas cerezas tienes todavía? ¡Bueno! ¡Bueno! Hay que dar las cerezas a otro muchacho.

Antonio busca a Juan.

— Juan — dice Antonio — aquí están las cerezas del árbol. Yo no como más. Estoy muerto.

Juan no dice nada. Se va con las cerezas, pero al día siguiente no hay ni una cereza en todo el árbol. El profesor mira al árbol y dice:

*Mucho me guardas el secreto, amigo,
Pero más me lo guardas si no te lo digo.¹*

Vocabulario

el colegio, *boarding school*
el dolor, *pain*
el secreto, *secret*
la alfombra, *carpet*
la escalera, *stairway, ladder*
la sonrisa, *smile*
ciento, cien, *one hundred*

demasiado, -a, *too much*;
demasiados, -as, *too many*
muerto, -a, *dead*
siguiente, *following*; al
día siguiente, *on the fol-*
lowing day

castigar, *to punish*
coger, *to pick, to catch, to take*
guardar, *to guard, to keep*
hecho (p.p. of *hacer*),
made, done
pecar, *to sin*

Gramática

The Uses of the Ordinal Numerals

The first ten ordinal numerals are the only ones in common use. They are given below and should be memorized.

primero, -a, *first*
segundo, -a, *second*
tercero, -a, *third*
cuarto, -a, *fourth*
quinto, -a, *fifth*

sexto, -a, *sixth*
séptimo, -a, *seventh*
octavo, -a, *eighth*
noveno, -a, *ninth*
décimo, -a, *tenth*

The five most important rules for the use of ordinals follow:

1. **Primero** and **tercero** lose their final -o when they precede a masculine noun or adjective.

El primer libro es fácil, pero el tercer libro no lo es. *The first book is easy, but the third book isn't.*

¹ digo, *I tell.*

2. The ordinal numerals agree in gender and number with the nouns they modify.

Las primeras lecciones son fáciles. *The first lessons are easy.*

3. With titles the first ten ordinals are used without the definite article.

Carlos Quinto, *Charles the Fifth*

Isabel Primera, *Isabel the First*

4. In speaking of centuries, years, volumes, pages, chapters, etc., the ordinals are generally used up to ten. They may come before or after the noun.

el cuarto siglo *or* el siglo cuarto, *the fourth century*

el décimo año *or* el año décimo, *the tenth year*

el primer libro *or* el libro primero, *the first book*

la quinta página *or* la página quinta, *the fifth page*

el capítulo sexto *or* el sexto capítulo, *the sixth chapter*

5. In writing dates the ordinal numeral is used for the first of the month, but the days thereafter require the cardinal.

el primero de julio, *the first of July*

el primero de diciembre, *December first*

el cinco de junio, *June fifth*

The use of the ordinals, then, is only to designate the place of an object in a series, that is, to show whether it comes first, second, third, etc. The ordinals after **décimo** are so long that the cardinals are almost always used.

The Uses of the Cardinal Numerals

The cardinal numerals are the principal numerals. They are used to express quantity and also, after **décimo**, to indicate the place of an object in a series. Below are given the key numerals from ten to one hundred. The first column is review material, but the second is new and should be memorized now.

diez, *ten*

veinte, *twenty*

treinta, *thirty*

cuarenta, *forty*

cincuenta, *fifty*

sesenta, *sixty*

setenta, *seventy*

ochenta, *eighty*

noventa, *ninety*

ciento,¹ *one hundred*

Ciento becomes **cien** before a noun or another adjective, whether the noun or adjective is masculine or feminine.

cien gatos, *one hundred cats*

cien cartas, *one hundred letters*

cien pequeños gatos, *one hundred little cats*

¹ Note that *one hundred* is *ciento*, without an article.

Conversación

1. ¿Dónde estudia Antonio?
2. ¿Está el árbol lleno de manzanas o de peras?
3. ¿Por qué no hace Antonio ruido cuando sube la escalera?
4. ¿Qué ha cogido Antonio?
5. ¿Por qué busca él solo al profesor?
6. ¿Cuántas cerezas hay en el árbol al día siguiente?

Ejercicios

I. Repaso:*

1. Give a list of all the personal pronoun objects which you have had in Spanish and all the meanings of each form.
2. When is *se* substituted for *le* and *les*?

II. Escribase en español el adjetivo demostrativo y tradúzcase:

1. *These* alfombras son magníficas.
2. Tengo *these* dolores porque he comido demasiadas cerezas.
3. *These* pobres hombres están cansados y malos.
4. *That* iglesia tiene alfombras.
5. Yo creo a *this* hombre, pero no creo a *that* hombre.
6. *This* muchacho vive en *this* casa con *these* señores.

¹Use the singular familiar form.

²Use the plural familiar form.

³Use the emphatic form.

* *Note to the Teacher:* You will find a complete review of Lessons 32-46, inclusive, on page 390.

III. Dése en español el adjetivo posesivo y tradúzcase:

<i>my</i>	dolores	<i>our</i>	faltas
	tijeras		abuelos
	iglesia		hermanos
<i>your</i> ¹	campo	<i>your</i> ²	maestro
	dinero		lápices
	pastel		cuarto
<i>his</i>	pueblo	<i>their</i>	tinta
	palabra		colegio
	librería		pelo

IV. Tradúzcase:

1. They say that he has sixty keys for each room in the house.
2. If I have money, they say I am rich; if I have none, I am poor.
3. I am giving her her first doll.
4. She has given the book to me.³
She has not given it to him.³



By E. M. Newman, from Publishers' Photo Service

WASHING CLOTHES IN THE ARLANZÓN RIVER, BURGOS

LECCION CUARENTA Y SIETE

Don Juan, el filósofo

Hay en mi pueblo un hombre que tiene noventa y cinco años. Todo el mundo le llama «don Juan, el filósofo.» No es médico, pero sabe de medicina todo lo que sabe un médico. Habla poco, pero todo lo que dice es muy divertido.

Don Juan se levanta (*gets up*) temprano y va a su jardín. Siempre lleva unas tijeras en el bolsillo y corta flores para la casa y para los enfermos.

Tiene muchos caballos y burros, pero él siempre va a pie y nunca castiga ni pega a sus animales. Dice que el hombre que causa dolor a un animal que no habla es cruel.

La voz de don Juan no es débil. Al contrario es la voz de un hombre de cuarenta o más años y es muy agradable. Es la voz de un hombre que tiene siempre una sonrisa para los niños y para los pobres. Los niños del pueblo le quieren muchísimo porque sabe muchas historias.

Ellos le preguntan: — Don Juan, ¿sabe usted la historia de la alfombra encantada?

— ¡Creo que no! — responde él — pero sé la historia de la escalera secreta. Los niños se ríen muy contentos y después le preguntan:

— ¿Y sabe usted la historia del pájaro azul?

— Claro — responde otra vez — pero sé mejor la historia del pájaro verde.

Así oyen los niños una historia distinta cada vez.

Los pobres del pueblo también quieren a don Juan. En su casa siempre hay leche, pan, y mantequilla para ellos. El come poco y nunca fuma.

Por supuesto que en la casa de este señor todos le quieren y le respetan. Todos se ponen en pie (*rise*) cuando él entra o sale, y tiene que repetir a cada momento, «Siéntese usted» o «Siéntense ustedes (*be seated*).»

Pero hay alguien en la casa que quiere al filósofo más que a todo el mundo. Es una niña de tres años, la nieta (*granddaughter*) de don Juan. Es pequeña como una muñeca. Don Juan la coge de la mano y le dice:

— Bella Flor, ¿qué hacemos hoy?

La niñita se ríe y le responde:

— Quiero contar las flores, los pájaros, y las estrellas.

Don Juan hace todo lo que le pide la niña. Canta cuando canta Bella Flor, se ríe cuando se ríe Bella Flor, y cuando Bella Flor llora, el filósofo está muy triste.

Vocabulario

los enfermos, *sick (people)*
el jardín (pl. los jardines),
garden
la estrella, *star*
alguien, *someone*
agradable, *agreeable*

divertido, -a, *amusing*
mejor, *better*
oyen (inf. oír), *they, you,*
hear, are hearing
se ríe (inf. reírse), *he, she,*
laughs, you laugh

se ríen (inf. reírse), *they,*
you, laugh
muchísimo, *very much*
así, *so, thus*
después, *afterwards*

Palabras para Adivinar

el filósofo, *philosopher*
el momento, *moment*
causar, *to cause*
respetar, *to respect*

responder, *to respond, to*
answer
cruel, *cruel*
encantado, -a, *enchanted*

secreto, -a, *secret*
contrario, -a, *contrary, op-*
posite; al contrario, on
the contrary

Vocabulario

Gramática

Reference List of Cardinal Numerals

1—uno, una, un	33—treinta y tres
2—dos	34—treinta y cuatro
3—tres	35—treinta y cinco
4—cuatro	36—treinta y seis
5—cinco	37—treinta y siete
6—seis	38—treinta y ocho
7—siete	39—treinta y nueve
8—ocho	40—cuarenta
9—nueve	41—cuarenta y uno, -a
10—diez	42—cuarenta y dos
11—once	43—cuarenta y tres
12—doce	44—cuarenta y cuatro
13—trece	50—cincuenta
14—catorce	51—cincuenta y uno, -a
15—quince	60—sesenta
16—diez y seis (dieciséis)	61—sesenta y uno, -a
17—diez y siete (diecisiete)	70—setenta
18—diez y ocho (dieciocho)	71—setenta y uno, -a
19—diez y nueve (diecinueve)	80—ochenta
20—veinte	81—ochenta y uno, -a
21—veinte y uno, -a (veintiuno)	90—noventa
22—veinte y dos (veintidós)	91—noventa y uno, -a
23—veinte y tres (veintitrés)	100—ciento, cien
24—veinte y cuatro (veinticuatro)	200—doscientos, -as
25—veinte y cinco (veinticinco)	300—trescientos, -as
26—veinte y seis (veintiséis)	400—cuatrocientos, -as
27—veinte y siete (veintisiete)	500—quinientos, -as
28—veinte y ocho (veintiocho)	600—seiscientos, -as
29—veinte y nueve (veintinueve)	700—setecientos, -as
30—treinta	800—ochocientos, -as
31—treinta y uno, -a	900—novecientos, -as
32—treinta y dos	1000—mil

The Present Indicative of *Decir*

Except in the first person singular, **decir** is conjugated in the present tense like all (i) radical-changing **-ir** verbs.

digo, *I say, am saying*
 dices, *you say, are saying*
 dice, *he, she, says, is saying*
 dice, *you say, are saying*

decimos, *we say, are saying*
 decís, *you say, are saying*
 dicen, *they say, are saying*
 dicen, *you say, are saying*

Conversación

- | | |
|--|--|
| 1. ¿Por qué ha llegado temprano todo el mundo? | 4. ¿Cómo se llama el nuevo juego? |
| 2. ¿Llega siempre temprano Enrique? | 5. ¿Es divertido el juego? |
| 3. ¿Por qué se ríe todo el mundo? | 6. ¿Quién comienza el juego? |
| | 7. ¿Qué hace un alumno cuando se equivoca? |

Ejercicios

I. Repaso:

1. Discuss the position of limiting and descriptive adjectives.
2. Discuss the formation of past participles and of the perfect indicative.

II. Tradúzcase:

14 cherries	51 words
42 papers	18 pockets
69 apples	77 times
97 pears	31 gardens
15 cousins	19 trees
86 rooms	100 things

III. Escribanse los verbos en español y tradúzcanse las frases:

1. Usted *are going to count* ahora.
2. Seis por siete *are* cuarenta y dos.
3. Diez y seis menos seis *are* diez.
4. El *is hungry*; no *is thirsty*.
5. La casa *is* en la calle de Espera.

IV. Tradúzcase:

1. Yo he visto a mi hermanito.
2. He dicho que tengo que complacer a mis padres.
3. He roto mi nuevo sombrero.
4. Hemos mirado en cada estante de la tienda.
5. Luis ha sacado peras del aparador y sale de la casa.
6. Se dice que Luisito le da rosas a ella todos los días.

V. Tradúzcase:

1. Let us count.
2. Thanks, good-by.
3. He has told me.
4. I have broken it (f.).
5. He gives them to me.
6. He gives it to you.
7. He gives them to you.
8. I have told him that I am ill.



Ewing Galloway, N. Y.

THE CATHEDRAL OF SEVILLE

At the right is the Giralda, the famous bell tower.

LECCION CUARENTA Y NUEVE

El rey y los médicos

Un rey llama a cuatro médicos y cuando llegan, dice a los cuatro:

—Tengo una pregunta a que no puedo contestar. ¿A qué hora hay que comer? ¿Qué creen ustedes?

Los médicos jóvenes están muy serios. Saben muy bien que es un asunto importante. Por fin el primer médico empieza:

— Señor, yo creo que hay que cenar por la tarde.

Luego el segundo médico dice:

— Señor, yo creo que hay que comer a las once de la mañana.

El tercer médico joven dice:

— Señor, yo creo que hay que almorzar a mediodía.

El cuarto médico sabe contestar porque es muy viejo y muy sabio, pero no dice nada.

— Usted no contesta nada — dice el rey al viejo. — ¿Qué cree usted? ¿Cuándo hay que comer?

— Señor — le contesta el cuarto médico — eso es bastante fácil. Si el rico come cuando tiene hambre, y el pobre cuando tiene algo que comer, está muy bien.

— Usted tiene razón — dice el rey con una sonrisa.

Vocabulario

el cuarto, *quarter*; cuarto de hora, *quarter of an hour*

el fin, *end*; por fin, al fin, *finally, at last*

el joven (pl. los jóvenes), *young man*

el mediodía, *noon*

el pobre, *poor man, pauper*

el rico, *rich man*

el viejo, *old man*

joven (pl. jóvenes), *young*

medio, -a, *half, half a, half past (time)*

serio, -a, *serious*

viejo, -a, *old*

almorzar (ue), *to lunch, to take lunch*

cenar, *to have supper, to dine*

empezar (ie) (a), *to begin*
poder (ue), *to be able to, can*

ayer, *yesterday*

luego, *then*

pasado mañana, *day after tomorrow*

¿a qué hora?, *at what time?*

¿qué hora es?, *what time is it?*

Gramática

The Time of Day

1. The hour of the day is expressed by the verb **ser** plus the feminine article and a cardinal numeral. **Hora** or **horas** is understood.

Es la una. *It is one o'clock.*

a la una, *at one o'clock*

Son las cinco. *It is five o'clock.*

a las cinco, *at five o'clock*

2. The intervals between hours are indicated as follows:

(a) By adding to the hour **y** or **menos** followed by the cardinal numeral, with **minuto** or **minutos** understood.

Es la una y cinco. *It is five minutes after one.*

Son las once menos diez. *It is ten minutes to eleven.*

(b) By adding to the hour *y* or *menos* followed by *media* or *cuarto*.

Es la una y media. *It is half past one.*

Son las nueve menos cuarto. *It is a quarter to nine.*

3. If the time refers to a definite hour of the morning, afternoon, evening, or night, *de* is used in Spanish as *in* is used in English.

Carlos va a llegar a casa a las siete de la mañana.

Charles is going to reach home at seven in the morning.

4. When a definite hour is not given with such expressions as *in the morning*, *in the afternoon*, etc., *por* is used in Spanish.

Empiezo por la mañana y termino por la tarde.

I begin in the morning and finish in the afternoon.

Conversación

- | | |
|--|--|
| 1. ¿Cuántos médicos han llegado? | 5. ¿A qué hora hay que cenar? |
| 2. ¿Cuál es la pregunta del rey? | 6. ¿A qué hora almuerza usted? |
| 3. ¿Por qué están serios los médicos? | 7. ¿A qué hora llega usted a la escuela? |
| 4. ¿Por qué no contesta el cuarto médico en seguida? | 8. ¿A qué hora come el pobre? |

Ejercicios

I. Repaso:

- Discuss fully personal pronoun objects, giving all the meanings which you have had for each form.
- Since *se* is used in impersonal expressions with the subjects *one, they, you, people*, etc., translate the following sentences to bring in as many of these meanings as possible:
 - Se dice que la joven es bonita como una muñeca.
 - ¿Cómo se dice *thank you* en español?
 - Yo creo que el joven es muy bueno, pero se dice que no lo es (*that he isn't*).
 - Se dice que el rey es muy viejo, ¿no es verdad?
 - Se dice que Enrique estudia en el desván.

II. Tradúzcase:

es la una
a las ocho
a mediodía
son las ocho
¿qué hora es?
por la mañana
ayer a la una
ayer por la noche
a las cinco y media
a las dos de la tarde
a las cuatro y cuarto
a las diez menos diez
a las tres de la mañana

III. Give the opposites of the following:

rico	abajo	cerrar
poco	corto	grande
ayer	calor	alguien
bello	venir	callado
viejo	negro	perezoso
se va	bueno	hermoso
nunca	hallar	terminar
noche	arriba	temprano

IV. Tradúzcase:

1. Es muy malo. Es el ladrón de quien se habla tanto.
2. ¿Ha llegado el médico? No, no puede venir por la mañana.
3. Ella llega pasado mañana a las cinco y media de la tarde.
4. Por fin ha venido. Vamos a cenar. Tengo hambre.
5. Tengo razón. ¡Por supuesto! Adiós, hasta mañana.
6. Le doy el libro a ella. Se lo doy a ella.
7. Se dice que llega siempre a casa a las once de la noche.
8. Se llega a las dos de la tarde.

V. Tradúzcase:

1. The young man is going day after tomorrow.
2. They do not know how to answer the question.
3. They are sleeping like two little angels. They are tired.
4. I have a large piece of cake. Do you want a piece?
5. Let's play ball a little, and then let's go home.
6. I am leaving the house at a quarter after three.
7. We are not coming in the morning; we are coming in the afternoon.

LECCION CINCUENTA

Repaso

¿Qué hace el padre?

— Carlos, ¿duermes?

— No, ¿y tú?

— ¡Ay! (*ouch!*), ¡qué enfermo estoy! He comido demasiado.

— ¡Ah! ¡qué malo estoy! Cerezas y bollos y miel . . .

— ¡Qué dolores tengo! ¡Ay! ¿Dónde está María? ¡María! ¡María!

La criada María está en la puerta. Sube la escalera con mucha prisa.

— ¡Niños, Dios mío! ¿Qué habéis hecho? ¿Qué tenéis?

— Estoy muy malo — grita Luis.

— ¡Ay! ¡qué enfermo estoy! — dice Carlos con voz muy débil.

— Hay que buscar al médico; los niños están muy malos — grita María.

Entonces llega el doctor García. Mira a los dos enfermos y dice en seguida: — ¡Ah! aquí hay dos golosos que ya están castigados (*punished*). Y le da a María medicina para ellos.

Poco después vuelven los padres a casa y empieza el examen.

— ¿Quién ha pensado en los bollos y en la miel?

— Ha sido Luis quien¹ ha tenido hambre y quien ha pensado en los bollos.

— Ha sido Carlos quien ha buscado la llave.

— Pero ha sido Luis quien ha abierto la puerta.

— Pero ha sido Carlos quien ha subido en la silla.

— Ha sido Luis quien ha pensado en las cerezas.

— Pero ha sido Carlos quien ha buscado el cuchillo para cortar el pan.

Al día siguiente una vecina habla con María.

— ¿Quién pega a las alfombras tan temprano en tu casa? — pregunta ella.

María contesta con una sonrisa:

— Es el señor Rodríguez.

— Sí, es el señor Rodríguez, pero no pega a las alfombras. Las alfombras no lloran—añade la vecina.

¹ Ha sido Luis quien, *It was Louis who.*

Preguntas

1. What are the subject pronouns in Spanish? The object pronouns?
2. What are the disjunctive forms of the pronouns?
3. When is *a* used before a direct object?
4. Give the key numerals from ten to one hundred. Give the first ten ordinals.
5. What numeral is used to translate the first of the month?
6. What are the demonstrative adjectives and pronouns?
7. What are the possessive adjectives and pronouns?
8. Which adjectives follow the nouns they modify?
9. What is meant by the redundant construction?
10. Why may subject pronouns be omitted in Spanish?
11. In what three ways may *Carlos habla* be translated?

Ejercicios

I. *Escríbanse en español los adjetivos y pronombres posesivos y tradúzcase:*

1. Yo tengo *my* llave, pero ¿dónde está *yours*?
2. Esta no es *my* casa, es *yours*, ¿no es verdad?
3. *His* hija es perezosa. No sabe hacer *her* cama.
4. *Their* iglesia es magnífica.
5. ¿Están en *his* mesa *my* periódicos y *his*?
6. Dolores ha roto *her* muñeca. ¡Ah, lo siento mucho!
7. Luisa saca *her* platos y *her* vasos del aparador.
8. El padre juega con *his* hijos por la tarde.
9. *Their* servilletas y *their* manteles son blancos.
10. Juan da *his* dinero a *his* madre. Se lo da a ella.

III. *Dése la forma femenina de cada uno de los adjetivos siguientes:*

sabio	nuevo
débil	propio
cien	mismo
joven	callados
viejo	cobarde
nuevo	pequeños
quince	hablador
azules	nervioso

IV. *Léase en español:*¹

7:00	11:30
10:00	4:15
1:00	10:30
3:00	1:15
3:10	5:00 A.M.
9:20	8:00 P.M.
6:18	12:00 A.M.
11:45	2:30 A.M.
8:40	12:15 P.M.

V. *Tradúzcase:*

1. I can't open or close that door.
2. Her name is Caroline, I think.
3. I know that his name is Philip.
4. I am in a hurry, and I think that it is too late to go home.
5. She has to study a good deal, but they say that she is a very good pupil.
6. We cook, make the beds, and set the table at seven o'clock.

II. *Escríbese el adjetivo demostrativo en español y tradúzcase:*

<i>this</i> tenedor	<i>that</i> cena
<i>those</i> caballos	<i>those</i> peras
<i>that</i> periódico	<i>these</i> cerezas
<i>this</i> médico	<i>this</i> tarde
<i>these</i> cosas	<i>this</i> noche
<i>those</i> trajes	<i>that</i> mano
<i>this</i> semana	<i>those</i> voces
<i>these</i> gatos	<i>these</i> tijeras

¹ Read in Spanish.



Publishers' Photo Service

A PATIO IN SEVILLE

LECCION CINCUENTA Y UNA

La familia del señor Pérez

El señor Pérez es un viejo de cincuenta años, y muy serio. Cree que es el rey de su casa. Por supuesto que no lo es.¹ Su esposa, doña Elisa, es callada y hace lo que él manda. Ella tiene una sonrisa para todos. Nunca grita en su casa y cuando tiene que castigar a sus hijos, sólo emplea palabras dulces. El padre, al contrario, a menudo está de mal humor. Por la mañana, cuando abre los ojos, pregunta: — ¿Qué hora es? La señora responde y le dice la hora: — Son las siete. El se levanta a comer el desayuno que su esposa prepara; ella hace chocolate con leche, y lo lleva al comedor con bollos y mantequilla. Después de terminar, el señor Pérez se va y no vuelve hasta el fin del día.

Uno de los hijos, Gabriel, se levanta una hora más tarde (*later*); estudia en la escuela preparatoria. No sabe todavía qué estudiar. Desea ser médico, pero para complacer a su mamá estudia para (*to be a*) fraile. Sabe que si es fraile, tiene que vivir en un monasterio y pasar largas horas en la iglesia. Su familia es pobre; sin embargo, Gabriel tiene un hermoso caballo.

El otro hijo de la familia se llama Julio. El desea ser un atleta famoso y jugar a la pelota. Va a la escuela superior, donde es popular porque siempre está alegre y sonriente. Sus profesores también le quieren. Después de las clases, él va a su casa a jugar con su vecino en el patio, donde hay

¹ Por supuesto que no lo es. *Of course he isn't.*

muchos árboles. En uno de ellos un hermoso pájaro tiene su nido. Julio no sabe qué clase (*kind*) de pájaro es. Su vecino dice que va a buscar el nombre en su libro de zoología. Los dos amigos juegan a la pelota muchas horas.

Elisita es la niña de la casa. Es bonita pero débil y nerviosa; tiene que dormir diez horas todas las noches. Tiene los ojos negros. Quiere mucho a su perro porque es muy inteligente y lleva del mercado a la casa las cosas que la criada compra para la familia. Elisita tiene una muñeca que habla y llora y dice «mamá.» De vez en cuando Elisita corta vestidos para su muñeca. Todas las mañanas va al patio a buscar hermosas flores, y las pone en la sala.

Doña Elisa, la madre, quiere a sus hijos, y está todo el día en su casa. ¿Es ella una buena madre? ¡Ya lo creo! Sabe guisar bien y hacer muchos dulces. En la sala tiene una alfombra azul, y en la escalera, una de color rojo. En las ventanas de la sala siempre se ven las flores que la madre

pone allí por la mañana. Ella juega a la pelota con Julio y sus amigos. Esto complace mucho a su hijo, que piensa que su madre es muy joven todavía.

Isabel es la criada. Se levanta temprano para ir al mercado, donde compra las cosas que doña Elisa desea. Isabel monta en un burro, porque es muy perezosa y no quiere ir a pie. No compra siempre todo lo que va a buscar, y entonces tiene que volver al mercado. Esto pone a la vieja criada de mal humor para todo el día. Es una buena criada; hace bien las camas antes de poner la mesa para el desayuno. Cuando está de buen humor, complace a toda la familia. No rompe tantos platos como las otras criadas. Quiere mucho a Elisita, que la quiere mucho también. Es un poco cobarde. De noche tiene miedo a los ladrones porque siempre lee acerca de ellos en los periódicos. Julio y Gabriel dicen que algún día van a dar a Isabel una gran sorpresa. Van a entrar en la casa como ladrones. Su madre dice que no está bien hacer eso.

Vocabulario

el atleta, *athlete*
el desayuno, *breakfast*
el esposo, *husband*
el fraile, *monk*
el humor, *humor*; estar de
(buen) mal humor, *to*
be in a (good) bad humor
el mercado, *market*
el monasterio, *monastery*
el nombre, *name*
el vestido, *clothes, dress*

la escuela superior, *high*
school
la esposa, *wife*
alegre, *happy, merry*
sonriente, *smiling*
tanto, *-a, so much*; tantos,
-as, so many
se levanta, *he, she, gets up,*
rises, you get up, rise
mandar, *to command, to*
send

pasar, *to pass, to go, to*
spend (time)
sólo, *only*
antes (de), *before*
después (de), *after*
a menudo, *often*
de vez en cuando, *from*
time to time
sin embargo, *nevertheless,*
however
de noche, *at night*

Palabras para Adivinar

la zoología, *zoology*
Gabriel, *Gabriel*
Isabel, *Isabel*

Julio, *Julius*
famoso, *-a, famous, cele-*
brated

preparatorio, *-a, prepara-*
tory
preparar, *to prepare*



Ewing Galloway, N. Y.

FISHERMEN HAULING IN THEIR NETS

SPANISH SEA TOWNS AND INLAND VILLAGES

Where is Spanish life to be seen best—in the city or in the country? That is not an easy question to answer. Most travelers in Spain see only the cities. They can tell you all about the promenades, cafés, and theaters of Madrid; they have seen the cathedral in Seville and the Alhambra in Granada. But as a rule their express trains have rushed them through the little towns nestled in green near the seaside or perched on the brown slopes of the province of Castile, where people know little of foreign ways, and go on living very much as Spaniards have lived for centuries back.

A traveler must pause if he is to see any of these smaller towns; for it is a Spanish custom to place the station as far as possible from the center of things, and thus almost nothing can be viewed from the train. The traveler can rarely see more than a dusty road, a cluster of houses in the distance, and a few sleepy cab drivers, one of whom he will engage for a leisurely drive about the town.

Usually there is a stretch of country road for him to pass before reaching

his destination. Perhaps the road runs along a stony little stream shaded by poplars and willows, where women are washing their clothes and spreading them on bushes to dry; perhaps it crosses a picturesque old stone bridge. Soon the traveler finds himself between adobe walls. Then the cab begins to rattle and jump on the cobblestones of the town itself and enters a maze of narrow, winding streets through which it finds its way as if by a miracle into the main square, called in Spain the *Plaza Mayor*.

Every Spanish town has its *Plaza Mayor*, built to provide the coolness which is so delicious in a land of blazing sun and parched ground. All around it is a walk covered with stone arcades and bordered with dark little shops. In the center is a bit of garden around a fountain, where the women come to fill their big earthen water jars and tell each other the news of the day. The *Plaza Mayor* is a busy place during the morning hours, for all the world must shop and gossip. It is almost deserted during the long, lazy hours of the early afternoon, when

everyone is taking a siesta. Toward nightfall it is crowded again, for all the citizens of the town come to promenade under the arcades for an hour or two before dinner. Round and round and round they go—pretty girls arm in arm, sweethearts with chaperones close behind them, red- and blue-clad soldiers, all laughing and chattering, and all with their eyes wide open so as not to miss a single thing that is to be seen.

But there is sure to be a great deal besides the *Plaza Mayor* to be seen in this little town, especially if it is an old one, as it is apt to be in Spain. It is always a joy to walk about its narrow winding streets. The iron-barred windows and great nail-studded doors would make the houses look stern and forbidding if it were not for the masses of rose and red geraniums and potted pinks brightening the upper balconies, and the pretty faces that are likely to be peering over into the street.

There are always enchanting glimpses

through archways into cool-looking patios and down fascinating side streets which one would follow if only more than one street could be followed at a time. And now and then one passes an old house with a great stone coat of arms over the doorway, the sign that a noble family once lived and flourished there—or is living and flourishing still. Perhaps there is nothing which suggests the pride in one's self and one's family which is so deep in the Spanish character of every age as well as these old coats of arms, whose stone is sometimes so nearly worn away that it is difficult to trace their design. Often these old mansions are deserted; one may enter if he pleases and admire the beautiful lines of the arches in the patio, where Nature is sending up new vine leaves to lie against those carved in the stone. Perhaps there is a burro tethered in a corner; perhaps some old woman is spinning under a fig tree that has grown up between the paving stones. Nothing more.



Keystone View Co., N. Y.

A STREET IN RONDA

At the left is the bull-ring, and at the right, the church.



Publishers' Photo Service

A TYPICAL VILLAGE IN THE SOUTH OF SPAIN

If the traveler walks on, he is quite certain to come upon an old church having low round arches, thick stone pillars carved with grotesque birds and beasts, and cloisters with rows of rudely-carved staring saints around them. Or he may pass stretches of high blank convent walls, with perhaps a glimpse of a garden through a half-open gate, through which he hears the tinkle of a little bell ringing for prayers.

Almost every old town has its castle, usually towering on a hill above it, the castle from which some great lord once bullied and protected it. The castle has towers and battlements and thick inner and outer walls, somewhat crumbling and full of cracks for the lizards to play hide and seek in, but packed with memories of the past. Often the castle still gives protection to the townspeople, only in a different way, for the poorest of them scoop out hovels for themselves in the thickness of its walls and build their fires in its doorway.

From the castle hill one can look down on the red-tiled roofs of the

town, into the little squares of walled garden between them, and follow with the eye the course of the river running away between lines of willows and poplars. Everything is quiet, except perhaps for the crowing of a cock far away somewhere. The stones are warm; the sky is a deep, deep blue.

There are many lovely little sea towns in Spain. These towns are usually built on steep slopes, so that their narrow, cobbled streets climb abruptly and turn into stairways at the most unexpected moments. It is at twilight that these villages by the sea are loveliest—when the fishing boats with colored sails begin to come in after their day at sea, and pour out on the wharf, one after another, such brilliant piles of silver sardines that it seems they have been out treasure hunting instead of fishing. The evening wind is full of the smell of the sea, and the lighthouses begin to flash out their lights like great soft stars.

But these are the fishing villages. There are sea towns of another sort

which play a great part in Spain—the fashionable summer resorts, crowded during the season with elegant society people who love to dress up and promenade and comment on all the others who are dressing up and promenading. The two best known bathing places in Spain are San Sebastián and Santander, both on the north coast. The royal family has summer residences in each of them, though San Sebastián is its favorite. San Sebastián has an unusually beautiful bathing beach, and furnishes its guests almost every possible form of amusement: promenades adorned with gardens and colored fountains, glittering cafés, fashionable hotels, shops full of costly souvenirs, bands playing, polo, tennis, automobile races, etc. But San Sebastián is not typically Spanish. It is the playground of the kind of society which is much the same the world over, which you can see equally well in a fashionable resort of France, America, or England.

You are quite certain to learn more about the true Spain in some little

town where you can sit under a vine-shaded doorway and watch life go on very much as it has gone on for centuries. And you will learn not to ignore any town because it is small. The Spanish town, like its individual citizen, is very conscious of its importance in the world. Not so long ago a traveler arrived on foot at a little town in the south of Spain. When he inquired the name of it, he was told that he had the honor to be in "the fair and noble city of Mochagar, the key and guardian of the Kingdom of Granada." But, thought the bewildered traveler, the Kingdom of Granada was destroyed half a thousand years ago, when the Moors were driven out of Spain, and this village still considers itself the Kingdom's main protection! The spirit of the town continues to live in the proud old days when it was said: "If God were not God, He would be the King of the Spains, and the King of France would be His cook." Now and then it is a pleasure to forget that those centuries lie so far behind.



POTES, A CHARMING VILLAGE NEAR SANTANDER

Alvina Lenke Studio

LECCION CINCUENTA Y DOS

¿Cerdito o paloma?

Yo creo que todas las madres juegan con los dedos de sus hijitos, y cuentan historias curiosas y maravillosas cuando juegan. Una madre americana piensa en una cosa cuando juega con los dedos de su niño, y una madre española piensa en otra. La madre americana coge un dedo del niño y empieza:

«Este cerdito va al mercado, éste está en casa, etcétera.» Pero cuando una madre española mira los dedos de su niño, no piensa en los cerditos; piensa en otra cosa. Ella empieza:

— Una blanca paloma ha pasado por aquí. Entonces coge el primer dedo y dice:

— Este ha cazado la paloma.

Coge el segundo dedo:

— Este ha cogido la paloma.

Coge el tercer dedo:

— Este ha matado la paloma.

Coge el cuarto dedo:

— Este ha guisado la paloma.

Coge el quinto dedo:

— Y este pícaro dedo se la ha comido toda.¹

Vocabulario

el cerdo (dim. el cerdito),

pig

el dedo, *finger, toe*

la paloma, *dove*

curioso, -a, *curious*

maravilloso, -a, *marvelous,*

wonderful

cazar, *to hunt*

matar, *to kill*

oír (p.p. oído), *to hear*

por aquí, *this way, around*

here

Gramática

The First and Second Person Object Pronouns

The forms of the first and second person pronouns are identical as direct and as indirect objects.

DIRECT OBJECTS

me, *me*

te, *thee, you*

nos, *us*

os, *you*

Me llaman. *They are calling me.*

Te llaman. *They are calling you.*

Nos llaman. *They are calling us.*

Os llaman. *They are calling you.*

INDIRECT OBJECTS

me, *me, to me*

te, *thee, to thee, you, to you*

nos, *us, to us*

os, *you, to you*

Me dan el libro. *They give the book to me.*

Te dan el libro. *They give the book to you.*

Nos dan el libro. *They give the book to us.*

Os dan el libro. *They give the book to you.*

The pronoun *te* and its plural *os* are used only in familiar address.

The Pronoun Object of an Infinitive

When a pronoun is the object of an infinitive, it usually follows the infinitive and is joined to it, making a single word.

Voy a llamarla. *I am going to call her.*

Voy a buscarle. *I am going to look for him.*

No puedo oírlo. *I can't hear it.*

¹se la ha comido toda, *has eaten it all up.*

The Dependent Infinitive

The dependent infinitive in Spanish, as in English, is used when its subject is the same as the subject of the main verb.

No puedo venir hoy. *I can't come today.*

El quiere aprender el español. *He wants to learn Spanish.*

Yo sé hablar español. *I know how to speak Spanish.*

Conversación

- | | |
|---|--|
| 1. ¿Con qué juegan todas las madres? | 3. ¿Quiénes hablan de las palomas cuando juegan con sus niños? |
| 2. ¿Quiénes hablan de los cerditos a sus hijitos? | 4. ¿Qué dicen del primer dedo? ¿del segundo? ¿del quinto? |

Ejercicios

I. Repaso:

- What is a radical-changing verb? Give an example of one in each of the three conjugations. What three changes may occur?
- Which change occurs only in third-conjugation verbs? Is there a change in the past participle of a radical-changing verb?
- When do *le* and *les* change to *se*?
- When is the preposition *a* used before a direct object?

II. Tradúzcase:

- Me dicen que casi todos los alumnos quieren a su maestra.
- He cogido bellas flores en su jardín de usted.
- Te digo que el ladrón ha matado al pobre hombre.
- Se dice que es joven, pero serio como un viejo.
- No tengo mi libro. No puedo hallarlo.
- Quiero salir a las ocho menos cuarto, pero hace mal tiempo.
- Niños, ¿qué hacéis allí? ¿Os ha visto vuestra madre?
- Perdone usted, señorita; no he oído nada. ¿Qué me ha dicho?
- Ellos no pueden hallarme.

- De noche todos los gatos son negros.

- He llamado a María, pero no ha contestado. Vamos a buscarla.

III. Escribase el adjetivo demostrativo en español y tradúzcase:

- This* cerdo es pequeño, y *that* cerdo es grande.
- This* ventana es alta, pero *that* ventana no lo es.
- These* muchachos dicen que quieren ser atletas.
- These* criadas no vienen nunca por la mañana.
- Es tarde. Voy a *this* casa en seguida y después a *that* casa.

IV. Tradúzcase:

- The pupils recite the numerals from one up to one hundred.
- I can still hear the clock say (*decir*) tick-tock, tick-tock.
- The child is on its mother's knees and is singing.
- We are shouting, but they cannot hear us.
- He has neither finished nor begun his lesson.
- Do you want to hear the story? I have heard it many times.
- They want to give it to John.



A POVERTY-STRICKEN HOME DUG OUT OF THE OLD WALL OF BURGOS

LECCION CINCUENTA Y TRES

Caza pero no coge

María tiene que estudiar su lección. Va a su cuarto pequeño y bonito. Tiene cortinas azules, muebles blancos, y un espejo dorado. María también es bonita; tiene los ojos azules, el pelo de oro, y una boca pequeña.

María va a su mesita blanca. Abre un libro, pero no es su gramática. Es una historia muy interesante.

— Quiero leer este libro, pero tengo que estudiar mi lección de español — dice María.

Cierra el libro. Luego mira por la ventana. Mira los árboles y los pájaros que vuelan por el cielo. ¡Qué azul es el cielo! Mira a la calle. La vecina sale con su marido. ¡Qué alegre está la vecina! Luego coge el libro y lee, pero no entiende nada.

Una amiga llama desde la calle.

— ¡María, María, vamos a comprar dulces! Yo tengo dinero.

— ¡No, Carolina, tengo que estudiar!

— grita María por la ventana.

Luego las dos muchachas hablan media hora de la escuela y de los profesores. Por fin la amiga se va, y María vuelve a leer.¹ La lección es muy difícil. Mira otra vez por la ventana. Piensa en el cielo, en Carolina, pero no piensa en la lección que tiene que aprender. Ya son las seis de la tarde.

— ¡Ah! — grita María — ya he estudiado dos horas. Es bastante.

¿Ha estudiado ella dos horas? ¡Yo creo que no!

Leer y no entender

Es como cazar y no coger.

Vocabulario

el cielo, *sky, heaven*

el espejo, *mirror*

el mueble, los muebles,²
furniture

el marido, *husband*

el oro, *gold*

la boca, *mouth*

la cortina, *curtain*

dorado, -a, *gilded, golden*

volar (ue), *to fly*

desde, *since, after, from*

¹ vuelve a leer, *reads again*.

² El mueble refers to one piece of furniture. Los muebles refers to a suite or to all the furniture of a house.

Gramática

A Review of Conjunctive Pronouns

The conjunctive pronouns are those used as the subject or object of a verb. The disjunctive pronouns are not used with a verb, either as subject or object, but with prepositions. The conjunctive pronouns which you have had are the subject personal pronouns and the direct- and indirect-object personal pronouns. The list of those already given in this book is below.

Subject Pronouns

SINGULAR

yo
tú
él, ella
usted

PLURAL

nosotros, nosotras
vosotros, vosotras
ellos, ellas
ustedes

The pronoun **tú** and its plural forms **vosotros** and **vosotras** are used in familiar address only. All of the subject pronouns except **usted** and **ustedes** are usually omitted in Spanish unless they are used for emphasis or to avoid ambiguity.

Object Pronouns

DIRECT OBJECT

me, *me*
te, *thee, you*
le, *him, you*
lo, *it*
la, *her, it*
nos, *us*
os, *you*
les, *them, you*
los, *them*
las, *them, you*

INDIRECT OBJECT

me, *me, to me*
te, *thee, to thee, you, to you*
le (or se), *him, to him, you, to you*
le (or se), *it, to it*
le (or se), *her, to her, it, to it*
nos, *us, to us*
os, *you, to you*
les (or se), *them, to them, you, to you*
les (or se), *them, to them*
les (or se), *them, to them, you, to you*

(a) *Se* is substituted for the indirect-object pronouns **le** or **les** when the direct object is a pronoun in the third person.

Se lo he dado a él. I have given it to him.

(b) The object pronouns usually precede the verb. The indirect object precedes the direct object.

Me lo ha dado a mí. He has given it to me.

(c) However, when the personal pronoun is the object of an infinitive, it usually follows the infinitive and is joined to it. When both a direct and an indirect object are used, the indirect precedes the direct as usual, but the stressed syllable of the infinitive must bear a written accent.

Yo quiero dárselo a él. I want to give it to him.

(d) In a negation **no** precedes the pronoun objects.

María no me lo da. Mary doesn't give it to me.

(e) In the interrogative form of the present perfect tense the subject noun or pronoun follows the past participle.

¿Ha estudiado ella la lección? Has she studied the lesson?

A Review of Disjunctive Pronouns

The disjunctive personal pronouns are used as objects of prepositions. They have already occurred in redundant constructions.

SINGULAR

mí
ti
él, ella
usted

PLURAL

nosotros, nosotras
vosotros, vosotras
ellos, ellas
ustedes

These forms of the disjunctive personal pronouns are used with all prepositions. But when **con** is used with **mí** and **ti**, it is joined to them and **go** is added, giving the forms **conmigo**, *with me*, and **contigo**, *with you*.

El viene conmigo. *He is coming with me.*

Conversación

- | | |
|--|---------------------------------|
| 1. ¿Qué hace María? | 6. ¿Quiénes salen? |
| 2. ¿Qué tiene en su cuarto? | 7. ¿Quién llama a María? |
| 3. ¿Es bonita María? | 8. ¿Quién tiene dinero? |
| 4. ¿De qué color tiene los ojos? | 9. ¿Va María con ella? |
| 5. ¿Qué ve María cuando mira por la ventana? | 10. ¿Cuánto ha estudiado María? |
| | 11. ¿Sabe María la lección? |

Ejercicios

I. Repaso:

1. Give three rules for telling time in Spanish.
2. Discuss the formation of past participles and the present perfect tense.

II. Tradúzcase:

1. Me da la pluma. Me la da. Me la da a mí. El me la da.
2. Le doy el cuaderno a Enrique. Se lo doy a Enrique. Se lo doy a él.
3. Usted le da el bollo. Usted se lo da. Usted se lo da a él.
4. El viene conmigo, pero ella viene contigo. Luisa viene con usted.
5. Ha escrito la lección para la maestra. La ha escrito para ella.
6. Le da el oro a ella. Se lo da.

III. Tradúzcase:

- | | |
|-------------------|---------------|
| perdone usted | buenas noches |
| comience usted | buenas tardes |
| cuenten ustedes | por la mañana |
| cierren ustedes | al contrario |
| lo siento mucho | por la tarde |
| ¿qué tiene usted? | se dice |
| él viene conmigo | ¡hola! |

IV. Tradúzcase:

1. Mary shouts through the window, "Julius, Julius, the children are sick."
2. The beautiful birds are flying in the blue sky.
3. She often looks in the mirror; she knows that she is beautiful.
4. She is sweet and happy, and her grandparents love her.
5. I am happy because the examination is easy for me.

LECCION CINCUENTA Y CUATRO

La muchacha amada

I

Esta es la historia de una muchacha de ojos muy azules y pelo de oro. Es bonita como una muñeca y buena como un ángel. Es muy alegre y simpática y hay tres jóvenes que la quieren mucho. Juntos buscan a su padre y le dicen:

— Señor, somos tres jóvenes que queremos a su hija de usted. Uno de los tres tiene que ser su marido. ¿Cuál es?

El padre está muy sorprendido. Piensa unos minutos porque es un asunto muy serio. Por fin dice:

— Ustedes saben que quiero mucho a mi hija. Pero vamos a hacer una cosa. Ustedes van a todos los países del mundo y buscan alguna cosa maravillosa. Ustedes vuelven con las cosas que han hallado. Luego vamos a ver.

— Muy bien — contestan los jóvenes. — La idea es buena.

Los jóvenes se van, cada uno a un país distinto y muy lejos de su pueblo. Y cada uno busca una cosa maravillosa, porque quiere ser el marido de la bella muchacha. Y por fin cada uno ha hallado una cosa maravillosa. El primer joven ha hallado un espejo raro. Si una persona piensa en algo y mira en el espejo, lo ve allí. El segundo joven ha hallado una alfombra maravillosa. Si una persona piensa en un sitio, la alfombra lleva a la persona en seguida allí. El tercer joven ha hallado una medicina maravillosa. Una persona que no tiene más de tres días de muerta¹ vuelve a la vida cuando se le pone esta medicina en la boca.

(Continued in Lesson 56)

Vocabulario

el país,² *country*
la idea, *idea, notion*

amado, -a, *loved, beloved, cherished*

junto, -a, *together, next to, joined, united*
raro, -a, *rare, strange, curious*

sorprender, *to surprise*
lejos, *far, at a distance*
lejos de, *far from*

Gramática

The Inflection of Past Participles

When the past participle of a verb is used with the auxiliary **haber** to form a compound tense, it is not inflected like an adjective.

María ha escrito la lección. *Mary has written the lesson.*

When the past participle is used as an adjective, it is inflected like one.

La lección está escrita. *The lesson is written.*

La muchacha está muerta. *The girl is dead.*

El libro está abierto. *The book is open.*

¹ que no tiene más de tres días de muerta, *who has not been dead more than three days.*

² País means *country* in the sense of nation. It does not, like *el campo, country*, mean the opposite of city.

Accented Past Participles

When the stem of an **-er** or **-ir** verb ends in **a**, **e**, or **o**, the past participle ending bears a written accent.

creer, *to believe*

leer, *to read*

oír, *to hear*

creído, *believed*

leído, *read*

oído, *heard*

The Neuter Pronouns

As you already know, there are no neuter nouns in Spanish. **Ella**,¹ *it*; **lo**, *it*; **esto**, *this*; **eso**, *that*; and **aquello**, *that*, are called neuter pronouns because they refer to an idea, a sentence, or a phrase. They may never refer to a specific noun, and thus they have no gender. They may, however, refer to a specific *thing* if it is not described.

No lo creo. *I don't believe it.*

Esto es la verdad. *This is the truth.*

Eso es difícil. *That is difficult.*

Aquello es la pregunta. *That is the question.*

Lo may also be translated as *so*.

Lo creo. *I think so.*

No lo creo. *I don't think so.*

Conversación

- | | |
|---|--|
| 1. ¿Qué dicen los jóvenes al padre? | 3. ¿Dónde buscan los jóvenes las cosas maravillosas? |
| 2. ¿Qué dice el padre a los tres jóvenes? | 4. ¿Qué halla cada uno? |

Ejercicios

I. Repaso:

1. Give a list of the demonstrative adjectives and pronouns with the meaning of each form.
2. What are the neuter pronouns in Spanish?
3. Discuss the formation of the perfect tense in Spanish.
4. Discuss the formation of the past participle in Spanish.
5. When is the past participle inflected like an adjective? When does it remain unchanged?

II. Súplase el artículo definido:

día	leche	espejo
uva	calle	sonrisa
pan	veces	mueble
agua	árbol	vestido
mano	atleta	desayuno

III. ¿Cómo se llama en español?

1. Un bonito pájaro blanco.
2. Un animal gordo (*fat*) y goloso.
3. Un sitio donde hay flores.
4. Una pequeña fruta roja.
5. Un señor que sabe de medicina.

¹ **Ella** is given here so that you may learn to recognize it and its use. **No hay bueno en ello.** *There is no good in it.*

IV. Tradúzcase:

1. Tengo sed. ¿Dónde está el agua fría? Voy a buscarla.
2. La composición está escrita y la he leído.
3. Carlos ha escrito el ejercicio, y Enrique lo ha borrado.
4. Carolina quiere mucho a su tía, y no quiere ir contigo.
5. ¿No saben contestar a las preguntas? Creo que no.
6. Luis no ha oído las palabras y no puede escribirlas.
7. ¿Hay pájaros, abejas, ranas, vacas, cerdos, y carneros en la ciudad? No lo creo.

V. Tradúzcase:

1. She is wearing my red hat to-day. I have given it to her.
2. His grandparents are dead, but I think that his parents are living.
3. They say that he is very lazy and doesn't do anything.
4. He always comes at five o'clock on Wednesdays and on Saturdays.
5. The open books are the books that I have read with her.
6. Is he coming at two o'clock this afternoon? I think so.
7. I haven't read the lesson yet.



DEEP INLETS ALONG THE RUGGED COAST OF NORTHERN SPAIN

LECCION CINCUENTA Y CINCO

Repaso

El padre y el abuelo

Juanito es un buen muchacho, pero tiene sus defectos. Es hablador, perezoso, muchas veces llega tarde a las clases, y siempre quiere hacer otras cosas en vez de estudiar sus lecciones, pero es muy simpático, y todo el mundo le quiere mucho.

Ahora habla con su padre y con su abuelo, que están sentados cerca de (*near*) la chimenea. Su padre tiene cuarenta y cinco años, pero su abuelo es muy viejo: tiene ochenta años. Juanito mira el pelo de su padre con mucha atención.

— Padre — pregunta — yo no comprendo por qué tienes tantos cabellos (*hairs*) blancos entre (*among*) los cabellos negros.

— Adivina, Juanito — contesta el padre.

— No sé, papá.

— Tengo estos cabellos blancos porque tú eres muy pícaro.

— ¿Porque yo soy pícaro?

— Claro. Cuando tú haces una cosa mala — cada vez que tú llegas tarde a la cena, cada vez que tú no estudias el álgebra, tengo otro cabello blanco.

Juanito piensa un poco.

— Entonces, papá, tú también eres muy malo.

— ¿Yo? ¿Por qué dices eso, hijo mío? — pregunta el señor.

— Es muy fácil — contesta el niño.

— ¿No ves que abuelito tiene todo el pelo blanco?

Preguntas

1. What is the redundant construction? How is it formed?
2. How many uses and definitions of *se* have you now had?
3. What is a conjunctive pronoun? What is a disjunctive pronoun?
4. Explain the order of the object pronouns in Spanish.
5. Which adjectives lose the final *-o* before masculine nouns?
6. What are cardinal numerals? Count from *uno* to *ciento*.
7. What are ordinal numerals? Give the first ten.
8. When is the dependent infinitive used? What is the order of the pronouns which follow it?
9. When does the *i* of the past participle have a written accent?
10. Explain the forms *conmigo* and *contigo*.
11. What types of limiting adjectives have you had?
12. How is the possessive case expressed in Spanish?
13. When do you translate English *to be* by *ser*, and when by *estar*?
14. When is *malo* translated *bad*? When is it translated *sick*?

Ejercicios

I. *Escríbanse las palabras inglesas en español y tradúzcanse las frases:*

1. *His* hermana es industriosa y *gets up* a las cinco todas las mañanas.
2. El *doesn't know how to* escribir.

3. *These* alumnos han venido tarde, y *those* han llegado temprano.
4. *She can't* venir esta tarde a las ocho. El *is sorry*.
5. Estoy *happy*; *my* abuelos han venido *from the* campo.

II. *Súplase el verbo y tradúzcase:*

1. El se — todos los días a las siete y media.
2. ¿A qué hora se — usted, señor Rodríguez?
3. Eso no — verdad. Me — dado veinte y dos libros.
4. Yo la — a ella porque es tan simpática y agradable.
5. Le — dado muchas flores porque ella — mala.
6. Un pájaro encantado — en el jardín.
7. Hay que — la verdad siempre.
8. Yo — lo que usted dice.

III. *Complétense los modismos:*¹

ir — prisa — contrario
 — supuesto — aquí
 — seguida — fin
 — embargo ponerse — pie

IV. *Súplase un adjetivo posesivo y tradúzcase:*

marido	ojos	aparador
cortina	pan	periódico
gracias	año	chimenea
asunto	oro	semanas
mamá	boca	carnero
mundo	vida	mueble

V. *Súplase un adjetivo demostrativo y tradúzcase:*

vaso	puerta	comedor
reloj	médico	ventana
ángel	mantel	manzana
mano	cuchillo	mercado
árbol	tenedor	mañana

VI. *Tradúzcase:*

¿qué?	a las cinco
¿cuál?	los martes
¿cómo?	en seguida
¿quién?	demasiados
¿dónde?	buenos días
¿cuáles?	¡por supuesto!
¿quiénes?	buenas tardes
¿por qué?	buenas noches
¿cuándo?	hasta mañana
¿cuántos?	por la mañana

VII. *Tradúzcase:*

1. She has hunted the dove, but she has not caught it.
2. I have read many interesting things about that country.
3. He is happy because his book is written.
4. They say that he is very important. What do you think?
5. Indeed not. I don't believe that. That isn't so.

VIII. *Apréndase de memoria:*²

La ardilla (*squirrel*) corre,
 la ardilla vuela,
 la ardilla salta (*jumps*)
 como locuela (*mad*),
 — Mamá, ¿la ardilla
 no va a la escuela?
 Ven (*come*), ardillita,
 tengo una jaula (*cage*)
 que es muy bonita.
 — No, yo prefiero
 mi tronco (*trunk*) de árbol
 y mi agujero (*hole*).
 — Amado Nervo.

¹ Complete the idioms.² Learn by heart.



By Burton Holmes, from Ewing Galloway

THRESHING WHEAT JUST OUTSIDE A VALENCIAN VILLAGE

LECCION CINCUENTA Y SEIS

La muchacha amada

II

Los tres jóvenes vuelven por fin y se encuentran (*meet*) lejos de su pueblo. El primer joven tiene su espejo, el segundo su alfombra, y el tercero la medicina. Y el primer joven, como piensa siempre en su amada, mira al espejo y ve allí a la muchacha, pero en seguida grita:

— ¡Ay! ¡Qué pálida está! ¡Ella ha muerto!

Los otros también miran al espejo.

— Sí, es verdad. Ha muerto.

— Tenemos que ir en seguida para darle la medicina — dice el tercer joven. — Yo creo que todavía no tiene tres días de muerta. Pero, ¿cómo llegamos allí?

— En mi alfombra maravillosa — contesta el segundo joven. — Siéntense ustedes en ella.

Los jóvenes se sientan. Hace mucho frío y nieva, pero la alfombra mara-

villosa sube en seguida, vuela por el cielo como una paloma, y llega pronto al pueblo de la muchacha. Es verdad que ella ha muerto. Está pálida y fría, pero el tercer joven no tiene miedo. Le pone un poco de la medicina en la boca, y ella en seguida abre los ojos y vuelve a la vida.

¡Qué contento está todo el mundo! La muchacha les hace muchas preguntas, y los tres jóvenes le cuentan la historia de las tres cosas maravillosas. Le explican que uno ha hallado el espejo, otro la alfombra, y otro la medicina.

— Pero ¿quién va a ser tu marido? — pregunta el padre.

— ¿Mi marido? — contesta la muchacha. — Ya sabes, padre, que para vivir necesito tres maridos. Si no puedo tener tres, no voy a tener ninguno.

Los jóvenes se van muy tristes.

Vocabulario

el invierno, *winter*
 fresco, -a, *cool, fresh*
 poco, -a, *little*; pocos, -as, *few*
 deshelar (ie), *to thaw*; deshiela, *it is thawing*
 granizar, *to hail*; graniza, *it is hailing*
 helar (ie), *to freeze*; hiela, *it is freezing*

llover (ue), *to rain*; llueve, *it is raining*
 lloviznar, *to drizzle*; llovizna, *it is drizzling*
 morir (ue) (p.p. muerto), *to die*
 necesitar, *to need, to want, to require*
 nevar (ie), *to snow*; nieva, *it is snowing*

relampaguear, *to be lightning*; relampaguea, *it is lightning*
 siéntese usted, siéntense ustedes (inf. sentarse), *be seated, sit down (imp.)*
 tronar (ue), *to thunder*; truena, *it is thundering*
 cerca (adv.), *near*; cerca de (prep.), *near*

Gramática

Mental and Physical Conditions Expressed by *Tener*

When the mental or physical condition of a person or living thing is described, **tener** with a noun is often used in Spanish. In such idioms **tener** corresponds to *to be* in English.

tener celos (de), *to be jealous (of)*
 tener cuidado (de), *to be careful, to take care (of) (to)*
 tener vergüenza (de), *to be ashamed (of)*

Hacer to Express Weather Conditions

In Spanish idioms about the weather some form of **hacer** is used, except in a few phrases where **haber** occurs.

hace calor, *it is hot, warm*
 hace fresco, *it is cool*
 hace frío, *it is cold*
 hace (buen or mal) tiempo, *it is (fine or bad) weather*
 hace viento, *it is windy*
 ¿qué tiempo hace?, *how is the weather?*
 hace (or hay) sol, *it is sunny, the sun is shining*
 hay lodo, *it is muddy*
 hay luna, *the moon is shining, there is a moon*

Impersonal Weather Verbs

Verbs indicating the elements are impersonal in Spanish, as in English.¹

Nieva. *It is snowing.*
 Ha nevado mucho. *It has snowed a great deal.*

Conversación

1. ¿Por qué es maravilloso el es-pejo?
2. ¿Por qué es maravillosa la alfombra?
3. ¿Qué ven los jóvenes en el espejo?
4. ¿Cómo pueden ir en seguida a la muchacha?
5. ¿Cómo está la muchacha cuando llegan los jóvenes?
6. ¿Qué dice la muchacha cuando vuelve a la vida?

¹An impersonal verb does not change according to persons. It is used only in the infinitive, present and past participles, and the third person singular of each tense. Since it is not personal, no personal pronouns are used with it.

Ejercicios

I. Repaso:

1. Give five idioms with **tener** and five with **hacer**.
2. Explain the constructions **tener que** and **hay que**.
3. Give the present indicative of **tener** and **haber**.

II. Tradúzcase:

1. Es invierno. Hace mucho frío. Nieva y hiela, y yo tengo frío.
2. ¿Qué tiempo hace? Hace buen tiempo. ¿Tiene usted calor?
3. Hace fresco por la noche. No quiero ir contigo.
4. He oído que va a llover. Truena y relampaguea.
5. Hace frío. Ahora graniza. Nosotros tenemos todos mucho frío.
6. ¡Qué mal tiempo hace! Relampaguea, truena, y llueve.
7. ¡Eso no es verdad! No llueve. Llovizna un poco.
8. Hace calor ahora. Va a deshelar. Usted tiene razón; deshiela.
9. Este hombre tiene celos de todo el mundo.
10. Nos dice que no lleva su sombrero nuevo porque cree que va a llover.

III. Tradúzcase:

tener prisa	nevar
tener celos	nieva
tener razón	ha nevado
tener miedo	
tener cuidado	deshelar
tener vergüenza	deshiela
no tener razón	ha deshelado
hace sol	tronar
hay luna	truena
hay lodo	ha tronado
hace fresco	
hacer buen tiempo	relampaguear
hacer viento	relampaguea
	ha relampagueado

IV. Tradúzcase:

1. I am afraid to go home, because it is eleven o'clock at night.
2. It is going to rain. It is lighting, and it has begun to drizzle.
3. I don't know my lesson. I am ashamed because I have not studied it.
4. Everyone is afraid of bad weather when he wears a new hat.
5. You are wrong. It is not thawing now. It has begun to hail.
6. It isn't raining now; it is thundering and lightning, that is all.



By E. M. Newman, from Publishers' Photo Service

SPANISH BABIES IN THE RETIRO WITH THEIR NURSES

SPANISH CHILDHOOD

When you were somewhat younger than you are now, you probably learned a little poem by Robert Louis Stevenson, one line of which read,

"The children sing in Spain."

It is very true; the children do sing in Spain, and you have only to watch them playing in the parks and squares to realize how many charming songs and games they know. Every Spanish town, no matter how small it is, has delightful places where children can amuse themselves: little *plazas* with fountains and benches among the hedges and gardens. And there you may find endless entertainment in watching the handsome, dark-eyed children walking with their nurses or playing with each other.

The nurses are often as interesting to watch as the children. It is customary for them to dress in the picturesque peasant costumes of the

provinces from which they come, which means that they wear elaborate, heavily-starched white caps and aprons, large gold earrings and heavy gold necklaces. In the well-to-do Spanish household it is as much a point of pride for the mother to send her children to the park with a nursemaid in a handsome costume as it is to be elegantly dressed for her own afternoon promenade.

The great playground for children in Madrid is the *Retiro*, a very large and beautiful park near the center of the city; and their favorite spot in the *Retiro* is the artificial lake, where they may watch the goldfish, or sail their toy ships, or go for little voyages themselves in the boats which are for rent. There are always plenty of people to sell them tempting things to eat—peanuts and chestnuts and candies and cookies, or many-colored balloons and inexpensive toys, and

of course there is always the *barquillero*, whose magic wheel may be spun for a copper coin or so. If the pointer stops at a low number, the child may get only a handful of crisp wafers out of the *barquillero's* big red tin cylinder; if it stops at a high number, he may get far more than he can eat, but he is always sure to get something.

Spanish children have an endless variety of games. You can guess that one of the favorites for little boys is playing at bullfighting. They are very serious about it; the *matador*, with a stick, representing his sword, covered by a red rag, advances stealthily upon the boy taking the part of the bull, who makes ready to spring upon him, and there is always a circle of admiring, yelling, advising on-lookers. While the little boys are chasing each other or playing at bullfights, the little girls are usually doing something a trifle more dignified (for little girls in Spain are expected to be somewhat more proper and dignified than little boys). You may often see them standing in a circle, hand in hand, playing singing games—sometimes playing games that you played yourselves under other names. For example, they play "London Bridge is falling down," but they call it "Through the Gate of Alcalá" (*Por la Puerta de Alcalá*).

The streets of Madrid are full of interest for boys and girls. There is almost always some sort of procession, a saint's image being carried about, or the king's coach coming or going somewhere, or his palace guard being changed. Children derive much entertainment from listening to the many blind beggars who drone out to the accompaniment of their violins (which they rarely know how to play) all sorts of songs, sometimes old, sometimes new, but always curious. Anyone can listen for nothing, but the words to the

songs are usually printed on sheets of colored paper and may be bought for a copper coin or so.

Spanish children, on the whole, are very well behaved. Spanish is full of proverbs which they are taught for their moral guidance. "If you keep your mouth shut, the flies cannot get in" (*En boca cerrada no entran moscas*) is the Spanish way of saying "Children should be seen and not heard." Spanish children stay much at home, playing in the patio, or listening to nursery tales, many of which are the very same stories which you were told as a child. *Caperucita Encarnada*, though it sounds so strange, is only *Little Red Ridinghood*; *Barba Azul* is just *Bluebeard*; and *Ali Baba* you will recognize immediately, for he is your old friend from the *Arabian Nights*.

When the children grow out of nursery tales, they may listen to endless stories from the heroic past of



A BARQUILLERO



Keystone View Co., N. Y.

LA PUERTA DE ALCALÁ

"Pásame, sí, pásame, ya, por la Puerta de Alcalá."

Spain; they may be told of the great Spanish hero, the Cid, who lived in the eleventh century, or of King Ferdinand and Queen Isabella, who made it possible for Columbus to discover the New World, or of Pizarro, who was a swineherd in a grimy little village in southwestern Spain, but lived to overthrow the magnificent empire of the Incas in Peru.

In all schools the boys are separated from the girls. Often the boys go to monasteries to be taught by monks, and the girls go to convents to be taught by nuns. Wherever she is, the girl soon realizes that her life is going to be very different from that of her brothers. The average Spanish girl is not ambitious about earning her living, but she is ambitious about developing in herself all the things that she thinks give woman her special charm. She learns how to embroider exquisitely; she studies music and learns to sing and play; she studies art and learns to draw and paint; and she

gives a great deal of thought to making herself sweet and attractive in every possible way. The Spanish girl is usually religious, yet she is seldom over-serious; indeed she almost always has a sprightly manner and a quick wit which make her exceptionally entertaining.

There are many interesting and unusual schools in Spain. In Toledo, for example, is a school which was founded several centuries ago by a certain great cardinal for the daughters of noble families. A given number of girls belonging to those families, some of which are still in existence, may enter the school free. If they marry, it gives them a dowry when they leave. If they choose, they may remain there all their lives, and there are actually living in that school today old ladies who entered it when they were children, and never got around to leave.

In contrast to the schools founded for noble children are some interesting

ones founded for the very poor. Perhaps the most unusual of these is a school in Granada, especially intended for the gypsy children who live in little huts and caves scooped out of the side of the hill across from the famous Moorish palace of the Alhambra. The school, which is called the *Escuela de Ave María*, is really a garden, with only a few buildings attached, for there are not many days in Granada when classes cannot be held out of doors.

However, the most curious thing about the school is that the maps and charts and diagrams which are usually found on walls or blackboards are here found in the garden itself. There are large cement maps on the ground—maps of Spain, of the world, of roads, of railroads; and the little gypsy who is asked for the best route between two cities can proceed to show it by actually walking over it. The children sing from music written on white-washed walls, geometrical figures are cut into the very bark of the trees; in short, the school is a rose garden with

a pretty stream bubbling through it, and the garden itself furnishes the lessons. As to that, how could there be any more fascinating history lesson than the view of the reddish battlements of the Alhambra, just across the narrow valley?

When boys and girls have completed their school course, they receive what is called the *bachillerato*, after which they may be admitted to the university. Before they get the *bachillerato*, they must pass hard examinations. If they live in an important city, they may take them there, but often the examinations are not given in their own town, and they must travel to Madrid or to some other city. It is no uncommon sight to see a father taking his whole family, or a school-master his *colegio*, to Madrid, where each child is to be examined in some subject. They are an anxious, excited little brood, the father or teacher being perhaps the most anxious and excited of them all, and the most jubilant when the examinations are safely over and they start triumphantly home again.

SAN SERENI

Allegro

Traditional air

San Se - re - ní de la bue - na, bue - na vi - da, ha - cen a - sí, a - sí, a - sí,

a - sí los za - pa - te - ros a - sí, a - sí, a - sí, (a - sí me gus - ta a mí.)
car - pin - te - ros

LECCION CINCUENTA Y SIETE

La Nochebuena de un soldado

Es la noche del 24 de diciembre. No hay luna. Millones de estrellas tiemblan en un cielo negro de invierno, pero su pálida luz no es bastante para iluminar los campos. El frío es tan grande que en los ríos el agua tiene una capa de hielo. Un viento furioso rompe las ramas de los árboles. Ramón y su compañero de guerra Bernardo están en una casita lejos, muy lejos del pueblo.

Ramón va a la ventana, mira al cielo, ve la posición de las estrellas y dice:

— Ya es media noche, hora de la misa de gallo. En mi casa a estas horas se oye (*is heard*) la canción de Nochebuena. El abuelo está sentado cerca de la chimenea, y los niños no tienen vergüenza de pedir tartas y más tartas. No tienen sueño. Todos cenan, cantan, y se ríen.

— ¿Y nosotros qué cenamos? — pregunta Bernardo.

— No tenemos nada. Es decir . . . hay un pan¹ y una jarra de vino — contesta Ramón.

— Famosa cena de Nochebuena, ¿verdad? Hace un tiempo terrible.

— Es la cena de un buen soldado, y del tiempo nada puedes decir. Algunas veces en mi pueblo llueve, truena, relampaguea, y graniza tanto por Nochebuena que nadie puede salir porque hace tanto frío y hay tanto lodo.

— Todo eso está muy bien cuando estamos con nuestros queridos padres y hay amigos en la casa y podemos comer y beber mucho, pero aquí, ¡Dios mío!

— ¡Bueno, bueno! ¿Por qué no duermes y olvidas que tienes hambre

y que es Nochebuena? Yo estoy alerta. Puedes poner esa vela en la ventana.

— Gracias, gracias, compañero, pues con tu permiso . . .

Bernardo pone la cabeza en la mesa y duerme. Poco después alguien llama a la puerta. Ramón abre, y pregunta:

— ¿Quién va?

— Un fugitivo. Soy de los revolucionarios. Me he perdido, y desde ayer no he comido.

— ¡Adelante!

El fugitivo entra. Es un hombre joven de arrogante presencia. Ramón está confuso. Una idea terrible pasa por su imaginación.

— ¿Sabes quién soy? — pregunta Ramón al fugitivo.

— No sé quién eres.

— ¿Te acuerdas que has matado a un hombre en tu pueblo? Te digo que yo soy el hermano de aquel hombre. ¿Comprendes?

El fugitivo cree que está perdido y está preparado a morir con valor. Mira a su enemigo con calma y contesta:

— Bueno, no puedo defenderme. Voy a rezar un momento; después puedes matarme.

La idea de matar a un hombre aterroriza a Ramón. No es cobarde: es noble. Pone la pistola, la jarra de vino, y un pedazo de pan en la mesa y le dice al fugitivo: — Puedes comer y beber y dormir sin cuidado. Después puedes irte.²

Bernardo oye (*hears*) una voz extraña. Abre los ojos y pregunta:

— ¿Qué haces, Ramón?

— Compañero, celebro la Nochebuena.

¹ un pan, a loaf of bread.

² puedes irte, you can go away.

Vocabulario

el compañero, *companion, comrade*
 el cuidado, *care*
 el frío, *cold*
 el hielo, *ice*
 el lodo, *mud*
 el río, *river*
 el soldado, *soldier*
 el viento, *wind*
 el vino, *wine*
 la cabeza, *head*
 la canción, *song*
 la capa, *cape, covering*

la guerra, *war*
 la jarra, *jug, pitcher*
 la luna, *moon*
 la luz (pl. las luces), *light*
 la media noche, *midnight*
 la misa de gallo, *midnight mass*
 la Nochebuena, *Christmas Eve*
 la vela, *candle*
 Bernardo, *Bernard*
 Ramón, *Raymond*
 extraño, *-a, strange*

querido, *-a, dear*
 ¿te acuerdas?, *do you remember?*
 estar alerta, *to be on guard*
 olvidar, *to forget*
 rezar, *to pray*
 temblar (ie), *to tremble*
 ¡adelante!, *forward! come in!*
 ante, *before*
 es decir, *that is to say, I mean*
 sin, *without*

Palabras para Adivinar

el enemigo, *enemy*
 el fugitivo, *fugitive*
 el millón (pl. los millones), *million*
 el permiso, *permission*
 el revolucionario, *revolutionist*
 el terror, *terror, fright*

el valor, *valor, courage*
 la calma, *calmness, calm*
 la imaginación, *imagination*
 la pistola, *pistol*
 la posición, *position*
 la presencia, *presence, appearance*

arrogante, *arrogant, haughty*
 confuso, *-a, confused*
 furioso, *-a, furious, violent*
 terrible, *terrible*
 celebrar, *to celebrate*
 defender (ie), *to defend*
 iluminar, *to illumine, to light*



BOYS PLAYING AT BULLFIGHTING

LECCION CINCUENTA Y OCHO

¿Qué tiene Luis?

Todo el mundo se sorprende de que Luis se ha levantado tan temprano. Los domingos siempre duerme casi hasta la hora de comer. Pero hoy se ha levantado a las ocho y media y se ha vestido con mucha prisa. Ahora se desayuna con la misma prisa. La madre le mira con sorpresa.

— ¿Qué tienes hoy, hijo mío? ¿Por qué tienes tanta prisa? Te has acostado muy tarde anoche. ¿Por qué no duermes? Sé que no estás malo, porque te desayunas bien. Pero es la primera vez que yo te veo bañado y vestido a las nueve — tú que necesitas siempre una hora para vestirti.

. . . No lo entiendo — añade la madre.

Luis se ríe.

— Madrecita, tú crees que yo soy muy perezoso. Es verdad que yo me he acostado tarde anoche, pero no tengo sueño esta mañana. Tengo que trabajar hoy. Y también tengo un libro muy interesante que quiero leer. Está escrito en español y se llama *La Nochebuena en España*. Es una historia de dos muchachos españoles que pasan las vacaciones con sus abuelos en el campo. El abuelo les cuenta historias de héroes, de soldados, y de guerras, pero la abuela les cuenta historias de la Biblia.

Vocabulario

la Biblia, *Bible*
la madrecita, *dear little mother*
la prisa, *haste*
acostarse (ue), *to go to bed, to lie down*

bañarse, *to bathe, to take a bath*
desayunarse, *to breakfast, to have breakfast*
levantarse, *to get up, to rise*

sorprenderse, *to be surprised*
trabajar, *to work*
vestirse (i), *to dress oneself, to dress*
anoche, *last night*

Gramática

The Reflexive Pronouns

Most of the forms of the reflexive pronouns in Spanish are like the object pronouns. They are listed below with their reflexive meanings.

SINGULAR

me, *myself*
te, *thyself, yourself*
se, *himself, herself, yourself*

PLURAL

nos, *ourselves*
os, *yourselves*
se, *themselves, yourselves*

Reflexive Verbs

The reflexive pronouns listed above are used with reflexive verbs. A reflexive verb is a verb whose action turns back upon the subject.

Yo me visto. *I am dressing myself.*

There are many more reflexive verbs in Spanish than in English, because in English only transitive¹ verbs may be used as reflexives. In Spanish many verbs which are intransitive in English are used reflexively.

Me levanto a las seis de la mañana. *I get up at six in the morning.*

¹ A transitive verb is a verb which may take an object. An intransitive verb takes no object. See p. 407.

Subject pronouns may be omitted with reflexive verbs, as with others, but reflexive pronouns must always be expressed. Below is the present indicative of *vestirse*, to dress oneself, a verb which is reflexive in English also.

vestirse, to dress oneself, to dress

SINGULAR

yo me visto, *I dress myself, I am dressing myself*
 tú te vistes, *thou dressest thyself, you dress yourself, etc.*¹
 él se viste, *he dresses himself*
 ella se viste, *she dresses herself*
 usted se viste, *you dress yourself*

PLURAL

nosotros, -as, *nos vestimos, we dress ourselves*
 vosotros, -as, *os vestís, you dress yourselves*
 ellos se visten, *they dress themselves*
 ellas se visten, *they dress themselves*
 ustedes se visten, *you dress yourselves*

Since many verbs are reflexive in Spanish and are not translated so in English, it is well to watch for *se*, which is the sign of the reflexive in Spanish and is always attached to the end of the infinitive. Below is given the present indicative of a verb which is reflexive in Spanish but not in English.

levantarse, to rise, to get up

SINGULAR

yo me levanto, *I rise*
 tú te levantas, *thou risest, you rise*
 él se levanta, *he rises*
 ella se levanta, *she rises*
 usted se levanta, *you rise*

PLURAL

nosotros, -as, *nos levantamos, we rise*
 vosotros, -as, *os levantáis, you rise*
 ellos se levantan, *they rise*
 ellas se levantan, *they rise*
 ustedes se levantan, *you rise*

Conversación

- | | |
|---|---|
| 1. ¿Por qué se sorprende todo el mundo? | 5. ¿Se ha acostado tarde Luis? |
| 2. ¿A qué hora se ha levantado Luis? | 6. ¿Cuánto tiempo necesita siempre para vestirse? |
| 3. ¿Cómo se ha vestido? | 7. ¿Tiene mucho sueño Luis? |
| 4. ¿Se levanta siempre temprano? | 8. ¿Por qué tiene Luis prisa? ¿Qué quiere hacer? |

Ejercicios

I. Repaso:*

- Why may subject pronouns be omitted in Spanish?
- Which of the disjunctive personal pronouns are not identical with the subject pronouns?

II. Escribese el presente de indicativo:

sentir	querer
bañarse	contar

III. Escribese el perfecto de indicativo:

vestirse	levantarse
acostarse	desayunarse

¹ Etc., stands for the present progressive forms of the verb, *You are dressing yourself, etc.*

*Note to the Teacher: You will find a complete review of Lessons 47-58, inclusive, on page 393.

IV. Tradúzcase:

1. He oído esas canciones por la Nochebuena. Son muy bellas.
2. María se desayuna. Juan se levanta. Ya se ha levantado.
3. Se acuesta tarde, y por la mañana no quiere levantarse.
4. He leído un libro acerca de la Nochebuena en España.
5. He trabajado todo el día y estoy cansado. Luis está conmigo.
6. ¿Tienes miedo? Puedo ir contigo.
7. El se ha vestido esta mañana con mucha prisa.
8. El tiene vergüenza de llorar.

V. Tradúzcase:

1. I rise at five-thirty, bathe, dress, and eat breakfast.
2. He goes to bed late at night, and then he can't sleep enough.
3. There isn't enough light in my room. Have you a candle?
4. Where are his parents, grandparents, uncles, and aunts?
5. Nearly everybody wants to go to the country when it's warm.
6. I have given them (f.) to him.
7. We get up at seven o'clock.
8. The children go to bed early.
9. I am surprised to hear it.

LECCION CINCUENTA Y NUEVE

Los moros

Hace ya muchos años llegaron¹ a España unas gentes llamadas moros. Eran orientales de color moreno y hablaban una lengua muy extraña. Contaban muchas historias maravillosas de los reyes, palacios, y jardines de su país. Pasaban por todas partes de España, contaban esas historias en todos los pueblos, y los españoles les escuchaban.

Los niños sobre todo estaban muy contentos. Sus ojos brillaban cuando escuchaban los cuentos misteriosos. Hoy se cuentan todavía estas historias de los moros; se cuentan sobre todo a

los niños, y los niños no se han olvidado nunca de ellas. Los españoles dicen:

«De las cosas del mundo
son las más dulces²
los cuentos que se cuentan
junto a la lumbre,
donde hay cabezas rubias
y ojos azules.»

Los moros no eran cristianos, pero hablaban mucho del rey Salomón, el rey sabio de la Biblia. Contaban muchas cosas de él porque era un rey oriental. Pero muchas de las historias que contaban no están en la Biblia.

Vocabulario

el cristiano, *Christian*
el cuento, *tale, story*
el moro, *Moor*
el oriental, *Oriental*
la gente, las gentes, *people*
la lengua, *language, tongue*
la lumbre, *fire*
la parte, *part*

Salomón, *Solomon*
cristiano, -a, *Christian*
misterioso, -a, *mysterious*
moreno, -a, *dark*
oriental, *oriental*
rubio, -a, *fair, blond*
brillar, *to shine, to sparkle*
era (inf. ser), *he, she, was*

eran (inf. ser), *they, you, were*
escuchar, *to listen (to)*
olvidarse (de), *to forget*
junto a, *near*
sobre todo, *especially*
por todas partes, *everywhere*

¹ Hace ya muchos años llegaron. *There arrived many years ago.*

² son las más dulces, *the sweetest.*

Gramática

The Imperfect Tense of *-ar* Verbs

The imperfect indicative of a first-conjugation verb is formed by adding to the radical (or stem) of the verb, the following endings:

SINGULAR

yo —aba
tú —abas
él, ella, —aba
usted —aba

PLURAL

nosotros, -as, —ábamos
vosotros, -as, —abais
ellos, ellas, —aban
ustedes —aban

hablar, to speak

contar, to count

olvidarse, to forget

SINGULAR

yo hablaba, *I spoke, used to speak, was speaking*
tú hablabas
él hablaba
usted hablaba

SINGULAR

yo contaba, *I counted, used to count, was counting*
tú contabas
él contaba
usted contaba

SINGULAR

yo me olvidaba, *I forgot, used to forget, was forgetting*
tú te olvidabas
él se olvidaba
usted se olvidaba

PLURAL

nosotros hablábamos
vosotros hablabais
ellos hablaban
ustedes hablaban

PLURAL

nosotros contábamos
vosotros contabais
ellos contaban
ustedes contaban

PLURAL

nosotros nos olvidábamos
vosotros os olvidabais
ellos se olvidaban
ustedes se olvidaban

Notice that there is but one accent in the imperfect tense, and that it is on the first *a* of the first person plural ending.¹ You have been given *contar* as an example so that you may see that a radical-changing verb does not change in the imperfect tense. This rule holds for radical-changing verbs of all conjugations. All verbs ending in *-ar*, even irregular verbs, are conjugated like *hablar* in the imperfect.

The Uses of the Imperfect Tense in Spanish

The imperfect tense in Spanish is used:

1. To indicate that the duration of an action or state is not thought of as completed.

Hablaba con su tío. He was talking with his uncle.

From the Spanish sentence above one doesn't know when the talking stopped.

Juan estaba enfermo. John was ill.

There is nothing in *Juan estaba enfermo* to indicate when John's condition changed.

¹ The first person plural has a written accent over the first *a* in order to keep the stress throughout the imperfect indicative on the same syllable.

2. To show customary or habitual action or state.

María siempre estudiaba. Mary was always studying or Mary always used to study.

3. To describe past conditions.

Estaba pálido. He was pale.

Nevaba ayer. It was snowing yesterday.

The imperfect tense is so often used in describing past action or state that it is sometimes called the past descriptive tense.

Conversación

- | | |
|---|--|
| 1. ¿Cómo se llamaban las gentes orientales? | 3. ¿Quiénes estaban contentos de escuchar a los moros? |
| 2. ¿De qué eran las historias que contaban? | 4. ¿Se cuentan todavía las historias en España? |

Ejercicios

I. Repaso:

1. Explain the use of *se* in impersonal expressions; as the substitute for *le* and *les*.
2. What are the three changes that may occur in the present tense of radical-changing verbs? Which change is peculiar to the third conjugation?
3. Give the reflexive pronouns, with their meanings. Can they be omitted as the subject pronouns are?

II. Tradúzcase en todas las formas posibles:¹

cazo	cazaba
vuelo	volaba
guiso	guisaba
corto	cortaba
juego	jugaba
cierro	cerraba
pienso	pensaba
escucho	escuchaba
almuerzo	almorzaba
me olvido	me olvidaba

III. Súplase el verbo:

1. Luis te — que no — buscarlo contigo.
2. Nos — que no — buscarlo con nosotros.
3. Su pelo — de oro y — ojos azules.
4. El moro — pan y vino, pero no — hallarlos.
5. Nosotros — leído el cuento. El — oído.
6. Eso no — verdad. Eso no — ser la canción.

IV. Tradúzcase:

1. (El) King Solomon was one of the kings of the Bible.
2. The Moors were not Christians. Were they Orientals?
3. It was snowing and hailing, and the stars were not shining.
4. He used to get up at six and eat breakfast at eight o'clock every morning.
5. The fugitive was trembling before the soldier.

¹ Translate in all possible ways.

LECCION SESENTA

Repaso

El muchacho perezoso

— ¿Dónde está Carlos? — pregunta el padre a Ramón.

— Estaba aquí, señor, pero ahora no le veo. Como hace un día tan agradable. . . .

— Quiero saber si él piensa jugar a la pelota hoy.

— Pues, no lo sé, señor. Sé que no está lejos porque aquí está su sombrero. Voy a ver si está en su cuarto.

Ramón entra en el cuarto de su hermano Carlos. Allí le ve sentado a su mesa.

— ¿Dónde estabas ayer?

— Estaba muy ocupado (*busy*) con mi radio (*radio*). Hoy también estoy ocupado. Los periódicos dicen que un hombre importante va a hablar esta noche a las ocho. Yo preparo mi radio para poder oír todo bien.

Luego Ramón vuelve pero no halla a su padre. Más tarde le ve sentado con un libro de álgebra en la mano. Ramón quiere estudiar con él, pero no puede pensar bien. Se va del cuarto donde está su padre y pasa a la cocina donde su querida madre prepara una buena cena. Sale de la cocina y luego ve a Luisita su hermana, una niña de nueve años.

— ¿Dónde estabas?

— Pues, preparaba para mi muñeca

unos vestidos nuevos que cortaba con las tijeras de María.

Ella corta bien. Su madre le da lecciones todos los días.

Ramón ve que su hermanita también está muy ocupada y se va diciéndose (*saying to himself*):

— En esta casa todo el mundo está ocupado.

Por fin Ramón se va al parque. Se sienta y mira a los pájaros. ¡Qué inteligentes son! Vuelan de un árbol a otro; buscan cosas para llevar a sus nidos. Ramón se prepara para ir lejos, pero piensa en su casa. Tiene hambre, y quiere comer las buenas cosas que su madre preparaba en la cocina. ¡Qué triste está cuando no tiene nada que (*to*) hacer! Comprende que todo el mundo está ocupado en algo: su madre en la cocina, su padre con la lección que va a tener al día siguiente en sus clases, y Carlos con su radio.

Con los ojos de la imaginación ve en el campo la abeja que trabaja para hacer la miel. Mira a los pájaros que hacen sus nidos, y al fin tiene vergüenza de no hacer nada. Vuelve a su casa.

Al día siguiente busca algo que hacer.

Preguntas

1. When is the indefinite article omitted in Spanish?
2. Name the idioms you have had with **tener** which refer:
(a) to physical conditions.
(b) to mental conditions.
3. What idioms have you had with **hacer**?
4. Name the weather verbs which you have had. What type of verbs are these?
5. What are the reflexive pronouns? What is their position in the sentence?
6. What is the present indicative of **vestirse**? of **levantarse**?

7. How is the imperfect of first-conjugation verbs formed?
8. What are the uses of the imperfect tense?
9. Which are the conjunctive pronouns? the disjunctive?
10. What are radical-changing verbs?

Ejercicios

I. *Dése la forma correcta del imperfecto de cada verbo:*

1. A menudo yo *hablar* demasiado.
2. Los domingos él *levantarse* a las seis.
3. El siempre *guardar* los secretos.
4. Todos los días el profesor *explicar* los verbos.
5. Todos los años nosotros *empezar* a escribir un libro.
6. El pobre Luis *estar* enfermo.
7. Todas las noches él *bañarse* en el río.

II. *Tradúzcase:*

1. Hace frío en el invierno, pero no tengo frío. Nieva ahora.
2. No tengo miedo cuando relampaguea. Usted tiene razón.
3. Ramón quiere un poco de azúcar. ¿Lo tiene usted?

4. Miguel se acostaba y se levantaba muy tarde.
5. Su marido estaba en la calle.
6. Las cortinas eran azules, pero el mantel era blanco.
7. Luis me escribe que no puede ir conmigo.
8. Hemos leído eso, pero no es verdad.

III. *Tradúzcase:*

1. It was freezing, and the water was cold.
2. He was far from his country, and he was not happy.
3. I am going to tell you a story about him.
4. He is dying, poor man. He is dead.
5. He was dark, and she was blond and very pretty.



Ewing Galloway, N. Y.

THE CATHEDRAL OF CORDOVA, AS SEEN ACROSS THE GUADALQUIVIR RIVER

LECCION SESENTA Y UNA

El castigo

Enrique vivía enfrente de la escuela, pero no salía a la primera campanada. Siempre llegaba tarde. Los lunes tenía la excusa de que era el primer día de la semana y los viernes, de que era el último.

Jugaba mucho a la pelota y nunca se olvidaba de los compromisos que hacía para jugar. Sus padres le querían mucho porque era el único hijo que tenían. Hacían planes para él y querían llevarle a España y a otros países de Europa, si sacaba buenas notas. Pero como él no quería estudiar, perdía mucho tiempo. Tenía buena voz y el maestro de canto le ofrecía con gusto la oportunidad de cantar en la opereta, pero miraba esto con la misma indiferencia.

Su padre estaba cansado de ver que el muchacho no estudiaba y que sólo perdía el tiempo. A causa de esta indiferencia le preguntaba:

— Hijo mío, ¿qué quieres? ¿Por qué no estudias? Tú eres inteligente y sabes que eres casi un hombre. En el mes de abril vas a tener diez y ocho

años. Es tiempo de pensar un poco en el porvenir.

— Padre — responde Enrique — no deseo ir a la escuela; quiero trabajar.

— Mañana vas a buscar trabajo — dice el padre.

Enrique estaba contento. Pensaba que podía obtener un buen puesto.

Después de dos meses estaba cansado del trabajo. Como no tenía educación, ganaba poco. Lo que él sabía era muy poco y sus compañeros de trabajo — ¡qué ignorantes eran!

— Padre mío, no quiero trabajar más — exclama Enrique un día. — Si usted me permite volver a la escuela, le prometo que voy a estudiar con entusiasmo.

— Tú no puedes volver a la escuela porque es necesario esperar hasta el fin del semestre. Como estamos en el mes de noviembre, tienes que esperar ocho semanas más para entrar.

Esto era un gran castigo para Enrique, porque ya apreciaba el privilegio de poder aprender las cosas necesarias para obtener un buen puesto.

Vocabulario

el castigo, *punishment*
el compromiso, "date," *engagement*
el gusto, *pleasure, taste*
el porvenir, *future*
el puesto, *position*
el trabajo, *work*
la campanada, *bell, ringing of the bell*

la nota, *grade, mark*; sacar buenas notas, *to get good grades*
último, *-a, last*
único, *-a, only*
apreciar, *to appreciate*
esperar, *to hope for, to wait for, to expect*

ganar, *to gain, to earn, to win*
había, *there was, there were*
obtener,¹ *to obtain*
ofrecer, *to offer, to present*
enfrente (de), *in front of, opposite*
entre, *among, between*

Palabras para Advinar

el entusiasmo, *enthusiasm*
el plan, *plan*
el privilegio, *privilege*
el semestre, *semester*
la causa, *cause*; a causa de, *because of*

la excusa, *excuse*
la indiferencia, *indifference*
la opereta, *operetta*
la oportunidad, *opportunity*

Europa, *Europe*
ignorante, *ignorant*
necesario, *-a, necessary*
permitir, *to permit, to allow, to let*

¹ Obtener is conjugated like tener.

Gramática

The Imperfect of *-er* and *-ir* Verbs

In Lesson 59, page 169, the imperfect tense of *-ar* verbs was given. Its endings are always the same for *all -ar* verbs. The imperfect of the second and third conjugations has the same endings for both. To form the imperfect tense of any verb of the second or third conjugation (except *ser*, *ir*, and *ver*, the only three verbs in Spanish that are irregular in the imperfect tense), add to its stem the following endings:

SINGULAR	PLURAL
yo —ía	nosotros, -as, —íamos
tú —ías	vosotros, -as, —íais
él, ella, —ía	ellos, ellas, —ían
usted —ía	ustedes —ían

Note that the *i* of the ending is always accented, and remember that each form of the imperfect tense has three different meanings in English.

volver, to return

yo volvía, *I returned, used to return, was returning*
 tú volvías, *you returned, used to return, were returning*
 él, ella, volvía, *he, she, returned, used to return, was returning*
 usted volvía, *you returned, used to return, were returning*
 nosotros, -as, volvíamos, *we returned, used to return, were returning*
 vosotros, -as, volvíais, *you returned, used to return, were returning*
 ellos, ellas, volvían, *they returned, used to return, were returning*
 ustedes volvían, *you returned, used to return, were returning*

decir, to say

yo decía, *I said, used to say, was saying*
 tú decías, *you said, used to say, were saying*
 él, ella, decía, *he, she, said, used to say, was saying*
 usted decía, *you said, used to say, were saying*
 nosotros, -as, decíamos, *we said, used to say, were saying*
 vosotros, -as, decíais, *you said, used to say, were saying*
 ellos, ellas, decían, *they said, used to say, were saying*
 ustedes decían, *you said, used to say, were saying*

The Imperfect of *Ser*

The imperfect of *ser* is irregular, as follows:

yo era, <i>I was, used to be</i>	nosotros, -as, éramos, <i>we were, used to be</i>
tú eras, <i>you were, used to be</i>	vosotros, -as, erais, <i>you were, used to be</i>
él, ella, era, <i>he, she, was, used to be</i>	ellos, ellas, eran, <i>they were, used to be</i>
usted era, <i>you were, used to be</i>	ustedes eran, <i>you were, used to be</i>

The Imperfect to Express a State of Mind

The imperfect tense is used in Spanish to express a state of mind in the past.

Carlos deseaba estudiar. *Charles wanted to study.*

Conversación

- | | |
|------------------------------------|--|
| 1. ¿Quién era Enrique? | 4. ¿Por qué ganaba muy poco? |
| 2. ¿Quería estudiar? | 5. ¿Por qué eran muy ignorantes los compañeros de trabajo? |
| 3. ¿Por qué quería buscar trabajo? | |

Ejercicios

I. Repaso:

- How is the imperfect indicative formed in the first conjugation? In the second and third conjugations?
- Which ending of the imperfect of -ar verbs has an accent?
- What are the uses of the imperfect tense in Spanish?
- What other past tense have you had in Spanish? How is it formed?
- How are the reflexive pronouns used in Spanish?
- What are the reflexive pronouns?

II. Give sentences with the following pairs of words:

árbol, jardín	país, lengua
perro, leche	plan, puesto
reloj, tarde	excusa, día
canción, voz	permiso, hoy

III. Tradúzcase:

- Enrique trabajaba mucho, pero ganaba poco.
- No le permitían entrar cuando llegaba tarde.
- Juan me decía que no quería sacar buenas notas.
- No llovía; nevaba.
- El tenía que leer eso contigo.

IV. Tradúzcase:

- They used to hear the ringing of the bell.
- He was the only son, but he didn't get good marks.
- Henry was earning a good deal of money.
- Because of this indifference he was lazy.
- Caroline never used to appreciate the privilege.
- When my brother was young, he used to play ball every day.



By E. M. Newman, from Publishers' Photo Service

THE ENTRANCE TO THE HARBOR, SAN SEBASTIÁN

LECCION SESENTA Y DOS

Un examen oral en Buenos Aires

Ayer fué viernes. Me levanté temprano. Mi padre me llamó. — ¿Qué hora es? — le pregunté. Me lavé y me peiné. Comencé¹ a vestirme. Me desayuné, pero no tenía hambre. Cuando terminé, abracé¹ a mi madre y me marché. Llevaba un traje nuevo y una corbata roja que mi padre me compró la semana pasada.

¿Adónde² podía ir tan temprano y con mi corbata y traje nuevos? A la escuela, por supuesto.

Entré por la puerta principal donde hallé a muchos de mis compañeros. Cuando la campana sonó, entramos en la clase y nos sentamos.

Era un día de diciembre, el último de la semana y también del año escolar. Como todo el mundo sabe, en los meses de enero y febrero hace mucho calor aquí en Buenos Aires. Marzo corresponde al mes de septiembre en los Estados Unidos.

Era día de exámenes, un día terrible para nosotros. En nuestra escuela, como de costumbre, se dan oralmente.

Los examinadores llegaron. ¡Qué horror! ¡Qué momentos tan desagradables! Todo esto pensé cuando ellos se sentaron detrás de la mesa de mi

profesor. Uno de ellos se montó (*placed*) los lentes sobre la nariz. Me miró a mí y empezó a examinarme. Contesté bien a su primera pregunta y a la segunda y a muchas otras.

Mi amigo Carlos tenía mucho miedo. El no estudiaba sus lecciones, y siempre se olvidaba de sus libros. No podía responder a ninguna de las preguntas sobre el álgebra y la geografía.

Al fin llegaron las preguntas sobre la gramática.

— ¿Sabe usted lo que es un verbo? — gritó el examinador.

— Sí — contestó Carlos, con voz débil, por supuesto.

— ¿Puede usted mencionar uno?

Entonces Carlos exclamó: — Cuando.

— Muy bien — continuó el examinador. — Levántese usted y conjugue el presente de ese verbo.

Y Carlos confuso comenzó: — Yo cuando, tú cuandas, él euanda, nosotros euandamos, vosotros euandáis, ustedes, ellos, ellas, euandan.

— Muy bien, veo que es usted muy ignorante y que no ha estudiado un instante. Ahora voy a «cuandar» a usted un cero.

Vocabulario

el cero, *zero*
el examinador, *examiner*
los lentes, *spectacles*
la campana, *bell*
la corbata, *necktie*
la costumbre, *custom*; como
de costumbre, *as usual*
la nariz, *nose*
los Estados Unidos, *United States*

escolar, *scholastic, school*
pasado, *-a, past; last* (when
referring to time); la se-
mana pasada, *last week*
abrazar, *to embrace, to hug*
conjugue (inf. conjugar),
conjugate (imp.)
fué (inf. ser, ir), *he, she,*
was, you were; he, she,
you, went

marchar, *to go, to march;*
marcharse, *to leave*
peinarse, *to comb or dress*
one's hair
sonar (ue), *to sound, to ring*
adonde, *where; ¿adónde?,*
where? (with verbs of
motion)
detrás (adv.), *behind; de-*
trás de (prep.), behind

¹ A *z* before an *e* always changes to *c*. All verbs that end in *-zar* change the *z* to *c* in the first person singular of the preterite, as in *comencé* and *abracé*. This same principle is illustrated in *luces* and *veces*, the plurals of *luz* and *vez*.

² *Adónde* is used in place of *dónde* when motion to a particular place is indicated.

Palabras para Adivinar

el horror, <i>horror</i>	desagradable, <i>disagreeable</i>	corresponder, <i>to correspond</i>
el instante, <i>instant</i>	oral, <i>oral</i>	examinar, <i>to examine</i>
la geografía, <i>geography</i>	principal, <i>principal, main</i>	mentonar, <i>to mention, to</i>
Buenos Aires, <i>Buenos Aires,</i>	continuar, <i>to continue, to</i>	state
the capital of Argentina	go on	oralmente, ¹ <i>orally</i>

Gramática

The Preterite of -ar Verbs

Besides the present perfect indicative and the imperfect indicative there is a third past tense, the preterite indicative. To form the preterite of a regular first-conjugation verb, add the following endings to the stem of the verb:

SINGULAR

yo —é
tú —aste
él, ella, —ó
usted —ó

PLURAL

nosotros, -as, —amos
vosotros, -as, —asteis
ellos, ellas, —aron
ustedes —aron

cantar, *to sing*

canté, *I sang*
cantaste, *you sang*
cantó, *he, she, sang*
cantó, *you sang*

cantamos, *we sang*
cantasteis, *you sang*
cantaron, *they sang*
cantaron, *you sang*

Except in the second person, the singular forms are accented on the last letter. The plural forms are all stressed on the next to the last syllable.

Have you noticed that the first person plural of the preterite tense has the same form as the first person plural of the present?

The Uses of the Preterite Tense

There are two principal uses of the preterite tense in Spanish:

1. To express an action or state that is definitely completed. This is exactly opposite to the imperfect tense.

Juan cantó en la iglesia. *John sang in the church.*

2. To express an action which occurred or a state which existed at a definite time. For this reason the preterite tense is often called the past definite tense.

Compré un libro ayer. *I bought a book yesterday.*

Conversación

- ¿Qué llevaba el alumno el día de exámenes?
- ¿Cómo se dan los exámenes en Buenos Aires?
- ¿Por qué tembló Carlos?
- ¿Por qué no salió Carlos bien en el examen?
- ¿Qué nota sacó Carlos en el examen?
- ¿Qué nota sacó su amigo?

¹ Notice that Spanish *-mente* is equivalent to English *-ly*.

Ejercicios

I. Repaso:

1. How many past tenses have you now had in Spanish?
2. What is the main difference between the uses of the preterite and the imperfect tense in Spanish?
3. How is the imperfect of first-conjugation verbs formed? Of second and third?
4. What is the imperfect of *ser*?

II. Give the opposites of the following words:

poco	calor
noche	cerrar
morir	vender
último	hermoso
lejos de	detrás de
enemigo	comenzar
ignorante	levantarse
me levanté	siéntese usted

III. Tradúzcase:

1. Miguel te vendía los libros cuando yo entré en la tienda.
2. ¿Sabe usted qué lengua hablaban los moros?

3. Llovía cuando los padres llegaron a casa conmigo.
4. Yo siempre tenía frío en el invierno cuando hacía mucho frío.
5. Tengo miedo de su entusiasmo porque él jamás piensa.
6. Hemos leído que el famoso atleta era un hombre muy agradable.
7. Todos los muchachos estaban muy callados cuando llegó el maestro viejo.
8. — ¿Quién sabe la lección para hoy? — preguntó la maestra.

IV. Tradúzcase:

1. Mary was talking when Anthony entered.
2. The violets and roses were on the table.
3. The bell rang, and the pupils entered the classroom.
4. He used to drink milk, but now he drinks water.
5. It was thundering and lightning, and we were afraid.
6. Yesterday I told you a story about King Solomon.



THE PALACE OF JUSTICE, BUENOS AIRES

Publishers' Photo Service

LECCION SESENTA Y TRES

Dos días de fiesta

I. El día de los Inocentes

El 28 de diciembre es un día muy interesante en España. Los españoles lo llaman el día de los Inocentes. Pero el 28 de diciembre no es un día serio. En ese día los españoles se burlan de todo el mundo porque creen que todo el mundo es un inocente. En ese día hay que decir cosas que no son la verdad para ver si alguien las cree. Por ejemplo, los periódicos salen con historias extrañas y hay siempre gente que las cree. Ayer fué el día de los Inocentes y en todas partes se daban muchas bromas, como siempre. Un amigo mío me encontró en la calle. Yo le saludé; él me saludó.

— Hola, buenos días. ¿Cómo estás?

— Muy bien, ¿y tú? No te veo en estos días.

— Es verdad. Hombre, ¿sabes que necesito una cosa?

— ¿Qué necesitas?

— Necesito cinco pesetas.

— Bueno, aquí las tienes.

Mi amigo las cogió, se las metió en el bolsillo, y luego dijo (*said*):

— Muy bien, amigo mío. Los Santos Inocentes¹ te las devolverán.²

Nosotros también tenemos un día de los Inocentes, ¿no es verdad? ¿Cómo se llama? ¿Cuál es la fecha de nuestro día de los Inocentes?

II. Los Reyes Magos

Ya saben ustedes la historia de los Reyes Magos. Son unos reyes muy sabios y ricos que vienen a la cuna del niño Jesús. Vienen en camellos muy altos. Hallan la cuna donde está el niño Jesús porque siguen una estrella. La estrella es grande y hermosa, y brilla en el cielo. Llevan en los camellos y en sus bolsillos muchos regalos para el niño.

Es el día seis de enero. María, la hermosa madre del niño Jesús, recibe con una dulce sonrisa la visita de los Reyes Magos y las bellas cosas que le regalan. Los Reyes Magos llevan vestidos de vivos colores: rojo, amarillo, y azul. Los vecinos vienen a ver los magníficos regalos. Nadie sabe quiénes son estos reyes buenos y ricos. Uno de ellos es joven y simpático. Otro es más serio y viejo. Los tres son hombres fuertes. No se quedan mucho tiempo.³ Se van

y no vuelven nunca, pero desde ese día, el seis de enero es una fecha especial para los niños pequeños. Es el día en que reciben regalos de sus padres, pero ellos creen que los regalos vienen de los Reyes Magos.

En muchas familias españolas los padres son severos y no les dan nada a los niños malos, pero a los niños buenos les dan cosas hermosas. Los padres, que son los Reyes Magos de todos los años, nunca se olvidan de las golosinas que los niños desean. Los niños que son buenos están contentos cuando llega el día, pero los malos están algo (*somewhat*) tristes y serios.

Hoy es el día 6 de enero, y hay mucha alegría en la casa de la familia Menéndez. El cinco de enero por la noche todos los niños ponen sus zapatos en los balcones. Ya saben ustedes que en España muchas casas tienen balcón. Los balcones de la casa

¹ Los Santos Inocentes, the children murdered by Herod in his search for the Child Jesus.

² te las devolverán, will return them to you.

³ mucho tiempo, a long time.

de los niños Menéndez son muy altos, pero los Magos los hallan fácilmente, porque vienen, como ustedes saben, en camellos muy altos. Durante la noche los niños han estado dormidos y no han oído nada. Por la mañana temprano se levantan y encuentran en los zapatos muchos regalos.

Carlos, que tiene ocho años, le dice a su hermano:— Los Reyes me han regalado un hermoso caballo.

— Y a mí — dice su pequeño hermano — me han dado una vaca y un perro. ¡Qué bonitos son! ¡Aquí también tengo muchos caramelos!

Rosita, que tiene diez años, está muy contenta porque a ella le han dado una muñeca. Tiene también una cama y dice que los Reyes Magos

le han dado un aparador con manteles, platos, y cuchillos, para poner la mesa para ella y su muñeca. A la muñeca le da el nombre de «Chichí.» Va a hacerle muchos vestidos y ya tiene tijeras para cortarlos. Está muy contenta con todo y le canta a su «Chichí.»

Pero Juan, ¿por qué está tan triste? ¿No le han dado nada los Reyes Magos? Todavía no ha encontrado su regalo, y llora. El abuelo viene y le pregunta por qué llora. Juan no dice nada porque sabe que él no ha sido siempre bueno. El abuelo le pone en las rodillas y le habla. Después los dos salen juntos. No sabemos de lo que han hablado, pero Juan ya no está triste.

Vocabulario

el camello, <i>camel</i>	la fecha, <i>date</i>	encontrar (ue), <i>to meet, to find</i>
el ejemplo, <i>example</i> ; por ejemplo, <i>for example</i>	la peseta, <i>peseta</i> (Spanish coin worth about 20 cents)	meter, <i>to put into</i>
el inocente, <i>simpleton, fool</i>	la visita, <i>visit, visitor</i>	quedarse, <i>to remain, to stay</i>
el mago, <i>magician, wise man</i>	los Reyes Magos, <i>the Wise Men</i>	regalar, <i>to make a present of</i>
el regalo, <i>present, gift</i>	fuerte, <i>strong</i>	saludar, <i>to greet</i>
el zapato, <i>shoe</i>	vivo, -a, <i>vivid, bright, living</i>	seguir (i), <i>to follow, to continue</i>
la alegría, <i>happiness, joy, mirth</i>	burlarse (de), <i>to make fun of</i>	fácilmente, <i>easily</i>
la broma, <i>joke</i>		durante, <i>during</i>
la cuna, <i>cradle</i>		

Palabras para Adivinar

el balcón, <i>balcony</i>	Rosa (dim. Rosita), <i>Rose</i>	inocente, <i>innocent, simple</i>
Jesús, <i>Jesus</i>	especial, <i>special</i>	severo, -a, <i>severe</i>



By Burton Holmes, from Ewing Galloway

A PATIO IN MAJORCA, A FAVORITE PLACE FOR VACATIONS

VACATION DAYS OF SPANISH YOUTH -

Vacation is always a magic word. It brings to mind visions of play and travel, and leisure for the fine and beautiful things of life like music and books. But if vacation is most eagerly anticipated, most eagerly enjoyed, where it has been most laboriously earned, it is not appreciated most in Spain, for Spaniards are not distinguished by their application to work. They have an immense amount of energy; when they work, they work hard, and they can accomplish unbelievable things. But they are seldom willing to hold themselves down to a long, steady grind; and instead of taking vacations just once a year, they usually sprinkle them generously all through life.

Students' periods of work are always being broken into by *fiestas* (holidays)—the king's birthday or the queen's birthday or a popular saint's day—when they cannot work even if they wish to, because schools and libraries

are closed. So a vacation at the end of the year is less of a novelty to them than to us. One of the many expressive Spanish proverbs says, "A lame goat does not need a siesta" (*Cabra coja no quiere siesta*), which means, of course, that if you have not been over-exerting yourself, you are not over-anxious for a rest. This does not mean that a Spanish student does not enjoy himself during his vacations. He does enjoy himself exceedingly, but in much the same way that he enjoys himself all the rest of the time.

You will want to know what he does with his vacations. Well, in the first place, he does not usually "go and get a job" as American boys so often do. He is amazed when he hears how our college students turn out during the summer to work on farms and railroads or wait on table and wash dishes in restaurants. Spaniards, on the whole, have not quite lost the old idea inherited from their an-

cestors that it is aristocratic not to work, though every year more and more individuals roll up their sleeves and plunge into something, whether it is aristocratic or not, incidentally doing their part toward changing the thought of their countrymen.

The average Spanish boy with a vacation may amuse himself at home, go to a summer resort, or travel. He does not usually prefer to remain at home, but if circumstances make it necessary, he probably finds that there are worse ways of spending the summer, especially if his home is in the country, and he has been at school in a city. If the student lives in Madrid or in one of the other large cities, he need never be at a loss for amusement, and he can be quite comfortable; for in places where there is a great deal of heat, people find means of combating it. He can go to his favorite café and find it always dark and cool. To refresh himself he may choose from a large variety of iced drinks. Perhaps a glass of slightly sweetened frozen milk with a sprinkling of cinnamon

on top may help him to forget the heat of the day.

There can be no more delightful experience than to pass a hot summer afternoon in a *patio* full of cool green, listening to the splashing of a fountain. Summer nights in Spain are unforgettable. The sky is a deep, soft blue, like velvet; the stars are immense. The parks and promenades are thronged with people delighting in the cool air. The open-air theaters are full, and after the theater it is a pleasure to sit at a table on the sidewalk and watch the world stream by until two or three in the morning.

If our student chooses to go to a summer resort, he finds plenty of entertainment there, and entertainment of the sort which most appeals to the Spanish heart, for every Spaniard loves to dress up and promenade and listen to the band, and then sit and take his coffee at an elegant café. He may take part in all kinds of summer sports—tennis, golf, swimming, boating. The northern resorts have surroundings especially charming to the



Ewing Galloway, N. Y.



By E. M. Newman, from Publishers' Photo Service

THE PROMENADE, SAN SEBASTIÁN

motorist; and there are always automobile races, for motoring is a sport in which the king takes a special interest. Last, but perhaps not least, anyone who goes for the summer to San Sebastián or Santander, the two chief northern resorts, can watch the comings and goings of the royal family, and who is there who does not like to see princes and princesses and kings and queens?

However, everyone does not go to the fashionable summer resorts. Every year more and more people in Spain try the experience of living with Nature as she really is, camping in the *sierra*, climbing mountains, really roughing it. The Boy Scouts, of whom there are many in Spain, have long camping trips every summer. They pitch their tents somewhere among the pines of the *sierra* and find the same joys in exercise and play and talks around the camp fire that boys in America do. Each boy takes the sort of name that he thinks an American Indian might choose. Gray Wolf, Black Bear, and Little Rabbit

converse in Spain as they might in the depths of an American forest. It is a splendid thing for young Spain, this increasing enthusiasm for physical exertion and out-door living, this increasing understanding of wild life in all its forms. The boys pass on their enthusiasm to their elders as well as to those younger than themselves, and some day there may be more people passing the summer in the wilds of Spain than in her most elegant seaside towns.

Of course, the ordinary thing for the Spanish college student on vacation to do has always been to wander about the country, serenading ladies with his guitar, fighting duels, accumulating as many adventures as possible to relate to his fellow-students when he returns to his university halls. The most celebrated of Spanish universities has always been the University of Salamanca, in the west-central part of Spain, and its students have always been famous for the scrapes they got into as soon as the university opened its doors and scat-

tered them around the country for a few weeks. Away back in 1613 Cervantes, the greatest writer of Spain, wrote a story about a wandering student who fell violently in love with the dishwasher in a Toledo inn—but the dishwasher turned out to be a noble lady in disguise; so no harm was done.

However, the Spanish student who travels in these days is usually not so much in search of adventure as in search of the pleasure and profit which come from visiting historic spots. The American student who wishes to travel sets out for Europe—and in such great numbers nowadays that it is customary to think of a transatlantic liner as a kind of summer university campus. The Spanish student does not need to go outside of Spain; for she has far more of historic interest to offer him than he can assimilate in a lifetime, and besides, he has ordinarily much less money than the American boy, which means that he must confine himself

to shorter distances. He is to be seen everywhere—examining Roman ruins, studying medieval pictures, admiring the beautiful buildings which the centuries have left in even the smallest and most out-of-the-way Spanish towns, scanning the houses where famous men of his nation were born or where great events in the national past took place, houses whose walls are usually marked by neat blue and white tiles containing inscriptions which explain their significance. Many a young traveler wanders over to his sister country of Portugal to linger around the historic corners of Lisbon or to admire the famous old university town of Coimbra, its streets noisy with students, who never go out without wearing their long black gowns.

By the time the Spanish student's vacation is over and he is ready to return to his own school, the past has become a living, breathing reality to him, and his mind can weave a thousand vivid pictures around the words in his history books.



THE RUINS OF THE ROMAN THEATER AT MÉRIDA

LECCION SESENTA Y CUATRO

El cerezo

Miguel tenía una nueva hachita.¹ No sabemos el apellido de Miguel. Sólo sabemos que era un buen muchacho, a veces travieso, pero muy simpático. Salió con su nueva hachita para pasearse.

En el huerto detrás de la casa vió un cerezo cargado de hermoso fruto. Cada cereza parecía un rubí.

— Voy a cortar este cerezo — exclamó el muchacho — para probar si mi hachita corta como el hacha grande del leñador.

Pero en aquel momento un pensamiento se le ocurrió. Empezó a contar las cerezas que había en el árbol, pero eran tantas que era imposible.

— Si yo no puedo contar estas cerezas — pensó Miguel — tampoco puedo contar los cerezos que nazcan (*may spring*) de ellas. No debo destrozar este cerezo. En vez de destruirlo

voy a cuidarlo. Entonces puedo sentarme en su sombra cuando hace calor, y puedo comer sus cerezas cuando tengo hambre. Este cerezo vale más que todas las hachitas del mundo.

Aquella noche Miguel hablaba con su padre.

— ¿No aprendimos en el colegio algo acerca de un niño americano que cortó un cerezo?

— Sí, hijo mío, piensas en el gran Jorge Wáshington. Cortó el árbol, y como era el culpable y no quería decir mentiras, le dijo (*told*) la verdad a su padre. Su padre era una persona muy severa, pero no se enfadó. La sinceridad es una gran cosa, hijo mío.

— Bueno — declaró Miguel — Jorge Wáshington era un gran hombre que cortó un cerezo, pero yo voy a ser un gran hombre que no habrá cortado² ningún cerezo.

Vocabulario

el apellido, *last name, family name*

el cerezo, *cherry tree*

el culpable, *guilty one*

el huerto, *orchard*

el leñador, *woodcutter*

el pensamiento, *thought*

el hacha (f.), *hatchet*

la hachita, *little hatchet*

la mentira, *lie, falsehood*

la sombra, *shade, shadow*

travieso, -a, *mischievous*

cargar, *to load, to burden*

cuidar, *to take care of*

deber (de), *ought to, must, to owe*

enfadar, *to anger; enfa-*

darse, *to become angry*

parecer, *to appear, to seem*

pasearse, *to walk, to take a walk, to ride*

probar (ue), *to prove, to try, to try on, to taste*

valer, *to be worth*

vió (inf. ver), *he, she, you, saw*

Palabras para Adivinar

el fruto, *fruit* (fruit in general)

el rubí (pl. los rubíes), *ruby*

la sinceridad, *sincerity*

Jorge, *George*

imposible, *impossible*

declarar, *to declare*

destronar, *to destroy*

ocurrir, *to occur, to happen*

Gramática

The Preterite Tense of -er and -ir Verbs

In this lesson you are to study the formation of the preterite tense in the second and third conjugations. As is the case in the imperfect tense, so in the preterite the second and third conjugations have the same endings.

¹ Hacha, a word beginning with the accented syllable, *ha*, takes the definite article *el*, but *hachita*, in which the first syllable is no longer accented, takes the regular definite article *la*.

² que no habrá cortado, who has not cut down.

SINGULAR

yo — *í*
 tú — *iste*
 él, ella, — *ió*
 usted — *ió*

PLURAL

nosotros, -as, — *imos*
 vosotros, -as, — *isteis*
 ellos, ellas, — *ieron*
 ustedes — *ieron*

comprender, to understand

comprendí, *I understood*
 comprendiste, *you understood*
 comprendió, *he, she, understood*
 comprendió, *you understood*
 comprendimos, *we understood*
 comprendisteis, *you understood*
 comprendieron, *they understood*
 comprendieron, *you understood*

escribir, to write

escribí, *I wrote*
 escribiste, *you wrote*
 escribió, *he, she, wrote*
 escribió, *you wrote*
 escribimos, *we wrote*
 escribisteis, *you wrote*
 escribieron, *they wrote*
 escribieron, *you wrote*

The Preterite Tense of Radical-Changing Verbs

Radical-changing verbs of the first and second conjugations are regular in the preterite tense, but all radical-changing verbs of the third conjugation make a change in the third person singular and plural.

1. The *ie* verbs change the *e* to *i* in the cases indicated.

sentir (ie), to feel, to regret

yo sentí, <i>I felt</i>	nosotros, -as, sentimos, <i>we felt</i>
tú sentiste, <i>you felt</i>	vosotros, -as, sentisteis, <i>you felt</i>
él, ella, sintió, <i>he, she felt</i>	ellos, ellas, sintieron, <i>they felt</i>
usted sintió, <i>you felt</i>	ustedes sintieron, <i>you felt</i>

2. The *ue* verbs change the *o* to *u* in the third person singular and plural.

dormir (ue), to sleep

yo dormí, <i>I slept</i>	nosotros, -as, dormimos, <i>we slept</i>
tu dormiste, <i>you slept</i>	vosotros, -as, dormisteis, <i>you slept</i>
él, ella, durmió, <i>he, she, slept</i>	ellos, ellas, durmieron, <i>they slept</i>
usted durmió, <i>you slept</i>	ustedes durmieron, <i>you slept</i>

3. The *i* verbs change the *e* to *i* in the third person singular and plural.

pedir (i), to ask, to ask for

yo pedí, <i>I asked</i>	nosotros, -as, pedimos, <i>we asked</i>
tú pediste, <i>you asked</i>	vosotros, -as, pedisteis, <i>you asked</i>
él, ella, pidió, <i>he, she, asked</i>	ellos, ellas, pidieron, <i>they asked</i>
usted pidió, <i>you asked</i>	ustedes pidieron, <i>you asked</i>

Conversación

- | | |
|-------------------------------|---|
| 1. ¿Qué tenía Miguel? | 5. ¿Qué quería hacer? |
| 2. ¿Era siempre bueno? | 6. ¿Por qué no destruyó Miguel el cerezo? |
| 3. ¿Por qué salió a pasearse? | 7. ¿Qué aprendió en el colegio? |
| 4. ¿Qué vió en el huerto? | |

Ejercicios

I. Repaso:

- What are the uses of the imperfect tense in Spanish?
- What are the uses of the preterite tense in Spanish?

II. Explain the uses of the tenses and forms of each verb in "El cerezo."

III. Dése la forma correcta del verbo:

- Ayer yo *levantarse* temprano y *escribir* una carta.
- Nosotros no *comprender* la lección de hoy.
- El día de los Inocentes nosotros *burlarse* de nuestro profesor.
- En el mismo momento yo *sentir* un dolor en la mano.
- Esta mañana Luis *dormir* hasta las once.

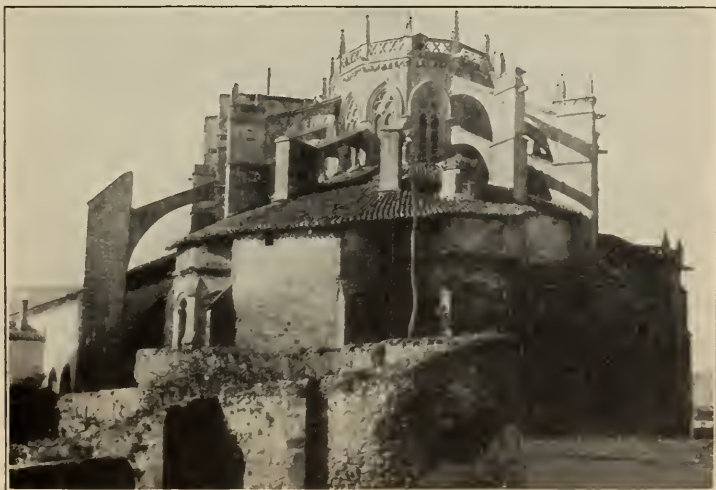
- A las ocho ellos *entrar* en la tienda y *pedir* vino.

- Todo el mundo le *buscar* porque no *estar* en la escuela.

- Los filósofos *creer* que la sinceridad *valer* más que el dinero.

IV. Tradúzcase:

- George was very much afraid. He trembled, for he was the guilty one.
- The Wise Men arrived on tall camels to give presents to him.
- John saw her when she entered the store.
- The greedy boy did not have enough butter for his bread, and he asked for more.
- He asked for a glass of milk, but we asked for water.



Alvina Lenke Studio

LECCION SESENTA Y CINCO

Repaso

Todo está bien si termina bien

Ayer fué lunes. Carlos se levantó tarde. Su padre no le llamó, y Carlos se olvidó de poner el reloj en su cuarto la noche antes. Se vistió para ir a la escuela, y su madre le preparó un buen desayuno, pero no comió nada. Estaba confuso y no sabía qué hacer. ¡Era tan tarde para ir a la escuela!

— Voy a quedarme en casa. Si llego tarde, la maestra se enfada y mis compañeros van a burlarse de mí.

Así pensaba Carlos, y estaba muy triste. Quería quedarse en casa y no tener que ir a la clase. Pero de pronto pensó que era el día de los exámenes y que tenía que ir. Cogió su sombrero y salió de la casa. Llegó a la escuela después de sonar la última campanada y tenía miedo de entrar en la clase.

La maestra escribía unas preguntas en la pizarra. Los alumnos comenzaban a escribir, y Carlos sacó su pluma y tinta y comenzó también a escribir. Estaba tan confuso que no podía pensar bien. Las preguntas eran difíciles.

Al fin sonó la campana. La maestra le llamó y le habló así:

— Esta tarde después de las clases debe usted volver para estudiar.

¡Qué castigo! Hoy era el día de su cumpleaños (*birthday*), y venían unos amigos a su casa para celebrarlo.

Luego sonó la campana para la tercera clase y Carlos salió. Un momento después de entrar en la clase sonó la campana para el «fire drill,» y todos los alumnos salieron a la calle. Después entraron. Hacía bastante calor; era un día muy desagradable, y todo el mundo estaba nervioso.

Unos minutos después tenía Carlos un examen de álgebra. Era muy difícil. Al fin sonó la campanada para terminar las clases, y Carlos fué al cuarto de su primera profesora para su castigo. Miró por la ventana a sus compañeros que jugaban en la calle. ¡Qué alegres estaban ellos, y qué triste estaba él!

Cuando salió de la escuela, el día estaba muy hermoso. Los pájaros cantaban y hacía sol. Cuando llegó a casa, su madre le esperaba. Tenía para él una sorpresa—una cena magnífica, y sus amigos le regalaron muchas cosas.

Así decimos con el famoso Shakespeare:

Todo está bien si termina bien.

Preguntas

1. What is the main difference between the uses of the imperfect and the preterite?
2. Why is the imperfect indicative often called the past descriptive tense?
3. Why is the preterite often called the past definite?
4. How is the imperfect indicative formed?
5. How is the present perfect indicative formed?
6. Which adjectives lose the final -o before a noun or another adjective?
7. When is the indefinite article omitted in Spanish?
8. What is the difference in form between possessive adjectives and possessive pronouns?

Ejercicios

I. *Pick out the verbs of the first paragraph of "Todo está bien si termina bien" and explain the form and use of each verb.*

Model: **Fué** is the third person singular of the preterite indicative of **ser**. The verb is in the preterite tense to show a state completely past.

5. Era una noche magnífica. Había luna. No hacía viento, pero hacía fresco.
6. El padre de Jorge Wáshington se enfadó.
7. El soldado tenía miedo. No podía volver a su país.
8. ¿Adónde fué Luis? Estaba contigo, ¿verdad?

II. *Tradúzcase:*

1. Hablábamos de la maestra cuando ella entró en la clase.
2. En su imaginación era un hombre fuerte, un soldado famoso.
3. El fugitivo no llevaba capa y tenía mucho frío.
4. Nosotros nos acostamos temprano, y nos levantamos tarde.

III. *Tradúzcase:*

1. He went to school on Monday.
2. He wanted to stay at home.
3. I was ill and could not go to school.
4. I have read nothing and I have heard nothing.
5. His father made him a present of a hatchet.



By Burton Holmes, from Ewing Galloway

LECCION SESENTA Y SEIS

Casilda

Casilda era la hija única de Aldemón, rey moro de Toledo. Un día Casilda fué al jardín de su padre y allí podía oír los lamentos de los cautivos cristianos. La niña, que era muy compasiva, no podía resistir el impulso de pedir a su padre el perdón de aquellos pobres hombres.

El rey no quería escuchar las palabras de su amada hijita. Tenía que mostrarse indignado y severo, pero en realidad estaba a punto de conceder a su hija, a quien quería tanto, lo que ella pedía.

Casilda no podía olvidar a los pobres cristianos cautivos. Al fin pensó que podía ayudarles si todos los días les llevaba pan y frutas y otras golosinas al jardín. Todo estaba bien por algún tiempo. Los cristianos esperaban a la hermosa y amable niña y la recibían con palabras de reverencia.

Un día Casilda puso los panes y las frutas en su falda de seda, y corría al jardín cuando vió a su padre. No tenía tiempo de esconderse.

— ¿Qué haces aquí, luz de mis ojos? — preguntó el padre cuando encontró a su hija en el jardín.

Casilda se puso pálida. Tenía mucho miedo. Estaba confusa y no sabía qué hacer. No quería decir una mentira, pero sabía que no podía confesar a su padre que llevaba pan y frutas a los pobres cautivos. Por eso respondió que cortaba flores.

La confusión de la inocente niña sorprendió al rey. Dudó de la sinceridad de las palabras de su hija, y tiró de su falda de seda. ¡Pero no había panes y frutas! El rey vió sólo una profusión de hermosas y fragantes rosas.

Por un raro milagro los panes y las frutas para los cautivos cristianos que la muchacha compasiva llevaba en la falda se habían convertido en hermosas flores.

Muchos años después de este incidente, Casilda, la hija del rey moro, se puso (*became*) la Santa Casilda de todos los cristianos de España.

Vocabulario

el cautivo, *capture*

el milagro, *miracle, wonder*

el perdón, *pardon*

el punto, *point*

la falda, *skirt*

la santa, *saint (female)*

la seda, *silk*

Aldemón, *Aldemon*

Casilda, *Casilda*

amable, *amiable, lovable, kind*

compasivo, *-a, compassionate, tender-hearted*

moro, *-a, Moorish*

ayudar, *to aid, to help*

dudar, *to doubt*

esconder, *to hide*

mostrar (*ue*), *to show;*

mostrarse, *to appear, to feign to be, to pretend*

ponerse, *to become, to put on*

tirar, *to throw, to toss, to pull*

por eso, *on account of that, for that reason, therefore*

Palabras para Adivinar

el impulso, *impulse*

el incidente, *incident*

el lamento, *lament*

la confusión, *confusion*

la profusión, *profusion*

la realidad, *reality*

la reverencia, *reverence*

indignado, *-a, indignant*

conceder, *to concede, to grant*

confesar (*ie*), *to confess, to acknowledge*

convertir (*ie*), *to convert, to change*

resistir, *to resist*

Gramática

The Preterites of *Poner* and *Decir*

decir, to say

SINGULAR

dije, *I said*
 dijiste, *you said*
 dijo, *he, she, said*
 dijo, *you said*

PLURAL

dijimos, *we said*
 dijisteis, *you said*
 dijeron, *they said*
 dijeron, *you said*

poner, to put

SINGULAR

puse, *I put*
 pusiste, *you put*
 puso, *he, she, put*
 puso, *you put*

PLURAL

pusimos, *we put*
 pusisteis, *you put*
 pusieron, *they put*
 pusieron, *you put*

What changes are there in the radicals of *decir* and *poner*?

Conversación

1. ¿Por qué no quería el rey oír las palabras de su hija?
2. ¿Por qué llevaba Casilda pan y frutas a los cautivos?
3. ¿Por qué se puso pálida Casilda cuando su padre la encontró?
4. ¿En qué se convirtieron los panes y las frutas?

Ejercicios

I. Repaso:

1. What are the uses of the preterite in Spanish?
2. What are the uses of the imperfect indicative in Spanish?
3. How are the imperfect and preterite indicative of regular verbs formed in Spanish?
4. What changes occur in the preterite of radical-changing verbs? In the present?

II. Súplase un adjetivo con cada uno de los nombres siguientes:

día	rubí
pie	cuna
seda	fruto
santa	falta
falda	hacha
cautivo	regalo
milagro	zapato

III. Tradúzcase:

I had (*tuve*) an examination today. I was tired, because I went to bed at midnight last night, and I could not answer all the questions. When the bell rang, I put my paper on the table and I told the teacher that the examination was hard. She said that she was sorry.

IV. *Escribanse el imperfecto y el preterito de indicativo de:*¹

pedir	empezar
contar	entender
volver	convertir

V. *Escribanse en español unas frases con las palabras siguientes:*

inglés	gente
rezar	alegría
llave	español
voz	dinero

¹ Write the imperfect and the preterite indicative of.

LECCION SESENTA Y SIETE

La gallina verde

Dos amigos pobres vivían en un pequeño cuarto, en el piso más alto¹ de una casa vieja. Uno era pintor y el otro poeta. Mientras el pintor trabajaba en sus cuadros, el poeta iba (*went*) a la tienda a comprar la comida. Tenían un loro al que llamaban «la gallina verde.» El loro hablaba y cantaba, los tres vivían felizmente en aquel lugar, y los dos amigos decían que el loro les traía buena suerte.

Los dos trabajaban muchas veces sin comida, especialmente en las noches de invierno mientras caía la nieve. De vez en cuando un amigo les traía chocolate y bollos. ¡Qué alegría entonces! ¡Qué felices eran!

Así pasaban los días y la suerte no les traía nada nuevo. Una mañana salió el poeta, el que traía las comidas, y no volvió. El pintor, que estaba en casa, le esperaba. No tenía ni un centavo en los bolsillos. No tenía

nada que comer. No tenía dinero para comprar ni leche ni bollos. Y naturalmente, todo parecía inútil.

Mientras el pintor esperaba a su amigo, el pobre loro se sentó en la ventana y miró a la nieve en la calle. No saltaba como de costumbre, porque estaba muy triste. En tal momento pasaba por la calle un caballero de vestidos ricos. En la luz débil de la vela del pobre cuarto podía ver la triste gallina verde. ¿Qué tenía el pájaro? ¿Por qué estaba tan triste? Quería entrar en la casa vieja para coger el pobre loro. Llamó a la puerta y entró. En seguida vió una profusión de cuadros magníficos. Preguntó al pintor con respeto profundo:

—¿De quién son estos cuadros hermosos? Deben estar en un museo.

Cuando el poeta volvió, allí estaba su amigo el pintor, y había comida para todos.

Vocabulario

el caballero, *knight, gentleman, sir*

el centavo, *cent*

el cuadro, *picture*

el loro, *parrot*

el lugar, *place*

el pintor, *painter, artist*

el piso, *floor, story*

la comida, *meal, dinner, food*

la gallina, *hen*

la nieve, *snow*

la suerte, *luck, fortune*

feliz (pl. felices), *happy*

inútil, *useless*

tal, *such, such a*

caer, *to fall*

saltar, *to jump*

traer, *to bring*

felizmente, *happily*

mientras, *while*

Palabras para Adivinar

el museo, *museum*

el poeta, *poet*

el respeto, *respect, regard, consideration*

especialmente, *especially*

naturalmente, *naturally*

Gramática

The Present Indicative of Oír

oír, *to hear*

SINGULAR

oigo, *I hear*

oyes, *you hear*

oye, *he, she, hears*

oye, *you hear*

PLURAL

oímos, *we hear*

oís, *you hear*

oyen, *they hear*

oyen, *you hear*

¹ el piso más alto, *the highest story.*

The Preterite Indicative of *Oír*

SINGULAR	PLURAL
oí, <i>I heard</i>	oímos, <i>we heard</i>
oíste, <i>you heard</i>	oísteis, <i>you heard</i>
oyó, <i>he, she, heard</i>	oyeron, <i>they heard</i>
oyó, <i>you heard</i>	oyeron, <i>you heard</i>

Idioms with *Caer* and *Poner*

- (1) **caer bien una cosa**, *to suit, to fit, to be becoming*
Este color le cae bien. *This color is becoming to you.*
- (2) **ponerse pálido**, *to become pale*
Ella se puso pálida. *She became pale.*
- (3) **poner atención**, *to pay attention*
Carlos, ponga usted atención. *Charles, pay attention.*

The Formation of Adverbs

In Spanish many adverbs are formed by adding **-mente** to the feminine form of an adjective.

silencioso, *-a, silent*; silenciosamente, *silently*
natural, *natural*; naturalmente, *naturally*

Conversación

- | | |
|--|--|
| 1. ¿Eran ricos los amigos? | 4. ¿Quién pasaba por la calle? |
| 2. ¿Cuántos centavos tenía el pintor en el bolsillo? | 5. ¿Por qué quería entrar en el cuarto? |
| 3. ¿Dónde estaba el pintor mientras el poeta estaba en la calle? | 6. ¿Por qué comían bien los tres amigos aquella noche? |

Ejercicios

I. Repaso:

1. What are the uses of the preterite and imperfect indicative tenses in Spanish?
2. What are the uses of the definite article in Spanish?
3. When is the indefinite article omitted in Spanish?
4. What are the direct-object personal pronouns? The indirect?
5. When does **se** take the place of **le** and **les**? Why is **se** substituted for **le** and **les**?
6. What changes are made in the preterite tense of radical-changing verbs?

II. Póngase en el plural y tradúzcase:

subes	dije
yo muestro	puse
él juega	yo oí
usted oyó	él oye
usted ayuda	él oyó
el abuelo ve	abrazo
el tío vuelve	yo oigo
el niño cae	yo digo
yo convierto	tú lees
yo me quedo	yo paso
yo me enfado	escuchas
el niño prueba	tú debes
el rey se pasea	tú sigues
pongo atención	me olvido
se puso pálido	me marchó

III. *Tradúzcase:*

1. El pan y las frutas se convirtieron en flores.
2. El padre se mostró indignado.
3. Los cautivos estaban contentos cuando llegaba Casilda.
4. El mes pasado Luisa cogió muchas frutas en el jardín.
5. Pregunta (*ask*) si vale mucho dinero el rubí. Carlos lo halló en la calle ayer por la tarde.
6. La madre se quedó a la cuna de su hijita.

IV. *Tradúzcase:*

1. Did he destroy the cherry tree?
2. His sincerity proved that in reality he was a good man.
3. He was strong but very tender-hearted. Everybody loved him.
4. He remained at home because it was raining. It was cold, too.
5. The woodcutter had a hatchet, and George had one too.
6. Who was George Washington? You heard the story, but I didn't hear it.

LECCION SESENTA Y OCHO

El cumpleaños de la maestra

Bernardo sabe la fecha del cumpleaños de la maestra. La sabe porque su madre conoce a la maestra. También conoce a la madre de la maestra. Bernardo habla con sus compañeros. Les dice que sabe la fecha del cumpleaños de la maestra.

— Pero ¿tienen los maestros día de cumpleaños como nosotros? — pregunta uno de sus compañeros. — Yo sé que mi madre no tiene un día de cumpleaños ni mi padre tampoco. Nunca dicen nada de sus cumpleaños.

— Todo el mundo tiene un día de cumpleaños — dice Bernardo. — Yo he tenido mi día de cumpleaños este mes. Mi hermanita tiene su día de cumpleaños hoy. Sí, todo el mundo tiene un día de cumpleaños.

— ¿Cuál es la fecha del cumpleaños de la maestra? — preguntan los muchachos. — Quizás le damos un regalo porque es muy simpática.

Bernardo se levanta y va al calendario pequeño que está en la mesa. Ya se ha olvidado de la fecha porque siempre se olvida de todo. Pero cree que es en el mes de febrero.

— El 29 de febrero es el cumpleaños de la maestra — dice Bernardo muy satisfecho.

Los muchachos buscan la fecha, y no la encuentran. Bernardo encuentra el 27, el 28, pero el 29 no está.¹

— El 29 es la fecha del cumpleaños de la maestra — repite Bernardo — pero no está en el calendario.

El pobre Bernardo está confuso. Todos los muchachos se sonríen. Empezan a burlarse de su compañero.

— Ya lo sabes, Bernardo — dicen los compañeros. — Los maestros no tienen día de cumpleaños.

Bernardo no dice nada. A la primera campanada entra en la escuela silenciosamente.

Vocabulario

el calendario, *calendar*
 el cumpleaños (pl. los cumpleaños), *birthday*
 satisfecho, *-a, satisfied*

conocer, *to be acquainted with, to know, to meet*
 sonreírse (i), *to smile*

silenciosamente, *silently, quietly*
 quizá, quizás, *perhaps*

¹ no está, *isn't there*.

Gramática

The Cardinal Numerals from One Hundred to One Million

100 — ciento, cien	302 — trescientos dos	700 — setecientos, -as
101 — ciento uno, un, -a	400 — cuatrocientos, -as	800 — ochocientos, -as
102 — ciento dos	401 — cuatrocientos uno	900 — novecientos, -as
200 — doscientos, -as	402 — cuatrocientos dos	1000 — mil
201 — doscientos uno	500 — quinientos, -as	2000 — dos mil
202 — doscientos dos	501 — quinientos uno	100,000 — cien mil
300 — trescientos, -as	502 — quinientos dos	1,000,000 — un millón
301 — trescientos uno	600 — seiscientos, -as	

Rules for the Use of Numerals

1. In compound numbers *y* is used only between tens and units.

307 — trescientos siete

317 — trescientos diez y siete

614 — seiscientos catorce

999 — novecientos noventa y nueve

2. *Ciento* and *uno* become *cien* and *un* if they modify a word.

La maestra tiene cien alumnos. The teacher has one hundred pupils.

Hay cuarenta y un niños aquí. There are forty-one children here.

3. *Un* is not used before *ciento* or *mil*.

4. *Millón* requires *de* before the noun it modifies.

Hay un millón de personas allí. There are a million people there.

5. Most cardinal numerals are invariable. That is, they do not change like other adjectives to agree in gender and number with the noun they modify. *Uno* and the compound numerals ending in *-ciento* are the only ones which agree in gender and number with their nouns.

Tengo un libro y una pluma. I have a book and a pen.

Hay seiscientas alumnas aquí. There are six hundred pupils here.

The Use of *de* before Numerals

In comparisons *de* is used before numerals as *than* is in English.

Yo tengo más de cinco lápices. I have more than five pencils.

No tengo más de cinco lápices. I do not have more than five pencils.

Conversación

1. ¿Qué sabe Bernardo?
2. ¿Quién conoce a la madre de la maestra?
3. ¿Qué les dice Bernardo a sus compañeros?
4. ¿Tiene un día de cumpleaños todo el mundo?
5. ¿Es simpática la maestra de estos muchachos?
6. ¿Quién se levanta para mirar al calendario?
7. ¿De qué se ha olvidado Bernardo esta vez?
8. ¿Por qué se burlan de él?

Ejercicios

I. Repaso:

1. Explain the uses of the ordinal and cardinal numbers in Spanish.
2. Give a list of the Spanish reflexive pronouns, translating each form.

II. Escribanse los participios pasados de los verbos siguientes:

ser	venir	leer
ver	hacer	creer
estar	querer	coger
decir	romper	poder
abrir	escribir	morir

III. Léase en español:

72	125	1,682	12,521
85	268	4,777	13,008
44	444	6,555	30,777
21	507	1,666	63,210
99	999	5,403	88,001

¹ Use in original sentences the following words.

IV. Escribase una corta composición acerca de una persona que se olvida de muchas cosas.

V. Usense en frases originales las palabras siguientes:¹

día	algo
mil	árbol
rojo	pájaro
azul	alguien
cena	¿cuándo?
noche	¿quiénes?
ciento	manzana
comida	desayuno

VI. ¿Cómo se llama en español?

1. El pájaro que sabe hablar.
2. El rey sabio de la Biblia.
3. El hombre que corta árboles.
4. El 28 de diciembre.
5. La nota que nadie quiere sacar.



THE BARCELONA WATERFRONT

Alvina Lenke Studio

LECCION SESENTA Y NUEVE

Los secretos del rey

El rey y el príncipe estaban en una hermosa alcoba del palacio. El rey era viejo y serio, el príncipe joven y alegre.

El rey estaba sentado. El príncipe estaba de pie cerca de la ventana. Miraba por la ventana. No hablaba. Era alto y elegante. Tenía quince años. Tenía los ojos azules y el pelo rubio. Siempre tenía una sonrisa alegre. Pero ahora estaba muy serio.

No había nadie en la pieza. El rey fumaba. Todo era silencio. Al fin preguntó el rey en voz muy baja:

— ¿En qué piensas, hijo mío?

— Pienso, padre mío, que yo no entiendo cómo sabes todo lo que hacen, lo que dicen, lo que piensan, lo que sufren, los grandes y los pequeños, los buenos y los malos, los ricos y los pobres de este país. Cuando se lo he preguntado a mi madre, siempre se ha reído y me ha contestado: «Tu padre, mi señor y rey, tiene muchos pajaritos. Estos pajaritos comienzan a volar muy temprano. Vuelven por la noche y le dicen al rey todo lo que ven y lo que oyen.» Por supuesto que eso es imposible. Yo sé que tú eres muy sabio, que tienes muchos amigos y muchos criados en todo el país, pero no sé lo que haces para saber los secretos de todo el mundo. Tú tienes aquí muchos espejos. ¿Cuál es el espejo maravilloso que te lo dice todo?

El rey se sonrió. Levantó una cortina roja que había en la alcoba. El príncipe vió un hermoso mueble dorado. El rey puso la mano sobre el mueble y contestó:

— Aquí está el secreto. Esta noche, mañana, y pasado mañana puedes venir a esta alcoba a media noche, y te lo explico todo. Ya tienes quince

años, eres prudente, y puedes saber los secretos del rey, tu padre.

— Prometo guardarlos siempre, padre mío — respondió el príncipe, pues sabía que su padre le quería muchísimo.

A media noche entró el príncipe en la alcoba otra vez. El rey no estaba allí. Un hombre muy viejo estaba cerca del mueble dorado. Tenía el pelo blanco. Estaba pálido y nervioso. Su voz era muy débil. El príncipe nunca había visto a este hombre en el palacio y mucho menos en la alcoba del rey, pero no le tenía miedo.

— ¿Quién es usted y qué hace usted a media noche, aquí en la alcoba del rey?

El viejo no contestó. El príncipe le miró con mucha atención. Al fin el viejo se puso el dedo en la boca y le dijo:

— ¡Silencio, hijo mío!

El príncipe se rió y dijo: — Soy muy tonto, ¿no es verdad?

Los dos se fueron al jardín del palacio. Allí estaba un criado que tenía dos caballos. El príncipe montó en uno, el criado en otro, y el viejo fué a pie.

Llegaron a un sitio donde había muchos pobres. El viejo se sentó con otros viejos. Habló con todos. Estos pobres venían de varios pueblos. Ellos sabían todo lo que se decía en todo el país del rey, de los nobles, y de los hombres importantes.

El viejo nervioso y pálido era muy simpático. Todos le querían mucho. Se quedó allí hasta las cinco de la mañana. A esa hora volvió al jardín del palacio. Abrió una puerta secreta, subió una escalera secreta, y al fin entró en la alcoba del rey. Un momento después llegó el príncipe. El rey fumaba cerca de la ventana.

Al día siguiente a las doce de la mañana, el príncipe volvió a la alcoba de su padre. Había alguien cerca del hermoso mueble dorado. Era un médico o un profesor. Llegó un criado. Los dos salieron por la puerta principal del palacio. Aquel señor fué a la iglesia. Habló con las personas que estaban en la puerta. Preguntó dónde había un buen hotel, cuál era la calle principal y hasta qué hora¹ estaban las tiendas abiertas. Preguntó también acerca de los asuntos del palacio. ¿Era simpático el rey? ¿Le quería el pueblo? ¿Era generoso? Habló con todo el mundo hasta que todos se fueron a su casa. Entonces el médico o profesor, pues es imposible saber lo que era, fué a una casa cerca del palacio. Tenía una llave en la mano. Fué a la cocina. Un momento después no había nadie en la cocina.

A las tres de la mañana del día siguiente el príncipe entró otra vez en la magnífica alcoba del rey. Cerca del mueble dorado estaba un hombre de campo. Probablemente tenía cuarenta años. Había otro hombre de campo en la alcoba. Entró un criado. Mientras el príncipe hablaba con el criado los dos hombres salieron por la ventana. El príncipe no los vió.

— ¿Dónde están los dos hombres ahora? — preguntó el príncipe.

— No lo sé — contestó el criado — pero nosotros vamos por esta puerta.

En la calle el príncipe vió que los dos hombres de campo fueron al mercado, y allí empezaron a vender palomas. Todo el mundo habló con el hombre de cuarenta años. Rosita, que vendía leche, le dijo que su marido estaba enfermo. El oyó allí que el hijo del viejo que vendía cerdos era un pícaro y un cobarde, y por eso, el pobre viejo tenía que levantarse muy temprano y tenía que estar en el mercado desde las seis hasta las siete de la tarde.

El oyó todo lo que se decía del rey y de los nobles del palacio. Allí oyó la historia triste de los pobres. Allí se decía que el príncipe era muy popular. Unos hablaban de los asuntos de las familias nobles, otros de los asuntos de las familias pobres, y el hombre de campo oyó todo lo que se decía.

A las cinco de la mañana este hombre de cuarenta años se fué en su burro después de comprar manzanas y una palomita para una niña.

Cuando el príncipe entró en la alcoba del rey, el rey estaba sentado en su hermosa silla y fumaba como siempre.

El rey le dijo al príncipe en voz baja:

— Debes saber, hijo mío, que *Secreto de dos es secreto de Dios, secreto de tres del mundo* es.

— Padre mío — contestó el príncipe — los secretos del rey, los saben las palomas.

Vocabulario

Dios, *God*

el príncipe, *prince*

bajo, -a, *low*

tonto, -a, *stupid, silly*

estar de pie, *to be standing*

fueron (inf. ser, ir), *they,*

you, were; they, you, went

reírse (i), *to laugh; reírse*

de, to laugh at

se rió (inf. reírse), *laughed*

se sonrió (inf. sonreírse),

he, she, you, smiled

sufrir, *to suffer*

desde... hasta, *from... to*

hasta que, *until*

Palabras para Adivinar

el noble, *nobleman*

elegante, *elegant*

generoso, -a, *generous*

prudente, *prudent*

varios, -as, *various, several*

probablemente, *probably*

¹ hasta qué hora, *how late*.



By Burton Holmes, from Ewing Galloway

THE PUERTA DEL SOL, MADRID

LECCION SETENTA

Repaso

Las doce uvas

Es la última noche del año. Son ya casi las doce y ni Juan ni María ni el pequeño Carlitos están en la cama. ¿Sabe usted por qué? Pues, porque han ido con sus padres a la Puerta del Sol¹ a comer las uvas.

Ya están en la Puerta del Sol. Está llena de gente y cada uno tiene doce uvas en la mano. Ya la campana empieza a dar la hora² y todo el mundo está callado. A la primera campanada cada uno come su primera uva. A la segunda campanada come la segunda uva. A la tercera campanada come la tercera uva. A la cuarta campanada come la cuarta

uva. A la quinta campanada come la quinta uva. Así se comen todas las doce uvas, una por cada mes del año. Así se esperan doce meses felices.

Luego Juan y María y Carlitos hablan de las uvas que han comido.

— Yo quiero doce meses muy llenos de cosas buenas — dice Juan. — Yo he comido doce uvas muy grandes.

— Yo — dice María — quiero doce meses muy agradables. Yo he comido doce uvas muy dulces.

— Yo — dice Carlitos, que no entiende estas cosas muy bien — yo he comido muchas uvas. ¡He comido treinta y seis!

Preguntas

1. How are *one hundred* and *one thousand* expressed?
2. What are the first ten ordinal numerals?
3. What are the Spanish possessive pronouns?
4. Name a radical-changing verb of each conjugation.

¹Puerta del Sol, name of the largest square and center of Madrid.

²dar la hora, to *strike* (the hour).

5. How is **-mente** used in Spanish?
6. (a) What is the present indicative of **haber**?
- (b) How does it differ in use from **tener**?
- (c) How is **hay** used?
7. How are past participles formed in Spanish?
8. What are the days of the week in Spanish? What are the months of the year?

9. What are the following verb-forms? Give the infinitive for each one:

abierto	dieho
vuelto	hecho
eserito	visto
10. What is the difference in use between **querer** and **querer a**?
11. What are the uses of the pretérito in Spanish? Of the imperfect indicative?

Ejercicios

I. Tradúzcase:

1. Hay que estudiar mucho, y no hablar tanto.
2. Tenemos que borrar las palabras pronto.
3. Ella no puede hacer la cama.
4. Mis amigas son simpáticas, pero él es distinto.
5. Entonces habló el viejo rey a su joven hijo.
6. Jamás salía a la calle a las ocho de la mañana.
7. Elisa siempre hablaba inglés.
8. El viejo contaba historias.
9. No ha hallado a Miguelito.

II. Dése el contrario de:¹

dar	día
reírse	ayer
venir	calor
morir	sabio
perder	débil
vender	menos
sentarse	jamás
enemigo	lejos de

III. Tradúzcase:

- Franceses (*French*) vienen.
 — ¿Cuántos son? Di (*say*).
 — Son más de mil.
 — ¡Triste de (*alas for*) mí!

IV. Escribanse frases con:

por	siempre
casi	entonces
sólo	tampoco
pues	en seguida
luego	sin embargo

V. Súplase la forma correcta del imperfecto o del pretérito:

1. ¿Quién *entrar* ayer cuando yo *hablar*?
2. Lo *hallar* esta mañana en la calle.
3. *Estar* siempre muy pálido.
4. Ella me *decir* que *estar* muy cansada.
5. Cuando yo *salir*, mi amiga Carolina *estar* aquí.

VI. Tradúzcase:

1. What time is it? I believe it's noon. What do you think?
2. She became nervous because the child took the scissors.
3. I lunch at noon. When do you eat supper? I eat at six.
4. She eats breakfast at seven o'clock every morning.
5. He heard what you said.
6. I wrote the letter and put it on the table. Didn't you find it?
7. They say that he has more than five million pesetas.

¹ Give the opposite of.



Keystone View Co., N. Y.

THE TOWN BAND OF ÁVILA

SPORTS AND AMUSEMENTS

Spanish boys with a holiday—and they have a great many—are likely to amuse themselves very much as Americans would. They may play tennis or football; if they are Boy Scouts—and there are many Boy Scouts in Spain—they may strap their packs to their backs and go off for long hikes through the country. If they live in Madrid, they can easily go skiing or tobogganing, for they are only two or three hours' ride from the beautiful snow-capped Sierra Guadarrama, whose blue and silver slopes are visible from Madrid.

However, the taste for strenuous recreation is not natural to the Spaniard. We see when we read of the early explorers in America that the Spaniard can be indifferent to weariness or discomfort when there is a reason for them; but he does not enjoy action for its own sake, as Americans do. He has acquired his taste for such games as football and tennis mainly through the influence of a great school-

master named Francisco Giner de los Ríos, who went abroad and came back to Spain resolved to interest his pupils in active out-of-door life. He played games with them, went with them on long tramps through the Sierra, and because he was a charming and lovable person, they adored him and followed his lead unquestioningly. Almost all of the present leaders of thought in Spain have been pupils of Don Francisco, and although he has now been dead for many years, his influence is felt by thousands of boys who never knew him.

Although most of the strenuous sports in which Spaniards take part have been imported, the game of *pelota* or *jai alai*, as it is often called, is typically Basque. In all the towns of northern Spain, big and little, may be seen the white *frontones*, the high-walled courts in which the game is played. Each player wears a peculiar crescent-shaped glove of basket work, which sends the balls flying against

the wall with terrific force. It is said that no other game demands of the player as much strength and speed as does *pelota*, and indeed anyone who watches a team of tall young Basques, made sturdy and supple by their life in the fields and the mountains, feels that he is witnessing the height of agility and power.

Another sport about which you must know something if you are to have a complete understanding of Spanish life is the bullfight, or *corrida de toros*. There are many Spaniards who do not like it and never go to it, but it is a part of everyone's tradition. Once the bullfights were courtly exercises for nobles, who took part in them much as they did in tournaments. Now they are carried on by professionals, called *toreros*, who come mostly from Andalusia. Their badge is the pigtail (*coleta*), which grows high on the backs of their heads, and when they retire from the ring, they cut it off to show that their career is over.

Very few foreigners ever understand a bullfight. There is a Spanish proverb which says, *Todo espectáculo está dentro del espectador* (A spectacle is what the spectator sees in it). What do Spaniards see in a bullfight, and what do foreigners fail to see?

First, a bullfight is a brilliant spectacle, and Spaniards love gayety and drama. They understand far better than Americans do how to forget their cares and enter into the celebration of an occasion. The women wear their mantillas and brilliantly embroidered Spanish shawls (*mantones de Manila*), there is stirring music, an opening procession of gorgeously-costumed *toreros*, and throughout the performance plenty of the ceremony so dear to every Spanish heart. As soon as the presiding official has thrown down the keys to the bull pen and the bull dashes out, there begins a drama made up of unlimited possibilities of danger and escape. The bull may have almost any sort of disposi-



Alvina Lenke Studio

LAS AMÉRICAS, MADRID

Here antiques of every kind may be seen.

tion and he may do almost anything. Most of all, the complexity of the *torero's* technique is a source of inexhaustible interest. Someone once said, "Bullfighting is very simple: you place yourself in front of the bull; the bull comes and you move away; you do not move away, and the bull moves you away, and there you are." But this is far from true. There is a tremendous amount of method common to the profession, and each individual develops his own style. Bullfighting is a very dangerous business, and the audience never ceases to be thrilled at the narrow margin by which the *torero* escapes death.

It is due to the same love of excitement that the Spaniards make the lottery their second great national sport. There are lotteries all the time; anyone who passes along the streets of Madrid may hear the ticket sellers calling: "*¿Quién quiere dinero?*" (Who wants money?) However, the great drawing of the year comes just before Christmas. The big prize (*premio*



Herbert Photos, N. Y.

A SPANISH LADY IN GALA ATTIRE

gordo) runs into millions of pesetas. A great deal of work is neglected until the outcome of the lottery is known, and there is a great deal of disappointment afterwards; but there is always tremendous excitement, which, to the Spaniard, is the most precious thing on earth.

Another place where the Spaniard goes for a thrill is the theater. He loves it for its dramatic climaxes and moments of suspense, and his favorite play continues to be *Don Juan Tenorio*, which is given in every Spanish town on the night that corresponds to our Halloween. Every year a breathless Spanish audience hears Don Juan invite the statue of Don Gonzalo to leave its tomb and dine with him, and every year its hair rises on end as it hears the approaching steps of the terrible stone guest who has accepted Don Juan's invitation.

If the Spaniard feels more like having a laugh than a thrill he goes to another performance, typically Spanish, known as the *género chico*, which



Alvina Lenke Studio

THE RASTRO, MADRID

means "short plays." These plays are so short that two of them, sometimes three, are given in an evening, and a person may buy his ticket for one or for more, according to his time and his pocket book. These little plays have a flavor all their own. They usually deal in a humorous way with middle or lower-class society, and they bring in freely the comic types who seem somehow more numerous in Madrid than anywhere else in the world. Vagabonds, bullfighters, market women, and gypsies carry on their comedy in streets, tenements, or rag fairs like the Rastro, or Las Américas, the famous collection of junk shops humorously named in memory of the treasure of the New World. The plots are usually simple, but the characters and conversation are unforgettable.

The same life and humor are characteristic of the *cupletista*, the Spanish singer of popular songs, who makes her audience laugh and cry by turns. And anyone who has once seen Spanish dancing can never forget with what color and fire it runs along to the click of the castanets.

While the Spaniard loves thrills, he has also many kinds of tranquil enjoyment from which a restless American would derive much less pleasure. He can sit for hours at a café table over one glass of coffee and watch the world go by. He can promenade round and round the Plaza Mayor until it seems that his head must be swimming. And he can go on from sunset to sunrise saying sweet things to a pretty girl behind a *reja* (grating)—which is, perhaps, his favorite amusement after all.



AN INTERRUPTION TO SWEET SAYINGS THROUGH A REJA

LECCION SETENTA Y UNA

El muchacho que se olvida de todo

Bernardo es famoso en la escuela porque se olvida de todo. Se olvida de sus libros, de sus cuadernos, de sus papeles, y de sus lápices. No se acuerda de sus clases y siempre viene tarde. Sus compañeros todos se burlan de él porque se olvida tanto de las cosas agradables como de las cosas desagradables. Cuando los niños se burlan de él, no dice nada. Se ruboriza. En una ocasión la maestra le dió permiso para irse temprano a casa. Bernardo se olvidó del permiso y no se fué. La maestra le llamó. Bernardo oyó la voz de la maestra y tenía miedo.

— Bernardo — le dijo — ¿se queda usted? Eso es muy extraño. ¿Por qué se olvida de todo? Usted se ol-

vida de sus libros, de sus plumas, de sus clases, de todo. ¿Por qué es eso?

El pobre Bernardo estaba muy confuso, pero al fin dijo:

— Sí, señora, es verdad. Me olvido de muchas cosas, pero siempre tengo algo en la cabeza. Usted sabe que no me olvido de mis lecciones. Siempre escribo bien los exámenes. Cuando me olvido de una cosa, me acuerdo de otra. Tengo en la memoria tantas cosas como los otros alumnos, pero no son las mismas. No olvido nunca de estudiar, ni de recitar mis lecciones, ¿no es verdad? Me olvido de los lápices, de las plumas, de la gorra, etcétera, pero no me olvido de las cosas importantes. Tengo razón, ¿no es verdad, señora?

Vocabulario

la gorra, <i>cap</i>	acordarse (ue) (de), <i>to remember</i>	llamarse, <i>to be named, to be called</i>
la memoria, <i>memory</i>	dormirse (ue), <i>to fall asleep, to go to sleep</i>	ruborizarse, <i>to blush</i>
la ocasión, <i>occasion, circumstance</i>	irse, <i>to go away, to depart</i>	sentar (ie), <i>to seat, to fit, to suit</i>
todo, <i>everything, all</i>		

Gramática

A Review of Reflexives

Remember that **se** is the sign of the reflexive in Spanish just as *oneself* is in English. In conjugating the reflexive verb the pronouns are used as with other verbs. That is, the object pronouns, which are the reflexive pronouns with reflexive verbs, precede the verb, the indirect object preceding the direct, while the subject pronouns are usually omitted.

Me lo he llevado. *I have taken it with me.*

Some verbs change in meaning when they are used as reflexives.

llamar, <i>to call</i>	llamarse, <i>to be named</i>
ir, <i>to go</i>	irse, <i>to go away</i>
dormir, <i>to sleep</i>	dormirse, <i>to fall asleep</i>

When a verb is used reflexively, it is, of course, conjugated the same as before, with the addition of the reflexive pronouns. See the next page.

ir, to go

yo voy, *I go*
 tú vas, *you go*
 él, ella, va, *he, she, goes*
 usted va, *you go*
 nosotros, -as, vamos, *we go*
 vosotros, -as, vais, *you go*
 ustedes van, *you go*

irse, to go away

yo me voy, *I go away*
 tú te vas, *you go away*
 él, ella, se va, *he, she, goes away*
 usted se va, *you go away*
 nosotros, -as, nos vamos, *we go away*
 vosotros, -as, os vais, *you go away*
 ustedes se van, *you go away*

The Irregular Preterites of *Ser* and *Ir*

The preterite tenses of *ser* and *ir* are identical; so you will have to tell by the context which verb is meant. Memorize them carefully and note the irregularities.

ser, to be

fuí, *I was* fuimos, *we were*
 fuiste, *you were* fuisteis, *you were*
 fué, *he, she, was* fueron, *they were*
 fué, *you were* fueron, *you were*

ir, to go

fuí, *I went* fuimos, *we went*
 fuiste, *you went* fuisteis, *you went*
 fué, *he, she, went* fueron, *they went*
 fué, *you went* fueron, *you went*

Conversación

- ¿Por qué es famoso en la escuela Bernardo?
- ¿De qué se olvida siempre?
- ¿Qué hace cuando sus compañeros se burlan de él?
- ¿Va Bernardo temprano a casa?
- ¿Qué oye Bernardo? ¿Por qué está confuso el muchacho?
- ¿Es verdad que Bernardo se ha olvidado de muchas cosas?
- ¿Es buen alumno? ¿Se olvida él de las cosas importantes?

Ejercicios

I. Repaso:

- Give the preterite indicative of:

oír	pedir
decir	sentir
poner	volver

- Give the present perfect indicative of:

estar	decir
reírse	ser

- Give all the uses of *se* that you have had.
- Do radical-changing verbs change their past participles?
- How are past participles formed in Spanish?

- Discuss the position of personal-pronoun objects.

- When is "it" omitted in Spanish?

II. Continúese la conjugación de los verbos:

- yo me visto
- yo me olvido
- yo me acuesto
- yo me duermo
- yo me ruborizo

III. Tradúzcase:

te quedas	me he vestido
te olvidas	me he olvidado
te duermes	me he acordado
te ruborizas	se han llamado
se duermen	se ha levantado

IV. *Tradúzcase:*

she makes fun of	I forgot
she has breakfast	I stayed
my name is	I blushed
the suit fits well	I dressed
he sits down	I fell asleep
they go to bed	we bathed
you remember	we get up
they go away	we rise

V. *Póngase el verbo en español y tradúzcase:*

1. Este dedo *hunts* la paloma. Este *catches* la paloma.
2. Estos pájaros *are flying* por el cielo. ¿Dónde *are* ellos ahora?
3. Ramón, *count* de uno hasta ciento, por cinco, no por tres.
4. Ellas *are going to arrive* pasado mañana, ¿no es verdad?
5. Ellos *have killed* los cerdos y los carneros.
6. Yo tengo que *please* a mi padre y a mi madre también.

VI. *Tradúzcase:*

1. Señorita, lo siento, pero me he olvidado de los verbos.
2. Hace mal tiempo. Llueve. Trueno. Relampaguea. ¡Qué frío tengo!
3. Tengo miedo. El tiene sueño. Tenemos cuidado. Ustedes tienen mucha prisa, ¿no es verdad?
4. Yo he oído cantar a la abuelita las canciones de Nochebuena.
5. Hace buen tiempo. Hay muchas estrellas en el cielo. ¿Hay luna?

VII. *Tradúzcase:*

1. She gets up late every morning, and then she is in a hurry.
2. Be seated; I am going to surprise you this afternoon, Caroline.
3. She is blushing because she has fallen asleep in class.
4. He is sad because vacation has ended, and he has to go to school.
5. I had lunch at twelve o'clock and left.



Ewing Galloway, N. Y.

A SPANISH WATER-PEDDLER

LECCION SETENTA Y DOS

Juan y Pablo se encuentran en el café

Juan: — ¡Buenos días, Pablo! ¿Cómo está usted? ¿Ha leído usted el anuncio en el periódico de la mañana? Dice que el aviador Guaves partirá mañana de Cádiz¹ para las Azores² si hace buen tiempo.

Pablo: — ¡Claro! También yo leí el otro día que volaría pronto. ¿Quién será su compañero?

Juan: — Creo que es un artista, pariente suyo; pero no se menciona aquí el nombre.

Pablo: — ¿Qué sabe un artista de un aeroplano? Ese plan no es práctico. Sería mejor llevar a un mecánico porque un mecánico puede ayudarle.

Juan: — Yo sé que no cruzarán el Atlántico. Sin duda el artista tiene la esperanza de pintar un cuadro de las islas.

Pablo: — Su nombre adornará los títulos de los periódicos, pero ¿qué le valdrá³ si sus alas se olvidan de volar y le dejan caer en el océano? No habrá⁴ arte en eso.

Juan: — Pero Pablo, ¿no me dijo usted ayer que con gusto iría con Guaves? ¿Y qué sabe usted de aeroplanos?

Pablo: — ¡Ah bueno!, es verdad, pero no hay probabilidad de poder abandonar mi puesto en el ejército. Juan, usted sabe que es muy fácil hablar cuando la ocasión de hacer algo no se presenta.

Juan: — Entonces, si no tiene miedo, tal vez usted cambiaría su opinión y aceptaría la invitación de mi primo, el aviador Guaves, de honrarnos con su compañía a las Azores.

Pablo: — ¡Juan! ¿Qué dice? ¿Es usted el artista que va a acompañarle a las islas? ¿Va usted a pintar un cuadro de ellas? Gracias mil veces. Iré con mucho gusto y seremos dos ignorantes. ¡Vamos! Estoy muy impaciente por conocer a su primo famoso. Vamos a buscarle ahora mismo (*right now*).

Vocabulario

el anuncio, *announcement, advertisement*

el ejército, *army*

el mecánico, *mechanic*

el pariente, *relative*

el título, *title, headline*

el ala (f.), *wing*

la duda, *doubt*

la esperanza, *hope*

la isla, *island*

Pablo, *Paul*

práctico, *-a, practical*

cambiar, *to change*

cruzar, *to cross*

dejar caer, *to let fall, to drop*

partir, *to leave*

pintar, *to paint*

tal vez, *perhaps*

Palabras para Adivinar

el aeroplano, *airplane*

el arte, *art*

el artista, *artist*

el aviador, *aviator*

el café, *café, coffee*

el océano, *ocean*

la compañía, *company*

la invitación, *invitation*

la opinión, *opinion*

la probabilidad, *probability*

las Azores, *Azores*

Cádiz, *Cadiz*

Atlántico, *Atlantic*

impaciente, *impatient*

aceptar, *to accept*

adornar, *to adorn*

honrar, *to honor*

presentar, *to present*

¹ Cádiz, a seaport in southern Spain on the Atlantic Ocean.

² Azores, a group of islands situated in the Atlantic about 800 miles west of Portugal, to which they belong.

³ Valdrá is the irregular future of *valer*.

⁴ Habrá, the future of *hay*, is to be translated *there will be*.

Gramática

The Future Tense

To form the future tense of regular verbs of all three conjugations, add the following endings to the entire infinitive:

SINGULAR

yo —é
tú —ás
él, ella, —á
usted —á

PLURAL

nosotros, -as, —emos
vosotros, -as, —éis
ellos, ellas, —án
ustedes —án

contar, to count

contaré, *I shall count*
contarás, *you will count*
contará, *he, she, will count*
contará, *you will count*

contaremos, *we shall count*
contaréis, *you will count*
contarán, *they will count*
contarán, *you will count*

aprender, to learn

aprenderé, *I shall learn*
aprenderás, *you will learn*
aprenderá, *he, she, will learn*
aprenderá, *you will learn*

aprenderemos, *we shall learn*
aprenderéis, *you will learn*
aprenderán, *they will learn*
aprenderán, *you will learn*

repetir, to repeat

repetiré, *I shall repeat*
repetirás, *you will repeat*
repetirá, *he, she, will repeat*
repetirá, *you will repeat*

repetiremos, *we shall repeat*
repetiréis, *you will repeat*
repetirán, *they will repeat*
repetirán, *you will repeat*

The Conditional Tense

The conditional tense of regular verbs of all three conjugations is formed by adding the following endings to the entire infinitive:

SINGULAR

yo —ía
tú —ías
él, ella, —ía
usted —ía

PLURAL

nosotros, -as, —íamos
vosotros, -as, —íais
ellos, ellas, —ían
ustedes, —ían

contar, to count

contaría, *I should count*
contarías, *you would count*
contaría, *he, she, would count*
contaría, *you would count*

contaríamos, *we should count*
contaríais, *you would count*
contarían, *they would count*
contarían, *you would count*

aprender, to learn

aprendería, *I should learn*
aprenderías, *you would learn*
aprendería, *he, she, would learn*
aprendería, *you would learn*

aprenderíamos, *we should learn*
aprenderíais, *you would learn*
aprenderían, *they would learn*
aprenderían, *you would learn*

repetir, to repeat

repetiría, *I should repeat*
 repetirías, *you would repeat*
 repetiría, *he, she, would repeat*
 repetiría, *you would repeat*

repetiríamos, *we should repeat*
 repetiríais, *you would repeat*
 repetirían, *they would repeat*
 repetirían, *you would repeat*

The future and conditional tenses are used in Spanish just as in English, with one exception. It will be given in Lesson 84, page 242. Have you noticed that the stress throughout the future is on the ending? What about the conditional? Have you noticed that the conditional endings are the same as the imperfect endings of *-er* and *-ir* verbs?

Conversación

- | | |
|-------------------------------|--|
| 1. ¿Quiénes se encuentran? | 4. ¿De qué ciudad partirá el aviador Guaves? |
| 2. ¿Qué ha leído Pablo? | 5. ¿Quién es el artista? |
| 3. ¿Quién es el señor Guaves? | |

Ejercicios

I. Repaso:

- Give the disjunctive personal pronouns in Spanish.
- Give the future and conditional tenses of:

pedir	ver
volver	poner
cerrar	decir

II. Tradúzcase:

- ¿Qué piensa usted? Yo digo que está mala.
- Se dice que hablará sólo de asuntos muy importantes.
- Mañana Carlos y Pablo irán a la iglesia.
- El traje no le sentará bien.
- Ella se puso pálida.

III. Súplanse las formas del futuro y del condicional:

- Yo leer el libro pronto. Dije que lo leer.
- Ella llegar pasado mañana. Me escribió que llegar.

- Ellos volver en seguida. Sabían que volver.
- Miguel estar malo mañana si come la miel. Yo sabía que estar malo.
- Nosotros vender la casa este año. Les dijimos que la vender.
- Yo te ayudar. Te prometí que te ayudar.
- María se lo pedir. Me dijo que se lo pedir.

IV. Tradúzcase:

- What does an artist know of an airplane?
- He said that he would help me with pleasure.
- I would never leave such a position in the army.
- I shall read the newspapers every day.
- The little girl is English, but the little boy is Spanish.
- The young king will be wise.
- Paul, you are too practical.



Ewing Galloway, N. Y.

A CASTLE IN SPAIN
The Alcázar, Segovia, built in the eleventh century.

LECCION SETENTA Y TRES

En una fonda

—Hola, Pepe.

—Hola, Juan. ¿Come usted en esta fonda todos los días? Yo como aquí a menudo, pero nunca le he visto a usted.

—Sí, Pepe, como aquí casi todos los días. Me desayuno aquí siempre. Vamos a ver. ¿Qué quiere usted comer? ¡Mozo! ¡Mozo!

—Voy.¹

—Traígame usted carne de vaca con patatas y un vaso de leche. No tengo mucha hambre. Pepe, ¿qué toma usted?

—Traígame lo mismo, pero no me traiga leche. Quiero una taza de chocolate con bollos.

—Mozo, no me traiga leche. Traígame una taza de chocolate con bollos también.

—Sí, señor.

—Y, ¿qué hacía usted durante el verano, Pepe?

—Pues, he estado en todas partes, Juan. He estado en España, Francia, y otros países.

—¿De veras? Tengo aquí una carta interesante de mi hermana Dorotea. ¿Quiere usted leerla? Usted conoce a Dorotea, ¿no es verdad? Es una muchacha muy simpática.

—Sí, la conozco. ¿Dónde está Dorotea, Juan? ¿Todavía está en la América del Sur?

—Sí, ella está en la América del Sur. Vamos a escribirle juntos esta noche. ¿Quiere usted?

—Sí, la idea es muy buena. Ahora léame su carta. Pero aquí viene el mozo. No la lea usted ahora. Vamos a comer pronto; quiero leer la carta de su hermana.

—Sí, Pepe, tiene usted razón. Ahora pásame el azúcar y también esa cuchara pequeña.

—Sí, Juan. ¿Recibe usted cartas de ella a menudo? ¿No dice ella nada de mí en sus cartas?

—Sí, Pepe. Ella me ha dicho que quiere escribirle pero que no sabe su dirección.

—¡Qué bueno! Voy a escribirle esta tarde. Mozo, traiga dos vasos de agua. No he terminado todavía la taza de chocolate. Traíganos algunos postres.

—Sí, señor.

—El mozo es muy bueno, ¿no es verdad?

—Sí, el servicio y las comidas siempre son excelentes aquí. Por esta razón como aquí casi todos los días. Pepe, ¿quiere usted ir conmigo a la América del Sur?

—Juan, ¿qué dice? ¡La idea es magnífica! Siempre he querido ir a la América del Sur, y ahora tengo la oportunidad. ¿Cuándo partiremos? ¿Partiremos pronto?

—Vamos a ver. Yo puedo salir de aquí la próxima semana. Vamos entonces, si usted quiere.

—Entonces no escriba a Dorotea hoy, pues yo voy con usted a la América del Sur y la veremos muy pronto.

—Bueno, Pepe, vamos en seguida. ¡Mozo! ¡Mozo!

—Ya voy.

—Déme usted la cuenta.

—Sí, señor, aquí está.

—Pues, Juan, voy a llamarle mañana a mediodía. Adiós y muchas gracias.

—Adiós, Pepe. Pero, no me llame hasta las dos de la tarde porque no estaré en casa por la mañana. Tengo mucho que hacer. Hasta la vista.

—Hasta mañana.

¹ Voy, I'm coming.

Vocabulario

el mozo, <i>waiter, young man</i>	la patata, <i>potato</i>	lo mismo, <i>same thing</i>
el sur, <i>south</i>	la razón (pl. las razones), <i>reason</i>	próximo, <i>-a, next</i>
el verano, <i>summer</i>	la taza, <i>cup</i>	conozco (inf. conocer), <i>I am acquainted with, I know</i>
la carne, <i>meat; la carne de vaca, beef</i>	la América del Sur, <i>South America</i>	tomar, <i>to take</i>
la cuenta, <i>bill, account</i>	Francia, <i>France</i>	traiga (inf. traer), <i>bring; tráigame, bring me</i>
la dirección, <i>direction, address</i>	Pepe, <i>nickname for José, Joseph</i>	hasta la vista, <i>good-bye</i>
la fonda, <i>restaurant, inn</i>		de veras, <i>really, truly</i>

Palabras para Adivinar

el servicio, <i>service</i>	Dorotea, <i>Dorothy</i>	excelente, <i>excellent</i>
-----------------------------	-------------------------	-----------------------------

Gramática

The Formal Imperative

1. The formal imperative is used in giving a command with **usted** and **ustedes**, the usual pronouns of address. In studying the formal imperative, sometimes called the polite imperative, remember the infinitive endings **-ar**, **-er**, and **-ir**. The formal imperative endings of **-ar** verbs are **-e** in the singular and **-en** in the plural. Those of the **-er** and **-ir** verbs are **-a** in the singular and **-an** in the plural. **Usted** and **ustedes** generally follow the verb in the formal imperative.

hablar , <i>to speak</i>	comer , <i>to eat</i>	escribir , <i>to write</i>
hable usted, <i>speak</i>	coma usted, <i>eat</i>	escriba usted, <i>write</i>
hablen ustedes, <i>speak</i>	coman ustedes, <i>eat</i>	escriban ustedes, <i>write</i>

2. The negative of the imperative is formed by placing **no** before the verb.

No hable usted. No hablen ustedes. *Don't speak.*

No lea usted. No lean ustedes. *Don't read.*

No escriba usted. No escriban ustedes. *Don't write.*

3. **Vamos a**, as you no doubt remember, means *we are going to*, and is also used to mean *let us*, thus suggesting the imperative. **Vamos a** is always followed by the infinitive of the verb.

Vamos a entrar. *Let's enter.*

Vamos a salir. *Let's leave.*

The Formal Imperative of Radical-Changing Verbs

Radical-changing verbs which are otherwise regular change the radical vowel throughout the formal imperative (since the accent falls upon it), but they take the regular imperative endings.

cerrar , <i>to close</i>	volver , <i>to return</i>	pedir , <i>to ask for</i>
cierre usted, <i>close</i>	vuelva usted, <i>return</i>	pida usted, <i>ask for</i>
cierren ustedes, <i>close</i>	vuelvan ustedes, <i>return</i>	pidan ustedes, <i>ask for</i>

The Formal Imperative in Irregular Verbs

The imperatives of three irregular verbs are given below. Can you tell why *dé*, *give*, has a written accent?

<i>traer</i> , to bring	<i>dar</i> , to give	<i>ser</i> , to be
<i>traiga</i> usted, <i>bring</i>	<i>dé</i> usted, <i>give</i>	<i>sea</i> usted, <i>be</i>
<i>traigan</i> ustedes, <i>bring</i>	<i>den</i> ustedes, <i>give</i>	<i>sean</i> ustedes, <i>be</i>

Object Pronouns with Imperatives

In an affirmative command the pronoun objects *follow the verb* and are attached to it in their usual order, indirect object first and direct object second.

*Tráigame*¹ usted un libro. *Bring me a book.*

Tráigamelo usted. *Bring it to me.*

In a negative command the pronoun objects *precede the verb* in the usual order.

No me *dé* usted un libro. *Don't give me a book.*

No me lo *dé* usted. *Don't give it to me.*

Conversación

- | | |
|---|---|
| 1. ¿Quién se desayunaba en la fonda todos los días? | 3. ¿Por qué no deseaban leer la carta delante del mozo? |
| 2. ¿Qué hacía Pepe durante el verano? | 4. ¿Quién era Dorotea? |
| | 5. ¿Dónde vivía ella? |

Ejercicios

I. Repaso:

- Give the future and conditional:

tomar	dar
vestirse	ser
aprender	estar
- What is the position of the pronoun object of an infinitive?
- Discuss the position of object pronouns with the imperative.

II. Léase con el futuro de los verbos:

Pronto *llegar* las vacaciones.
 Elisa *levantarse* a las nueve en vez de *levantarse* a las siete.
Desayunarse; luego *ir* al jardín y *coger* flores para la casa. Por la tarde *tomar* el café con sus amigas, y después de la cena *jugar* a la pelota con sus hermanos.

III. Tradúzcase:

- Cierre usted la puerta. *Ciérrela* usted. No la cierre.
- Abra usted la ventana, José. *Abrala* usted. No la abra usted.
- Borre usted el ejercicio. *Bórrelo* usted. No lo borre usted.
- Coma usted esta manzana. *Cómala* usted. No la coma usted.

IV. Substitúyase la forma correcta por cada una de las palabras inglesas:²

- El aviador *will go* a la América del Sur.
- Dorotea *will paint* un cuadro.
- Pepe dijo que *he would change* las palabras.
- ¿*Will you remember* de comprar las patatas y la carne de vaca?

¹ The stem vowel of a verb must have the written accent when the pronoun objects are attached, if it is necessary, to keep the accent on the stem of the verb.

² Substitute the correct form for each one of the English words.



Wesley Bowman Studio

A BALCONY CAFÉ IN GRANADA

LECCION SETENTA Y CUATRO

Consejos de un maestro a sus alumnos

— Para recibir buenas notas ustedes tienen que ser aplicados. Levántense ustedes temprano todos los días. Entren ustedes en la escuela a la primera campanada. No hablen ustedes con sus compañeros de la clase. Escuchen ustedes bien lo que dicen sus maestros. Estudien ustedes antes la lección difícil; no la dejen hasta más tarde porque no es fácil. Escriban ustedes siempre sus composiciones con

cuidado. Cuando preparen¹ ustedes un ejercicio en casa, escríbanlo siempre con tinta. No borren ustedes nunca las palabras.

Repasen ustedes sus lecciones. Repásenlas ustedes todas las tardes. El repaso es muy importante porque todo el mundo olvida mucho. Si ustedes estudian recibirán muy buenas notas. Ustedes no pueden ser perezosos y ser buenos alumnos también.

Consejos de un padre a su hijo

Sé justo.
Sé noble.
Ten paciencia.
Cuida de tu casa.
No seas curioso.
Honra a tus padres.

Escoge a tus amigos.
Defiende a los pobres.
Vive en paz con todos.
Responde con cortesía.
No te abandones a la pereza.
Escucha los consejos de tus padres.

Vocabulario

el consejo, *counsel, advice*
la cortesía, *courtesy*
la paciencia, *patience*

la paz, *peace*
justo, -a, *just, honorable*
dejar, *to leave, to let*

escoger, *to choose*
repasar, *to review*
antes, *first, beforehand*

¹ Cuando preparen, *when you prepare.*

Gramática

The Familiar Imperative

1. The familiar imperative¹ is used in familiar address to express a command in the affirmative. The -ar verb endings are -a and -ad, those of -er verbs are -e and -ed, and those of -ir verbs are -e and -id. The familiar pronoun *tú* is understood with the singular forms, and *vosotros*, with the plural forms.

tomar, to take	comer, to eat	abrir, to open
toma, take	come, eat	abre, open
tomad, take	comed, eat	abrid, open

2. Object pronouns used with the familiar imperative follow it and are attached to it.

Toma el libro. *Take the book.*
Tómalo.² *Take it.*

The Present Subjunctive Substitute in Negations

In a negative command the present subjunctive is substituted for the familiar imperative. That is, if the stem vowel is *a*, it changes to *e*. If the stem vowel is *e* or *i*, it changes to *a*. Otherwise the ending is like that of the present indicative. The present subjunctive endings for the negative familiar imperative are -es and -éis for -ar verbs; -as and -áis for -er and -ir verbs.

tomar, to take	comer, to eat	abrir, to open
no tomes, don't take	no comas, don't eat	no abras, don't open
no toméis, don't take	no comáis, don't eat	no abráis, don't open

Toma el libro. *Take the book.* Tómalo. *Take it.*

No tomes el libro. *Don't take the book.* No lo tomes. *Don't take it.*

Tomad el libro. *Take the book.* Tomadlo. *Take it.*

No toméis el libro. *Don't take the book.* No lo toméis. *Don't take it.*

The Familiar Imperatives of *Ser* and *Tener*

The familiar imperatives of *ser* and *tener* are irregular.

ser, to be	tener, to have
sé, ³ be no seas, ⁴ don't be	ten, have no tengas, don't have
sed, be no seáis, don't be	tened, have no tengáis, don't have

Sé justo, hijo mío; no seas malo. *Be honorable, my son; don't be bad.*

Sed justos, hijos míos; no seáis malos. *Be honorable, my sons; don't be bad.*

Ten paciencia, hijo; no tengas miedo. *Be patient, son; don't be afraid.*

Tened paciencia, hijos; no tengáis miedo. *Be patient, children; don't be afraid.*

¹ Remember that the familiar imperative is used only in familiar address, that is, in speaking with persons whom you address as *tú* and *vosotros*.

² Do not forget that in cases where the adding of the pronouns may change the stress of a verb, a written accent is placed on the stem to preserve the original stress.

³ Remember that the familiar address forms are used only in the affirmative.

⁴ In the negative, the forms of the present subjunctive are used.

Conversación

1. ¿De quién son los consejos?
2. ¿Cuándo deben entrar en la escuela los alumnos?
3. ¿Por qué tiene todo el mundo que repasar sus lecciones?
4. ¿Cuál lección hay que estudiar antes?
5. ¿Pueden todos los alumnos recibir buenas notas?
6. ¿A quién da el padre consejos?

Ejercicios

I. Repaso:

1. How do the formal and familiar imperatives differ?
2. What is the position of object pronouns used with the affirmative imperative? The negative?
3. What are the direct-object pronouns in Spanish? The indirect?

II. Explíquese la forma de cada verbo y la posición de cada pronombre.¹

1. Lea la carta. Léala. No la lea.
2. Déme usted un poco de azúcar. Démelo. No me lo dé.
3. Rosita, cuéntame una historia. Cuéntamela, hermanita.
4. Juanito, no me cuentes esa historia. No me la cuentes.

III. Tradúzcase:

1. El artista abandonará la idea.
2. El aviador me dijo que cruzaría el Atlántico en seguida.
3. «Defenderé a los pobres,» prometió el hijo a su padre.
4. Sus parientes estarán contentos si Pablo abandona el ejército.
5. Viva en paz con sus vecinos.

IV. Tradúzcase:

1. Choose (*fam.*) honorable and noble friends.
2. The artist will paint us a picture of that famous soldier.
3. He has forgotten to get up.
4. I will read the announcement.
5. Always answer courteously.

LECCION SETENTA Y CINCO

Repaso

Tres americanas en una ciudad extraña

A veces es mejor no poder hablar una lengua que saber sólo una frase. Así creen unas señoritas americanas.

Las tres se paseaban a pie un día por una ciudad de Europa y tenían hambre y sed. Querían ir a una fonda, pero no podían hallar ninguna. Por fin entraron en una tienda donde hallaron a un mozo que sabía repetir estas palabras inglesas: *I do not speak English*. Las señoritas no lo creían y le dijeron que tenía que decirles donde hallarían en dónde comer.

— *I do not speak English* — con-

tinuaba el mozo. Por fin les explicó que debían tomar el tranvía (*street car*) que pasaba por allí, y así se fueron las señoritas.

Después de media hora en el tranvía una de ellas exclamó: — ¡Ah! aquí está una fonda. Las tres se levantaron en seguida, y explicaron al conductor (*conductor*) que querían entrar en la fonda. A su sorpresa les dijo el conductor:

— *Why didn't you tell me you wanted to go to a restaurant? We passed a good one ten minutes ago.*

¹ Explain the form of each verb and the position of each pronoun.

Preguntas

- How is the formal imperative of radical-changing verbs formed?
- What is the position of object pronouns with a negative imperative? Affirmative?
- When is the formal imperative used? The familiar imperative?
- How is the familiar imperative formed? When does the present subjunctive take its place?
- How is the future tense formed in Spanish? The conditional?
- What tense is used in Spanish to express a definitely past action?
- What tense is used to express an action that is not completed?
- Give an example of the redundant construction.
- Give the formal and the familiar imperatives, in both the affirmative and the negative, of:

abrir	pintar
leer	correr
ser	subir

Ejercicios

I. *Dense los verbos en español:*

- Juan *is going to look for* el libro que él *lost* ayer.
- El profesor *is* en casa ahora, pero no *will be* en casa mañana.
- Yo *have to leave* la clase ahora porque la campana *has rung*.
- El *is* muy contento porque su hijo *received* buenas notas.
- Miguel *will cross* el Atlántico con su primo, el famoso aviador.

II. *Escríbase un adjetivo demostrativo enfrente de cada uno de los nombres siguientes:*

príncipe	país	pícaro
mañana	árbol	jardín
mecánico	tarde	azúcar
muebles	traje	caballo
dirección	noche	canción

III. *Súplanse las terminaciones de los verbos en las frases siguientes:*

- Yo ir—— mañana, pero no pued—— ir hoy.
- Juan fu—— a la iglesia el domingo pasado, pero yo me qued—— en casa.
- Yo comprar—— un traje nuevo si ten—— dinero.
- El llev—— un traje azul por la tarde.

- El padre no castig—— a Juan, y éste est—— muy contento.
- El mecánico ir—— con él, porque no pued—— ir solo.
- Cuando er—— niño, lleg—— siempre tarde a la escuela.
- Juanito, abr—— la ventana. No, hace frío; no la abr——.
- Me sent—— bien el traje el año pasado.

IV. *Tradúzcase:*

- Sé donde está la América del Sur pero, ¿dónde están las Azores?
- Jamás como carne de vaca. No como ninguna carne.
- El no cambia jamás su opinión. Es muy ignorante.
- Ten un ojo al plato y otro al gato.

V. *Tradúzcase:*

- Johnny, give me that book. I don't want this one.
- Read this interesting story. Don't read that one.
- He is wearing a new hat and tie. Is he rich?
- Wear your new suit today, mother. It isn't raining.
- Bring me a glass of milk and some cake.



Publishers' Photo Service

LOOKING ACROSS THE GUADALQUIVIR RIVER AT THE GOLDEN TOWER, SEVILLE

LECCION SETENTA Y SEIS

En un patio de Sevilla

En un patio de la ciudad de Sevilla hay varios amigos. Todos están juntos y hablan alegremente. La noche es fresca y el patio está bañado por la luz de la luna. Hay varias señoritas y varios jóvenes; uno de ellos toca la guitarra y canta canciones españolas. En el patio todo es calma y alegría.

El patio es una de las cosas que los españoles tienen desde el tiempo de los moros. En los palacios entraba en abundancia la luz del sol, especialmente en los patios. En ellos también había plantas, fuentes, y otras cosas que daban frescura. Los patios de las casas españolas tienen las mismas dimensiones de una sala grande. Si hace calor en la calle, uno está seguro de encontrar fresco el patio. Hay hermosas flores y pájaros que cantan alegremente en sus jaulas. Hay también sillas y bancos. En algunas de las casas se entra en el patio por una pequeña escalera de mármol. Al fin

del día es cuando vemos a nuestros amigos reunidos en el patio.

Muchas personas dicen: «Quien no ha visto a Sevilla no ha visto maravilla,» y esto es verdad. Pero también se puede decir: «Quien no ha estado en Sevilla no sabe lo que es calor.» En el verano el calor durante el día es tremendo. La animación y la alegría les vienen a los sevillanos al fin del día. En el patio de que hablamos son las once de la noche, pero nadie tiene sueño; para todos es temprano todavía. No puede ser tarde porque todos han dormido durante el día.

Arturo es uno de los jóvenes que está presente. Es un gran cazador y habla con el señor González de los grandes perros que tiene para cazar. El señor González le oye con atención porque cuando era joven él también cazaba. Arturo sabe mucho de la vida de los pájaros. Su padre es un conde español muy rico, y el hijo no tiene que trabajar. Pero todavía es

joven y tiene mucho que aprender. Nunca ha salido de España, y no sabe que en otros países hombres de gran mérito no tienen vergüenza de trabajar. El ha leído acerca de la vida en los Estados Unidos y de su gran progreso; por eso tiene mucho interés en el país. Esta noche ha venido a visitar a la familia González porque una señorita americana está allí.

La señorita Hamilton ha venido a España para estar unos meses con unos amigos. Ella es muy simpática; es alta y tiene los ojos azules. Sabe hablar bien el español, y los jóvenes dicen que es muy atractiva porque es distinta de las españolas. Es una sorpresa para ellos saber que ella los entiende muy bien.

Arturo, que es el más galante de todos, le pregunta: — Señorita, ¿qué piensa usted de nuestro país?

— Pues — dice ella — España tiene ya mil encantos para mí, aunque llegué a Sevilla esta mañana. Mis amigos me llevaron al hotel, que es muy moderno. Después salí con ellos

a dar un paseo y había grandes sorpresas para mí. Una fué la siesta.

— Sí, ¿y cómo es eso? ¿No tienen siesta en su país? — preguntó Arturo.

— No, hasta hoy yo pensaba que la siesta era en este país una cosa de tiempos pasados. ¿Quiere usted saber lo que ocurrió hoy? Pues ahora voy a decírselo. Esta tarde, después del almuerzo, mis amigos me dejaron sola. No sabía qué hacer, y me fuí a la calle para comprar algunas cosas. Grande fué mi sorpresa cuando salí del hotel y noté que no había nadie en la calle y que las tiendas estaban cerradas. Volví al hotel, donde todos dormían. También dormía el portero, sentado en una silla cerca de la puerta. El calor era tremendo; yo estaba cansada y tenía sueño. Me fuí a mi cuarto y yo también dormí. Cuando me desperté una hora después, comprendí que había dormido mi primera siesta y que la siesta es una necesidad para todos los que viven en países donde hace tanto calor.

Vocabulario

el almuerzo, *lunch*
el banco, *bench, bank*
el cazador, *hunter*
el conde, *count*
el encanto, *enchantment, charm*
el mármol, *marble*
el paseo, *walk, ride*; dar un paseo, *to take a walk, ride*
el sol, *sun*

la frescura, *coolness*
la fuente, *fountain*
la jaula, *cage*
la maravilla, *marvel, wonder*
la siesta, *afternoon nap*
Sevilla, *Seville, a city of southern Spain*
sevillano, -a, *Sevillian, a native of Seville*

reunido, -a, *united, gathered together*
seguro, -a, *sure, safe, secure*
despertarse (ie), *to awake*
llegué (inf. llegar), *I arrived*
tocar, *to touch, to play (an instrument)*
alegremente, *gayly*
aunque, *although*

Palabras para Adivinar

el interés, *interest*
el mérito, *merit, worth*
el portero, *porter*
el progreso, *progress*
la abundancia, *abundance*
la animación, *animation*

la dimensión, *dimension*
la guitarra, *guitar*
la necesidad, *necessity*
la planta, *plant*
Arturo, *Arthur*
atractivo, -a, *attractive*

galante, *gallant*
moderno, -a, *modern*
presente, *present*
tremendo, -a, *tremendous*
notar, *to note, to notice*
visitar, *to visit*

Note to the Teacher: You will find a complete review of Lessons 59-76, inclusive, on page 394.

LECCION SETENTA Y SIETE

Los emigrantes

En algunos países los pobres no pueden ganarse la vida y muchas veces tienen que emigrar. Generalmente vienen a los Estados Unidos. Algunos van a la América del Sur, especialmente a la Argentina. Cuando salen de su país, llevan muchas ideas en la cabeza y tienen sueños de color de rosa. Llenos de ilusión, sueñan con palacios y fortunas, y piensan que en el país adonde van se encuentra el oro por las calles. Los jóvenes ambiciosos que desean escribir piensan que el nuevo país va a ofrecerles la oportunidad de hacerse autores famosos. Las mozas desean casarse con hombres ricos.

Ahora voy a contarles a ustedes lo que observé a bordo cuando iba para Buenos Aires. Había en el vapor dos clases: una de segunda y otra de tercera o emigrantes. Yo siempre buscaba un asiento cerca de los emigrantes. Era muy interesante observarlos. Formaban grupos. En unos los hombres leían, y discutían cosas de importancia del país adonde iban. En otro unas mujeres se sentaban y hablaban casi todo el día. ¡Y los niños! ¡Qué ruido! Unos jugaban y cantaban. Otros lloraban o peleaban. Las madres trataban entonces de calmarlos a todos. Algunas veces con esto comenzaba una pelea entre ellas mismas (*themselves*).

— Juanito — gritaba una de las mujeres. — ¡Ven acá! ¡No molestes al señor! Lávate las manos que ya pronto vamos a comer. ¿Qué? Habla con respeto; no contestes así. Acuérdate de que soy tu madre.

Con esto el niño salió para obedecer a su madre.

En otro grupo hay dos novios. El novio cree que la novia va a olvidarle y por eso le dice:

— Ya pronto terminamos el viaje y vamos a separarnos. Prométame que me va a escribir.

— Sí, Eduardo, pero déme usted su dirección. No puedo escribirle sin saber su dirección.

— Aquí está. Tómela y guárdela bien. Hoy es jueves, y el viernes nos bajamos. ¡Qué triste estoy!

Allí hay otro grupo de cuatro mozas jóvenes. Una tiene veinte años, y las otras tienen entre diez y seis y diez y nueve. Preparan sus vestidos para llevarlos al salir (*upon leaving*) del vapor.

— María — dice una de ellas — cóseme aquí esta flor.

— Escucha tú — dice otra. — ¿Por qué te llevas ese vestido?

— No seas ignorante. ¿No sabes que pronto nos bajamos?

Así pasan los días. Muchas de estas mozas van a llevar zapatos por primera vez en su vida. Todos van a la tierra prometida; la tierra de los sueños y de las ilusiones.

Hay entre los emigrantes un joven poeta. Sus ojos negros brillan con la luz de la esperanza. Es un tipo romántico. Sus manos son blancas como las de una niña. Pasa el tiempo solo. Sus compañeros son los libros que lleva siempre debajo del brazo. Cuando alguien le habla, él dice en seguida:

— No me interrumpa. Hago unos versos. Déjeme solo.

Los que le oyen creen que está loco; él con sus ilusiones y sus ideales piensa que los otros son unos ignorantes.

Todos van a Buenos Aires. El poeta tiene ambiciones de escribir. Las mozas esperan encontrar buenos esposos. Todos van con la esperanza de encontrar fortuna.

Vocabulario

el asiento, *seat*
 el autor, *author*
 el brazo, *arm*
 el novio, *fiancé, sweetheart, lover*
 el sueño, *dream, sleep*
 el vapor, *ship, steamer*
 el viaje, *voyage, trip*
 la moza, *young woman, girl, lass*
 la mujer, *woman*
 la novia, *fiancée, sweetheart, lover*
 la pelea, *fight*
 la tierra, *land*

loco, *-a, crazy*
 bajar (se), *to disembark, to alight, to go down, to descend*
 casarse (con), *to marry, to be married*
 coser, *to sew*
 discutir, *to discuss*
 ganarse la vida, *to make a living*
 hacerse, *to become*
 iba (inf. ir), *he, she, was going, you were going*
 iban (inf. ir), *they, you, were going*

interrumpir, *to interrupt*
 lavarse, *to wash*
 obedecer, *to obey*
 pelear, *to fight*
 soñar (ue), *to dream; soñar con, to dream about or to dream of*
 tratar, *to treat; tratar (de), to try (to)*
 ven (inf. venir), *come (imp.)*
 acá, *here, this way, in this direction*
 a bordo, *on board*
 debajo de, *under, beneath*

Palabras para Adivinar

el emigrante, *emigrant*
 el grupo, *group*
 el ideal, *ideal*
 el tipo, *type*
 la ambición, *ambition*
 la fortuna, *fortune*

la ilusión, *illusion*
 la importancia, *importance*
 la Argentina, *Argentina*
 Eduardo, *Edward*
 ambicioso, *-a, ambitious*
 romántico, *-a, romantic*

calmar, *to calm, to quiet*
 emigrar, *to emigrate*
 formar, *to form*
 observar, *to observe*
 separar, *to separate*
 generalmente, *generally*

Gramática

A Review of the Familiar Imperative

Here is a brief review of the familiar imperative:

1. It is used only in familiar address.
2. Its forms are used only in the affirmative.
3. When a pronoun object is used, it follows the verb and is attached to it.
4. If the object pronouns attached would change the original accent of the verb, a written accent is used to keep the regular stress.

The Familiar Imperative of Radical-Changing Verbs

Affirmative Commands

INFINITIVE	SINGULAR	PLURAL
pensar, <i>to think</i>	piensa, <i>think</i>	pensad, <i>think</i>
defender, <i>to defend</i>	defiende, <i>defend</i>	defended, <i>defend</i>
sentir, <i>to feel</i>	siente, <i>feel</i>	sentid, <i>feel</i>
encontrar, <i>to meet</i>	encuentra, <i>meet</i>	encontrad, <i>meet</i>
volver, <i>to return</i>	vuelve, <i>return</i>	volved, <i>return</i>
dormir, <i>to sleep</i>	duerme, <i>sleep</i>	dormid, <i>sleep</i>
pedir, <i>to ask for</i>	pide, <i>ask for</i>	pedid, <i>ask for</i>

Notice that the radical change occurs only in the singular, where the accent falls on the radical vowel.

Negative Commands

Remember that in negative commands of familiar address the second person forms of the present subjunctive are used.

INFINITIVE	SINGULAR	PLURAL
pensar	no pienses, <i>don't think</i>	no penséis, <i>don't think</i>
defender	no defiendas, <i>don't defend</i>	no defendáis, <i>don't defend</i>
sentir	no sientas, <i>don't feel</i>	no sintáis, <i>don't feel</i>
encontrar	no encuentres, <i>don't meet</i>	no encontréis, <i>don't meet</i>
volver	no vuelvas, <i>don't return</i>	no volváis, <i>don't return</i>
dormir	no duermas, <i>don't sleep</i>	no durmáis, <i>don't sleep</i>
pedir	no pidas, <i>don't ask for</i>	no pidáis, <i>don't ask for</i>

Conversación

- ¿Dónde estaba la persona que cuenta la historia?
- ¿Por qué van a la Argentina tantos pobres?
- ¿Qué hacía Juanito cuando su madre le llamó?
- ¿Qué van a llevar muchas de las muchachas por primera vez?
- ¿Cuáles son los compañeros del joven poeta?
- ¿Qué dice cuando alguien le interrumpe?

Ejercicios

I. Repaso:

- What is a radical-changing verb?
- If (ue), (ie), or (i) are placed after the infinitive of a verb, what do they signify?
- What are the direct- and indirect-object pronouns in Spanish?
- If both a direct and indirect object occur, which precedes?
- Explain the use of pronouns:
 - (a) with the affirmative imperative.
 - (b) with the subjunctive substitute.

II. Tradúzcase:

- Escriban ustedes las frases siguientes. No las escriban ustedes ahora.
- Cómpreme usted algunos lápices. He perdido los míos.
- Niños, estudiad la primera lección.
- Levántate, Arturo. ¡Oh, no es tarde! No te levantes. Duerme.
- Bebed la leche, niños. No la bebáis. Bebedla.
- Abra la ventana, señor. El la ha abierto. Gracias.

III. Explíquese la forma de cada verbo y de cada pronombre en el Ejercicio II.

IV. Escribese en el plural y tradúzcase:

triste	no tomes
joven	no pidas
débil	no sientas
sé	tú mueres
dulce	él se lava
ten	tu vuelves

V. Tradúzcanse las frases siguientes:

- The examiners ask many difficult questions.¹ Have patience.
- Think of your brother; don't think of me.
- I am going to promise him that I will be good.
- These emigrants have come to seek their fortunes in the United States. Help them.
- The women were sewing while the men were fighting.

¹ Do you remember the idiom, *hacer preguntas*, to ask questions?



By E. M. Newman, from Publishers' Photo Service

THE SEGOVIA MARKET, IN THE SHADOW OF THE ROMAN AQUEDUCT

SPANISH FOOD

Eating is taken more seriously in Spain, and indeed in most European countries, than it is with us. The Spanish proverb says, "He who eats and drinks well performs his duty well" (*Quien bien come y bien bebe bien hace lo que debe*), which is a very comfortable thing to believe, whether it is always true or not. Of course the American enjoys eating, but he does not always take time for it; he snatches a cup of coffee in the morning and a sandwich at noon, whereas the Spaniard sits squarely down to his food and gives it his entire attention. He usually allows two hours for his noon meal—all shops and offices are closed from half past one to half past three—and then perhaps an extra hour for a *siesta* to sleep it off; his evening meal is an even more leisurely performance. Quick-lunch counters are almost unheard of in Spain. Meals are to be eaten formally in one's home or one's boarding house, not on any street corner.

A housewife new to Spain would be puzzled at first to know where to buy food to cook. There are no "grocery stores," where all sorts of food can be bought. Spain is a land of specialization, where you go to a drug store for drugs, not for sandwiches or novels. If you want fruit in Spain, you must go to a fruit store; if you want meat, you must go to a meat market; if you want bread, you must go to a bakery. Sugar, spices, tea, coffee, etc., you buy in a shop called *ultramarin*, an enticing name, meaning, of course, products which come from beyond the seas. It is sometimes customary to sell in the same shop articles which seem to have no connection with each other. For example, eggs and earthen water-jars (called *botijos*) are frequently sold together, though it is hard to say why, unless perhaps because they are both breakable. Stamps are to be found in tobacco shops, but that you can

understand when you know that both stamps and tobacco are sold by the government for revenue.

Of course the great markets—which each city has at least one—contain almost everything, but they are usually too far away for daily shopping. These markets are, however, always worth a visit, for they are most attractive places, with their enormous piles of shining fruits and vegetables, their booths of flowers, and, best of all, their shoppers, who push and scramble and shout at the tops of their lungs, for they all bargain—since bargaining is to them the most enjoyable part of shopping—and no price is too low to be lowered a trifle more. Nothing is wasted in Spain. Odds and ends of meat and vegetables that would be thrown away here are bought and used there, for gaining a living is often a hard struggle, and every resource is needed if the battle with life is to be won. The Spanish housewife is shrewd and determined, and she puts up a good fight until she has the articles she wants at the price she wants and carries them off in triumph to her kitchen.

A Spanish kitchen is a pleasant place. The stove (often covered with white tiling) is usually built into one of the sides of the room. The floor is of terra cotta tiles, and on the walls there are racks of bright colored pottery. But the glory of the Spanish kitchen is its copper pots and pans. They hang in rows on the walls, in a variety of shapes and sizes, all of them polished to the last degree, ready to catch the firelight and reflect it back from their gleaming surfaces.

Spanish meal hours are very different from ours. Breakfast has little importance; it is just a matter of a cup of thick chocolate (or sometimes coffee) with a roll, taken in bed or

just after getting up. The first serious meal is lunch (*almuerzo*), served about two o'clock. You can usually tell when it is almost ready, for you can hear the eggs for the omelet being beaten in the kitchen. Eggs in omelet or in some other form are served at the beginning of almost every Spanish meal, for Spaniards are extremely fond of eggs, and, as someone has well said, the hens of Spain do not know their power. After the eggs there is usually soup, then a fish course, then a meat course, sometimes a separate vegetable course, and finally a simple dessert, more often than not of fruits, which are smaller than our fruits, but usually have a finer flavor. The bread served is the coarse, heavy-crust sort, broken into pieces instead of being sliced. Coffee is not served with the ordinary meal. Most people go out and get it at a café, where they meet their friends and chat awhile before going back to work.

Spanish meals are abundant and very good, but they lack the variety which is given to our meals by our salads and desserts and our many different ways of preparing food. Dinner (*la cena*) is not essentially different from lunch. It is a long, elaborate meal, served very late, from half past nine to half past ten in the evening, when many of us are getting ready to go to bed. Of course everyone has to eat something between lunch and dinner; otherwise the stretch from two to ten would be altogether too long.

On the whole, Spanish food does not seem strange. It is very like ours, only somewhat lacking in variety, especially in the matter of sweets. Garlic and oil are used a great deal in cooking, which means that the flavor of familiar things is somewhat changed, and of course each of the



THE MELON STALL IN AN OPEN-AIR MARKET, SEVILLE

various regions of Spain has its peculiar dishes. One of the most enjoyable of these is the mixture of rice, chicken, clams, and pimiento (called *arroz a la Valenciana* or *paella*), which is a favorite in Valencia. Another dish which you are not likely to have in America is the *calamar*, a kind of octopus, considered a great delicacy, which is served with a terrifying inky black sauce made of a fluid which is found in the fish itself. Dishes of snails may also be new to you, as well as the various kinds of little crabs which are served as appetizers; and there are certain other things, like the hard pieces of dried fish, called *mojama*, which are delicacies to the Spanish palate, but would hardly be so to yours, at any rate before you got used to them.

You would probably enjoy greatly the Spanish in-between meal, *merienda*, which means just "refreshment." If you are a man, you probably go to a café and take coffee. Unless you ask to have it black, the waiter sets down a glass before you, and then

advances with a large pitcher in each hand. From these he pours out two streams, one of coffee and one of hot milk, the result being *café con leche* (coffee with milk) which is probably more delicious in Spain than in any other country of Europe. Together with this you are given a glass of water and half a dozen lumps of sugar wrapped in tissue paper and fastened with a little seal on which the name of the café is printed. A sandwich made of sausage between the halves of a crusty roll goes well with this, or, if you ask, the waiter will have other suggestions. The waiters in Spanish cafés are extremely agreeable. They make it a point to know their customers personally, to be able to give information about them, and to take messages for them.

Ladies do not usually go to cafés, except with gentlemen. They go for their afternoon lunch to pastry shops (*pastelerías*) where they can more than make up for the shortage of sweet things at regular meals. Spain has developed many varieties of at-

tractive cakes, some of them made from recipes concocted by nuns in the quiet and leisure of their convents. It is impossible to describe all these cakes. Perhaps those that a stranger would first notice out of a windowful are the bright yellow ones, that have been made by mixing egg yolks with sugar; eggs continue to play a vital part all the way through the Spanish menu. They are present also in the shiny yellow custards which are to be found in every cake shop. Another favorite sweet is *membrillo*, a kind of stiff quince jelly shaped into loaves, from which one cuts off luscious slices. Most tempting of all are the candied fruits—plums, little pears, pineapple, cherries, and apricots, looking like dull uncut jewels, and indescribably delicious, especially as they are found in the savory old city of Toledo. Spaniards eat much less candy than we do, and (unless they have been contaminated by foreign influence) they never chew gum.

Spain has many delicious beverages, especially cooling drinks for hot days.



A SPANISH KITCHEN

Notice the copper pots on the wall.

Ice-cream and sherbets are now fairly common. Frozen milk with cinnamon sprinkled over it is a great favorite, and so is *horchata*, a whitish drink, made of roots called *chufas*; and of course there are all sorts of cool lemonades, orangeades, and pineappleades not so different from our own. In the parks, squares, and promenades, and along the streets in front of cafés, little tables and chairs are set out under the trees, so that no matter where you are, there is a tempting place to drop into and something exceedingly tempting to drink. Not so long ago a very prominent person in Spain issued a statement in which he said that the Spanish people worked too little, stayed up too late, and ate too much. Perhaps he had never stopped to think how many fascinating ways there are of being idle, how difficult it is to go to bed when there are hundreds of exciting things to do, and how many tempting things there are to eat and drink. It almost seems as if he couldn't have been a Spaniard at all.



By Burton Holmes, from Ewing Galloway

BARGAINING FOR EGGS

LECCION SETENTA Y OCHO

Consejos a un viajero

— Venga aquí, amigo. Escuche mis consejos a un viajero.

— Sí, díganlos usted.

— Bien. Para empezar, aprenda el inglés y estudie algo de las costumbres de los Estados Unidos. Usted no sabe mucho de la lengua inglesa. Su pronunciación, en primer lugar, es horrible. Estudie la lengua. Es muy difícil estar contento en un país donde hablan una lengua que usted no comprende. Sin saberla no puede hacer amigos.

— Usted tiene razón. Voy a estudiar el inglés. ¿Tiene usted libros que pueda¹ prestarme?

— Aquí no, pero es posible que pueda¹ obtener uno. Vaya usted a la casa de mi primo Jorge y pídale mi gramática de inglés.

— Muchas gracias. Ahora tenga usted la bondad de indicarme cómo debo vestirme para el viaje.

— Con mucho gusto. Vamos a entrar en esta tienda y ver las cosas que tienen para viajeros. En primer lugar, compre usted ropa de abrigo. El frío de los Estados Unidos es algunas veces muy intenso. Para el vapor, compre usted una manta de lana porque hace frío en el mar. Allí

está el dependiente. Señor, queremos ver mantas.

— Aquí están, señores. Esta es muy hermosa, pero no tan buena como ésa. Aquélla es importada. Es muy buena.

— Sí, usted tiene razón. Voy a comprarla. Ahora subamos (*let us go up*) al segundo piso. Quiero escoger una manta.

— Aquí estas cosas cuestan menos que en los Estados Unidos. Mire, aquí está el abrigo que usted desea.

— Sí, voy a comprarlo en seguida.

— Ahora que hemos comprado la maleta, la manta, y el abrigo vamos a examinar otros vestidos.

— Pero, amigo mío, no tengo más paciencia para todo esto.

— Pero usted tiene que dedicar algunas horas a hacer otras cosas útiles.

— ¿Qué, por ejemplo?

— Vaya a la casa de Jorge y pida el libro de que le hablé. Está bien escrito y es fácil. Pero, amigo mío, emplee el tiempo sabiamente.

— Adiós. Pronto hablaré el inglés mejor que Shakespeare.

— Adiós.

El otro se va riéndose (*laughing*).

Vocabulario

el abrigo, *overcoat, protection, shelter*

el dependiente, *employee, clerk*

el mar (m. and f.), *sea*

la bondad, *kindness*

la maleta, *suitcase*

la manta, *blanket*

la ropa, *clothing*; la ropa de abrigo, *heavy clothing*

útil, *useful*

dedicar, *to devote*

prestar, *to lend*

tenga la bondad (de), *have the kindness to, please*

sabiamente, *wisely*

Palabras para Adivinar

la pronunciación, *pronunciation*

horrible, *horrible*

intenso, *-a, intense*

posible, *possible*

costar (ue), *to cost*

indicar, *to indicate, to point out, to show*

importar, *to import*

¹ pueda, *can*. This is the present subjunctive of *poder*.

Gramática

The Formal Imperative of Irregular Verbs

The formal imperatives of four irregular verbs used in "Consejos a un viajero" are listed below.

INFINITIVE	SINGULAR	PLURAL
decir, <i>to tell</i>	diga usted, <i>tell</i>	digan ustedes, <i>tell</i>
ir, <i>to go</i>	vaya usted, <i>go</i>	vayan ustedes, <i>go</i>
tener, <i>to have</i>	tenga usted, <i>have</i>	tengan ustedes, <i>have</i>
venir, <i>to come</i>	venga usted, <i>come</i>	vengan ustedes, <i>come</i>

Remember that the forms of the formal imperative are the same in the affirmative and in the negative. The familiar imperative, however, has a distinctive form for the affirmative and uses the present subjunctive for the negative.

Bear in mind that the pronoun objects follow the imperative forms in the affirmative and precede them in the negative.

The Preterite of *Tener*

Below is given the irregular preterite of *tener*. Memorize it most carefully.

tener, to have

SINGULAR	PLURAL
yo tuve, <i>I had</i>	nosotros, -as, tuvimos, <i>we had</i>
tú tuviste, <i>you had</i>	vosotros, -as, tuvisteis, <i>you had</i>
él, ella, tuvo, <i>he, she, had</i>	ellos, ellas, tuvieron, <i>they had</i>
usted tuvo, <i>you had</i>	ustedes tuvieron, <i>you had</i>

Conversación

1. ¿Qué hay que hacer antes de hacer un viaje? ¿Por qué?
2. ¿Quién tiene una gramática de inglés?
3. ¿Qué compran los amigos?
4. ¿Qué cuesta más en los Estados Unidos?
5. ¿Ha hecho usted un viaje? ¿Adónde fué usted? ¿Qué compró usted para el viaje?

Ejercicios

I. Repaso:

1. Give the long and short forms of the possessive adjectives, with the meaning of each form.
2. Give the possessive pronouns in Spanish with the translation of each form.
 - (a) What is the difference in use between the adjective and pronoun possessives?
 - (b) What is the difference in form between the adjective and pronoun possessives?
3. How are the future and conditional of verbs formed?
4. Give the future and conditional of the following verbs:

caer	dar	lavarse
estar	ser	prestar
traer	ver	costar

II. *¿Cuál es el imperativo formal de los verbos siguientes?*¹

prestar	dejar
contar	perder
tener	vender
pedir	repetir
venir	lavarse
decir	dormir
irse	obtener

III. *Tradúzcanse las frases siguientes:*

1. Yo aprendo una nueva lengua, y la encuentro bastante difícil.
2. Es posible, pero no lo creo.
3. Quien primero viene primero tiene.

4. El dependiente de la tienda no sabía hablar ni inglés ni español.
5. Dedicaré mucho tiempo a estudiar esta nueva lengua.

IV. *Tradúzcanse estas frases:*

1. Your pronunciation of the English language is horrible, Paul.
2. Come here. Don't talk that way to your father, Johnny. I'll punish you.
3. Be kind enough to bring me a glass of milk or a cup of coffee.
4. Please give me those pencils, Joseph. I have lost mine.
5. He who hasn't been in Seville doesn't know what heat is.

¹ What is the formal imperative of the following verbs?



By E. M. Newman, from Publishers' Photo Service
A FLOWER-FILLED PATIO IN GRANADA

LECCION SETENTA Y NUEVE

La escuela en el bosque

El señor Menéndez, un viejo maestro, estaba cansado de pelear toda la vida con niños traviesos, niños malos, y niños torpes. Decidió¹ abandonar su escuela y el sitio de sus trabajos porque quería ir al campo.

Tomó un pedazo de pan y queso duro y un poco de agua y se fué a pie a un bosque cerca de la aldea. Todos los días al amanecer se iba al bosque y volvía con hermosas flores que daba a los niños de la aldea. Pronto comprendieron aquellos niños que el viejo era bueno y le acompañaban en sus largas excursiones por el bosque.

Allí los niños y el señor Menéndez pasaban todo el día muy contentos. El maestro les hablaba de los árboles, de las flores, de los insectos, y de las costumbres de los animales del bosque. Algunas veces el buen señor trataba de enseñar a sus amiguitos a hablar correctamente. Sabía que aquellos campesinos no habían aprendido nada de gramática, y así tenían una clase en el bosque. Un día el maestro les explicaba el modo de mandar el uno al otro² y les decía:

— El imperativo de muchos verbos es irregular y por eso decimos: diga, vaya, tenga, venga. También tenemos que decir: dígamelo, váyase, escribasela.

Los pobres niños no entendían nada de esto, pero repetían a todas horas todo lo que el viejo maestro decía. Al fin aquel grupo de pícaros se cansó de gramática y empezó a molestar muchísimo al buen señor. Se subían a los árboles, robaban los huevos de las palomas, peleaban, y siempre gritaban.

Un día salió el maestro al amanecer. Pasó toda la mañana solo. Estaba muy contento y dijo:

— Esta paz, este silencio, es encantador. Nunca volveré aquí con los niños traviesos.

A mediodía el buen maestro se acostó debajo de un árbol. De repente oyó una voz que decía: «El imperativo de algunos verbos es irregular.» Se levantó muy sorprendido, pero no vio a nadie. El silencio era profundo. Después de un rato oyó voces más cerca que decían: «Tomad, venid, salid.» El pobre maestro no sabía qué pensar. Miró a la derecha, a la izquierda, y no podía ver nada.

— Serán (*It must be*) algunos niños que quieren burlarse de este pobre maestro. Me esconderé debajo de otro árbol para observar lo que hacen.

Se acostó debajo de un árbol muy grande. Cerró los ojos y ya se dormía cuando por tercera vez oyó muchas voces que decían: «diga, vaya, tenga, venga, etcétera.» No se levantó. Abrió los ojos y vio una multitud de loros. Estos miraban curiosos y escuchaban a un loro grandísimo que hablaba. De repente aquel loro gritó: «El imperativo de algunos verbos . . .» y los otros loros empezaron a pronunciar varias palabras.

— ¡Fuera de aquí! ¡Pícaros! ¡Silencio! ¡Orden! ¡Fuera de aquí! — gritó el viejo señor.

Pero el loro grande y hermoso que estaba solo en una rama le dijo:

— ¡Calle, calle, señor! Yo también tengo escuela.

— *Adaptado de los cuentos de Vicente Rivas Palacio*

¹ Either *decidir* or *decidirse* a may be used for *to decide*.

² el uno al otro, one another.

Vocabulario

el amanecer, <i>early morning</i>	derecho, -a, <i>right</i> ; a la derecha, <i>to the right</i>	cansarse, <i>to become tired</i>
el amigo, <i>little friend</i>	duro, -a, <i>hard</i>	enseñar, <i>to teach, to show</i>
el bosque, <i>forest</i>	encantador, -a, <i>charming</i>	robar, <i>to steal, to rob</i>
el campesino, <i>peasant, countryman</i>	grandísimo, -a, <i>very big</i>	correctamente, <i>correctly</i>
el huevo, <i>egg</i>	izquierdo, -a, <i>left</i> ; a la izquierda, <i>to the left</i>	¡fuera de aquí!, <i>away from here!</i>
el queso, <i>cheese</i>	torpe, <i>stupid</i>	de repente, <i>suddenly</i>
la aldea, <i>village</i>	callar(se), <i>to be silent</i>	después de un rato, <i>after a little while</i>
la orden (pl. las órdenes), <i>order</i>		

Palabras para Adivinar

el imperativo, <i>imperative</i>	la multitud, <i>multitude</i>	decidir, <i>to decide</i>
la excursión, <i>excursion</i>	irregular, <i>irregular</i>	pronunciar, <i>to pronounce</i>

Gramática

The Use of *Don* and *Doña*

1. *Don*, *Mr.*, and *doña*, *Mrs.* or *Miss*, are used before given names *only*. They are not usually translated into English.

Allí está don Carlos. *There is Charles.*

¿Quién ha visto a doña Isabel? *Who has seen Isabel?*

2. *Don* and *doña* are sometimes used before the given name combined with the family name.

don Enrique Pérez, (*Mr.*) *Henry Pérez*

doña Isabel Pérez, (*Mrs.*) *Isabel Pérez*

doña Carolina Pérez, (*Miss*) *Caroline Pérez*

3. *Don* and *doña* are titles somewhat less formal than *señor*, *señora*, or *señorita*.

4. *Don* and *doña*, like *señor*, *señora*, and *señorita*, and similar titles of address, are written with small letters except when they come at the beginning of a sentence.

¿A quién habló doña María?

¿Con quién estaba don Pedro?

5. In addressing a young lady, *señorita* almost always takes the place of *doña*.

¿Cómo está usted, señorita Dolores?

Señorita Carolina, ¿ha visto usted a don Carlos?

Some Abbreviations

1. *Don* and *doña* are abbreviated to *D.* and *Da.* respectively.

2. *Señor* and *señora* are abbreviated to *Sr.* and *Sra.* respectively. The abbreviation of *señorita* is *Srta.*

Sr. Guaves, Mr. Guaves

Sra. Guaves, Mrs. Guaves

Srta. Guaves, Miss Guaves

Conversación

1. ¿Por qué estaba cansado el señor Menéndez?
2. ¿Qué decidió el viejo maestro?
3. ¿Quiénes acompañaban al maestro?
4. ¿Qué hacían los niños cuando el maestro les enseñaba el imperativo de los verbos irregulares?
5. ¿Qué robaban los muchachos pícaros?
6. ¿Adónde fué el maestro?
7. ¿Dónde se acostó?
8. ¿Qué decían las voces que oyó?
9. ¿Qué vió el maestro?
10. ¿Qué dijo el loro al maestro?
11. ¿Tiene usted un loro?

Ejercicios

I. Repaso:

1. Give the formal imperative of the following verbs:

cerrar	ir	contar
decir	venir	tener

2. Give all the idioms you can with *tener* and *hacer*.

II. Escribanse en español los verbos en las frases siguientes:

1. Juanito, *close* la ventana en seguida.
2. Madre, *tell* una historia.

3. *Enter* en casa, niños, y *look for* vuestro hermanito.

4. *Have* la bondad de *to go* temprano a la escuela.

5. *Look at* esos pícaros, señor, ¿no *is* terrible?

6. Carlitos y Juanito, *eat* vuestra cena en seguida.

III. Apréndase de memoria:

«Cuando yo tenía dinero,
Me llamaban don Tomás,
Y ahora que no lo tengo
Me llaman Tomás, no más.»



FANDANGO DANCERS OF SEVILLE

LECCION OCHENTA

Repaso

Costumbres españolas

María y Julio son hermanos, pero los dos no van a la misma escuela. Cada uno lleva su propio almuerzo. No pueden comer juntos porque María va a la escuela de niñas, y Julio a la escuela de niños. En las escuelas de los países españoles es costumbre tener a los niños y a las niñas en escuelas separadas. No van juntos a la escuela hasta que son ya grandes porque en los países españoles la educación de las muchachas es muy distinta de la de los muchachos.

Julio es muy ambicioso. Dice que va a hacerse un gran artista, un gran médico, o un gran pintor. María también tiene su ambición, pero es una ambición distinta. Mientras Julio estudia el álgebra y el latín, ella aprende a tocar el piano y el violín. También aprende a cantar bien, aprende a hablar inglés, y se viste y se peina con mucho cuidado.

María está siempre muy ocupada. Por la mañana cuida de la casa y de las flores en los balcones y en el patio, habla con el loro que está en la ventana del comedor y tiene una sonrisa para todo el mundo. Por la tarde da un paseo en automóvil por los parques o

por el campo con su madre o la acompaña a sus visitas. Cuando está con las amigas de su madre, escucha callada lo que dicen, pero con sus propias amigas está siempre divertida y alegre.

Sale pocas veces después de la cena. A veces, en la frescura de la noche, canta las hermosas canciones de su país para complacer al abuelo, o lee un libro de versos y mira a la luna. A veces, sentada en el patio entre las rosas y magnolias, se entrega (*abandons herself*) a pensamientos románticos, mirando al cielo donde brillan las estrellas, y cuando se acuesta, sueña, sin duda, con un caballero de capa y espada (*sword*) que va a tocar la guitarra un día debajo de su balcón y decirle cosas dulces por la reja (*grating*).

María no va a ser tan sabia como Julio, pero es muy feliz. Cuando mira al espejo, ve una niña fresca, bonita, alegre, y sonriente. Ella tiene tres ideales: la belleza, la cortesía, y la bondad. Julio puede prepararse para ser artista, médico, o pintor. Ella se prepara para ser una mujer encantadora.

Preguntas

1. What are the reflexive pronouns in Spanish?
2. How is *se* used in impersonal expressions?
3. How are the neuter pronouns used?
4. When are past participles inflected?
5. What impersonal weather verbs have you had?
6. When is the dependent infinitive used in Spanish?
7. How are object pronouns used with the dependent infinitive?
8. What is the regular position of object pronouns? If there are both a direct and an indirect object, which precedes?
9. How are the future and conditional tenses formed?

Ejercicios

I. Tradúzcase:

¿cuántos árboles?	tantos vestidos
¿cuánto tiempo?	estos príncipes
¿cuántas vidas?	muchas jarras
¿cuántos relojes?	muchas luces
tantos ladrones	muchas velas
tantos pedazos	tantas tijeras
tantos asuntos	estos lugares
tantos dulces	estos lentes
tanto dinero	esta gente
tantas voces	esta nariz

II. Give the gender of the following nouns:

mano	aviador
poeta	hachita
hacha	mecánico
artista	necesidad
bondad	costumbre
bosque	sinceridad
canción	cumpleaños
cazador	probabilidad

III. Tradúzcase:

1. En el primer piso vive don Pablo, un médico famoso.
2. Juan no puede hallar la fecha en el calendario.
3. Un príncipe generoso guarda la vida de su pueblo.
4. No conozco a doña Isabel.
5. El hombre rico tenía muchos rubies.
6. El señor Guaves era aviador.

IV. Tradúzcase:

1. He wanted to cross the Atlantic in his airplane.
2. What is the date of your birthday?
3. She got up late, but she arrived early.
4. He sang the first two songs last night.
5. He will arrive at five tomorrow.



Alvina Lenke Studio

A SPANISH ROSE GARDEN IN FULL BLOOM

LECCION OCHENTA Y UNA

El pobre hombre y los ladrones

Un pobre hombre tenía un pequeño cordero de lana muy blanca y muy hermosa, y lo quería muchísimo. El cordero jugaba con él, comía con él, dormía con él, y los dos estaban muy contentos. Pero una noche el pobre hombre no tenía nada que comer; no había ni un pedazo de pan, y él tenía mucha hambre. No había leña tampoco, y hacía mucho frío.

— ¿Qué voy a hacer? — dijo el pobre hombre.

Miró al cordero, al cordero blanco, al cordero inocente y alegre, que siempre jugaba con él como un niño, y pensó:

— No tengo nada en el mundo. No tengo ni un pedazo de pan. Tengo que vender mi cordero.

Y el pobre hombre estaba muy triste. Al día siguiente salió muy temprano para el mercado, y el cordero iba a su lado, blanco, inocente, y alegre como siempre.

Pasaban por el camino tres ladrones, hombres muy pícaros, que miraban al cordero y lo deseaban. Uno de los ladrones dijo a los otros:

— Hay que hacer lo que os digo, y aquel cordero es nuestro.

— ¡Bueno! — respondieron los otros.

El primer ladrón fué al pobre hombre y le saludó.

— Buenos días, amigo — le dijo.

— ¿Adónde va usted esta mañana tan temprano?

— Voy al mercado — dijo el pobre hombre al ladrón.

— ¿Por qué va usted tan temprano al mercado? — preguntó el ladrón.

— Para vender este cordero — respondió el pobre hombre.

— ¡Un cordero! — le dijo el ladrón. — ¿Ese animal un cordero? ¡No es un cordero; es un perro! Y el ladrón se fué.

Pronto apareció el segundo pícaro y él también fué al pobre hombre y le saludó.

— ¿Va usted al mercado, vecino? — le preguntó.

— Sí, voy al mercado para vender este cordero — contestó el pobre hombre.

— ¡Un cordero! ¿Qué me dice? Usted no tiene un cordero; usted tiene un perro. Y el segundo ladrón se fué.

Por fin el hombre se encontró con el tercer pícaro y éste hizo lo mismo. Ya tres personas habían dicho que el cordero era un perro, y el pobre hombre empezó a creer que era la verdad.

— ¿Quién sabe — dijo — si mi cordero se ha vuelto un perro?

El pobre hombre tenía miedo de lo que diría la gente. Sabía que la gente se burlaba de los inocentes. Cogió el cordero y lo tiró en unos árboles cerca del camino.

— ¡Adiós! — gritó. — La gente se burla de mí a causa de ti.

Y el pobre hombre volvió a su casa. Los ladrones cogieron el cordero en seguida.

No hay que creer todo lo que se dice.

Vocabulario

el camino, *road, way*
el cordero, *lamb*
el lado, *side*
la leña, *firewood*

diría (inf. decir), *he, she, you, would say*
hizo (inf. hacer), *he, she, you, did*

aparecer, *to appear*
encontrarse (ue) con, *to meet, to find*
volverse (ue), *to become*

LECCION OCHENTA Y DOS

Las malas compañías

Un pobre perro sin mucha experiencia de la vida caminaba por un bosque. Estaba muy cansado y perdió el camino, pero pronto se encontró con un lobo joven. El perro le preguntó:

— ¿Cuál es el camino al pueblo?

El lobo le miró y después de un instante le contestó:

— Señor, con mucho gusto yo seré su compañero de viaje. Yo también voy al pueblo, y conozco muy bien todos los caminos de estos lugares. Pero pase usted a la derecha, porque usted es viejo, y sé que debemos dar siempre la derecha a los viejos.

— Muy bien, joven, mil gracias — contestó el pobre perro. — Aunque no soy viejo, conoce usted bien la cortesía.

Así caminaban cuando dijo el lobo: — Ahora, señor, pase usted a la izquierda, porque no hay tanto lodo allí.

El perro contestó: — Es usted muy joven, pero de veras sabe usted respetar con cortesía a los que tenemos más años.

El perro estaba muy contento, y pensaba en la buena suerte que tenía al encontrarse con un amigo que parecía tan simpático.

— Un momentito, señor mío. ¡Ahora

pase usted otra vez a la derecha! — exclamó el lobo.

— ¿Por qué ahora a la derecha?

— Porque ya no tenemos lodo ¿sabe?, y yo no quiero tomar el mejor lugar. ¡Pase usted a la derecha, señor!

— ¡Qué noble es! — pensó el perro, y pasó al otro lado del lobo.

En este momento apareció un pastor que gritó: — ¡Te conozco, lobo cruel, aquí andas! ¡Te conozco! ¡Vas a morir!

Y sonó un tiro. El lobo, protegido por el cuerpo del perro, corrió entre los árboles, pero el pobre perro fué herido en una oreja.

— ¡Estoy muerto! ¡Estoy muerto! — aulló con terror el pobre perro herido.

— ¡Dios mío! ¡Eres un perro! — exclamó sorprendido el pastor. — ¡Pero yo ví las orejas de un lobo!

— ¡Era mi compañero de viaje! — contestó el perro, y contó las circunstancias de su aventura con el pícaro lobo.

— Mira, voy a curarte — dijo el buen pastor. — Pero debes saber que es siempre mejor caminar solo que caminar con malas compañías.

Vocabulario

el cuerpo, *body*

el lobo, *wolf*

el pastor, *shepherd*

el tiro, *shot*

la aventura, *adventure*

la oreja, *ear*

andar, *to walk, to go*

aullar, *to howl*

caminar, *to travel, to go, to move along*

herir (ie), *to wound*

proteger, *to protect*

Palabras para Adivinar

la circunstancia, *circumstance*

la experiencia, *experience*
la moral, *moral*

curar, *to cure*

Gramática

The Use of *Saber* and *Conocer*

In this lesson you will study the verbs **saber** and **conocer**. Although both of these verbs may be translated *to know*, there is a great difference in meaning between the two.

1. **Saber** means *to know* in the sense of having information about a thing, or (when followed by an infinitive) knowing how to do a thing.

Roberto nunca sabe la lección. *Robert never knows his lesson.*

La tía sabe historias buenas. *My aunt knows good stories.*

Elisa sabe hacer pasteles. *Elisa knows how to make cakes.*

Miguel sabe hacer un radio. *Michael can make a radio.*

2. **Conocer** means *to know* in the sense of being acquainted with a person or thing.

Yo conozco a su abuelo. *I know your grandfather.*

El lobo conoce el camino. *The wolf knows the road.*

3. **Conocer**, like **saber**, is irregular only in the first person singular of the present indicative tense.

yo conozco, *I am acquainted with, I know*

yo sé, *I know, I know how to, I can*

The Use of *Al* with an Infinitive

The English expressions *on* or *in* used with the present participle are translated in Spanish by **al** plus the infinitive.

al encontrarse con, *on meeting*

al llegar, *on arriving*

Conversación

- | | |
|---|--|
| 1. ¿Dónde caminaba el perro? | 5. ¿Qué dijo el pastor? ¿Qué hizo? |
| 2. ¿Qué clase (<i>kind</i>) de animal es el lobo? | 6. ¿Qué hizo el lobo cuando vió al pastor? |
| 3. ¿Qué pensaba el perro del lobo? | 7. ¿Qué es la moral del cuento? |
| 4. ¿Qué pensaba el lobo del perro? | 8. ¿Era bueno el consejo del pastor? |

Ejercicios

I. Repaso:

- What two Spanish verbs are translated *to be*? How do they differ in use?
- What two Spanish verbs are translated *to have*? How do they differ in use?
- Explain the use of the formal and familiar imperative in Spanish.

II. Súplase la forma necesaria de *saber* o *conocer*:

- Mi madre *knows how to* contar historias misteriosas.
- Ramón nunca *knows* su lección de geografía.
- Yo *can* hablar inglés y español también.
- Julio *can* cantar muy bien. ¿Le *know* usted a él?

5. Elisa *does not know me*, pero yo *know her*.
6. Gabriel *does not know* el campo. Ha vivido siempre en la ciudad.
7. *I am acquainted with* a ese hombre. Es mi profesor de latín.
8. *I know* la lección de hoy. Es muy fácil.

III. *Make a complete sentence with each of the following groups of words:*

1. Gabriel, mucho, que hacer, tiene.
2. se acuestan, a, los niños, las ocho.
3. vergüenza, porque, lección, tiene, mucha, sabe, no, la, ella.
4. ¡Adelante! soldado, al, dijo, el, pobre fugitivo.
5. se, después, baña, de, levantarse.
6. a, llegar, casa, amigo, al, le, un, esperaba, que, encontró, a.
7. ¿usted, la, dónde, sabe, está, aldea?
8. ¿don, conoce, Pablo, usted, a?

IV. *Tradúzcase:*

1. ¡Qué buena suerte! pensó el perro.
2. Al encontrarse con el pastor el perro le contó la aventura.
3. Al aparecer el hombre el perro comenzó a aullar.
4. Camisa (*shirt*) que mucho se lava, cuerpo que mucho se cura, poco dura (*lasts*).
5. ¿Es buena la moral del cuento?

V. *Tradúzcase:*

1. Thank you very much for your attention.
2. Walk on this side. It is muddy on that side.
3. On returning to the shop he met a person whom he knew.
4. The poor painter and the rich poet lived together.
5. It is warm in summer and cold in winter.



Alvina Lenke Studio

A SPANISH POTTERY SHOP

LECCION OCHENTA Y TRES

El sabio sabe acomodarse a todo

El rey don Alfonso, célebre rey español del siglo XIII, sufría de una enfermedad que le molestaba mucho, y solía dormir muy mal. Por eso tenía siempre a su lado cierto hombre del palacio que sabía contar historias interesantes, y todas las noches, antes de dormir, el rey escuchaba una.

Una noche el rey se quitó la corona, y puesta la ropa en el aparador (*dresser*), se acostó, pero escuchó un cuento y otro cuento sin dormirse.

—Hágame el favor—le dijo al sabio—de contarme una historia muy divertida. Y el sabio le contó una historia tan alegre que el rey estaba encantado y no pudo menos de reírse. Pero todavía no tenía sueño.

—Ahora, vamos a probar un cuento triste—dijo el rey, y el sabio contó una historia tan triste que el rey, que estaba muy interesado, no pudo menos de llorar, pero no podía dormirse.

—Ahora cuénteme una historia corta—le dijo al sabio.

El sabio, que estaba ya tan cansado que no podía sostener la conversación, tenía que disimular su molestia y acomodarse a las ideas del rey, porque cuando los reyes se enfadan, son muy desagradables; y el rey don Alfonso era de un carácter muy severo.

—Muy bien, Su Majestad—respondió, y empezó con otro cuento. El rey parecía dormir, pero de repente levantó la cabeza de la almohada.

—Es inútil—dijo.—No puedo dormir. Si usted me cuenta una historia muy larga, puede ir a acostarse.

El sabio estaba ya muy impaciente y determinó hacerle al rey una burla.

—Muy bien, Su Majestad—respondió otra vez.—Le advierto que este cuento va a ser muy largo. Y empezó a contar la historia siguiente:

«Cierta campesino tenía mil pesetas y compró en el mercado dos mil carneros. Camino de (*on the way to*) su casa tenía que pasar por un puente sobre un río, pero cuando llegó al sitio, vió que el río se lo había llevado (*had carried it away*). Era una situación muy difícil, pero después de buscar en una aldea vecina, halló un barco, un barco muy pequeño. Era preciso meter a bordo dos carneros a la vez, pasarlos al otro lado del río, y volver para buscar otros dos . . . Y ahora, Su Majestad, el río es muy ancho, los carneros son muchos, y el pastor va a tardar mucho en llevarlos todos al otro lado del río. Cuando él termine de pasarlos (*gets through transporting them*), yo seguiré con la historia.»

Vocabulario

el barco, *boat*
 el puente (m. or f.), *bridge*
 el siglo, *century*
 la almohada, *pillow*
 la burla, *jest, joke*
 la corona, *crown*
 la enfermedad, *illness*
 la molestia, *trouble, annoyance*
 Alfonso, *Alfonso*
 Su Majestad, *Your Majesty*
 ancho, -a, *wide*

cierto, -a, *certain*
 preciso, -a, *necessary*
 vecino, -a, *neighboring*
 acomodar, *to accommodate*;
 acomodarse, *to conform,*
 to put up with
 advertir (ie), *to warn*
 disimular, *to hide*
 pudo (inf. poder), *he, she,*
 you, could, was, were, able
 puesto (p.p. of poner),
 placed, put

quitar (se), *to take off, to*
 take away
 soler (ue), *to be accus-*
 tomed
 sostener, *to hold up, to*
 sustain
 tardar (en), *to be long (in),*
 to delay
 hágame el favor de, *please*
 no poder menos de, *not to*
 be able to help
 mal, bad, *badly*

Palabras para Adivinar

el carácter (pl. los caracteres), <i>character</i>	la situación, <i>situation, position</i>	interesado, -a, <i>interested</i>
el favor, <i>favor</i>	célebre, <i>celebrated, famous</i>	determinar, <i>to determine, to decide</i>

Gramática

The Present Tense of *Saber* and *Conocer*

You learned in Lesson 82 that **saber** and **conocer**, *to know*, are regular in the present indicative with the exception of the first person singular.

saber, to know		conocer, to know	
sé	sabemos	conozco	conocemos
sabes	sabéis	conoces	conocéis
sabe	saben	conoce	conocen

The Preterite Tense of *Saber*

The preterite of **saber** is irregular. That of **conocer** is regular.

supe, <i>I knew, I learned</i>	supimos, <i>we knew</i>
supiste, <i>you knew</i>	supisteis, <i>you knew</i>
supo, <i>he, she, you, knew</i>	supieron, <i>they, you, knew</i>

The verbs **saber** and **conocer** both change in meaning in the preterite tense. The preterite of **saber** means *to learn, to find out*. The preterite of **conocer** means *to meet, to become acquainted with*.

Supé que estaba enfermo. *I learned that he was ill.*

Hoy conocí a su maestro de usted. *I met your teacher today.*

Conversación

1. ¿Quién era don Alfonso?
2. ¿Por qué solía dormir mal?
3. ¿Quién estaba a su lado todas las noches?
4. ¿Dónde puso el rey la ropa después de quitarse la corona?
5. ¿Qué clase de historia contó el sabio al rey la primera vez?
6. ¿Cómo era la segunda historia que el sabio le contó?
7. ¿Era el rey don Alfonso de un carácter agradable?
8. ¿Se durmió el rey cuando el sabio le contó un cuento triste?
9. ¿Qué determinó hacer el sabio?
10. ¿Era buena la burla?

Ejercicios

I. Repaso:

1. What ways are there of expressing commands in Spanish?
2. How are pronouns used with command forms?
3. What is the difference in use between the preterite and imperfect tenses?

II. Súplanse las formas necesarias de *ser* o *estar*:

1. Yo quiero *to be* médico, pero Ramón quiere *to be* profesor.
2. Luis *is* cansado porque ha corrido tanto.
3. El pájaro *was* en una rama del árbol.

4. Las golosinas *were* en un estante de la tienda.
 5. Los niños pensaban que él *was* millonario.
 6. Todo el mundo respetaba al filósofo, quien *was* muy sabio.
 7. No *was* cruel; al contrario tenía un corazón muy noble.
 8. Ella *was* enferma poco tiempo, y después murió.
 9. Los automóviles *were* delante de la tienda.
 10. Los bolsillos no *were* llenos de pesetas.
- III. *Súplanse las formas necesarias de haber o tener:*
1. Pepe se *has* olvidado de que Juan *has* salido.
 2. Ella *has* los labios rojos y los ojos como las estrellas.
 3. El pobre niño *has* dolores.
 4. Luis *had* las tijeras, pero no cortó nada.
 5. El *has* tenido muchos libros interesantes.
 6. Le prestaré a Isabel los libros. No los *has* leído.
 7. La mujer no *has* podido disimular su alegría.
 8. Nosotros *have* determinado estudiar todos los días.
- IV. *Tradúzcase:*
1. I met your cousin yesterday.
 2. I became acquainted with your father too.
 3. She knew that I was ill.
 4. They found out that the man was a friend of Mr. Menéndez.
 5. The bell was ringing when he entered.
 6. The mischievous boys have put the cheese on the teacher's desk.

LECCION OCHENTA Y CUATRO

El latín y el castellano

El latín heredado de los romanos es el elemento dominante en el idioma castellano. Por esta razón es muy importante el estudio del latín para el español, y viceversa es importante el español para el estudio del latín.

Hay un grupo de verbos de origen latino que es muy interesante. La terminación latina de estos verbos era *scere* y servía para indicar el principio de una acción.¹

Este grupo o familia de verbos derivados del latín comprende todos

los verbos cuyo infinitivo termina en *-cer* o *-cir* precedidos por una vocal: *-acer, -ecer, -ocer, -ucir*.

Al conjugar estos verbos se cambia la letra *c* en *zc* siempre cuando el verbo termine² con la letra *a* o con la letra *o*.

Obedecer, ofrecer, y conocer son de este grupo, y decimos: *obedezco, ofrezco, conozco*.

Se pueden hacer muchos estudios para notar la semejanza entre el latín y el castellano.

Vocabulario

el castellano, <i>Spanish, Castilian</i>	la acción, <i>action</i>	comprender, <i>to understand, to comprise</i>
el estudio, <i>study</i>	la semejanza, <i>resemblance</i>	conjugar, <i>to conjugate</i>
el idioma, <i>language</i>	la vocal, <i>vowel</i>	heredar, <i>to inherit</i>
el principio, <i>beginning</i>	castellano, <i>-a, Castilian</i>	ido (p.p. of <i>ir</i>), <i>gone</i>
	cuyo, <i>-a, whose, of which</i>	

¹ Because of this, these verbs are often called *inceptive verbs* (i.e., indicating the beginning of action), although they no longer have that sense.

² *Termine, ends.* This is the present subjunctive of *terminar*, which you will learn in Lesson 105.

Palabras para Adivinar

el elemento, <i>element</i>	la letra, <i>letter of the alpha-</i>	preceder, <i>to precede, to go</i>
el infinitivo, <i>infinitive</i>	<i>bet</i>	<i>before</i>
el origen (pl. <i>origenes</i>), <i>origin</i>	dominante, <i>dominant</i>	servir (i), <i>to serve</i>
el romano, <i>Roman</i>	latino, <i>-a, Latin</i>	viceversa, <i>vice versa</i>
	derivar, <i>to derive</i>	

Gramática

Inceptive Verbs

Do you remember that **conocer** is irregular in the first person singular of the indicative?

All verbs whose infinitive ends in **-cer** or **-cir** preceded by a vowel, place **z** before the **c** if there is an **a** or an **o** in the ending. Such verbs are called inceptive. This change occurs only in the first person singular of the present indicative and throughout the present subjunctive, which you will study in Lesson 105.

The Future and Conditional of Probability

The future tense is often used to express probability in *present time*, while the conditional is used to express probability in the *past*.

¿Quién es? Será Juan. *Who is that? It is probably John.*

¿Quién era? Sería Juan. *Who was it? It was probably John.*

¿Qué hora es? Serán las once. *What time is it? It is about eleven.*

¿Qué hora era? Serían las once. *What time was it? It was about eleven.*

The Preterite Tense of *Hacer*

hacer, to make, to do

SINGULAR

hice, *I made, did*

hiciste, *you made, did*

hizo, *he, she, you, made, did*

PLURAL

hicimos, *we made, did*

hicisteis, *you made, did*

hicieron, *they, you, made, did*

The Imperfect Tense of *Ir*

ir, to go

SINGULAR

iba, *I was going, used to go*

ibas, *you were going, used to go*

iba, *he, she, was going, used to go,*
you were going, used to go

PLURAL

íbamos, *we were going, used to go*

ibais, *you were going, used to go*

iban, *they, you, were going, used*
to go

Conversación

1. ¿Cuál es el origen del castellano?
2. ¿Estudian ustedes el castellano?
3. ¿Por qué es importante el estudio del latín para el español?
4. ¿Cuáles son algunos verbos de origen latino?
5. ¿Se puede notar la semejanza entre el latín y el español?

Ejercicios

I. Repaso:

1. How is the present indicative of regular verbs formed?
2. Give the present indicative, present perfect, and preterite of the following verbs:

hacer	encontrar
decir	repetir
saber	volver
tener	pensar
ir	poner

II. Make a complete sentence with each of the following groups of words:

1. hay, idiomas, entre, una, dos, semejanza, los.
2. a, quiero, mis, obedezco, muchísimo, porque, les, padres.
3. no, cumpleaños, sabe, su, Bernardo, fecha, la, de.
4. todos, conozco, a, los, bien, alumnos, del, muy, colegio.
5. Bernardo, todo, olvida, se, siempre, de.

III. Tradúzcase:

1. Les ofrezco frutas y flores.
2. El príncipe ha puesto la mano sobre el mueble.
3. La gente iba al hermoso palacio.
4. ¿Qué hizo usted durante las vacaciones?
5. ¿Qué hora sería cuando usted llegó a casa? Serían las once.
6. ¿Quién estaba a la puerta? Sería Juan.

IV. Tradúzcanse estas frases:

1. They probably think that they will find gold in the streets.
2. There were only two classes in the steamship.
3. He has gone home early.
4. Who knows him? John probably knows him. They used to go (asistir) to the same school.
5. She has gone to a school in Buenos Aires.
6. It is probably a wolf.



By E. M. Newman, from Publishers' Photo Service

A FAVORITE SPOT FOR BOATING, IN THE RETIRO

LECCION OCHENTA Y CINCO

Una buena acción trae otra

Rodrigo guardaba las ovejas en la montaña, pero no estaba contento porque no quería ser pastor. Una vez hizo un pequeño favor a un señor y después el señor fué su protector. Le envió a un colegio.

El muchacho tenía muy poco dinero, pero un día necesitaba un par de zapatos. Sus compañeros le dijeron que el tío Pepe era un zapatero muy hábil.

Rodrigo se fué inmediatamente al viejo y le dijo: — Le busqué porque mis amigos me enviaron a usted como un zapatero hábil.

El tío Pepe le recibió con cortesía, y le enseñó tres pares de zapatos.

— Escoja usted — insistió.

— Rodrigo halló un par que le sentaba perfectamente.

— ¿Cuánto valen? — preguntó.

— Cinco luises — contestó el viejo.

— ¡Ah! Tengo cuatro luises, nada más — confesó el joven.

— Llévselos usted — dijo el viejo zapatero — y después me lo pagará.

— No sé cuándo será. Soy un pobre estudiante — explicó Rodrigo.

— Bien. Algún día será usted rey y entonces me pagará el otro luis.

— ¡Yo, rey! ¡Imposible! Yo nunca me cuento entre los que tienen suerte.

Le pagó cuatro luises y el zapatero le dijo: — Sé que no pierdo el dinero.

El joven Rodrigo no se olvidó jamás de aquellas palabras. Empezó a estudiar, y recibió muchos honores.

Pasaron muchos años, y había cierto rey que se acordaba de una deuda que tenía que pagar. Llamó a uno de sus criados. Le habló en voz baja.

Pasaron varios días antes de presentarse al rey un zapatero muy viejo lleno de vergüenza y miedo.

— Señor, no sé por qué me han traído aquí — explicó.

— Vamos a ver, amigo. ¿Me conoces? — preguntó el rey.

— Señor, yo soy un pobre zapatero, y los zapateros no conocen a Su Majestad.

— ¿Estás cierto que nunca me has visto, que nunca me has hablado?

— Sí, señor, estoy cierto.

— Te engañas, amigo mío. ¿No te acuerdas de un pobre estudiante que no tenía cinco luises para pagar un par de zapatos? Tú me dijiste entonces: «Algún día será usted rey y me lo pagará.» Ya ves, mi primer cuidado ha sido enviar por mi buen amigo, el zapatero. Ahora tengo que pagarte aquel luis, con el interés que ha acumulado desde aquel día. ¿Qué favor pides? Tu buena acción no puede quedar sin recompensa, pues una buena acción trae otra.

Vocabulario

el estudiante, *student*
el luis, *louis* (a French coin)
el zapatero, *shoemaker*
la deuda, *debt*

la montaña, *mountain*
la oveja, *sheep*
Rodrigo, *Roderick*
hábil, *skillful*

engañar, *to deceive*; en-
gañarse, *to be mistaken*
enviar, *to send*
pagar, *to pay, to pay for*

Palabras para Adivinar

el honor, *honor*
el par, *pair*
el protector, *protector*,
guardian

la recompensa, *recom-
pense, reward*
acumular, *to accumulate*
insistir, *to insist*

perfectamente, *perfectly*
inmediatamente, *immedi-
ately*

Gramática

Orthographic Changes in Verbs

When a Spanish word is inflected, a change in spelling is often necessary to keep the original sound of the stem. The verbs which undergo these changes in spelling for the sake of sound are called orthographically-changing verbs. Note the following types of orthographic changes:

1. The letter **g** before **a**, **o**, or **u** changes to **gu** before **e** or **i** to keep the "hard g" sound.

sigo, *I follow*
pagar, *to pay*

siguió, *he followed*
pagué, *I paid*

A **u** is inserted after the **g** in **siguió** to keep the "hard g" sound, because a **g** before an **i** has the "jota" sound. The **u** is inserted after the **g** in **pagué** to keep the "hard g" sound before the **e**.

2. The letter **c** before **a**, **o**, or **u** changes to **qu** before **e** or **i** in order to keep the "k" sound.

buscar, *to look for*

busqué, *I looked for*

In the example above, the **c** is changed to **qu** in order to keep the "k" sound of the infinitive. If the **c** were to remain in front of the **-é** ending, the "k" sound would be lost.

3. The letter **g** before **e** or **i** changes to **j** before **a**, **o**, or **u** in order to keep the Spanish "jota" sound.

coger, *to catch*
escoger, *to choose*

cojo, *I catch*
escoja, *choose*

Here the **g** is changed to **j** to retain the "jota" sound found in the infinitive, for a **g** before an **a**, **o**, or **u** has the "hard g" sound.

4. To keep the "gw" sound, write **gu** before **a** or **o**, and **gü** before **e** or **i**.

averiguar, *to find out*

averigüé, *I found out*

In this example **gü** is written before the **-é**; otherwise the first person singular of the preterite would be pronounced with a "hard g" sound.

5. The letter **z** always and **c** before **e** or **i** are given the Spanish "th" sound.

empezar, *to begin*
hizo, *he made*

empecé, *I began*
hice, *I made*

The Letter *i* between Vowels

An **i** between vowels changes to **y**. A **y** may be used as a consonant; so in making the **i** to **y** substitution Spanish avoids the use of three vowels together, for example in **oyó**, **cayó**, and **creyó**, the third person singular preterites of **oír**, **caer**, and **creer**.

Conversación

- | | |
|---|--------------------------------------|
| 1. ¿Qué hacía Rodrigo? ¿Por qué no estaba contento? | 4. ¿Cuánto pagó el joven? |
| 2. ¿Qué necesitaba él? | 5. ¿Qué era el cuidado del rey? |
| 3. ¿Cuánto valían los zapatos? | 6. ¿Por qué tenía miedo el zapatero? |
| | 7. ¿Qué le pagó el rey? |

Ejercicios

I. Repaso:

- What is an inceptive verb?
- What is the difference in meaning between **conocer** and **saber**?
- Give the present indicative of **obedecer**, **ofrecer**, and **conocer**.

II. Complétense las frases:

- Diez luises y catorce luises son —.
- Nueve pesetas y trece pesetas son —.
- Siete pares y diez y seis pares de zapatos son —.
- Cuarenta y tres y veinte y cinco ovejas son —.
- Treinta y siete menos diez y ocho cerdos son —.

III. Escribáse en el pretérito:

he paid	I paid
he began	I began
he looked for	I looked for
he did	I did
he arrived	I arrived

IV. Escribanse los verbos en español:

- I began* el estudio.
- I hunted for* al zapatero.
- I did* un favor al viejo.
- I paid* una peseta por el libro.
- Choose* dos pares de zapatos.

V. Tradúzcase:

- Me acuerdo de su paciencia y de su corazón noble.
- Me he olvidado de él. ¿Era alto o pequeño?
- Sí, le conocí el mes pasado en casa de mi tío.
- Se durmió en seguida porque tenía mucho sueño. Se acostó tarde ayer.
- Hay un anuncio de importancia en el periódico. No se encuentra el aviador.
- ¿Qué era ese título en el periódico de ayer? No lo he leído.

VI. Tradúzcase:

- The emigrants come to the United States with hearts filled with hope.
- He speaks Spanish and English also, does he not? No, you are mistaken.
- The two boys were probably fighting when their mothers called them.
- They did not want to leave, but they were afraid of some punishment.
- The poor old dog lost his way, and the wolf did him the favor of accompanying him.



By E. M. Newman, from Publishers' Photo Service

AN ESCUDO OVER AN OLD ARCHWAY IN TOLEDO

WHAT HOME MEANS IN SPAIN

Both the Spanish word for home, *hogar*, and the French word, *foyer*, mean literally *hearth*, that is to say, they suggest home in an especially intimate fashion by mentioning the place which is the heart of home. In order to understand fully just how *hearth* can mean *home* you should sit some time beside one of the fireplaces which are still found in rural districts of Spain, huge fireplaces built in a special nook where the whole family can gather. How the flames rush up the chimney on cold nights! How happy are the firelit faces of those who sit beside the tiled hearth, sheltered and warm, while the wind howls outside over black and dreary wastes! There is a savory odor from the stew bubbling over the fire; hams, fat sausages, and strings of garlic hang from the rafters, promising plenty of food for both the near and the distant future. All of the best that life has to offer seems caught within that firelit circle.

The Spanish home is a more intimate and sheltered place than the American home. The American home is more or less free and open to all comers. Its spacious front lawns and wide porches and doors which stand open half the time suggest that the life of the family is not confined to four walls, but is always ready to flow out into the street or to let the life of the street flow in. Of the Spanish home nothing can be seen from the outside except a wall with barred windows on the street, and a tremendous heavy door. All houses look very much alike; even wealth and poverty do not usually distinguish them, for the lower floors are occupied by well-to-do tenants, and the families get poorer as one goes up, till the attics house the poorest of all. Only very wealthy families have houses to themselves.

To realize fully how invisible the Spanish home is from outside you have only to walk along a Spanish

residential street at night after the doors are shut. The houses are all perfectly dark except for whatever feeble glow is cast upon them from the street lamp or the lantern of the *sereno*, the night watchman, who walks up and down, jingling his iron keys. Somewhere behind those walls are cheerful family groups in lighted rooms, but you cannot see them. There is almost no one about the streets, only an occasional figure muffled in a long black cloak. You might almost be walking in the streets of a city of the dead.

Even by day one cannot lightly penetrate into a Spanish home. It is impossible to enter the big door without passing the *portero* or *portera* who lives in one or two tiny rooms off the hall and takes the greatest pleasure in scrutinizing everyone who goes in or out. If the visitor looks suspicious, the *portero* may demand to know his errand, and will not let him get past until he has been fully satisfied. Then permission is given the



Keystone View Co., N. Y.

AN AGED PORTERA OF SEVILLE

visitor to climb the stairs to the apartment which he is seeking. If he is new to Spain, he may be puzzled by the labeling of the floors. Usually the floor above the street level (what would be our second floor) is called by the Spaniard the first floor (*el primero*). His second floor is then what would be our third, his third floor what would be our fourth, and so on. Occasionally, however, he inserts after the ground floor a *principal* or a *principal* and *entresuelo*, in which last case his "first floor" will correspond to our fourth.

With or without some confusion about the floor, the visitor finds the door which he is seeking and rings the bell, but he is seldom allowed to enter immediately. He will probably notice that a round metal contrivance is set into the door; soon he will hear it click from the inside and observe that an eye is looking out at him. This device, called a *mirilla*, enables the person within to see who is ringing for admission without having to open,



AN OLD NAIL-STUDDED DOOR

There is an elaborate escudo above it.

and rare indeed is the Spanish door which is not equipped with it. For the Spaniard's house is his castle, which he will defend if necessary against all comers.

The visitor, once admitted, is received with an air of polite reserve until his business is explained and his identity established, but once he is known to be a friend he will enjoy a hospitality perhaps unequaled in the world. Once the Spaniard is your friend, he is your friend unreservedly and for life. There is nothing that he will not do for you, but he must first be sure of his ground. When he formally says that his house is yours, which he does when you have become his friend, you must remember that he is doing you a great honor, for his home is his most prized and intimate possession, which the world rarely has the privilege of seeing.

This excessive emphasis on the privacy of the home is an inheritance which the Spaniard has received from the Moorish part of his ancestry. The Moor's home is mainly the place for the women of his family, who may not be seen by the outside world; he himself has most of his business and social life outside of it. The Spaniard, too, draws a strict line between intimate friends, those whom he invites to his home, and the acquaintances whom he merely meets in business or talks with in cafés. If you look, you will find this custom, like so many others, reflected in your Spanish grammar. In English we have only one word for *you*, whether we are speaking to close friends or to perfect strangers. The Spaniard, by his use of the pronouns *tú* and *usted*, distinguishes immediately between those who are close to him and all the others. He is friendly to everyone—every traveler who sets foot in Spain decides immediately that there never were such delightful

and obliging people, but just the same the Spaniard in his mind draws a little circle around those who are peculiarly his own.

There is a Spanish proverb which says, "Each man in his own house and God in everyone's" (*Cada uno en su casa y Dios en la de todos*). Perhaps it would more nearly fit Spanish ideas if it said, "Every woman in her own house," for the Spanish idea is that woman is essentially a homemaker. Even in these days, though plenty of Spanish girls become teachers and stenographers, their relatives are usually regretful about it, and would prefer to have them stay at home. In the upper class young ladies are seldom permitted to go out alone; they are usually accompanied by older women, who see to it that their charges conduct themselves with dignity. Practically all Spanish girls go to early church, and there is always a line of young men waiting at the door to see them come out and to improve any opportunity for the permitted custom of a smile or a compliment. And probably Spanish girls are never better worth complimenting than when they come out of church, for on that occasion they always wear over their heads the black-lace *mantillas* which are so becoming.

The family is a much more powerful and stable organization in Spain than it is with us. For one thing, our families are usually scattered as soon as the children grow up. Some go to live in one city, some in another; often they do not see each other for many years, and it is most improbable that they will ever live together again. This means, of course, that the members of the family develop different ideas and points of view, and are not likely to act as a unit on any one question.

In Spain the case is quite different.

There is comparatively little travel. People usually settle down for life in the town where they were born, and families stay together. When some member of the family wishes to decide on a course of action, whether it is a question of choosing a career, a wife, or a suit of clothes, he must consult the family, particularly the older members of it, and they give their decision in no uncertain terms.

The family name is considered most sacred, and it is a terrible thing to bring dishonor upon it. Even the servants, who usually keep their places for life, are deeply concerned about the honor of the family which they serve, and will defend it at the cost of their lives. A woman does not lose her family name when she marries; she merely attaches her husband's name to it by a *de*; if her maiden name is Isabel Díaz and her husband's name is Ayala, she becomes Isabel Díaz de Ayala, and if she has a son Pedro his name will be Pedro Ayala Díaz (his father's name preceding);



A FRIENDLY CHAT IN A LITTLE TOWN IN
SALAMANCA

so that anyone may see at a glance from what two families he comes.

The Spaniard's home and family, then, are extremely sacred things to him, and he has certain ideals for them which change as little as the design on the coat of arms carved in stone over his doorway. There is a famous and true story about a count of Toledo who was told by the Emperor Charles V to entertain in his castle a certain visiting Frenchman and his train. Now the count knew that this Frenchman had been a traitor to his own king and country, and was in Spain for the purpose of betraying them still further. He did not want his home profaned by a traitor's presence, yet he could not refuse to obey the Emperor's command. It did not take him long to make his decision. He abandoned his castle before the traitor passed within its walls, and when the traitor had left it, he burned it to the ground. After having harbored such a person, it could be home to him no longer.



A HAPPY FAMILY IN A TOWN OF WESTERN
SPAIN

LECCION OCHENTA Y SEIS

El pedazo de hierro

Una vez un senador romano acompañado de su criado Julio iba caminando hacia un pequeño pueblo, cuando vió un pequeño objeto que brillaba en el suelo, y le dijo a Julio:

— Julio, coge ese hierro.

— ¿Para qué, señor? Eso no vale nada — contestó Julio, que no quería molestarse inclinándose a recoger una cosa tan pequeña. El señor no dijo nada, pero cogió el pedazo de hierro guardándolo después en la manga de la túnica.

Al entrar en el pueblo pasaron por delante de la casa de un herrero. El herrero no estaba trabajando en aquel momento. El senador sacó el pedazo de hierro y se lo vendió al herrero. Este le dió tres dineros¹ de cobre por el pedazo.

Julio se sonrió. El senador sabía lo que pensaba Julio, pero no dijo una palabra. Al llegar al mercado compró

unos dátiles con los tres dineros. Los puso en la manga de la túnica.

Salieron del pueblo. Hacía mucho calor. El pobre Julio tenía mucha sed y mucha hambre también. El senador no hablaba; caminaba en silencio. Al fin sacó un dátil de la manga de la túnica y lo dejó caer al suelo. Julio se inclinó, cogió el dátil y se lo comió con gusto, refrescando su boca con la fruta. El senador seguía adelante, dejando caer uno a uno los dátiles, y Julio detrás, inclinándose a cada momento para recogerlos.

Entonces le dijo el senador a Julio:

— Has tenido que molestarte porque no has querido recoger el pedazo de hierro cuando lo encontramos. Y yo he tenido que castigar tu pereza y hacerte ver que la persona que no cuida de las cosas pequeñas tiene que trabajar mucho para obtener cosas más pequeñas.

Vocabulario

el cobre, *copper*

el dátil, *date (fruit)*

el herrero, *blacksmith*

el hierro, *iron*

el senador, *senator*

el suelo, *ground, floor*

la manga, *sleeve*

dió (inf. dar), *he, she, gave*

recoger, *to pick up, to collect*

refrescar, *to refresh*

hacia, *toward*

adelante, *ahead*

Palabras para Adivinar

el objeto, *object*

la túnica, *tunic*

inclinarse, *to incline, to stoop*

Gramática

The Formation of the Present Participle

The present participle or gerund is formed in Spanish by adding **-ando** to the stem of **-ar** verbs, and **-iendo** to the stem of **-er** and **-ir** verbs. It is not inflected.

habl **ando**, *speaking*

aprend **iendo**, *learning*

escrib **iendo**, *writing*

¹ Dinero here means an ancient coin, not "money" in the usual sense.

The Present Participles of Radical-Changing Verbs

The participles of first- and second-conjugation radical-changing verbs are formed regularly, but third-conjugation radical-changing verbs have the same radical change in the present participle as in the preterite tense.

<i>morir, to die</i>	<i>muriendo, dying</i>
<i>pedir, to ask for</i>	<i>pidiendo, asking for</i>
<i>sentir, to feel</i>	<i>sintiendo, feeling</i>
<i>repetir, to repeat</i>	<i>repitiendo, repeating</i>

The Progressive Tenses

The progressive tenses are formed with the tenses of **estar** plus the present participle of the verb. **Ir** and a few other verbs are sometimes used with the present participle in the same way.

hablar, to speak

<i>estoy hablando, I am speaking</i>	<i>estamos hablando, we are speaking</i>
<i>estás hablando, you are speaking</i>	<i>estáis hablando, you are speaking</i>
<i>está hablando, he, she, is speaking,</i> <i>you are speaking</i>	<i>están hablando, they, you, are</i> <i>speaking</i>

The other progressive tenses are formed by combining the appropriate tense of **estar** with the present participle of the verb to be used.

<i>estaba hablando, I was speaking</i>
<i>estaré hablando, I shall be speaking</i>
<i>estaría hablando, I should be speaking</i>

The gerund used with the verb **estar** corresponds to the progressive form in English and expresses the action of the verb as continuing and unfinished.

Object Pronouns with a Gerund

Object pronouns almost always follow a gerund, forming one word with it.

<i>Estoy leyéndolo (libro). I am reading it (book).</i>
<i>Estamos escribiéndola (carta). We are writing it (letter).</i>
<i>Ellos están haciéndolos (ejercicios). They are doing them (exercises).</i>

However, if an auxiliary verb is used before the gerund, the object pronoun may precede the auxiliary.

Lo estoy escribiendo. I am writing it.

Conversación

1. ¿Adónde iban el senador y su criado?
2. ¿Cómo sabe usted que Julio era perezoso?
3. ¿Qué recibió el senador por el pedazo de hierro?
4. ¿Qué hizo Julio cuando el señor dejó caer los dátiles?

Ejercicios

I. Repaso:

1. How are past participles formed in Spanish?
2. When are they inflected like adjectives?
3. How is the present perfect formed in Spanish?
4. Give the present perfect and preterite indicative of:

volver	saber
tener	decir

5. Give the imperfect, future, and conditional of:

pagar	responder
sentar	escondarse
sentir	disimular

II. Pick out synonyms among the following words:

caminar	justo
célebre	noble
famoso	andar
idioma	lengua

III. Tradúzcase:

1. ¿Quién vive en esa casa? Será Juan.
2. ¿Qué hora era cuando entramos? Serían las dos.
3. El está continuando sus estudios en el colegio.
4. Ahora María está cantando.

IV. Translate these phrases, using the progressive tenses:

She is running. He was looking for
We are writing. They are buying.
They were talking. You are repeating.

V. Tradúzcase:

1. One day he called John and said to him, "You are lazy."
2. He thought of the good luck that he had in meeting his friend.
3. I am very tired, although I have not worked very much.
4. The men will read and discuss things of importance.



Herbert Photos, Inc., N. Y.

LECCION OCHENTA Y SIETE

El león de mantequilla

Antonio era muy inteligente. Desde niño jugaba con el barro y hacía diferentes animalitos. Vivía con sus abuelos porque murieron sus padres cuando él tenía nueve años. El quería mucho a su abuela pero prefería pasar el día con su abuelo. El abuelo era cantero. Antonio trabajaba cerca de su abuelo. Estaba horas enteras sin hablar. Luego llamaba a su abuelito y le decía: — Abuelito, ¿qué te parece esto?¹

— ¡Cielos! — exclamaba el abuelo — pero muchacho, ¿dónde has hallado ese perrito? Lo llevaremos a casa y cuidará a la abuelita.

Otras veces el muchacho preguntaba: — Abuelito, ¿qué dices de este animalito?

— ¡Dios mío! — exclamaba el abuelo. — Ese pato gritará «cuac, cuac» y nadará en el lago si lo llevas donde hay otros patos.

Una vez llevó un pollito de piedra al abuelo.

— ¡Hola, hola! — gritó el abuelo. — ¿Pollito tenemos? ¡Pobre pollito! Lo dejaremos aquí porque si la abuela lo ve lo guisará y se lo comerá.

Así hablaban y se reían todos los días. Siempre estaban contentos. El abuelo animaba al niño, y el niño no perdía el tiempo.

— Será un gran escultor algún día — decía el abuelo a su esposa.

— Será un hombre bueno porque siempre estudiará y trabajará — contestaba la abuela.

El abuelo de Antonio sabía guisar muy bien y cuando había fiesta en el palacio del marqués, él ayudaba a Miguel, el cocinero del palacio.

Un día que el abuelo tenía que ir al palacio, Antonio le preguntó: — ¿Iré yo también, abuelito?

— ¿Por qué, Antonio? — contestó el abuelo. — Tú no puedes hacer nada allí.

— Es verdad — contestó Antonio — pero veré cosas interesantes y me divertiré mucho. Tú sabes que Miguel y yo somos buenos amigos.

— Tienes razón — respondió el abuelo — iremos los dos.²

Miguel quería mucho a Antonio y estaba muy contento porque Antonio había venido al palacio.

— Ahora verás la sala donde bailarán los señores esta noche, y el comedor donde se servirá la cena — decía Miguel a Antonio cuando le llevaba a las hermosas piezas del palacio.

Al entrar en el comedor, donde todo estaba preparado para un espléndido banquete, Miguel exclamó: — ¡Dios mío! Falta la pequeña estatua de mármol para el centro de la mesa. No ha llegado. El marqués creerá que yo no la he comprado. ¿Qué pensarán los convidados? El marqués me reñirá y mis compañeros se burlarán de este pobre cocinero.

Sin decir nada Antonio corrió a la cocina. El vió allí un bloc inmenso de mantequilla sobre una mesa. Buscó cuchillos grandes y cuchillos pequeños, y empezó a trabajar. Poco a poco iba cortando aquí y allá en el bloc de mantequilla y la mantequilla se convirtió en un hermoso león. Los criados admiraban el trabajo de Antonio.

— Este niño será un gran hombre — decían unos.

— Algún día celebraremos una fiesta en tu honor — decían otros.

¹ ¿qué te parece esto?, *what do you think of this?*

² los dos, *both of us.*

Al fin terminó Antonio el león de mantequilla. Los criados gritaban y aplaudían. Miguel lloraba de gusto.

Grande fué la sorpresa y el entusiasmo del marqués y de los convidados. Jamás vieron una decoración tan hermosa y tan rara. El marqués llamó a Miguel. Miguel le dijo que era obra de un niño de diez años.

— ¿Y dónde está ese niño? — preguntó el marqués.

— Está aquí, señor, en la cocina.

Llamaron a Antonio. Todos le saludaron y le felicitaron.

El marqués, que no tenía hijos, habló así:—Hijo mío, vivirás con tus abuelos, pues es justo, pero yo te educaré. Te enviaré a las grandes ciudades y universidades, donde recibirás toda la instrucción que debes tener para ser un gran escultor. Algún día te recibiremos entre los nobles con respeto y cariño.

Sus palabras se cumplieron.

Vocabulario

el barro, *clay*
el bloc (pl. los bloques),
block
el cantero, *stone cutter*
el cariño, *love, affection*
el cocinero, *cook*
el convidado, *guest*
el escultor, *sculptor*
el lago, *lake*
el león (pl. los leones), *lion*

el marqués, *marquis*
el pato, *duck*
el pollo, *chicken*
la obra, *work*
la piedra, *stone*
cuac, *quack*
entero, -a, *whole, entire*
animar, *to encourage, to*
urge on
bailar, *to dance*

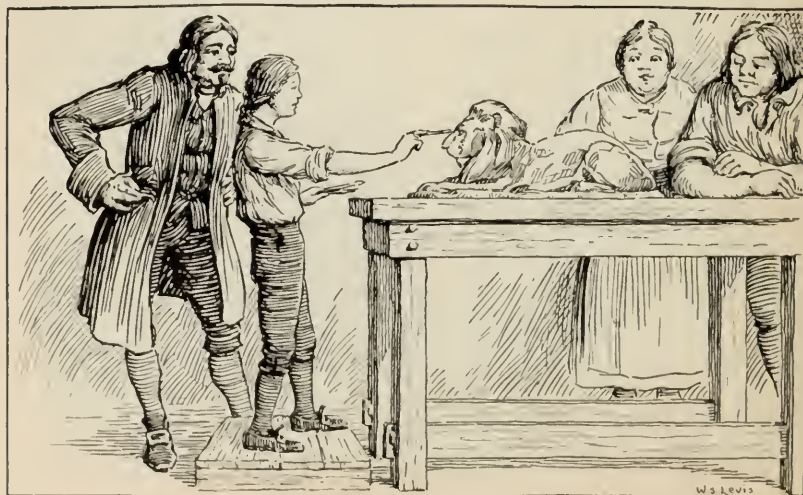
cumplir, *to fulfill*
divertir (ie), *to amuse, to*
divert; divertirse, to have
a good time
felicitar, *to congratulate*
nadar, *to swim*
reñir (i), *to scold*
desde niño, *from childhood*
poco a poco, *little by little*
allá, *there*

Palabras para Adivinar

el banquete, *banquet*
el centro, *center*
la decoración, *decoration*
la estatua, *statue*

la universidad, *university*
la instrucción, *instruction*
diferente, *different*
espléndido, -a, *splendid*

inmenso, -a, *immense*
admirar, *to admire*
aplaudir, *to applaud*
educar, *to educate*



ANTONIO FINISHING THE BUTTER LION

LECCION OCHENTA Y OCHO

Una criada

La señora de la casa, doña Francisca, es española. Su criada, Angela, es gallega, es decir, es de esa parte de España donde las personas tienen fama de ser muy testarudas.

Angela desea terminar su trabajo porque es el día en que ve a su novio. Ayer recibió una carta de él en que le dice que desea llevarla a un baile.

— Señora — dice Angela — ¿a qué hora puedo salir? Todo está hecho.

— ¿Hecho? ¿Has barrido la cocina?

— Todavía no. Ahora mismo voy a hacerlo; dentro de cinco minutos acabaré.

Angela comienza a barrer la cocina, pero la señora la interrumpe.

— ¿Qué has hecho? ¡Hay más polvo aquí que en el desierto del Sahara!

Suena la campanilla de la puerta.

Angela no es sorda, pero finge no oír.

— Angela, ¿no has oído la campana?

¿Por qué no vas a la puerta?

— Sé quien es sin ir a la puerta; es el cartero.

— Tráeme las cartas. Estoy segura de que mi esposo me ha escrito. Si no me escribe pronto, pensaré que se ha muerto.

Angela, después que ha ido a la puerta y ha vuelto, responde: — Señora, aquí hay unas cartas, pero no he visto ninguna de su esposo.

— ¿Qué dices? Tú no sabes leer.

— Es verdad; pero espere usted.

La próxima semana voy al oculista, y él me dará lentes para poder leer.

Doña Francisca lee la carta que su esposo le ha escrito: «Mi querida esposa: Ya te he dicho que volveré antes de lo que pensaba. Ahora los negocios no van bien, y es necesario esperar unos meses. Tú sabes que este artículo que estoy vendiendo no se usa durante el verano. Los artículos de lana se venden mejor en el invierno y en el otoño, y espero hacer grandes ventas entonces. Estoy ansioso de verte. Tu esposo, Juan.»

— Supongo que usted está contenta porque él llega pronto.

— Sí. Acaba tu trabajo.

— Bien, pero un grano de polvo usted lo ve como una montaña.

— ¿Has limpiado las ventanas?

— Sí, señora, ya están lavadas.

— ¿Cómo? No están limpias. Aquí hay muchas manchas.

— Señora, no he podido quitar las manchas porque son muy viejas.

— ¡Qué perezosa eres!

— ¡Qué insulto! Me voy. Ya he visto que no puedo complacerle. Voy a ver a mi novio y voy al teatro con él. Volveré mañana. Adiós.

— Adiós, Angela. ¡Hasta mañana!

Vocabulario

el baile, *dance*
el cartero, *postman*
el desierto, *desert*
el negocio, *business*
el otoño, *autumn*
el polvo, *dust*
el teatro, *theater*
la campanilla, *small bell*
la fama, *fame, reputation*

la mancha, *stain, spot, blot*
la venta, *sale*
Francisca, *Frances*
ansioso, -a, *anxious*
gallego, -a, *Galician*
limpio, -a, *clean*
sordo, -a, *deaf*
testarudo, -a, *stubborn*
acabar, *to finish*

barrer, *to sweep*
estar seguro de que, *to be sure that*
fingir, *to pretend, to feign*
limpiar, *to clean*
suponer,¹ *to suppose*
dentro (de), *within, inside*
ahora mismo, *right now. promptly*

¹ Suponer is conjugated like poner.

Palabras para Adivinar

el artículo, *article*
el grano, *grain*

el insulto, *insult*
el oculista, *oculist*

Angela,¹ *Angela*
Sahara, *Sahara*

Gramática

A Drill on Irregular Past Participles

You learned some time ago that most past participles are regular. You have had already most of the few that are irregular.

1. Some verbs, which are regular otherwise, have irregular participles.

abrir, <i>to open</i>	abierto, <i>opened</i>
cubrir, <i>to cover</i>	cubierto, <i>covered</i>
describir, <i>to describe</i>	descrito, <i>described</i>
descubrir, <i>to discover</i>	descubierto, <i>discovered</i>
escribir, <i>to write</i>	escrito, <i>written</i>
morir, <i>to die</i>	muerto, <i>dead</i>
romper, <i>to break</i>	roto, <i>broken</i>

2. The past participles of the following irregular verbs are also irregular.

decir, <i>to say</i>	dicho, <i>said</i>
hacer, <i>to do</i>	hecho, <i>done</i>
poner, <i>to place</i>	puesto, <i>placed</i>
ver, <i>to see</i>	visto, <i>seen</i>
ir, <i>to go</i>	ido, <i>gone</i>

3. The past participles of verbs in *-olver* end in *-uelto*.

volver, <i>to return</i>	vuelto, <i>returned</i>
envolver, <i>to wrap up</i>	envuelto, <i>wrapped up</i>
resolver, <i>to resolve</i>	resuelto, <i>resolved</i>

4. When forming the past participles of verbs whose *-ido* ending is preceded by *a*, *e*, or *o*, it is necessary to write an accent on the *i*.

leer, <i>to read</i>	léido, <i>read</i>
oír, <i>to hear</i>	oído, <i>heard</i>
creer, <i>to believe</i>	creído, <i>believed</i>
traer, <i>to bring</i>	traído, <i>brought</i>

The Seasons of the Year

You have had the names of three of the four seasons in Spanish. You will now study all four of them together.

la primavera, <i>spring</i>	el verano, <i>summer</i>
el invierno, <i>winter</i>	el otoño, <i>autumn</i>

¹ Angela is stressed on the first *a*, which would have a written accent if it were not a capital letter.

Conversación

1. ¿Es americana doña Francisca?
2. ¿De dónde es Angela? ¿Cómo son los gallegos?
3. ¿Es industriosa Angela? ¿Es callada?
4. ¿Por que quiere Angela terminar su trabajo?
5. ¿Qué ha traído el cartero?
6. ¿Qué dice la carta?
7. ¿Están limpias las ventanas?

Ejercicios

I. Repaso:

1. What irregular past participles have you had?
2. What is the most commonly used diminutive suffix?
3. How is the gerund or present participle formed in Spanish?
4. What is meant by the present progressive tense?
5. How are pronouns used with the present progressive tense?

II. *Escribese en plural y súplase un adjetivo posesivo:*

pie	pollo	dolor
uva	carne	manga
bloc	reloj	pedazo
gato	llave	postre
pato	ideal	asunto
dátil	árbol	idioma

III. *Tradúzcase:*

1. Yo estoy hablando, pero él está estudiando. El es aplicado.
2. ¿Qué hora era cuando usted llegó? No sé. Serían las doce.
3. El me lo ha dicho.
4. Ellos han abierto la puerta.
5. Ella ha roto la muñeca.
6. El niño se ha puesto pálido.

IV. *Tradúzcase:*

1. Who is ringing the bell? It is probably Joseph or Frances.
2. She got up early and ate breakfast.
3. Angela has returned and is beginning to sweep the kitchen.
4. They have seen many interesting things and have gone to many interesting places.
5. She is reading her lesson, and he is talking to her.



A GALICIAN LASS

LECCION OCHENTA Y NUEVE

La curiosidad

A los niños españoles se les cuenta a menudo, a propósito de la curiosidad, la famosa historia de la caja de Pandora. Júpiter, el dios todopoderoso del Olimpo, quería conceder sus mayores dones a la hermosa Pandora. Llamó a la joven. Pandora llegó radiante de belleza ante el Padre de los Dioses.

—Mira, niña — le dijo Júpiter — eres muy bella, y quiero hacerte feliz. Vas a llevar esta caja contigo, y vas a guardarla siempre, sin abrirla nunca por ningún motivo. Guardándola siempre cerrada, recibirás todo lo que puede tener en el mundo un ser amado de los dioses: palacios, riquezas, y dicha. Pero, si abres esta caja, caerán

sobre ti todas las desgracias creadas para castigo de los mortales, y perderás la belleza suprema de tu cara, el rubio de tus cabellos, y la rosa de tus mejillas. Perderás tu juventud, don divino, que nunca vuelve.

En la caja se habían encerrado todos los males y todas las pasiones, a excepción de la curiosidad.

— ¡Padre Júpiter, yo guardaré esta caja, sin abrirla jamás!

Pero Pandora quería ver qué cosas estaban encerradas en aquella caja, y la abrió. No encontró nada, porque todos los males en la caja eran invisibles como el aire, y cuando abrió la caja, se escaparon por el mundo.

Vocabulario

el cabello, *hair*

el don, *gift*

el mal, *evil*

el rubio, *golden color, fairness*

el ser, *being, person*

la belleza, *beauty*

la caja, *box*

la cara, *face*

la desgracia, *misfortune*

la dicha, *happiness*

la excepción, *exception; a excepción de, except*

la juventud, *youth*

la mejilla, *cheek*

la riqueza, *wealth, riches*

mayor, *greater, larger, older*

poderoso, -a, *powerful*

todopoderoso, -a, *all-powerful*

crear, *to create*

encerrar (ie), *to inclose*

a propósito de, *with respect to*

Palabras para Adivinar

el aire, *air*

el mortal, *mortal*

el motivo, *motive, reason, cause*

la curiosidad, *curiosity*

la pasión, *passion*

Júpiter, *Jupiter*

Olimpo, *Olympus*

Pandora, *Pandora*

divino, -a, *divine*

invisible, *invisible*

radiante, *radiant*

supremo, -a, *supreme*

escapar, *to escape, to run away*

Gramática

The Pluperfect Tense

The pluperfect tense is formed in Spanish by adding the past participle of the verb to the imperfect tense of *haber*.

había cantado, *I had sung*

habías cantado, *you had sung*

había cantado, *he, she, you, had sung*

habíamos cantado, *we had sung*

habíais cantado, *you had sung*

habían cantado, *they, you, had sung*

The Future Perfect Tense

The future perfect tense is formed by adding the past participle of the verb to the future tense of the auxiliary verb **haber**.

cantar, to sing

habré cantado, <i>I shall have sung</i>	habremos cantado, <i>we shall have sung</i>
habrás cantado, <i>you will have sung</i>	habréis cantado, <i>you will have sung</i>
habrá cantado, <i>he, she, you, will have sung</i>	habrán cantado, <i>they, you, will have sung</i>

The Conditional Perfect Tense

The conditional perfect tense is formed by adding the conditional of **haber** to the past participle of the verb.

habría cantado, <i>I should have sung</i>	habríamos cantado, <i>we should have sung</i>
habrías cantado, <i>you would have sung</i>	habríais cantado, <i>you should have sung</i>
habría cantado, <i>he, she, you, would have sung</i>	habrían cantado, <i>they, you, would have sung</i>

Hace . . . Que with Time Expressions

1. When a state or action began in the past and is going on at the present time, Spanish uses the simple present indicative. This corresponds to the English present perfect progressive tense.

Hace dos años que estudio. *I have been studying for two years.*

2. Similarly the imperfect indicative is used to express a state or action which began in the past and continued to a certain later time. This corresponds to the pluperfect progressive in English.

Hacía dos años que estudiaba. *He had been studying for two years.*

Conversación

- | | |
|----------------------------------|-------------------------------------|
| 1. ¿Quién era Pandora? | 5. ¿Qué le dijo Júpiter cuando le |
| 2. ¿Por qué la llamó Júpiter? | dió la caja? |
| 3. ¿Qué le dió a Pandora? | 6. ¿Por qué abrió Pandora la caja? |
| 4. ¿Qué había dentro de la caja? | 7. ¿Qué vió ella dentro de la caja? |

Ejercicios

I. Repaso:

- What are the uses of **haber**, including **hay** and **hay que**?
- Name the four seasons and their corresponding months.

II. Tradúzcase:

head	face	eye	mouth
hair	cheek	ear	nose

III. Write the pluperfect, future perfect, and conditional perfect of these verbs:

encerrar	sentar	sentir
lavarse	pedir	comer

IV. Tradúzcase:

- El habrá salido a las ocho.
- No va a la escuela los sábados.
- Hace un año que vive aquí.
- Son las once; partiré a las doce.
- Hacía dos días que no comían.

V. Tradúzcase:

- She had already gone.
- He had put the evils into the box.
- He will have already finished.
- I have been studying my lesson for two hours.
- He had been sick for a week.

LECCION NOVENTA

Repaso

La Nochebuena en el campo

Carlos y Felipe estaban sentados a la puerta de su casa en la Nochebuena. En su casa no había árbol de Navidad (*Christmas tree*). No tenían padres y vivían con un tío viejo. Los dos hablaban de otros tiempos.

— ¿Te acuerdas, Carlos, de la nieve en las montañas que cubría el camino cuando nos llevaban a misa de gallo?

— ¡Ah, sí, Felipe! Salíamos a media noche. Papá corría al ver la luz en las ventanas de la iglesia. ¡Había tanta luz allí y las campanas sonaban!

— Pero Carlos, más bonita brillaba la luz de la vela de Nochebuena que mamá ponía en la ventana. Yo quería correr cuando salíamos de la iglesia para volver a casa donde estaba el árbol.

— Sí, me acuerdo de nuestro árbol cargado de dulces y de regalos. ¿Y te acuerdas de los abuelitos, Felipe?

— Ya lo creo. Ellos jugaban cerca del árbol como niños. ¿Y te acuerdas de mamá? Ella cantaba . . . no llores, Carlitos.

De repente apareció el tío cerca de la casa.

— Carlos, ¿qué hace el tío? — preguntó Felipe.

— No sé — respondió Carlos.

Poco después saltaron llamas (*flames*) rojas, altas, muy altas, de un montón (*pile*) de ramas.

— ¡Carlos! — gritó Felipe. — ¡Ya tenemos vela de Nochebuena!

— ¡Hola, hijos! — exclamó el tío. — Aquí se pasa la Nochebuena.

Más tarde llegó un vecino, y todos se sentaron cerca de la lumbre.

El tío contó muchos cuentos de la Nochebuena y los dos hermanos cantaron.

Preguntas

- How are the following tenses formed in Spanish?
 - The present indicative; the present perfect
 - The imperfect; the pluperfect
 - The preterite
 - The future; the future perfect
 - The conditional; the conditional perfect
- What letter is written before a, o, or u to produce the "k" sound? What before e or i?
 - What letters are written before e or i to produce the sound of hard "g"?
- What is meant by the future and conditional of probability? Give examples of each.

Ejercicios

I. *Escríbase en español:*

He had gone.	She had broken.
I had seen.	We had done.
She will have returned.	They will have heard.
They would have written.	We should have said.

II. *Empléense en frases completas las palabras siguientes:*

sin	hacia	entonces
casi	hasta	por aquí
pues	dentro	enfrente de
lejos	tal vez	sin embargo
antes	cerca de	¡por supuesto!

LECCION NOVENTA Y UNA

El patio español

La mayor parte de las casas españolas tienen un patio alrededor del cual¹ están construidas las habitaciones de la familia: comedor, sala, alcobas, cuarto de baño, etcétera. La cocina y los cuartos de los criados están en lo que se llama segundo patio.

A cada lado del patio principal hay generalmente portales de elegantes columnas blancas, y, a lo largo de² estos portales, hermosas macetas llenas de plantas, que son cuidadas por las señoras de la casa. Las rosas, los claveles, las violetas, y los lirios llenan las habitaciones con sus aromas, y muchas flores raras dan al viento sus

exquisitos perfumes. El patio está cubierto de enredaderas, adonde vienen las abejas para buscar la dulce miel de sus flores.

En el centro del patio se encuentra la fuente, y se oye el murmullo del agua. Estas fuentes son tan bellas y tan puras que en las noches tranquilas se ven aparecer en su fondo las brillantes estrellas. En las noches de encanto y de misterio vienen los ruiseñores a los árboles, y es tan tierna la impresión que producen las flores, los perfumes, y el murmullo de la fuente, que se necesita un poeta para describirla.

Vocabulario

el aroma, *fragrance, perfume*

el baño, *bath*; el cuarto de baño, *bathroom*

el clavel, *carnation*

el fondo, *bottom*

el lirio, *lily*

el murmullo, *murmur*

el portal, *porch*

el ruiseñor, *nightingale*

la columna, *column*

la enredadera, *vine*

la habitación, *room, apartment*

la maceta, *flower-pot*

tierno, -a, *tender*

construir, *to construct*

cubierto (p. p. of cubrir), *covered*

llenar, *to fill*

alrededor (de), *around*

Palabras para Adivinar

el misterio, *mystery*

el perfume, *perfume*

la impresión, *impression*

brillante, *brilliant*

exquisito, -a, *exquisite*

puro, -a, *pure*

tranquilo, -a, *tranquil*

describir, *to describe*

producir, *to produce*

Gramática

Past Participles with *Estar*

Any tense of *estar* may be used with past participles to show resultant condition. The past participle used with *estar* is therefore an adjective and agrees in gender and number with the noun or pronoun it modifies.

Dorotea estaba cansada. *Dorothy was tired.*

Eduardo estará cansado. *Edward will be tired.*

Dorotea y Eduardo están cansados. *Dorothy and Edward are tired.*

Las niñas están cansadas. *The little girls are tired.*

Los niños están cansados. *The little boys are tired.*

¹ alrededor del cual, *around which.*

² a lo largo de, *along.*

The Passive Voice Expressed by *Ser*

Ser is combined with the past participle to form the passive voice.¹ When used with *ser* in this construction, the past participle always agrees in gender and number with the subject. Notice that the English *by* used with passive verbs is translated by *por*.

La puerta fué abierta por Luis.

The door was opened by Louis.

El libro fué escrito por mi profesor.

The book was written by my teacher.

Conversación

1. ¿Tienen ustedes rosas y violetas en el jardín?
2. ¿Ha visto usted una casa española?
3. ¿Puede usted describir un patio?
4. ¿Hay patios en nuestras casas?
5. ¿Hay plantas en su casa de usted?
6. ¿De qué está cubierto el patio?
7. ¿Por qué van las abejas donde hay flores?
8. ¿Ha oído usted alguna vez el canto de un ruiseñor?

Ejercicios

I. Repaso:

1. How are past participles formed?
2. Discuss the position and agreement of adjectives.
3. Are adjectives derived from proper nouns written with a capital in Spanish?
4. How is the plural of adjectives formed?
5. How is the feminine gender of adjectives formed?
6. Give the long and short forms of the possessive adjective in Spanish.
7. When do past participles show agreement in gender and number?

II. Give the diminutive forms of the following nouns:

primo	árbol	ángel
regalo	amigo	perro
Luisa	gato	hacha
pato	casa	hijo

III. Give the indicative compound tenses of *dar* and *hacer*.

IV. Conjúguense en el presente y pretérito los verbos siguientes:

ver	salir	romper
oír	tener	conocer
irse	sentar	aparecer
hacer	contar	acostarse

V. Conjúguense en el imperfecto de indicativo los verbos siguientes:

ir	querer
dar	decidir
estar	obtener
coser	vestirse
pedir	encerrar

VI. Tradúzcase:

1. It is raining. It is snowing.
2. The sun is shining. The moon is shining.
3. It is cold. It is warm. It is cool.
4. The porch was covered with vines.
5. The book was open.
6. The little dog is dead.
7. The letter was opened by the maid.

¹Remember that the passive voice is used to show that the subject is acted upon instead of acting. See p. 407.

LECCION NOVENTA Y DOS

Cuentos de Salomón

I. Salomón y el hijo raro

El rey Salomón murió hace muchos siglos, pero todavía se cuentan muchas cosas de él. En su reino vivía un hombre muy serio y muy aplicado. Este hombre siempre trabajaba, y al fin tenía tanto dinero que se casó y tuvo un hijo. Este hijo era muy raro porque nació con dos cabezas. Más tarde el hombre tuvo otros seis hijos, pero éstos sólo tenían una cabeza cada uno. Con estos siete hijos el hombre trabajaba y trabajaba y ganaba mucho dinero. Al fin murió.

Cuando murió el padre, los hijos querían dividir su dinero. Los seis hijos que tenían una cabeza decían:

—Somos siete hijos. Hay que dividir el dinero en siete partes, una parte para cada uno.

Pero el hijo de dos cabezas decía:

—No, no somos siete hijos; somos ocho, porque yo tengo dos cabezas, y soy dos. Tenemos que dividir el dinero en ocho partes; yo tomo dos partes, porque tengo dos cabezas, y cada uno de vosotros toma una parte, porque vosotros tenéis una cabeza cada uno. Así discutían.

—Hay que preguntar al sabio rey Salomón —dijo un hermano.

Así al día siguiente los seis hermanos buscaron al rey. Salomón, sentado en el trono de oro, escuchó la historia.

Luego dijo: —Tengo que ver al hermano que tiene dos cabezas.

Cuando éste se presentó, el rey le miró mucho tiempo y al fin dijo:

—La primera cosa que tenemos que saber es si este hombre es una persona o dos. Hay una manera de saber eso. Si una de sus cabezas sabe lo que pasa en la otra, es una persona. Si una cabeza no sabe lo que pasa en la otra, es dos personas.

—Es verdad —dijo todo el mundo.

Luego el rey pidió agua muy caliente, vino muy caliente, y unos viejos paños blancos. Con los paños vendó los ojos de las dos cabezas. Los ojos no podían ver nada. Entonces vertió el agua caliente en una cabeza:

—¡Me muero, me muero! —gritó la cabeza. Y la otra cabeza también gritó: —¡Me muero, me muero!

Luego el rey vertió el vino caliente sobre la segunda cabeza, que gritó: —¡Me muero, me muero! Y al mismo tiempo la primera cabeza gritó: —¡Me muero, me muero, me muero!

—Este hombre es una sola persona —dijo Salomón. —Todo el mundo lo ha visto. Hay que dividir el dinero en siete partes y darle una, nada más.

—¡Qué sabio es nuestro rey Salomón! —dijeron todos.

II. Dos ramos de flores

Ustedes ya saben algo de la reina de Saba, ¿no es verdad? Era una reina muy hermosa y muy rica, y se le hablaba tanto del rey Salomón, que ella decidió ir a su corte para hablar con él. Un día llegó con muchos regalos para el rey: vinos maravillosos, paños ricos, plata y oro

para repartir entre los criados. Se presentó al rey y le dijo:

—Buen rey, llegué esta mañana de un país lejano. Estoy aquí porque me dicen que usted es sabio, y yo siempre hablo con los sabios para ver si de veras lo saben todo.

La reina tenía dos ramos de flores:

un ramo de flores naturales, otro de flores artificiales, pero maravillosas. Le enseñó los dos ramos al rey.

— Usted es muy sabio — le dijo. — ¿Sabe usted cuál de estos ramos es el ramo de flores naturales?

Salomón miró los dos ramos. Eran iguales.

— Todavía no lo sé — contestó. Luego llamó a un criado y le dijo:

— Hay que poner aquellas flores junto a una ventana abierta.

— Espere usted un momentito — le dijo a la reina.

Esperaron los dos; luego entraron unas abejas; encontraron los ramos, y buscaron en seguida las flores naturales porque en ellas había miel.

— Este es el ramo de flores naturales — dijo Salomón.

La reina estaba muy contenta.

— Ahora sé que usted es muy sabio — le dijo al rey.

Salomón no dijo nada. Se sonrió.

III. Salomón y el ladrón

Un día cuando Salomón estaba sentado en el trono escuchando a sus nobles, un hombre que vivía en su reino le dijo:

— Buen rey, yo soy un hombre muy aplicado. Yo trabajo mucho y gano poco. Yo tenía veinte gansos, pero me ha robado un vecino. Ayer tenía sólo diez y seis, y hoy tengo sólo diez. Buen rey, ¿quién me roba?

— Espere usted — dijo Salomón.

El día siguiente era domingo, y todo el mundo tenía que ir al templo.

Fué también el ladrón. Teniendo a la gente toda reunida, Salomón les dijo:

— Hay en este templo un ladrón. Es un hombre que ha robado los gansos de su vecino. El cree que no se sabe nada, pero él todavía tiene en el pelo unas plumas de los gansos, y yo las veo.

Al oír esto el ladrón levantó la mano a la cabeza para coger las plumas, y el rey sabía quien había robado los gansos.

— Allí está el ladrón — dijo Salomón.



"THERE IS THE THIEF!"

IV. Salomón y los palomos

Un día Salomón estaba junto a una ventana abierta mientras hablaban dos palomos. Ya saben ustedes que Salomón era tan sabio que entendía muy bien la lengua de los pájaros.

El palomo hablaba a la paloma con mucho orgullo.

— ¿Quién es este rey Salomón? — le dijo a ella — ¿y qué son sus edificios? Si yo quiero, los rompo todos.

El rey, que escuchaba al palomo, estaba muy enojado.

— ¿Cómo te atreves a hablar así? — le dijo al palomo. — Hay que decir siempre la verdad.

El palomo tenía miedo. — ¡Oh, buen

rey! — dijo el palomo — yo hablaba con una mujer, y ya sabe usted como hay que hablar con ellas.

— Bueno — contestó el rey con una sonrisa — esta vez no te digo nada. Pero mucho cuidado¹ en el porvenir.

Pero el palomo no estaba satisfecho. Cuando se encontraba otra vez con la paloma, le dijo:

— ¿Sabes lo que ha pasado? Pues, Salomón me tiene miedo a mí, y me ha llamado para decirme que no debo romper sus edificios.

El rey, que le escuchaba, se enfadó y transformó a los dos palomos en piedras. Todavía se ven en el templo.

Vocabulario

el ganso, *goose*
el orgullo, *pride*
el palomo, *dove*
el paño, *cloth*
el ramo, *bouquet*
el reino, *kingdom*
el trono, *throne*
la corte, *court*
la plata, *silver*

la pluma, *feather*
la reina, *queen*
Saba, *Sheba*
caliente, *warm, hot*
enojado, *-a, angry*
igual, *equal, alike*
lejano, *-a, distant*
atreverse (a), *to dare*
dividir, *to divide*

nacer, *to be born*
pasar, *to happen*
repartir, *to divide, to distribute*
vendar, *to bandage*
verter (ie), *to pour*
más tarde, *later*
hace, ago (with expressions of time)

Palabras para Adivinar

el edificio, *edifice, building*
el templo, *temple*

la manera, *manner, way*
artificial, *artificial*

natural, *natural*
transformar, *to transform*

¹ Pero mucho cuidado, *but take care, be careful.*

LECCION NOVENTA Y TRES

La casa de María

María se casó. Es muy feliz porque tiene una casita. Como es joven tiene muchas amigas que no están casadas y admiran todas las cosas bonitas que María tiene en su casa.

María ha recibido muchísimos regalos. Su madre se ríe porque María tiene tres planchas eléctricas. ¡Ella que nunca en su vida ha planchado! Tiene varios regalos duplicados de cosas que están muy de moda, entre ellos varios juegos de vasos de cristal de color verde y amarillo. Está muy contenta con una alfombra oriental de un color rojo oscuro. ¡Qué hermoso contraste hace con los otros colores! Toda su casa está al estilo español. Abundan el color rojo oscuro, y muebles con adornos de hierro.

El otro día María invitó a varias amigas a su casa para tener allí una reunión. ¡Estaban tan contentas todas las jóvenes! Entraron en la sala.

— ¡Qué bonito cuadro! — dijo una que observó un cuadro de Velázquez. — Si me caso voy a tener en mi sala hermosas cortinas como éstas.

— ¡Este banco de mármol y hierro es tan bonito! ¡Qué bonitas son las lámparas! Esta sala tiene un aire de dignidad. ¡Es tan romántico todo!

Luego María llevó a sus amigas a la alcoba. La cama era de madera oscura, y la cómoda y el ropero eran del mismo material. Había un hermoso espejo en una de las paredes. La lamparita que estaba en una mesita a la izquierda de la cama representaba una flor. Era de loza.

De la alcoba las amigas pasaron al comedor. Un buen almuerzo estaba servido en la mesa. Esta era de forma oblonga y muy hermosa. Había doce sillas. La loza era muy bonita, y los vasos de cristal eran altos. El servicio de plata daría envidia a una princesa. La alfombra del comedor era del mismo color que la de la sala. Las cortinas eran de color de oro. En el aparador había otras piezas de loza muy bonitas también.

Todas comieron y estaban muy alegres. Admiraron todo, y María se sentía muy contenta.

Vocabulario

el adorno, *adornment*
el cristal, *glass*
el estilo, *style*
el juego, *set*
el ropero, *wardrobe* (place
in which to hang clothes)
la cómoda, *chiffonier*
la envidia, *envy*

la lámpara, *lamp*
la loza, *china, porcelain*
la madera, *wood*
la moda, *style, fashion; de*
moda, fashionable
la pared, *wall*
la pieza, *piece*
la plancha, *iron*

la reunión, *reunion, meet-*
ing, gathering
Velázquez, *a great Spanish*
painter
muchísimos, *-as, very many*
oscuro, *-a, dark*
abundar, *to abound*
planchar, *to iron*

Palabras para Adivinar

el contraste, *contrast*
el material, *material*
la dignidad, *dignity*

la princesa, *princess*
eléctrico, *-a, electric*
oblongo, *-a, oblong*

duplicar, *to duplicate*
invitar, *to invite*
representar, *to represent*

Note to the Teacher: You will find a complete review of Lessons 77-93, inclusive, on page 397.

LECCION NOVENTA Y CUATRO

Paso al rey¹

España es el país de la etiqueta, de la ceremonia, y del entusiasmo hacia la corte y hacia el rey. Todo el mundo celebra el cumpleaños del rey. Cuando se presenta en alguna fiesta, en el teatro, o en alguna partida de fútbol, como lo hace frecuentemente, la gente le saluda con vivas y aplausos.

Hay muchas anécdotas de los reyes de España que explican costumbres pintorescas y raras a la vez.

Hace más de quinientos años estaba un rey de Castilla cazando en un bosque. Se perdió y no podía hallar a sus compañeros. Llovía, y el pobre rey tenía hambre y mucho frío. Por fin se dirigió a la casita de un campesino. El campesino le invitó a calentarse y a cenar, al mismo tiempo ofreciéndole un vestido viejo y roto pero limpio, pues no tenía otro. El rey lo aceptó y al despedirse preguntó

al campesino cuánto le debía por la ropa y por la cena.

— Señor, — respondió el campesino con orgullo — no sois² castellano si eso preguntáis.² Aquí no se vende la hospitalidad.

El rey quedó tan complacido con la respuesta del pobre hombre que allí mismo (*then and there*) le nombró conde de Ribadeo. Y desde ese día el conde de Ribadeo recibe cada año un regalo de su rey. El día seis de enero se presenta a la puerta un mensajero del rey ricamente vestido.

— De parte del rey — dice el mensajero, y le regala un traje caro que el rey le ha enviado.

El conde, lleno de orgullo, guarda el traje en el ropero donde se guardan los otros trajes que el rey ha ido regalando a los condes de Ribadeo año tras año.

Vocabulario

el mensajero, *messenger*
el paso, *step, pace, passage*
el viva, *hurrah*
la partida, *departure, game*
la respuesta, *answer*
Castilla, *Castile*
caro, -a, *dear, expensive*

pintoresco, -a, *picturesque*
calentar (ie), *to warm*
despedirse (i) (de), *to take leave, to say good-by*
dirigir, *to direct*; dirigirse, *to go toward*

nombrar, *to name, to appoint*
ricamente, *richly*
de parte de, *on behalf of*
tras, *after, behind*
a la vez, *at the same time*

Palabras para Adivinar

el aplauso, *applause*
el fútbol, *football*
la anécdota, *anecdote*

la ceremonia, *ceremony, formality*
la etiqueta, *etiquette*

la hospitalidad, *hospitality*
frecuentemente, *frequently, often*

Gramática

The Comparative of Adjectives

The comparative of adjectives is regularly formed by placing **más** or **menos** before the positive form of the adjective.

POSITIVE: pobre, *poor*

COMPARATIVE: más pobre, *poorer*

POSITIVE: pobre, *poor*

COMPARATIVE: menos pobre, *less poor*

¹ Paso al rey, *make way for the king*.

² Note the second person plural, formerly used for one person in polite address.

The Position of Adjectives

1. You have learned that the normal position of Spanish descriptive adjectives is after the nouns they modify. However, if the descriptive adjective merely names some quality that is inherent in the object, it precedes the noun. For instance, one says *la blanca nieve*, *white snow*. The whiteness of snow is an inherent characteristic of it. Therefore *blanca* precedes *nieve*. But one says *la tiza blanca*, *white chalk*, because chalk may be any color.

2. A few adjectives have two meanings, one when they precede the noun and another when they follow. Some common ones are:

caro: su caro amigo, *his dear friend*

un traje caro, *an expensive suit*

grande: un gran hombre, *a great man*

un hombre grande, *a big man*

nuevo: un nuevo traje, *another suit*

un traje nuevo, *a new suit*

pobre: El pobre niño está malo. *The poor boy is ill.*

No tiene dinero; es muy pobre. *He has no money; he is very poor.*

Conversación

1. ¿Qué celebran los españoles?

3. ¿Cómo le pagó el rey?

2. ¿Quién dijo que no vendía la hospitalidad?

4. ¿Cómo era el vestido que le ofreció el campesino al rey?

Ejercicios

I. Repaso:

1. List all the prepositions that you have had.
2. Name the disjunctive forms of the pronouns in Spanish.
3. What is the position of pronouns used with the infinitive of the verb in Spanish?
4. When does *se* take the place of *le* or *les*?

II. Describe the verb forms below:

Model: The infinitive **encerrar** is an *ie* radical-changing verb of the first conjugation.

puso	vengo
hago	pagué
digo	toqué
oigo	busqué
salgo	conozco
tuvo	obedezco
fué	encerrar

III. Dése el infinitivo de los siguientes participios pasados:

vuelto	ido	oído
puesto	sido	leído
escrito	roto	hecho

IV. Escribese en singular:

ejércitos	veces	idiomas
ladrones	mares	bloques
príncipes	dátiles	ilusiones
cómodas	poetas	acciones

V. Tradúzcase:

1. El es un hombre grande, y tiene que llevar trajes caros.
2. Le dirigió al rey a su casita.
3. Gabriel no es pobre. Tiene dos pares de zapatos nuevos.
4. Usted se engaña. Nunca saqué notas malas en la escuela.
5. Juan es más inteligente que su hermano.



By Burton Holmes, from Ewing Galloway

THE HOME OF EL GRECO, TOLEDO

SPANISH ARCHITECTURE

There are two ways to travel, whether you travel in the flesh or in the spirit, in trains or through the pages of books. One way is to travel prepared, the other, to travel unprepared. Your travel impressions of a country probably come more from its buildings than from any other one source, and you may look at buildings and enjoy them without knowing anything of their history or the meaning of their details. On the other hand you will enjoy them much more and see a great deal more in them if you know to what period they belong and some of the reasons for their being built as they are. The books on architecture are usually hard to read at first, because they contain a great many terms which you do not know; but if you are a little patient with them, the hard terms soon get to be old friends, and help you to see more and more beauties to which your eyes

were strangely blind before. Architecture is a book, and when you have once learned to read in it, it can teach you many surprising and beautiful things.

In Spain there are two very distinct groups of architectural forms: those brought in from the north and those brought in from the south. Spain herself created little, but she stood with open hands and gathered in all that came her way. Anyone interested in European architecture can see its most important phases in Spain, as in other European countries. It is a well-known fact that it developed like a plant during the Middle Ages, that is, from the twelfth to the fifteenth century. It began with low, rounded arches (the Romanesque Style), then its vaulting soared into high, pointed arches (the Gothic Style), and finally it widened and spread into horizontal lines in the Classic Style which came about the fifteenth

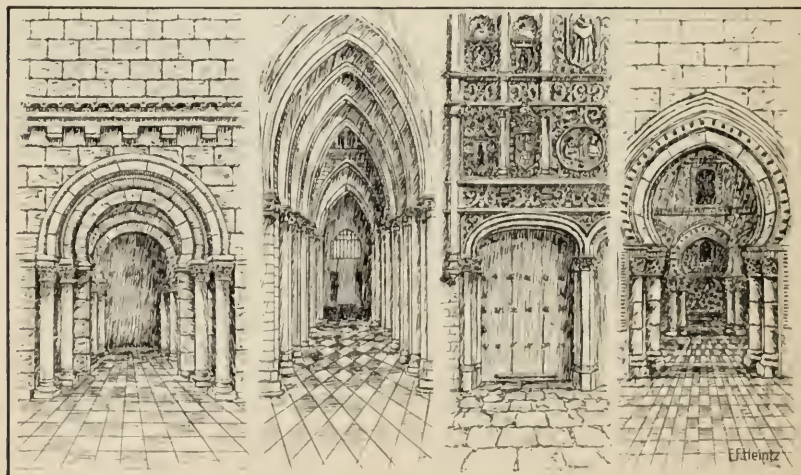
century. Taking a very simple characteristic feature to represent each of these styles, you might think of the Romanesque as a round arch, the Gothic as a pointed arch, and the Classic as a flat slab supported by columns.

Romanesque churches are found all over Spain, and perhaps they will give you more pleasure than any other kind, for they are comparatively simple, even rude, and make you feel very close to the builder. The walls are of thick stone, the small rounded windows give little light, and in the gloom you can barely discern the figures of fantastic birds or beasts or coarse foliage which have been carved upon the capitals of the pillars so simply that you can follow the motions of the hand that created those strange shapes, the gropings of the mind that worshiped in that twilight.

Gothic architecture is much more intricate than Romanesque. The stone pillars grow into pointed arches

which support a high vaulted ceiling. The stone is carved into elaborate patterns of fruit and flowers. Between the arches are tall pointed windows, glowing with stained glass in the most glorious colors. Everywhere is a feeling of light, air, space. You seem to be looking upon a miracle of grace and beauty, a thing not made with hands, a creation at once as fragile as a flower and as solid as the hills. Study the great Gothic cathedrals at Burgos, León, Toledo, Seville. You can spend a lifetime there without discovering half the marvels that they contain.

The Classic Style came to Spain with the Renaissance, that is, about the fifteenth century, when men began to take an interest in the art and learning of the ancient world, which had for so long been neglected. In Spain, however, the Classic Style lost some of the simplicity whose beauty depends upon delicacy of line and proportion. The Spaniard is always



1

2

3

4

ARCHES

A Romanesque arch is shown in 1; a Gothic, in 2; a Classic in the plateresque style, in 3; and a Moorish, in 4. All these examples were drawn from buildings in Spain.

a little florid. He loves adornment, whether in speech or in stone, and for the decoration of the rectangular spaces of the Classic Style he contrived carving so elaborate that it suggested the fine work of the silver-smith and gave to the architectural style the name of *plateresque* (from *plata*, silver). Study a bit of *plateresque* carving, the famous doorway to the University of Salamanca, for instance, through which so many Spanish boys have stepped into the world of books. The work is bewildering in its intricacy and perfection. You can hardly believe that it is done in stone. Mingled in the design are canopies, crowns, statues of saints and kings, medallions, flowers, fruits, foliage, and many of the coats of arms so dear to the Spanish heart.

Let us suppose that you are walking through any small Spanish town. The streets are narrow; the houses are blank and tell you nothing. Suddenly you come to a doorway with a coat of arms carved over it. You pause always. A family with blue blood lives in that house or lived there once. Perhaps they did no great deeds, but their hearts beat high, and they were proud of their name and took at least one way of making it lasting. The stone may be crumbling, the hallway dirty, the inmates in rags, but the coat of arms (*escudo*) never fails to give you a thrill. It is one of the features of Spanish architecture which adds the most poetry to the stones of Spain.

We have reviewed very rapidly the chief manifestations of European architecture to be found in Spain, as in other countries of Western Europe. Spain is, however, distinguished by the fact that she combines with them the Oriental architectural forms introduced by the Moors, in buildings which never fail to charm the traveler,

because they are not only strange and mysterious, but present a luxuriance of color and decoration which overawe the spectator. The Moorish buildings of Spain have always lent themselves to poetry. There is an old Spanish song about them which runs:

"God made them, they say,

When He came down from heaven
to earth

To go walking one day."

Why have these Moorish palaces always inspired such feelings of poetry and romance in those who looked upon them? First of all, because they are always mysterious. Their exterior is quite unadorned; you see only a reddish-brown wall, perhaps with battlements along the top. There may be anything inside; you can imagine that anything may happen there and your fancy can play as much as it will. If the gate is left ajar for a moment, and you catch from the hot, dusty street a glimpse of green foliage, and hear the splashing of a fountain, you are more enchanted than you could be by whole forests and oceans spread out before you. You long to know what is inside, and you are not usually disappointed by what you see.

The Moor reserved the choicest and loveliest for his own delight. The outside world was not permitted to see his treasures. His gold and jewels and marble and ivory were for the adornment of his inner courts, and they were rarely to be found in their simplest forms. The Moor loved luxuriance of adornment, and he placed little value on human life and labor. His slaves might spend a lifetime patiently carving the ceiling of one room into an intricate honeycomb pattern encrusted with gold and colors. He sat in his cool courts and sipped his sherbet, listening to the music of the fountains, dreaming

his own strange dreams, and reading on his marble walls the texts carved in Arabic characters and decorated with gold and blue.

There are a few features especially characteristic of Moorish architecture which you may learn to look for. One of these is the horseshoe arch, quite different from the round and pointed arches which we found to be typical of the Romanesque and Gothic Styles. Another delightful feature of Moorish architecture is the use of colored tiles, which has now been adopted all over Spain. They are found in borders around doorways and windows and along walls, in garden benches and pavements—the pavements being usually a mosaic of colored tiles decorated with pictures of animals and birds and combined with bricks laid in a pattern. The Moors contrived an ideal way of gardening within small spaces. They planted their flowers and shrubs in terra cotta pots, which they then set about the garden as

they chose, and rearranged or removed at will, massing them around the fountain or in patterns under the orange trees.

We have been speaking here mostly about the larger buildings of Spain, the churches and palaces. There are also the very important buildings where people live—houses, but they differ enormously in different parts of Spain. There are the Basque houses with wide eaves; the whitewashed *barracas* of Valencia with thatched roofs; the freakish, highly-colored houses of Catalonia; the gypsy caves of Granada. For the most part, the Spaniard lives in a three- or four-story house with a balcony for every window, so that lovers may talk or serenade from street to balcony and from balcony to street, no matter how high they live, and the older folks can be sure that they are not missing a single act of the human drama which is so absorbing to people the world over.



THE INTERIOR OF THE MOSQUE OF CORDOVA

LECCION NOVENTA Y CINCO

Una visita a Cádiz

Nuestro vapor llegó a Cádiz por la tarde de un lunes del mes de abril. Cádiz es un puerto importante en el sur de España, y es una de sus ciudades más pintorescas. Se conoce con el nombre de «la ciudad blanca» porque sus calles estrechas y sus casitas son tan limpias y blancas, y hacen tan agradable contraste con el azul del mar. El viejo puerto es encantador.

Mis compañeros de viaje eran un joven americano y su esposa. Ninguno de los dos hablaba una palabra de español. Al bajar del vapor un hombre le habló en español al señor Jones, que era el nombre del americano. Este, como no comprendía lo que aquél le decía, me preguntó en inglés: «¿Qué dice este hombre?» Desde aquel momento yo fui intérprete de los tres, aunque el español que yo sabía era entonces muy limitado. Gracias a la cortesía de los españoles con quienes hablé durante el viaje por España, hallé muy pocas dificultades.

Los tres comenzamos¹ a caminar hacia la aduana. Un grupo de muchachos nos acompañó. Nos miraban con la boca abierta, llenos de curiosidad. Nos observaban de pies a cabeza, sin perder un detalle. Las faldas cortas que llevábamos y los pantalones anchos del señor Jones les causaron una gran impresión. Sabían que éramos extranjeros, pero no sabían de donde veníamos. Noté que uno de ellos murmuró: «Son ingleses,» y que todos comenzaron a reírse. La risa, sin embargo, expresaba un deseo inocente de diversión; aunque sabíamos que se reían de nosotros, su risa no era ofensiva. Pronto hallamos que eran muy corteses, porque cuando

teníamos que preguntarles algo, contestaron muy respetuosamente. Nos saludaron, se quitaron el sombrero² y se expresaron cortésmente. No logré comprender todo lo que decían, pero sabía por el tono que usaban que deseaban ayudarnos. Aun los trabajadores que llevaron nuestro equipaje eran corteses y se quitaron la gorra cuando les hablé.

Un empleado del hotel adonde íbamos llegó, nos habló en inglés y nos llevó a un coche que nos esperaba. Poco después llegamos al hotel, que se llamaba el Hotel Inglaterra. Allí había varias familias inglesas que, como nosotros, visitaban por primera vez el pintoresco puerto de Cádiz.

Uno de los mozos nos acompañó a nuestros cuartos, en que encontramos todas las comodidades de un hotel moderno americano. Después de media hora de reposo bajamos al comedor porque ya era la hora de la comida. Cuando entramos en el comedor, la orquesta tocó para nosotros el «Star Spangled Banner» y después unas piezas para el baile. Era evidente que los músicos deseaban mostrarnos que conocían la música popular americana. Tocarón con entusiasmo, pero no siempre podían llevar el ritmo de la música.

Después de la comida nos levantamos y pasamos al patio. Esta es una costumbre española. Las familias se levantan de la mesa y van al patio donde se sientan alrededor de mesitas pequeñas a hablar.

En el patio había una señorita inglesa con quien comenzamos a hablar. Continuamos hablando y llegamos a ser muy buenas amigas.

¹ los tres comenzamos, *the three of us began.*

² se quitaron el sombrero, *they took off their hats.*

Vocabulario

el coche, <i>carriage, car, cab</i>	los pantalones, <i>trousers</i>	Inglaterra, <i>England</i>
el deseo, <i>desire</i>	el puerto, <i>port</i>	cortés (pl. <i>cortesés</i>), <i>polite, courteous</i>
el detalle, <i>detail</i>	el reposo, <i>repose, rest</i>	estrecho, -a, <i>narrow</i>
el empleado, <i>employee</i>	el ritmo, <i>rhythm</i>	lograr, <i>to succeed in, to attain</i>
el equipaje, <i>luggage, baggage</i>	el trabajador, <i>workman</i>	cortésmente, <i>courteously</i>
el extranjero, <i>foreigner</i>	la aduana, <i>custom-house</i>	aun, <i>yet, still, even</i> (aún when following a verb)
el músico, <i>musician</i>	la comodidad, <i>comfort</i>	
	la dificultad, <i>difficulty</i>	
	la risa, <i>laughter, laugh</i>	

Palabras para Adivinar

el intérprete, <i>interpreter</i>	evidente, <i>evident</i>	murmurar, <i>to murmur, to whisper</i>
el tono, <i>tone</i>	limitado, -a, <i>limited</i>	respetuosamente, <i>respectfully, politely</i>
la diversión, <i>diversion</i>	ofensivo, -a, <i>offensive</i>	
la orquesta, <i>orchestra</i>	expresar, <i>to express</i>	

Gramática

A Review of the Formation of Adverbs

You have already learned that adverbs are often formed by adding **-mente** to the feminine singular of adjectives. The ending **-mente** corresponds to the English ending **-ly**.

cortésmente, <i>politely</i>
naturalmente, <i>naturally</i>
respetuosamente, <i>respectfully</i>

The Comparative of Adverbs

The comparative of adverbs is formed in the same way as that of adjectives. The word **más** or **menos** is placed before the adverb to be compared.

cortésmente, <i>politely</i>	más cortésmente, <i>more politely</i>
ricamente, <i>richly</i>	menos ricamente, <i>less richly</i>

The Superlative of Adjectives and Adverbs

1. The superlative of adjectives is regularly formed by placing the definite article or possessive adjective before **más** or **menos**.

el más pequeño de los tres, <i>the smallest of the three</i>
mi alumno menos aplicado, <i>my least industrious pupil</i>

2. In expressions like *as silently as possible*, *as politely as possible*, etc., the superlative of the adverb is formed by placing **lo más** or **lo menos** before the positive form.

Entran lo más silenciosamente posible. *They enter as silently as possible.*
 Habla lo más cortésmente posible. *He speaks as politely as possible.*

The Irregular Comparison of Adjectives and Adverbs

1. The following adjectives have both a regular and an irregular comparison:

grande, <i>large</i>	más grande, <i>larger</i>	el más grande, <i>the largest</i>
grande, <i>large</i>	mayor, <i>older, larger</i>	el mayor, <i>the oldest, the largest</i>
pequeño, <i>small</i>	más pequeño, <i>smaller</i>	el más pequeño, <i>the smallest</i>
pequeño, <i>small</i>	menor, <i>younger, smaller</i>	el menor, <i>the youngest, the smallest</i>

Mayor and **menor** usually refer to people and are generally to be translated by *older* and *younger*. The regular comparatives of **grande** and **pequeño** usually mean *larger* and *smaller*.

Este niño es mayor, pero es más pequeño. *This child is older, but he is smaller.*

Mi hija menor es más grande que mi hija mayor. *My younger daughter is larger than my older daughter.*

2. Other adjectives with irregular comparisons are:

bueno, <i>good</i>	mejor, <i>better</i>	el mejor, <i>the best</i>
malo, <i>bad</i>	peor, <i>worse</i>	el peor, <i>the worst</i>

3. The following adverbs have irregular comparisons:

bien, <i>well</i>	mejor, <i>better</i>	(lo) mejor, <i>best</i>
mal, <i>badly</i>	peor, <i>worse</i>	(lo) peor, <i>worst</i>
mucho, <i>much</i>	más, <i>more</i>	(lo) más, <i>most</i>
poco, <i>little</i>	menos, <i>less</i>	(lo) menos, <i>least</i>

The Translation of *Than* in Comparisons

1. In comparisons **que** is generally used to mean *than*.

Yo soy más alto que usted. *I am taller than you.*

Usted es más sabio que él. *You are wiser than he.*

María es más bonita que yo. *Mary is prettier than I.*

2. But before a numeral *than* is expressed by **de**.

El niño tiene más de cuatro años. *The child is more than four years old.*

Yo tengo más de cien libros. *I have more than a hundred books.*

Conversación

- | | |
|---|---|
| 1. ¿Cuándo llegó el vapor al puerto de Cádiz? | 5. ¿Cómo sabían los americanos que los muchachos españoles eran cortesés? |
| 2. ¿Por qué se dice que Cádiz es una ciudad blanca? | 6. ¿Cómo se llamaba el hotel? ¿Qué encontraron allí? |
| 3. ¿Hablaban español el joven americano y su esposa? | 7. ¿Qué tocó la orquesta? |
| 4. ¿Quiénes acompañaron a los americanos hacia la aduana? | 8. ¿Adónde pasó todo el mundo después de la comida? |

Ejercicios

I. Repaso:

1. Give the names of the days of the week and the months of the year.
2. How are past participles formed?
3. Explain the use of past participles with *haber*, *ser*, and *estar*.
4. How are the present participles formed?
5. How are adjectives and adverbs regularly compared?

II. Tradúzcase:

1. Hace dos meses que Julio y yo estamos aquí.
2. María es más hermosa, pero quiero más a Francisca.
3. Hacía siete años que vivía en Inglaterra.
4. Juan es el más pequeño de mis alumnos y el mejor.
5. El habló lo más cortésmente posible.
6. Enrique es el mayor, pero habla menos cortésmente.
7. Juan es malo, Enrique es peor, y su hermano es el peor de todos.

III. Tradúzcase:

- parientes**—uncles, cousins, grandparents, aunts.
familia—parents, children, husband, wife, sons, daughters.
casa—rooms, windows, doors, carpets, walls, floors, furniture.
jardín—plants, flowers, vines, fountain, statues, birds, bees.
flores—roses, lilies, violets, carnations, magnolias.
frutas—grapes, pears, dates, cherries, apples.
nombres—Edward, Henry, Louise, Michael, Philip, Dorothy, Joseph.
animales—wolf, dog, cat, pig, lion, horse, cow, donkey, sheep, camel.
cara—cheeks, eyes, nose, mouth, lips.
pájaros—nightingale, parrot, dove.
cuartos—dining-room, parlor, bedroom, kitchen.
muebles—table, chair, bed, lamp, mirror, wardrobe, chiffonier.
ropa—suit, dress, hat, skirt, shoes, tie, sleeve, trousers.



THE OLD PLAZA, CÁDIZ

Publishers' Photo Service

LECCION NOVENTA Y SEIS

Las palomitas de maíz

En una escuela de la Argentina, una profesora americana recibió de su familia una caja del maíz de que se hacen palomitas en los Estados Unidos. Las niñas no habían visto jamás tal maíz y tenían mucho interés en oír a la señorita explicar como se come y como se hacen pelotas y festones de él.

Para entretenerlas un día la profesora fué con ellas a la cocina para enseñarles el modo de hacer palomitas de maíz. Buscó una olla de hierro en que puso un poco de mantequilla y una pequeña porción del maíz. Teniendo la tapa firme con la mano puesta encima, movía la olla continuamente sobre el fuego. Cuando empezaron a oír las explosiones por dentro de la olla, las niñas tenían miedo, pero luego querían mirar en ella para ver lo que sucedía. Entonces la señorita les explicó que no debía levantarse la tapa hasta cesar el ruido.

Cuando se acabó esta operación y se descubrió una olla llena de palomitas blancas, las niñas dijeron que querían tratar de hacerlo también. Como la señorita estaba muy ocupada las dejó solas. Pero antes les explicó otra vez lo necesario que era guardar la olla bien tapada hasta el fin.

Después de media hora, la profesora volvió a la cocina atraída por los gritos de alegría que se oían desde allí. ¡Qué escena! Había palomitas de maíz por todas partes y una erupción volcánica de la olla mientras las niñas estaban dando gritos de gozo.

— ¡Pero, Luisa! — dijo la señorita a la niña que había levantado la tapa — ¿no te acuerdas de que yo te dije que no debías hacerlo?

— Sí, señorita, me acuerdo de eso, pero las niñas querían ver las semillitas cambiarse en palomitas, y ¿qué podía yo hacer? Mire usted alrededor; ¿no parece nieve?

Vocabulario

el festón, *garland*
el fuego, *fire*
el gozo, *joy*
el grito, *shout, cry*
el maíz, *corn*; las palomitas de maíz, *popcorn*
la escena, *scene*

la olla, *pot, pan*
la semilla, *seed*
la tapa, *cover, lid*
atraer (p. p. atraído), *to attract*
cesar, *to cease, to stop*

descubrir, *to discover*
entretener, *to entertain*
suceder, *to happen*
tapar, *to cover*
encima, *on top*
por dentro, *within*

Palabras para Adivinar

el adverbio, *adverb*
la erupción, *eruption*
la explosión, *explosion*
la operación, *operation*

la porción, *portion*
la profesión, *profession*
firme, *firm*
ocupado, *-a, occupied, busy*

volcánico, *-a, volcanic*
mover (ue), *to move*
continuamente, *continually*

Gramática

The Uses of the Infinitive

1. The dependent infinitive is used in Spanish, as in English, when the subject of the infinitive is the same as that of the main verb.

Yo quiero aprender el español. *I want to learn Spanish.*

El desea leer su libro. *He wants to read his book.*

2. The infinitive form of the verb is used after prepositions.

Después de estudiar se acostó. *After studying he went to bed.*
 Vamos a hablar con él. *Let's go and speak with him.*

3. Spanish **al** plus an infinitive corresponds to English *on* plus a present participle.

Al llegar a casa entró en el comedor. *On arriving home he entered the dining-room.*

Al entrar en la tienda halló una peseta. *On entering the store he found a peseta.*

4. Pronoun objects of the infinitive usually follow it, forming one word with it. If there is more than one pronoun object, the indirect precedes the direct, as usual.

Le dió a ella un libro. Después de dárselo¹ se marchó. *He gave her a book. After giving it to her he left.*

Conversación

- | | |
|---|---|
| 1. ¿Qué recibió de su familia la profesora americana? | 3. ¿Qué les explicó a las niñas la profesora americana? |
| 2. ¿Dónde estaba ella cuando recibió el regalo? | 4. ¿Por qué las dejó solas? |
| | 5. ¿Qué encontró cuando volvió? |

Ejercicios

I. Repaso:

1. Name the conjunctive and disjunctive pronouns.
2. What is meant by the redundant construction?
3. How is the present participle or gerund formed in Spanish?
4. Explain the use of object pronouns with the gerund.

II. Tradúzcase:

números—one, ten, twenty, thirty, forty, fifty, sixty, seventy.
 días—Sunday, Monday, Tuesday, Wednesday, Thursday, Friday, Saturday.
 adverbios—here, there, near, now, promptly.
 profesiones—doctor, sculptor, teacher, waiter, soldier, author, poet.

III. Give the infinitive and the present and past participles of these verbs:

to offer	to be
to forget	to see
to make	to owe

IV. Tradúzcase:

1. They say that he is rich. He has more than a thousand pesetas.
2. Charles arrived as soon as possible, for he was hungry.
3. Yes, Louise sings better than you.
4. Caroline was the prettiest of all.
5. On leaving the house he met me.
6. They had never seen popcorn.
7. Later they wanted to look in the pot to see what had happened.
8. Buenos Aires is not as large as some cities in the United States.

¹ Remember that when there are two third person object pronouns, **le** becomes **se**. When there are two pronoun objects, the stem of the verb has a written accent.

LECCION NOVENTA Y SIETE

Los siete cabritos

La abuelita a menudo contaba cuentos a sus nietecitos. Siempre deseaban la repetición del cuento del lobo y los siete cabritos. La abuelita, como siempre, empezaba:

«Una cabra tenía siete cabritos. Un día de invierno tenía que ir por leña a un bosque lejano. Al salir dijo:

— Hijos míos, el lobo anda por aquí, y puede venir en mi ausencia. Cerrad la puerta con llave.

Los cabritos se quedaron solos. Poco después el lobo llamó a la puerta.

— ¡Abrid! ¡Soy vuestra madre!

— ¡No abrimos, tú eres el lobo! ¡No es la voz de nuestra madre!

El lobo, furioso, trató de romper la puerta, pero la puerta era demasiado fuerte. Después fué a una colmena, bebió toda la miel que había allí para suavizar su voz, y volvió.

— ¡Abrid, hijitos, soy vuestra madre! — dijo una voz dulce.

— Tienes la voz de nuestra madre, pero muéstranos una pata.

La cabra era blanca, y el lobo mostró una gran pata negra.

— ¡Eres el lobo! — repitieron los cabritos. — ¡Tienes las patas negras!

El lobo furioso se fué y se puso harina en las patas; luego volvió.

— ¡Soy vuestra madre; abrid! Y pasó las patas por un agujero de la puerta, diciendo: — ¡Mirad mis patas!

— ¡Eres nuestra madre! ¡Tienes las patas blancas! — dijeron los cabritos.

Abrieron la puerta. Estaban casi muertos de espanto. No había tiempo para esconderse, y el lobo se los llevó al bosque. Sólo el más pequeño se salvó, escondido en un aparador.

— Voy a engordaros, y luego devoraros — les dijo el lobo.

Media hora después llegó la cabra y gritó con horror al no ver a nadie en la habitación. — ¡Mis hijitos! ¿Dónde están mis hijitos?

El cabrito más pequeño, con voz débil contestó — ¡Aquí, aquí estoy! Y le contó a su madre la historia triste de sus hermanitos.

La cabra cogió un gran cuchillo y se fué en busca del lobo y de sus seis cabritos. Los buscó una semana entera y por fin oyó la voz del lobo.

— ¿Por qué no engordáis? — les decía el lobo a los seis cabritos. — Yo estoy cansado de esperar.

— No vamos a engordar nunca, señor lobo — contestaban los cabritos — porque estamos siempre llorando.

La madre se acercó al lobo sin miedo y le mató. Luego besó mil veces a los seis cabritos. Salió con ellos de su prisión, y los llevó a casa.

— Madre, más vale llorar que alegrarse, ¿no es verdad? — dijo el cabrito más pequeño. »

Vocabulario

el agujero, *hole*

el cabrito, *kid*

el espanto, *terror*

el miedo, *fear*

el nieto, *grandson*; el nietecito, *little grandchild*

la ausencia, *absence*

la busca, *search*; en busca de, *in search of*

la cabra, *goat*

la colmena, *beehive*

la harina, *flour*

la pata, *paw, leg* (of animals)

la prisión, *prison, captivity*

la repetición, *repetition*

acercarse (a), *to draw near, to approach*

alegrarse, *to rejoice, to be happy*

devorar, *to devour*

diciendo (inf. decir), *saying*

engordar, *to fatten*; engordarse, *to get fat*

salvar, *to save*

suavizar, *to soften, to sweeten*

Gramática

The Use of Prepositions with Infinitives

1. The following verbs of perceiving, knowing, thinking, hoping, necessity, etc., may be followed directly by a dependent infinitive without an introductory preposition.

oír	saber	querer
ver	poder	esperar
creer	pensar	ser preciso
mirar	desear	ser necesario

Oía cantar a los niños. *I used to hear the children sing.*

No puedo ir mañana a la escuela. *I cannot go to school tomorrow.*

Es necesario entrar temprano. *It is necessary to enter early.*

2. Verbs of beginning and learning use the preposition **a** before a following dependent infinitive. The most common of these verbs are **empezar**, **comenzar**, and **aprender**.

El empezó a estudiar. *He began to study.*

El comenzó a correr. *He started to run.*

Yo aprendo a leer. *I am learning to read.*

3. Infinitives dependent upon verbs of motion are generally preceded by **a**. The most common are **ir** and **venir**.

Ella va a hablar. *She is going to speak.*

El muchacho viene a jugar. *The boy is coming to play.*

4. Some Spanish verbs change their original meanings when they are used with certain prepositions.

1. **acabar**, *to finish*

Acabó la lección. *He finished the lesson.*

acabar de, *to have just*

Acaba de estudiar la lección. *He has just studied the lesson.*

2. **dejar**, *to leave, to let*

Lo dejó caer. *He let it fall.*

dejar de, *to cease, to stop*

María dejó de llorar. *Mary stopped crying.*

3. **acordar**, *to remind*

Me acordó el compromiso. *He reminded me of the engagement.*

acordarse de, *to remember*

Me acuerdo de la fecha. *I remember the date.*

4. **tratar**, *to treat*

Le trataron mal. *They treated him badly.*

tratar de, *to try to*

Trata de estudiar. *He tries to study.*

5. **volver**, *to return*

Volverá mañana. *He will return tomorrow.*

volver a, *to do something again*

Ella vuelve a leer. *She is reading again.*

Conversación

1. ¿Qué contaba la abuelita después de la cena?
2. ¿Cuántos cabritos tenía la cabra?
3. ¿Por qué se quedaron solos los cabritos?
4. ¿Tenía patas blancas el lobo?
5. ¿Por qué se llevó el lobo a los cabritos?
6. ¿Por qué no se los comió inmediatamente?
7. ¿Qué hizo la cabra al encontrar al lobo en el bosque?

Ejercicios

I. Repaso:

1. Which verbs change their meanings when they are used reflexively?
2. When is *than* translated by *de*?
3. How is the preterite formed in Spanish?
4. Discuss the present participles of third-conjugation radical-changing verbs.

II. Use en frases completas:

maíz	aduana
cabra	colmena
ancho	equipaje
fuerte	orquesta
lejano	nietecito
festón	por dentro
harina	pantalones

III. Escribanse los infinitivos de los verbos siguientes:

oyó	siento
ido	vuelvo
oído	conoció

dijo	muestro
rezo	encontré
se iba	me acuerdo
llegué	me levanto
creído	se quedaba
empecé	se despedía

IV. Dense el futuro y el condicional de los verbos siguientes:

leer	suceder
creer	suavizar
lograr	dirigirse

V. Tradúzcase:

1. Yo acababa de estudiar mi lección cuando ella entró.
2. Los cabritos dejaron de jugar cuando llegó el lobo.
3. Los alumnos volvían a hablar cuando salió la maestra.
4. ¿Cuándo volverá usted a estudiar?
5. Yo acabo de levantarme, y por eso tengo sueño.
6. No me acuerdo de la fecha.



A TRAIN OF BURROS

Ewing Galloway, N. Y.

LECCION NOVENTA Y OCHO

Carolina

Carolina, una niña de siete años de edad, estaba en una escuela de internas. Su casa estaba en el campo; sus padres, que eran ricos, la mandaban todos los años a la escuela para vivir allí y educarse. Uno de los estudios que más molestia le daba era el estudio del inglés porque no hallaba fáciles las explicaciones de su maestra. La escuela en que estaba era una escuela americana, y las maestras eran americanas enviadas allí por una secta religiosa para enseñar.

Carolina era algo distraída. Olvidaba muchas veces qué día era. Los martes llegaba la maestra de piano para darle su lección. Carolina pensaba que no era martes sino miércoles, el día en que ella tenía su lección de dibujo. Se sentaba en la sala de dibujo y esperaba al profesor, que no llegaba hasta el próximo día. Mientras tanto su profesora de piano, agitada, la aguardaba impacientemente y al fin se marchaba.

La directora de la escuela se desesperaba. Un día la llamó y le dijo:

— Carolina, las otras niñas ven que usted es distraída y se rien de usted. ¿No ve que es ridículo ser víctima de las burlas de las demás niñas?

¡La pobre Carolina! Trataba de hacer lo que sus profesoras le mandaban. Quería mucho a una de ellas. Esta era una joven americana que casi no hablaba español. Carolina le hablaba en español, y la americana le hablaba en inglés.

Cuando las niñas estaban a la mesa, la directora siempre oraba antes de comer. Daba las gracias a Dios por la buena comida. Un día la directora, distraída, oró en inglés y no en español, como era su costumbre. Carolina abrió los ojos y la miró atentamente. No hizo ningún movimiento y no dijo nada. Cuando la oración terminó, todos empezaron a comer. Carolina no comió. Miró a una maestra y luego a otra.

Por fin le habló a su amiga, la profesora americana:

— Señorita, ¿hablaba en inglés la directora mientras oraba?

— Sí, ¿por qué?

— ¿Y Dios entiende lo que dice?

— Naturalmente — respondió.

— ¿Entiende Dios el francés y el alemán también? — preguntó la niña.

— Sí, Dios entiende todas las lenguas del mundo — explicó la maestra.

Carolina se quedó pensativa.

Vocabulario

el alemán, *German*

el dibujo, *drawing*

el francés, *French*

la edad, *age*

la escuela de internas,
girls' boarding-school

la oración, *prayer, sentence*

agitado, *-a, agitated*

algo, *somewhat*

demás, *other, rest*

distraído, *-a, distracted, absent-minded*

pensativo, *-a, thoughtful, pensive*

religioso, *-a, religious, devout*

aguardar, *to wait for, to await*

desesperarse, *to despair, to be vexed*

orar, *to pray*

mientras tanto, *meanwhile, in the meantime*

sino, *but (after a negative)*

Palabras para Adivinar

el movimiento, *movement*

la directora, *directress*

la explicación, *explanation*

la secta, *sect*

la víctima, *victim*

ridículo, *-a, ridiculous*

atentamente, *attentively*

impacientemente, *impatiently*

LECCION NOVENTA Y NUEVE

Don Pablo

— ¿Qué tienes, Ramón? Te veo pensativo, casi triste. ¿En qué piensas?

— Es que pienso en uno de mis profesores de instituto que acaba de morir. Tú me has oído hablar de don Pablo, ¿no es verdad?

— ¡Ya lo creo! ¡Don Pablo muerto!

— Murió el ocho de abril. Hoy asistí al entierro, y al seguir el cortejo fúnebre empecé a pensar en la vida de don Pablo, y me puse muy triste.

— Era catalán, ¿verdad?

— Sí, de Barcelona. Era de una familia pobre; su padre era tejedor de velas. Más tarde tenía que vivir

del salario módico de un profesor. Siempre tenía que trabajar sin descanso. No era ni rico ni guapo, pero era un hombre culto. Se interesaba por todo: por la música y el arte. Sabía de la ópera, sobre todo de la ópera italiana, más que los críticos.

Escribió análisis muy buenos sobre la obra de varios escritores, y sabía hacernos comprender y apreciar las obras del arte y de la música. Yo iba a sus clases los lunes, y guardaré siempre el recuerdo de aquellas horas. Si yo tengo discípulos algún día, trataré de hacer para ellos lo que hizo don Pablo para mí.

Fechas

Treinta días trae noviembre,
Con abril, junio, y septiembre;
De veintiocho sólo hay uno;
Los demás de treinta y uno.

Vocabulario

el catalán, *Catalonian*, a native of Catalonia, a region of northeast Spain

el cortejo, *procession*

el descanso, *rest*

el discípulo, *pupil*

el entierro, *funeral*

el escritor, *writer*

el instituto, *institute* (high school plus junior college)

el recuerdo, *memory*

el salario, *salary, wages*

el tejedor, *weaver*

la vela, *sail, awning*

fúnebre, *funeral, mournful*

guapo, -a, *good-looking*

módico, -a, *moderate*

asistir, *to be present, to assist*

interesar, *to interest; interesar* por, *to be interested in*

Palabras para Adivinar

el análisis (pl. análisis) (m. and f.), *analysis*

el crítico, *critic*

la ópera, *opera*

Barcelona, *Barcelona*, the capital of Catalonia

culto, -a, *cultured*

italiano, -a, *Italian*

Gramática

The Writing of Dates

1. You will remember that the names of the days of the week and the months of the year are written with small letters in Spanish.

La maestra de piano venía los martes. *The piano teacher came on Tuesdays.*
Carolina nació el 10 de junio. *Carolina was born on June 10.*

2. In expressions of time the definite article is used in Spanish as *on* is used in English.

Ella tiene su lección los miércoles. *She has her lesson on Wednesdays.*
Mi tía llegará el domingo. *My aunt will come on Sunday.*

3. When you studied numerals, you learned that cardinal numerals are used in all dates except the first day of the month, where the ordinal **primero** is used.

el primero de enero, *January 1*

el dos de enero, *January 2*

el tres de enero, *January 3*, etc.

4. When the year is written out or read, the Spaniard always begins with mil.

mil ochocientos cuarenta y cinco, 1845

mil novecientos veinte y nueve, 1929

mil setecientos treinta y uno, 1731

5. In dates **de** is used before the name of the month and also before the year.

el dos de mayo de mil novecientos treinta, *May 2, 1930*

el diez de septiembre de mil ochocientos diez y nueve, *September 10, 1819*

6. In expressions of time the usual Spanish translation of English *next* is **viene**, but **próximo** is also used.

el lunes que viene, *next Monday*

el mes que viene, *next month*

el año que viene, *next year*

Conversación

- | | |
|---|---|
| 1. ¿Por qué se puso Ramón pensativo y triste? | 5. ¿Por qué era don Pablo un buen profesor? |
| 2. ¿Quién era don Pablo? | 6. ¿Qué escribió él? |
| 3. ¿Cuándo murió? | 7. ¿Qué guardaba Ramón? |
| 4. ¿Era rico y guapo don Pablo? | 8. ¿Qué decidió hacer Ramón? |

Ejercicios

I. Repaso:

1. What preposition precedes infinitives dependent upon verbs of motion?
2. What form of the verb is used after verbs of perceiving, knowing, thinking, etc.?
3. What preposition is used after verbs of beginning and learning when they precede an infinitive?

II. Conjugate these sentences in the present tense:

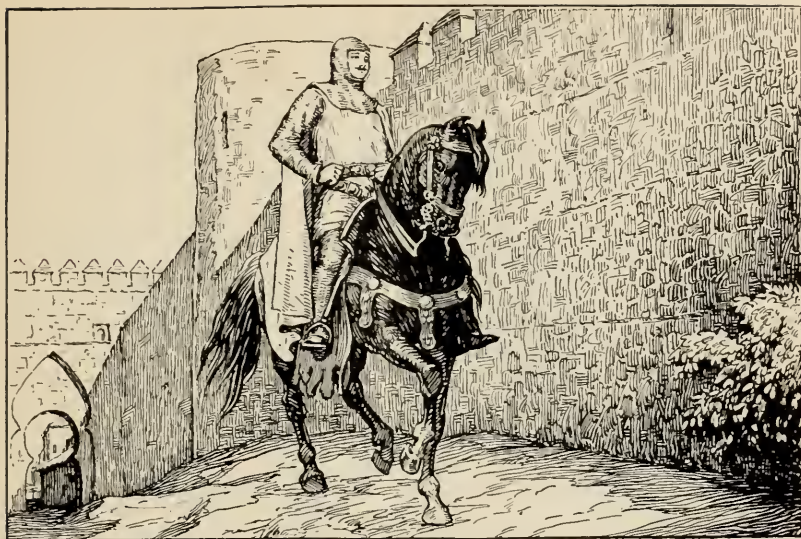
1. Quiero aprender el inglés.
2. Voy a visitar a España.
3. Acabo de leer la lectura.
4. Vuelvo a estudiar el repaso.
5. Aprendo a escribir las fechas.
6. Trataré de hacerlo.
7. Dejé de estudiar.

III. Tradúzcase:

1. Mi discípulo es más alto que yo.
2. Empezaremos a escribir los ejercicios la semana que viene.
3. Vamos a llamarlos si es posible.
4. Por la calle de después se va a la casa de nunca.
5. Se dice que él no sabía hacerlo.

IV. Tradúzcase:

1. Dolores was born March 12, 1917.
2. February has twenty-eight days.
3. Her birthday is December 18.
4. He returned to school on January 6, 1930.
5. She does not go to school on Saturdays.
6. The first of January is a holiday.
7. She will arrive next week.
8. His vacation begins next Friday.



THE KNIGHT OF TOLEDO

LECCION CIENTO

Repaso

El caballero de Toledo

Toledo es una vieja ciudad española; se dice que es la ciudad más vieja de Europa. Como es natural, está llena de historias, entre las cuales (*among which*) se encuentra ésta del caballero de Toledo.

Era una noche fría de enero. Un caballero montado en un magnífico caballo se dirigía hacia su palacio. Deseaba llegar pronto y animaba al caballo, que parecía comprenderle. Pero de repente el animal se detuvo (*stopped*) delante de una pared, y el

caballero bajó para ver qué había. ¡Cosa rara! En aquel momento el caballo hincaba la rodilla (*knelt*).

El caballero sabía que allí había algo misterioso. Examinó la pared con cuidado y luego empezó a romper las piedras. El trabajo fué largo, pero no cesó. Al fin quitó varias piedras de su sitio y halló que dentro de la pared brillaba una luz al pie de un crucifijo (*crucifix*). Al ver aquello, el caballero se inclinó, se quedó así unos momentos, y después continuó su camino.

Preguntas

1. What type of verb is generally followed by a?
2. Name five verbs that change their meanings before prepositions?
3. Explain the use of *al* plus the infinitive.
4. Explain the use of pronoun objects with the infinitive.

5. How are the comparative and superlative of adjectives and adverbs formed?
6. Explain the formation of adverbs from adjectives.
7. Which adjectives have one meaning when they precede the verb and another when they follow it?
8. How do you say "next year"?
9. Discuss the agreement of past participles used with **haber**, **ser**, and **estar**.
10. Give in Spanish the date of your birthday.

Ejercicios

I. Give the infinitive form of the following present participles:

logrando	bajándose
enviando	dirigiéndose
barriendo	inclinándose
volviendo	despidiéndose
asistiendo	desesperándose

II. Léase en español:

1. December 8, 1913.
2. April 1, 1889.
3. July 4, 1776.
4. October 12, 1492.
5. February 22, 1913.
6. November 11, 1918.
7. March 4, 1892.
8. August 1, 1924.

III. Pick out the synonyms:

vestido	moza
empezar	traje
reírse de	cesar
es preciso	joven
comenzar	lengua
burlarse de	idioma
es necesario	dejar de

IV. Tradúzcase:

1. El es pequeño, pero es un gran hombre.
2. Soy pequeño, pero mi madre es más pequeña.
3. Sí, y su padre de usted es el más pequeño de la familia.
4. No hay mejor espejo que el amigo viejo.
5. — Yo acabo de llegar de la escuela — contestó Juan.
6. — ¿No te acuerdas nada de la lección? — preguntó la maestra.
7. ¿Por qué dejaron de hablar los niños malos?
8. Volvemos a tratar de hallarlo.

V. Tradúzcase:

1. He is a famous writer, and his son is a celebrated musician.
2. He became angry and left.
3. I have just read the story, and I will try to tell it.
4. He ate bread and cheese and drank wine.
5. He has been here for six weeks.

LECCION CIENTO UNA

El congreso de los ratones

Todo el mundo sabe del congreso de los ratones. Pero es tan interesante la historia que la oirán con gusto nuestros alumnos de español.

Los ratones de cierto lugar, alarmados por la tremenda persecución que les hacía un gran gato negro, sin dejarlos descansar ni de día ni de

noche, resolvieron reunirse en un sitio seguro, para hablar con toda calma sobre los medios de quedar libres de tan terrible enemigo. Y todos se reunieron porque sabían cuánto valía el asunto que iban a discutir.

— Señores — dijo un ratón joven — es serio lo que vamos a resolver y

es preciso escuchar con profunda atención las proposiciones presentadas. Vamos a hablar de nuestro eterno enemigo, el gato.

— Pero, ¿cómo librarnos de él? — dijo un ratón conocido por su pereza.

— Y, ¿de qué medios nos valdremos? — preguntó otro.

El ratón joven respondió:

— ¡Atención, señores! ¡Creo que ya encontré lo que buscamos! ¡Debemos ponerle al gato un cascabel en la cola! Y así le oiremos llegar.

— ¡Magnífico! — exclamó un ratón viejo, y sonrió. — Pero . . .

— Pero — interrumpió otro — ¿quién va a ponerle el cascabel?

Todos miraron al ratón joven. El no dijo nada. Calló. Nadie se ofreció a poner en la cola del gato el cascabel.

Reinó un silencio profundo en la asamblea. Uno por uno los ratones salieron del lugar. Y el primero en salir fué el ratón joven y hablador.

Nada valen ni valdrán nunca proposiciones que no son prácticas.

Vocabulario

el cascabel, *bell*

el medio, *way, method*

el ratón (pl. los ratones),
mouse

la cola, *tail*

eterno, -a, *eternal*

libre, *free*

descansar, *to rest*

librar, *to free*

reinar, *to reign, to rule*

reunirse, *to meet*

valerse (de), *to make use
(of)*

Palabras para Adivinar

el congreso, *congress, convention*

la asamblea, *assembly, meeting*

la persecución, *persecution*

la proposición, *proposition*

alarmar, *to alarm*

resolver (ue), *to resolve, to decide*

Gramática

The Present Indicative of *Valer*

Review the present and preterite indicative of *oír*, and the present indicative of *salir* before beginning to study *valer*.

The present indicative of *valer* is as follows:

valer, to be worth

valgo, *I am worth*

vales, *you are worth*

vale, *he, she, is worth, you are worth*

valemos, *we are worth*

valéis, *you are worth*

valen, *they, you, are worth*

In which of the above forms is *valer* irregular? Which other verbs have you had which show the same irregularity? What about *oír* and *salir*?

The Participles of *Oír, Salir, and Valer*

INFINITIVE

PRESENT PARTICIPLE

PAST PARTICIPLE

oír

oyendo

oído

salir

saliendo

salido

valer

valiendo

valido

The Future Tense of *Oír*, *Salir*, and *Valer*

The future tenses of *oír*, *salir*, and *valer* are slightly irregular. *Oír* loses the written accent of the infinitive. What irregularity do you find in *salir* and *valer*?

<i>oír</i> , to hear		<i>salir</i> , to leave		<i>valer</i> , to be worth	
oíré	oiremos	saldré	saldremos	valdré	valdremos
oírás	oíréis	saldrás	saldréis	valdrás	valdréis
oírán	oírán	saldrán	saldrán	valdrán	valdrán

The conditional, of course, has the same irregularity: *oíría*, *saldría*, and *valdría*.

Conversación

- ¿De qué congreso habla esta historia?
- ¿Por qué estaban alarmados los ratones?
- ¿Por qué se reunieron en un sitio seguro?
- ¿Quién quería ponerle el cascabel al gato?

Ejercicios

I. Repaso:

- Which are the conjunctive and which the disjunctive pronouns in Spanish?
- How are the object pronouns used with the infinitive?
- What is the difference in use between the imperfect and preterite tenses?
- How are the imperfect and preterite tenses formed?

II. Tradúzcase:

arriba	tal vez
abajo	etcétera
dentro	en vez de
lejos de	hasta que
enfrente	sin embargo
por aquí	¡por supuesto!
cerca de	¿no es verdad?
acerca de	de vez en cuando

III. Give the first and third person singular of the future of the following verbs:

oír	valer
salir	deber
dejar	asistir
estar	vivir
bajar	comprender

casarse	enfadarse
reunirse	despedirse
dirigirse	desayunarse

IV. Give the first person singular of the preterite indicative of the following verbs:

ir	conocer
oír	suponer
ver	duplicar
ser	aparecer
irse	obedecer
coser	necesitar
pagar	engañarse

V. Tradúzcase:

- It is necessary to study. Classes begin the first of October.
- The oldest son interrupted. He didn't want to listen.
- Let us walk. No, I am tired. Where is our automobile?
- The writer was a German. The musician was Italian.
- I shall leave tomorrow at eight.
- What will the automobile be worth next year?
- Hearing the child cry, the mother began to look for it.

LECCION CIENTO DOS

El pequeño viajero

— Este niño americano — dijo el maestro — aunque es muy joven, ha viajado mucho y conoce ya muchos grandes países.

— Pero, ¿es verdad — interrumpió un muchachito, — que conoce tantos países como un explorador?

— ¿Y ha visto gentes muy raras?

— ¿Hablaban todos español? ¿Hablaban inglés?

— Yo creo que también hablaban italiano.

— Y francés.

— Y alemán.

— No — dijo sonriendo el nuevo alumno. — No soy un explorador como ustedes piensan; pero con mi familia visité parte del viejo mundo y también parte del nuevo.

Del viejo mundo, conozco a París, capital de Francia; conozco a Roma, la vieja y hermosa capital de Italia; conozco a Berlín, capital de Alemania;

a Viena, capital de Austria; a Madrid, capital de mi querida España; a Londres, capital de Inglaterra, y algunas otras.

Del nuevo mundo conozco, en primer lugar, a los Estados Unidos, donde nací. He visto a Wáshington, la hermosa capital de este gran país de la libertad; a Nueva York, la magnífica metrópoli, con su inmensa avenida de Broadway, ciudad que causa asombro por la altura de sus edificios, por sus ferrocarriles subterráneos, por sus museos y por sus teatros, por su estatua de la Libertad, por su riqueza, y que es, así, la primera ciudad del mundo. Conozco también a la Ciudad de Méjico, capital de la República Mejicana; y a la Habana, capital de Cuba.

El pequeño viajero calló modestamente; y todos los otros alumnos le miraron, llenos de asombro.

Vocabulario

el asombro, *astonishment*
el explorador, *explorer*
el ferrocarril, *railroad*
el ferrocarril subterráneo,
subway
la altura, *height*

la avenida, *avenue*
la libertad, *liberty*
la metrópoli, *metropolis*
Alemania, *Germany*
Londres, *London*
Méjico, *Mexico*

francés, *-a, French*
mejicano, *-a, Mexican*
subterráneo, *-a, under-ground*
viajar, *to travel*
modestamente, *modestly*

Palabras para Adivinar

Austria, *Austria*
Berlín, *Berlin*
Italia, *Italy*

La Habana, *Havana*
Nueva York, *New York*
París, *Paris*

Roma, *Rome*
Viena, *Vienna*
Wáshington, *Washington*

Gramática

Geographical Names

1. The names of certain countries, states, and cities are generally preceded by the definite article.

el Brasil, *Brazil*
el Canadá, *Canada*
el Ecuador, *Ecuador*
el Japón, *Japan*
el Paraguay, *Paraguay*
el Perú, *Peru*

el Uruguay, *Uruguay*
la Argentina, *Argentina*
la China, *China*
la Florida, *Florida*
la Habana, *Havana*
la India, *India*

2. Most geographical names are masculine. Those ending in unaccented -a are feminine.

3. When a geographical name is the object of a verb, it is preceded by a.

Conozco a la Habana. *I know Havana.*

The Names of Streets

In giving the name of a street in Spanish the word *calle*, *street*, or *avenida*, *avenue*, followed by *de*, comes before the proper name.

Calle de Howard, *Howard Street*

Avenida de Roosevelt, *Roosevelt Avenue*

The Family Name

1. Spaniards use the family name (*el apellido*) of their father followed by that of their mother.

Vicente Blasco Ibáñez (His father's family name was **Blasco** and his mother's **Ibáñez**.)

2. Very often the word *y* connects the mother's family name with the father's.

Marcelino Menéndez y Pelayo (His father's family name was **Menéndez** and his mother's **Pelayo**.)

3. In Spain a married woman keeps her given name and family name, but adds her husband's family name preceded by *de*. She never uses the first name of her husband. **Señorita Elisa Flores**, when married to **Juan Pérez**, becomes:

Señora Doña Elisa Flores de Pérez

Her children's family name is **Pérez y Flores**.

Conversación

- | | |
|---|---|
| 1. ¿Dónde había viajado el pequeño viajero? | 3. ¿Ha visitado usted a Londres? |
| 2. ¿Dónde está Viena? ¿Berlín? | 4. ¿Qué ciudad es la capital de Inglaterra? ¿de Italia? |

Ejercicios

I. Repaso:

Give all of the simple indicative tenses of *oír*, *salir*, and *valer*.

II. Give the infinitives of the following present participles:

viendo	sonriendo
oyendo	sintiendo
diciendo	durmiendo

III. Tradúzcase:

Más vale ser cabeza de ratón que cola de león.

IV. Tradúzcase:

- I was reading a book written by Vicente Blasco Ibáñez.
- His name is Marcelino Menéndez y Pelayo.
- I have visited Berlin and London.
- Have you been studying Spanish for many months?
- I know Havana very well.
- I hope to see you next week.
- We are reading the book again because it is very interesting.

LECCION CIENTO TRES

La bandera española

¿Quién no siente en el pecho un amor ardiente por la bandera de su patria? ¿Quién al mirarla no se acuerda de los héroes inmortales, vencedores de la opresión y libertadores de la esclavitud, que murieron para conservar la libertad de su patria?

El español que mira las barras rojas y amarillas de la bandera española no puede menos de (*cannot keep from*) pensar en la sangre que los soldados españoles perdieron en las guerras por la glorificación de su patria y en el oro que los exploradores españoles buscaron en el Nuevo Mundo.

Sin embargo, para el que de veras

quiere y conoce bien a España el rojo de su bandera tiene otro significado que el de la guerra y de la espada. Basta mirarlo para pensar en las rosas y los claveles que llenan de perfumes los jardines y balcones de España, en las manzanas que adornan sus huertos en el otoño. Basta mirar el amarillo para acordarse de la luz dorada del sol que baña los campos de maíz de España, y para acordarse de su miel y de su pan dorado.

Y del rojo y amarillo juntos nace una llama que enciende en el alma una gloriosa esperanza y da una sublime promesa de paz y abundancia.

Vocabulario

el amor, *love*
el libertador, *liberator*
el pecho, *breast, chest*
elsignificado, *meaning, significance*
el vencedor, *victor*
el alma (f.), *soul, spirit, mind*

la barra, *bar, stripe*
la esclavitud, *slavery*
la espada, *sword*
la llama, *flame*
la opresión, *oppression*
la patria, *country, nation, fatherland*

la promesa, *promise*
la sangre, *blood*
bastar, *to suffice*
conservar, *to preserve, to keep*
encender (ie), *to kindle, to inflame*

Palabras para Adivinar

la glorificación, *glorification*

ardiente, *ardent*
glorioso, *-a, glorious*

inmortal, *immortal*
sublime, *sublime*

Gramática

The Interrogative Pronouns

Here is the entire list of interrogative pronouns.

¿quién?, ¿quiénes?, *who? whom?*
¿de quién?, ¿de quiénes?, *whose?*
¿qué?, *what? which?*

¿cuál?, ¿cuáles?, *which one? what?*
¿cuánto?, ¿cuánta?, *how much?*
¿cuántos?, ¿cuántas?, *how many?*

¿Qué? may refer to one person or thing or to several persons or things. It is used with *ser* when a definition is expected.

¿Qué desea usted? *What do you wish?*

¿Qué ciudades ha visto usted? *What cities have you seen?*

¿Qué es la aritmética? *What is arithmetic?*

Conversación

- | | |
|--|---|
| 1. ¿Cuáles son los colores de la bandera española?
2. ¿Qué significado tienen las barras rojas de la bandera? ¿Qué significado tiene la barra amarilla? | 3. ¿Dónde buscaron los exploradores españoles el oro?
4. ¿Cuál es el significado de los colores de la bandera de los Estados Unidos? |
|--|---|

Ejercicios

I. Repaso:

1. Discuss the Spanish use of geographical names.
2. What Spanish construction is used to express the English *on* plus a present participle?
3. Discuss the regular comparison of adjectives and adverbs.
4. Give the comparison of those adjectives and adverbs which have an irregular comparison.
5. What would your full name be according to Spanish rules?

II. Give the comparative and superlative of the following adjectives and adverbs:

mal	diferente
rico	impaciente
mucho	felizmente
inútil	atentamente
grande	generalmente

III. Empléense en frases cortas las palabras siguientes:

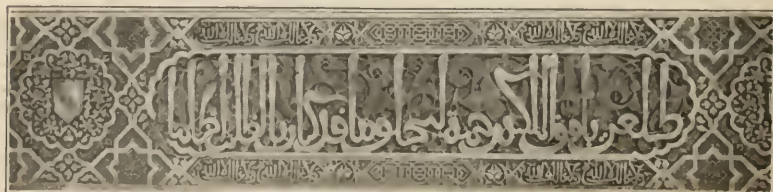
al descubrir	al despedirse
al escuchar	al quitarse el
al reunirse	sombrero
al dirigirse	al desayunarse

IV. Tradúzcase:

1. El buen fraile trató de ayudar a los fugitivos.
2. ¿Ha visto usted el ferrocarril subterráneo de Nueva York?
3. No podía olvidar la historia de la estatua de la Libertad.
4. No había tiempo para ir ni a España ni a Francia.
5. — ¿Cuál es la fecha de su cumpleaños? — preguntó la señora.
6. He oído decir que estos pájaros comienzan a volar muy temprano.

V. Tradúzcase:

1. What meaning have the red bars of the Spanish flag?
2. Give me a cup of chocolate and some bread and butter.
3. She was too tired to eat, drink, or sleep.
4. Whose book is this? How much is it worth?
5. Which one will be worth more, my automobile or yours?
6. John stopped writing when he remembered that it was late.
7. I have just read the history of the Spanish flag.



AN ARABIC INSCRIPTION FROM THE ALHAMBRA

On this panel, nine times repeated, is "There is no conqueror but God."



GENERAL VIEW OF THE ALHAMBRA AND THE VEGA

THE ALHAMBRA

In all the world there are few spots as fascinating as the city of Granada. The Moors used to call it a silver vase filled with emeralds and jacinths, for it is in itself extremely beautiful and abounds in rare and lovely things. *Granada* means "pomegranate," and the city bears a certain likeness to the lovely scarlet fruit which is so good to look upon and so filled with seeds which look like translucent jewels. The most precious gem for which Granada provides the setting is the Moorish palace of the Alhambra.

Everyone has seen pictures of the Alhambra and knows something about it. Its name means *Castillo Rojo* (Red Castle), and its outlying towers, the *Torres Bermejas* (Reddish Towers), are so called because of their reddish color. The palace was built in the middle of the thirteenth century, probably on the site of an old Roman fortress, by the Moorish king Alhamar, who was not only a king, but enough of

a philosopher to say to himself on one occasion when he was being acclaimed after a victory, "There is no Conqueror but God." The more he thought about those words the more he realized how great a truth they held, and he had them engraved in Arabic on the walls of his new palace, where you may read them today, although seven centuries have since gone by.

Within the circuit of the dusty, reddish outer walls which gave the palace its name, Alhamar built courts set about with arcades as delicate as frostwork, opening into rooms with wainscotings of gorgeously colored tiles and ceilings carved into the most intricate of honeycomb designs. In short, he created within those walls so exquisite a domain that the Emperor Charles V, looking over it centuries after, could not forbear exclaiming: "Ill-fated the man who lost all this!"

Much of the architectural beauty of the Alhambra has been preserved, but

its chief charm lies in the atmosphere of poetry and legend which the centuries have woven around it.

The approach to the palace is through a wooded ravine where little streams gurgle and nightingales sing, and the building is entered through the great horseshoe archway of the Gate of Justice, whence the visitor proceeds through an enchanted maze of courts and halls and terraces, where lacy arcades, limpid pools, and fountains splashing among cypresses and orange trees speak even to the most thoughtless person of the Moors who created all that beauty and then vanished.

There was one person who visited the Alhambra and brought to it so keen an admiration of its beauty, so kindly an understanding of the people who lived in and about it, and so profound a love of its history and legend that his name will always be associated with it. He was a countryman of your own. His name is Washington Irving, and he wrote a book called *The Alhambra*, which you will surely read and love some day. Washington Irving had an advantage which few visitors to the Alhambra have ever had—he went to live there. You may see today the apartments which he occupied, you may look out through his windows over the roofs of Granada as he used to look out over them while he sat dreaming about the tales of Moorish princesses, Spanish cavaliers, and hidden treasure which haunt every corner of the Alhambra, and you will wish, no doubt, that you could stay there and dream, too.

Washington Irving did not live alone in the Alhambra. He had charming company. There was the aged Tía Antonia, who cared for his apartments; there was her bright-eyed little granddaughter, Dolores; there was Mateo, who followed him about and told him a different story for every nook and

corner of the old palace. He shared all their joys and sorrows. He grieved with Dolores when her pet dove flew out over Granada, stayed away a whole day, and seemed lost forever; he rejoiced with her when her dove came back. He had his part in all the family festivities, and when it was time for him to leave the Alhambra, he departed without any words of farewell because he could not trust himself to say them.

Mateo's father had been a tailor who had the pleasant Oriental habit of telling endless stories as he sat cross-legged at his work, and Mateo knew them all by heart. Some day you will surely read them in *The Alhambra*. You will read of the mason who was called out secretly in the night to build a mysterious vault under an old Moorish fountain; you will read of the three beautiful princesses, Zayda, Zorayda, and Zorahayda, who loved three captive Spanish princes; you will read of the Rose of the Alhambra, who bloomed in one of its crumbling towers; and you will read many, many tales of the Moors who are still held by enchantment, together with their treasure, in caverns deep under the Alhambra, and are only seen now and then by some Christian who has happened upon a talisman which gives him access to the unseen world.)

You will read story after story about the Moors and their buried treasure, for in spirit the Alhambra still belongs to them. It is said that the descendants of those who were driven into far countries still hold maps and deeds and even the keys to their old palaces and gardens in Granada, and expect to come back to take possession of them some day. The presence of the Moors is felt everywhere in the Alhambra. Beautiful dark eyes seem to look out from behind the carved lattices; one seems



Ewing Galloway, N. Y.

LOOKING INTO THE COURT OF THE LIONS, THE ALHAMBRA



THE ENTRANCE TO THE HALL OF THE
AMBASSADORS

Over the massive arch which forms the main entrance to the Alhambra (called the Gate of Justice because in the long-past days of Moorish power justice was administered there), there is carved a hand, and lower down, on the arch itself, a key. Legend says that the people who built the palace will remain its masters until such time as that hand reaches down and grasps that key. Until then the Alhambra truly belongs to the Moors deep in enchanted caves beneath it—and perhaps to a few rare souls like Washington Irving, who have loved it and understood it and woven their dreams out of its fountains and marble lattices and roses and moonlight.

to see turbaned warriors with sweeping robes and flashing seimitars pacing through the state apartments bent upon ambitions of centuries ago. Rare is the legend of the Alhambra which does not hint at the deep caverns where Boabdil, the last of the Moorish kings, and all his knights, are held under a spell until the time comes for them to recover their kingdom. At certain times, such as the eve of St. John, when charms are apt to lose their power, a wandering student or a lonely shepherd or an old man cutting ice in the *Sierra* may witness a procession of these enchanted Moors, who ride along in gorgeous robes and glittering arms, but with their faces quite vacant.



A WINDOW IN THE ALHAMBRA

LECCION CIENTO CUATRO

El paño maravilloso

Tres hombres malos fueron a un rey y le dijeron que eran muy buenos maestros en el arte de hacer paños, y sobre todo que sabían hacer un paño sólo visible a los hijos de padres honrados.

Al rey le agradó mucho esta noticia, porque pensó que con aquel paño podría saber cuáles hombres de su reino eran hijos de padres honrados, y cuáles no. Vió que de esta manera podía aumentar su riqueza, pues los moros no heredan nada de sus padres si éstos no son honrados. Por eso dió su consentimiento, les prestó a los hombres un palacio, y les dijo que allí podrían hacer el paño. Ellos le dijeron que se quedarían en el palacio sin salir mientras duraba la tarea de tejer el paño maravilloso. Esto le agradó mucho. Para convencer al rey se llevaron oro y plata y seda y muchas otras cosas para la preparación del paño. Entraron en el palacio y fingieron que tejían el paño todo el día.

Después de una semana fué uno de ellos a decir al rey que habían empezado a tejer el paño, que era la cosa más hermosa del mundo, y le dijo cuales figuras y colores empezaban a hacer. Y le dijo al rey que si lo deseaba, él podía ir a verlo, pero que nadie podría entrar con él. Esto le agradó mucho también.

Pero el rey quería enviar antes a otra persona, para saber cómo era el paño, y envió a un camarero suyo. Cuando el camarero vió a los maestros y oyó lo que decían, no se atrevió a decir que no podía ver el paño, porque no quería parecer hijo de padre deshonrado. Cuando volvió al rey, le dijo que había visto el paño y que era

magnífico. Después, el rey envió a otro criado y éste le dijo lo mismo. Y cuando todos los que el rey envió le dijeron que habían visto el paño, el rey mismo¹ fué a verlo.

Al entrar en el palacio, vió a los maestros que fingían ocuparse de la tarea de tejer, y ellos le decían:

— ¿Ve Su Majestad estas figuras y estos colores?

Estas cosas y muchas otras decían los hombres malos, pero no tejían nada. Cuando el rey vió que ellos no tejían aunque hablaban de los colores y de las figuras del paño y que él no podía ver lo que habían visto los otros, estaba asustado porque creyó que él mismo no era hijo de padre honrado. Temía decir que no lo había visto porque no quería perder el reino, y por eso empezó a alabar el paño y prestó mucha atención a lo que decían aquellos maestros. Después de volver al palacio hablaba con la gente de las figuras y de las cosas que había en el paño, pero él tenía muy malas sospechas de sí mismo.²

Pocos días después mandó a un amigo de la nobleza a ver el paño. El amigo entró, pero no podía ver las figuras maravillosas. Vió a los maestros que tejían y hablaban de las figuras que había en el paño, y pensando que el rey lo había visto, creyó que no era hijo de padre honrado. Y porque no quería perder su honra, empezó a alabar el paño como el rey lo había alabado. Volvió adonde estaba el rey, le dijo que había visto el paño, y que era muy hermoso, y el rey se creyó muy desgraciado, porque su amigo había visto el paño, y él no. Y el rey creyó que sin duda no era

¹ el rey mismo, *the king himself*.

² de sí mismo, *of himself*.

hijo de padre honrado. Por eso empezó a alabar más la belleza del paño y a los maestros que sabían hacerlo. Otro día el rey envió a su ministro y él hizo lo mismo. De esta manera se engañó, porque nadie se atrevió a decir la verdad.

Al fin iban a celebrar una fiesta. Y todos dijeron que en la fiesta el rey iba a ponerse aquellos paños. Los maestros los llevaron envueltos en sábanas elegantes, fingieron desenvolverlos, y preguntaron al rey cuál de los paños quería. El rey les dijo cuales vestidos quería, y ellos fingieron cortar y coser.

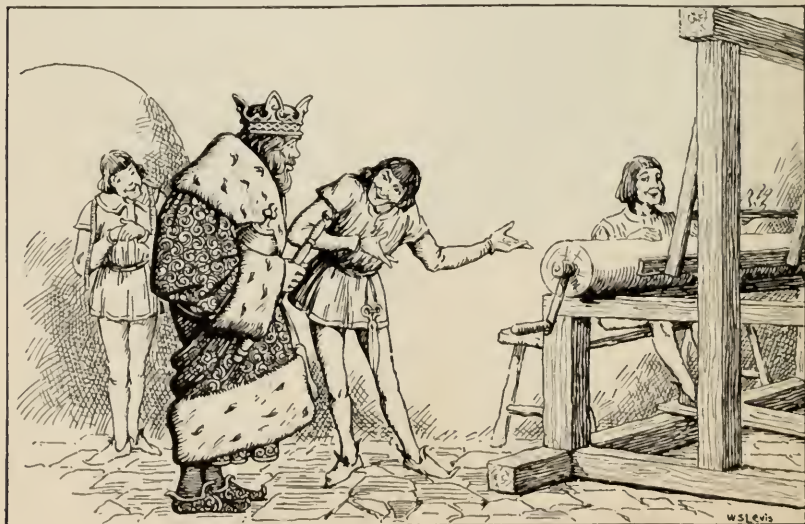
Cuando llegó el día de la fiesta los maestros fueron adonde estaba el rey y fingieron vestirle con los vestidos elegantes. Y el rey creyó que de veras estaba vestido en los paños porque no se atrevía a decir que no podía verlos. Luego montó a caballo para pasar por la ciudad. Cuando la gente le vio así, pensando que el que no podía ver aquel paño no era hijo de padre honrado, cada uno creía

que los otros lo habían visto y él no. Por eso todo el mundo guardaba el secreto, y nadie se atrevió a decir la verdad.

Por fin un esclavo que cuidaba el caballo del rey se le presentó y le dijo:

— Señor, tal vez usted me acusará de no ser hijo de padre honrado, pero yo no tengo nada que perder. Por eso le digo: O yo estoy ciego o Su Majestad no está vestido en esos paños maravillosos de que habla todo el mundo.

El rey confuso comenzó a decir que el esclavo no era hijo de padre honrado, pero otras personas dijeron que el esclavo tenía razón, que el rey no llevaba los paños. Por fin el rey y todo el mundo perdieron el miedo y comprendieron el engaño. Pero cuando fueron a buscar a los culpables, no los encontraron. Los tejedores se habían marchado aprisa, y también se habían llevado todo lo que el rey les había dado para hacer el paño maravilloso.



THE KING'S VISIT TO THE THREE WEAVERS

Vocabulario

el camarero, *chamberlain*
 el engaño, *mistake, deceit, fraud*
 el esclavo, *slave*
 el maestro, *master, teacher*
 la nobleza, *nobility*
 la noticia, *notice, news, information*
 la sábana, *sheet*
 la sospecha, *suspicion*
 la tarea, *task*
 ciego, -a, *blind*
 desgraciado, -a, *unfortunate, unhappy, miserable*

deshonrado, -a, *dishonorable, dishonest*
 honrado, -a, *honorable, honest*
 agradar, *to please, to gratify*
 alabar, *to praise, to exalt*
 asustar, *to frighten*
 aumentar, *to augment, to enlarge, to increase*
 creyeron (inf. creer), *they, you, believed*
 creyó (inf. creer), *he, she, you, believed*

desenvolver (ue) (p.p. des-
 envuelto), *to unfold, to unroll*
 durar, *to last*
 envolver (ue) (p.p. envuelto), *to wrap up*
 podría (inf. poder), *he, she, you, would be able*
 podrían (inf. poder), *they, you, would be able*
 tejer, *to weave*
 temer, *to fear*
 aprisa, *quickly, swiftly*
 o . . . o, *either . . . or*

Palabras para Adivinar

el consentimiento, *consent*
 el ministro, *minister*
 la figura, *figure*

la honra, *honor*
 la preparación, *preparation*
 visible, *visible*

acusar, *to accuse*
 convencer, *to convince*
 ocupar (se) (de), *to occupy*

LECCION CIENTO CINCO

Entre dos amigos

Un diálogo

Gregorio: — ¿Va usted al teatro conmigo, don Eduardo? Se dice que los actores son buenos y han tenido un gran éxito en otras ciudades.

Eduardo: — Sí, le acompañaré a usted con gusto, don Gregorio.

Gregorio: — Ahora podemos charlar sobre asuntos de teatro. Es bueno hablar de cosas que nos interesan.

Eduardo: — Sí, pero yo no tengo un gran conocimiento de los artistas ni de las comedias. Vamos a andar de prisa para llegar lo más pronto posible. Vamos a tomar este coche.

Gregorio: — Pregúntele al cochero si nos puede llevar al café París en cinco minutos.

Eduardo: — No es necesario preguntarle, porque yo sé que está muy cerca. Subamos.¹

Gregorio: — Este cochero no teme a nada ni a nadie. Mire qué mala

suerte tenemos esta noche. Creo que ese oficial va a detenernos. No queremos llegar tarde.

Eduardo: — No temamos (*Let us not fear*) porque a esta hora todos los vehículos van casi tan rápidamente como los aeroplanos.

Gregorio: — Gracias a Dios que hemos pasado sin ninguna dificultad. Baje usted primero. Cochero, ¿cuánto le debemos? ¡Caramba! ¡Qué calamidad! Parece mentira. ¡No tengo dinero! ¡Lo dejé olvidado en casa!

Eduardo: — Yo tengo suficiente, amigo. Cochero, deseo que regrese por nosotros dentro de una hora. Mientras tanto, amigo, olvide su dinero y vamos a comer.

Gregorio: — Entremos,² pero antes voy a enviar un mensajero a mi casa para que mi madre me mande el dinero y el billete de teatro.

¹ Subamos, *Let us get in.*

² Entremos, *Let us enter.*

Vocabulario

el billete, <i>ticket</i>	el vehículo, <i>vehicle</i>	detener (se), <i>to stop</i>
el cochero, <i>coachman</i>	la calamidad, <i>calamity</i>	regresar, <i>to return</i>
el conocimiento, <i>knowledge</i>	Gregorio, <i>Gregory</i>	para que, <i>in order that</i>
el éxito, <i>success</i>	charlar, <i>to chat</i>	¡caramba!, <i>gracious!</i>

Palabras para Adivinar

el actor, <i>actor</i>	el oficial, <i>official</i>	suficiente, <i>sufficient</i>
el diálogo, <i>dialogue</i>	la comedia, <i>comedy</i>	rápidamente, <i>rapidly</i>

Gramática

The Present Subjunctive of Regular Verbs

1. The present subjunctive generally has the same stem as that of the first person singular of the present indicative. This rule holds for both regular and irregular verbs.

2. The present subjunctive of regular first-conjugation verbs is formed by adding -e, -es, -e, -emos, -éis, and -en to the stem of the verb. In other words, the a in the endings of -ar verbs changes to e throughout the present subjunctive.

3. The present subjunctive of regular second- and third-conjugation verbs is formed by adding the endings -a, -as, -a, -amos, -áis, and -an to their stem. That is, the e and i of the second and third conjugations change to a.

tomar, <i>to take</i>	comer, <i>to eat</i>	vivir, <i>to live</i>
tom e	com a	viv a
tom es	com as	viv as
tom e	com a	viv a
tom emos	com amos	viv amos
tom éis	com áis	viv áis
tom en	com an	viv an

The Present Subjunctive of Radical-Changing Verbs

The rule that nearly all verbs have the same stem in the present subjunctive as in the first person singular present indicative includes radical-changing verbs also.

cerrar, <i>to close</i>	volver, <i>to return</i>	pedir, <i>to ask for</i>
cierr e	vuelv a	pid a
cierr es	vuelv as	pid as
cierr e	vuelv a	pid a
cerr emos	volv amos	pid amos
cerr éis	volv áis	pid áis
cierr en	vuelv an	pid an

What have you noticed about the first and third person singular endings?

Suggestion: When you see a present subjunctive verb-form, note especially the expression in which it occurs and see if you can formulate a rule for its use.

Conversación

1. ¿Quién quiere ir al teatro con don Eduardo?
2. ¿Quiénes han tenido un gran éxito en otras ciudades?
3. ¿Por qué dice «¡qué calamidad!» uno de los jóvenes?
4. ¿Por qué quiere Gregorio un menajero?

Ejercicios

I. Repaso:

1. How is the formal imperative formed? The familiar?
2. When does the present subjunctive take the place of the familiar imperative?
3. What is the position of object pronouns in affirmative commands? In negative commands?
4. What compound tenses have you studied so far in Spanish? How are they formed?

II. Tradúzcase:

a pie	muy de moda
por fin	volver a leer
se dice	acabar de salir
tal vez	mientras tanto
por aquí	tenga la bondad
dejar caer	de vez en cuando

III. Which of the following adjectives have no special feminine form?

azul	ciego	mayor
útil	sordo	español
igual	cortés	francés
dulce	joven	diferente
hábil	fuerte	satisfecho

IV. Tradúzcase:

1. Are you going to the theater with me, Edward?
2. I am going to return for you within an hour. Don't go to sleep.
3. He is big, but his son is much bigger than he.
4. I have just seen Mr. Martínez y García.
5. I lived in Madrid four years ago.
6. On hearing his name I thought of my Spanish teacher.

LECCION CIENTO SEIS

Cristóbal Colón

Cristóbal Colón fué un navegante famoso. Nació en Génova y desde muy joven empezó a navegar en el mar Mediterráneo, visitando los principales puertos. Al mismo tiempo le gustaba¹ leer y estudiar. Después de mucho estudio se convenció de que existían tierras al oeste de Europa y que navegando hacia el occidente se podía ir directamente a la India. Deseando explorar esas tierras exploró la protección de varios gobiernos, pero todo el mundo creyó que estaba loco.

Una vez, triste y pobre, viajaba con su hijo por España. No tenía pan para su hijo y fué a un monasterio para pedir hospitalidad. El Superior del monasterio, al observar la cara de aquel hombre, comprendió que era un hombre muy inteligente y le invitó a su celda. Durante la conversación Colón habló con el Superior sobre sus planes, y el Superior escribió a la reina de Castilla explicándole las ideas del navegante ambicioso.

La reina entonces llamó a Colón a la corte. Colón fué allí y explicó sus

¹le gustaba, he used to like to.

planes ante los monarcas. El Rey Fernando no se convenció, pero la generosa Reina Isabel exclamó:

— Yo pondré esta empresa a cargo de la corona de Castilla, y si esto no es suficiente, venderé mis alhajas.

Al fin Cristóbal Colón obtuvo de Isabel tres carabelas, la Santa María, la Pinta, y la Niña. El viernes tres de agosto de mil cuatrocientos noventa y dos toda la gente de Palos estaba en el puerto. Rezaban unos, lloraban otros. Cristóbal Colón y su tripulación recibieron la bendición de Fray Juan Pérez y a las ocho de la mañana sus tres carabelas salieron del puerto.

La travesía fué larga y dura, pero Colón mostró entonces su valor. Los hombres estaban ya desanimados de tan largo viaje cuando el día once de octubre descubrieron una rama verde y un pedazo de madera flotando en el mar. Esto les dió nuevas esperanzas. Colón pasó toda la noche observando el océano. Por fin vió una

luz lejana y algunas horas después oyó el grito de «lumbre, tierra!» Por la mañana llegaron a una hermosa isla. Colón tomó posesión de la isla en nombre de los reyes de España.

Siete meses después Colón desembarcaba en Palos. Los habitantes que llorando le habían visto partir, le recibían ahora, llenos de alegría. De Palos, Colón se dirigió a Barcelona, donde le esperaban los reyes. Su viaje de Palos a Barcelona fué una gran marcha triunfal. En todas las ciudades una multitud le aclamaba en las calles, y le echaba flores desde los balcones.

Los reyes le recibieron con pompa y esplendor. Colón les presentó el oro, las plantas, los pájaros, las armas, y los siete indios que había traído, y les contó la historia de sus expediciones. Los reyes estaban muy satisfechos, pues al presentarles los ricos productos y los indios, Cristóbal Colón presentó a España todo un mundo nuevo.

Vocabulario

el esplendor, *splendor*
 el gobierno, *government*
 el indio, *Indian*
 el navegante, *navigator*
 el oeste, *west*
 la alhaja, *jewel*
 el arma (f.), *arm, weapon*
 la bendición, *benediction, blessing*
 la carabela, *three-masted vessel*

la celda, *cell*
 la empresa, *undertaking*
 la travesía, *crossing*
 la tripulación, *crew*
 Cristóbal Colón, *Christopher Columbus*
 Fernando, *Ferdinand*
 Fray, brother (applied to a monk)
 Génova, *Genoa, a city of Italy*

Palos, *Palos, a port in southern Spain*
 triunfal, *triumphant*
 desanimar, *to discourage, to dishearten*
 echar, *to throw, to toss, to hurl*
 navegar, *to sail*
 pondré (inf. poner), *I shall place, put*
 a cargo de, *in charge of*

Palabras para Adivinar

el habitante, *inhabitant*
 el monarca, *monarch*
 el occidente, *occident, west*
 el producto, *product*
 el Superior, *Superior*
 la expedición, *expedition*
 la marcha, *march*

la pompa, *pomp, grandeur*
 la posesión, *possession*
 la protección, *protection*
 la India, *India*
 el Mediterráneo, *Mediterranean*
 aclamar, *to acclaim*

desembarcar, *to disembark, to land*
 existir, *to exist*
 explorar, *to explore*
 flotar, *to float*
 implorar, *to implore*
 directamente, *directly*



THE RECEPTION OF COLUMBUS AT THE COURT OF FERDINAND AND ISABELLA

LECCION CIENTO SIETE

El porvenir

— ¿Qué piensas ser cuando seas (*you are*) un poco más grande?

Así preguntaba el señor Ramírez a su hijo. Miró al calendario. En agosto Daniel iba a cumplir diez y seis años.¹

— Seré un autor famoso o un gran músico o un gran pintor.

— ¿Por qué deseas ser autor?

— Pues, el autor se hace famoso por sus libros, y siente placer al poder conmover a millones de personas por su elocuencia. Un autor puede ayudar a la humanidad.

— ¿Por qué deseas ser músico?

— El que toca un instrumento puede conmover las almas de los que le oyen. El músico que es bueno sabe interpretar y reproducir las emociones.

— ¿Por qué quieres ser pintor?

— ¿Por qué quiero ser pintor? Porque el público tiene reverencia por el pintor y por sus pinturas.

— Hijo mío, deseo hablarte. ¿Qué sería este mundo con sólo poetas, músicos, y pintores? Además no todos tenemos talento para ser artistas. ¿Cómo sabes que tú tienes talento artístico? Si ves que no puedes ser ni autor, ni músico, ni pintor, ¿qué vas a hacer? ¿Morirás de tristeza?

— Entonces trabajaré. Esto es difícil porque no me interesa el trabajo ordinario. Pero yo haré algo que me traerá fortuna. Si es mi suerte tener que hacer un trabajo que no es artístico, yo lo haré así. Pues, aun si soy, digamos (*let us say*) médico, me dedicaré al arte de la medicina. El estudio del cuerpo humano con sus mil complicaciones es una gran cosa. Un buen médico gana la admiración de todos. Sin embargo, creo que tengo mis talentos para el arte. ¡Veremos!

¹ iba a cumplir diez y seis años, was going to be sixteen years old.

Vocabulario

el placer, *pleasure*
la pintura, *painting, picture*

la tristeza, *sadness*
conmover (ue), *to move, to affect*

haré (inf. hacer), *I shall do, make*
además, *moreover, besides*

Palabras para Adivinar

el instrumento, *instrument*
el público, *public*
el talento, *talent*
la admiración, *admiration*
la complicación, *complication*

la elocuencia, *eloquence*
la emoción, *emotion*
la humanidad, *humanity*
Daniel, *Daniel*
artístico, *-a, artistic*

humano, *-a, human*
ordinario, *-a, ordinary, common, usual*
interpretar, *to interpret*
reproducir, *to reproduce*

Gramática

The Irregular Preterites of *Venir* and *Poder*

Today you are going to study the irregular preterites of two verbs that you have been using for some time. Notice the irregularities in both stems and endings.

venir, to come

vine, *I came*
viniste, *you came*
vino, *he, she, you, came*
vinimos, *we came*
vinisteis, *you came*
vinieron, *they, you, came*

poder, to be able

pude, *I was able*
pudiste, *you were able*
pudo, *he, she, you, were able*
pudimos, *we were able*
pudisteis, *you were able*
pudieron, *they, you, were able*

The Present Subjunctive Stem

You will remember that, as a rule, *the present subjunctive has the same stem as that of the first person singular of the present indicative*. For example, *vengo* is the first person singular present indicative of *venir*; so the present subjunctive is *venga*, etc. *Puedo* is the first person singular present indicative of *poder*; so the present subjunctive is *pueda*, etc.

The six verbs whose first person singular present indicative does not end in -o are exceptions to this rule:

ir: voy

dar: doy

ser: soy

estar: estoy

haber: he

saber: sé

Remember that the present subjunctive endings of -ar verbs begin with *e*; the present subjunctive endings of -er and -ir verbs begin with *a*. By remembering this simple rule, the conjugation of this tense may be greatly simplified.

Conversación

1. ¿Por qué quería hablar el padre del porvenir de Daniel?
 2. ¿Qué quería ser Daniel?
 3. ¿Por qué deseaba ser un autor famoso?
 4. ¿Por qué deseaba ser músico?
 5. ¿Por qué quería ser pintor?
 6. ¿Qué le dijo su padre?
 7. ¿Hallaba interesante Daniel el trabajo ordinario?
 8. ¿Qué decía Daniel de los médicos?
- ¿Quería ser médico?

Ejercicios

I. Repaso:

1. How is the present subjunctive of regular verbs formed?
2. How is the stem of the present subjunctive generally found?
3. When is the subjunctive used in command forms?

II. Give the present and past participles of the following infinitives:

temer	charlar	encender
alabar	asustar	envolver
flotar	parecer	desanimar
fingir	regresar	desenvolver

III. Escribanse frases cortas, empleando las palabras siguientes:

el grito	el billete
el oeste	el engaño
el alma	el océano
el coche	el gobierno

IV. Dése el pretérito de los verbos siguientes:

poder	regresar
volver	encender
venir	conservar

V. Tradúzcase:

1. His name is Luis Menéndez y García.
2. They say that he is again living in the Calle de Alcalá.
3. I have heard that he will leave if we do not help him.
4. How much will it be worth?
5. He came yesterday morning.
6. The boy stopped calling his mother and began to cry.
7. Columbus wanted to sail more directly for the New World.
8. On leaving Palos he said good-by to all his friends.

LECCION CIENTO OCHO

El cuervo y la zorra

Un cuervo robó un gran pedazo de queso de la cocina de una casa, y contento con su presa, voló a un árbol que estaba cerca del camino. Una zorra, que trataba en esos mismos momentos de coger una gallina, le vió volar con el pedazo de queso en el pico, y dijo para sí:

— Ese pedazo de queso tiene que ser para mí.

Y el cuervo, muy alegre y muy satisfecho, decía para sí:

— ¡Qué magnífica cena! ¡Qué magnífica cena!

La zorra llegó al pie del árbol. Saludó muy cortésmente al cuervo y le habló en esta forma:

— Señor Cuervo, yo le ruego a usted que me escuche dos palabras. ¡Sólo dos palabras!

El cuervo no respondió porque tenía

el pico ocupado con el pedazo de queso.

La zorra continuó:

— Señor Cuervo, yo sé que canta usted maravillosamente, y que su voz es divina. ¡Le suplico que cante usted, señor Cuervo!

El cuervo, lleno de vanidad, olvidando que no podía abrir el pico sin perder el queso, lanzó su grito ronco, y dejó caer al suelo el pedazo de queso, tan codiciado por la zorra. La zorra, con un salto rápido, cogió el objeto de sus deseos, y desapareció.

El pobre cuervo, con la cabeza baja, abrió las alas, repitió su grito ronco, y voló a un árbol donde pasaba las noches en compañía de sus amigos. No les contó por supuesto la historia del queso, porque nadie cuenta tales desgracias.

Vocabulario

el cuervo, *crow, raven*
 el pico, *beak, peak*
 el salto, *leap*
 la presa, *prize, capture*
 la zorra, *fox*

ronco, *-a, hoarse*
 codiciar, *to covet*
 desaparecer, *to disappear*
 lanzar, *to give forth, to*
 fling, to utter

rogar (ue), *to implore, to*
 request
 suplicar, *to beg*
 para sí, *to, for, himself, her-*
 self, yourself

Palabras para Adivinar

la forma, *form, way, man-*
 ner

la vanidad, *vanity*
 rápido, *-a, rapid*

maravillosamente, *marvel-*
 ously

Gramática

The Imperfect of *Ver*

You learned some time ago that there are only three verbs that are irregular in the imperfect. You have already had the conjugations of two of them, **ser** and **ir**, and you will learn the third one today.

ver, *to see*

veía, *I was seeing, used to see*
 veías, *you were seeing, used to see*
 veía, *he, she, was seeing, you were seeing,*
 used to see

veíamos, *we were seeing, used to see*
 veíais, *you were seeing, used to see*
 veían, *they, you, were seeing, used to see*

Parts of the Human Body

You have already had many of the following words, but there are some in the list that are new to you. Memorize them most carefully. Remember that with parts of the body the definite article is used in place of the possessive adjective when there is no doubt as to the owner.

El cuerpo humano

la cabeza, *head*
 el pelo, *hair*
 la cara, *face*
 la frente, *forehead*
 las cejas, *eyebrows*
 las pestañas, *eyelashes*
 los ojos, *eyes*
 las orejas, *ears*
 la nariz, *nose*
 las mejillas, *cheeks*
 la boca, *mouth*
 la lengua, *tongue*
 los labios, *lips*

los dientes, *teeth*
 la barba, *chin*
 el cuello, *neck*
 los hombros, *shoulders*
 los brazos, *arms*
 las manos, *hands*
 los dedos, *fingers*
 el pecho, *chest*
 el estómago, *stomach*
 las piernas, *legs*
 las rodillas, *knees*
 los pies, *feet*
 los dedos, *toes*

The Five Senses

Los cinco sentidos

el ver
sight

el oír
hearing

el oler
smell

el tocar
touch

el gustar
taste

Conversación

1. ¿Era honrado el cuervo de esta historia? ¿Por qué?
2. ¿Qué robó de la cocina de una casa?
3. ¿Por qué estaba muy alegre y satisfecho?
4. ¿Quién llegó al pie del árbol?
5. ¿Qué dijo la zorra al cuervo?
6. ¿Por qué no respondió el cuervo?
7. ¿Por qué dejó caer al suelo el pedazo de queso?
8. ¿Qué hizo la zorra con un salto rápido?
9. ¿Por qué no contó el cuervo la historia del queso?
10. ¿Cuál es la moral del cuento?

Ejercicios

I. Repaso:

1. Mention six verbs which do not end in -o in the first person singular of the present indicative.
2. How is the present subjunctive of radical-changing verbs formed?
3. When does the definite article take the place of the possessive adjective in Spanish?

II. Tradúzcase:

lips	knees
arm	hands
neck	fingers
hair	cheeks
head	tongue
face	mouth
chin	forehead
chest	eyebrows
teeth	shoulders
legs	eyelashes

III. (a) Translate and state the gender of the following nouns:

(b) What general rules of gender can you make from the list?

vez	recuerdo
luz	gobierno
paz	vehículo
amor	escalera
calor	frescura

dolor	alfombra
latín	realidad
ratón	dignidad
jardín	libertad
clavel	posesión
crystal	bendición
hospital	ocupación

IV. Give the Spanish names for all the senses by which the following may be perceived:

el perfume	el fuego
la música	la medicina
la rosa	el pan
el queso	el rubí
el café	el clavel
el ramo	la pera
la cereza	el chocolate

V. Tradúzcase:

1. "Shall we all leave?" asked one mouse.
2. I am going to try to remember that.
3. He believed that new lands existed to the west of Europe.
4. After much study he again returned to Spain.
5. There are many men who do good work and are not famous.
6. Remember to come early. We shall meet a famous person.



By E. M. Newman, from Publishers' Photo Service

THE DARRO RIVER AT THE FOOT OF THE ALHAMBRA TOWERS, GRANADA

LECCION CIENTO NUEVE

Granada

Granada, una de las ciudades más antiguas de España, nos habla con elocuencia de tiempos pasados cuando los moros tenían muchas posesiones en España, y conserva todavía en sus palacios la memoria de sus penas, sus sueños, y sus amores. Granada era el último asiento del reino morisco, y allí Boabdil, último rey de los moros, llorando dió a los reyes Fernando e Isabel las llaves de su hermoso palacio, la Alhambra, antes de huir por las montañas. La memoria de este y de otros incidentes despierta en el extranjero una ligera tristeza, y los mismos ciudadanos de Granada, que andan gravemente por las calles, doblados bajo las cestas de frutas que llevan en los hombros, no parecen tan alegres como los ciudadanos de los otros pueblos de España.

Aunque Granada está en la Sierra Nevada, en el verano hace de día

mucho calor, pero las noches son siempre frescas y agradables. Siempre se ve la nieve en los picos de las montañas, que parecen estar muy cerca, y el agua de los arroyos que bajan de ellas es siempre fresca.

El río Darro, que cruza por la ciudad, separa la Alhambra del Albaicín, la parte de la ciudad donde viven los gitanos. Estos son muy divertidos. Los hombres son perezosos, pero las mujeres, que llevan muchas faldas de colores brillantes y se cubren las mejillas de carmín, tienen mucha fama por sus bailes, y también por su manera de cantar coplas y de decir la buenaventura (*telling fortunes*). Las niñas más pequeñas las imitan con toda inocencia.

Pero la gloria de Granada es la Alhambra, antiguo palacio morisco. Uno llega a él pasando por un bosque donde se oye cantar a los ruiseñores

y se olvida del calor de la ciudad. La parte exterior de la Alhambra, como la de todos los edificios moros, es muy sencilla, y uno no sospecha al principio la belleza que se halla dentro y que se siente cada vez más andando por los antiguos patios, exquisitas habitaciones y fragantes jardines donde los moros hacían su vida íntima. La luz abunda por todas partes, por todas partes se oye el murmullo de las fuentes, y se siente el aroma de las rosas y de los lirios. Algunos de los patios, con fuentes, balcones, y muchas ligeras columnas de mármol, son

grandes, otros son pequeños, todos son hermosos. Y todos encierran leyendas de crueles reyes, bellas princesas, riquezas perdidas, y sangre derramada (*shed*). En el suelo de una de las salas se puede ver todavía una gran mancha roja, sangre de algunos enemigos matados por orden de Boabdil.

Al ver este bello palacio abandonado es difícil comprender como existe todavía en tan buen estado después de más de quinientos años. Parece que algún mago ha querido conservar para siempre su belleza y su fragancia.

Vocabulario

el arroyo, *stream, brook*
 el carmín, *rouge, carmine*
 el ciudadano, *citizen*
 el estado, *state, condition*
 el gitano, *gypsy*
 el hombro, *shoulder*
 la cesta, *basket*

la copla, *verse, stanza*
 la leyenda, *legend*
 la pena, *sorrow, hardship, affliction*
 antiguo, *-a, ancient*
 ligero, *-a, faint, light (weight)*

morisco, *-a, Moorish*
 doblar, *to double, to bend, to bend over*
 huir, *to flee, to escape*
 sospechar, *to suspect*
 cada vez más, *more and more*

Palabras para Adivinar

la fragancia, *fragrance, perfume*
 la gloria, *glory*

la inocencia, *innocence*
 exterior, *exterior*
 íntimo, *-a, intimate*

imitar, *to imitate*
 gravemente, *gravely, seriously*

LECCION CIENTO DIEZ

Tres maneras de viajar

Tres estudiantes discutían sobre una excursión que iban a hacer durante sus vacaciones, pero tenían ideas muy distintas sobre la manera de hacerla. Ramón, que era aviador, quería ir en aeroplano; Jorge que se preparaba para ser médico, quería ir en el tren; pero Miguel, que era poeta, quería hacer el viaje a pie.

— ¿Por qué no vamos en aeroplano? — preguntó Ramón. — ¡Qué placer el de volar por el espacio, por el aire fresco y puro del cielo! ¡Qué placer el de encontrarse en un mundo aparte, tan lejos de este mundo de guerras,

inundaciones, y destrucción! Creo que yo he debido de ser pájaro en una vida anterior, porque en la tierra me siento paralizado, mientras en el cielo me siento perfectamente libre. Allí ninguna policía armada puede pedirme el pasaporte ni meterme en presidio porque no lo tengo. Sí, en el aire soy feliz. Además, ¡cuánto se ve desde un aeroplano! Tú, Miguel, andando a pie, ves diez árboles; tú, Jorge, desde un tren, ves ciento; yo, desde mi aeroplano, veo cien mil.

— Tienes razón — concedió Jorge. — Desde un aeroplano se ve muy bien

el país, pero yo no viajo por observar el país sino por observar a la humanidad. En un aeroplano me siento solo. Me canso pronto de contemplar el paisaje (*landscape*), y a causa del ruido del motor, no puedo hablar con nadie, mientras en el tren hay pasajeros de todas edades, de todas clases, y no me canso nunca de observarles. A veces mis compañeros de viaje me cuentan anécdotas, me describen sus impresiones, y yo aprendo de ellos mil cosas interesantes.

Miguel se había quedado pensativo. — Yo no quiero viajar ni en aeroplano ni en tren. Prefiero caminar a pie. Soy joven y ágil, quiero buscar aventuras, y no hay nada tan agradable como un viaje a pie, especialmente por un país tan pintoresco como España. Yo a menudo hago pequeños viajes a pie. Llevo de equipaje sólo un poco de jabón, un cepillo de dientes (*tooth-brush*) y un par de (*several*) libros. Salgo al amanecer y camino tres millas antes del desayuno. Por la tarde duermo la siesta en la hierba, bajo la sombra de unos árboles, y luego sigo mi camino. Yo, como Ramón, me siento perfectamente libre. Si tengo hambre, como pan o frutas; a veces enciendo un fuego y cocino el pescado que he cogido en algún arroyo, y como sabéis, lo que se come al aire libre (*in the open air*) es siempre delicioso. Si

estoy cansado, hay mil sitios encantadores donde puedo descansar y leer, y por la noche duermo en alguna aldea pintoresca.

— Pero estás solo, ¿verdad? — preguntó Jorge.

— Te equivocas. Hablo con todo el mundo: con los guardias, con los pastores, con las campesinas, que son muy bonitas, y si no encuentro personas, hablo con los burros, las cabras, con las mismas ranas que me cantan por la noche. Además, andando a pie, se oye muchas cosas que no se oye desde el aeroplano o desde el tren: el murmullo del viento en los árboles, la música de las campanas, los cascabeles de los corderitos. Yo en todas partes encuentro asuntos para mis versos.

— Lo que tú dices me interesa — respondió Ramón — pero yo soy demasiado impaciente para viajar de esa manera. Necesito el movimiento rápido. Quiero llegar de prisa.

— Yo, al contrario, quiero acompañarte, Miguel, en un tal viaje a pie — dijo Jorge. — Quiero ver como hablas con las cabras, los corderitos, y las ranas. Debe de ser una cosa muy divertida. Quiero ver si las campesinas son tan encantadoras como tú las pintas. También quiero ver como cocinas el pescado. Te advierto, Miguel, tengo muy buen apetito.

Vocabulario

el guardia, *guard*
el jabón, *soap*
el pasajero, *passenger*
el pescado, *fish*
el presidio, *prison*
el tren, *train*

la campesina, *peasant girl*,
country girl
la hierba, *grass*
la inundación, *flood*
la milla, *mile*
la policía, *police*

ágil, *nimble, lively*
anterior, *former, preceding*
cocinar, *to cook*
equivocarse, *to be mis-*
taken, to be wrong
aparte, *apart*

Palabras para Adivinar

el apetito, *appetite*
el espacio, *space*
el motor, *motor*

el pasaporte, *passport*
la destrucción, *destruction*,
ruin

armado, *-a, armed*
contemplar, *to contemplate*
paralizar, *to paralyze*

Ejercicios

I. Repaso:*

1. Give the imperfect of **ver**, **ir**, and **ser**.
2. Conjugate **poder** and **venir** in the preterite.
3. What are the two ways of translating *than*? How is *than* translated before numerals?
4. What are the Spanish names for the five senses?

II. Make complete sentences, using each of the following groups of words:

tenga usted	oyendo eso
quiero decir	es mi suerte
trata de hacer	traer fortuna
ganarse la vida	yo me acordé de

III. Tradúzcase:

para sí	acerca de
a cargo de	hasta que
dentro de	dejar caer
desde niño	sobre todo
hasta mañana	por dentro

*Note to the Teacher: You will find a complete review of Lessons 94-110, inclusive, on page 398.

cerrar con llave al contrario
mientras tanto no hay duda
tenga la bondad ponerse en pie

IV. Dense el presente y el pretérito de indicativo de los verbos siguientes:

parecer	saber
codiciar	cubrir
sospechar	detener
interpretar	obtener
desaparecer	conocer

V. Tradúzcase:

1. His father's name is Pablo López y Valera.
2. I remember. His mother's name is María Pérez.
3. I have heard that they will go away soon.
4. Henry has just stopped singing, hasn't he?
5. She was the prettiest girl and the best pupil.
6. On hearing this she again spoke to Mr. Moreno about the matter.



Publishers' Photo Service

A RAILROAD STATION IN SEVILLE

LECCION CIENTO ONCE

El jardinero de Barcelona

Todo el mundo le conocía por el nombre de Gabriel. Por supuesto, tenía o había tenido un apellido, pero nadie lo usaba. Parecía que todos lo habían olvidado, aunque Gabriel era un individuo digno y tan conocido como algunos de los grandes personajes de la ciudad de Barcelona.

En el famoso paseo de La Rambla, que cruza la ciudad hasta el puerto, Gabriel y sus flores eran por más de cincuenta años una vista familiar. Sus flores eran siempre las más bellas del gran puerto español. El llevaba siempre limpios sus vestidos y era muy cortés. Sus rosas, violetas, clavelitos, y muchas otras flores eran las más frescas y hermosas que se podían obtener en cada estación. Las damas más distinguidas y elegantes de la gran metrópoli española hacían detener sus coches para comprarlas, y el simpático viejo les daba las flores que escogían. Al mismo tiempo era respetuoso y parecía más bien un noble caballero que un pobre y viejo jardinero. Aunque Gabriel nunca había ido a la escuela no era persona ordinaria. Amaba sus flores y las cuidaba con un cariño paternal. Se decía que no le gustaba¹ venderlas a personas extrañas.

Tenía además otro cariño, su hija Gabrielita, a quien amaba aún más tal vez que a sus flores, pues ella era su única hija. No la había visto por muchos años, porque Gabrielita, después de la temprana muerte de su madre, se había casado cuando tenía sólo diez y seis años y se había ido con su esposo a la Argentina. Esperaban ella y su esposo ganar mucho dinero allá y volver pronto, trayendo una fortuna.

Al principio el padre recibía cartas con frecuencia. No sabía leer y las llevaba a un amigo para saber lo que su hija le escribía. Después, las recibía con menos frecuencia y en ellas no se hablaba mucho de riquezas. Se hablaba de la vida en una tierra extraña con hijitos y poco dinero.

Naturalmente, Gabriel, que ahora estaba solo, había hecho todo lo posible. Les enviaba dinero siempre que podía, porque deseaba ayudar a su querida Gabrielita. Había sido tan feliz con ella hasta aquel día terrible en que le besó por última vez y se fué con su esposo a tierras tan lejanas. Para él su hija siempre era su pequeña Gabrielita, aunque ahora ella debía tener unos cincuenta años de edad por lo menos. Gabriel se acordaba mucho de su hijita y soñaba con ella todos los días. Veía entonces a la hermosa niñita de ojos negros que siempre estaba cantando mientras ayudaba a su madre. La niñita había sido su mayor alegría después de la temprana muerte de su esposa.

Había pasado ya un año desde que recibió la última carta de ella. Un amigo le había escrito varias cartas, pero no recibió ninguna respuesta. Ahora sólo tenía las flores de su jardín y sus recuerdos. Estaba casi seguro de que Gabrielita no vivía aún. Cuando trabajaba en el jardín, en el mismo jardín en que había trabajado también su padre, le acompañaban visiones constantes de su bella hijita.

Por fin, llegó un día una carta de América, y Gabriel se puso tan nervioso que temblaba.

— Léeme pronto lo que me escribe — le dijo a su amigo inmediatamente cuando le vió.

¹ no le gustaba, *he didn't like.*

— Escucha, Gabriel — contestó éste, comenzando a leer la carta despacio.

«Mi muy querido padre: Desde que te escribí la última vez ha pasado mucho tiempo, porque no deseaba hablar siempre de las mismas malas noticias. Ahora la situación ha mejorado y tu Gabrielita, que es ya una vieja, desea comunicarte lo que ella considera una

gran noticia. Papá querido, vamos a volver a Barcelona el mes que viene. Nuestro hijo Pablo ha hecho muy buenos negocios recientemente y con el dinero que ha ganado yo voy a realizar mi único sueño, que es el de volver a verte y a abrazarte. Mi esposo y yo iremos a visitarte y a ver otra vez nuestro jardincito.»

Vocabulario

el clavenito, *pink*
el jardinero, *gardener*
el personaje, *personage*
la dama, *lady*
la estación, *season, station*
la muerte, *death*
la vista, *sight, view*
Gabrielita, *feminine diminutive of Gabriel*

La Rambla, *La Rambla, a famous avenue in Barcelona*
digno, *-a, worthy, deserving*
temprano, *-a, early*
amar, *to love*
besar, *to kiss*
comunicar, *to communicate, to impart*

mejorar, *to better, to improve*
trayendo (inf. traer), *bringing*
despacio, *slowly*
recientemente, *recently, lately*
más bien, *rather*
por lo menos, *at least*

Palabras para Adivinar

el individuo, *individual*
la frecuencia, *frequency*
la visión, *vision*
constante, *constant*

distinguido, *-a, distinguished*
familiar, *familiar*
paternal, *paternal, fatherly*

respetuoso, *-a, respectful*
considerar, *to consider, to think over*
realizar, *to realize*



Keystone View Co., N. Y.

THE ARCH OF TRIUMPH, BARCELONA



MUSEO DEL PRADO, MADRID

P. & A. Photo

FIESTAS

In Spain there are many, many fiestas, for Spaniards know how to forget their work and enjoy themselves far better than we do. They have almost all the holidays that we have—except George Washington's birthday, the Fourth of July, and Thanksgiving day—and then they add a great many more. Sometimes they have very much the same kind of celebration that we do, only it comes at a different time. Their April Fool's day, for instance, comes on December 28, and they call it *Día de Inocentes* in memory of the children (Holy Innocents) who were killed by King Herod. The kind of jokes that we call April Fool jokes are there called *inocentadas*, and there are a great many of them. One special favorite is to borrow money of someone who has forgotten what day it is and to tell him, once you have it safely in your possession, that the Holy Innocents will pay him back. Many times the newspapers join in the fun

by printing sensational accounts of things that have not happened, and subscribers who have not noticed the date are horrified to read that the Museo del Prado with all its priceless paintings has burned, or that the beautiful new Post Office has been blown up with tremendous loss of life.

The Spanish holiday that corresponds somewhat to our Fourth of July is the second of May, on which day the people of Madrid heroically defended themselves against the French invaders under Napoleon. In the Prado there is a wonderful picture by the most Spanish of all artists, Goya, called *El dos de mayo*, which depicts the shooting of three Spanish officers who refused to fire upon their fellow-countrymen. Once you have seen the desperate courage and defiance in the figure of the man who stands with his arms outspread against the lowering sky, ready for the volley, you will understand something of what every Spaniard feels on the second of May.

How do Spaniards celebrate some of the holidays which they have in common with us? Never in quite the same manner, be sure, for the Spaniard does everything in his own way; sometimes he is serious when we are merry or merry when we are serious. For example, he is very serious about the festival corresponding to our Halloween, which he calls *Día de Difuntos* or Day of the Dead, an occasion which he devotes to doing true honor to the memory of the dead, much as we do on Memorial Day. Spanish cemeteries are very different from ours, for Spaniards are buried in niches in the cemetery walls, something like pigeon-holes, one above the other, unless the family has enough money to buy space for separate graves with grass and flowers. If a man is buried in a niche, his friends can put artificial flowers, photographs, and other things behind the glass at the ends; separate graves are almost always surrounded by low iron railings with candelabra in them. On the *Día de Difuntos*, candles are lighted there, and

flowers are placed everywhere, while the cemeteries are crowded with those who have lost their friends and come to do them honor. In Spain, as in many other European countries, it is the custom to decorate graves with artificial flowers—sometimes of wax, sometimes of china, sometimes of beaded wire; and one sees a great many curious and grotesque things which the poor mourners no doubt thought very beautiful.

A large number of Spanish holidays, those in honor of favorite saints, are quite unknown in America. In Spain every day of the year is specially dedicated to a certain saint, and usually a child is given the name of the saint on whose day he is born. Thus it is not one's own birthday that is celebrated in Spain, but one's saint's day. To know when that is, a boy or girl need only look up his saint in the calendar. Now there is one saint, San José (St. Joseph), who has more namesakes than any other, so many, in fact, that when his day (March 19) comes, schools and offices



Keystone View Co., N. Y.



Herbert Photos, Inc., N. Y.
IN FESTAL ARRAY

have to be closed, because everyone is celebrating a great many people's saint's day, and nobody wants to work. Both boys and girls are named for him: the boys José, with Pepe or Pepito for short, and the girls Josefa, or, for short, Pepa and Pepita—a fact which probably accounts for a great deal of his popularity. If you are about the streets of Madrid on St. Joseph's day, you will see countless people carrying around bouquets of flowers, tremendous cakes being delivered by eager messengers, and great baskets with tiers of fruits and cakes and nuts being carried along the street on their way to some specially elaborate celebration.

The day of San José is observed by all classes of people and all over the Spanish-speaking world, whereas certain other saints belong especially to special regions or groups of people. One of these is San Isidro, the patron saint of Madrid, whose day is the fifteenth of May. He was born in the eleventh century, and worked as a

laborer for a rich landowner, being often called "San Isidro Labrador." In his honor there is held one of the most famous of the religious celebrations called *romerías*, which are so characteristic of Spanish life. A *romería* is originally a religious pilgrimage to some shrine, but in practice it is quite as much a social as a religious festival, accompanied by a great deal of feasting and merriment, all in the name of some saint. In fact there is a proverb which says that the pilgrims think more of enjoying themselves than of burning candles to the saint. The *romería* of San Isidro, which belongs mainly to the lower classes, is no exception. It is always held on the far bank of the Manzanares, the stream which flows through Madrid, and it is like a great picnic where everyone turns out to dance and feast, regardless of the thick white dust which rises everywhere and would stifle souls less enthusiastically bent on merrymaking.

There is another interesting ceremony held once a year on the banks



From the painting by Goya
THE BURIAL OF THE SARDINE

of the Manzanares, a ceremony which, like the *romería* of San Isidro, has become almost entirely the property of the lower classes. This is the burial of the sardine at the end of Carnival and at the beginning of Lent. Carnival is celebrated in Spain much as it is in some other countries, with many fancy costumes and a great deal of throwing of confetti. The burial of the sardine symbolizes the fact that with the beginning of Lent all fleshly delights, especially indulgence in meat, must be abandoned. The sardine, laid in a coffin carried by maskers dressed like friars, and accompanied by a mob of other masqueraders with horns, whistles, and tin pans, is solemnly laid to rest.

There are countless other *fiestas*, each of which has its own character according to the locality in which it is observed. There is, for example, the feast of San Juan, June 24, a most important day for young ladies. If they then rise early enough to go out

and wash their faces in dew, it is believed that they will find a sweetheart before the year is up; and it is well for them, besides, to gather on that occasion rosemary and verbená to burn for love charms. There is the unique festival of San Antón on January 27, when the good saint, who is the patron of all horses, mules, and burros, blesses them for the ensuing year. They are all clipped in special patterns, decked out in bright harness, assembled (in Madrid in the *calle de la Montera*), and then blessed by receiving barley wafers which have been specially prepared for them. And let no one smile at the idea of the donkey receiving the blessing of the church. Hardly any member of the family is as important as the little burro, with bobtail and long gray ears, whom the mother of the family will hug fondly and speak of as the child of her bosom, along with all the rest. So why should the burro not have his fiesta, too?



THE LITTLE GRAY FRIEND OF THE FAMILY
The burro's panniers are filled with bread.

Publishers' Photo Service

LECCION CIENTO DOCE

Cuento de un libro de láminas

Era el día de Reyes,¹ y Juan y María tenían muchos regalos. Juan había comido tantos caramelos que tenía dolor de muelas. El jugaba con su nuevo peine y su nuevo cortaplumas. María miraba las láminas de su nuevo libro de cuentos.

—Vamos a leer un cuento—dijo Juan. —Me gustan los cuentos, pero no puedo leer porque me duelen las muelas. Tú lees y yo escucho.

María aprendía a leer, y tenía que pronunciar con mucho cuidado, poniendo el índice en cada palabra de la página, pero leyó el cuento muy bien:

El marinero y el mercader

—Quiero hacerte una pregunta—le dijo un mercader a un marinero.

—Estoy a su disposición.

—¿En dónde murió tu padre?

—En el mar.

—¿Y tu abuelo?

—En el mar.

—¿Y tu bisabuelo?

—Señor, él también murió ahí como los otros dos.

—¡Miserable de ti! (*You poor wretch!*)—dijo el mercader, —¿y no te bastan esos ejemplos? ¿Y te atreves todavía a embarcarte?

Calló el marinero, pensó algunos momentos, y dijo después:

—¿En dónde murió su padre de usted?

—En la cama.

—¿Y su abuelo?

—En la cama.

—¿Y su bisabuelo?

—En la cama.

—¡Ah, miserable!—dijo entonces el marinero. —¿Y no le bastan esos ejemplos? ¿Y se atreve usted todavía a acostarse en ella todas las noches?

Vocabulario

el bisabuelo, *great-grand-father*

el cortaplumas (pl. los cortaplumas), *penknife, pocketknife*

el índice, *index, forefinger*

el marinero, *sailor, seaman*

el mercader, *merchant, trader, dealer*

el peine, *comb*

la disposición, *disposition, disposal*

la lámina, *picture*

la muela, *tooth*

la página, *page*

doler (ue), *to ache, to pain*
embarcarse, *to embark, to go on shipboard*

gustar, *to please, to like*
leyó (inf. leer), *he, she, read*
ahí, *there*

Gramática

A Study of Impersonal Verbs

1. You have had many weather verbs, all of which are strictly impersonal, that is, they do not admit of any subject pronoun.

Llueve. *It is raining.*

Ha nevado hoy. *It has snowed today.*

2. You have had **hacer** and **haber** used impersonally in weather expressions.

Hace calor. *It is warm.*

Hay sol. *It is sunny.*

¹el día de Reyes, January 6, the day on which Spanish children receive their Christmas gifts.

3. You have had **haber** used with **que** in impersonal expressions.

Hay que trabajar. *One must work.*

Hay que estudiar. *One must study.*

4. You have had **ser** in impersonal expressions, such as: **ser preciso**, **ser necesario**, **ser posible**, **ser importante**, etc.

Es preciso llegar por la mañana. *It is necessary to arrive in the morning.*

Es posible estudiar demasiado. *It is possible to study too much.*

5. The verb in impersonal expressions is often used with an indirect object pronoun.

Me es importante salir temprano. *It is important for me to leave early.*

6. You will remember that **se** is used in impersonal expressions.

Se dice que es hermoso. *They say that he is handsome.*

In reviewing these verbs used in impersonal expressions, remember that they are called "impersonal" because they do not, like other verbs, conform to first, second, and third persons. As in English, they are used only in the third person.

Nieva. *It is snowing.*

¿Ha nevado? *Has it snowed?*

Nevaba. *It was snowing.*

Había nevado. *It had snowed.*

Do not forget that with verbs used impersonally there is no subject pronoun.

Four Important Impersonal Verbs

1. **Importar**, *to be important, to concern, to matter*, is a common impersonal verb.

No me importaba lo que decían. *I wasn't concerned with what they said.*

2. **Faltar**, *to lack, to need*, is an impersonal verb which you have had already. When this verb is used, the object in the English sentence is made the subject in the Spanish, and the subject of the English sentence is made the indirect object in the Spanish.

Le faltan a Juan libros. *John lacks books.*

Since the object of the English sentence is *books*, then **libros** is the subject of the Spanish sentence, and the verb is plural to agree with it.

3. **Gustar**, *to be pleasing to*, generally translated by *to please* or *to like*, is a very common impersonal verb. With this verb, the thing that pleases is the subject of the verb, and the person pleased is the indirect object. Therefore the verb agrees in number with the thing that is pleasing.

Me gusta tu libro, Pedro. *I like your book, Peter.*

A Pablo le gusta tu libro, Pedro. *Paul likes your book, Peter.*

Me gustan tus libros, Pedro. *I like your books, Peter.*

A Pablo le gustan tus libros, Pedro. *Paul likes your books, Peter.*

4. **Doler** (**ue**), *to ache, to pain*, is also used impersonally. The thing aching is considered the subject, and the person affected is the indirect object.

Me duelen las muelas. *My teeth are aching.*

Conversación

- | | |
|--|---|
| 1. ¿Qué día era? | 4. ¿Quiénes son los caracteres? |
| 2. ¿Qué han recibido de los Reyes Juan y María? | 5. ¿En dónde morirá el marinero? |
| 3. ¿Cuál es el título del cuento que María leyó? | 6. ¿En dónde morirá el mercader? |
| | 7. ¿En qué página comienza la lección de hoy? |

Ejercicios

I. Repaso:

- What is an impersonal verb?
- Give the present perfect tense of:

engañarse	dirigirse
equivocarse	sonreírse
desesperarse	despedirse
- Give the present participles of the above words.

II. Tradúzcase:

- | | |
|-----------------|-----------------------|
| it rained | it is possible |
| it hailed | it is important |
| it snowed | it was snowing |
| it is cold | it was drizzling |
| it was cold | it doesn't matter |
| it was cool | it would be possible |
| it is raining | it will be impossible |
| it was muddy | it will be necessary |
| it wasn't sunny | it will be important |

III. Tradúzcase:

- Me duele la cabeza.
- A ella le duele la cabeza.
- Les duele la cabeza a ellos.
- A Bernardo le duelen las muelas.
- A nosotros nos gustan los adornos.
- A Elisa le faltaba la paciencia.
- A usted le gusta interrumpir.
- A ellos les gusta bailar.
- No me gusta el baile.

IV. Tradúzcase:

- She did not like to listen to the sailor's story.
- Elisa has a headache every day.
- Louis's eyes hurt when he reads.
- The students lack Spanish books.
- On finding that it was cold, he decided not to leave.



A ROMERÍA NEAR SEVILLE

LECCION CIENTO TRECE

La romería

Nuestros amigos en Sevilla daban una romería a beneficio de unos pobres, y nosotros decidimos ir. Mi hermana mayor preparaba el día antes unos buenos pasteles de frutas para llevar. Mi madre decía:

—Acuéstate, Juanita, que ya son las once.

Mi madre seguía trabajando en la cocina con mi hermana mayor. Quería tener todo preparado para el día siguiente. Siempre tenía miedo de no tener bastante comida para todos nosotros y para los amigos. Estaba orgullosa de sus buenos pasteles y de su pan. También había comprado uvas, manzanas, y peras. Era la estación del verano, y las frutas eran abundantes. Dos gallinas asadas completaban la merienda para el día siguiente. Besé a mi madre y la abrazé dándole las gracias por todas las buenas cosas que había hecho. Ella me habló con cariño, y luego me dijo «buenas noches.»

A la mañana siguiente salimos en nuestro automóvil. Mi padre y hermano iban delante, mi madre, mi hermana y yo, atrás. Pasábamos por las calles de la ciudad. Como era temprano y domingo, no había mucho tráfico. Luego pasamos por el parque, después por otras secciones de Sevilla, y por fin salimos al campo.

—¡Qué hermosa mañana!— dijo mi madre.

—Sí, vale la pena de levantarse temprano y manejar el auto cuando no hay mucha gente. Es bueno salir

antes que los otros. Hay muchos jóvenes ahora que manejan autos, pero algunos de ellos como chauffeurs no valen nada.

Mi hermano naturalmente se reía de esto. El pensaba que los jóvenes sabían manejar mejor que los mayores. El se consideraba, como chauffeur, superior a nuestro padre.

Después de un viaje de hora y media llegamos al lugar de la romería. Había árboles hermosos y campo espacioso por donde podíamos jugar y correr. Allí estaban muchas de nuestras amigas.

—¡Hola, Luisita! ¿Qué tal?

—Bien, ¿y usted, María? ¿Dónde está Juanita? Ah, aquí está; no la veía, tal vez porque es tan pequeña.

—¡Qué bonito traje tienen las hijas del señor Robles!

Así pasábamos las horas hablando con las amigas que no habíamos visto desde hacía algún tiempo. Luego vino la hora de la merienda. Reinaba la alegría. Todo el mundo tenía golosinas en abundancia.

Luego vinieron los músicos. Traían sus guitarras, sus acordeones y violines. Había allí una plataforma donde habían puesto un piano también. Los músicos se preparaban para tocar. Empezó la música y en seguida el lugar se llenó de jóvenes y de señores y señoras mayores de edad. Duró el baile hasta las doce de la noche. Todos estaban contentos. Los amigos no querían despedirse. Todos deseaban tener otra romería pronto. No querían esperar un año ni seis meses.

Vocabulario

el beneficio, *benefit*
la merienda, *lunch*
la romería, *picnic, pilgrim-
age*
orgulloso, -a, *proud*

asar, *to roast*
manejar, *to manage, to
handle, to drive*
valer la pena (de), *to be
worth while*

atrás, *behind, backward*
desde hacía, *since, for
(time)*
¿qué tal?, *how are you?
how's everything?*

Palabras para Adivinar

el acordeón (pl. los acordeones), <i>accordion</i>	la plataforma <i>platform</i>	abundante, <i>abundant</i>
el chauffeur, <i>chauffeur</i>	la sección, <i>section</i>	espacioso, -a, <i>spacious</i>
el tráfico, <i>traffic</i>	Juanita, <i>Juanita</i>	completar, <i>to complete</i>

Gramática

Pedir and Preguntar

Pedir and **preguntar** both mean *to ask*. **Pedir** means *to ask* or *to ask for* in the sense of making a request, while **preguntar** means *to ask* in the sense of asking a question.

¿Qué pidieron los niños? *What did the children ask for?*

¿Qué preguntaron los niños? *What did the children ask?*

A List of Important Conjunctions

- | | |
|---|---|
| 1. y, <i>and</i> , is written e before initial i or hi (but not before hie)
padre e hijo, <i>father and son</i> | statement offset by an affirmative statement |
| 2. o, <i>or</i> , is written u before initial o or ho
siete u ocho, <i>seven or eight</i> | 6. cuando, <i>when</i> |
| 3. o . . . o, <i>either . . . or</i> | 7. donde, <i>where</i> , becomes adonde or de donde , with a verb of motion |
| 4. pero means <i>but</i> , as does mas , but pero is more commonly used | 8. ni . . . ni, <i>neither . . . nor</i> |
| 5. sino means <i>but</i> after a negative | 9. si, <i>if</i> |
| | 10. porque, <i>because</i> |
| | 11. pues, <i>since, for, well, then, so</i> |

Conversación

- | | |
|--|---|
| 1. ¿Por qué daban los amigos una romería? | 3. ¿Con quiénes se encontraron en la romería? |
| 2. ¿Cuáles preparaciones hicieron la madre y la hermana mayor? | 4. ¿Cómo pasaron las horas? |
| | 5. ¿Qué traían los músicos? |

Ejercicios

I. Repaso:

- Mention five impersonal weather verbs.
- What is the meaning of **hay que**?
- How is *next* translated with time expressions? How is *ago* translated?
- What is the difference in use of **saber** and **conocer**?

II. Give the simple and compound indicative tenses of:

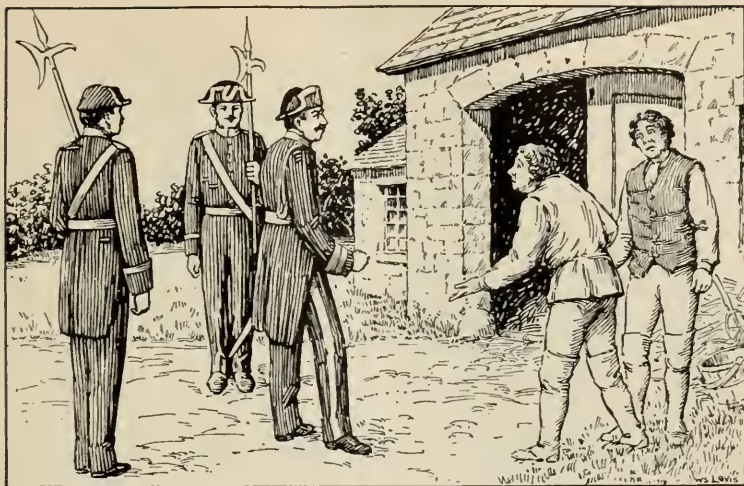
llover	lloviznar
nevar	deshelar
helar	tronar

III. Tradúzcase:

vanity	reality
dignity	necessity
calamity	university
curiosity	probability

IV. Tradúzcase:

- The children asked for some bread and milk.
- "What are you doing?" asked the teacher.
- They were not lazy, but tired.
- He had seven or eight books.
- Since it was Sunday, there wasn't much traffic.



"YOUR MAJESTY IS THE FIRST TO SAY IT!"

LECCION CIENTO CATORCE

El caballo del rey

Había cierto rey que fué un gran monarca, pero era un hombre de quien podía temerse todo.¹ Y ¿quién no temblaba a cada momento, al verle lleno de cólera? Sus súbditos le querían pero le temían, porque con la misma facilidad con que hacía un favor, ordenaba la ejecución de una sentencia, ya de azotes, o ya de muerte.

Amaba apasionadamente a su caballo, animal muy hermoso, muy inteligente y muy dócil, el cual se había ganado el cariño de su amo por su belleza y por sus cualidades.

Un día en que el rey estaba muy enojado, supo que su caballo favorito, el que era su mejor y más fiel amigo, estaba muy enfermo. Llamó a sus médicos; llamó a los más célebres conocedores de las enfermedades de los caballos; pero el caballo seguía de mal en peor.² Y furioso por no poder salvar, a pesar de su grandeza, la

vida de un caballo, les dijo a sus pajes:

— ¡Mandaré ahorcar al primero que me traiga (*brings*) la noticia de la muerte de mi caballo!

El animal empeoró, y un día un criado llegó con la noticia, la cual nadie esperaba tan pronto, de que el caballo se había muerto. Todos se desesperaron. ¿Qué iban a hacer para darle al rey la fatal noticia?

El rey los llamó a todos para informarse del estado de su caballo.

— ¡Hola! — exclamó el monarca — ¿cómo está mi caballo?

— Señor — contestó el criado — el caballo continúa en el mismo lugar, echado, sin moverse; no come, ni bebe, ni duerme, ni ve, ni respira . . .

— ¡Desgraciado! — interrumpió el monarca — ¡el caballo está muerto!

— Es verdad, señor — respondió tranquilamente el criado — ¡pero Su Majestad es el primero que lo dice!

¹ de quien podía temerse todo, *who was capable of almost anything.*

² seguía de mal en peor, *went from bad to worse.*

Vocabulario

el amo, <i>master</i>	la cualidad, <i>quality, virtue</i>	informarse (de), <i>to find out, to investigate</i>
el azote, <i>whip, lash</i>	lagrandeza, <i>greatness, grandeur</i>	respirar, <i>to breathe</i>
el conocedor, <i>expert</i>	echado, -a, <i>lying down</i>	apasionadamente, <i>passionately</i>
el paje, <i>page (of a court)</i>	fiel, <i>faithful</i>	a pesar de, <i>in spite of</i>
el súbdito, <i>subject (of a king)</i>	ahorcar, <i>to kill by hanging</i>	ya . . . ya, <i>now . . . now</i>
la cólera, <i>wrath, anger</i>	empeorar, <i>to grow worse</i>	

Palabras para Adivinar

la ejecución, <i>execution</i>	dócil, <i>docile, obedient</i>	ordenar, <i>to order</i>
la facilidad, <i>facility</i>	fatal, <i>fatal</i>	tranquilamente, <i>tranquilly, quietly</i>
la sentencia, <i>sentence</i>	favorito, -a, <i>favorite</i>	

Gramática

A Study of Relative Pronouns

Most of the relative pronouns in the following list are familiar to you by now.

que, *that, which, who, whom*

quien, *who, whom, the one who*

quienes, *who, whom, those who*

el cual, la cual, *that, which, who, whom; lo cual, which*

los cuales, las cuales, *those, which, who, whom*

el que, la que, *he who, she who; lo que, what, that which*

los que, las que, *those who, those which*

cuanto, cuanta, *all that, all who, as much as*

cuantos, cuantas, *all that, all who, as many as*

1. **Que**, the most used of the relative pronouns, is not inflected for gender or number. When used as the subject or object of a verb, it may refer to both persons and things. As object of a preposition it refers only to things.

Los alumnos que tengo son buenos. *The pupils whom I have are good.*

El libro que usted tiene es el mío. *The book which you have is mine.*

Hay días en que no estudio. *There are days on which I do not study.*

2. **Quien**, a frequently used relative pronoun, refers only to persons. After a preposition it is used instead of **que**.

Las damas con quienes hablaba son mis maestras. *The ladies with whom I was speaking are my teachers.*

3. **El cual, la cual**, etc., refer to both persons and things and are used to avoid ambiguity, since they indicate the gender and number of the antecedent.

Encontré a los padres de mi amigo, los cuales me dieron un regalo. *I met the parents of my friend, who gave me a gift.*

Do you notice that in the English sentence one cannot tell whether *who* refers to *parents* or *friend*? But in the Spanish there is no confusion. **Los cuales** is plural and therefore cannot refer to anything but **padres**.

4. **El que, la que, etc.,** are also used to avoid ambiguity, referring to both persons and things.

La lección que usted escribió es más corta que la que yo escribí. *The lesson which you wrote is shorter than the one which I wrote.*

5. The neuter forms among the relative pronouns all refer to a thought or an idea, never to a specific noun or pronoun.

¿Tiene Juan lo que necesita? *Has John what he needs?*

Conversación

- | | |
|---|---|
| 1. ¿Por qué le temían al rey sus súbditos? | 4. ¿Por qué estaba furioso el rey? |
| 2. ¿Por qué amaba el rey apasionadamente a su caballo? | 5. ¿Qué mandó el rey a sus pajes? |
| 3. ¿A quién llamaba el rey cuando supo que su caballo estaba enfermo? | 6. ¿Qué le dijo el criado cuando el rey quería informarse del estado del caballo? |
| | 7. ¿Quién debía de recibir la sentencia? |

Ejercicios

I. Repaso:

1. Give the preterite tenses of **conocer** and **saber**, translating each form.
2. Give the uses of **ser** and **estar**.
3. How is the progressive tense formed in Spanish?

II. Tradúzcase:

Maria, la cual	quienes
el caballero que	los cuales
lo que él quiere	de la cual
la mujer a quien	a los cuales
los niños, los que	al cual usted da
las casas, en las	Maria es la que
cuales	¿cuál de los tres?
en lo que yo pensaba	Gabriel, el cual
	cuantas tenemos

III. Make a complete sentence containing each of the following idioms:

hacer frío	tener calor
tener celos	tener sueño
tener prisa	gustarle a uno
estar de pie	no tener razón
tener hambre	tener vergüenza

IV. Tradúzcase:

Les gusta hablar.	Me gusta el español.
Les faltan libros.	Le gustan los libros.
Le duele la cabeza.	No me importa eso.
No me importa eso.	No me faltan libros.
Le duelen las muelas.	¿A quiénes les gusta eso?
Esto no me gusta.	

V. Tradúzcase:

1. I like your new dress and hat.
2. Has she a headache? No, she has a toothache.
3. What do they need? They need clothing.
4. What are they asking for? They are asking for money.
5. The woman whom we saw is my aunt.
6. The man with whom I traveled is very interesting.
7. Mary and her sister, who are my friends, are visiting me.
8. It is snowing now.

LECCION CIENTO QUINCE

Un conquistador

La historia tiene pocas figuras tan galantes como los conquistadores españoles. En busca de nuevas posesiones para la corona de España, en busca de oro y de alhajas, y, atraídos por la esperanza de aventuras, penetraron (*penetrated*) en todas partes del Nuevo Mundo. Tostados por el sol tropical, seguidos por los indios crueles y astutos, cruzaron anchos ríos, inmensos desiertos, y altas montañas, sin desanimarse nunca, porque tenían sus ilusiones. Eran crueles y arrogantes, pero eran hombres de hierro, y las magníficas ciudades que construyeron dan prueba aún de su habilidad.

El ideal de todos estos caballeros era encontrar lo que ellos llamaban El Dorado, es decir, el país donde el oro abundaba tanto como la hierba. Por el oro estaban dispuestos a sufrir los mayores peligros. Pero un explorador se distinguía por otra cosa. Se llamaba Juan Ponce de León.

Nació en España en 1468 de una familia noble, sirvió de paje en la corte, con gran éxito, pues era muy atento. Después fué al Nuevo Mundo, se distinguió por su valor, y por fin se hizo general.

Sin embargo, no era feliz; la idea de hacerse viejo le causaba espanto, porque sabía que ni su riqueza, ni

su fama podía recompensarle por la pérdida de la juventud.

Un día, cuando estaba en Puerto Rico, unos indios le dijeron que cerca de allí había una fuente maravillosa cuyas aguas daban la juventud eterna, y por su orden una expedición se preparó en seguida para ir en busca de la fuente. Pasó de una isla a otra, probando el agua de todos los ríos, de todos los arroyos. En esta expedición descubrió la Florida, pero no encontró en ninguna parte la fuente de la eterna juventud. Cuando Ponce de León volvió a Puerto Rico, todo el mundo se burló de él, sobre todo porque estaba más viejo y más enfermo que cuando había salido. «¿Qué tal?» le decían. «¿Cómo está la fuente?» Pero el viejo conquistador no quería abandonar su ambición. Volvió a la Florida y procuró conquistar (*to conquer*) a los indios, pero fué herido por ellos, y murió poco después.

En su tumba se halla este verso:

*Aqueste (this) lugar estrecho
Es sepulcro del varón (man)
Que en el nombre fué León
Y mucho más en el hecho.*

Le honramos por su valor, pero más le honramos porque sabía que la juventud valía mucho más que el oro.

Vocabulario

el conquistador, *conqueror, explorer*
el hecho, *deed*
el peligro, *danger*
el sepulcro, *grave, tomb*
la habilidad, *ability*

la pérdida, *loss*
la prueba, *proof*
el Nuevo Mundo, *the New World, America*
astuto, *-a, astute, sly, wily*
dispuesto, *-a, willing*

tostado, *-a, parched*
alegrar, *to gladden, to make merry*
construyeron (inf. construir), *they, you, constructed*

Palabras para Adivinar

el general, *general*
la orden, *order*
la tumba, *tomb*
la Florida, *Florida*

Puerto Rico, *Porto Rico*
atento, *-a, attentive, polite*
tropical, *tropical*
distinguir, *to distinguish*

procurar, *to procure, to obtain*
recompensar, *to recompense*

LECCION CIENTO DIEZ Y SEIS

El pampero

En esta lección voy a escribir respecto al terrible viento que se conoce en mi país con el nombre de «el pampero.» Según lo que me han dicho, este viento es algo semejante a los tornados y ciclones que soplan en la América del Norte. Voy a contar también una aventura terrible que pasé cuando era muy niña.¹

El pampero es un viento muy fuerte que viene de las pampas y sopla a menudo en el Uruguay, el Paraguay, y la Argentina unas doce veces al año; es un viento frío que se levanta de repente. Algunas veces, cuando sale un buque del puerto de Montevideo todo está en calma, pero pocas horas después viene el terrible pampero y sopla tan violentamente que hace pedazos muchos buques pequeños y grandes.

Yo apenas tenía catorce años cuando salí de Montevideo para los Estados Unidos. Mi familia se oponía a mi viaje por varias razones: en primer lugar yo era muy joven para ir a un país tan lejano, y en segundo iba a un país donde se habla el inglés, lengua completamente extraña para mis padres, mis hermanos, y para mí también. Pero era tan grande mi determinación de hacer el viaje, que al fin logré convencer a mis padres.

El día que salí de Montevideo hacía buen tiempo y el mar estaba completamente en calma. Yo llevaba en el corazón dos emociones: la alegría de ir a los Estados Unidos, donde esperaba ansiosamente ver los rascacielos de las ciudades grandes; y la tristeza, pues acababa de despedirme de mis queridos padres y hermanos, quienes llorando se quedaron de pie en el muelle. Todavía hoy cuando cierro los ojos puedo ver

el triste cuadro de la partida. Jamás lo olvidaré.

A las tres horas de la partida, el vapor estaba muy lejos del Río de la Plata y de la costa del Uruguay, de modo que era imposible poder ver las islas cercanas. «Adiós, Montevideo, querida patria mía,» me dije. La temperatura se hacía cada vez más fría y los pasajeros desaparecían para volver luego a la cubierta del vapor con mantas de lana. Yo me sentía más triste a cada instante pensando que aquel vapor iba caminando y alejándose de mi tierra.

Cinco horas después de haber salido² del puerto, estábamos en lo que en el lenguaje de los marineros se llama «alta mar.» De repente, el cielo y el mar se pusieron negros. Luego empezó a soplar un viento furioso y el vapor se mecía de un lado a otro como una mecedora. «¡El pampero!» decían en alta voz los marineros, muy agitados. Las mujeres lloraban, y los niños se agarraban de las faldas de sus madres. Yo estaba aterrorizada. El viento soplabla cada vez más, y empezó a llover y a relampaguear. Yo ya no sentía tristeza sino miedo, pues creía que todos nos ahogaríamos.

Tras muchas horas de agonía, a media noche, el tornado aun seguía su furia. Como no había otra cosa que hacer, los pasajeros se fueron a sus camarotes, siendo pocos, supongo, los que pudieron dormir. Yo, como era niña, dormí tranquilamente, olvidando el peligro que nos amenazaba. A la mañana siguiente, al despertarme, me sentía feliz porque ya el viento había cesado. El mar estaba azul, las olas eran bastante altas, y el viento ya no soplabla con violencia.

¹ muy niña, a very young girl.

² después de haber salido, after having left.

Al mes de estar en los Estados Unidos, recibí carta de mis padres en que me decían que la primera noche que salí, ellos supieron que un pampero soplabá en la dirección en que nave-

gaba mi buque y que no habían podido dormir durante toda esa noche. Estaban despiertos rezando por mí. Nadie en casa cerró los ojos, pero en el vapor yo dormía tranquilamente.

Vocabulario

el buque, *boat, ship*
 el camarote, *cabin, berth*
 el caso, *case*
 el lenguaje, *language*
 el muelle, *dock, wharf*
 el norte, *north*
 el pampero, a violent wind of South America
 el rascacielos (pl. los rascacielos), *skyscraper*
 la costa, *coast*
 la cubierta, *deck*
 la mecedora, *rocking-chair*

la ola, *wave*
 la pampa, *extensive plain*
 la América del Norte, *North America*
 el Río de la Plata, a river of South America
 cercano, -a, *near, close by*
 despierto, -a, *wide awake*
 semejante, *similar*
 agarrar, *to seize, to clutch*
 alejar, *to remove, to separate*; alejarse, *to withdraw, to go away*

ahogarse, *to drown*
 amenazar, *to threaten*
 aterrorizar, *to terrify*
 hacer pedazos, *to break, to destroy*
 mecer, *to sway, to rock*
 oponerse a, *to oppose*
 soplar, *to blow*
 apenas, *hardly, scarcely*
 de modo que, *so that*
 respecto a, *concerning, with regard to*
 según, *according to*

Palabras para Adivinar

el ciclón (pl. los ciclones), *cyclone*
 el tornado, *tornado*
 la agonía, *agony*
 la determinación, *determination*
 la furia, *fury*

la región (pl. las regiones), *region*
 la temperatura, *temperature*
 la violencia, *violence*
 Montevideo, *Montevideo*, the capital of Uruguay

el Paraguay, *Paraguay*, a South American country
 el Uruguay, *Uruguay*, a South American country
 ansiosamente, *anxiously*
 completamente, *completely*
 violentamente, *violently*



THE UNIVERSITY OF URUGUAY, MONTEVIDEO

LECCION CIENTO DIEZ Y SIETE

Las estaciones en Madrid

Uno de los mayores encantos de la vida es la variedad. Nos gusta cualquier cosa que varíe¹ la monotonía, y entre estos cambios los del tiempo tienen mucha importancia porque todo el mundo los siente. Se explica así el hecho de que las personas que no se conocen pueden por lo menos hablar del tiempo. Las estaciones se pasan. Con la primavera salen las hojas, los pájaros construyen sus nidos, y los rayos del sol dan prueba de nueva vida y actividad. Pasan el verano y el otoño. El hacendado mira a sus cosechas y se siente satisfecho. Luego viene el invierno con toda la alegría de la Navidad. Las llamas saltan en la chimenea, y la familia reunida es muy feliz.

Es difícil hacer un análisis del clima de España porque cada una de sus regiones tiene su propio clima. Mientras en Sevilla hace un calor intenso, en el norte de Castilla nieva y hace tanto frío que las bandas de lobos, que no tienen que comer, vienen a las aldeas en busca de las ovejas.

El clima de Madrid es un clima moderado, pero tiene ciertos elementos curiosos. Hay varios proverbios (*proverbs*) españoles que lo describen. Se dice que hay en Madrid «seis meses de invierno y seis meses de infierno (*infern*o),» que el viento de Madrid «mata a un hombre, pero no apaga (*does not put out*) una vela.» Y el proverbio «De Madrid al cielo» expresa la admiración de los madrileños por su ciudad.

En el invierno el extranjero que llega a Madrid al principio se engaña. Se alegra al ver que el cielo está siempre azul y que siempre hace sol, y cree que en verdad ha llegado al «país del sol» de que tanto ha oído hablar.

Luego empieza a notar que mientras hace calor en el sol, hace mucho frío en la sombra, y se da cuenta (*realizes*) de que todos los habitantes de Madrid, desde los señores ricos sentados en las ventanas de los *clubs* elegantes hasta los pobres sentados en los bancos de los parques municipales, siempre buscan el sol. «Bueno,» se dice el extranjero, «yo también voy a ser consecuente; si me siento voy a sentarme, como ellos, siempre en el sol.» Pero un día, en pleno (*full*) sol, el extranjero siente de repente un viento helado, un viento que es como un cuchillo, que parece venir de las pampas de la Siberia. Es un viento que sopla de la nieve de las montañas cerca de Madrid. Los campesinos lo conocen. Por eso llevan sus gruesas mantas de lana, y el extranjero prudente, a pesar del sol y del cielo azul, debe vestirse con mucho cuidado, porque si no, puede ser víctima de alguna enfermedad seria. Hay muchos días del invierno madrileño en que un abrigo de piel no es incómodo.

En el verano, a pesar del calor, la vida de Madrid es muy agradable. La gente sabe muy bien acomodarse a la temperatura. Los patios, con sus fuentes, árboles, y flores, están siempre frescas, también los cafés, donde se pueden tomar muchas cosas heladas. La gente se sienta en los balcones, sale a la calle o se pasea por los parques y las avenidas, charlando, escuchando la música de la banda, respirando el aire fresco. Hasta las tres de la mañana hay mucha actividad por todas partes, pues cuando las estrellas brillan tanto y la noche es tan agradable, es necesario tener gran resolución para acostarse.

¹ que varíe, *which varies*. Varíe is the present subjunctive of *variar*.

Vocabulario

el abrigo de piel, <i>fur coat</i>	la Navidad, <i>Christmas</i>	incómodo, -a, <i>uncomfortable</i>
el cambio, <i>change</i>	la primavera, <i>spring</i>	madrileño, -a, <i>Madrideni-</i>
el clima, <i>climate</i>	la variedad, <i>variety</i>	<i>an, pertaining to Madrid</i>
el hacendado, <i>ranch owner,</i>	consecuente, <i>consistent</i>	moderado, -a, <i>moderate</i>
<i>farmer</i>	cualquiera, <i>any, whatever,</i>	construyen (inf. <i>construir</i>),
la cosecha, <i>harvest</i>	<i>whichever, whoever</i>	<i>they, you, construct</i>
la hoja, <i>leaf</i>	grueso, -a, <i>heavy, thick</i>	solamente, <i>only</i>

Palabras para Adivinar

el club, <i>club</i>	la banda, <i>band</i>	Siberia, <i>Siberia</i>
el rayo, <i>ray</i>	la monotonía, <i>monotony</i>	municipal, <i>municipal</i>
la actividad, <i>activity</i>	la resolución, <i>resolution</i>	variar, <i>to vary</i>

Gramática

The Relative Adjective

The relative adjective, *cuyo, cuya, cuyos, cuyas*, corresponds to *whose* in English. Like the Spanish possessive adjective it agrees in gender and number, not with the owner, but with the thing possessed.

El maestro, cuya hija estudia español, no habla español. *The teacher, whose daughter is studying Spanish, doesn't speak Spanish.*

La muchacha cuyos libros tengo es María. *The girl whose books I have is Mary.*

The Indefinite Pronouns and Adjectives

The following group of words is a reference list of the indefinite pronouns and adjectives, most of which you have had before. Review the words that you have already had and become acquainted with the new ones, so that you will recognize them in the following lessons.

algo, <i>something, anything</i>	nada, <i>nothing, anything</i>
alguien, <i>someone, somebody, anyone,</i>	nadie, <i>no one, anyone</i>
<i>anybody</i>	ninguno, -a, -os, -as, <i>no, none, not</i>
alguno, -a, -os, -as, <i>some, any, some-</i>	<i>any, no one</i>
<i>one, anyone</i>	otro, -a, <i>other, another; otros, -as,</i>
ambos, -as, <i>both</i>	<i>other, others</i>
cada, <i>each; cada uno, -a, each one</i>	poco, -a, <i>little; pocos, -as, few, little</i>
cualquiera, cualesquiera, <i>any, what-</i>	quienquiera, quienesquiera, <i>whoever</i>
<i>ever, whichever, whoever</i>	tal, <i>tales, such, such a</i>
los, las, <i>demás, the rest</i>	tanto, -a, <i>so much; tantos, -as, so</i>
los, las, <i>dos, both</i>	<i>many</i>
mismo, -a, -os, -as, <i>same, self</i>	todo, -a, -os, -as, <i>all, everything</i>
mucho, -a, <i>much; muchos, -as,</i>	unos, -as, <i>some, a few</i>
<i>many</i>	ni uno, -a, ni otro, -a, <i>neither one</i>

Special Uses of the Indefinites

1. **Nada** and **nadie** are always used in negative sentences instead of **algo** and **alguien**.

No dije nada. *I didn't say anything.*

No hablé a nadie. *I didn't speak to anyone.*

2. **Algo**, **cada**, **nada**, and **nadie** are not inflected. That is, they do not change in form to show gender or number.

Cada alumno estudia. *Each pupil is studying.*

Cada muchacha estudia. *Each girl is studying.*

3. **Unos**, *some*, is more indefinite than **algunos** and is often omitted.

Tengo unos libros. *I have some books.*

Tengo libros. *I have some books.*

When used before a numeral, **unos** means *some* in the sense of *about*.

Tengo unos doce alumnos buenos. *I have about twelve good pupils.*

4. **Cualquiera** and **cualesquiera** generally drop the ending **-a** when preceding the noun they modify whether the noun is masculine or feminine.

Cualquier libro vale cinco pesetas. *Any book is worth five pesetas.*

5. Note that *a little* (denoting quantity) is **un poco de**.

El tiene un poco de tinta. *He has a little ink.*

6. **Mismo** is used with either nouns or pronouns.

Ella misma fué allí. *She herself went there.*

El padre mismo fué a la escuela. *The father himself went to the school.*

Conversación

- | | |
|---|--|
| 1. ¿Qué es uno de los mayores encantos de la vida? | 5. ¿Por qué debe el extranjero vestirse con mucho cuidado? |
| 2. ¿Por qué es difícil hacer un análisis del clima de España? | 6. ¿Por qué llevan los campesinos gruesas mantas? |
| 3. ¿Qué dicen unos proverbios españoles? | 7. ¿Cómo son los patios de Madrid? |
| 4. ¿Por qué se engaña el extranjero cuando llega a Madrid? | 8. ¿Por qué es necesario tener gran resolución para acostarse en Madrid? |

Ejercicios

I. Repaso:

- Write a list of the relative pronouns which you have had, and use each one in a short sentence in Spanish.
- Give a list of the interrogative pronouns in Spanish and their meanings.

- Give the Spanish negatives, translating each form.

II. *Escríbese una corta composición sobre el tiempo en Madrid.*

III. *Escríbanse unas pocas frases sobre cada estación.*

LECCION CIENTO DIEZ Y OCHO

El premio gordo

Hay en España un gran día para los ricos y los pobres, los grandes y los pequeños; es el día de la lotería nacional. En este día todo el mundo tiene oportunidad para hacerse rico. Para esto son necesarias dos cosas: primero, comprar un billete de lotería; segundo, tener buena suerte. «¿Quién quiere dinero?» gritan los vendedores de billetes en la calle, en los teatros, y en los hoteles. Uno de los billetes gana un premio de varios millones de pesetas, llamado el premio gordo; otros ganan premios de varios miles, y muchos no ganan nada.

Los pobres que tienen la buena suerte de ganar un premio grande celebran su triunfo en muchas formas, a veces muy originales. Un escritor español nos cuenta que una vez un campesino compró un billete de lotería. Tuvo la buena suerte de ganarse con este billete un premio de muchos miles de pesetas. Loco de contento,

distribuía muchas pesetas a sus amigos y a los pobres. Y como había leído en los periódicos que la gente rica daba banquetes, se le ocurrió la idea de ordenar un espléndido banquete en el mejor hotel de la capital. La mesa fué preparada con toda elegancia y gran profusión de flores. Había también una orquesta de músicos famosos. Cuando todo estaba preparado, se presentó el buen campesino y se sentó a la mesa.

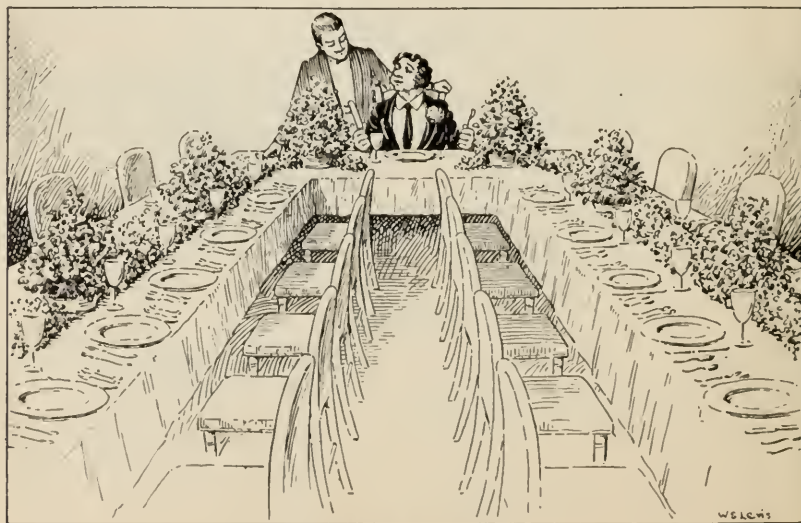
Asombrado, el dueño del hotel se dirigió a él y le dijo respetuosamente:

— ¿No espera usted a sus invitados? Todavía no son las ocho.

— ¿Qué invitados? — contestó el campesino.

— ¿Cómo? — replicó el dueño — ¿y los otros diez y nueve cubiertos que usted ha ordenado?

— Pues hombre, son todos para mí. Puede usted servir el vino. ¡Música, pronto! que yo lo pago todo.



“THIS IS MY BANQUET!”

Vocabulario

el cubierto, <i>cover, part of table service, place</i>	el premio, <i>prize; el premio gordo, first or big prize</i>	gordo, -a, <i>fat, rich, big</i>
el dueño, <i>owner, master</i>	el vendedor, <i>seller</i>	asombrar, <i>to astonish, to amaze</i>
el invitado, <i>guest</i>	la lotería, <i>lottery</i>	replicar, <i>to reply</i>

Palabras para Adivinar

el triunfo, <i>triumph</i>	nacional, <i>national</i>	distribuir, <i>to distribute, to divide, to deal out</i>
la elegancia, <i>elegance</i>	original, <i>original</i>	

Gramática

The Principal Parts of Verbs

The principal parts of a verb are so called because from them are derived all other moods and tenses.

- | | |
|---------------------------|--|
| 1. The infinitive | 4. The first person singular radical of the present indicative tense |
| 2. The present participle | 5. The third person plural radical of the preterite indicative tense |
| 3. The past participle | |

The Formation of the Tenses from the Principal Parts

1. (a) The imperfect of all verbs except **ser**, **ir**, and **ver** is formed from the infinitive stem.

(b) The future and conditional indicative of all regular verbs are formed by adding the future and conditional endings to the infinitive.

2. All of the progressive tenses are formed from the present participle.

3. All of the compound tenses are formed from the past participle.

4. The present subjunctive and the imperative are formed from the first person singular radical of the present indicative tense.

5. The imperfect and future subjunctives, which you will study in *Book Two*, are formed from the third person plural radical of the preterite tense.

Summing up in a diagram the points given, we have the following:

Diagram of the Principal Parts of the Verb

From the:	Infinitive	Present Participle	Past Participle	Present Indicative	Preterite
We get:	1. Imperfect Indicative	All the Progressive Tenses	All the Compound Tenses	1. Present Subjunctive	1. Imperfect Subjunctives
	2. Future Indicative			2. Imperative	2. Future Subjunctive (<i>To be given in Book Two</i>)
	3. Conditional				

The verb **hablar** is placed in the diagram below in order to show which tenses are derived from each of the principal parts.

From:	hablar	hablando	hablado	habl-o	habl-aron
We get:	1. habl-aba	estoy ha- blando	he hablado	1. habl-e	<i>(To be given in Book Two)</i>
	2. hablar-é	estaba ha- blando, etc.	había habla- do, etc.	2. habl-e nsted	
	3. hablar-ía			habl-a habl-ad	

Conversación

1. ¿Qué oportunidad tiene todo el mundo en el gran día de la lotería?
2. ¿Cuáles dos cosas son necesarias para hacerse rico?
3. ¿Qué gritan los vendedores de billetes?
4. ¿Cómo celebran los pobres cuando ganan el premio gordo?
5. ¿Qué nos cuenta un escritor español de un campesino?
6. ¿Estaba contenta el campesino?
7. ¿Para quiénes era el banquete del campesino?

Ejercicios

I. Repaso:

1. Give the difference in use between **unos** and **algunos**.
2. What takes the place of **algo** and **alguien** in negation?

ancho	agitado	libre
ligero	módico	dócil
cortés	inmenso	malo
íntimo	distraído	bueno

II. Súplase un adjetivo indefinido con cada uno de los nombres siguientes:

cambio	verano	río
principio	pampa	lago
camarote	peligro	paje
conocedor	partida	azote
resolución	cosecha	lugar
primavera	súbdito	orden
hacendado	cubierta	cólera
monotonía	cualidad	estado
rascacielos	facilidad	tráfico
plataforma	merienda	prueba

III. Give the comparative forms of the following adjectives:

ciego	fuerte	ágil
ronco	seguro	fiel

IV. Tradúzcase:

1. Astonished, the owner of the hotel went toward him.
2. There was also an orchestra of famous musicians.
3. The idea occurred to him to order a splendid banquet.
4. Everyone cannot win a prize in the national lottery.
5. She had the good luck to obtain a splendid position.
6. I didn't speak to anyone because I didn't see anyone.
7. They have a little money, but they have few friends.
8. The father himself went to school with the bad boy.

LECCION CIENTO DIEZ Y NUEVE

Cartas

I

Nueva York, N. Y.
7 de octubre de 1929

Sres. J. Muñoz y Cía.
Calle de Alcalá 10, Madrid

Muy señores míos:

En la *Revista Española* he leído el anuncio respecto a los libros sobre Cervantes que ustedes recibieron, y por los cuales me intereso.

Adjunto va un cheque por \$10.00, valor de los libros de (at) \$1.00 ya mencionados.

Sírvanse ustedes acusarme recibo de esta remesa y despacharme este pedido lo más pronto posible porque necesito los libros para mi clase de español.

Atto. y. S. S.,
John Smith

II

Burgos, 6 de mayo de 1930

Querida Luisa:

Esta mañana cuando llegamos a Burgos, mi tía y yo subimos al balcón y vimos una escena muy interesante. Primero venían unos soldados con uniforme de color rojo y azul. Luego marchaba la guardia civil. En automóvil venían el alcalde y varios caballeros. En otro automóvil venían el obispo y algunos canónigos. A pie, y descalzos, venían algunos frailes del monasterio. La calle estaba llena de gente. Había gente en todas las ventanas y en los balcones.

— Pero, ¿qué es esto, señor? — le pregunté yo al dueño del hotel.

— ¡Ah, señorita! — respondió él — usted no sabe que aquí todo el mundo celebra el cumpleaños del rey.

— ¿Es que está el rey en Burgos? — le pregunté yo asombrada.

— Claro que no — me contestó. — El rey está en la corte, en Madrid. Estos señores van a felicitar al representante del rey.

Este es sin duda el país de la cortesía y de las frases galantes. En el tren nos decían los viajeros al tomar ellos dulces o frutas: «¿Ustedes gustan? (*Will you have some?*)»

Yo quiero salir para Madrid el domingo próximo, pero mi tía dice que hay que estar aquí varios días para poder apreciar la magnífica catedral.

Espero escribirte al llegar a Madrid. Cariños y besos a mis tíos, y tú recibe el cariño de

Tu prima,
María

Vocabulario

el alcalde, *mayor*
el beso, *kiss*
el canónigo, *canon, member of the chapter of a cathedral*
el obispo, *bishop*
el pedido, *order*
el recibo, *receipt; acusar recibo, to acknowledge receipt*

el valor, *value, price, amount*
la remesa, *remittance*
la revista, *magazine*
Burgos, *Burgos, a city of Old Castile, in north central Spain*
Cervantes, Miguel de, *the greatest of all Spanish writers*

adjunto, *-a, inclosed; adjunto va, find inclosed*
descalzo, *-a, barefoot*
despachar, *to send, to dispatch*
sírvanse ustedes (inf. servir), *please (imp.)*
sírvase usted (inf. servir), *please (imp.)*

Palabras para Adivinar

la catedral, *cathedral*
el cheque, *check*

el representante, *representative*

el uniforme, *uniform*
civil, *civil*

Gramática

Business Letters

The keynote of Spanish business correspondence is extreme politeness, because the Spaniard resents any bluntness. This does not mean that one should waste time and space in writing, but one must be very courteous always. Notice the courtesy indicated in every heading and ending.

Headings

Some of the most common headings for business letters are listed below:

Muy señor mío, *Dear Sir*

Muy señores míos, *Gentlemen*

Muy estimado señor, *My dear Sir*

Muy señor mío y amigo, *Dear Sir and Friend*

Muy distinguida señora, *Dear Madam*

When a letter is signed by a company, **Muy señor mío** becomes **Muy señor nuestro**, etc.

Endings

Some of the most common expressions used in closing business letters in Spanish are listed here. Note the courtesy indicated in each.

Quedo de Ud. atto. y S. S., *Sincerely yours*

De Ud. afmo. S. S., *Yours truly*

Atto. y afmo. S. S., *Most sincerely*

Q. B. S. M. (*que besa sus manos*),¹ *Yours respectfully*

Abbreviations

The most common abbreviations used in Spanish business letters are:

S. S. (seguro servidor), *obedient servant*

atto. (atentísimo), *most attentive*

afmo. (afectísimo), *most affectionate*

cía. (compañía), *company*

Sr. (señor), *Mr.*

Srs. (señores), *Gentlemen*

Sra. (señora), *Madam*

Srta. (señorita), *Miss*

Ud. or Vd. (usted), *you*

Uds. or Vds. (ustedes), *you*

Personal Letters

In personal letters there are no set forms of headings and endings, as these depend upon the degree of intimacy. The most familiar form of salutation is **querido, -a, dear**. Some of the most common endings are these:

Un abrazo de tu amigo, *Cordially*

De Ud. como siempre, *Yours as ever*

Con cariño y besos, *With love and kisses*

¹ Literally, *who kisses your hand*.

Ejercicios

I. Repaso:

1. Give the principal parts of the Spanish verb. Why are these forms called the principal parts?
2. Give the Spanish relative pronouns with the meanings of each.
3. How are the compound tenses formed in Spanish?

II. Give the principal parts of the following verbs:

ver	rogar	ahorcar
ser	mover	ahogarse
orar	pensar	empeorar
pedir	abrazar	despedirse
sentir	manejar	informarse

III. Contéstese en español a las preguntas siguientes:

1. ¿Quién buscó la fuente de la juventud eterna?
2. ¿Qué es el pampero?
3. ¿Dónde sopla el pampero?
4. ¿Cómo se llaman las estaciones del año?
5. ¿Cuáles son dos proverbios sobre las estaciones en Madrid?
6. ¿Qué es el premio gordo?
7. ¿Dónde está Burgos?

IV. Write a letter in Spanish, ordering something which you are going to give as a present.

LECCION CIENTO VEINTE

El hombre

I

El león, rey de la selva, paseaba por el bosque con su hijo y hablaba así:

— Eres el monarca de las montañas y de los valles; eres el príncipe de los animales; a todos puedes dominar y castigar; a todos puedes vencer; pero no presumas nunca luchar con el hombre.

— Pero ¿por qué, padre mío? ¿Es el hombre tan fuerte como yo?

— ¡Tan fuerte como tú! ¡Claro que no!

— ¿Son sus dientes tan poderosos como los míos?

— Son ridículos; no valen tanto como los de un ratón.

— Y sus uñas, ¿son tan poderosas como mis zarpas?

— Claro que no.

— Entonces, si el hombre no tiene tanto poder como yo, si su fuerza no es tanta como la mía, ¿por qué debo temerle? ¿por qué debo huir?

— Porque el hombre no es tan generoso como nosotros. ¡Si te ve, si te encuentra por el camino, te mata sin piedad!

Poco después murió el rey padre. Al morir pronunció estas palabras:

— ¡Huye, huye del hombre . . . que te matará sin piedad . . . si . . . !

No digo más.

II

El príncipe trompeteó su nuevo reinado por todo el bosque. Pero el nuevo monarca no estaba contento, no estaba satisfecho. El siempre deseaba conocer al hombre.

— ¿Dónde encontraré al hombre? — decía a cada momento. — ¿Es el hom-

bre tan fuerte como yo? — preguntaba a los animales.

Todos le aseguraban que él, el rey del bosque, era mucho más fuerte que el hombre.

— ¿En qué consiste, pues, su poder?

Al fin encontró el león al hombre.

El león valeroso saludó. Avanzó paso a paso. Empezaron a luchar. Todos los animales del bosque veían aquella lucha con curiosidad y con espanto.

Venció el hombre. Cayó el león, que al caer, dijo:

— ¡Lo merezco porque no obedecí el consejo de mi padre!

El águila, mirando desde arriba, dijo:

— ¡El hombre ha vencido! ¿Volará algún día tan alto como yo?

Y se perdió en las nubes.

Vocabulario

el paso, *pace, step; paso a paso, step by step*
 el poder, *power*
 el reinado, *reign*
 el valle, *valley*
 el águila (f.), *eagle*
 la fuerza, *strength, force*
 la lucha, *fight, struggle*

la nube, *cloud*
 la piedad, *pity*
 la selva, *forest, wood*
 la uña, *nail, hoof, claw*
 la zarpa, *claw*
 valeroso, -a, *brave*
 asegurar, *to assure*
 avanzar, *to advance*

cayó (inf. caer), *he, she, you, fell*
 luchar, *to fight, to struggle*
 merecer, *to merit, to deserve*
 vencer, *to conquer, to overpower*
 desde arriba, *from above*

Palabras para Adivinar

generoso, -a, *generous*
 consistir, *to consist*

dominar, *to dominate, to rule*

presumir, *to presume*
 trompetear, *to trumpet*

Gramática

The Uses of Tanto and Mucho

1. You have been using the adjective *tanto, tanta, tantos, tantas*, for some time, but today you are going to study the adverb *tanto*, used in the comparative of equality.

tanto . . . como, as much . . . as
tan . . . como, as . . . as

Although the adverb *tanto* modifies verbs only, *tan* modifies both adjectives and adverbs.

El habla tanto como yo. *He talks as much as I.*

Este libro es tan bueno como ése. *This book is as good as that one.*

El viene tan temprano como ella. *He comes as early as she.*

2. *Mucho* means *much* or *a great deal*, and since it is never used with *muy*, *very much* is translated by *muchísimo*.

Tiene mucho talento. *He has a great deal of talent.*

Tiene muchísimo talento. *He has a very great deal of talent.*

Conversación

1. ¿Quién es el monarca de las montañas y el príncipe de los animales?
2. ¿Es el hombre tan generoso como los animales?
3. ¿Es tan poderoso y tan fuerte el hombre como el león?

4. ¿Qué le dijo el rey de la selva a su hijo cuando murió?
5. ¿Por qué no estaba satisfecho el nuevo monarca?
6. ¿Quién cayó en la lucha?
7. ¿Qué pensaba el águila que volaba por el cielo?

Ejercicios

I. Repaso:

Give the most common salutations and endings used in personal and business letters.

II. Give the principal parts of the following verbs:

luchar	dormir
poder	vestirse
llevar	bañarse

III. Dense el imperfecto y pretérito de los verbos siguientes:

merecer	matar
ahogarse	oponerse
acabar de	presumir
amenazar	asombrar
despedirse	interesarse

IV. Tell the story of the young lion in your own words.

V. Tradúzcase:

1. The man was not afraid of the lion.
2. I often used to go to the theater when I was young.
3. He became angry and wanted to punish his son.
4. She is very industrious. She is not as industrious as her brother.
5. No one came into the room. Someone was in the garden.
6. The lion is king of the mountains, the valleys, and the forests.
7. The eagle flew up into the sky and lost himself in the clouds.



Keystone View Co., N. Y.

THE CATHEDRAL, NUESTRA SEÑORA DEL PILAR, ZARAGOZA



THE ROYAL PALACE, MADRID

BEING A KING OF SPAIN¹

If you are in Madrid, no matter how democratic you are you cannot ignore the fact that there is a king somewhere around. Public buildings are always being closed because it is his birthday or his saint's day; you can hardly pick up a newspaper without seeing his picture; and he is apt to be present and cheered at any opera or football game that you happen to go to. In Spain, Madrid is usually spoken of as the *corte*, that is, the court, being considered primarily as a background for the royal family.

Americans are usually very much interested in kings and queens—more so than Europeans are, and quite naturally, because kings and queens are a novelty to them. They know that the king, in spite of the fact that he usually wears conventional dress, motors, and plays golf, is forced nevertheless to live a certain part of his life in the manner of long ago, and they are curious about his way of doing it.

No king is more surrounded by the customs of past years than the king of Spain. It is Spanish nature to take delight in and wish to preserve ceremonial, and the court of Spain has long been noted among other European courts for its rigid etiquette. Etiquette, it is said, caused the death of King Philip III. There was in his apartment a brazier of burning charcoal which it was the duty of a certain official to remove. On one occasion this official was out of town; no one else dared to touch the brazier; the king became overheated, and as a result he fell ill of a fever which caused his death.

In spite of the fact that much court ceremony seems stupid and useless, there is some that is very curious and picturesque. Five hundred years ago a king of Castile was hunting in the forest, and lost his way. It was raining, and he was very wet and cold by the time he found shelter in a peasant's

¹ Since this essay was written, Spain has established a republic.

hut. The peasant gave him some of his own warm, dry clothing, and when the king inquired what he could pay for his lodging, the peasant replied proudly, "Sir, no true Castilian ever inquires the price of hospitality." The king was so much pleased with the peasant's conduct that he created him Count of Ribadeo, and from that day to this, on every sixth of January, the king sends to the Count of Ribadeo then in possession of the title the suit of clothes which he has worn the day before. It is sent in a special carriage, by special attendants, and the Count proceeds to hang it away with the other suits that have been coming to his family every January 6 for the last five hundred years.

Another curious ceremony has survived in the burial service of the Spanish monarchs, which takes place in the Escorial, the huge old monastery built by King Philip II high up in the Sierra Guadarrama. Under the high altar of its great church is the

burial place of the Spanish kings, a circular crypt whose walls are lined with niches occupied by or waiting for the remains of the royal family. These niches are all marked in large letters with the names of the persons for whom they are destined, even though they may be, like the present King of Spain, still alive.

When a king of Spain is brought to the Escorial to be buried, those who are accompanying his body must first of all demand entrance to the monastery of the prior and monks who stand at the entrance to receive them. Then the burial service takes place, and finally the moment arrives when the procession moves to the crypt where the king is to be left with his fathers. There the Lord High Chamberlain unlocks the coffin, and bending down, says to the king three times, "Señor, señor, señor." After a pause he adds, "His Majesty does not answer. He is, indeed, dead." Whereupon he breaks to pieces the rod which



By Ewing Galloway, N. Y.



THE THRONE ROOM OF THE ROYAL PALACE, MADRID

is a symbol of his office, throws the pieces down in front of the coffin, gives up the key, and the ceremony is over.

There is one duty performed by the king and queen once a year which has so much religious significance and is attended by so much picturesque magnificence that no one who once witnesses it can ever forget it. It is the occasion on the Thursday before Easter when the king and queen publicly wash the feet of twenty-five beggars and serve them afterwards a great dinner. This ceremony, called the *Laratorio*, is held in one of the great halls of the Palace, provided with galleries at either side, one for the members of the diplomatic corps, who arrive gorgeously attired, the women in formal dress with mantillas worn over high combs, the men in brilliant uniform—the other gallery being reserved for persons who obtain permission to witness the ceremony.

The beggars who have been chosen for the purpose are given black

clothes, cut after an ancient pattern; then they are formally led in by grandees, and solemnly take their seats near the small altar at the front of the room, the men on one side, the women on the other.

The royal procession, with pomp of candles and vestments, enters and passes to the altar. Here there is a short service in which is read the passage in the Bible which tells of Christ's washing the feet of the disciples. After this the king puts on an apron which is brought to him, and, attended by grandees, kneels before each of the beggars, washes one foot of each (the foot having been previously washed and perfumed), dries it, and kisses it. The queen, attended by her ladies, does the same for each of the women.

The beggars are then seated at long, raised tables, one on each side of the hall, and the king and queen serve them a very elaborate meal, of which they eat nothing at the time. A long line of footmen passes the

plates to a line of grandees, who pass them to the king and queen, and they in their turn set them down before the beggars, remove them immediately, and pass them out, after which another course is brought on and removed in the same way. The courses are very elaborate, many of them of fish, others of meats, nuts, fruit, or sweets. The menu on one occasion was as follows: omelet, salmon, conger eel, sea bass, fried hake, breaded sardines, soused gillthead, stuffed artichoke, fried cauliflower, broiled mullet, fried sea bream, fried sole, olives, rice with milk, ball cheese, apples, citron, oranges, limes, candied melons, prunes, walnuts, hazelnuts, anise, and pastry tarts, each of these being a separate course and served in a large quantity. Although the beggars eat nothing during the ceremony, the food

served to them is afterwards collected in baskets which, together with bags of coins, are given them when they leave. So ends the *Lavatorio*, undoubtedly one of the most interesting bits of ceremonial preserved at any European court.

Royal children of Spain, like those of other countries, are not so different from you. They too get tired of lessons sometimes. Not long ago the Spanish *infantes* (princes and princesses) complained because they had to study their English so much.

"You must study your English well," they were told, "so as to be able to talk to your little cousins at the court of England."

"But," said the poor little *infantes*, "Why can't our English cousins learn to speak Spanish? It would be so much better."



P. & A. Photo

ONE OF THE LARGE AND ELABORATE ROOMS IN THE ESCORIAL

LECCION CIENTO VEINTE Y UNA

La ciudad y las pampas

Desde varios puntos de vista, la Argentina se parece mucho a los Estados Unidos. Los dos son grandes países del Nuevo Mundo, con ideales políticos semejantes. Los dos tienen gobiernos republicanos, los dos son grandes y fuertes, y a los dos han venido para hacer fortuna emigrantes de todas partes del mundo.

Buenos Aires, como Nueva York, es una de las grandes ciudades mundiales. Por todas partes de ella se ven automóviles de lujo, cafés, teatros, y cinematógrafos. Hay muchos cabarets donde se bailan a la vez el tango de la Argentina y los bailes de Londres y París. Hay muchas librerías donde se encuentran libros en francés, en español, en inglés, y en italiano.

Por las calles se pasea una gran variedad de personas típicas de todos los países del mundo: de Italia, de Austria, de Prusia, y de Inglaterra. Se ven tipos de todas las regiones de España: marqueses de Madrid, campesinos de Valencia, mercaderes de Barcelona, toreros (*bullfighters*) de Sevilla. Se ven soldados llevando los uniformes de todos los ejércitos del mundo, aventureras expulsadas de sus propios países, tipos de aspecto exótico, de gesto (*air*) excéntrico y melodramático, y por todas partes periodistas y autores buscando material para sus artículos y novelas. Aquí se gasta el dinero viviendo con elegancia; aquí se muere de hambre. Y como en todas las grandes ciudades modernas, los destructores de la humanidad, los males que no se han corregido nunca, el hambre, la peste, y la muerte, andan a una pedrada del lujo.

Pero ni Nueva York es los Estados Unidos, ni París es Francia, ni Buenos

Aires es la Argentina. Cerca de las elegantes villas de la ciudad se encuentran las pampas, que son la verdadera Argentina. Allí, en las haciendas, entre la monotonía de las pampas, vive gente muy distinta de la ciudad. Son los hacendados, los mayordomos de las haciendas, y sobre todo los gauchos, los *cowboys* de la Argentina.

Los gauchos son hombres fuertes y ágiles, tostados por el sol de las pampas, hechos astutos por los muchos obstáculos de su vida. Llevan gruesas botas de montar, y están armados de cuchillos y látigos con adornos de plata. Están muy orgullosos de sus caballos, que son siempre fuertes y hermosos. Sus pasiones son la independencia y la libertad. Cuando estalla la guerra, montan a caballo, y luchan sin miedo. Siempre han tenido que ser grandes luchadores para conquistar los peligros de las pampas. Son leales, generosos, y patrióticos. En fin, hay pocas figuras tan románticas en nuestro siglo.

Después de montar a caballo, la diversión favorita de los gauchos es oír cuentos. Sus ídolos son los compañeros suyos que son por naturaleza narradores y saben inventar (*invent*) argumentos interesantes. Estos narradores saben apelar a las emociones de los gauchos, hacen uso en sus cuentos de la parte pintoresca de la historia nacional, y hacen alusión a las costumbres gauchescas (*of the gauchos*).

Aquellas narraciones duran a veces horas enteras, pero los gauchos, sentados alrededor de la lumbre después de los trabajos del día, nunca se cansan de oírlas. Sin duda, cada uno

de ellos lamenta secretamente que él también no sepa¹ (*know how to*) contar historias igualmente interesantes.

Pero en las canciones de los gauchos más que en ninguna parte se ven sus almas, buenas y sencillas. Son casi todas canciones de amor, a veces tristes, a veces alegres. A veces se ve en ellas cierto sentido de humor.

Toma este puñalito²
y ábreme el pecho.

Ahí verás tu retrato,
si está bien hecho.

Una caña de pescar³
tengo para mi consuelo.⁴
Cuando un pez⁵ se me va,
Ya otro queda en el anzuelo.⁶

Tiene la vida mía
un diente menos.
Por este portillito⁷
nos entendemos.

Vocabulario

el argumento, *plot, argument*
el cinematógrafo, *moving picture*
el látigo, *whip*
el luchador, *fighter*
el mayordomo, *major-domo, superintendent, steward*
el periodista, *journalist*

la aventurera, *adventuress*
la bota, *boot*; la bota de montar, *riding boot*
la hacienda, *plantation, farm, ranch*
el hambre (f.), *hunger*
la pedrada, *throw of a stone*
la villa, *country house*
mundial, *world-wide, world*
típico, *-a, typical*

conquistar, *to conquer, to win*
corregir (i), *to correct*
estallar, *to break out, to explode*
expulsar, *to expel, to drive out*
gastar, *to spend, to waste*
parecerse a, *to resemble, to look like*

Palabras para Adivinar

el cabaret, *cabaret*
el destructor, *destructor, destroyer*
el ídolo, *idol*
el narrador, *narrator*
el obstáculo, *obstacle*
el tango, *tango*
el uso, *use*
la alusión, *allusion*

la narración, *narration*
la novela, *novel*
la peste, *pest, disease*
Prusia, *Prussia*
Valencia, *Valencia*, a province on the eastern coast of Spain
excéntrico, *-a, eccentric, queer*

exótico, *-a, exotic*
melodramático, *-a, melodramatic*
patriótico, *-a, patriotic*
político, *-a, political*
republicano, *-a, republican*
apelar, *to appeal*
lamentar, *to lament*
secretamente, *secretly*

¹ Sepa is the present subjunctive of *saber*.

² puñalito, *little dagger*.

³ caña de pescar, *fishing rod*.

⁴ consuelo, *consolation*.

⁵ pez, *fish*.

⁶ anzuelo, *hook*.

⁷ portillito, *little door*.

LECCION CIENTO VEINTE Y DOS

Rubén Darío

Este poeta famoso nació en el año 1867 del siglo pasado, en una pequeña aldea de Nicaragua, Centro América. Desde muy niño empezó a escribir poemas y artículos de periódico, pero sus primeros trabajos no tuvieron gran valor literario. Sirvieron, sin embargo, para darle a conocer.¹ Sólo tenía doce años de edad cuando empezó a escribir poesías. Por esta razón le llamaban el poeta-niño.

Permaneció durante algunos años de su juventud en su país y se casó cuando era todavía muy joven con una dama que fué naturalmente la fuente de inspiración para muchas de sus poesías. Cuando tenía diez y siete años fué a Chile, donde publicó su primer libro, titulado *Azul*. Volvió a Nicaragua cinco años después y vivió en los diferentes países de la América Central. El gobierno del Salvador le nombró director de un periódico en el cual escribió a favor de la confederación de las cinco repúblicas de la América Central: Guatemala, Honduras, el Salvador, Nicaragua, y Costa Rica.

Antes de salir Darío de su patria por primera vez, ya contaba con algunos amigos literatos; éstos conocían muy bien los libros de Víctor Hugo y otros escritores franceses de fama. Darío estudió con grandísimo entusiasmo los libros de estos escritores y lo que aprendió de ellos le sirvió mucho más tarde.

Darío volvió a Chile y después fué a Buenos Aires, donde escribió para *La Nación*, el diario más grande de la América Hispana. Vivió mucho tiempo en aquella ciudad y allí publicó su segundo libro, titulado *Los raros*.

Su vida fué una de gran actividad, siempre llena de triunfos literarios. El gobierno de Nicaragua le nombró representante al centenario de Colón, que se celebró en España. En este país tenía muchos admiradores entre los intelectuales más distinguidos. Tenía también admiradores en otros países, entre ellos el Presidente de la República de Colombia, el Doctor Rafael Núñez, poeta y literato de gran fama, quien le nombró cónsul de Colombia en Buenos Aires.

Todos los estudiantes de la lengua castellana que deseen² gozar de la lectura de muchas páginas de inspiración poética, deberían leer uno de los libros de Darío, especialmente el libro titulado *Cantos de vida y esperanza*, el cual se considera como su mejor colección de poesías. Dicen los críticos que este libro es suficiente para inmortalizar el nombre del gran poeta.

Darío era original en su estilo poético y causó una revolución en la poesía de la lengua castellana. Por esta razón había en los periódicos muchas discusiones literarias sobre las innovaciones hechas por él, que naturalmente le hicieron mucho más famoso.

En sus últimos años viajó por muchas naciones hispano-americanas. Dió conferencias ante toda clase de *clubs* literarios, y se ganó la buena voluntad de muchas audiencias. Esta labor aumentaba el número de personas que creen en la necesidad de unir las naciones de habla española.

A Rubén Darío se le considera como una gloria tanto de España como de toda la América latina. Con su gran obra literaria logró unir a millones de personas que hablan la lengua de

¹ darle a conocer, make him known.

² deseen, desire (present subjunctive of desear).

Cervantes. Supo engrandecer la lengua castellana con su rara inteligencia. Tan sinceros son el amor y la admiración que se sienten por el poeta Darío, que en varias ciudades de España y de la América latina le han erigido estatuas para immortalizar su nombre.

Rubén Darío murió en 1916. Su recuerdo y su hermosa obra literaria vivirán en el corazón de muchas generaciones. Muchas de las obras del poeta han sido traducidas al inglés, al italiano, al alemán, al francés, y a otras lenguas.

Vocabulario

el admirador, *admirer*
el centenario, *centennial*
el diario, *daily newspaper*
el literato, *writer*
el poeta-niño, *child-poet*
la conferencia, *lecture*
la poesía, *poetry*

la voluntad, *will*
hispano, -a, *Spanish*
titulado, -a, *entitled, titled, named*
engrandecer, *to exalt, to augment*
erigir, *to erect*

gozar (de), *to enjoy*
permanecer, *to stay, to remain*
traducir, *to translate*
unir, *to unite*
de habla española, *Spanish-speaking*

Palabras para Adivinar

el cónsul, *consul*
el director, *director*
el intelectual, *intellectual*
el poema, *poem*
la audiencia, *audience*
la colección, *collection*
la confederación, *confederation*
la discusión, *discussion*
la generación, *generation*
la innovación, *innovation*
la inspiración, *inspiration*
la inteligencia, *intelligence*
la labor, *labor, task*
la revolución, *revolution*

Centro América, *Central America*
Chile, *Chile*, a republic of South America
Colombia, *Colombia*, a republic of South America
Costa Rica, *Costa Rica*, a republic of Central America
Guatemala, *Guatemala*, a republic of Central America
Honduras, *Honduras*, a republic of Central America

Hugo, Víctor, a great French novelist and poet
Nicaragua, *Nicaragua*, a republic of Central America
el Salvador, *Salvador*, a republic of Central America
central, *central*
literario, -a, *literary*
poético, -a, *poetic*
sincero, -a, *sincere*
immortalizar, *to immortalize*
publicar, *to publish*



Publishers' Photo Service

ONE OF THE PRINCIPAL SQUARES IN BUENOS AIRES

The sculpture at the right represents a condor.

LECCION CIENTO VEINTE Y TRES

La cortesía española

I

ESCENARIO: *Despacho del doctor Fernández en Madrid.*

PERSONAJES:

Carlos Fernández, médico, joren y elegante.

Arturo Robles, compañero de colegio y amigo de Carlos.

Arturo: Buenas tardes, Carlos. ¿Cómo estás?

Carlos: ¡Hola, Arturo! ¿Qué te trae por aquí?

Arturo: Pues primero, el gusto de verte.

Carlos: Gracias, gracias, el gusto es mío.

Arturo: También yo quiero pedirte un favor.

Carlos: Concedido. Estoy a tu disposición.

Arturo: El señor Calderón de la calle Isabel es tu tío, ¿no es verdad?

Carlos: Ya lo creo. Es hermano de mi madre. Todos decimos que es el tío más simpático que tenemos.

Arturo: Tiene seis hijas muy . . .

Carlos: Sí, sí. Muy hermosas. Mis primas son unas chicas muy bonitas.

Arturo: Sobre todo hay una rubia de ojos azules, y cara alegre.

Carlos: Esa es Dolores, la más pequeña y la más linda.

Arturo: Pues yo quiero . . .

Carlos: ¡Ya entiendo, hombre, ya entiendo!

Arturo: Eso te lo dejo a ti.

Carlos: Con mucho gusto. Ahora mismo vamos allá. Son las ocho y media. A esta hora mis tíos tienen tertulia en el patio de su casa.

Arturo: Gracias, gracias. No sabes cuánto aprecio . . .

Carlos: De nada, hombre, de nada.

II

ESCENARIO: *Patio en la casa del señor Calderón.*

PERSONAJES:

Don Enrique Calderón, tío de Carlos.

Doña Adela, esposa de don Enrique.

Laura

Ana

María

Lucía

Elena

Dolores

} hijas de los señores Calderón.

Carlos: Buenas tardes, tío.

Don Enrique: Muy buenas, Carlos, ¿cómo estás?

Carlos: Perfectamente. Tío, tengo el gusto de presentarle a un amigo de Sevilla, Arturo Robles.

Don Enrique: Tengo mucho gusto en conocerle.

Arturo: Muchas gracias.

Don Enrique: ¿Dice que es de Sevilla?

Arturo: Sí, señor. A sus órdenes.

Don Enrique: Gracias, caballero. Lo pregunto porque en Sevilla tengo un amigo del mismo apellido, Antonio Robles y Valdés.

Arturo: ¡Ah! Entonces usted es amigo de mi tío, el hermano mayor de mi padre.

Don Enrique: ¡Qué feliz casualidad! ¡Tanto gusto!

Carlos: Ahora voy a tener el gusto de presentarte a mi tía, la señora más simpática y más . . .

Doña Adela: Adulador. ¿Cómo estás?

Don Enrique: Perdóname, Carlos, pero yo quiero tener el gusto de hacer esta presentación. Adela, te presento al sobrino de Antonio Robles y Valdés, mi compañero de colegio.

Arturo: Arturo Robles, señora.

Doña Adela: El sobrino de Antonio.

¡Qué felicidad! Caballero, está usted en su casa.

Arturo: Mil gracias, señora.

Don Enrique: Y voy a tener el gusto de presentarle a mis hijas, Laura, Ana, y María—Laura la mayor.

Laura: Tanto gusto en conocerle.

Arturo: El gusto es mío.

Ana: El señor Robles . . .

Arturo: Arturo Robles y Valdés, para servir a usted, señorita.

María: Tanto gusto, señor.

Arturo: Tanto honor, señorita.

Doña Adela: Y le presento a mis otras hijas, Lucía y Elena.

Lucía: Caballero . . .

Arturo: Señorita . . .

Elena: ¿Cómo está usted?

Arturo: Muchas gracias, muy bien.

Don Enrique: Ya ve usted. Aquí tiene usted a toda la familia. ¡Pero qué digo! Pues aun falta una, falta Dolores. Pero hijas, ¿dónde está Dolores? No la veo.

Dolores: Aquí, papá. Dices que falta una porque soy tan pequeña, ¿eh?

Carlos: Perdone usted, tío, pero esta presentación la hago yo. Tengo el gusto de presentarte a mi amigo, Arturo Robles.

Arturo: Señorita, a los pies de usted.

Dolores: Caballero . . .

Vocabulario

el adulator, *flatterer*
el despacho, *office*
el sobrino, *nephew*

la casualidad, *chance*
la chica, *girl*
la felicidad, *happiness*

la tertulia, *circle of friends, evening party*
lindo, -a, *pretty*

Palabras para Adivinar

el escenario, *scene*
la presentación, *presentation*

Adela, *Adele*
Ana, *Anna*
Elena, *Ellen*

Laura, *Laura*
Lucía, *Lucy*
perdonar, *to pardon*

Gramática

Spanish Expressions of Courtesy

You have had already various Spanish expressions of courtesy. Review these and take special note of the new ones in the list.

1. Buenos días. *Good day.* Buenas tardes. *Good afternoon.*
2. ¡Cuánto me alegro de verle! *How glad I am to see you!*
3. ¿Cómo está usted? *How are you?*
4. Muy bien, gracias, ¿y usted? *Very well, thank you, and you?*
5. Hasta mañana. *Good-by until tomorrow.*
6. Hasta luego. *I shall see you later.*
7. Gracias. *Thank you.* Muchas gracias. *Mil gracias. Thank you very much.*
8. Con mucho gusto. *With much pleasure.*
9. De nada. No hay de que. *You're welcome.*
10. El gusto es mío. *The pleasure is mine.*
11. Servidor de usted. *At your service.*
12. Para servir a usted. *At your service.*
13. A sus órdenes. *At your service.*
14. Tengo mucho gusto en conocerle. *I am glad to meet you.*
15. Tenga usted la bondad de . . . *Please . . .*
16. Sirvase usted . . . *Please . . .*

17. Hágame usted el favor de . . . *Please . . .*
18. ¿Quiere usted . . . ?¹ *Will you . . . ? Please . . .*
19. Permítame usted que le presente . . . *Allow me to introduce . . .*
20. Tengo el gusto de presentarle a usted . . . *I have the pleasure of introducing to you . . .*
21. Usted dispense (dispénsese). *Pardon (me).*
22. Usted perdone (perdóneme). *Pardon (me).*
23. A los pies de usted. *Your humble servant.*
24. Está usted en su casa. *Make yourself at home.*

Conversación

1. ¿Por qué quería Arturo ir a la casa del señor Calderón?
2. ¿Qué dijo Carlos de su tía; de su tío; de su prima Dolores?
3. ¿Qué dijo doña Adela cuando Carlos la saludó?
4. ¿Quién hizo la presentación de la hija mayor; de la más pequeña?
5. ¿Vió Arturo inmediatamente a Dolores?
6. ¿Por qué creyó el padre que faltaba una de las hijas?

Ejercicios

I. Repaso:

1. Discuss the uses you have had for **como** and **mucho**.
2. Give the most common salutations and endings of business and personal letters.
3. What are the principal parts of a Spanish verb?
4. Name the Spanish compound tenses.
5. Explain the use of **cuyo**.

II. Give the indicative compound tenses which you have had for:

ir	hacer	decir
ser	poder	poner
ver	pedir	volver
dar	vivir	querer

III. Eseríbanse frases cortas empleando las palabras siguientes:

mar	Elena	cubierto
linda	esposa	despacho
chica	marido	escenario

gusto	pintura	felicidad
Lucía	sobrino	campesino
nadar	apreciar	sin embargo

IV. Tradúzcase:

1. How are you, my children?
2. Very well. How are you, uncle?
3. Allow me to present my friend Arthur.
4. I am very pleased to meet you, Mr. Robles.
5. Thank you very much, Mr. Calderón.
6. Don't mention it, dear friend.
7. At your service, Miss Dolores.
8. You don't know how much I appreciate your favor.
9. I am going there right now. Let's go there.
10. I also want to ask a favor of you.
11. I am at your service. The pleasure is mine.
12. Darío returned to Chile and afterwards went to Buenos Aires.

¹ Quiere usted is the usual informal way of saying *please, could you?, do you mind?, etc.*

LECCION CIENTO VEINTE Y CUATRO

El campesino y el cuervo

El cuervo, como el loro, puede también enseñarse a hablar. Y anda, también como el loro, por las habitaciones de las casas.

Un campesino, deseando enseñar a hablar a un cuervo, fué al bosque a buscar un nido de cuervos. Esto no era fácil, pero anduvo y anduvo, y al fin lo encontró, y lo llevó a su casa.

— ¡Gracias a Dios! — dijo, regresando a su casa — van a dar las nueve, y llego a tiempo.

Y mirando al sol, que es un reloj que siempre anda bien y señala bien las horas, entró.

— ¿Quién anda por ahí? Eres puntual — exclamó su mujer.

— ¡Hola!, ¿y lo dudas? — replicó.

Esta frase «¡Hola!, ¿y lo dudas?» la¹ decía a cada paso y por cualquier motivo.

— ¡Mira! — le dijo a su mujer — ando con la idea de enseñar a hablar al cuervo.

— ¡Qué dices, hombre! ¡Es difícil que tú andes con una idea!

— ¡Hola!, ¿y lo dudas? ¡Pronto oírás hablar al cuervo!

— ¡No lo creo! — añadió la mujer — pero te doy de plazo un mes (*a month's time*). ¡Veremos si el cuervo habla!

— ¡Hola!, ¿y lo dudas?

Y el cuervo oyó tantas veces esta frase, que antes de un mes la repetía a cada momento.

El campesino lo llevó entonces al mercado para venderlo.

Llegó otro campesino y preguntó, viendo el pájaro:

— ¿Lo vende, amigo?

— ¡Hola!, ¿y lo dudas? — gritó el cuervo.

— ¿Cuánto vale? — dijo el comprador asombrado. — ¡Lo compro!

— ¡Veinticinco pesos!

— ¡Veinticinco pesos por un cuervo! ¿Puede un cuervo valer tanto?

— ¡Hola!, ¿y lo dudas? — volvió a exclamar el cuervo.

El campesino, admirado, compró el pajarito; pues creyó que lo entendía todo y lo hablaba todo. Y él, a su vez, le dijo a su mujer:

— ¡Te he comprado un cuervo que habla como nosotros!

— ¡Cómo es eso! ¡Un cuervo que habla como nosotros!

— ¡Hola!, ¿y lo dudas? — gritó el cuervo.

— ¡Qué cuervo más lindo has traído!

Los campesinos quedaron muy contentos. Pero pasaron ocho días, y quince, y pasó un mes, y el cuervo no decía otra frase ni otra palabra siquiera, y repetía solamente:

— ¡Hola!, ¿y lo dudas?

— Me engañó el pícaro — exclamó el campesino, pensando en el vendedor.

— ¡Hola!, ¿y lo dudas? — confirmó el cuervo.

Vocabulario

el comprador, *buyer*

el peso, *dollar*

admirado, -a, *astonished*

puntual, *punctual*

andar con una idea, *to have an idea*

confirmar, *to confirm*

dar (la hora), *to strike;*

van a dar las nueve, *it*

is going to strike nine

o'clock

engañar, *to deceive, to cheat*

señalar, *to point out, to indicate*

a tiempo, *on time*

por ahí, *there*

ni . . . siquiera, *not even*

a su vez, *in his turn*

¹ A direct object which precedes its verb is usually followed by the direct object pronoun in agreement with it. Esta frase precedes *decía*, the verb of which it is the object, so the direct object pronoun *la* is also used.



"A RAVEN THAT CAN TALK AS WELL AS I!"

Gramática

Translations of *To Go*

1. *Ir* is the most commonly used of the several Spanish verbs meaning *to go*; but *andar*, *to go*, *to walk*, *to move along*, is also used frequently. Although *andar* means *to go*, it does not indicate a destination, as *ir* always does. In the first two sentences below there is no destination suggested; so *andar* is used. In the last two the destination is indicated by *escuela* and *casa*; so *ir* is used.

El niño anduvo sin hablar. *The child walked along without speaking.*

No podía andar ni un paso. *He couldn't go another step.*

Los niños fueron a la escuela. *The children went to school.*

La mujer iba a casa. *The woman was going home.*

2. *Marchar* is another verb meaning *to go*. It also means *to march*, *to walk*, *to go along*, etc.

Los hombres marchaban. *The men were marching along.*

3. *Caminar*, *to travel*, *to walk*, *to go*, *to march*, *to move along*, is another verb similar to *andar* and *marchar*.

Los dos amigos caminaban por el bosque cuando encontraron al fraile.

The two friends were walking through the forest when they met the monk.

4. *Irse* and *marcharse* both mean *to go away*, *to depart*.

El se fué a las ocho y media. *He left at half past eight.*

Ella se marchó y no volvió. *She left and did not return.*

Of these four verbs, *ir* is the only one directly interested in the destination. The other verbs refer simply to the idea of going.

The Preterite Indicative of *Andar*

The verb *andar* is regular in all but the preterite indicative and the subjunctive tenses derived from the preterite.

anduve, *I walked*
 anduviste, *you walked*
 anduvo, *he, she, you, walked*

anduvimos, *we walked*
 anduvisteis, *you walked*
 anduvieron, *they, you, walked*

Conversación

1. ¿Qué quería hacer cierto campesino?
2. ¿En dónde buscó un cuervo?
3. ¿Qué dijo su mujer cuando el campesino llegó a casa?
4. ¿Cuáles eran las palabras que el cuervo oyó todo el tiempo?
5. ¿Cuáles cuatro palabras sabía el pájaro pronunciar?
6. ¿Estaba engañado el comprador?

Ejercicios

I. Repaso:*

1. Discuss the use of **tanto** and **mucho**.
2. What are the usual abbreviations used in business letters?
3. Give the present, future, and conditional perfects of **caminar** and **ir**.

II. Tradúzcase:

de nada sírvase usted
 acabar de no hay de que
 a pesar de hasta el viernes
 mil gracias servidor de usted
 paso a paso su seguro servidor
 vale la pena para servir a usted
 Q. B. S. M. estar seguro de que
 no hay duda hágame usted el favor de

III. Dense las partes principales de los verbos siguientes:

rogar	detener	quedarse
volver	parecer	informarse
cubrir	agradar	desaparecer

IV. Dense los participios presentes y pasados de estos verbos:

ser	poner	hacer
dar	poder	andar
ver	venir	gastar
estar	saber	vencer

V. Súplase un adjetivo demostrativo con los nombres siguientes:

río	cheque	valor
ola	fuerza	billete
club	látigo	águila
lago	dueño	revista
nube	lucha	invitado
aldea	fama	hacienda
barco	baile	luchador

VI. Tradúzcase:

1. A las nueve de la mañana el médico acababa de llegar.
2. Lucía buscaba a su padre. ¿Le ha hallado?
3. A Carlos no le gustan estos libros. No me gustan a mí tampoco.
4. Eso le agradó mucho al rey porque le gustaba luchar.

VII. Supply the correct form of *ir*, *andar*, *marchar*, or *caminar*:

1. El *went away* ayer por la tarde.
2. Los dos *walked along* despacio.
3. Juan y María *went* a la escuela a las ocho de la mañana.
4. El campesino *went* al mercado para comprar un cuervo.
5. Ellos *were walking along* por el camino real.

*Note to the Teacher: You will find a complete review of Lessons 111-124, inclusive, on page 401.

LECCION CIENTO VEINTE Y CINCO

Repaso

Haciendo compras¹

— Mamá, hoy es sábado y es el último día del mes. Si tú deseas saldremos a hacer compras (*purchases*) o a mirar los artículos en las tiendas.

— Sí, hija mía, iremos. Esta noche las tiendas están abiertas y hay mucha animación en las calles. Mira si está la puerta de atrás cerrada con llave, y si hay luz en la cocina.

— Sí, mamá. ¿Qué sombrero llevas?

— Pues, el que va con mi abrigo de piel; creo que hace bastante frío.

— No, no hace frío. Es una noche de otoño, pero el aire está muy agradable. Yo creo que tu traje azul basta.

Isabel y su madre miraban a los escaparates (*show-windows*) de las tiendas y veían cosas muy interesantes. La hija miraba lo que le interesaba, es decir, adornos para su persona. La madre pensaba más bien en cosas con que adornar la casa, o en cosas prácticas para la cocina.

— ¡Qué lindos zapatos! — exclamó Isabel. — Voy a probármelos.

Entraron en la zapatería (*shoe-shop*).

— Señorita — le dijo un dependiente — perdone usted, pero me parece que la conozco a usted. Creo que su hermano y yo éramos compañeros de cuarto en la universidad.

— Ah, sí, usted es Enrique López, ¿no es verdad? Mi hermano siempre habla de usted.

— Gracias. La semana que viene vuelvo a la universidad. Es mi último año, como usted sabe. He estado en esta zapatería trabajando todo el verano para ganar unos pesos. Me alegro mucho de haberle podido servir.

— Muy bien, señor López, yo le comunicaré a mi hermano que tuvo el placer de verle a usted esta noche.

Luego fueron madre e hija a comprar un ramo de flores. El día siguiente era domingo, esperaban visitas, y era necesario tener algunas flores para adornar la casa. En la calle encontraron a una señora amiga de la madre.

— Doña Ana, ¿por qué no viene usted a vernos? Hace tanto tiempo que no nos visita.

Después entraron en una tienda donde Isabel se probó unos vestidos. Había uno muy hermoso pero demasiado ancho de hombros. Al fin compró uno azul que le sentaba perfectamente.

Poco después vieron a dos jóvenes, uno rubio de ojos azules, y el otro moreno de ojos negros. Eran estudiantes y amigos. Se quitaron el sombrero y les saludaron cortésmente.

Isabel y su madre ya estaban cargadas de cosas que habían comprado. Los muchachos que ellas conocían se las llevaron a su casa. Después se fueron a un teatro y no volvieron a casa hasta muy tarde.

Preguntas

1. Give the interrogative pronouns with the meanings of each.
2. How is the present subjunctive of regular verbs formed? Of radical-changing verbs?
3. Discuss impersonal verbs, giving examples of their use.
4. How are compound tenses formed in Spanish? Which compound tenses have you had?

¹ Haciendo compras, going shopping.

5. How is the Spanish present progressive tense formed?
6. Give all the meanings of the relative pronoun *que*. Give a sentence to illustrate each meaning.
7. Name four verbs that translate *to go*. Explain the differences in their meanings.
8. What does the *-ería* ending of nouns indicate?

Ejercicios

I. *Dense los participios presentes de los verbos siguientes:*

señalar	dejar	ser
ofrecer	poder	ver
discutir	verter	dar
resolver	lograr	estar

III. *Dense las partes principales de los verbos siguientes:*

apreciar	cubrir	permanecer ¹
ofrecer ¹	casarse	engrandecer ¹

IV. *Explíquese:*

1. — Para no llegar a viejo ¿qué remedio (*remedy*) me darás?
— Métete (*begin*) a servir a un amo,
y siempre mozo serás.
2. Dicen que no me quieres porque no tengo que dar.
Cásate con el reloj,
que a todas las horas da.

II. *Dése la forma comparativa de los adjetivos siguientes:*

célebre	útil	arrogante
galante	feliz	ambicioso
enojado	ideal	interesado
práctico	igual	encantador
contento	fácil	interesante

LECCION CIENTO VEINTE Y SEIS

Lope de Vega

Uno de los nombres que más se conocen en la literatura española es el de Lope de Vega. Nació en Madrid en 1562, y era contemporáneo de Cervantes, quien nació en 1547.

A la edad de trece años se escapó de casa con un amigo, pero fué detenido por la policía y mandado a casa de nuevo. A los quince años se fué al ejército y sirvió en las guerras de España contra Africa² y Portugal. Antes de ir a la guerra y cuando era aún muy joven, había dado prueba de un talento extraordinario para la versificación. Escribió algunos dramas antes de cumplir los doce años. Después de volver del ejército se fué a vivir a casa del Obispo de Avila,² a quien siempre respetaba

mucho, y quien le ayudó a continuar sus estudios. Pero el pueblo de Alcalá, donde él vivía, era demasiado tranquilo para él. Por eso se decidió a partir de allí. Se hizo secretario del Duque de Alba. Fué entonces cuando escribió su *Arcadia*, una novela pastoral de tipo artificial.

Se batió en duelo con un hombre porque éste se había burlado de él en público. Le hirió y por ello tuvo que salir de Madrid. Se retiró a Valencia, pero recibió la noticia de que su esposa estaba muy enferma y volvió a Madrid poco antes de morir ella.

Entonces se fué con la «Armada Invencible» de Felipe Segundo. Sirvió en esta expedición y tuvo la suerte de ser uno de los que volvieron. Escribió

¹ These verbs are conjugated exactly like *conocer*.

² Africa and Avila are pronounced with an accent on the first syllable. They would bear a written accent on the initial A were it not for the fact that the best Spanish form omits the accent on capital letters.

entonces un poema épico. En este poema Sir Francis Drake figura como el peor enemigo de la humanidad. Se casó otra vez y tuvo un hijo a quien amaba mucho, pero a los siete años el hijo murió, y su esposa y su hija se retiraron a un convento.

Lope de Vega ha sido sin duda el escritor más fértil de todos los tiempos dentro y fuera de España. El gran número de sus obras parece increíble; pero muchas veces sacrificó la cualidad

por la cantidad. Escribía rápidamente y a veces no se detenía a revisar lo que había escrito.

Como muy pocos grandes escritores, gozó de gran popularidad durante su vida. Aun en tierras extranjeras tenía fama; y cuando murió en 1635, toda la Europa literaria sintió su muerte.

Entre sus más conocidas piezas de teatro son las de «capa y espada.» El fué quien las originó. He aquí el argumento de *La moza de cántaro*.

La moza de cántaro

Doña María de Guzmán, una hermosa señora, rehusó a muchos admiradores. Al fin uno de ellos se enfadó y le pegó al padre de ella. Ella fué luego a la prisión donde el culpable estaba y le mató. Para no ser perseguida por la policía se vistió como si fuera¹ una muchacha pobre y se fué a Madrid. Entró de criada² en la casa de un indiano, pero aunque estaba vestida de criada era siempre hermosa.

¹ como si fuera, as if she were.

Cuando iba a la fuente con su cántaro para buscar agua, llamaba la atención de todos. Don Juan fué uno de los que se enamoró de ella. Doña Ana, que quería mucho a don Juan, deseaba ver a «la moza de cántaro,» y mandó traerla a su casa. Esta aprovechó la oportunidad para vestirse, y apareció como quien era, es decir, como una gran señora. Luego le explicó todo a don Juan y los dos se casaron.

² de criada, as a servant.



BRINGING WATER FROM THE VILLAGE FOUNTAIN

Vocabulario

el cántaro, <i>pitcher</i>	Alcalá, <i>Alcala</i> , a town in New Castile	enamorarse (de), <i>to fall in love (with)</i>
el indiano, <i>person who returns rich from America</i>	Avila, <i>Avila</i> , a town in Old Castile	perseguir (i), <i>to pursue, to persecute</i>
el secretario, <i>secretary</i>	extranjero, <i>-a, foreign</i>	rehusar, <i>to refuse, to reject</i>
la armada, <i>navy, fleet</i> ; la Armada Invencible, <i>the Invincible Armada</i>	increíble, <i>incredible</i>	contra, <i>against, across</i>
la cantidad, <i>amount, quantity</i>	aprovechar, <i>to take advantage of</i>	de nuevo, <i>again</i>
	batirse, <i>to fight, to battle</i>	fuera (de), <i>outside (of)</i>
		he aquí, <i>here is</i>

Palabras para Adivinar

el contemporáneo, <i>contemporary</i>	la versificación, <i>versification</i>	invencible, <i>invincible</i>
el convento, <i>convent</i>	Africa, <i>Africa</i>	pastoral, <i>pastoral</i>
el drama, <i>drama</i>	Portugal, <i>Portugal</i>	figurar, <i>to figure</i>
el duelo, <i>duel</i>	épico, <i>-a, epic</i>	originar, <i>to originate</i>
la literatura, <i>literature</i>	extraordinario, <i>-a, extraordinary</i>	retirar, <i>to retire</i>
la popularidad, <i>popularity</i>	fértil, <i>fertile</i>	revisar, <i>to revise</i>
		sacrificar, <i>to sacrifice</i>

LECCION CIENTO VEINTE Y SIETE

Los españoles

Los españoles son, sin duda, los que de veras manifiestan, entre los latinos, el carácter típico de la raza, de esta raza latina luchadora, y romántica. Su lealtad y su devoción son proverbiales, como fueron proverbiales la lealtad y la devoción de sus caballeros (*knights*).

La mujer española tiene todo el encanto de las mujeres que llevan en su corazón el amor al hogar y el amor a la familia, y su abnegación y su heroísmo brillan gloriosamente en la historia de España.

Los españoles son amantes del canto y de la danza. Andalucía, inmensa

comarca del sur de España, es región de alegría, de romance, y de luz, siendo a la vez región maravillosa de cantadores y bailarines. Por lo exquisito de su arte, despierta la admiración de todo el mundo.

Sevilla, Córdoba, y Granada son nombres que traen a la memoria todo lo hermoso, todo lo romántico, todo lo histórico, de las tierras españolas llenas de sol.

Los niños españoles son obedientes y respetuosos con sus padres, inteligentes y despiertos; y no hay niño español que no lleve en su corazón el divino amor a la Madre Patria.

Vocabulario

el amante, <i>lover</i>	la danza, <i>dance</i>	Córdoba, <i>Cordova</i> , a city in Andalusia
el bailarín (pl. los bailarines), <i>dancer</i>	la lealtad, <i>loyalty</i>	Granada, <i>Granada</i> , a city in Andalusia
el cantador, <i>singer</i>	la raza, <i>race</i>	luchador, <i>-a, fighting, pug-nacious</i>
el hogar, <i>fireside, home</i>	Andalucía, <i>Andalusia</i> , a district in the southern part of Spain	
la abnegación, <i>self-denial</i>		
la comarca, <i>district</i>		

Palabras para Adivinar

el heroísmo, *heroism*
 el romance, *romance*
 la devoción, *devotion*

histórico, -a, *historic*
 obediente, *obedient*
 proverbial, *proverbial*

manifestar (ie), *to manifest*
 gloriosamente, *gloriously*

Gramática

The Neuter Article *Lo*

You have already studied the neuter article *lo*, which is used as follows:

1. Before the masculine form of an adjective that has the force of an abstract noun, or before a past participle used as a noun.

Lo malo es que ella está enferma. The worst of it is that she is ill.
El borró lo escrito. He erased what was written.

2. With the superlative of adverbs followed by *posible*.

El habló lo más inteligentemente posible. He spoke as intelligently as possible.

3. Before an inflected adjective with the meaning *how*.

Todo el mundo decía lo maravillosos que eran los paños. Everyone said how marvelous the cloth was.

Conversación

- | | |
|--|---|
| 1. ¿Quiénes manifiestan el carácter típico de la raza latina? | 4. ¿Qué aman los españoles? |
| 2. ¿Cuáles dos adjetivos describen el carácter de los latinos? | 5. ¿Qué es Andalucía? |
| 3. ¿Cómo es la mujer española? | 6. ¿Cuáles son las tres ciudades de más importancia en Andalucía? |
| | 7. ¿Cómo son los niños españoles? |

Ejercicios

I. Repaso:

1. Explain the differences in meanings of the following verbs:

ir	caminar
irse	marchar
andar	marcharse

2. Explain the use of *e* to translate *and*.

3. Explain the use of *u* to translate *or*.

4. What are the principal parts of the Spanish verb? What is the use of each of these forms?

II. Súplase la forma necesaria de *¿cuánto?* con estos nombres:

hogares	padres	pan
bailarines	placeres	tíos
cantadores	sobrinos	pesos
mantequilla	parientes	chicas

III. Give the first person singular of the *pluperfect indicative*:

poner	volverse	oír
probar	traducir	ver
hacerse	alegrarse	ser
señalar	perseguir	dar

IV. *Tradúcase:*

1. Usted no comprende lo difícil que es el ejercicio.
2. Yo no sabía lo inteligente que era Carlos.
3. ¿Qué piensa usted? Lo mismo.
4. Por lo exquisito de su arte despierta la admiración de todos.
5. La hija miraba lo que para ella era interesante.
6. La semana que viene voy a visitar a mis tíos.

V. *Tradúcase:*

1. Is he ill? I didn't know that.
2. He used to live in the United States, but he went to South America.
3. I like to read interesting books.
4. The mother didn't know how sick the child was.
5. We have to study Spanish tonight, don't we?
6. The four singers walked as rapidly as possible.

LECCION CIENTO VEINTE Y OCHO

Haz bien y no mires a quien

Una abeja zumbaba en torno de unas flores que estaban a la orilla de un lago. De repente cayó en el agua. Ya se ahogaba, pero en ese momento cayó una hoja muy cerca de la abeja, quien subió a ella. Mientras se secaba al sol oyó la conversación de dos golondrinas. Decían que la paloma había dejado caer la hoja para ayudar a la abeja. Entonces la abeja empezó a volar cerca de la paloma

cantando: «¡Gracias, gracias, palomita! ¡Te debo la vida!»

Poco después volaba la abeja por el bosque. Vió a un cazador con la escopeta en la mano. Notó también que su amiga, la paloma del lago, estaba posada en una rama.

El cazador apuntó, pero no mató a la paloma, porque la abeja se le había posado en la mano.

Haz bien y no mires a quien.

Más vale maña que fuerza

Un estornino tenía mucha sed. Halló un frasco con agua, pero no podía beberla porque no alcanzaba el agua con el pico. Empezó a picotear el frasco por todos lados, pero el vidrio era muy duro. No pudo romperlo. Luego trató de volcar el frasco. ¡Tiempo perdido! El frasco

pesaba mucho. Pero no abandonó la empresa por tantas dificultades. Buscó algunas piedrecitas. Las llevó cerca del frasco y comenzó a echarlas una por una dentro del frasco. Así llegó el agua adonde el estornino la podía alcanzar con el pico.

Más vale maña que fuerza.

Supersticiones

Hay que ver lo mucho que algunas personas sufren por ser supersticiosas. Hay en la ciudad en que vivo una señora que tiene una criada muy supersticiosa. Para ella lo agradable no tiene tanta importancia como lo lúgubre. Ahora vamos a contar unas

cosas que le pasaron a esta pobre mujer siempre llena de miedo.

El otro día cuando iba al mercado caminaba por la calle, y de pronto un hombre alzó una escalera. El hombre, que era pintor, puso la escalera contra la pared; quería pintar el piso más

alto de una casa. La pobre mujer continuó su camino y al fin tuvo que pasar debajo de la escalera. Enfrente de ella pasó un gran gato negro. ¡Qué miedo tenía ella! Empezó a correr en seguida, y no se atrevió a mirar a nada ni a nadie.

Cuando llegó al mercado, vió que no tenía su dinero. Buscó en los bolsillos y no lo halló. Entonces comprendió que alguien lo había robado, y esto también lo atribuyó al incidente de la escalera o del gato negro.

Aquella misma tarde la criada estaba en la cocina. Estaba muy ocupada. Lavaba los platos usados de la comida del mediodía. Alguien llamó a la puerta. Era su amiga

Luisa. Las dos amigas hablaron por un rato y después Luisa se decidió a partir. Les sorprendió a las amigas la fuerte lluvia que caía, lo que les disgustó mucho. Ana, la criada supersticiosa, fué a su cuarto a buscar un paraguas, porque deseaba prestárselo a su amiga; ésta lo tomó y lo abrió para ver si estaba en buen estado. El paraguas era bueno; lo malo fué que lo abrió dentro de la casa. Aquella misma noche el novio de Ana le dijo que ya no la quería.

Esto no fué todo. Lo triste era que no la quería porque ella era tan supersticiosa. El buscaba siempre lo bueno y lo agradable, pero ella sólo lo triste y lo malo.

Vocabulario

el estornino, *starling*
 el frasco, *bottle*
 el paraguas (pl. los paraguas), *umbrella*
 el rato, *space of time, moment*
 el vidrio, *glass*
 la escopeta, *shotgun*
 la golondrina, *swallow*
 la lluvia, *rain*
 la maña, *cleverness, skill*
 la orilla, *edge, shore*

la piedrecita, *pebble*
 la superstición, *superstition*
 lúgubre, *gloomy, melancholy*
 supersticioso, -a, *superstitious*
 alcanzar, *to reach, to succeed in, to attain*
 alzar, *to raise, to lift up, to construct*
 apuntar, *to aim*

atribuir, *to attribute*
 disgustar, *to disgust*
 haz (inf. hacer), *do (imp.)*
 pesar, *to weigh*
 picotear, *to strike with the beak*
 posar (se), *to settle, to alight, to perch*
 secar, *to dry*
 volcar (ue), *to overturn*
 zumar, *to buzz, to hum*
 en torno de, *around*



Herbert Photos, Inc., N. Y.

THE KING'S YACHT IN THE HARBOR OF VIGO



DON QUIJOTE'S FIRST SALLY
From the drawing by Gustave Doré

CERVANTES, THE MAN WHO WROTE SPAIN'S GREATEST BOOK

King Philip the Second of Spain once looked out of his palace window and saw a man sitting by the roadside reading a book. And as he read, he laughed so hard that the tears ran down his cheeks. "That man," said the king, "is either crazy or he is reading *Don Quijote*."

The king was probably right. At the time when he was plotting and scheming and sending great Spanish fleets out to destruction, many thousands of people were reading *Don Quijote* and laughing; and it would have been far better for the king if he too had read the book until he laughed out of himself the mania for making Spain the first nation of the world—an ambition which caused so much suffering from the first and failed in the end.

Everyone knows about Don Quijote, who read tales of giants and princesses and enchanted castles and wandering knights of unparalleled strength and courage until he determined to become a knight himself and to right the wrongs of the world. So at length he set out, mounted on his

sorry horse, Rocinante, attended by his peasant squire, Sancho Panza, and inspired by thoughts of his lady, Dulcinea of Toboso, whom he had never seen, though he thought of her as an incomparably beautiful princess whose favor he might win by noble deeds. Although Sancho told his master the truth about his Dulcinea de Toboso, that she was a stout peasant girl, the best hand at salting pork in the country, with a voice like a foghorn and a man's strength on the threshing-floor, nothing could change her to Don Quijote. To him she was always the most beautiful princess in the world, his ideal and his love.

There is a story that when France invaded Spain during the Napoleonic war in the early part of the nineteenth century, a group of French soldiers out ravaging the country came one day to a little Spanish village whose name they did not know. When they inquired, they were told it was El Toboso. Thereupon they all laughed and threw down their arms, agreed that there could be no fighting in a place so haunted by the spirit of the

immortal Don Quijote and the incomparable Dulcinea. Thus art unites the world.

You would surely like to know something of the genius who created Don Quijote, for he was in many ways like his hero, and, quite apart from his hero, he was one of the bravest, sweetest souls of whom you will ever read.

His chief names (like most Spaniards, he had more than he could use) were Miguel de Cervantes Saavedra, and the world in general knows him as Cervantes. He was born in stirring times, about half a century after the discovery of America — in the days of Spanish treasure-ships on the Atlantic and Turkish pirates in the Mediterranean, when Spain was dreaming of turning all the Americas into gold, and using it to force most of Europe into one great empire. It is said that Cervantes read everything that he could get his hands on, even the torn newspapers which he picked up in the streets. We know that he saw some theaters, wrote some verses, and finally went off to Rome in the train of a cardinal, which was probably the best way he could have taken to see the world. He soon became a soldier; as such he traveled all over Italy, and was present at the famous battle of Lepanto, in which the Christians met and defeated the great Turkish fleet. Cervantes was ill with fever at the time, and his comrades urged him to stay below while the battle was in progress, but this he refused to do. Moreover he begged his captain to place him in the most dangerous post that could be found. He lost his left arm as a result of the battle, being called thereafter *El Manco de Lepanto* (The one-armed man of Lepanto), and he was always very proud of the part which he had played in the battle. Indeed he said long

afterwards that he would rather have been present at that great event than to have the use of his arm again.

After the battle Cervantes went back to Italy for a little more soldiering, and then, hoping to get a good commission, he with his brother set sail for Spain, bearing letters of the very highest recommendation from the commanders under whom he had served. We shall see that these letters did him far more harm than good, as well-intentioned things sometimes do. On the way his vessel, the *Sol*, was seized by Moorish pirates, and Miguel de Cervantes and his brother were taken captives to Argel.

The story of Cervantes's captivity is one of most enthralling interest in itself, and it testifies perhaps more than any other part of his life to his remarkable courage and nobility of character. He himself thought of it as one of the high points of his career and he once described himself thus:

Yo, Miguel de Cervantes Saavedra, natural de Alcalá de Henares, que estuve cautivo en Argel. (I, Miguel de Cervantes Saavedra, born in Alcalá de Henares, who was a prisoner in Argel.)

The Moors usually took prisoners with the idea of obtaining large ransoms for them, and they thought that they could demand an extremely large ransom for Cervantes because of his letters of recommendation, which gave them the idea that he was a very important person. Accordingly they loaded him with chains and threw him into prison until his family should send the money.

But the money was five long years in coming. Cervantes's brother, for whom the Moors asked less, was ransomed before he was, and he, in the meantime, made several daring attempts to escape, planning always for his unfortunate fellow-prisoners as

well as for himself. On the first occasion he and some others were to escape to Orán under the guidance of a Moor. But the Moor deserted them after one day's march, and they were forced to return to Argel, where some of them were tortured and killed, and Cervantes escaped only because his captors hoped for a great ransom for him. At the time of his brother's ransom Cervantes sent home by him a letter asking for help, and as a result a boat was sent to the African shore to rescue the captives. Cervantes had hidden fifteen of them in the cave of a garden near the sea, and it looked as if the attempt were going to be successful. At the last moment, however, the Moors spied and captured the relief boat, and Cervantes was discovered. He was dragged in chains before the governor, but far from being afraid, he boldly declared

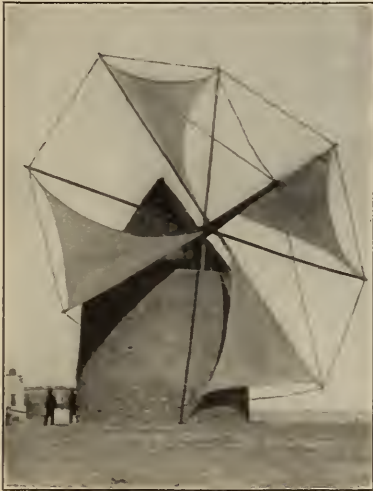


AFTER THE ENCOUNTER WITH
THE WINDMILLS

From the drawing by Gustave Doré

that he was the sole author of the plot; whereupon the governor, instead of killing him, as everyone expected, only guarded him more carefully, in the hope of getting an exceptional ransom for such a remarkable person. Indeed he said of Cervantes that as long as he had him in his power he felt certain of his captives, his ships, and even of the city itself, such was his fear of what his high-spirited prisoner might do.

Cervantes then tried writing more letters asking for help. One letter was sent to Philip II, but it seems never to have had any result. Another, addressed to the general of Orán, was discovered and seized by his captors. Because of it Cervantes was condemned to two thousand lashes, but the principal persons of Argel intervened in his behalf, and the sentence was never carried out.



Keystone View Co., N. Y.

A SPANISH WINDMILL

Even then Cervantes did not give up. He and some others negotiated for the purchase of an armed frigate which should take them off. This attempt, too, was discovered, and once more Cervantes, to the astonishment and admiration of all, took upon himself the entire blame.

At last Cervantes was ransomed. He was bought at a bargain, as it happened, for his master, who had at first demanded the enormous sum of one thousand gold *escudos*, was forced to go to Constantinople, and in order to clear up affairs he accepted five hundred ninety. More than one person has wondered what would have happened if the priest charged with the duty of ransoming Cervantes had not arrived when he did. If he had gone with his master to Constantinople, he might so easily never have returned, *Don Quijote* might so easily never have been written, and the world would have had far fewer laughs.

We cannot follow our knight through

the further adventures that came to him with marrying and collecting taxes for the government and writing books and in the last sad adventure of growing old, but you know enough of him now to be sure that he kept a brave and serene heart through all of them. Only a few days before he died he wrote, in the dedication to one of his books, a famous line to say that he knew he was near his last journey: *Puesto ya el pie en el estribo* (With my foot already in the stirrup).

He died in the year 1616, within a few days of the death of the great Shakespeare.

Some day you will surely read *Don Quijote*. No one can make a better wish for you, and if you know that the book was written by one who was himself a knight-errant, you will see that it has in it places to cry as well as places to laugh, and you will have the deserved distinction of having read a great book well.



DON QUIJOTE INSTRUCTING SANCHE PANZA

From the drawing by Gustave Doré

LECCION CIENTO VEINTE Y NUEVE

Los dos conejos

Eran dos conejos, que no corrían, sino que volaban por (*over*) una colina, dos conejos jóvenes y hermosos, que por primera vez salían de la casa. Y su madre les dijo al partir:

— Id con Dios,¹ hijos míos, id con Dios; pero como no tenéis ninguna experiencia de la vida, no olvidéis este consejo: no perdáis nunca el tiempo en fútiles discusiones, porque el tiempo da dinero, salud, y vida.

Y salieron los dos conejos por la verde colina. Iban saltando contentos, admirando el color de las flores, el correr de las fuentes, el volar de los pájaros, y el zumbir de los insectos que encontraban en cada planta y que veían en cada flor. Hacía buen tiempo, y los dos conejos jóvenes estaban muy alegres. Pensaban que no había placer mayor en la vida que ir por el campo, y saltar y brincar.

En esos momentos oyeron el ladrido de un perro. Ya sabían que los perros eran los peores enemigos de los conejos. Su madre les había enseñado esto cuando eran muy jóvenes.

El ladrido sonó más fuerte y más cercano, y pronto vieron en el camino un animal feroz, que, con las narices en el suelo, venía hacia ellos.

— ¡El perro! — gritaron los dos a un tiempo. — ¡Huyamos (*Let us flee*)!

Y corriendo asustados trataban de llegar a casa para salvarse, oyendo, ya muy cerca, los ladridos del animal.

— Aquel perro es de dos colores, blanco y negro — dijo el más chico.

— ¡No! — contestó el conejo más grande. — ¡El perro es negro y blanco!

— ¡Digo — repitió el joven — que es blanco y negro!

— ¡Digo — repitió el mayor — que es negro y blanco!

— ¡Blanco y negro!

— ¡Negro y blanco!

Y detuvieron su carrera en el calor de la disputa.

El perro, que no era ni blanco ni negro, sino un perro color café, llegó sobre los dos, los cogió, y los mató.

Ved aquí, niños y jóvenes, el valor del tiempo, y el peligro de perderlo en fútiles discusiones.

Vocabulario

el conejo, *rabbit*

el ladrido, *bark*

la carrera, *race, career*

la colina, *hill*

la disputa, *dispute, fray*

las narices, *nostrils*

la salud, *health*

chico, *-a, little*

feroz (pl. feroces), *fierce*

fútil, *futile, worthless*

brincar, *to leap, to jump, to frisk*

Gramática

Mas, Pero, and Sino

The English word *but* is translated in Spanish by three different words. *Pero* and *mas* may be used interchangeably, but *pero* is used most frequently.

El estudia, pero (*mas*) no aprende nada. *He studies, but he learns nothing.*

Ella es inteligente, pero (*mas*) no es aplicada. *She is bright, but she isn't industrious.*

¹Id con Dios, *the Lord be with you, good-by.*

Sino, *but*, is used only after a negative statement which is offset by an affirmative one.

No está enfermo, sino cansado. *He is not sick, but tired.*

Roberto no está hablando, sino escribiendo. *Robert is not talking, but writing.*

The Infinitive Used as a Noun in Spanish

In English we often use the present participle of the verb as a noun.

The boy's *singing* charmed his audience.

The constant *talking* annoyed the teacher.

The present participle used as a noun in English is translated by the infinitive used as a noun in Spanish.

Le gustaban el **volar** de los pájaros y el **zumar** de las abejas. *He liked the flying of the birds and the buzzing of the bees.*

Admiró el **correr** del agua de las fuentes. *He admired the running of the water of the fountains.*

El **perder** el dinero le enfadó mucho. *The losing of the money angered him greatly.*

Conversación

- | | |
|---------------------------------------|---------------------------------|
| 1. ¿Cómo corrían los conejos jóvenes? | 3. ¿Qué oyeron los dos conejos? |
| 2. ¿Qué era el consejo de la madre? | 4. ¿Por qué no se salvaron? |
| | 5. ¿Qué es la moral del cuento? |

Ejercicios

I. Repaso:

- Discuss the neuter article **lo**.
- Review the study of inceptive verbs.

II. Dense las partes principales de los verbos siguientes:

merecer	ofrecer
obedecer	parecer
desaparecer	conocer
permanecer	complacer

III. Tradúzcase:

no hay duda	mientras tanto
la gorra nueva	la blanca nieve
el vehículo alto	la partida triste
el gozo evidente	la calle estrecha
el agujero grande	la harina blanca
el juego de fútbol	el nietecito suyo
el aplauso inmenso	la aduana lejana

IV. Tradúzcase:

- She was a beautiful woman.
- He has not found his passport.
- We liked the running of the water.
- His son will admire him.
- Where will you look for your friend?
- The English custom is different.
- Do you like the game of football?
- She will not go to the park every day, but to school.
- He did not go to the football game, but to the theater.
- He wasn't industrious, but very lazy.
- The teacher admired the singing of his students.
- Her talking began to molest the other students.

LECCION CIENTO TREINTA

Los carnavales en Montevideo

Queridas amigas:

Me parece que ustedes tal vez quieren saber algo de los carnavales¹ en Montevideo. Me acuerdo de que ustedes me preguntaron acerca de esta fiesta una vez y que no pude explicarles nada de ella.

Creo que nunca en la vida gozaré tanto como en aquellos días de carnaval. A mí me gusta recordar los años de mi infancia, y a veces cierro los ojos y me imagino que veo a mi querida madre tal como la veía entonces. La vida mía de aquellos días la veo de color de rosa. Pero no puede ser de otro modo. Yo era en realidad muy feliz entonces, pues lo tenía todo.

La vida en Montevideo se presta a la alegría. El clima es generalmente agradable y hay tiempo para hacer todo. La gente se divierte. Los negocios de mi padre andaban bien, y como era un hombre bueno, le gustaba hacer felices a sus niños. Como yo era la mayor, mi padre me quería mucho. Toda la familia se alegraba cuando llegaban los días de carnaval.

Los carnavales son fiestas que se celebran cada año. Todo el mundo, ricos y pobres, gozan más de lo que se puede imaginarse. Parece que se rompen durante los tres días de carnaval las paredes que separan a unas personas de otras. Todo el mundo olvida sus deberes, lo cual es de veras agradable.

Las diversiones durante los carnavales son muchas y variadas, y como el espíritu que existe en estos días es uno de buena voluntad hacia todo el mundo, nadie se enfada. A los muchachos les gusta llenar cascarones de agua perfumada. Estos se cierran con

cera. Cuando a algún caballero se le olvida ponerse el sombrero, el que tiene estos cascarones se los rompe en la cabeza del individuo. Ustedes ya pueden imaginarse lo que pasa. Pero nadie se ofende aunque las cosas que se hacen durante la fiesta se considerarían ofensivas en otros días.

La señora de la casa ofrece golosinas exquisitas a los que vienen a visitarla. Muchas de las visitas llevan caretas, y sucede a veces que la señora de la casa y la familia no saben quiénes son los que han venido, porque ni dicen sus nombres ni muestran las caras. El misterio hace la fiesta más interesante aún. Hay que mencionar también que para estas ocasiones los jóvenes llevan trajes especiales. Algunos llevan trajes que representan osos, monos, u otros animales.

Se pueden comer en estos días platos exquisitos que no se hacen durante otros días del año. La señora de la casa prepara varios días antes golosinas que todos comen con gusto. En todas partes hay bailes. Es la estación del verano, y el clima es generalmente agradable entonces. No hace ni frío ni un calor excesivo. Algunos amigos se juntan para formar una orquesta. Cada una toca un instrumento diferente: la guitarra, el violoncelo, el violín, la flauta, etc. A veces tienen instrumentos de viento también y vale la pena oír la música.

Las fiestas de los carnavales duran tres o cuatro días. Después viene el miércoles de ceniza, pero de éste hablaremos en otra carta.

Siempre su amiga,

Elena

¹ Los carnavales is a festivity of three days immediately preceding Ash Wednesday. Ash Wednesday is the first day of Lent, which is the forty days of fasting just before Easter. Los carnavales is sometimes used in a general sense to include the festivities from el día de Reyes, January 6, to el miércoles de ceniza.

Vocabulario

el carnaval, <i>carnival</i> , the festivity preceding Ash Wednesday	el oso, <i>bear</i>	juntarse, <i>to assemble</i>
el cascarón (pl. los cascarones), <i>eggshell</i>	la careta, <i>mask</i>	ofender, <i>to offend</i> ; ofenderse, <i>to become offended</i>
el deber, <i>duty</i>	la ceniza, <i>ashes</i> ; miércoles de ceniza, <i>Ash Wednesday</i>	recordar (ue), <i>to remind, to remember</i> ; recordarse, <i>to remember</i>
el espíritu, <i>spirit</i>	la cera, <i>wax</i>	u, or (before o - or ho -)
el mono, <i>monkey</i>	la flauta, <i>flute</i>	

Palabras para Adivinar

el violoncello, <i>violinello</i>	excesivo, -a, <i>excessive</i>	variado, -a, <i>varied</i>
la infancia, <i>infancy</i>	perfumado, -a, <i>perfumed</i>	imaginar (se), <i>to imagine</i>

Gramática

A Review of Reflexive Verbs

1. A reflexive verb is a verb whose action turns back upon the subject.

Yo me visto. *I dress myself.*

2. The reflexive pronouns *me, te, se, nos, os, se*, like all object pronouns, are placed before the verb.

Yo me acuesto. *I go to bed.*

3. A reflexive verb in Spanish may be either transitive or intransitive. This is unlike English, in which only transitive verbs are used reflexively.

Juan se viste. (Transitive) *John is dressing himself.*

Juan se desayuna. (Intransitive) *John is eating breakfast.*

4. The subject pronouns are often omitted with reflexives, as with other verbs.

Yo me visto. *I dress myself.*

Me visto. *I dress myself.*

5. Some verbs change in meaning when they are used as reflexives.

ir, *to go*
marchar, *to walk, to go*
dormir, *to sleep*
hacer, *to make, to do*
reír, *to laugh*

irse, *to go away*
marcharse, *to go away*
dormirse, *to fall asleep*
hacerse, *to become*
reírse de, *to laugh at*

The Use of Reflexives for Passive Voice

If the subject is a thing, the reflexive construction is often used in Spanish in place of the passive voice.

La ventana se abre todas las noches. *The window is opened every night.*

Las cortinas se lavan todos los meses. *The curtains are washed every month.*

Reciprocal Verbs

A reciprocal verb is one that has an interchangeable relation. Therefore the plural form of reflexive verbs may be reciprocal, since the action takes place between two or more people. This construction usually includes an *each other* translation.

Nos prometemos. *We promise each other.*

Se dijeron adiós. *They said good-by to each other.*

Ambiguity may be avoided by using **el uno al otro**, **los unos a los otros**, etc.

Nos prometemos la una a la otra. *We promise each other.*

Review of the Impersonal Se

The pronoun **se** is often used in indefinite expressions.

Se dice que ella es muy simpática. *It is said that she is very nice.*

¿Cómo se dice eso en español? *How does one say that in Spanish?*

Conversación

- | | |
|---|--|
| 1. ¿A qué se presta la vida en Montevideo? | 5. ¿Qué ofrece la señora de la casa a las visitas? |
| 2. ¿Cómo es el clima de esta ciudad? | 6. ¿Por qué no sabe ella quiénes son? |
| 3. ¿Cuáles son los carnavales? | 7. ¿Quiénes forman la orquesta? |
| 4. ¿Cuáles diversiones hay durante la fiesta? | 8. ¿Cuáles instrumentos tocan? |

Ejercicios

I. Repaso:

1. Give examples to illustrate each use of the neuter **lo**.
2. What are conjunctive pronouns? Disjunctive?
3. Discuss the use of **andar**, **caminar**, **ir**, and **marchar**.

II. Supply the proper forms of (a) the definite article, (b) a demonstrative adjective before each of the following nouns:

clima	salud	oso
águila	placer	piso
lealtad	cuervo	hoja
espíritu	premio	pico
bailarín	ceniza	tiros
escalera	monos	lago
romance	amante	raza
primavera	pruebas	café
rascacielos	marinero	baile

III. Tradúzcase:

1. Por las tardes los amigos se encuentran en el patio.
2. Juan y Dolores se escriben. Se escriben el uno al otro.
3. ¿Es verdad que se dice que él no tiene ningún porvenir?
4. Los niños se han levantado y se han bañado en seguida.
5. Los conejos no se salvaron porque no obedecieron al consejo.

IV. Tradúzcase:

1. They are friends. They write to one another.
2. We promised each other to write often.
3. I am going to visit Cordova.
4. He found a bottle with water, but he couldn't drink it.
5. He could not reach the water with his beak.

LECCION CIENTO TREINTA Y UNA

Jorge Manrique

Entre los muchos soldados valientes que pelearon por su reina, Isabel la Católica, ninguno era más valeroso que el joven Jorge Manrique. Desgraciadamente fué el último de una familia muy distinguida. Como todos los jóvenes de la nobleza de su época, aprendió a manejar las armas y a conducirse en público, pues, siendo de familia noble, su conducta tenía que ser siempre perfecta.

A Manrique, cuando joven, le gustaba mucho la lectura, teniendo por la poesía especial interés. Vivió en una época de guerras, la más histórica de España, es decir durante el reinado de Isabel, cuando había luchas horribles en toda Europa. Sin embargo, las guerras civiles afectaron a España más que a ninguna otra nación; luchaba constantemente contra los moros, quienes, hacía unos setecientos años, ocupaban casi toda la península. Pero en ese tiempo tuvieron que retirarse hasta Granada, su última plaza fuerte que fué tomada un poco más tarde por los soldados de Isabel.

Antes de ser reina, Isabel tuvo que pelear contra muchos enemigos poderosos, pues éstos le disputaban el trono. Durante estas luchas civiles Jorge Manrique ganó el respeto de todo el mundo por ser tan valeroso. Tuvo la desgracia, sin embargo, de perder la vida mientras luchaba ante la fortaleza de Garcí-Muñoz, defendida por los soldados del Marqués de Villena.

Esto sucedió en 1479, cuando Manrique tenía treinta y nueve años. Antes de su muerte pudo dedicarse a trabajos literarios, de tal naturaleza que le han dado un puesto alto entre los poetas españoles. Su más bello poema es una elegía que escribió después de la muerte de su padre y que se conoce con el nombre de *Coplas de Jorge Manrique a la muerte de su padre*. Es una de las más perfectas elegías que se ha escrito. El poeta Henry Wadsworth Longfellow, a quien le interesaba mucho la literatura de los idiomas latinos, hizo una traducción de las *Coplas* que se considera como una de las mejores que se ha hecho de poesía extranjera.

Hay muchos poetas famosos, entre ellos Luis de Camoens, el primer poeta de Portugal, que han querido imitar a Jorge Manrique; hay que mencionar especialmente a Camoens porque él fué alabado por todas las personas que saben apreciar las bellas composiciones poéticas.

Las *Coplas*, como todas las elegías, son tristes, pero tienen cierto carácter de dignidad y seriedad. Al principio el autor pone énfasis en las grandezas y encantos de los siglos pasados; luego deja ver su resignación por la realidad de las cosas, volviendo después para contemplar la vida del porvenir.

La versificación, el lenguaje, y la música de esta elegía son perfectos, habiendo sido comparados a los tonos graves de una gran campana.

Vocabulario

la elegía, *elegy*

la fortaleza, *fortress, fearlessness, daring*

la naturaleza, *nature, instinct*

la plaza, *square, place; la plaza fuerte, fortress, stronghold*

la seriedad, *seriousness*

la traducción, *translation*

católico, -a, *Catholic*

conducirse, *to conduct oneself*

desgraciadamente, *unfortunately*

Palabras para Adivinar

el énfasis, *emphasis*
la conducta, *conduct*
la época, *epoch, age*
la península, *peninsula*

la resignación, *resignation*
grave, *grave, serious*
perfecto, *-a, perfect*
valiente, *valiant*

afectar, *to affect*
comparar, *to compare*
disputar, *to dispute*
constantemente, *constantly*

LECCION CIENTO TREINTA Y DOS

La España moderna

Para conocer a España hay que visitarla. Para poder apreciarla hay que vivir en las diferentes regiones. Viajando por el Norte se ve un aspecto de ella y viajando por el Sur, otro. Su historia es muy interesante. Todavía existen caminos y puentes del tiempo de los romanos. Más tarde los moros dominaron a España y fundaron una alta civilización; tenían universidades y por ellas se conservan para siempre sus ciencias y artes.

La España de hoy no es un país de soñadores y guitarristas sino un país amante del progreso. El rey se interesa muchísimo por su patria. El mismo¹ visita fábricas para informarse de las condiciones; por esta razón es popular, porque los españoles comprenden que él desea ayudarles. Por los viajeros que hay en España podemos formarnos una idea del movimiento comercial y también vemos su progreso por los automóviles y aeroplanos. Varios aviadores españoles han volado grandes distancias.

En España hay varios deportes. La corrida de toros fué por mucho tiempo el único deporte, pero hoy no es así, porque hay otras diversiones. Para ver la agilidad de los españoles es necesario asistir al juego de pelota vasca. La pelota pasa por el aire como un proyectil. Los vascos son muy a propósito para este juego, por ser muy ágiles. Ahora se puede ver el juego por todas partes.

Para el viajero, España es un país muy interesante. Por el Norte se puede ver la gente más progresista, y por el Sur, muchos testigos de la civilización mora. Los moros vinieron a España para gozar del delicioso clima y de las hermosas montañas. Por los palacios moros que hay en Granada vemos el amor que tenían por la belleza y el esplendor. Los palacios eran bellos y espaciosos; sus anchos patios estaban bañados por la luz del sol. Para los españoles del Sur la vida es un sueño; muchos de ellos no se interesan por hacer modernas sus ciudades, y conservan la arquitectura, las fiestas, y las costumbres de otros tiempos. Para estar contentos, les basta tener una guitarra y un par de castañuelas; viven para el canto, el baile, y la alegría.

Una de las ciudades más viejas de Europa es Toledo, que fué la capital del reino moro; por muchos años fué famosa en toda Europa por sus espadas y cuchillos de acero y por sus tejidos de seda. En su catedral hay una gran cantidad de piedras preciosas y joyas de oro y de plata. Por ser sus calles muy estrechas, cuando pasa una carreta de bueyes las personas tienen que entrar en las casas. En Toledo, como por toda España, se emplean burros para viajar y transportar las cargas; por la mañana los campesinos llevan sus cabras para vender leche de casa en casa.²

¹ El mismo, *He himself.*

² de casa en casa, *from house to house.*

Ahora vamos a ver una ciudad hermosa, limpia, y moderna: Madrid, la capital. Por toda ella se ve mucha alegría. Madrid es interesante por muchas razones, entre ellas por sus teatros, edificios de rara belleza, y por ser el centro de la vida política de España. Allí se ven tipos de todas partes del mundo, jóvenes pálidos de la ciudad, campesinos con sus trajes típicos, y bueyes tirando de las carretas. En el Museo del Prado se admiran los famosos cuadros pintados por Velázquez, Goya, y otros grandes pintores españoles.

Por las costas del Mediterráneo y del Norte hay muchos pescadores. España es también muy famosa por su gran variedad de frutas, cereales, vinos, y otros productos semejantes.

Los españoles se distinguen por su cortesía y hacen todo lo posible para dar una buena impresión al viajero. Las comidas españolas son exquisitas y abundantes. Para apreciar más la belleza y alegría de España debemos visitarla y quedarnos allá un año por lo menos, pues tiene mil sorpresas y encantos para el viajero.

Vocabulario

el acero, *steel*
 el buey, *ox*
 el deporte, *sport, pastime*
 el guitarrista, *guitar player*
 el pescador, *fisherman*
 el proyectil, *bullet*
 el soñador, *dreamer*
 el tejido, *textile*

el testigo, *witness, evidence*
 la carga, *load*
 la carreta, *cart*
 la castañuela, *castanet*
 la corrida de toros, *bull-fight*
 la fábrica, *factory*
 la joya, *jewel*

Goya, *a great Spanish painter*
 el Prado, *a promenade in Madrid*
 vasco, *-a, Basque*
 fundar, *to found, to lay the foundation*
 a propósito, *suited, fitted for*

Palabras para Adivinar

el aspecto, *aspect*
 el cereal, *cereal*
 la agilidad, *agility*
 la arquitectura, *architecture*

la ciencia, *science*
 la civilización, *civilization*
 la condición, *condition*
 la distancia, *distance*

comercial, *commercial*
 precioso, *-a, precious*
 progresista, *progressive*
 transportar, *to transport*

Gramática

The Prepositions *Para* and *Por*

1. Generally speaking, *para* means *for* in the sense of purpose or destination, and may be translated by *for, in order to, and for the purpose of*.

Este regalo es para mí. *This gift is for me.*

Salimos para España. *We are leaving for Spain.*

Hay que estudiar para aprender. *One has to study in order to learn.*

Se emplean burros para viajar. *They use donkeys for traveling.*

2. Primarily, *por* means *for* in the sense of the source or cause of an action, and may be translated by *for, by, through, for the sake of, and in exchange for*.

El ejercicio fué escrito por Carlos. *The exercise was written by Charles.*

Lo hice por mi madre. *I did it for my mother.*

Me dió un peso por el libro. *He gave me a dollar for the book.*

Conversación

- | | |
|--|-------------------------------------|
| 1. ¿Qué hay que hacer para conocer a España? | 4. ¿Qué hay todavía en Granada? |
| 2. ¿Dónde hay que viajar? | 5. ¿Cómo es la capital de España? |
| 3. ¿Cómo es la España de hoy? | 6. ¿Qué se ve en Madrid? |
| | 7. ¿Quién debe estudiar el español? |

Ejercicios

I. Repaso:

1. What are reflexive verbs?
2. When may reflexive verbs have a reciprocal use?
3. Explain how reflexive verbs often have a passive meaning.
4. Give the uses which you have had for the neuter pronoun *lo*.
5. Discuss the Spanish usage of the infinitive as a noun.
6. What is the difference in use between the imperfect and the preterite tenses in Spanish?
7. What is a transitive verb? An intransitive verb?

II. Dense las partes principales de los verbos siguientes:

correr	casarse	decir
hacer	vestirse	tener
poner	sentarse	saber
andar	llamarse	llegar

III. Which of the above verbs are transitive? Which are intransitive?

IV. Write a paragraph on one of the following topics:

1. Los deportes en España
2. Los moros en España
3. Toledo
4. Madrid



By Burton Holmes, from Ewing Galloway

THE LOWER END OF THE GRAN VÍA, MADRID

LECCION CIENTO TREINTA Y TRES

El dos de mayo

Los españoles celebran muchas fiestas nacionales, pero hay una que les gusta más que las otras. Se llama el dos de mayo. En ese día se conmemora la lucha de la gente de Madrid contra los franceses en la guerra de 1812 con Napoleón. Los españoles son muy patrióticos; aman mucho a su país. Se aprende la historia en la escuela y también en el hogar, y siempre se escribe y se habla mucho del dos de mayo. Se cuenta y se repite muchas veces la historia de aquel día.

Hay un cuadro famoso de Goya

que se llama «El dos de mayo.» En este cuadro se hallan algunos soldados franceses y algunos madrileños revolucionarios. Es a la madrugada. El cielo está negro. Se sabe que hace viento y frío. La mañana es triste. Los soldados franceses han fusilado a algunos madrileños revolucionarios que han cogido. Ahora se preparan a fusilar a un hombre intrépido que se ha exaltado entre sus compañeros como un rey. Está pálido; le brillan los ojos. Se conoce que él no tiene miedo y que muere feliz y orgulloso porque muere por España.

Vocabulario

la madrugada, *dawn*
Napoleón, *Napoleon*

intrépido, *-a, fearless*
conmemorar, *to commemorate*

exaltar, *to exalt*
fusilar, *to shoot*

Gramática

Reflexives as a Substitute for the Passive Voice

The Spanish reflexive is often used as a substitute for the Spanish passive voice.

The active voice represents the subject of the verb as performing the action; the passive voice represents the subject as being affected by the action.

ACTIVE VOICE

I choose
I ask
I drove
I taught

PASSIVE VOICE

I am chosen
I am asked
I was driven
I was taught

When possible, the Spanish reflexive is used in place of the Spanish passive voice, especially if the subject is an inanimate thing.

Aquí no se habla español. *Spanish is not spoken here.*

Los platos se lavan temprano. *The dishes are washed early.*

Se dice que no viene. *It is said that he isn't coming.*

Conversación

- | | |
|--|--|
| 1. ¿Por qué se celebra el dos de mayo en España? | 3. ¿Cuáles son las fiestas nacionales de los Estados Unidos? |
| 2. ¿Tienen muchas fiestas nacionales los americanos? | 4. ¿Cuáles son los héroes nacionales de los Estados Unidos? |

Ejercicios

I. Repaso:

1. How does one recognize a reflexive verb in Spanish?
2. Give all the uses which you have had for the pronoun *se*.
3. Has Spanish or English more reflexive verbs? Why?
4. What is the reflexive form of the following verbs? What is the meaning of each when used reflexively?

ir	dormir
hacer	marchar

II. (a) Which of the following verbs may be reflexive in English?

- (b) Which of the following verbs could not be made reflexive in English? Why?

reírse	ponerse
bajarse	burlarse
casarse	vestirse
sentarse	olvidarse
mostrarse	dirigirse
despedirse	escaparse
esconderse	dormirse
levantarse	enfadarse
enamorarse	decidirse
desayunarse	salvarse

III. Tradúzcase:

se dice	yo me río
se llama	él se olvidó
se sentó	ella se casará
se sienta	usted se casó
me visto	él se escapó
me vestía	usted se reía
se sentaba	yo me bañaré
se levantó	tú te bañabas
él se enfada	él se llamaba
se levantará	yo me burlaba
se levantaba	él se acuesta
usted se equivoca	ellas se burlarán

IV. Tradúzcase:

she makes	they dress themselves
they make	they did dress themselves
I fall asleep	she was dressing herself
he becomes	I am breakfasting
she becomes	I was breakfasting
they become	ing
she is called	I shall breakfast
he is becoming	he will eat breakfast
she falls asleep	fast
she is becoming	they are going
he dresses himself	they will go away
he is falling asleep	
I shall fall asleep	
I am falling asleep	



THE BAY OF BARCELONA

Herbert Photos, Inc., N. Y.



DE SOTO DISCOVERING THE MISSISSIPPI
From a painting by William H. Powell

SPAIN IN AMERICA

The Spanish explorers who faced all manner of dangers to find their way across the wilderness which once covered what is now the South and West of the United States experienced thrilling adventure as well as severest hardship. The name of Ponce de Leon, who was said to be "lion in name and even more in deed," will probably always be associated with Florida, the "Flowery Isle," whose Indians, however, had "sharpe nayles," as he learned to his cost. The name of Cabeza de Vaca brings back the story of his heroic march across Texas and New Mexico, a march which so accustomed him to hardship, he said, that he could not for a long time afterwards sleep anywhere but on the ground. The name of De Soto suggests the discovery of the Mississippi, that of Coronado the search for the Seven Golden Cities and the discovery of the Grand Canyon, and there are many other names which have only to be

heard to bring recollections of adventures and discoveries which will always be famous in history.

Nearly every explorer who becomes celebrated is followed by an army of men who take possession of the ground which he has discovered, men who face the same dangers and hardships which he has faced, and who develop the country which he has opened up. Their names are seldom known, but they are the ones who determine what the civilization of the new country is to be. Those who followed after Ponce de Leon, Cabeza de Vaca, De Soto, and Coronado were also Spaniards, and they implanted in our Southwest a Spanish civilization, many of the elements of which will probably never disappear. Politically Spain held the Louisiana territory until 1800, and Florida until 1819, but in those regions she did comparatively little colonizing. In the Southwest and in California, on the other hand,

Spanish colonization developed more and more. Santa Fé was founded about 1609, and there, for over two hundred years, lived the Spanish Captain General, ruler of the vast Southwest, or Upper California, as it was called. Tucson, Arizona, began as a Spanish settlement; and from Tubac, Arizona, Juan Bautista de Anza led two hundred forty Spanish colonists over the deserts and mountains to found Yerba Buena, on San Francisco Bay, which was the beginning of San Francisco. The bay itself was first discovered by Gaspar de Portola on an exploring trip in the course of which an appalling number of his followers were wiped out by disease, and Juan Bautista de Ayala was the first to find the entrance to it. In 1769 the famous Franciscan priest, Padre Junipero Serra, began the building of a line of missions, which reached the number of twenty-one finely built structures extending eventually from San Diego to San Francisco. For sixty years after we won our freedom from England, Spanish people

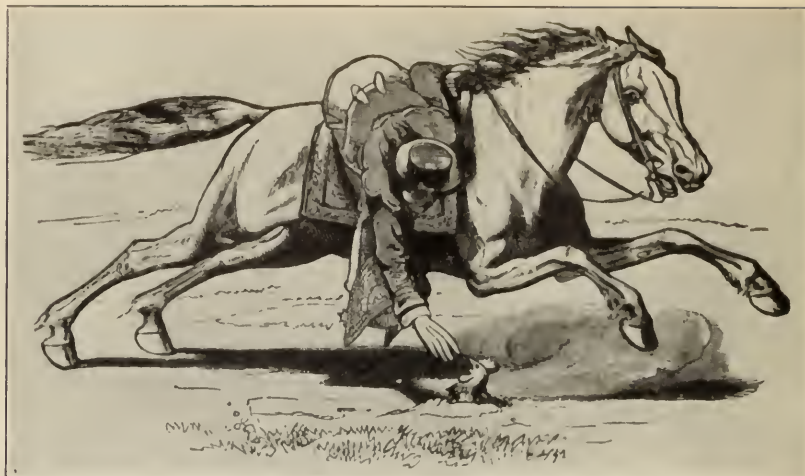
ruled over a great territory that now makes up six of our states—California, Nevada, Utah, Arizona, New Mexico, and Texas, and parts of Wyoming, Colorado, Kansas, and Oklahoma as well.

Thus Spanish civilization has permanently influenced the character of life in the Southwest; it has partially determined the industries by which its people live, and the nature of the houses in which they dwell. It has even modified to a considerable degree the language which they speak.

The first Spanish settlers in the Southwest were ranchers, and it was they who started the beef-cattle industry which is so important in our own day. Under the ideal conditions afforded by the Southwest their herds soon numbered thousands, and cattle became so cheap that they were killed for hides and tallow alone. New England ships made the long journey around Cape Horn to call at California ports and carry away loads of hides for New England ports. Due to the fact that cattle increased faster than markets could be found for them,



Courtesy of Bancroft Library and Univ. of California
JUAN BAUTISTA DE AYALA ENTERING SAN FRANCISCO BAY
From a drawing by Walter Francis



Courtesy of the University of California

SNATCHING THE ROOSTER

many of them wandered off and became wild, and it was in that way that the Texas long-horn came to be.

Horses, too, were first brought to this country by Spanish explorers and settlers. Some of them were lost or turned loose, and this was the origin of the herds of wild horses which are found even today in certain parts of the West. In the early days a traveler rode one horse until it was exhausted, then caught another and continued on his journey. To the Indians, these horses and the skilled horsemanship of their riders were things to be wondered at, and indeed the Spaniards were in the habit of performing some astonishing exploits. One of these stunts, called the *carrera del gallo* (cock-race) consisted of covering a rooster with loose earth so that only his head was exposed. The rider would then pass at a full gallop and swoop down to seize the fowl by the head without checking the speed of the horse. At one time the Missouri Indians massacred a large band of Spanish colonists en route to the Mississippi. A priest was the only

one whom they spared. The Indians were so amused and interested at seeing him on a horse that they made him ride for several days, though they did not dare try it themselves. Finally the priest selected the best horse, maneuvered his way some distance from the Indians, clapped spurs to his mount, and started off on the long journey back to Mexico.

The Spaniards, who had long practiced irrigation in Spain, saw the same need for it in the arid Southwest, which was similar in so many ways to their own country. When the priests founded their missions, they were careful to locate them at places where water could be brought from the hills, and one of their first tasks was to build aqueducts to convey it. Soon the missions were surrounded by groves of olive, orange, lemon, almond, pomegranate, date, and prune trees, and the great fruit-growing industry of California had been established.

The Spaniards began silver mining in New Mexico over two hundred years ago, indeed it was trade with the Spanish of the Southwest that first

lured the Americans to this region. Every spring the long caravans of covered wagons started from Independence, Missouri, for Santa Fé, loaded with cloth, hammers, nails, and other manufactured goods to be traded for silver and hides.

The Spaniards quite naturally built in the Southwest the kind of houses to which they were used in Spain. Their thick walls, heavy tiled roofs, and small windows were well able to protect their inhabitants from the glaring sunlight of that region, and their patios with fountains and flowers, surrounded by arcades, where the family met to work and play, were a delightful refuge from sun and heat. Moreover, in the early days when Indian attacks were all too common, the house built around a patio proved the easiest type to defend. In the remains of the Spanish missions, such as San Gabriel, Santa Barbara, San Luis Rey, San Carlos (Carmel), and San Juan Capistrano (called "the jewel of the missions") may be seen the same

old heavy arcades, the same walls pierced for belfries, and the luxuriant patio gardens which haunt the memory of all those who have traveled in Old Spain.

Finally, there have lingered in the Southwest and crept into the speech of our whole country many Spanish words which you yourself may have used for years without suspecting their origin. No doubt you speak quite casually of *fiestas*, of *siestas*, of *adobe* houses, of *patios*, of *plazas*, of *sierras*, of *cañons*, and of *mesas*. You can hardly talk about cowboy life without mentioning *sombreros*, *rodeos*, *broncos*, *pintos*, *burros*, and *corrales*. Perhaps you have tasted hot *tamales* and *chile con carne*. No doubt you know what is meant when someone tells you to act *pronto*. And when you mention a *mosquito*, you are just using the Spanish word for "little fly." Indeed, in a certain sense, you are hardly justified in speaking of Spanish as a foreign language. It has always been much nearer to you than you realized.



Courtesy of State Library and the University of California

SAN GABRIEL MISSION

LECCION CIENTO TREINTA Y CUATRO

El poeta Espronceda

Casi todos los niños se entretienen de vez en cuando imaginándose piratas buscando aventuras y tesoro en alta mar, libres por completo de todas las tareas de la escuela y del hogar. Por eso los niños son los que más aprecian los versos de José de Espronceda, poeta de la libertad.

José de Espronceda era hijo de un oficial del ejército. Poco antes de nacer este poeta, su madre acompañó a su esposo en una batalla. Esto pasó en el año 1810.

Cuando era muy joven todavía, tuvo un buen maestro que le ayudó mucho, pues Espronceda ya empezaba a escribir versos. El maestro le ayudaba con paciencia y amor casi paternal.

A los catorce años ya se había metido en la política nacional. Expresaba sus ideas con mucha facilidad y en varias ocasiones le llevaron a la prisión. Su oratoria la empleaba para atacar al gobierno y a los que tenían el poder.

Estudió la historia de la lucha contra los moros, que hicieron esfuerzos para fundar en España las doctrinas de Mahoma, y que al fin tomaron posesión de gran parte de ella. Inspirado por el valor de sus compatriotas, escribió el poema *Pelayo*.

Al salir de la prisión, las miradas de los guardias civiles le inspiraron terror y decidió huir. Se fué a Gibraltar, y luego a Lisboa, capital de Portugal. Vemos que huía de la policía sin irse muy lejos. En Lisboa fué motivo de gran inspiración su amor por una hermosa joven que se llamaba Teresa. Espronceda estaba muy pobre; no tenía qué comer ni casa dónde vivir. Luego tuvo que irse más lejos y se fué a Londres.

Inspirado por la situación lamenta-

ble de su país, que poco antes había sido dueña de medio mundo, escribió *A la patria*. Volvió más tarde a España, y escribió artículos políticos atacando de nuevo a su gobierno. Fué enviado una vez más a la prisión y luego expulsado de su país.

Cuando cambió la situación política, Espronceda volvió a Madrid, donde escribió para los periódicos. Fué altivo, y estaba resuelto a seguir sus ideas. Más tarde entró en la política pública, tomando parte activa en ella.

Pero ya su salud estaba delicada. El viaje que había hecho a Londres en el invierno le afectó mucho porque el frío que hacía era muy intenso para su naturaleza débil. Como consecuencia de todo esto, murió en 1842, a la edad de treinta y dos años.

En su *Canción del pirata* se ve la gran admiración que él sentía por el hombre valeroso, y el amor que tenía por el peligro. La siguiente estrofa de este poema les dará una idea de su pasión por la libertad:

*Que es mi barco mi tesoro,
Que es mi Dios la libertad,
Mi ley la fuerza y el viento,
Mi única patria la mar.*

En sus versos sentimos la inspiración que le han causado el amor y la visión de la libertad. Como ejemplo de lo primero podemos mencionar *A Teresa*, escrito cuando murió su amada de este nombre, y de lo segundo, el poema titulado *El dos de mayo*. Esta es una fecha memorable en la historia de España. En esta composición el poeta expresa lo que sufre al ver a su patria gobernada por un poder despótico. Espronceda escribió muchas poesías muy hermosas, y siempre se reveló como

hombre de gran talento literario y como un gran patriota.

Algunas de sus otras obras son *El Diablo Mundo*, *El estudiante de Salamanca*, y *Poesías líricas*. Espronceda es el poeta de la patria, de la libertad,

y del amor. Era alto y de buena apariencia. En Espronceda tenemos, pues, un hombre de gran genio, un hombre de sentimientos profundos, un gran patriota, un hombre que supo sentir y sufrir.

Vocabulario

el diablo, *devil*
el esfuerzo, *effort*
el genio, *genius*
el tesoro, *treasure*
la apariencia, *appearance*
la batalla, *battle*

la dueña, *owner, mistress*
la estrofa, *stanza*
la ley, *law*
la mirada, *glance, look*
Lisboa, *Lisbon*, the capital of Portugal

Mahoma, *Mohammed*
altivo, *-a, haughty, proud*
resuelto (p.p. of *resolver*), *resolved*
gobernar (ie), *to govern*
por completo, *completely*

Palabras para Adivinar

el compatriota, *compatriot, countryman*
el patriota, *patriot*
el pirata, *pirate*
el sentimiento, *sentiment, feeling*
la consecuencia, *consequence*
la doctrina, *doctrine*
la oratoria, *oratory*

la política, *politics*
Gibraltar, *Gibraltar*, a fortified rock and town on the southern coast of Spain
Salamanca, *Salamanca*, a university town in Spain
Teresa, *Theresa*
activo, *-a, active*

delicado, *-a, delicate*
despótico, *-a, despotic*
lamentable, *lamentable*
lírico, *-a, lyric*
memorable, *memorable*
público, *-a, public*
atacar, *to attack*
inspirar, *to inspire*
revelar, *to reveal*

Note to the Teacher: You will find a complete review of Lessons 125-134, inclusive, on page 402.



THE SONG OF THE PIRATE

LECCION CIENTO TREINTA Y CINCO

Review of Lessons 1 to 15

1. Spanish nouns are either masculine or feminine.

2. The definite and indefinite articles agree in gender and number with the nouns they modify. They are repeated before each noun to which they refer.

3. A verb agrees with its subject in person and in number.

4. Nouns ending in an unaccented vowel add -s to form the plural. Nouns ending in a consonant add -es to form the plural.

5. In a question the subject usually follows the verb.

6. In a negative sentence the adverb *no* comes before the verb.

7. *Usted* is the pronoun of formal address. *Tú* is used in intimate or familiar address.

8. The subject pronouns are *yo, tú, él, ella, usted, nosotros, -as, vosotros, -as, ellos, -as, ustedes*. With the exception of *usted* and *ustedes* subject pronouns are usually omitted.

9. The possessive case is expressed by *de* in Spanish. *Example: La amiga de María es bonita.*

10. An adjective agrees in gender and number with the noun it modifies.

11. Both *ser* and *estar* mean *to be*, but *estar* is used only to express the location, or the temporary condition, of a person or thing.

12. In Spanish, possessive adjectives agree in person with the possessor and in number and gender with the object possessed. The short forms of the possessive adjectives corresponding to *yo, tú, él, ella, and usted* are *mi, mis, tu, tus, and su, sus*.

13. *Que*, meaning *that*, is used in a clause to refer to a noun, while *eso*, also meaning *that*, is used to refer to a whole idea, or a statement.

14. To form the present indicative tense of a verb whose infinitive ends in -ar, drop the -ar and add the endings -o, -as, -a, -amos, -áis, -an.

15. Limiting adjectives usually precede the noun. Descriptive adjectives usually follow the noun. The following adjectives may either follow or precede the noun: *feo, malo, bueno, bonito, pequeño, hermoso, joven, lindo, bello*.

16. The adjectives *ninguno, alguno, uno, primero, tercero, bueno, malo*, drop the -o before a noun or adjective in the masculine singular.

Ejercicios

I. Tradúzcase el artículo:

1. The lecciones no son fáciles.
2. ¿Es simpática the maestra?
3. The muchacho es mi hermano.
4. ¿Dónde está the libro?
5. A pluma está en la mesa.

II. Súplase un adjetivo:

1. Mi padre, que tiene — amigos, dice eso.
2. Estudio la lección —.
3. Su libro es —, ¿no es verdad?
4. La amiga de Luisa es —.
5. ¿Es — el tercer repaso?

III. Súplase la forma correcta de *ser* o *estar*:

1. ¿Quién — enfermo?
2. Tus padres no — aquí.
3. Vosotras — hermanas.
4. Las muchachas — bonitas.
5. ¿Qué — la quinta lección?

IV. Tradúzcase:

1. She has her book.
2. Your grammar is difficult.
3. You are talking, aren't you?
4. Mary's mother is nice.
5. They are buying a pretty hat.

LECCION CIENTO TREINTA Y SEIS

Dos grandes pintores

Es imposible recordar la España artística sin pagar un tributo de admiración a dos de sus grandes pintores: Diego Rodríguez de Silva y Velázquez, y Francisco de Goya y Lucientes. Los dos vivieron en distintas épocas y eran de muy distintos caracteres, pero se ve en la obra de los dos las mejores cualidades del arte español, y no se puede comprender la cultura española sin conocerles.

Los dos eran pintores de cámara, pero mientras que Velázquez se interesó por lo pintoresco, lo elegante, y lo distinguido de la corte, Goya interpretó el carácter de la persona que llevaba las joyas y las sedas, de manera que sus pinturas parecían muchas veces más bien caricaturas que retratos. El arte de Goya se distingue por su originalidad; el arte de Velázquez se distingue por la belleza de la forma y del color y por su manera de reproducir la realidad.

Velázquez, como Murillo, era de Sevilla y nació en 1599. El primer maestro que tuvo fué el sevillano Francisco Herrera, llamado El Viejo; después entró en el taller de Francisco Pacheco. Por este pintor Velázquez sintió verdadera admiración y amistad, y más tarde se casó con su hija. A los veinte y tres años fué a Madrid y empezó a pintar una serie de retratos que le dieron tanta fama que a los veinte y seis años llegó a ser pintor de la corte de Felipe IV, rey de España. De allí en adelante se hizo cada vez más célebre. Todo el mundo le veneró. El rey le envió a Roma como su emisario para comprar estatuas y cuadros antiguos; allí hizo amistad con muchas personas célebres, y cuando volvió a España, el rey le concedió la Cruz de Santiago. Murió el artista cuando tenía sesenta y un años.



DON BALTASAR

From a painting by Velázquez.

Velázquez amó apasionadamente a la naturaleza. No quería pintar lo ideal y lo poético. Prefería observar las cosas y pintarlas tal cual eran. En eso se diferenciaba de Goya, que pintó sus impresiones de las cosas en vez de las cosas mismas. En la obra de Velázquez vive todavía la sociedad brillante de la corte de Felipe IV, toda la característica ceremonia y etiqueta que diferenciaba la corte de España de todas las otras cortes de Europa. Vemos al rey arrogante y triste, a la reina, ricamente vestida, a radiantes princesas y lindas damas, a caballeros montados en fogosos caballos, y a una multitud de nobles, generales, obispos, y pajes, todo perfectamente representado: el carmín de los labios, la seda de las capas, los colores de los uniformes, los muebles, las cortinas, todo el lujo del palacio de un gran monarca.

El arte de Goya¹ es muy distinto del de Velázquez. Nació Goya en un pueblo de Aragón; sus padres eran de familia muy humilde que vivían de lo poco que les producía un pequeño terreno donde estaba construida su casita. En este hogar pobre vivió el famoso artista hasta la edad de diez y seis años. Entonces tuvo la suerte de conocer a un fraile que le despertó en el corazón el amor a la pintura.

Pero Goya tenía un carácter fogoso, y tomó parte en muchas disputas que terminaron en peleas entre pintores y confraternidades. A veces llegó a derramarse sangre.² A causa de una de estas peleas tuvo que escapar a Madrid, donde vivió en seguridad hasta que sus hazañas le pusieron la vida en peligro. Más tarde se fué a Italia, llegando allí tan pobre que no tenía ni un centavo, y todo su equipaje consistía en un zurrón. Una vieja tuvo compasión de él y le recibió en su casa. Luego regresó a España, se casó, y se dedicó con mucha perseverancia a la pintura con

tanto éxito que en 1789 se le hizo pintor de cámara de Carlos IV.

Goya tuvo la desgracia de ser sordo desde la edad de trece años. Se distinguía por su manera de vestir: todos conocían su gran corbata blanca, y su levita y su sombrero. Iba a todas partes, conocía toda la sociedad madrileña, y estampó en sus lienzos escenas de la vida de todas sus clases, sus costumbres, sus fiestas y sus deportes, sus alegrías y sus dolores. Goya ha sido siempre el ídolo del pueblo español. Murió en Burdeos, Francia, en el mes de abril de 1828, a la edad de ochenta y dos años.

Goya se distingue por su humor, por su imaginación, y por su originalidad. Estas cualidades se notan sobre todo en una serie de caricaturas llamadas *Caprichos* que él grabó. Aparecen en estos dibujos las figuras más fantásticas: diablos, brujas (*witches*), locos, y una multitud de figuras de carnaval que apenas parecen humanas. Los dibujos, caricaturas, y grabados de Goya son el orgullo del coleccionista.

Vocabulario

el capricho, *whim, fancy, caprice*

el coleccionista, *collector*

el emisario, *emissary, spy*

el grabado, *engraving*

el lienzo, *linen, canvas*

el lujo, *luxury*

el retrato, *portrait, picture*

el taller, *workshop*

el terreno, *piece of ground, land*

el zurrón, *leather bag, game bag*

la amistad, *friendship*

la cámara, *hall, chamber; el pintor de cámara, court painter*

la confraternidad, *brotherhood*

la cruz (pl. las cruces), *cross*

la hazaña, *exploit*

la levita, *frock coat*

la seguridad, *security*

la serie, *series*

Aragón, *Aragon, a region of northeast Spain*

Burdeos, *Bordeaux, a port in France*

Murillo, Bartolomé Esteban, a great Spanish painter

fogoso, -a, *fiery*

humilde, *humble, modest*

verdadero, -a, *real, true*

derramarse, *to be spread, to spill*

dieron (inf. dar), *they, you, gave*

estampar, *to stamp*

grabar, *to engrave*

de allí en adelante, *from then on, after that*

Palabras para Adivinar

el tributo, *tribute*

la caricatura, *caricature*

la compasión, *compassion*

la originalidad, *originality*

la perseverancia, *perseverance*

la sociedad, *society*

fantástico, -a, *fantastic*

característico, -a, *characteristic*

diferenciar, *to differentiate*

venerar, *to venerate*

¹ For an example of Goya's painting, see page 318.

² At times blood was shed.

LECCION CIENTO TREINTA Y SIETE

Simón Bolívar, el libertador

Hay una gran semejanza entre la historia de los Estados Unidos y la de los países hispano-americanos. Así como los Estados Unidos se independizaron de Inglaterra, los países hispano-americanos se independizaron de España, y cinco de ellos, Colombia, Venezuela, Bolivia, el Ecuador, y el Perú, debieron su independencia a un solo hombre, al gran Simón Bolívar, llamado *El Libertador*.

La historia de este héroe está llena de hechos y de incidentes interesantes. Desde que tenía diez y ocho años hasta que murió, se dedicó al bienestar de estos países. No solamente dedicó toda la fuerza de su juventud a la libertad, sino que gastó su fortuna de unos diez millones de dólares.

Bolívar era de familia noble. Sus padres vivieron en Caracas, donde tenían grandes haciendas, pero murieron cuando Bolívar era niño. El era, pues, huérfano cuando fué a España, donde estudió en una escuela militar. Como Bolívar era heredero al título de marqués, tenía amigos en la mejor sociedad de Madrid y fué amigo íntimo del Príncipe de Asturias, heredero de la corona de España. La historia nos dice que una vez jugó al tennis con el Príncipe de Asturias, y el Príncipe se ofendió porque Bolívar ganó la partida.

Su tutor nos cuenta que le acompañó en un viaje que hicieron de Francia a Italia, yendo a pie por los Alpes. Poco tiempo antes, Napoleón había cruzado los Alpes con su ejército.

Bolívar y su tutor llegaron a Nápoles en una fecha memorable de la historia de Europa, el mismo día que Napoleón fué coronado Rey de Nápoles. Las ideas de Napoleón y las de

Bolívar sobre la grandeza eran muy distintas. Toda la vida y los esfuerzos de Bolívar fueron diferentes de los de Napoleón, porque siempre trabajaba en beneficio de la humanidad.

De Nápoles, Bolívar fué a Roma. Allí subió a una de sus colinas, llamada Sacro Monte. Desde ella contempló las ruinas históricas de la Roma antigua, pensando en las luchas de aquel pueblo por su libertad y en la tiranía de siglos pasados. Nos dice su tutor que en un momento de inspiración, se puso de pie y alzando los ojos, hizo el siguiente juramento: «Juro que desde ahora en adelante,¹ mientras tenga (*while I have*) energías, no cesaré de luchar por la libertad de mis compatriotas.»

Cuando volvió a Venezuela, Bolívar tenía diez y ocho años. Vino triste, porque su esposa se había muerto en Madrid un año después de casados.² Ya había comenzado la revolución contra la tiranía del gobierno de España. Por su talento militar, su oratoria, y su personalidad, y porque sabía el inglés y el francés, fué nombrado jefe de una misión diplomática que el director de la revolución envió a Inglaterra para obtener su cooperación.

Bolívar luchó continuamente contra las fuerzas españolas desde el año 1810 hasta 1821. Dió (*fought*) muchas guerras, unas veces en Venezuela, otras en Colombia, en el Ecuador, y en el Perú. Es difícil imaginarse lo grande que era su talento militar. El transportaba sus tropas por regiones desconocidas y montañosas. Probó su genio militar venciendo grandes dificultades. Tan grandes fueron sus esfuerzos por librar a estas naciones, que se le dió el título de «El Libertador.»

¹ desde ahora en adelante, *from this time forth*.

² después de casados, *after they were married*.

Como hombre de estado, Bolívar fué también famoso. Fué el primero que comprendió la idea de formar una unión entre todos los países del Nuevo Mundo, incluyendo los Estados Unidos. Cuando era presidente de Colombia, invitó a todas las naciones americanas al primer Congreso Pan-Americano, el cual se reunió en la

ciudad de Panamá en el año 1826. El Libertador conocía bien la política de Europa y consideraba que las naciones de las Américas eran la salvación de la humanidad, pero que no estaban seguras si no formaban una unión para su protección mutua.

Bolívar murió muy pobre a la edad de cuarenta y siete años.

Vocabulario

el bienestar, *well-being*
el heredero, *heir*
el huérfano, *orphan*
el jefe, *chief, head*
el juramento, *oath*
la energía, *strength, power*
la misión, *legation, embassy*
la tiranía, *tyranny*

los Alpes, *Alps*
Nápoles, *Naples*
Panamá, *Panama*
el Perú, *Peru, a country*
of South America
desconocido, *-a, unknown*
montañoso, *-a, mountain-*
ous

mutuo, *-a, mutual*
coronar, *to crown*
incluyendo (inf. incluir),
including
independizarse, *to become*
independent
jurar, *to swear, to take oath*
yendo (inf. ir), *going*

Palabras para Adivinar

el dólar, *dollar*
el tennis, *tennis*
el tutor, *tutor*
la cooperación, *co-operation*
la independencia, *independence*
la personalidad, *person-*
ality

la ruina, *ruin*
la salvación, *salvation*
la tropa, *troop*
la unión, *union*
Bolivia, *Bolivia, a country*
of South America
Caracas, *Caracas, the cap-*
ital of Venezuela

el Ecuador, *Ecuador, a*
country of South A-
merica
Venezuela, *Venezuela, a*
country of South A-
merica
diplomático, *-a, diplomatic*
militar, *military*



A RIVER VALLEY IN PERU

Publishers' Photo Service

LECCION CIENTO TREINTA Y OCHO

Review of Lessons 16 to 31

1. In Spanish a noun or adjective of nationality is written with a small letter unless it is placed at the beginning of a sentence. *Examples:* el inglés, americano.

(2) The preposition *de* and the masculine article *el* are contracted to *del*. In the same manner *a* and *el* are contracted to *al*.

(3) To form the present indicative tense of a verb whose infinitive ends in *-er*, drop the *-er* and add to the stem the endings *-o*, *-es*, *-e*, *-emos*, *-éis*, *-en*.

4. To express an emphatic negative in Spanish, a strong negative is placed after the verb which is preceded by the adverb *no*.

5. The possessive adjectives corresponding to *nosotros*, *-as*, *vosotros*, *-as*, *ellos*, *ellas*, and *ustedes* are *nuestro*, *-a* (*-os*, *-as*), *vuestro*, *-a* (*-os*, *-as*), and *su*, *sus*.

6. After a preposition the infinitive form of the verb is always used.

7. The definite article is substituted for the possessive adjective when there can be no doubt as to the possessor.

(a) In speaking of relatives.

(b) In speaking of parts of the body or clothing.

(8) To form the present indicative tense of a verb whose infinitive ends in *-ir*, drop the *-ir* and add to the stem the endings *-o*, *-es*, *-e*, *-imos*, *-ís*, *-en*.

9. *Hay que* is translated *it is necessary*, *one must*, *one has to*, or *one should*, and indicates an impersonal obligation; *tener que* means *to have*, *to have to*, or *must*, and indicates personal compulsion. Both *hay que* and *tener que* are followed by the infinitive of the verb.

10. In a description of the physical condition of a person the verb *tener*

is used to translate English *to be*. *Example:* Juan tiene calor.

11. When *querer* is used alone it is translated *to want*, *to wish*; *querer a* means *to love*.

12. *Preguntar* and *contestar* require the preposition *a* before an object.

13. The definite article is used:

(a) With abstract nouns.

(b) With nouns in a general sense to include all of a class.

(c) With names of professions and titles.

(d) With proper nouns preceded by an adjective.

(e) With the name of a language, except when *hablar* and *en* precede it.

14. The indefinite article is omitted before an unmodified predicate noun referring to rank, occupation, or nationality. *Example:* El padre de Juan es médico.

15. Three of the Spanish diminutive suffixes are *-ito*, *-a*; *-cito*, *-a*; *-ecito*, *-a*. The most common is *-ito*, *-a*.

16. The long forms of the possessive adjective are *mío*, *-a* (*-os*, *-as*), *tuyo*, *-a* (*-os*, *-as*), *suyo*, *-a* (*-os*, *-as*), *nuestro*, *-a* (*-os*, *-as*), *vuestro*, *-a* (*-os*, *-as*), and *suyo*, *-a* (*-os*, *-as*). These forms follow the noun.

17. The possessive pronouns are *el mío*, *la mía* (*-os*, *-as*), *el tuyo*, *la tuya* (*-os*, *-as*), *el suyo*, *la suya* (*-os*, *-as*), *el nuestro*, *la nuestra* (*-os*, *-as*), *el vuestro*, *la vuestra* (*-os*, *-as*), *el suyo*, *la suya* (*-os*, *-as*), *el*, *la*, *de usted*, *el*, *la*, *de ustedes*.

18. Both *tener* and *haber* mean *to have*, but their uses are different. *Tener* means *to have* in the sense of *to possess*; *haber* is the auxiliary verb used in the formation of compound tenses.

Ejercicios

- I. Tradúzcase el adjetivo o el pronombre posesivo:*
1. Our bandera americana es roja, blanca, y azul.
 2. Their lecciones son fáciles.
 3. Las plumas son mine.
 4. Los libros son hers.
 5. La maestra dice que el papel es yours.
- II. Tradúzcase:*
1. the boy's hat
 2. to the hospital
 3. to the country
 4. the teacher's (m.) grammar
 5. the cousin's (m.) knife
 6. my grandfather's flag
- III. Escribase la forma correcta del verbo:*
1. Luisito no querer leer el repaso.
 2. Nosotros escribir el ejercicio.
 3. Yo tener que estudiar el inglés.
 4. El niño beber el agua.
 5. Ella recibir una carta todos los días.
- IV. Tradúzcase:*
1. Her father is a doctor.
 2. The little boy is thirsty.
 3. He answers none of the questions.
 4. The teacher says nothing.
 5. Johnny loves his grandfather.
 6. He talks instead of studying.
 7. One must study every day.

LECCION CIENTO TREINTA Y NUEVE

Review of Lessons 32 to 46

1. The present perfect tense is formed by combining the present tense of **haber** with the past participle of the verb.

2. Past participles are formed by adding **-ado** to the stem of **-ar** verbs, and **-ido** to the stem of **-er** and **-ir** verbs.

3. When the masculine definite article is used with the day of the week, it expresses *on*. *Examples: el lunes, on Monday; los sábados, on Saturdays.*

4. A demonstrative adjective is one that points out an object and indicates its position relative to the speaker. The forms of the demonstrative adjective are:

este	estos	esta	estas
ese	esos	esa	esas
aquel	aquellos	aquella	aquellas

5. The demonstrative pronouns have the same forms as the adjectives, with the addition of an accent to distinguish them from the latter.

6. **Tener** is used in idiomatic ex-

pressions of sensation. Notice the following expressions:

tener frío	tener miedo
tener sed	tener prisa
tener calor	tener sueño
tener hambre	tener razón

7. The stem vowel of a radical-changing verb changes throughout the singular and in the third person plural of the present tense.

8. **A** is used before a direct object if the object is a noun or pronoun which refers to a definite person.

9. The strong negatives are **nadie**, **nada**, **ninguno**, **-a**, **ni**, **ni . . . ni**, **tampoco**, **ni . . . tampoco**, **nunca**, **jamás**.

10. The third person direct-object pronouns are **le**, **la**, **lo**, **les**, **las**, **los**; the indirect, **le** and **les**.

11. Personal pronoun objects precede the verb. If there are both a direct and an indirect object in a sentence, the indirect comes before the direct, but they both precede the verb.

12. **Se** replaces **le** or **les** when two third person pronouns come together, in order to avoid two **l** sounds.

13. **Se** means *one, they, you, people*, when used in indefinite expressions.

14. Pronouns used as objects of

prepositions have the same form as subject pronouns, with the exception of **yo** and **tú**, which become **mí** and **ti**.

15. When object pronouns are added for emphasis or clarity, they are called redundant pronouns.

Ejercicios

I. Tradúzcase:

this street	I have those (<i>m.</i>)
that courtyard	I see this one (<i>f.</i>)
these holidays	I want that one (<i>m.</i>)

II. Tradúzcase:

tener que	a ustedes
tener frío	de ustedes
tener prisa	a nosotros
tener calor	para ellos
tener sueño	con ella
tener miedo	para mí
tener razón	con él
tener hambre	los lunes
hay que	no saber nada

III. Tradúzcase el verbo:

1. Nadie *has opened* el libro.
2. Nosotros *have lived* en el campo.
3. ¿Qué *has written* su padre de ella?
4. Ellos *have spoken* de su madre de usted.

IV. Tradúzcase:

1. She never comes on Sundays.
2. They say that he returns on Monday.
3. He gives it (*f.*) to her.
4. She sees my father, but I do not see him. I see no one.
5. I am closing it (*m.*) now.

LECCION CIENTO CUARENTA

La llegada del primo

Entretanto, Pepe bajaba del caballo, y en el mismo portal le recibía en sus brazos su tía doña Perfecta.

— ¡Pepe . . . pero qué grande estás! . . . y con barbas . . . Me parece que fué ayer cuando te ponía sobre mis rodillas y ya estás hecho un hombre, todo un hombre . . . ¡Cómo pasan los años! . . . Aquí tienes a mi hija Rosario.

Diciendo esto, habían llegado a la sala baja, y doña Perfecta presentóle a su hija . . .

— Estarás cansado — dijo doña Perfecta a su sobrino. — Ahora mismo te daremos de almorzar.

— Con permiso de usted — respondió el viajero. — Voy a quitarme el polvo del camino.

— Muy bien pensado — dijo la señora. — Rosario, lleva a tu primo al cuarto que le hemos preparado.

Rosario llevó a su primo a una hermosa habitación situada en el piso bajo. Desde que puso el pie dentro de ella, Pepe reconoció en todos los detalles la mano cariñosa de una mujer.

— Aquí tienes la campanilla — dijo Rosarito — no tienes más que alargar la mano. La mesa de escribir está puesta de modo que recibas la luz por la izquierda. Mira, en esta cesta echarás los papeles rotos . . . ¿Tú fumas?

— Tengo esa desgracia — respondió Pepe Rey.

— Pues aquí puedes echar las puntas de cigarrillo — dijo ella, tocando con la punta del pie un mueble de latón dorado. — No hay cosa más fea que ver el suelo lleno de puntas de cigarrillo. . . . Para la ropa tienes un ropero y una cómoda . . . Creo que la relojera (*watch-stand*) está mal aquí y se te

debe poner junto a la cama. Si te molesta la luz, no tienes más que correr el transparente, ¿ves?

Rosarito abrió una ventana.

— Mira — dijo — esta ventana da al huerto. Por aquí entra el sol de tarde. Aquí tenemos la jaula de un canario, que canta como un loco. Si te molesta, la quitaremos.

Abrió otra ventana.

— Esta otra ventana — añadió — da a la calle. Mira, de aquí se ve la catedral, que es muy hermosa. . . . Vienen muchos ingleses a verla. No abras las dos ventanas a un tiempo, porque las corrientes de aire son muy malas.

— Querida prima — dijo Pepe — en todo lo que está delante de mis ojos veo una mano de ángel que no puede ser sino la tuya. ¡Qué hermoso cuarto es éste! Me parece que he vivido en él toda mi vida.

Rosarito no contestó nada a estas cariñosas palabras y sonriendo salió.

Poco después Pepe se presentaba en el comedor.

— Si almuerzas fuerte (*heartily*) — le dijo doña Perfecta con cariñoso acento, — se te va a quitar la gana de comer. Aquí comemos a la una. Las modas del campo no te gustarán.

— Me encantan, señora tía.

— Pues dí (*say*) lo que prefieres: ¿almorzar fuerte ahora o tomar una cosa ligera para que resistas hasta la hora de comer?

— Escojo la cosa ligera para tener el gusto de comer con ustedes.

— Por supuesto, no necesito decirte que nos trates con toda franqueza. Aquí puedes mandar como si estuvieras (*as if you were*) en tu casa.

— Gracias, tía.

— ¡Pero cómo te pareces a tu padre! — añadió la señora, contemplando al joven mientras éste comía. — Me parece que estoy mirando a mi querido hermano Juan. Se sentaba como te sientas tú y comía lo mismo que tú. En el modo de mirar sobre todo sois como dos gotas de agua.

— *Adaptado de Doña Perfecta*
por Benito Pérez Galdós.

Vocabulario

el cigarrillo, *cigarette*
el latón, *brass*
el transparente, *window-shade*
la barba, *beard, chin*

la franqueza, *frankness*
la gana, *desire*
la gota, *drop*
la llegada, *arrival*
la punta, *end, tip*

cariñoso, -a, *loving*
situado, -a, *situated*
alargar, *to extend, to reach*
dar a, *to face*
entretanto, *meanwhile*

Palabras para Adivinar

el acento, *accent*
el canario, *canary*

la corriente, *current*
Rosario, *Rosario*

encantar, *to enchant*
reconocer, *to recognize*

LECCION CIENTO CUARENTA Y UNA

Review of Lessons 47 to 58

1. The ordinal numerals are used to designate the place of an object in a series. The first ten are the only ones in common use.

2. The cardinal numerals are used to express quantity, and, after *décimo*, to indicate the place of an object in a series.

3. The hour of the day is expressed by *ser*, the feminine article, and a cardinal numeral. *Hora*, or *horas*, is understood. *Example*: Son las diez.

The intervals between the hours are expressed by *y* or *menos*, followed by a cardinal numeral to indicate the number of minutes or by *media*, *half*, or *cuarto*, *quarter*. *Examples*: a las dos y trece; a las nueve menos diez; a las cinco y media.

In is translated by *de* when a definite hour is stated, by *por* when the hour is not stated. *Example*: a las diez de la mañana; por la mañana.

4. The first and second person direct-object and indirect-object pronouns are identical in form, i. e., *me*, *te*, *nos*, *os*.

5. The Spanish dependent infinitive is used when its subject is the same as the subject of the main verb. *Example*: Yo quiero ir.

6. The pronoun objects of the infinitive are usually added to the infinitive, making a single word. If there are both direct and indirect objects, the indirect object comes first, but the stressed syllable of the verb must have a written accent.

7. In a negation *no* precedes the pronoun object.

8. The two parts of the present perfect tense (the auxiliary verb *haber* and the past participle) are never separated. In a question both parts precede the subject.

9. When the disjunctive pronouns *mí* and *ti* are used with the preposition *con*, they combine with it, giving the forms *conmigo* and *contigo*.

10. The past participle of the verb is not inflected unless it is used as an adjective. *Example*: Hemos escrito la lección. La lección está escrita.

11. The past participle of an *-er* or *-ir* verb has a written accent if the stem ends in *a*, *e*, or *o*. *Example*: creído, oído.

12. The neuter pronouns, *ello*, *lo*, *esto*, *eso*, and *aquello*, refer to an idea, never to a particular person or thing.

13. The following idioms with *tener* are used to express certain mental conditions: *tener celos* (*de*), *tener cuidado* (*de*), *tener vergüenza* (*de*).

14. The verb *hacer* is translated *to be* in idioms describing weather conditions:

hace frío	hace sol
hace calor	hace viento
hace fresco	hace buen tiempo

The verb *haber* is also used to translate *to be* in certain idioms about the weather. *Examples*: hay lodo, hay luna, hay sol.

15. Weather verbs are conjugated only in the third person singular.

16. A reflexive verb is one whose action turns back upon the subject. Reflexive verbs may be both transitive and intransitive in Spanish. *Se* attached to the infinitive is the sign of a reflexive verb.

17. The reflexive pronouns are *me*, *te*, *se*, *nos*, *os*, *se*. In the conjugation of a reflexive verb the reflexive pronoun can never be omitted, although the subject pronoun may be. *Example*: Yo me visto. Me visto.

Ejercicios

I. *Tradúzcase:*

the first book	I am dressing
the tenth lesson	I eat breakfast
the third review	we bathe
lesson eleven	they dress

II. *Tradúzcase:*

2:30	1 P.M.
1:15	3 P.M.
3:45	6 A.M.

III. *Pónganse en español estas expresiones sobre el tiempo:*

It is windy.	The sun shines.
It is muddy.	It is bad weather.
It is cold.	There is a moon.

IV. *Escríbase la forma correcta del verbo:*

1. Las lecciones están escritas. Las hemos *escribir*.
2. Eso no es verdad. Nunca lo he *creer*.
3. ¿No ha *venir* su padre?
4. ¿No me ha *ver* ella?

V. *Tradúzcase:*

1. He is going to school with me.
2. I am going with you (*fam.*).
3. He wants to give it (*m.*) to us.
4. We do not give it (*f.*) to you (*fam.*).
5. I am ashamed not to study.

LECCION CIENTO CUARENTA Y DOS

Review of Lessons 59 to 76

1. To form the imperfect tense of an -ar verb, add to the radical the endings -aba, -abas, -aba, -ábamos, -abais, -aban.

2. The Spanish imperfect tense has the following uses:

- (a) To show that an action or state was not completed.
- (b) To show customary or habitual action or state.
- (c) To describe past action or state.
- (d) To express a state of mind in the past.

3. To form the imperfect tense of both -er and -ir verbs, add to the radical the endings -ía, -ías, -ía, -íamos, íais, -ían.

4. The Spanish preterite tense has the following uses:

- (a) To indicate a definitely completed action or state.
- (b) To indicate a state which existed or an action which took place at a definite time.

5. To form the preterite tense of an

-ar verb, add to the radical the endings -é, -aste, -ó, -amos, -asteis, -aron.

6. To form the preterite tense of an -er or -ir verb, add to the radical the endings -í, -iste, -ió, -imos, -isteis, -ieron.

7. In the preterite tense of all radical-changing verbs of the third conjugation the radical changes in the third person singular and plural. The preterite tense of radical-changing verbs of the first and second conjugations is usually regular.

8. There are a few important idioms with **caer** and **poner**:

caer bien una cosa
ponerse pálido
poner atención

9. Adverbs are regularly formed by adding -mente to the feminine singular of adjectives.

10. Here are a few points to remember about numerals:

- (a) *y* is omitted in compound numbers after **ciento**, except between tens and units.

- (b) **Ciento** and **uno** become **cien** and **un** when they modify a word.
- (c) **Un** is not used before **ciento** or **mil**.
- (d) **Millón** requires **de** before the noun it modifies.
- (e) **De** is used before numerals to translate *than*.

11. The future tense of verbs of all three conjugations is formed by adding to the infinitive the endings -é, -ás, -á, -emos, -éis, -án.

12. The conditional tense of all conjugations is formed by adding to the infinitive the endings -ía, -ías, -ía, -íamos, -íais, -ían.

13. The formal imperative endings of **añ** -**ar** verb are -**e** and -**en**. Those of the -**er** and -**ir** verbs are -**a** and -**an**. Radical-changing verbs have the same change in the imperative as in the

present indicative, and take the regular imperative endings.

14. **Usted** and **ustedes** follow the verb in the formal imperative.

15. In the negative imperative **no** precedes the verb.

16. **Vamos a** suggests the imperative with the meaning *let us*.

17. In an affirmative command the pronoun objects are attached to the verb. In a negative command the pronoun objects precede the verb in their usual order, the indirect coming first.

18. The familiar imperative endings of an -**ar** verb are -**a** and -**ad**; those of an -**er** verb are -**e** and -**ed**, and those of an -**ir** verb, -**e** and -**id**.

19. The endings of the present subjunctive substitutes for the imperative are: -**es** and -**éis** for -**ar** verbs; -**as** and -**áis** for -**er** and -**ir** verbs.

Ejercicios

I. *Dése el imperativo familiar de honrar, escoger, y vivir.*

II. *Dése el imperativo formal:*

1. Take it (*f.*). Don't take it.
2. Bring it to me. Don't bring it to me. Eat it. Don't eat it.
3. Close it. Don't close it.

III. *Form adverbs from these:*

severo	solo	feliz
contento	oral	fuerte
inocente	vivo	alegre

IV. *Tradúzcase:*

1. She used to speak Spanish.
2. He was living in Madrid when his father died.
3. We shall return tomorrow.
4. He said that he would go.
5. He went to school yesterday.
6. The boy became pale.
7. Let us enter the room.
8. He put more than a hundred books into his bookstore.
9. They lived happily.

LECCION CIENTO CUARENTA Y TRES

Una inundación

Querida amiga:

Como te ofrecí en mi carta anterior, voy a escribirte acerca de una inundación del Río de la Plata.

Hace muchos años, cuando era todavía muy joven, hubo una inundación tremenda en varios ríos que pasan por los países del Paraguay, del Uruguay, y

de la Argentina. Estos ríos desembocan en el río que se conoce por el nombre del Río de la Plata. Este se forma por la unión de dos grandes ríos, el Paraná y el Uruguay. Antes de continuar la historia de la inundación deseo recordarte que Buenos Aires está situado en la orilla del Río de la Plata. Mon-

tevideo está en la orilla izquierda, y la distancia entre estas dos bonitas ciudades es sólo de unas cien millas.

El río principal es el Paraná, que nace (*whose source is*) en el sur del Brasil; en el sur del Paraguay se une al río de este nombre; el río Uruguay nace también en el sur del Brasil. Todos estos ríos nacen en tierras tropicales, y corren hacia el sur.

El río, al inundarse, llevó en su corriente todo cuanto pudo. Llegó a Montevideo, según dice la gente, aunque yo no lo ví, un pequeño tigre. Fué traído por la corriente poderosa del río sobre una pequeña isla formada de tierra, troncos, y plantas.

Tuve ocasión de ver muchos árboles caídos, muebles de casas, hierbas y

arbustos de todas clases y también muchas culebras. Hasta entonces estas culebras no se conocían en Montevideo, pero durante la inundación, la ciudad de Montevideo y casi todo el país del Uruguay se llenaban de ellas. El terror que sentíamos duró varias semanas.

No pienses ahora que Montevideo es una ciudad llena de culebras y tigres. Esta inundación fué un raro y desgraciado incidente que puede suceder en cualquier parte del mundo. Con esta carta te envío unas vistas del Montevideo moderno, para convencerte que yo no vivo entre animales peligrosos.

Tu amiga,

Rosario

Vocabulario

el arbusto, *shrub*

el tigre, *tiger*

el tronco, *trunk* (of a tree
or animal)

la culebra, *snake*

el Brasil, *Brazil*

peligroso, -a, *dangerous*
desembocar, *to empty*

hubo (inf. haber), *there*
was, there were

inundarse, *to overflow, to*
inundate, to flood



By E. M. Newman, from Publishers' Photo Service

A BEAUTIFUL RIVER IN SOUTH AMERICA

LECCION CIENTO CUARENTA Y CUATRO

Review of Lessons 77 to 93

1. The negative command forms in familiar address use the second person of the present subjunctive.

2. The forms of the formal imperative are the same in the affirmative and in the negative.

3. **Don** and **doña** are titles used before given names only.

4. **Saber** means *to know* in the sense of having information about a thing or being able to do something. **Conocer** means *to know* in the sense of being acquainted with.

5. In the preterite tense **saber** means *to learn*, or *to find out*. In the preterite **conocer** means *to meet*, or *to become acquainted with*.

6. **Al** with the infinitive is translated *on* or *in*. Example: *al andar*.

7. The future tense is often used to express probability in present time, while the conditional is used to express probability in the past.

8. The spelling of the stem of a word is changed when necessary, to keep the original sound of the stem.

9. The present participle is formed by adding **-ando** to the stem of **-ar** verbs and **-iendo** to the stem of **-er** and **-ir** verbs.

10. Pronouns used as objects of the present participle are generally attached to it, forming one word.

11. The pluperfect tense is formed by combining the imperfect of **haber** with the past participle of the verb.

12. The future perfect tense is formed by combining the future tense of **haber** with the past participle of the verb.

13. The conditional perfect tense is formed by combining the conditional of **haber** with the past participle of the verb.

14. When a state or action began in the past and is going on at the present time, the present indicative is used in Spanish.

15. The imperfect indicative is used in Spanish to express a state or action which began in the past and at a certain later time was still going on.

16. **Estar** and **ser** are sometimes used as auxiliary verbs. **Estar** is used in forming the progressive tenses and is also combined with past participles used as adjectives to show resultant condition. **Ser** is used with the past participle to form the passive voice when an agent is named.

Ejercicios

I. *Dése el imperativo familiar:*

1. Don't be curious.
2. Don't take the book.
3. Don't drink it.

II. *Tradúzcase:*

1. I shall have gone. 2. I had tried to explain.
 They had arrived. plain.
 He would have left. You would have read.
 They will have returned. We had not seen him.

III. *Translate, using the progressive form of each verb:*

- She was singing. He is teaching.
 They were leaving. She is choosing.

IV. *Tradúzcase:*

1. I have been studying for an hour.
2. It was probably eight o'clock.
3. On arriving he became acquainted with don Carlos.
4. She knew how to make excellent cakes.

LECCION CIENTO CUARENTA Y CINCO

Review of Lessons 94 to 110

1. A few adjectives, such as **caro**, **grande**, **nuevo**, and **pobre**, have different meanings according to their position before or after the noun.

2. The regular comparison of adjectives and adverbs is made by placing **más** before the adjective or adverb.

3. The superlative of adjectives is formed by placing the definite article or the possessive adjective before **más**. In the superlative of adverbs the neuter definite article **lo** occurs only in expressions of possibility. Otherwise the article is omitted.

4. **Grande**, **pequeño**, **bueno**, and **malo** are compared irregularly. The adverbs **bien**, **mal**, **mucho**, and **poco** are compared irregularly.

5. In comparisons **que** means *than*. Before a numeral **de** is used instead of **que**.

6. Some of the uses of the infinitive are listed below:

(a) When the subject of an infinitive is the same as that of the main verb, the dependent infinitive is used.

Example: Quiero ir a casa.

(b) The infinitive form of the verb is used after a preposition in Spanish. *Example:* El habla en vez de estudiar.

(c) **Al** plus an infinitive expresses the English *on* plus a present participle. *Example:* Al llegar conoció a don Carlos.

7. The preposition **a** is used:

(a) With verbs of beginning and learning when they are followed by an infinitive. *Example:* Empiezo a estudiar.

(b) With verbs of motion. *Example:* Va a estudiar.

8. Several verbs have different

meanings when they are used with a preposition. *Examples:* Acabar, dejar, acordar, tratar, volver.

9. There are several points to remember about names:

(a) The names of certain countries, states, and cities are preceded by the definite article.

(b) Most geographical names are masculine. Those ending in an unaccented **-a** are feminine.

(c) The preposition **a** precedes a geographical name used as object of a verb.

(d) The names of streets are usually preceded by **calle** plus the preposition **de**.

(e) A Spaniard uses the family name of his father followed by that of his mother. Sometimes **y** connects them.

(f) A married woman in Spain keeps her maiden name and adds her husband's family name preceded by **de**.

10. The interrogative pronouns are: **quién**, **quiénes**, **de quién**, **de quiénes**, **qué**, **cuál**, **-es**, **cuánto**, **-a**, **cuántos**, **-as**.

11. The present subjunctive of an **-ar** verb is formed by adding the endings **-e**, **-es**, **-e**, **-emos**, **-éis**, **-en** to the radical.

12. The present subjunctive of an **-er** or **-ir** verb is formed by adding the endings **-a**, **-as**, **-a**, **-amos**, **-áis**, **-an** to the radical.

13. The first person singular of **dar**, **ir**, **ser**, **estar**, **haber**, and **saber** does not end in **o**.

14. The five senses are expressed in Spanish by infinitives used as nouns: **el ver**, **el oír**, **el oler**, **el tocar**, and **el gustar**.

Ejercicios

I. *Tradúzcanse estas frases:*

volver a	el oír
dejar de	el ver
al andar	el tocar
después de ir	el gustar
antes de leer	la calle de Lee

II. *Tradúzcase:*

1. She was the prettiest girl of all.
2. He is taller than John.
3. Mary is the oldest of the children.
4. She is larger than Caroline.
5. She wants to go to Peru.

6. After going home she began to feel better.
7. He has just left for Argentina.
8. I remember what you told me.
9. They tried to do it.
10. He arrived as early as possible.
11. Whose book is this?
12. Whose books are these?
13. How many mistakes have you made in your composition?
14. Your father is a great man.
15. His suit is very expensive. It is worth more than mine.

LECCION CIENTO CUARENTA Y SEIS

Los cueros de vino

Don Quijote y sus compañeros (entre los cuales se contaba su célebre escudero Sancho Panza) llegaron un día a una venta donde les habían sucedido en tiempos pasados cosas de muchísimo interés.

La ventera, el ventero, su hija y la criada les salieron a recibir con muestras de mucha alegría, y don Quijote les recibió con grave continente, y díjoles que le aderezasen (*that they should prepare him*) mejor lecho que la vez pasada; a lo cual le respondió la ventera que como la pagase (*if he would pay*) mejor que la otra vez, que ella se la daría. Don Quijote dijo que sí haría (*he would*), y se acostó luego, porque venía muy quebrantado. Sus compañeros, entretanto, se entretenían charlando y escuchando al Cura que les leía una novela.

Poco más quedaba por leer de la novela cuando del aposento donde reposaba don Quijote salió Sancho Panza diciendo a voces (*in a loud voice*):

—Acudid, señores, presto y socorred a mi señor, que anda envuelto en la más reñida batalla que mis ojos

han visto. ¡Vive Dios, que ha dado una cuchillada al gigante enemigo de la señora princesa Micomicona que le ha tajado la cabeza como si fuera (*as if it were*) un nabo!

En esto, oyeron un ruido en el aposento y que don Quijote decía a voces:

—¡Tente, ladrón, malandrín, que aquí te tengo! Y parecía que daba grandes cuchilladas por las paredes. Y dijo Sancho:

—No tienen que pararse a escuchar, sino entren a ayudar a mi amo; aunque ya no será preciso, porque, sin duda alguna, el gigante está ya muerto y dando cuenta a Dios de su pasada y mala vida; que yo ví correr la sangre por el suelo, y la cabeza cortada y caída a un lado, que es tamaño como (*the size of*) un gran cuero de vino.

—Que me maten (*let them kill me*) —dijo el ventero— si don Quijote o don diablo no ha dado alguna cuchillada en alguno de los cueros de vino tinto que a su cabecera estaban llenos, y el vino derramado debe de ser lo que le parece sangre a este buen hombre.

Y con esto entró en el aposento, y todos tras él, y hallaron a don Quijote. En el brazo izquierdo tenía revuelta la manta de la cama, y en la (mano) derecha la espada con la cual daba cuchilladas a todas partes, diciendo palabras como si de veras estuviera (*he were*) peleando con algún gigante. Y es lo bueno (*the best of it is*) que tenía los ojos abiertos, porque estaba durmiendo y soñando que estaba en batalla con el gigante; y había dado tantas cuchilladas en los cueros,

creyendo que las daba en el gigante, que todo el aposento estaba lleno de vino. Lo cual visto por el ventero, estaba tan enojado que arremetió con don Quijote, y a puño cerrado le comenzó a dar golpes (*blows*); y con todo aquello no despertaba el pobre caballero, hasta que el Barbero trajo (*brought*) un gran caldero de agua fría y se le echó por todo el cuerpo con lo cual despertó don Quijote.

— *Adaptado de Don Quijote por Cervantes*

Vocabulario

el aposento, *room*
 el barbero, *barber*
 el caldero, *kettle*
 el continente, *air*
 el cuero, *skin*
 el cura, *priest*
 el escudero, *squire*
 el gigante, *giant*
 el lecho, *bed*
 el malandrín, *scoundrel*
 el nabo, *turnip*
 el puño, *fist*

el ventero, *innkeeper*
 el vino tinto, *red wine*
 la cabecera, *bedside*
 la cuchillada, *knife thrust*
 la muestra, *sign*
 la venta, *inn*
 la ventera, *landlady*
 Micomicón, *an imaginary princess*
 quebrantado, *-a, exhausted*
 revuelto, *-a, twisted*

acudir, *to come to the rescue*
 arremeter, *to attack*
 creyendo (*inf. creer*), *believing*
 parar (*se*), *to stop*
 reposar, *to rest*
 socorrer, *to aid, to help*
 tajar, *to split*
 presto, *quick, soon*
 ¡tente!, *hold!*



DON QUIJOTE AND SANCHO PANZA SET OUT TO RIGHT THE WORLD'S WRONGS

LECCION CIENTO CUARENTA Y SIETE

Review of Lessons 111 to 124

1. Four of the most important impersonal verbs are: **importar**, **faltar**, **gustar**, **doler**.
2. Both **pedir** and **preguntar** mean to *ask*. **Pedir** is used in the sense of to *request*; **preguntar**, to *ask a question*.
3. The most common Spanish conjunctions are: **y**, **o**, **pero**, **mas**, **sino**, **cuando**, **donde**, **ni . . . ni**, **si**, **porque**, **pues**.
4. The relative pronouns are:
 - (a) **Que**, which refers to both persons or things, unless it is used as object of a preposition. Then it refers only to things.
 - (b) **Quien**, which refers only to persons.
 - (c) **El cual**, etc., which refers to both persons and things, and is used to avoid ambiguity.
 - (d) **El que**, etc., which refers to persons and things, also, and is used to avoid ambiguity.
 - (e) **Cuanto**, etc., which shows gender and number and emphasizes the quantitative element.
5. English *whose* is translated by the relative adjective **cuyo**, **cuya**, **cuyos**, **cuyas**. It agrees in gender and number with the thing possessed.
6. For a list of the indefinite pronouns and adjectives, see Lesson 117.
7. The principal parts of the Spanish verb are:
 - (a) The infinitive, from which the imperfect, future, and conditional are formed.
 - (b) The present participle, from which all the progressive tenses are formed.
 - (c) The past participle, from which all the compound tenses are formed.
 - (d) The radical of the first person singular of the present indicative tense, from which the present subjunctive and the imperative are formed.
 - (e) The radical of the third person plural of the preterite tense, from which the imperfect subjunctive and the future subjunctive are formed.
8. There are a few points to remember about these adverbs:
 - (a) **Tanto**, **tan**, are used in comparisons of equality. **Tanto** modifies adverbs only, but **tan** modifies both adverbs and adjectives.
 - (b) **Mucho** means *much*, and **muchísimo**, *very much*.
9. **Ir**, **andar**, **marchar**, and **caminar** mean to *go*, but **ir** is the only one used when there is a specific destination indicated.

Ejercicios

- I. Tradúzcase el pronombre relativo:
 1. El hombre *that* veo es mi amigo.
 2. Los libros *which* usted tiene son los míos.
 3. La mujer *to whom* acabamos de hablar es mi maestra.
 4. El libro *of which* hablábamos es muy interesante.
 5. La muchacha *who* corre tiene miedo.
 6. Le he enseñado *as many* corbatas *as* tenemos.
 7. La madre de Luis, *whom* hemos visto, es bonita.
 8. Las muchachas *whom* vimos son Dolores y Carolina.

II. *Complétense los verbos:*

1. No podía hall— mi libro.
2. Hace dos meses que viv— nosotros allí.
3. Vamos a visit— a la abuelita pasado mañana.
4. ¿Sabe usted quien ha escri— esta carta?
5. ¿Por qué no vamos a volv— a España?
6. Un día yo decid— ir a una romería.
7. ¿Cuándo lleg— su padre de ustedes?

III. *Tradúzcase:*

1. She likes to read and study.
2. I asked permission to leave.
3. John always asks very intelligent questions.
4. The girl whose books I'm using is not at school today.
5. She studies as much as I.
6. He is a good pupil and studies a great deal.
7. He was walking near my house when I saw him.
8. He was going to school when I saw him.

LECCION CIENTO CUARENTA Y OCHO

Review of Lessons 125 to 134

1. The neuter article *lo* is used:
 - (a) Before the masculine form of an adjective used as an abstract noun, or a past participle used as a noun.
 - (b) With the superlative of adverbs ending with *posible*.
 - (c) Before an inflected adjective with the meaning *how*.
2. The English word *but* is translated by *pero*, *mas*, and *sino*. *Pero* and *mas* are used interchangeably, but *pero* is generally used in ordinary

speech. *Sino* is used only after a negative statement offset by an affirmative one.

3. The plural forms of reflexive verbs may be reciprocal when the action takes place between two people.

4. Both *para* and *por* are translated *for*, but *para* is used in the sense of purpose or destination, and *por* is used in the sense of the source or cause of an action.

5. The Spanish reflexive is generally used as a substitute for the Spanish passive voice.

Ejercicios

I. *Súplase el artículo definido:*

— poema	— lluvia
— billete	— fuente
— baile	— verdad
— edad	— prisión
— mano	— clima
— día	— cantidad
— hacha	— águila
— poeta	— álgebra
— región	— cortaplumas
— placer	— aparador
— café	— salud
— amante	— ciudad

II. *Tradúzcase:*

1. Lo malo es que lo olvidé.
2. Ya he borrado lo escrito.
3. Usted no puede imaginarse lo interesante que es.
4. Iré lo más pronto posible.
5. Todo el mundo decía lo maravillosos que eran los paños.
6. Habló lo mas inteligentemente posible.
7. Usted no sabe lo malo que es.
8. Por lo exquisito de su arte despierta la admiración de todos.

III. Tradúzcase:

- | | |
|---|--|
| 1. John used to study a great deal. | 8. One has to study in order to learn. |
| 2. She was not lazy, but tired. | 9. I did it for my friend. |
| 3. Edward used to talk a great deal, but he didn't think. | 10. He had to work in order to make a living. |
| 4. It is not good weather today, but bad. | 11. He gave me a dollar for the book. |
| 5. The review was written by John. | 12. He wants to leave at eight o'clock at night. |
| 6. The beautiful gift was for me. | 13. English is not spoken in South America. |
| 7. We are leaving for Spain tomorrow. | |

LECCION CIENTO CUARENTA Y NUEVE

I. El juramento célebre

El rey don Sancho de Castilla ha sido asesinado por un traidor durante el sitio de Zamora. Su hermana doña Urraca envía unos mensajeros a su hermano don Alfonso, el heredero del trono; éste, a quien algunas personas sospechan el culpable, está en la ciudad de Toledo.

Don Alfonso viene inmediatamente a Zamora. Sus súbditos le reciben, aunque todavía no le han coronado rey; todos le besan la mano con la excepción del famoso y poderoso caballero, Rodrigo Díaz de Vivar, conocido también por el nombre del «Cid.» El Cid rehusa hacerlo y dice que no se la besará si Alfonso no prueba su inocencia. Si él no ha causado directa o indirectamente la muerte de su hermano don Sancho el rey, tiene que hacer un juramento solemne.

Por esta exigencia el nuevo rey puede ver que el Cid es un hombre poderoso, pues ninguna otra persona se atreve a pedir tal cosa a su rey. A éste no le gusta la idea y dice: — Súbditos míos, ¿pueden ustedes decirme por qué causa el Cid es la única persona que no me besa la mano? Yo siempre le he honrado, como lo deseaba mi padre.

— Don Alfonso — responde el Cid — todos sus súbditos sospechan que usted fué la causa de la muerte de su hermano en el campo durante el sitio de Zamora. No me gusta ser servidor de un traidor ni prometer alianza a un rey que ni es honrado ni es caballero. Usted debe hacer el juramento que todos exigen.

— Dios le honre, Cid, y le dé fortuna¹. Ruego a Dios que me muera como murió mi hermano don Sancho, si yo he sido la causa directa o indirecta en su prematura muerte, aunque él ocupó mi trono a la fuerza (*by force*) como todos ustedes lo saben.

— No le besé la mano, mi rey — dice el Cid entonces — porque fué mi deber no hacerlo. Ahora lo hago con gusto. Yo no he pensado ofender a usted con lo que aquí he dicho. Como súbdito leal del rey don Sancho, yo estaba obligado a hablar de esta manera.

El Cid hace a don Alfonso repetir este juramento tres veces. El rey se enfada y decide en ese momento obligar al Cid a salir de su reino. Sin embargo, el Cid permanece allí mucho tiempo, pero después se marcha llevando a trescientos soldados, los mejores de la región.

¹ May God honor you, Cid, and bring you good fortune.

II. El Cid

Rodrigo Díaz de Vivar, conocido por el nombre del Cid, que se deriva de «Sidi,» palabra morisca que significa «señor,» nació en la histórica ciudad de Burgos hacia el año 1040. Vivió cuando las regiones de la España de hoy eran reinos diferentes. Cada reino tenía su rey y su corte; sus habitantes eran de diferentes razas y a veces hablaban lenguas distintas. Siempre estaban en guerra los unos con los otros, y muchas veces los reyes iban a la guerra.

El Cid fué un gran héroe, tal vez el más popular de España en todas las épocas. Su nombre aparece en los libros más viejos de la poesía española; se han escrito un gran número de libros y poemas en que se revelan sus muchas hazañas. *El romancero del Cid* es una de las obras más famosas en que se cuentan sus célebres aventuras.

Son tan viejas las obras escritas sobre este héroe que aun los hombres más instruidos en la literatura española no están muy ciertos de las fechas en que se publicaron. Sin embargo, se sabe que en 1494 se escribió una obra sobre el Cid y otra en 1512. Todavía no se saben los nombres de los autores de muchas poesías publicadas en la época en que el Cid era muy popular. Al leer estas obras se puede ver fácilmente que

están llenas de exageraciones y leyendas fantásticas. Este es el caso de muchos otros héroes a quienes el amor y el entusiasmo patrióticos elevan a la altura de semidioses. Sin embargo, muchas de las aventuras que se cuentan son hechos de la historia de España y por esto todos los españoles están muy orgullosos de ellas.

El nombre del Cid era tan venerado que cuando un guerrero iba a entrar en batalla invocaba su nombre para atraerse buena suerte. Tomó parte en las batallas que lucharon contra los reyes de los reinos de Aragón y Navarra, dos estados cercanos. Se dice que después de 1081 fueron tan numerosos sus hechos de valor que es imposible revelarlos todos. El peleó por todas partes y siempre ganaba las batallas. El Cid era tan valeroso y su genio militar era tan extraordinario que según la historia sus ejércitos nunca fueron vencidos cuando él los dirigía.

Después de una vida llena de grandes hazañas, el Cid murió de tristeza al recibir la mala noticia de la derrota de un compañero.

De la popularidad del Cid gozaron también su esposa doña Jimena, hija de un conde y prima del rey, así como también su hermoso caballo Babieca y su muy temida espada, conocida por el nombre de «Tizona.»

Vocabulario

el guerrero, *warrior*
el semidiós, *demigod*
el servidor, *servant*

el sitio, *siege*
el traidor, *traitor*
la derrota, *overthrow*

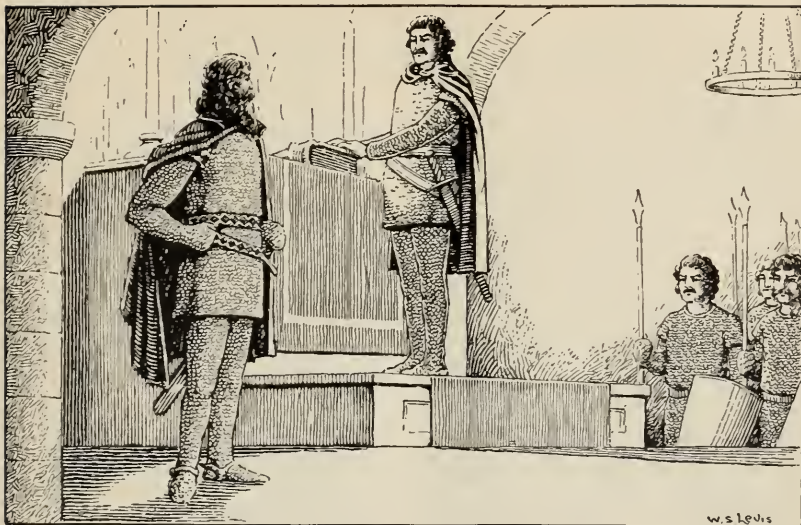
la exigencia, *demand, want*
leal, *loyal*
exigir, *to demand*

Palabras para Adivinar

la alianza, *alliance*
la exageración, *exaggeration*
directo, *-a, direct*
indirecto, *-a, indirect*

instruido, *-a, instructed*
numeroso, *-a, numerous*
premature, *-a, premature*
solemne, *solemn*
asesinar, *to assassinate*

eleva, *to elevate, to raise*
invocar, *to invoke*
obligar, *to obligate*
significar, *to signify, to mean*



THE FAMOUS OATH

LECCION CIENTO CINCUENTA

Review of Reviews

A

1. When is **ser** used to express the verb *to be*? When **estar**?

2. When is the definite article substituted for the Spanish possessive adjective?

3. When does **se** replace **le** or **les**? When is **se** used in impersonal expressions?

4. Which are the strong negatives in Spanish?

5. What is an impersonal verb? A reflexive verb?

6. Why may subject pronouns be omitted in Spanish?

7. How is the neuter pronoun used in Spanish?

8. Give the uses of the Spanish preterite tense.

9. Give the uses of the Spanish imperfect tense.

10. When is the Spanish formal imperative used to express a command? When the familiar imperative?

11. What is the difference in use between **saber** and **conocer**?

12. How is the present subjunctive of regular verbs formed?

13. What are the most common abbreviations found in Spanish business letters?

14. How is **hay** used in Spanish? **Hay que**?

15. What does Spanish often substitute for the passive voice?

B

1. Give the present indicative of **ser**, **vestirse**, and **hacer**.

2. Give the present perfect tense of **estar**, **dar**, and **vivir**.

3. Give the preterite tense of **comer**, **hacer**, **dormir**, and **venir**.

4. Give the future and conditional tenses of **llorar**, **cerrar**, and **salir**.

5. Give the imperfect tense of **ver**, **ser**, and **ir**.

6. Give the present subjunctive of **comer**, **pedir**, and **cerrar**.

7. Name the principal parts of the Spanish verb. Give the principal parts of **hablar**, **poner**, and **ser**.

C

I. *Tradúzcase:*

1. ¿Por qué estaban enfermos los golosos?
2. Me gusta estudiar el español.
3. Hace frío, ¿no es verdad? Sí, nieva ahora.
4. ¿Dónde está Madrid? Está en España.
5. Visitaremos a España este verano.
6. Está contento. No tiene que ir a la escuela.
7. Se dice que murió en el año 1672.
8. ¿Es verdad que nunca hablaba inteligentemente?
9. Hace dos meses que mis padres están aquí.
10. Después de la comida nos levantamos.
11. Noté que todos comenzaron a leerlo.
12. Después bajamos al hermoso comedor.
13. Ella también nos habló en inglés.
14. Todos se quitaron la gorra cuando les hablé.

II. *Tradúzcase:*

1. When I lived there, I used to go to school.
2. We are not sick. We are cold.
3. It is bad weather. It is raining.
4. Where are your friends, Henry?
5. Have you my book? No, Mary has it.
6. She will give the pen to Louise.
7. No, she has given it to him.
8. Have patience, Johnny. Don't run home.
9. He would write the story tomorrow.
10. They will arrive at 7:30 in the morning.
11. Philip is the oldest, but he is the smallest.
12. Were the Spanish boys very courteous?
13. When did the steamship arrive?
14. I remember that now.
15. They finished the story last week.

ENGLISH GRAMMAR APPENDIX

I. VERBS

Definition. A verb is a word that makes a statement or gives a command or asks a question.

Verbs and verb phrases. A verb may be a single word, or may be a phrase composed of two, three, or four words. We speak of the whole phrase as the verb. Examples: *may, may see, may have seen, may have been seen.*

Note. Every verb in a sentence is either *transitive* or *intransitive*. In order to understand voice, one must understand what *transitive* means. If a verb shows that an action passes to its subject or to its object, it is transitive. If it does not show any such passing of an action, it is intransitive.

Examples: I *gave* the porter a quarter. (Transitive)

A quarter *was given* the porter. (Intransitive)

Inflection of verbs. Verbs are inflected in five ways:

1. **Voice.** If a verb is used transitively, it is said to be either the "active voice" or the "passive voice." Its voice is active if the verb has an object; it is passive if the subject receives the action. Examples: We admired *him*. (Active)

He was admired. (Passive)

2. **Tense.** The time indicated by a verb is called its "tense." There are six tenses: present, *see*; present perfect, *have seen*; past, *saw*; past perfect, *had seen*; future, *shall see*; future perfect, *shall have seen*.

3. **Mode.** The way in which a verb expresses an idea is called its "mode." If it makes a statement or asks a question, it is in the "indicative mode." If it gives a command, it is in the "imperative mode." If it indicates a mere condition or wish by means of a special form, it is in the "subjunctive mode."

Examples: *We walked up the street.* (Indicative)

Come here. (Imperative)

If she were here, Mother would be happy. (Subjunctive)

4. **Person.** A verb which has for a subject *I* or *we* is said to be in the "first person." If it has *you* or *thou* for a subject, it is in the "second person." If it has for a subject any other word or group of words, it is in the "third person."

5. **Number.** If the subject of a verb denotes only one, the verb is in the "singular number"; if the subject denotes more than one, the verb is in the "plural number." If a compound subject denotes a combination that is thought of as one thing, or if it is a plural form that means only one thing, the verb may be singular: "ten thousand dollars *seems* a large price." On the other hand, if a noun that is singular in form suggests many individuals acting separately, the verb may be plural: "the audience *were reaching* for their hats."

II. VERBALS

Definition. A verbal is a form or part of a verb which is verb-like in some ways, but which cannot make a statement, and therefore is not a real verb.

Classification. There are three forms known as verbals:

1. **Infinitives.** An infinitive is the simple form of the verb, usually with *to*, that names an action, but does not assert it. It has some of the qualities of a verb, for it may have an object or a predicate nominative or an adverb modifier, and it may be inflected for voice and tense; but it has no person or number, and it cannot make a statement. Its uses are as: subject of a verb, direct object, predicate nominative, objective predicate, an appositive, and nominative of exclamation.

Example: He likes *to row*.

2. **Participles.** A participle is a form of the verb that is used like an adjective. As a modifier it indicates action, and it has the same verbal powers as the infinitive, but it cannot make a statement. Its uses are given on the next page.

(a) Predicate adjective: The clouds seemed *threatening*.

(b) An appositive: Howard, *disregarding* instructions, failed to knock.

(c) Objective predicate: We found him *hunting* frantically for his hat.

3. **Gerunds.** A gerund is a form of the verb, ending in *-ing*, that is used as a noun. It has the same powers, and the same great lack, as the other verbals. Its uses are as: subject of a verb, direct object, predicate nominative, indirect object, object of a preposition, objective predicate, or an appositive.

Example: *Seeing is believing.*

Principal parts of the verb. The present tense of the first person, the past tense, and the perfect participle are called the "principal parts" of a verb. The perfect participle is the form that is used with *have*. Examples: *see, saw, seen.*

Auxiliary verbs. Verbs express varied meanings by the use of helping verbs called "auxiliaries." The principal auxiliaries are *have, be, and do*. Many ideas of requesting, duty, power, and the like are expressed by the auxiliaries *can, could, may, might, should, would*.

Examples: I *am* going.

I *did* hope so.

I *might* have done so.

III. NOUNS

Definition. A noun is a word used as a name.

Classification by form. Nouns are either simple or compound. If a noun is composed of two or more other words—for example, *note-book*, it is compound. If it cannot be thus broken up into parts, it is simple.

Classification by meaning. As to their meaning, nouns are divided into four classes:

1. **Proper nouns.** A proper noun is the individual name of a person, place, organization, or thing: *Thomas, Chicago, Fido, Illinois Athletic Club.*

2. **Common nouns.** A common noun is a name that is common to all objects of a class: *knife, book, blossom.*

3. **Abstract nouns.** An abstract noun is the name of a quality or condition: *happiness, health, action.*

4. **Collective nouns.** A collective noun is the name of a group of individuals: *audience, club, crowd, flock, army.*

Inflection. The inflection of a noun includes three kinds of meanings:

1. **Gender.** If a noun refers to the male sex, it is of the "masculine gender": *man, king*. If it is of the female sex, it is of the "feminine gender": *girl, heroine*. If it does not indicate any sex, it is called "neuter": *pencil, book*.

2. **Number.** If a noun indicates only one, it is in the "singular number": *woman, activity*. If it indicates two or more, it is in the "plural number": *women, activities*.

3. **Case.** Case indicates construction in the sentence.

(a) Nominative

i. Subject of a verb: The *shoe* was several sizes too large

ii. Predicate nominative: Australia is a *continent*.

iii. Of address: Oh, no, *Henry*.

iv. Of exclamation: A *horse*, a *horse!* my kingdom for a horse!

v. Absolute: The *sky* being clear, we decided to move camp.

(b) Objective

i. Direct object: The speaker made *gestures*.

ii. Indirect object: He taught the *boy* Spanish.

iii. Objective predicate: The President appointed him *Secretary*.

iv. Retained object: The *command* was given by the captain.

v. Adverbial: Dive this *way*.

vi. With a preposition: He went up the *mast*.

(c) Possessive

i. Possession: It is *Tom's*.

ii. Connection: The *day's* toil tired him.

IV. PRONOUNS

Definition. A pronoun is a word used in place of a noun.

Antecedent. The noun or pronoun to which a pronoun refers is called its "antecedent."

Inflection. Pronouns are inflected in three ways: gender, number, and case.

Classification. There are five classes.

1. **Personals.** There are three groups of personals, according as they show the person speaking, the person spoken to, or the person spoken about: *I, me; you; he, him, it, they.* By combining *-self* or *-selves* with *my, your, him, her, it, and them*, we form compound personal pronouns.

2. **Demonstratives.** The pronouns that point out are called "demonstratives." They are: *this, these; that, those.*

3. **Indefinites.** Pronouns that refer to persons or things in a less definite way than the other pronouns are called "indefinites." The ordinary ones are: *all, another, any, anyone, both, each, either, few, many, more, most, much, neither, none, same, several, some, someone, such.*

4. **Relatives.** A pronoun that forms an adjective clause is called a "relative." The true relatives are *who, which, and that.* *Who, which, and what* form compounds with *ever*, which are called "indefinite relatives."

5. **Interrogatives.** The pronouns that are used to ask questions—*who, which, and what*—are called "interrogatives."

V. ADJECTIVES

Definition. Any word that modifies a noun or pronoun is an adjective. Adjectives may also modify infinitives and gerunds.

The four ways of modifying. An adjective that modifies restrictively (usually placed before the noun) is said to modify "attributively." If an adjective is set alongside the noun it modifies (usually after it and set off by commas), it is said to modify "appositively." If it serves as a predicate to describe a subject, it is called a "predicate adjective." If it serves as a predicate after an object to describe the object, it is called a "predicate objective adjective."

Classification. According to meaning, adjectives are divided into the following groups:

1. **Descriptive adjectives.** Descriptive adjectives describe nouns or pronouns.

Example: The *old* man talked to the boy.

2. **Articles.** *A* and *an* are called "indefinite articles." *The* is called the "definite article."

3. **Pronominal adjectives.** When words that may be pronouns are used as adjectives, they are called "pronominal adjectives." These may be divided into the same groups as the pronouns: demonstrative, interrogative, and relative.

Examples: *This* house belongs to my brother. (Demonstrative)

Which hat is mine? (Interrogative)

I often saw him loafing; for *that* reason I refused to pay him. (Relative)

4. **Possessive adjectives.** A possessive that is not formed with an apostrophe may be called a "possessive adjective."

Examples: *His* horse ran away.

Their house is near *ours*.

5. **Numeral adjectives.** An adjective that indicates number is called a "numeral adjective": *seven* days. The numerals that show how many are "cardinals"; those that show order in a series are "ordinals": *seventh* place.

Comparison. If an adjective is not inflected, it is said to be of the "positive degree." If it shows more of a quality, by an ending *-er* or by means of *more* placed before it, it is said to be of the "comparative degree": *old, older; famous, more famous.* If it shows the most of a quality, by an ending *-est* or by means of *most* placed before it, it is said to be of the "superlative degree": *old, oldest; famous, most famous.*

VI. ADVERBS

Definition. A word which modifies any word that is not noun-like is an adverb. An adverb may also modify infinitives and gerunds.

Example: The candy arrived *early*.

Classification. Adverbs are classified in ten groups as to their meaning: manner, time, place, cause and result, interrogative, degree, affirmative and negative, expletive, introductory, and modal or sentence.

Comparison. Adverbs are compared in the same ways as adjectives.

VII. PREPOSITIONS

Definition. A preposition is a word that attaches some noun-like word, called its object, to some other word, and with it forms a modifying phrase.

Example: The letter is *from* my friend.

VIII. CONJUNCTIONS

Definition. A word that joins any two elements of a sentence, and that does nothing but join, is a conjunction.

Classification. There are two kinds of conjunctions:

1. **Co-ordinating.** A co-ordinating conjunction joins two words, phrases, clauses, or sentences that are of equal rank. The usual co-ordinating conjunctions are: *and, but, or, nor, yet*.

Example: It is cold *and* damp.

2. **Subordinating.** A subordinating conjunction joins a modifying clause to some word.

Example: Tell me *whether* you agree.

IX. INTERJECTIONS

Definition. A word that is used as a detached exclamation is called an interjection: *pshaw, oh*.

Example: *Oh*, what a sight it was.

SPANISH VERBS

NOTE: In this section are given models for the regular conjugations, verbs with orthographic changes, and the irregular verbs used in this book. Only the tenses used in the book are here given. This section is not intended to be a complete guide to Spanish verbs. Such a guide would not be suitable for first-grade work.

Regular Verbs.....	412
Reflexive Verbs.....	413
Radical-Changing Verbs.....	413
Verbs with Orthographic Changes.....	416
Inceptive Verbs.....	419
The Auxiliary Verbs.....	420
Irregular Verbs.....	421

NOTE: When two verbs are given with one page reference, it means that the forms of the second verb appear on that page and that the first is conjugated in like manner. When two verbs are given in the right-hand column, it means that the verb at the left shares the peculiarities of both of them.

	Page		Page
acordarse.....	contar 414	complacer.....	conocer 419
acostarse.....	contar 414	conducirse.....	traducir 419
advertir.....	sentir 415	confesar.....	cerrar 413
almorzar.....	contar 414, cruzar 416	conmover!.....	volver 414
andar.....	421	conocer.....	419
aparecer.....	conocer 419	construir.....	418
atraer.....	traer 425	contar.....	414
buscar.....	416	contener.....	tener 425
caer.....	421	continuar.....	417
calentar.....	cerrar 413	convencer.....	vencer 419
cerrar.....	413	convertir.....	sentir 415
coger.....	417	corregir.....	pedir 415, fingir 417
comenzar.....	cerrar 413, cruzar 416	costar.....	contar 414

¹ The past participle of this verb is regular.

	<i>Page</i>		<i>Page</i>
creer.....	leer 418	oír.....	423
cruzar.....	416	oponer.....	poner 423
dar.....	421	parecer.....	conocer 419
decir.....	422	pedir.....	415
defender.....	entender 414	pensar.....	cerrar 413
desaparecer.....	conocer 419	perder.....	entender 414
deseñobocar.....	buscar 416	permanecer.....	conocer 419
desenvolver.....	volver 414	poder.....	423
deshelar.....	cerrar 413	poner.....	423
despedirse.....	pedir 415	preferir.....	sentir 415
despertar.....	cerrar 413	probar.....	contar 414
detener.....	tener 425	producir.....	traducir 419
divertir.....	sentir 415	querer.....	424
doler ¹	volver 414	reconocer.....	conocer 419
dormir.....	415	recordarse.....	contar 414
empezar.....	cerrar 413, cruzar 416	reír.....	418
encender.....	entender 414	reñir ²	pedir 415
encerrar.....	cerrar 413	repetir.....	pedir 415
encontrar.....	contar 414	reproducir.....	traducir 419
engrandecer.....	conocer 419	rogar.....	contar 414, llegar 416
entender.....	414	saber.....	424
entretener.....	tener 425	sacar.....	buscar 416
enviar.....	417	salir.....	424
envolver.....	volver 414	seguir.....	417
estar.....	420	sentarse.....	cerrar 413
fingir.....	417	sentir.....	415
gobernar.....	cerrar 413	ser.....	420
haber.....	420	servir.....	pedir 415
hacer.....	422	soler ¹	volver 414
helar.....	cerrar 413	sonar.....	contar 414
herir.....	sentir 415	soñar.....	contar 414
ir.....	422	sostener.....	tener 425
jugar.....	contar 414, llegar 416	suponer.....	poner 423
leer.....	418	temblar.....	cerrar 413
llegar.....	416	tener.....	425
llover ¹	volver 414	traducir.....	419
manifestar.....	cerrar 413	traer.....	425
mecer.....	vencer 419	tronar.....	contar 414
merecer.....	conocer 419	valer.....	425
morir.....	dormir 415	vencer.....	419
mostrar.....	contar 414	venir.....	426
mover ¹	volver 414	ver.....	426
nacer.....	conocer 419	verter.....	entender 414
nevar.....	cerrar 413	vestir.....	pedir 415
obedecer.....	conocer 419	volar.....	contar 414
obtener.....	tener 425	volcar.....	contar 414, buscar 416
ofrecer.....	conocer 419	volver.....	414

¹ The past participle of this verb is regular.

² Reñir differs from pedir in that, in addition to the radical changes, the ñ absorbs an unaccented i in the personal ending. This change occurs in the present participle and in the third person singular and plural of the preterite tense, e.g., riñendo, riñó, and riñeron.

THE THREE REGULAR CONJUGATIONS

	I			II			III		
<i>Infinitive</i>	habl ar, <i>to speak</i>			com er, <i>to eat</i>			viv ir, <i>to live</i>		
<i>Participles</i>	habl ando, habl ado			com iendo, com ido			viv iendo, viv ido		
	SINGULAR	PLURAL		SINGULAR	PLURAL		SINGULAR	PLURAL	
<i>Present Indicative</i>	habl o habl as habl a	habl amos habláis habl an		com o com es com e	com emos com éis com en		viv o viv es viv e	viv imos viv ís viv en	
<i>Imperfect Indicative</i>	habl aba habl abas habl aba	habl ábamos habláabais hablaban		com ía com ías com ía	com íamos com íais com ían		viv ía viv ías viv ía	viv íamos viv íais viv ían	
<i>Preterite Indicative</i>	habl é habl aste habl ó	habl amos hablásteis habl aron		com í com iste com ió	com ímos com ísteis com ieron		viv í viv íste viv ío	viv ímos viv ísteis viv ieron	
<i>Future Indicative</i>	hablar é hablar ás hablar á	hablar emos hablar éis hablar án		comer é comer ás comer á	comer emos comer éis comer án		vivir é vivir ás vivir á	vivir emos vivir éis vivir án	
<i>Conditional Indicative</i>	hablar ía hablar ías hablar ía	hablar íamos hablar íais hablar ían		comer ía comer ías comer ía	comer íamos comer íais comer ían		vivir ía vivir ías vivir ía	vivir íamos vivir íais vivir ían	
<i>Present Perfect Indicative</i>	he hablado has hablado ha hablado	hemos hablado habéis hablado han hablado		he comido has comido ha comido	hemos comido habéis comido han comido		he vivido has vivido ha vivido	hemos vivido habéis vivido han vivido	
<i>Pluperfect Indicative</i>	había hablado habías hablado había hablado	habíamos hablado habíais hablado habían hablado		había comido habías comido había comido	habíamos comido habíais comido habían comido		había vivido habías vivido había vivido	habíamos vivido habíais vivido habían vivido	
<i>Future Perfect Indicative</i>	habré hablado habrás hablado habrá hablado	habremos hablado habréis hablado habrán hablado		habré comido habrás comido habrá comido	habremos comido habréis comido habrán comido		habré vivido habrás vivido habrá vivido	habremos vivido habréis vivido habrán vivido	
<i>Conditional Perfect Indicative</i>	habría hablado habrías hablado habría hablado	habríamos hablado habríais hablado habrían hablado		habría comido habrías comido habría comido	habríamos comido habríais comido habrían comido		habría vivido habrías vivido habría vivido	habríamos vivido habríais vivido habrían vivido	
<i>Familiar Imperative</i>	habl a	habl ad		com e	com ed		viv e	viv id	
<i>Formal Imperative</i>	habl e usted	habl en ustedes		com a usted	com an ustedes		viv a usted	viv an ustedes	
<i>Present Subjunctive</i>	habl e hables hable	habl emos habléis habl en		com a com as com a	com amos com áis com an		viv a viv as viv a	viv amos viv áis viv an	

REFLEXIVE VERBS

RADICAL-CHANGING VERBS

	CLASS I (-ar, -ie)	
	cerrar, <i>to close</i> cerrando, cerrado	
	SINGULAR	PLURAL
	cierto cierras cierra	cerramos cerráis cierran
	cerraba cerrabas cerraba	cerrábamos cerrabais cerraban
	cerré cerraste cerró	cerramos cerrasteis cerraron
	cerraré cerrarás cerrará	cerraremos cerraréis cerrarán
	cerraría cerrarías cerraría	cerraríamos cerraríais cerrarían
	he cerrado has cerrado ha cerrado	hemos cerrado habéis cerrado han cerrado
	había cerrado habías cerrado había cerrado	habíamos cerrado habíais cerrado habían cerrado
	habré cerrado habrás cerrado habrá cerrado	habremos cerrado habréis cerrado habrán cerrado
	habría cerrado habrías cerrado habría cerrado	habríamos cerrado habríais cerrado habrían cerrado
	cierra	cerrad
	cierre usted	cierren ustedes
	cierra cierres cierre	cerramos cerréis cierren
	SINGULAR	PLURAL
	levantarse, <i>to get up, to rise</i> levantándose, (haberse) levantado	(nosotros, -as) nos levantamos (vosotros, -as) os levantáis (ellos, -as, ustedes) se levantan
	(yo) me levanto (tú) te levantas (él, ella, usted) se levanta	(nosotros, -as) nos levantábamos (vosotros, -as) os levantabais (ellos, -as, ustedes) se levantaban
	(yo) me levante (tú) te levantes (él, ella, usted) se levanta	(nosotros, -as) nos levantamos (vosotros, -as) os levantasteis (ellos, -as, ustedes) se levantaron
	(yo) me levantaré (tú) te levantarás (él, ella, usted) se levantará	(nosotros, -as) nos levantaremos (vosotros, -as) os levantaréis (ellos, -as, ustedes) se levantarán
	(yo) me levantaría (tú) te levantarías (él, ella, usted) se levantaría	(nosotros, -as) nos levantaríamos (vosotros, -as) os levantaríais (ellos, -as, ustedes) se levantarían
	(yo) me he levantado (tú) te has levantado (él, ella, usted) se ha levantado	(nosotros, -as) nos hemos levantado (vosotros, -as) os habéis levantado (ellos, -as, ustedes) se han levantado
	(yo) me había levantado (tú) te habías levantado (él, ella, usted) se había levantado	(nosotros, -as) nos habíamos levantado (vosotros, -as) os habíais levantado (ellos, -as, ustedes) se habían levantado
	(yo) me habré levantado (tú) te habrás levantado (él, ella, usted) se habrá levantado	(nosotros, -as) nos habremos levantado (vosotros, -as) os habréis levantado (ellos, -as, ustedes) se habrán levantado
	(yo) me habría levantado (tú) te habrías levantado (él, ella, usted) se habría levantado	(nosotros, -as) nos habríamos levantado (vosotros, -as) os habríais levantado (ellos, -as, ustedes) se habrían levantado
	levántate levántense	levantaos (<i>for</i> levantados)
	levántese usted	levántense ustedes
	(yo) me levante (tú) te levantes (él, ella, usted) se levante	(nosotros, -as) nos levantamos (vosotros, -as) os levantáis (ellos, -as, ustedes) se levantan

RADICAL-CHANGING VERBS

	CLASS I (-er, ie)		CLASS I (-ar, ue)		CLASS I (-er, ue)	
	entender, <i>to understand</i>		contar, <i>to tell</i>		volver, <i>to return</i>	
	SINGULAR	PLURAL	SINGULAR	PLURAL	SINGULAR	PLURAL
<i>Infinitive</i> <i>Participles</i>	entiendo entiendes entiende	entendemos entendéis entienden	cuanto cuentas cuenta	contamos contáis cuentan	vuelvo volvéis vuelven	volvemos volvéis vuelven
<i>Present</i> <i>Indicative</i>	entendía entendías entendía	entendíamos entendíais entendían	contaba contabas contaba	contábamos contabais contaban	volvía volvías volvía	volvíamos volvíais volvían
<i>Preterite</i> <i>Indicative</i>	entendí entendiste entendió	entendíamos entendísteis entendieron	conté contaste contó	contamos contasteis contaron	volví volviste volvió	volvimos volvisteis volvieron
<i>Future</i> <i>Indicative</i>	entenderé entenderás entenderá	entenderemos entenderéis entenderán	contaré contarás contará	contaremos contaréis contarán	volveré volverás volverá	volveremos volveréis volverán
<i>Conditional</i> <i>Indicative</i>	entendería entenderías entendería	entenderíamos entenderíais entenderían	contaría contarías contaría	contaríamos contaríais contarían	volvería volverías volvería	volveríamos volveríais volverían
<i>Present</i> <i>Perfect</i> <i>Indicative</i>	he entendido has entendido ha entendido	hemos entendido habéis entendido han entendido	he contado has contado ha contado	hemos contado habéis contado han contado	he vuelto has vuelto ha vuelto	hemos vuelto habéis vuelto han vuelto
<i>Pluperfect</i> <i>Indicative</i>	había entendido habías entendido había entendido	habíamos entendido habíais entendido habían entendido	había contado habías contado había contado	habíamos contado habíais contado habían contado	había vuelto habías vuelto había vuelto	habíamos vuelto habíais vuelto habían vuelto
<i>Future</i> <i>Perfect</i> <i>Indicative</i>	habré entendido habrás entendido habrá entendido	habremos entendido habréis entendido habrán entendido	habré contado habrás contado habrá contado	habremos contado habréis contado habrán contado	habré vuelto habrás vuelto habrá vuelto	habremos vuelto habréis vuelto habrán vuelto
<i>Conditional</i> <i>Perfect</i> <i>Indicative</i>	habría entendido habría entendido habría entendido	habríamos entendido habríais entendido habrían entendido	habría contado habría contado habría contado	habríamos contado habríais contado habrían contado	habría vuelto habría vuelto habría vuelto	habríamos vuelto habríais vuelto habrían vuelto
<i>Familiar Imperative</i>	entiende	entended	cuenta	contad	vuelve	volved
<i>Formal Imperative</i>	entienda usted	entiendan ustedes	cuenta usted	cuenten ustedes	vuelva usted	vuelvan ustedes
<i>Present</i> <i>Subjunctive</i>	entienda entiendas entienda	entiendas entiendáis entiendan	cuenta cuentes cuenta	contéis contéis cuenten	vuelva vuelvas vuelva	volvamos volváis vuelvan

	CLASS I (-ir, ie)	CLASS II (-ir, ue)	CLASS III (-ir, i)
<i>Infinitive</i>	sentir, <i>to feel</i>	dormir, <i>to sleep</i>	pedir, <i>to ask for</i>
<i>Participles</i>	sintiendo, sentido	durmiendo, dormido	pidiendo, pedido
	SINGULAR	SINGULAR	SINGULAR
	PLURAL	PLURAL	PLURAL
<i>Present Indicative</i>	siento sientes siente	duermo duermes duerme	pido pidas pide
<i>Imperfect Indicative</i>	sentía sentías sentía	dormía dormías dormía	pedía pedías pedía
<i>Preterite Indicative</i>	sentí sentiste sentió	dormí dormiste dormió	pedí pediste pidió
<i>Future Indicative</i>	sentiré sentirás sentirá	dormiré dormirás dormirá	pediré pedirás pedirá
<i>Conditional Indicative</i>	sentiría sentirías sentiría	dormiría dormirías dormiría	pediría pedirías pediría
<i>Present Perfect Indicative</i>	he sentido has sentido ha sentido	he dormido has dormido ha dormido	he pedido has pedido ha pedido
<i>Pluperfect Indicative</i>	había sentido habías sentido había sentido	había dormido habías dormido había dormido	había pedido habías pedido había pedido
<i>Future Perfect Indicative</i>	habré sentido habrás sentido habrá sentido	habré dormido habrás dormido habrá dormido	habré pedido habrás pedido habrá pedido
<i>Conditional Perfect Indicative</i>	habría sentido habrías sentido habría sentido	habría dormido habrías dormido habría dormido	habría pedido habrías pedido habría pedido
<i>Familiar Imperative</i>	siente	duerme	pide
<i>Formal Imperative</i>	sienta usted sienta sientas sienta	duerma usted duerma duermas duerma	pidan ustedes pida pidas pida

TYPES OF VERBS WITH ORTHOGRAPHIC CHANGES

1. Verbs ending in **-car** change **c** to **qu** before **e**. This change occurs in the first person singular of the preterite and in the present subjunctive.

buscar, to look for

<i>Preterite</i>		<i>Present Subjunctive</i>	
busqué	buscamos	busque	busquemos
buscaste	buscasteis	busques	busquéis
buscó	buscaron	busque	busquen

Verbs of the **-car** type used in this book are:

acercarse	desembarcar	indicar	sacrificar
ahorcar	desembocar	invocar	secar
brincar	duplicar	pecar	significar
buscar	educar	publicar	suplicar
colocar	embarcarse	refrescar	tocar
comunicar	equivocarse	replicar	volar
dedicar	explicar	sacar	

2. Verbs ending in **-gar** change **g** to **gu** before **e**. This change occurs in the first person singular of the preterite and in the present subjunctive.

llegar, to arrive

<i>Preterite</i>		<i>Present Subjunctive</i>	
llegué	llegamos	llegue	lleguemos
llegaste	llegasteis	llegues	lleguéis
llegó	llegaron	llegue	lleguen

Verbs of the **-gar** type used in this book are:

ahogarse	castigar	llegar	pagar
alargar	conjugar	navegar	pegar
cargar	jugar	obligar	rogar

3. Verbs ending in **-zar** change **z** to **c** before **e**. This change also occurs in the first person singular of the preterite indicative and in the present subjunctive.

cruzar, to cross

<i>Preterite</i>		<i>Present Subjunctive</i>	
crucé	cruzamos	cruce	crucemos
cruzaste	cruzasteis	cruces	crucéis
cruzó	cruzaron	cruce	crucen

Verbs of the **-zar** type used in this book are:

abrazar	aterrorizar	empezar	paralizar
alcanzar	cazar	gozar	realizar
almorzar	comenzar	granizar	rezar
alzar	cruzar	independizarse	ruborizarse
amenazar	destronar	lanzar	suavizar

4. Verbs ending in **-ger** and **-gir** change **g** to **j** before **o** and **a**. This change occurs in the first person singular of the present indicative and in the present subjunctive.

coger, to catch

Present Indicative

cojo	cogemos
coges	cogéis
coge	cogen

Present Subjunctive

coja	cojamos
cojas	cojáis
coja	cojan

Verbs of the **-ger** type used in this book are:

coger	escoger	proteger	recoger
-------	---------	----------	---------

fingir, to feign

Present Indicative

finjo	fingimos
finjes	fingis
finje	fingen

Present Subjunctive

finja	finjamos
finjas	finjáis
finja	finjan

Verbs of the **-gir** type used in this book are:

corregir	erigir	fingir
dirigir	exigir	

5. Verbs ending in **-guir*** change **gu** to **g** before **o** and **a**. This change occurs in the first person singular of the present indicative and in the present subjunctive.

seguir, to follow

Present Indicative

sigo	seguimos
sigues	seguís
sigue	siguen

Present Subjunctive

siga	sigamos
sigas	sigáis
siga	sigan

Verbs of the **-guir** type used in this book are:

distinguir	perseguir	seguir
------------	-----------	--------

6. Verbs ending in **-iar** and **-uar** add a written accent to the **i** or **u** in all three persons of the singular and in the third person plural of both the present indicative and subjunctive. The singular familiar imperative also takes an accent.

enviar, to send

Present Indicative

envío	enviamos
envías	enviáis
envía	envían

Familiar Imperative

envía	enviad
-------	--------

Present Subjunctive

envíe	enviemos
envíes	enviéis
envíe	envíen

Enviar and **variar** are the only verbs of the **-iar** type that are used in this book.

continuar, to continue

Present Indicative

continúo	continuamos
continúas	continuáis
continúa	continúan

Familiar Imperative

continúa	continúad
----------	-----------

Present Subjunctive

continúe	continuemos
continúes	continuéis
continúe	continúen

Continuar is the only verb of the **-uar** type that is used in this book.

*Note to the Teacher: The **-guar** and **-quir** types will be given in *Book Two*.

7. When the stem of a verb ends in a vowel, the *i* of the ending changes to *y*. This change occurs in the present participle and in the third person singular and plural of the preterite. An accent is added to the *i* in the second person singular and in the first and second persons plural of the preterite indicative, and in the past participle.

leer, to read

Participles leyendo, leído

Preterite

leí	leímos
leíste	leísteis
leyó	leyeron

Verbs of this type used in this book are:

caer

creer

leer

8. Verbs ending in *-uir* add a *y* before the personal endings in all three persons of the singular and the third person plural of the present indicative, the entire present subjunctive, the singular of the familiar imperative, and in the present participle.

construir, to construct

Present Participle construyendo

<i>Present Indicative</i>		<i>Familiar Imperative</i>		<i>Present Subjunctive</i>	
construyo	construimos	construye	construid	construya	construyamos
construyes	construís			construyas	construyáis
construye	construyen			construya	construyan

Verbs of the *-uir* type used in this book are:

atribuir
construir

distribuir

huir

instruir

9. Verbs ending in *-eir* belong to the third class of radical-changing verbs. However, when the *e* changes to *i*, the verb loses the *i* of the endings that begin with *ie* and *io*. They have a written accent when the stress falls on the vowel *i*. The accent occurs in all persons of the present indicative, in the singular and third person plural of the present subjunctive, the familiar imperative, the singular and the first and second person plural of the preterite, and the past participle.

reír, to laugh

Participles riendo, reído

<i>Present Indicative</i>		<i>Preterite</i>		<i>Present Subjunctive</i>	
río	reímos	reí	reímos	ría	riamos
ries	reís	reíste	reísteis	rias	riáis
ríe	ríen	rió	rieron	ría	rían
		<i>Familiar Imperative</i>		ríe	reíd

The verbs of the *-eir* type that are used in this book are: **reír** and **sonreír**.

INCEPTIVE VERBS

1. Verbs ending in **-cer** or **-cir** preceded by a vowel place **z** before **c** when followed by **a** or **o**¹. This change occurs in the first person singular present indicative and in the present subjunctive.

conocer, *to be acquainted with, to know*

Present Indicative

conozco	conocemos
conoces	conocéis
conoce	conocen

Present Subjunctive

conozca	conozcamos
conozcas	conozcáis
conozca	conozcan

Verbs used in this book that are conjugated like **conocer** are:

aparecer	engrandecer	obedecer	permanecer
complacer	merecer	ofrecer	reconocer
desaparecer	nacer	parecer	

2. Verbs ending in **-ducir** make the same changes as does **conocer** in the present indicative and in the present subjunctive, and in addition they are irregular throughout the preterite.

traducir, *to translate*

Present Indicative

traduzco	traducimos
traduces	traducís
traduce	traducen

Present Subjunctive

traduzca	traduzcamos
traduzcas	traduzcáis
traduzca	traduzcan

Preterite

traduje	tradujimos
tradujiste	tradujisteis
tradujo	tradujeron

Verbs used in this book that are conjugated like **traducir** are:

conducirse	producir	reproducir
------------	----------	------------

3. Verbs ending in **-cer** or **-cir** preceded by a consonant change **c** to **z** before **a** and **o**. This change occurs in the first person singular present indicative and in the present subjunctive.

vencer, *to conquer*

Present Indicative

venzo	vencemos
vences	vencéis
vence	vencen

Present Subjunctive

venza	venzamos
venzas	venzáis
venza	venzan

Vencer and **convencer** are the only verbs of this type used in this book.

¹ **Mecer**, *to rock*, is an exception to this rule and is conjugated like **vencer**.

THE AUXILIARY VERBS

	<i>ser, to be</i>		<i>estar, to be</i>		<i>haber, to have</i>	
	siendo, sido		estando, estado		habiendo, habido	
<i>Infinitive</i>	SINGULAR		SINGULAR		SINGULAR	
<i>Participles</i>	PLURAL		PLURAL		PLURAL	
<i>Present Indicative</i>	soy eres es	somos sois son	estoy estás está	estamos estáis están	he has ha, hay	hemos habéis han
<i>Imperfect Indicative</i>	era eras era	éramos erais eran	estaba estabas estaba	estábamos estabais estaban	había habías había	habíamos habíais habían
<i>Preterite Indicative</i>	fui fuiste fue	fuimos fuisteis fueron	estuve estuviste estuvo	estuvimos estuvisteis estuvieron	hube hubiste hubo	hubimos hubisteis hubieron
<i>Future Indicative</i>	seré serás será	seremos seréis serán	estaré estarás estará	estaremos estaréis estarán	habré habrás habrá	habremos habréis habrán
<i>Conditional Indicative</i>	sería serías sería	seríamos seríais serían	estaría estaría estaría	estaríamos estaríais estarían	habría habrías habría	habríamos habríais habrían
<i>Present Perfect Indicative</i>	he sido has sido ha sido	hemos sido habéis sido han sido	he estado has estado ha estado	hemos estado habéis estado han estado	he habido has habido ha habido	hemos habido habéis habido han habido
<i>Pluperfect Indicative</i>	había sido habías sido había sido	habíamos sido habíais sido habían sido	había estado habías estado había estado	habíamos estado habíais estado habían estado	había habido habías habido había habido	habíamos habido habíais habido habían habido
<i>Future Perfect Indicative</i>	habré sido habrás sido habrá sido	habremos sido habréis sido habrán sido	habré estado habrás estado habrá estado	habremos estado habréis estado habrán estado	habré habido habrás habido habrá habido	habremos habido habréis habido habrán habido
<i>Conditional Perfect Indicative</i>	habría sido habrías sido habría sido	habríamos sido habríais sido habrían sido	habría estado habrías estado habría estado	habríamos estado habríais estado habrían estado	habría habido habrías habido habría habido	habríamos habido habríais habido habrían habido
<i>Familiar Imperative</i>	sé	sed	está	estad	hé, he	haced
<i>Formal Imperative</i>	sea usted	sean ustedes	esté usted	estén ustedes	haya usted	hayan ustedes
<i>Present Subjunctive</i>	sea seas sea	seamos seáis sean	esté estés esté	estemos estéis estén	haya hayas haya	hayamos hayáis hayan

IRREGULAR VERBS

<i>Infinitive</i> <i>Participles</i>	<i>andar, to go</i> <i>andando, andado</i>		<i>caer, to fall</i> <i>cayendo, caído</i>		<i>dar, to give</i> <i>dando, dado</i>	
	SINGULAR	PLURAL	SINGULAR	PLURAL	SINGULAR	PLURAL
<i>Present Indicative</i>	ando andas anda	andamos andáis andan	caigo caes cae	caemos caéis caen	doy das da	damos dais dan
<i>Imperfect Indicative</i>	andaba andabas andaba	andábamos andabais andaban	caía caías caía	caíamos caíais caían	daba dabas daba	dábamos dabais daban
<i>Preterite Indicative</i>	anduve anduviste anduvo	anduvimos anduvisteis anduvieron	caí caíste cayó	caímos caísteis cayeron	di, di diste dió	dimos disteis dieron
<i>Future Indicative</i>	andaré andarás andaré	andaremos andaréis andarán	caeré caerás caerá	caeremos caeréis caerán	daré darás daré	daremos daréis darán
<i>Conditional Indicative</i>	andaría andarías andaría	andaríamos andaríais andarían	caería caerías caería	caeríamos caeríais caerían	daría darías daría	daríamos daríais darían
<i>Present Perfect Indicative</i>	he andado has andado ha andado	hemos andado habéis andado han andado	he caído has caído ha caído	hemos caído habéis caído han caído	he dado has dado ha dado	hemos dado habéis dado han dado
<i>Pluperfect Indicative</i>	había andado habías andado había andado	habíamos andado habíais andado habían andado	había caído habías caído había caído	habíamos caído habíais caído habían caído	había dado habías dado había dado	habíamos dado habíais dado habían dado
<i>Future Perfect Indicative</i>	habré andado habrás andado habrá andado	habremos andado habréis andado habrán andado	habré caído habrás caído habrá caído	habremos caído habréis caído habrán caído	habré dado habrás dado habrá dado	habremos dado habréis dado habrán dado
<i>Conditional Perfect Indicative</i>	habría andado habrías andado habría andado	habríamos andado habríais andado habrían andado	habría caído habrías caído habría caído	habríamos caído habríais caído habrían caído	habría dado habrías dado habría dado	habríamos dado habríais dado habrían dado
<i>Familiar Imperative</i>	anda	andan	cae	caed	da	dad
<i>Formal Imperative</i>	ande usted	anden ustedes	caiga usted	caigan ustedes	dé usted	den ustedes
<i>Present Subjunctive</i>	ande andes ande	anden andéis anden	caiga caigas caiga	caigan caigáis caigan	dé des dé	den deis den

IRREGULAR VERBS

	decir, to say		hacer, to do		ir, to go	
	SINGULAR	PLURAL	SINGULAR	PLURAL	SINGULAR	PLURAL
<i>Infinitive</i>	diciendo, dicho		haciendo, hecho		yendo, ido	
<i>Participles</i>						
<i>Present Indicative</i>	digo dices dice	decimos decís dicen	hago haces hace	hacemos hacéis hacen	voy vais va	vamos vais van
<i>Imperfect Indicative</i>	decía decías decía	decíamos decíais decían	hacía hacías hacía	hacíamos hacíais hacían	iba ibas iba	íbamos ibais iban
<i>Preterite Indicative</i>	dije dijiste dijo	dijimos dijistéis dijeron	hice hiciste hizo	hicimos hicisteis hicieron	fuí fuiste fue	fuimos fuisteis fueron
<i>Future Indicative</i>	diré dirás dirá	diremos diréis dirán	haré harás hará	haremos haréis harán	iré irás irá	iremos iréis irán
<i>Conditional Indicative</i>	diría dirías diría	diríamos diríais dirían	haría harías haría	haríamos haríais harían	iría irías iría	iríamos iríais irían
<i>Present Perfect Indicative</i>	he dicho has dicho ha dicho	hemos dicho habéis dicho han dicho	he hecho has hecho ha hecho	hemos hecho habéis hecho han hecho	he ido has ido ha ido	hemos ido habéis ido han ido
<i>Pluperfect Indicative</i>	había dicho habías dicho había dicho	habíamos dicho habíais dicho habían dicho	había hecho habías hecho había hecho	habíamos hecho habíais hecho habían hecho	había ido habías ido había ido	habíamos ido habíais ido habían ido
<i>Future Perfect Indicative</i>	habré dicho habrás dicho habrá dicho	habremos dicho habréis dicho habrán dicho	habré hecho habrás hecho habrá hecho	habremos hecho habréis hecho habrán hecho	habré ido habrás ido habrá ido	habremos ido habréis ido habrán ido
<i>Conditional Perfect Indicative</i>	habría dicho habrías dicho habría dicho	habríamos dicho habríais dicho habrían dicho	habría hecho habrías hecho habría hecho	habríamos hecho habríais hecho habrían hecho	habría ido habrías ido habría ido	habríamos ido habríais ido habrían ido
<i>Familiar Imperative</i>	di, dí	decid	haz	haced	ve, vé	id
<i>Formal Imperative</i>	diga usted	digan ustedes	haga usted	hagan ustedes	vaya usted	vayan ustedes
<i>Present Subjunctive</i>	diga digas diga	diganos digáis digan	haga hagas haga	hagamos hagáis hagan	vaya vayas vaya	vayamos vayáis vayan

IRREGULAR VERBS

<i>Infinitive</i>	<i>oír, to hear</i>		<i>poder, to be able</i>		<i>poner, to place</i>	
<i>Participles</i>	<i>oyendo, oído</i>		<i>pudiviendo, podido</i>		<i>poniendo, puesto</i>	
	SINGULAR	PLURAL	SINGULAR	PLURAL	SINGULAR	PLURAL
<i>Present Indicative</i>	oigo oyes oye	oímos ois oyen	puedo puedes puede	podemos podéis pueden	pongo pones pone	ponemos ponéis ponen
<i>Imperfect Indicative</i>	oía oías oía	oíamos oíais oían	podía podías podía	podíamos podíais podían	ponía ponías ponía	poníamos poníais ponían
<i>Preterite Indicative</i>	oí oíste oyó	oímos oísteis oyeron	puí puíste pudo	podimos podísteis pudieron	pusé pusiste puso	pusimos pusisteis pusieron
<i>Future Indicative</i>	oiré oirás oirá	oiremos oiréis oirán	podré podrás podrá	podremos podréis podrán	pondré pondrás pondrá	pondremos pondréis pondrán
<i>Conditional Indicative</i>	oiría oirías oiría	oiríamos oiríais oirían	podría podrías podría	podríamos podríais podrían	pondría pondrías pondría	pondríamos pondríais pondrían
<i>Present Perfect Indicative</i>	he oído has oído ha oído	hemos oído habéis oído han oído	he podido has podido ha podido	hemos podido habéis podido han podido	he puesto has puesto ha puesto	hemos puesto habéis puesto han puesto
<i>Pluperfect Indicative</i>	había oído habías oído había oído	habíamos oído habíais oído habían oído	había podido habías podido había podido	habíamos podido habíais podido habían podido	había puesto habías puesto había puesto	habíamos puesto habíais puesto habían puesto
<i>Future Perfect Indicative</i>	habré oído habrás oído habrá oído	habremos oído habréis oído habrán oído	habré podido habrás podido habrá podido	habremos podido habréis podido habrán podido	habré puesto habrás puesto habrá puesto	habremos puesto habréis puesto habrán puesto
<i>Conditional Perfect Indicative</i>	habría oído habrías oído habría oído	habríamos oído habríais oído habrían oído	habría podido habrías podido habría podido	habríamos podido habríais podido habrían podido	habría puesto habrías puesto habría puesto	habríamos puesto habríais puesto habrían puesto
<i>Familiar Imperative</i>	oye	oíd	(none)		pon	poned
<i>Formal Imperative</i>	oiga usted	oigan ustedes	(none)		ponga usted	pongan ustedes
<i>Present Subjunctive</i>	oiga oigas oiga	oigamos oigáis oigan	pueda puedas pueda	podamos podáis puedan	ponga pongas ponga	pongamos pongáis pongán

IRREGULAR VERBS

<i>Infinitive</i> <i>Participles</i>	<i>querer, to wish</i> <i>queriendo, querido</i>		<i>saber, to know</i> <i>sabiendo, sabido</i>		<i>salir, to go out</i> <i>saliendo, salido</i>	
	SINGULAR	PLURAL	SINGULAR	PLURAL	SINGULAR	PLURAL
<i>Present Indicative</i>	quiero quieres quiere	queremos queréis quieren	sé sabes sabe	sabemos sabéis saben	salgo sales sale	salimos salís salen
<i>Imperfect Indicative</i>	quería querías quería	queríamos queríais querían	sabía sabías sabía	sabíamos sabíais sabían	salía salías salía	salíamos salíais salían
<i>Preterite Indicative</i>	quise quisiste quiso	quisimos quisisteis quisieron	supé supiste supo	supimos supisteis supieron	salí saliste salíó	salimos salisteis salieron
<i>Future Indicative</i>	querré querrás querrá	querremos querréis querrán	sabré sabrás sabrà	sabremos sabréis sabrán	saldré saldrás saldrà	saliremos saldréis saldrán
<i>Conditional Indicative</i>	querría querrias querria	querriamos querriais querrian	sabría sabrías sabría	sabríamos sabríais sabrían	saldría saldrías saldría	saldríamos saldríais saldrían
<i>Present Perfect Indicative</i>	he querido has querido ha querido	hemos querido habéis querido han querido	he sabido has sabido ha sabido	hemos sabido habéis sabido han sabido	he salido has salido ha salido	hemos salido habéis salido han salido
<i>Pluperfect Indicative</i>	había querido habías querido había querido	habíamos querido habíais querido habían querido	había sabido habías sabido había sabido	habíamos sabido habíais sabido habían sabido	había salido habías salido había salido	habíamos salido habíais salido habían salido
<i>Future Perfect Indicative</i>	habré querido habrás querido habrá querido	habremos querido habréis querido habrán querido	habré sabido habrás sabido habrá sabido	habremos sabido habréis sabido habrán sabido	habré salido habrás salido habrá salido	habremos salido habréis salido habrán salido
<i>Conditional Perfect Indicative</i>	habría querido habrías querido habría querido	habríamos querido habríais querido habrían querido	habría sabido habrías sabido habría sabido	habríamos sabido habríais sabido habrían sabido	habría salido habrías salido habría salido	habríamos salido habríais salido habrían salido
<i>Familiar Imperative</i>	quiere	quered	sabe	sabed	sal	salid
<i>Formal Imperative</i>	quiera usted	quieran ustedes	sepa usted	sepan ustedes	salga usted	salgan ustedes
<i>Present Subjunctive</i>	quiera quieras quiera	quieramos quieráis quieran	sepa sepas sepa	sepan sepan sepan	salga salgas salga	salgan salgáis salgan

IRREGULAR VERBS

<i>Infinitive</i> <i>Participles</i>	<i>tener, to have</i> teniendo, tenido	<i>traer, to bring</i> trayendo, traído	<i>valer, to be worth</i> valiendo, valido
	SINGULAR	SINGULAR	SINGULAR
	tenigo tienes tiene	traigo traes trae	valgo vales vale
<i>Present</i> <i>Indicative</i>	tenía tenías tenía	traía traías traía	valía valías valía
<i>Imperfect</i> <i>Indicative</i>	tenía tenías tenía	traía traías traía	valía valías valía
<i>Pluperfect</i> <i>Indicative</i>	tenía tenías tenía	traía traías traía	valía valías valía
<i>Future</i> <i>Indicative</i>	tenía tenías tenía	traía traías traía	valía valías valía
<i>Conditional</i> <i>Indicative</i>	tenía tenías tenía	traía traías traía	valía valías valía
<i>Present</i> <i>Perfect</i> <i>Indicative</i>	tenía tenías tenía	traía traías traía	valía valías valía
<i>Pluperfect</i> <i>Indicative</i>	tenía tenías tenía	traía traías traía	valía valías valía
<i>Future</i> <i>Perfect</i> <i>Indicative</i>	tenía tenías tenía	traía traías traía	valía valías valía
<i>Conditional</i> <i>Perfect</i> <i>Indicative</i>	tenía tenías tenía	traía traías traía	valía valías valía
<i>Familiar Imperative</i>	ten	trae	val(e)
<i>Formal Imperative</i>	tenga usted	traiga usted	valga usted
<i>Present</i> <i>Subjunctive</i>	tenga tengas tenga	traiga traigas traiga	valga valgas valga

IRREGULAR VERBS

<i>Infinitive</i>	<i>venir, to come</i>		<i>ver, to see</i>	
	<i>viniendo, venido</i>		<i>viendo, visto</i>	
<i>Participles</i>	SINGULAR	PLURAL	SINGULAR	PLURAL
<i>Present Indicative</i>	vengo vienes viene	venimos venís vienen	veo ves ve	veamos veáis ven
<i>Imperfect Indicative</i>	venía venías venía	veníamos veníais venían	veía veías veía	veíamos veíais veían
<i>Preterite Indicative</i>	vine viniste vino	vinimos vinisteis vinieron	vi viste vió	vinimos visteis vieron
<i>Future Indicative</i>	vendré vendrás vendrá	vendremos vendréis vendrán	veré verás verá	veremos veréis verán
<i>Conditional Indicative</i>	vendría vendrías vendría	vendríamos vendrías vendrían	vería verías vería	veríamos veríais verían
<i>Present Perfect Indicative</i>	he venido has venido ha venido	hemos venido habéis venido han venido	he visto has visto ha visto	hemos visto habéis visto han visto
<i>Pluperfect Indicative</i>	había venido habías venido había venido	habíamos venido habíais venido habían venido	había visto habías visto había visto	habíamos visto habíais visto habían visto
<i>Future Perfect Indicative</i>	habré venido habrás venido habrá venido	habremos venido habréis venido habrán venido	habré visto habrás visto habrá visto	habremos visto habréis visto habrán visto
<i>Conditional Perfect Indicative</i>	habría venido habrías venido habría venido	habríamos venido habríais venido habrían venido	habría visto habrías visto habría visto	habríamos visto habríais visto habrían visto
<i>Familiar Imperative</i>	ven	venid	ve	ved
<i>Formal Imperative</i>	venga usted venga	vengan ustedes vengan	vea usted vea	vean ustedes vean
<i>Present Subjunctive</i>	venga vengas venga	vengamos vengáis vengan	vea veas vea	veamos veáis vean

SPANISH-ENGLISH VOCABULARY

Note: This list contains not only all the words which form the active vocabulary of the book, but also all the recognition words.

A

a, to, at, in
a bordo, on board
a cargo de, in charge of
a la clase, to class
al contrario, on the contrary
a la derecha, to the right
a excepción de, except
al fin, at last, finally
a la izquierda, to the left
a menudo, often
a pesar de, in spite of
a pie, on foot
a los pies de usted, your humble servant
a propósito, suited, fitted for; a propósito de, with respect to
¿a qué hora?, at what time?
a sus órdenes, at your service
a tiempo, on time
a veces, at times
a la vez, at the same time; a su vez, in his, her, your, their, turn
abajo, down, below, downstairs
abandonar, to abandon, to leave
la abeja, bee
abierto (*p.p. of abrir*), opened
la abnegación, self-denial
abrazar, to embrace, to hug
un abrazo de tu amigo, Cordially
abren, they, you, open, are opening
el abrigo, overcoat, protection, shelter;
el abrigo de piel, fur coat; la ropa de abrigo, heavy clothing
el abril, April
abrir (*p.p. abierto*), to open
la abuela, grandmother
el abuelo, grandfather
los abuelos, grandparents, grandfathers
la abundancia, abundance
abundante, abundant
abundar, to abound
acá, here, this way, in this direction
acabar, to finish; acabar de, to have just
la acción, action
el acento, accent
aceptar, to accept

acerca de, about, concerning
acercarse (a), to draw near, to approach
el acero, steel
aclamar, to acclaim
acomodar, to accommodate; acomodarse, to conform, to put up with
acompañar, to accompany
acordar (ue), to remind; acordarse (ue) (de), to remember
el acordeón (*pl. los acordeones*), accordion
acostarse (ue), to go to bed, to lie down
la actividad, activity
activo, -a, active
el actor, actor
acudir, to come to the rescue
¿te acuerdas?, do you remember?
acumular, to accumulate
acusar, to accuse
adaptado, -a, adapted
Adela, Adele
¡adelante!, forward! come in!
adelante, ahead
además, moreover, besides
adiós, good-by
¡adivina!, guess!
adivinar, to guess
el adjetivo, adjective
adjunto, -a, inclosed; adjunto va, find inclosed
la admiración, admiration
admirado, -a, astonished
el admirador, admirer
admirar, to admire
adonde, where; ¿adónde?, where? (*with verbs of motion*)
adornar, to adorn
el adorno, adornment
la aduana, custom-house
el adulador, flatterer
el adverbio, adverb
advertir (ie), to warn
el aeroplano, airplane
afectar, to affect
afectísimo (*abbr. afmo.*), most affection-ate

Africa, Africa

agarrar, to seize, to clutch

ágil, nimble, lively

la agilidad, agility

agitado, -a, agitated, worried

la agonía, agony

el agosto, August

agradable, agreeable

agradar, to please, to gratify

el agua (*f.*), water

aguardar, to wait for, to await

el águila (*f.*), eagle

el agujero, hole

¡ah!, oh!

ahí, there; por ahí, there

ahogarse, to drown

ahora, now; ahora mismo, right now, promptly

ahorcar, to kill by hanging

el aire, air

al (*contraction of a + el*), to the; on, in (*when used with an infinitive*)

el ala (*f.*), wing

alabar, to praise, to exalt

alargar, to extend, to reach

alarmar, to alarm

el Albaicín, the Albaicín, *the gypsy district in Granada*

Alcalá, Alcalá, *a town in New Castile*

el alcalde, mayor

alcanzar, to reach, to succeed in, to attain

la alcoba, bedroom

la aldea, village

Aldemón, Aldemon

alegrar, to gladden, to make merry;

alegrarse, to rejoice, to be happy

alegre, happy, merry

alegremente, gayly

la alegría, happiness, joy, mirth

me alegre mucho, I am very glad; nos

alegramos mucho, we are very glad

alejar, to remove, to separate; alejarse, to withdraw, to go away

el alemán, German, German (language)

alemán, alemana, German

Alemania, Germany

alerta, alert; estar alerta, to be on guard

la alfombra, carpet

Alfonso, Alfonso

el álgebra (*f.*), algebra

algo (*pron.*), something, anything

algo (*adv.*), somewhat

alguien, someone, somebody, anyone, anybody

alguno (algún), -a, some, any, someone, anyone

la alhaja, jewel

la Alhambra, the Alhambra, *a Moorish palace in Granada*

la alianza, alliance

el alma (*f.*), soul, spirit, mind

la almohada, pillow

almorzar (*ue*), to lunch, to take lunch

el almuerzo, lunch

los Alpes, Alps

alrededor (*de*), around

altivo, -a, haughty, proud

alto, -a, tall, high

la altura, height

la alumna, pupil

el alumno, pupil

la alusión, allusion

alzar, to raise, to lift up, to construct

allá, there

allí, there

de allí en adelante, from then on, after that

amable, amiable, lovable

amado, -a, loved, beloved, cherished

el amanecer, early morning

el amante, lover

amar, to love

amarillo, -a, yellow

la ambición, ambition

ambicioso, -a, ambitious

ambos, both

amenazar, to threaten, to menace

la América, America; Centro América, Central America; la América del Norte, North America; la América del Sur, South America

la americana, American

el americano, American

americano, -a, American

la amiga, friend

el amigo, friend

el amiguito, little friend

la amistad, friendship

el amo, master

el amor, love

Ana, Anna

el análisis (*m. and f.*) (*pl. los análisis*), analysis

- ancho, -a, wide
 Andalucía, *Andalusia, a district in the southern part of Spain*
 andar, to walk, to go; *andar con una idea*, to have an idea
 la anécdota, anecdote
 el ángel, angel
 Angela, Angela
 la animación, animation
 el animal, animal
 animar, to encourage, to urge on
 anoche, last night
 ansiosamente, anxiously
 ansioso, -a, anxious
 ante (*prep.*), before
 anterior, former, preceding
 antes (*adv.*), first, beforehand
 antes de (*prep.*), before
 antiguo, -a, ancient
 Antonio, Anthony
 el anuncio, announcement
 añadir, to add
 el año, year; ¿cuántos años tiene usted?, how old are you?; tener . . . años, to be . . . years old; cumplir . . . años, to reach one's . . . birthday; hace . . . años, . . . years ago
 el aparador, cupboard, dresser
 aparecer, to appear
 la apariencia, appearance
 aparte, apart
 apasionadamente, passionately
 apelar, to appeal
 el apellido, last name, family name
 apenas, hardly, scarcely
 el apetito, appetite
 aplaudir, to applaud
 el aplauso, applause
 aplicado, -a, industrious
 el aposento, room
 apreciar, to appreciate
 apréndase (*inf. aprender*), learn (*imp.*); apréndase de memoria, memorize
 aprender, to learn
 aprisa, quickly, swiftly
 aprovechar, to take advantage of
 apuntar, to aim
 aquel, aquella (*dem. adj.*), that
 aquél, aquélla (*dem. pron.*), that, that one, the former
 aquello (*neuter pron.*), that
 aquellos, aquellas (*dem. adj.*), those
 aquéllos, aquéllas (*dem. pron.*), those
 aquí, here; ¡fuera de aquí!, away from here!; he aquí, here is; por aquí, this way
 Aragón, Aragon, *a region of northeast Spain*
 el árbol, tree
 el arbusto, shrub
 ardiente, ardent
 la Argentina, Argentina
 el argumento, plot
 el arma (*f.*), arm, weapon
 la armada, navy, fleet; la Armada Invencible, the Invincible Armada
 armado, -a, armed
 el aroma, fragrance, perfume
 la arquitectura, architecture
 arremeter, to attack
 arriba, up, above, upstairs, over; desde arriba, from above
 arrogante, arrogant, haughty
 el arroyo, stream, brook
 el arte, art
 el artículo, article
 artificial, artificial
 el artista, artist
 artístico, -a, artistic
 Arturo, Arthur
 la asamblea, assembly, meeting
 asar, to roast
 asegurar, to assure
 asesinar, to assassinate
 así, so, thus
 el asiento, seat
 asistir, to be present, to assist
 asombrar, to astonish, to amaze
 el asombro, astonishment
 el aspecto, aspect
 astuto, -a, astute, sly, wily
 el asunto, affair, matter
 asustar, to frighten
 atacar, to attack
 la atención, attention; poner atención, to pay attention
 atentamente, attentively
 atento, -a (*abbr. atto.*), attentive, polite
 aterrorizar, to terrify
 Atlántico, Atlantic
 el atleta, athlete
 atractivo, -a, attractive

atraer (*p.p.* atraído), to attract
 atraído (*p.p.* of atraer), attracted
 atrás (*adv.*), behind, backward
 atreverse (*a*), to dare
 atribuir, to attribute
 atto. y afmo. S. S., Most sincerely
 la audiencia, audience
 aullar, to howl
 aumentar, to augment, to enlarge, to increase
 aun, yet, still, even (*aún* after a verb)
 aunque, although
 la ausencia, absence
 Austria, Austria
 el auto, auto
 el automóvil, automobile
 el autor, author
 avanzar, to advance
 la avenida, avenue
 la aventura, adventure
 la aventurera, adventuress
 el aviador, aviator
 Avila, Avila, *a town in Old Castile*
 ¡ay!, oh! ouch!
 ayer, yesterday
 ayudar, to aid, to help
 las Azores, Azores Islands
 el azote, whip, lash
 el azúcar, sugar
 azul, blue

B

bailar, to dance
 el bailarín (*pl.* los bailarines), dancer
 el baile, dance
 bajar (*se*), to disembark, to alight, to go down, to descend
 bajo, -a, low
 el balcón (*pl.* los balcones), balcony
 el banco, bench, bank
 la banda, band
 la bandera, flag
 el banquete, banquet
 bañarse, to bathe, to take a bath
 el baño, bath; el cuarto de baño, bath-room
 la barba, chin, beard
 el barbero, barber
 Barcelona, Barcelona, *the capital of Catalonia*
 el barco, boat

la barra, bar, stripe
 barrer, to sweep
 el barro, clay
 bastante, enough, quite, considerable
 bastar, to suffice
 la batalla, battle
 batirse, to fight, to battle
 beber, to drink
 la belleza, beauty
 bello, -a, beautiful
 la bendición, benediction, blessing
 el beneficio, benefit; a beneficio de, for the benefit of
 Berlín, Berlin
 Bernardo, Bernard
 besar, to kiss
 el beso, kiss
 la Biblia, Bible
 bien, well; ¡bien!, fine! good! all right!; ¡está bien!, good!
 el bienestar, well-being, happiness
 el billete, ticket
 el bisabuelo, great-grandfather
 blanco, -a, white
 el bloc (*pl.* los bloques), block
 Boabdil, Boabdil, *a Moorish king*
 la boca, mouth
 Bolivia, Bolivia, *a country of South America*
 el bolsillo, pocket
 el bollo, round cake
 la bondad, kindness; tenga la bondad de, have the kindness to, please
 bonito, -a, pretty
 a bordo, on board
 borrar, to erase
 el bosque, forest
 la bota, boot; la bota de montar, riding boot
 el Brasil, Brazil
 el brazo, arm
 brillante, brilliant
 brillar, to shine, to sparkle
 brincar, to leap, to jump, to frisk
 la broma, joke
 bueno (*buen*), -a, good; estar bueno, to be well; ser bueno, to be good; ¡bueno!, all right; ¡buenas tardes!, good-afternoon!; ¡buenas noches!, good-night!; ¡buenos días!, good-day! good-morning!

Buenos Aires, Buenos Aires, *the capital of Argentina*
 el buey, ox
 el buque, boat, ship
 Burdeos, Bordeaux, *a port in France*
 Burgos, Burgos, *a city of Old Castile*
 la burla, jest, joke
 burlarse de, to make fun of
 el burro, donkey
 la busca, search; en busca de, in search of
 buscar, to look for, to seek, to go and get
 busqué (*inf. buscar*), I looked for

C

el caballero, knight, gentleman, sir
 el caballo, horse; montar a caballo, to ride horseback
 el cabaret, cabaret
 la cabecera, bedside
 el cabello, hair
 la cabeza, head
 la cabra, goat
 el cabrito, kid, little goat
 cada, each, every; cada uno, each one; cada vez más, more and more
 Cádiz, Cadiz, *a port in southern Spain*
 caer (*p.p. caído*), to fall; caer bien una cosa, to suit, to fit, to be becoming; dejar caer, to let fall, to drop
 el café, café, coffee
 caído (*p.p. of caer*), fallen
 la caja, box
 la calamidad, calamity
 el caldero, kettle
 el calendario, calendar
 calentar (*ie*), to warm
 caliente, warm, hot
 la calma, calmness
 calmar, to calm, to quiet
 el calor, heat, warmth; hacer calor, to be hot, warm; tener calor, to be hot, warm
 callado, -a, silent, quiet
 callarse, to be silent
 la calle, street; calle de Moratín, Moratin Street
 la cama, bed; hacer la cama, to make the bed
 la cámara, hall, chamber; el pintor de cámara, court painter

el camarero, steward, chamberlain
 el camarote, cabin, berth
 cambiar, to change
 el cambio, change
 el camello, camel
 caminar, to travel, to go, to move along, to walk
 el camino, road, way; el camino real, highway
 la campana, bell
 la campanada, bell, ringing of the bell
 la campanilla, small bell
 la campesina, peasant girl, country girl
 el campesino, peasant, countryman
 el campo, field, country
 el canario, canary bird
 la canción, song
 el canónigo, canon, member of the chapter of a cathedral
 cansado, -a, tired; estar cansado, to be tired
 cansarse, to become tired
 el cantador, singer
 cantar, to sing
 el cántaro, pitcher
 el cantero, stonecutter
 la cantidad, quantity, amount
 el canto, song
 la capa, cape, covering
 la capital, capital
 el capítulo, chapter
 el capricho, whim, fancy, caprice
 la cara, face
 la carabela, three-masted vessel, caravel
 Caracas, Caracas, *capital of Venezuela*
 el carácter (*pl. los caracteres*), character
 característico, -a, characteristic
 ¡caramba!, gracious!
 el caramelo, candy
 la careta, mask
 la carga, load
 cargar, to load, to burden
 a cargo de, in charge of
 la caricatura, caricature
 el cariño, love, affection; con cariño y besos, with love and kisses
 cariñoso, -a, loving
 Carlos (*dim. Carlitos*), Charles
 el carmín, rouge, carmine
 el carnaval, Carnival, *the festivity preceding Ash Wednesday*

- la carne, meat; la carne de vaca, beef
 el carnero, sheep
 caro, -a, dear, expensive
 Carolina, Caroline
 la carrera, race, career
 la carreta, cart
 la carta, letter
 el cartero, postman
 la casa, house; en casa, at home; está
 usted en su casa, make yourself at
 home
 casarse (con), to marry, to be married
 el cascabel, bell
 el cascarón (*pl. los cascarones*), eggshell
 casi, almost, nearly
 Casilda, Casilda
 la casita, little house
 el caso, case
 la castañuela, castanet
 el castellano, Spanish, Castilian
 castellano, -a, Castilian
 castigar, to punish
 el castigo, punishment
 Castilla, Castile, a province of Spain
 la casualidad, chance
 el catalán, Catalanian, a native of
 Catalonia in northeast Spain
 la catedral, cathedral
 católico, -a, Catholic
 catorce, fourteen
 la causa, cause; a causa de, because of
 causar, to cause
 el cautivo, captive
 cayó (*inf. caer*), he, she, you, fell
 el cazador, hunter
 cazar, to hunt
 la ceja, eyebrow
 la celda, cell
 celebrar, to celebrate
 célebre, celebrated, famous
 los celos, jealousy; tener celos (*de*),
 to be jealous (of)
 la cena, supper, dinner
 cenar, to have supper, to dine
 la ceniza, ashes; el miércoles de ceniza,
 Ash Wednesday
 el centavo, cent
 el centenario, centennial
 central, central
 el centro, center
 Centro América, Central America
 la cera, wax
 cerca (*adv.*), near; cerca de (*prep.*), near
 cercano, -a, near, close by
 el cerdo (*dim. cerdito*), pig
 el cereal, cereal
 la ceremonia, ceremony, formality
 la cereza, cherry
 el cerezo, cherry tree
 el cero, zero
 cerrado, -a, closed
 cerrar (*ie*), to close; cerrar con llave, to
 lock
 Cervantes Saavedra, Miguel de, Cer-
 vantes, the greatest of Spanish writers
 cesar, to cease, to stop
 la cesta, basket
 el ciclón (*pl. los ciclones*), cyclone
 ciego, -a, blind
 el cielo, sky, heaven
 la ciencia, science
 ciento, cien, one hundred
 cierran ustedes (*inf. cerrar*), close (*imp.*)
 cierto, -a, certain
 el cigarrillo, cigarette
 cinco, five
 cincuenta, fifty
 el cinematógrafo, moving picture
 la circunstancia, circumstance
 la ciudad, city
 el ciudadano, citizen
 civil, civil
 la civilización, civilization
 claro, of course, indeed
 la clase, class, classroom, kind; a la
 clase, to class
 el clavel, carnation
 el clavelito, pink
 el clima, climate
 el club, club
 el cobarde, coward
 cobarde, cowardly
 el cobre, copper
 la cocina, kitchen
 cocinar, to cook
 el cocinero, cook
 el coche, carriage, car, cab
 el cochero, coachman
 codiciar, to covet
 coger, to catch, to take, to pick
 la cola, tail

- la colección, collection
 el coleccionista, collector
 el colegio, school, boarding school
 la cólera, wrath, anger
 la colina, hill
 la colmena, bee-hive
 colocar, to place
 Colombia, Colombia, a *republic of South America*
 el color, color
 la columna, column
 la comarca, district
 la comedia, comedy
 el comedor, dining-room
 comenzar (ie) (a), to begin, to start
 comer, to eat
 comercial, commercial
 la comida, meal, dinner, food
 comience usted, comiencen ustedes (*inf. comenzar*), begin, start (*imp.*)
 como, how, as, like; como de costumbre, as usual
 ¿cómo?, how?; ¿cómo está usted?, how are you?; ¿cómo se dice?, how does one say?; ¿cómo se llama?, what is his, her, your, name?
 la cómoda, chiffonier
 la comodidad, comfort
 el compañero, companion, comrade
 la compañía (*abbr. cía.*), company
 comparar, to compare
 la compasión, compassion
 compasivo, -a, compassionate, tender-hearted
 el compatriota, compatriot, countryman
 complacer, to please
 completamente, completely
 completar, to complete
 complétense (*inf. completar*), complete (*imp.*)
 completo, -a, complete; por completo, completely
 la complicación, complication
 la composición, composition
 el comprador, buyer
 comprar, to buy
 comprender, to understand, to comprise
 el compromiso, "date," engagement
 comunicar, to communicate, to impart
 con, with
 conceder, to concede, to grant
 el conde, count
 la condición, condition
 el condicional, conditional
 conducirse, to conduct oneself
 la conducta, conduct
 el conejo, rabbit
 la confederación, confederation
 la conferencia, lecture
 confesar (ie), to confess, to acknowledge
 la confitería, candy store
 confirmar, to confirm
 la confitura, jam, preserves
 la confraternidad, brotherhood
 la confusión, confusion
 confuso, -a, confused
 el congreso, congress, convention
 la conjugación, conjugation
 conjugar, to conjugate
 conjugue, conjúguense, conjúguense (*inf. conjugar*), conjugate (*imp.*)
 conmemorar, to commemorate
 conmigo, with me
 conmover (ue), to move, to affect
 el conecedor, expert
 conocer, to be acquainted with, to know, to meet
 el conocimiento, knowledge
 conozco (*inf. conocer*), I am acquainted with, I know
 el conquistador, conqueror, explorer
 conquistar, to conquer, to win
 la consecuencia, consequence
 consecuente, consistent
 el consejo, counsel, advice
 el consentimiento, consent
 conservar, to preserve, to keep
 considerar, to consider, to think over
 consistir, to consist
 constante, constant
 constantemente, constantly
 construir, to construct
 construyen (*inf. construir*), they, you, construct
 construyendo (*inf. construir*), constructing
 construyeron (*inf. construir*), they, you, constructed
 el cónsul, consul
 contar (ue), to count, to tell
 contemplar, to contemplate
 el contemporáneo, contemporary
 contener, to contain

- contento, -a (de, con), pleased, satisfied, happy (with, about)
 contestar, to answer; **saber contestar**, to be able to answer, to know how to answer
 contigo, with you
 el continente, air, mien
 continuamente, continually
 continuar, to continue, to go on
 continué (inf. continuar), continue (imp.)
 contra, against, across
 contrario, -a, contrary; **al contrario**, on the contrary
 el contraste, contrast
 convencer, to convince
 el convento, convent
 la conversación, conversation
 convertir (ie), to convert, to change
 el convidado, guest
 la cooperación, co-operation
 la copla, verse, stanza
 el corazón (pl. los corazones), heart
 la corbata, necktie
 el cordero, lamb
 Córdoba, Cordova, a city in Andalusia
 la corona, crown
 coronar, to crown
 correctamente, correctly
 correcto, -a, correct
 el corredor, corridor
 corregir (i), to correct
 el correo, post-office
 correr, to run
 corresponder, to correspond
 la corrida de toros, bullfight
 la corriente, current
 el cortaplumas (pl. los cortaplumas), penknife, pocketknife
 cortar, to cut
 la corte, court
 el cortejo, procession
 cortés (pl. corteses), polite, courteous
 la cortesía, courtesy
 cortésmente, courteously
 la cortina, curtain
 corto, -a, short
 la cosa, thing; caer bien una cosa, to suit, to fit, to be becoming
 la cosecha, harvest
 coser, to sew
 la costa, coast
 Costa Rica, Costa Rica, a republic of Central America
 costar (ue), to cost
 la costumbre, custom; como de costumbre, as usual
 crear, to create
 creer (p.p. creído), to believe; **creo que no**, I think not; **creo que sí**, I think so; **¡ya lo creo!**, yes, indeed!
 creído (p.p. of creer), believed
 creyendo (inf. creer), believing
 creyeron (inf. creer), they, you, believed
 creyó (inf. creer), he, she, you, believed
 la criada, maid
 el criado, servant
 el cristal, glass
 el cristiano, Christian
 cristiano, -a, Christian
 Cristóbal Colón, Christopher Columbus
 el crítico, critic
 cruel, cruel
 la cruz (pl. las cruces), cross
 cruzar, to cross
 cuac, quack
 el cuaderno, notebook
 el cuadro, picture
 cual, which; **¿cuál?** (pl. **¿cuáles?**), which? what? which one?
 el cual, la cual, that, which, who, whom, lo cual, which
 los cuales, las cuales, those, which, who, whom
 la cualidad, quality, virtue
 cualquiera (pl. cualesquiera), any, whatever, whichever, whoever
 cuando, when; **de vez en cuando**, from time to time; **¿cuándo?**, when?
 cuanto, -a, all that, all who, as much as; cuantos, -as, all that, all who, as many as; **¿cuánto, -a?**, how much?; **¿cuántos, -as?**, how many?; **¿cuántos años tiene usted?**, how old are you?
 cuarenta, forty
 el cuarto, room; **el cuarto de baño**, bathroom; **el cuarto de dormir**, bedroom
 el cuarto, quarter; **cuarto de hora**, quarter of an hour
 cuarto, -a, fourth
 cuatro, four
 cuatrocientos, -as, four hundred
 la cubierta, deck

el cubierto, cover, part of table service
 cubierto (*p. p. of cubrir*), covered
 cubrir (*p. p. cubierto*), to cover
 la cuchara, spoon
 la cuchillada, knife thrust
 el cuchillo, knife
 el cuello, neck
 la cuenta, account, bill
 cuente usted, cuenten ustedes (*inf. con-*
tar), count (*imp.*)
 el cuento, tale, story
 el cuero, skin
 el cuerpo, body
 el cuervo, crow, raven
 el cuidado, care; tener cuidado (*de*),
 to be careful, to take care (*of*) (*to*)
 cuidar, to take care of
 la culebra, snake
 culpable, guilty
 el culpable, guilty one
 culto, -a, cultured
 el cumpleaños (*pl. los cumpleaños*),
 birthday
 cumplir, to fulfill; cumplir . . . años, to
 reach one's . . . birthday
 la cuna, cradle
 el cura, priest
 curar, to cure
 la curiosidad, curiosity
 curioso, -a, curious
 cuyo, -a, -os, -as, whose, of which

CH

charlar, to chat
 el chauffeur, chauffeur
 el cheque, check
 la chica, girl
 chico, -a, little
 Chile, Chile, *a republic of South America*
 la chimenea, chimney, fireplace
 la China, China
 el chocolate, chocolate

D

la dama, lady
 Daniel, Daniel
 la danza, dance
 dar, to give; dar a, to face; dar (la hora),
 to strike; dar las gracias, to thank;
 dar un paseo, to take a walk, ride
 Darro, Darro, *a river in southern Spain*

el dátil, date (*fruit*)
 dé (*inf. dar*), give (*imp.*)
 de, of, from, by, about; in, at (*when*
referring to time); than (*when used in*
comparisons)
 de habla española, Spanish-speaking
 de moda, fashionable
 de ese modo, in that way
 de modo que, so that
 de nada, do not mention it, you're
 welcome
 de noche, at night
 de nuevo, again
 de parte de, in behalf of
 de pie, standing
 de prisa, fast, quickly
 de repente, suddenly
 de usted, your
 de Ud. afmo. S.S., Yours truly
 de Ud. como siempre, Yours as ever
 de veras, really, truly
 de vez en cuando, from time to time
 debajo de, under, beneath
 deber (*de*), ought to, must, to owe
 el deber, duty
 débil, weak
 decidir, decidirse a, to decide
 décimo, -a, tenth
 decir (*p.p. dicho*), to say, to tell; es
 decir, that is to say, I mean
 declarar, to declare
 la decoración, decoration
 dedicar, to devote
 el dedo, finger, toe
 el defecto, defect, fault
 defender (*ie*), to defend
 definido, -a, definite
 dejar, to leave, to let; dejar de, to cease,
 to stop; dejar caer, to let fall, to drop
 del (*contraction of de+el*), of the
 delante (*adv.*), in front; delante de
 (*prep.*), in front of
 delicado, -a, delicate
 delicioso, -a, delicious
 demandar, to demand
 demás, other, rest; los, las, demás, the
 rest
 demasiado, -a, too much; demasiados,
 -as, too many
 demasiado (*adv.*), too, too much

demostrativo, -a, demonstrative
 dense (*inf. dar*), give (*imp.*)
 dentro (de), within, inside; **por dentro**, within
 el dependiente, employee, clerk
 el deporte, sport, pastime
 derecho, -a, right; **a la derecha**, to the right
 derivar, to derive
 derramarse, to be spread, to spill
 la derrota, overthrow
 desagradable, disagreeable
 desanimar, to discourage, to dishearten
 desaparecer, to disappear
 desayunarse, to breakfast, to have breakfast
 el desayuno, breakfast
 descalzo, -a, barefoot
 descansar, to rest
 el descanso, rest
 desconocido, -a, unknown
 describir (*p.p. descrito*), to describe
 descubrir (*p.p. descubierto*), to discover
 desde, since, after, from; **desde arriba**, from above; **desde hacía**, since, for (*time*); **desde . . . hasta**, from . . . to; **desde niño**, from childhood
 dêse (*inf. dar*), give (*imp.*)
 desear, to want, to wish
 desembarcar, to disembark, to land
 desembocar, to empty
 desenvolver (ue) (*p.p. desenvuelto*), to unfold, to unroll
 desenvuelto (*p.p. of desenvolver*), unfolded, unrolled
 el deseo, desire
 desesperarse, to despair, to be vexed
 la desgracia, misfortune
 desgraciadamente, unfortunately
 desgraciado, -a, unfortunate, unhappy, miserable
 deshelar (ie), to thaw; **deshiela**, it is thawing
 deshonorado, -a, dishonorable, dishonest
 el desierto, desert
 despacio, slowly
 despachar, to send, to dispatch
 el despacho, office
 despedirse (i) (de), to take leave (of), to say good-by (to)
 la despensa, pantry

despertarse (ie), to awake
 despierto, -a, wide awake
 despótico, -a, despotic
 después, afterwards; **después (de)**, after; **después de un rato**, after a little while
 la destrucción, destruction
 el destructor, destroyer
 el desván, attic
 el detalle, detail
 detener (se), to stop
 la determinación, determination
 determinar, to determine, to decide
 detrás (*adv.*), behind; **detrás de (prep.)**, behind
 la deuda, debt
 la devoción, devotion
 devorar, to devour
 el día, day; **al día siguiente**, on the following day; **¡buenos días!**, good-day!, good-morning!; **todos los días**, every day
 el diablo, devil
 el diálogo, dialogue
 el diario, daily newspaper
 el dibujo, drawing
 dice (*inf. decir*), he, she, says, you say; **se dice**, one says, they say; **¿cómo se dice?**, how does one say?
 dicen (*inf. decir*), they, you, say
 el diciembre, December
 diciendo (*inf. decir*), saying
 la dicha, happiness
 dicho (*p.p. of decir*), said, told
 el diente, tooth
 dieron (*inf. dar*), they, you, gave
 diez, ten
 diez y nueve (diecinueve), nineteen
 diez y ocho (dieciocho), eighteen
 diez y seis (dieciséis), sixteen
 diez y siete (diecisiete), seventeen
 diferenciar, to differentiate
 diferente, different
 difícil, difficult, hard
 la dificultad, difficulty
 la dignidad, dignity
 digno, -a, worthy, deserving
 digo (*inf. decir*), I say, am saying
 la dimensión, dimension
 el dinero, money
 dió (*inf. dar*), he, she, you, gave

Dios, God; ¡Dios mío!, good gracious!
 diplomático, -a, diplomatic
 la dirección, direction, address
 directamente, directly
 directo, -a, direct
 el director, director
 la directora, directress
 diría (*inf. decir*), he, she, you, would say
 dirigir, to direct; dirigirse, to go toward
 el discípulo, pupil
 la discusión, discussion
 discutir, to discuss
 disgustar, to disgust
 disimular, to hide
 dispénsame, usted dispense, pardon me
 la disposición, disposition, disposal
 dispuesto, -a, willing
 la disputa, dispute, fray
 disputar, to dispute
 la distancia, distance
 distinguido, -a, distinguished
 distinguir, to distinguish
 distinto, -a, distinct, different
 distraído, -a, distracted, absent-minded
 distribuir, to distribute, to divide, to deal out
 la diversión, diversion
 divertido, -a, amusing, funny
 divertir (*ie*), to amuse, to divert; divertirse (*ie*), to have a good time
 dividir, to divide
 divino, -a, divine
 doblar, to double, to bend, to bend over
 doce, twelve
 dócil, docile, obedient
 el doctor, doctor
 la doctrina, doctrine
 el dólar, dollar
 doler (*ue*), to ache, to pain
 el dolor, pain; dolor de muelas, toothache
 dominante, dominant
 dominar, to dominate, to rule
 el domingo, Sunday
 don, Mr.
 el don, gift
 donde, where; ¿dónde?, where?
 doña, Mrs., Miss
 dorado, -a, gilded, golden
 dormir (*ue*), to sleep; el cuarto de dormir, bedroom; dormirse (*ue*), to fall asleep, to go to sleep

Dorotea, Dorothy
 dos, two; los dos, both
 doscientos, -as, two hundred
 el drama, drama
 la duda, doubt
 dudar, to doubt
 el duelo, duel
 la dueña, owner, mistress
 el dueño, owner, master
 el dulce, sweet, piece of candy
 dulce, sweet
 duplicar, to duplicate
 durante, during
 durar, to last
 duro -a, hard

E

e, and (*before i or hi, but not before hie*)
 el Ecuador, Ecuador, a country of South America
 echado, -a, lying down
 echar, to throw, to toss, to hurl
 la edad, age
 el edificio, edifice, building
 Eduardo, Edward
 la educación, education
 educar, to educate
 la ejecución, execution
 el ejemplo, example; por ejemplo, for example
 el ejercicio, exercise
 el ejército, army
 el, the
 él, he
 eléctrico, -a, electric
 la elegancia, elegance
 elegante, elegant
 la elegía, elegy
 el elemento, element
 Elena, Ellen
 elevar, to elevate, to raise
 Elisa (*dim. Elisita*), Elisa
 la elocuencia, eloquence
 ella, she
 ello (*neuter pron.*), it
 ellos, ellas, they
 embarcarse, to embark, to go on ship-board
 sin embargo, nevertheless, however
 el emigrante, emigrant
 emigrar, to emigrate

- el emisario, emissary, spy
 la emoción, emotion
 empeorar, to grow worse
 empezar (ie) (a), to begin
 el empleado, employer
 emplear, to use
 la empresa, undertaking
 en, in, on; **en busca de**, in search of; **en primer lugar**, in the first place; **en seguida**, immediately, at once; **en torno de**, around; **en vez de**, instead of
 enamorarse (de), to fall in love (with)
 encantado, -a, enchanted
 encantador, -a, charming
 encantar, to enchant
 el encanto, enchantment, charm
 encender (ie), to kindle, to inflame
 encerrar (ie), to inclose
 encima, on top
 encontrar (ue), to meet, to find; **encontrarse (ue) con**, to meet, to find
 el enemigo, enemy
 la energía, power, strength
 el enero, January
 enfadar, to anger; **enfadarse**, to become angry
 el énfasis, emphasis
 la enfermedad, illness
 enfermo, -a, sick
 los enfermos, sick (people)
 enfrente (de), in front of, opposite
 engañar, to deceive, to cheat; **engañarse**, to be mistaken
 el engaño, mistake, deceit, fraud
 engordar, to fatten; **engordarse**, to get fat
 engrandecer, to exalt, to augment
 enojado, -a, angry
 la enredadera, vine
 Enrique, Henry
 enseñar, to teach, to show
 entender (ie), to understand
 entero, -a, whole, entire
 el entierro, funeral
 entonces, then
 entra (en) he, she, enters, you enter
 entrar (en), to enter, to go into
 entre, among, between
 entretanto, meanwhile
 entretener, to entertain
 el entusiasmo, enthusiasm
 enviar, to send
 la envidia, envy
 envolver (ue) (*p.p.* **envuelto**), to wrap up
 envuelto (*p.p.* of **envolver**), wrapped up
 épico, -a, epic
 la época, epoch, age
 el equipaje, luggage, baggage
 se equivoca, he, she, makes a mistake, you make a mistake
 equivocarse, to be mistaken, to be wrong
 era (*inf. ser*), he, she, was, you were
 eran (*inf. ser*), they, you, were
 erigir, to erect
 la erupción, eruption
 es decir, that is to say, I mean
 la escalera, stairway, ladder
 escapar, to escape, to run away
 la escena, scene
 el escenario, scene
 la esclavitud, slavery
 el esclavo, slave
 escoger, to choose
 escoja (*inf. escoger*), choose (*imp.*)
 escolar (*adj.*), scholastic, school
 esconder, to hide
 la escopeta, shotgun
 escriba usted, escriban ustedes, **escribase** (*inf. escribir*), write (*imp.*)
 escribe, he, she, writes, you write
 escriben, they, you, write
 escribir (*p.p.* **escrito**), to write
 escrito (*p.p.* of **escribir**), written
 el escritor, writer
 escuchar, to listen (to)
 el escudero, squire
 la escuela, school; **la escuela de internas**, girls' boarding school; **la escuela superior**, high school; **faltar a la escuela**, to miss school; **en la escuela**, in school
 el escultor, sculptor
 ese, esa (*dem. adj.*), that
 ése, ésa (*dem. pron.*), that, that one
 el esfuerzo, effort
 eso (*neuter pron.*), that
 esos, esas (*dem. adj.*), those
 ésos, ésas (*dem. pron.*), those
 el espacio, space
 espacioso, -a, spacious
 la espada, sword
 el espanto, terror
 España, Spain

el español, Spaniard, Spanish (language)
 español, -a, Spanish; de habla española, Spanish-speaking
 la española, Spaniard
 especial, special
 especialmente, especially
 el espejo, mirror
 la esperanza, hope
 esperar, to hope for, to wait for, to expect
 el espíritu, spirit
 espléndido, -a, splendid
 el esplendor, splendor
 la esposa, wife
 el esposo, husband
 está, he, she, is, you are; ¡está bien!, good!; está usted en su casa, make yourself at home: ¿cómo está usted?, how are you?
 la estación, season, station
 el estado, state, condition
 los Estados Unidos, United States
 estallar, to break out, to explode
 estampar, to stamp
 están (*inf. estar*), they, you, are
 el estante, shelf
 estar, to be; estar alerta, to be on guard; estar bueno, to be well; estar cansado, to be tired; estar de buen humor, to be in a good humor; estar de mal humor, to be in a bad humor; estar malo, to be ill or sick; estar de pie, to be standing; estar seguro de que, to be sure that
 la estatua, statue
 este, esta (*dem. adj.*), this
 éste, ésta (*dem. pron.*), this, this one, the latter
 el estilo, style
 esto (*neuter pron.*), this
 el estornino, starling
 estos, estas (*dem. adj.*), these
 éstos, éstas (*dem. pron.*), these
 estrecho, -a, narrow
 la estrella, star
 la estrofa, stanza
 estudia, he, she, studies, you study
 estudian, they, you, study
 el estudiante, student
 estudiar, to study
 el estudio, study; la mesa de estudio, study table
 etcétera (*usually abbreviated etc.*), and so forth

eterno, -a, eternal
 la etiqueta, etiquette
 Europa, Europe
 evidente, evident
 la exageración, exaggeration
 exaltar, to exalt
 el examen (*pl. los exámenes*), examination
 el examinador, examiner
 examinar, to examine
 excelente, excellent
 excéntrico, -a, eccentric, queer
 la excepción, exception; a excepción de, except
 excesivo, -a, excessive
 exclamar, to exclaim
 la excursión, excursion
 la excusa, excuse
 la exigencia, demand, want
 exigir, to demand
 existir, to exist
 el éxito, success
 exótico, -a, exotic
 la expedición, expedition
 la experiencia, experience
 la explicación, explanation
 explicar, to explain
 explíquese (*inf. explicar*), explain (*imp.*)
 el explorador, explorer
 explorar, to explore
 la explosión, explosion
 expresar, to express
 expulsar, to expel, to drive out
 exquisito, -a, exquisite
 exterior, exterior
 extranjero, -a, foreign
 el extranjero, foreigner
 extraño, -a, strange
 extraordinario, -a, extraordinary

F

la fábrica, factory
 fácil, easy
 la facilidad, facility
 fácilmente, easily
 la falda, skirt
 la falta, mistake
 faltar, to lack, to be lacking, to need; faltar a la escuela, to miss school
 la fama, fame, reputation

la familia, family
 familiar, familiar
 famoso, -a, famous, celebrated
 fantástico, -a, fantastic
 fatal, fatal
 el favor, favor; *hágame usted el favor*
 de, please
 favorito, -a, favorite
 el febrero, February
 la fecha, date
 la felicidad, happiness
 felicitar, to congratulate
 Felipe, Philip
 feliz (*pl. felices*), happy
 felizmente, happily
 femenino, -a, feminine
 feo, -a, ugly
 Fernando, Ferdinand
 feroz (*pl. feroces*), fierce
 el ferrocarril, railroad; el ferrocarril sub-
 terráneo, subway
 fértil, fertile
 el festón (*pl. los festones*), garland
 fiel, faithful
 la fiesta, feast, holiday
 la figura, figure
 el filósofo, philosopher
 el fin, end; *por fin, al fin*, at last, finally
 fingir, to pretend, to feign
 firme, firm
 la flauta, flute
 la flor, flower
 la Florida, Florida
 flotar, to float
 fogoso, -a, fiery
 la fonda, restaurant, inn
 el fondo, bottom
 la forma, form, way, manner
 formal, formal
 formar, to form
 la fortaleza, fortress, fearlessness, daring
 la fortuna, fortune
 la fragancia, fragrance, perfume
 fragante, fragrant
 el fraile, monk
 el francés, Frenchman, French (*lan-
 guage*)
 francés, francesa, French
 Francia, France
 Francisca, Frances

la franqueza, frankness
 el frasco, bottle
 la frase, sentence
 Fray, brother (*applied to a monk*)
 la frecuencia, frequency
 frecuentemente, frequently
 la frente, forehead
 fresco, -a, cool, fresh; *hacer fresco*, to be
 cool
 la frescura, coolness
 frío -a, cold
 el frío, cold; *hacer frío*, to be cold; *tener
 frío*, to be cold
 la fruta, fruit
 el fruto, fruit (*fruit in general*)
 fué (*inf. ser, ir*), he, she, was, you were;
 he, she, you, went
 el fuego, fire
 la fuente, fountain
 fuera (de), outside (of); *¡fuera de aquí!*,
 away from here!
 fueron (*inf. ser, ir*), they, you were;
 they, you, went
 fuerte, strong
 la fuerza, strength, force
 el fugitivo, fugitive
 fumar, to smoke
 fundar, to found, to lay the foundation
 fúnebre, funeral, mournful
 la furia, fury
 furioso, -a, furious, violent
 fusilar, to shoot
 el fútbol, football
 fútil, futile, worthless
 el futuro, future

G

Gabrielita, *feminine diminutive of Gabriel*
 galante, gallant
 gallego, -a, Galician
 la gallina, hen
 la gana, desire; *tener ganas de*, to have a
 desire to
 ganar, to gain, to earn, to win, to attain;
ganarse la vida, to make a living
 el ganso, goose
 gastar, to spend, to waste
 el gato, cat
 el gaucho, cowboy, herdsman
 la generación, generation
 el general, general

generalmente, generally
 generoso, -a, generous
 el genio, genius
 Génova, Genoa
 la gente, las gentes, people
 la geografía, geography
 Gibraltar, Gibraltar, *fortified rock and town on the southern coast of Spain*
 el gigante, giant
 el gitano, gypsy
 la gloria, glory
 la glorificación, glorification
 gloriosamente, gloriously
 glorioso, -a, glorious
 gobernar (ie), to govern
 el gobierno, government
 la golondrina, swallow
 la golosina, sweet
 goloso, -a, greedy, loving sweets
 gordo, -a, fat, rich, big; el premio gordo, first prize
 la gorra, cap
 la gota, drop
 Goya y Lucientes, Francisco de, Goya, a great Spanish painter
 gozar, to enjoy
 el gozo, joy
 el grabado, engraving
 grabar, to engrave
 las gracias, thanks; muchas gracias, many thanks, thanks very much; mil gracias, thanks a thousand times; dar las gracias, to thank
 la gramática, grammar; el libro de gramática, grammar (book)
 Granada, Granada, *a city in Andalusia*
 grande (gran), large, great
 la grandeza, greatness, grandeur
 grandísimo, -a, very big
 granizar, to hail; graniza, it is hailing
 el grano, grain
 grave, grave, serious
 gravemente, gravely, seriously
 Gregorio, Gregory
 gritar, to cry, to shout
 el grito, shout, cry
 grueso, -a, heavy, thick
 el grupo, group
 guapo, -a, good-looking
 guardar, to guard, to keep
 el, la, guardia, guard

Guatemala, Guatemala, *a republic of Central America*
 la guerra, war; la Guerra Mundial, World War
 el guerrero, warrior
 guisar, to cook
 la guitarra, guitar
 el guitarrista, guitar-player
 gustar, to please, to like
 el gustar, taste
 el gusto, pleasure

H

la Habana, Havana, *the capital of Cuba*
 haber, to have
 había, there was, there were
 hábil, skillful
 la habilidad, ability
 la habitación, room, suite of rooms, apartment
 el habitante, inhabitant
 de habla española, Spanish-speaking
 hablador, -a, talkative; (noun) chatter-box
 hablar, to speak, to talk
 hace (*with expressions of time*), ago; hace . . . años, . . . years ago; hace buen tiempo, it is fine weather; hace mal tiempo, it is bad weather; ¿qué tiempo hace?, how is the weather?; hace sol, the sun is shining
 el hacendado, farmer, ranch-owner
 hacer (*p.p. hecho*), to make, to do; hacer la cama, to make the bed; hacer calor, to be hot, warm; hacer fresco, to be cool; hacer frío, to be cold; hacer pedazos, to break, to destroy; hacer una pregunta, to ask a question; hacer sol, to be sunny; hacer viento, to be windy
 hacerse, to become
 hacia, toward
 desde hacía, since, for (*time*)
 la hacienda, plantation, farm, ranch
 el hacha (f.), hatchet
 la hachita, little hatchet
 hágame usted el favor de, please
 hago (*inf. hacer*), I make, I do
 hallar, to find
 el hambre (f.), hunger; tener hambre, to be hungry
 haré (*inf. hacer*), I shall make, do
 la harina, flour

hasta, as far as, up to, until; desde . . .
 hasta, from . . . to; hasta luego, I
 shall see you later; hasta mañana, I'll
 see you tomorrow, good-by; hasta que,
 until; hasta la vista, good-by

hay, there is, there are; hay lodo, it is
 muddy; hay luna, the moon is shining;
 hay que, it is necessary to, one must;
 no hay de que, you are welcome; hay
 sol, the sun is shining

haz (*inf. hacer*), do (*imp.*)

la hazaña, exploit

he aquí, here is

el hecho, deed

hecho (*p.p. of hacer*), made, done

helar (*ie*), to freeze; hiela, it is freezing

heredar, to inherit

el heredero, heir

herir (*ie*), to wound

la hermana, sister

el hermano, brother

hermoso, -a, handsome, beautiful

el héroe, hero

el heroísmo, heroism

el herrero, blacksmith

el hielo, ice

la hierba, grass

el hierro, iron

la hija, daughter

el hijo, son

los hijos, children, sons

hispano, -a, Spanish

la historia, history, story

histórico, -a, historic

hizo (*inf. hacer*), he, she, you, made, did

el hogar, fireside, home

la hoja, leaf

¡hola!, hello!

¡hombre!, goodness! what! man alive!

el hombre, man, mankind

el hombro, shoulder

Honduras, Honduras, a republic of Cen-
 tral America

el honor, honor

la honra, honor

honrado, -a, honorable, honest

honrar, to honor

la hora, hour; cuarto de hora, quarter of
 an hour; dar (la hora), to strike; ¿qué
 hora es?, what time is it? ¿a qué
 hora?, at what time?

horrible, horrible

el horror, horror

el hospital, hospital

la hospitalidad, hospitality

el hotel, hotel

hoy, today

hubo (*inf. haber*), there was, there were

el huérfano, orphan

el huerto, orchard

el huevo, egg

Hugo, Víctor, Victor Hugo, a great French
 novelist and poet

huir, to flee, to escape

la humanidad, humanity

humano, -a, human

humilde, humble, modest

el humor, humor; estar de buen humor,
 to be in a good humor; estar de mal
 humor, to be in a bad humor

I

iba (*inf. ir*), he, she, was going, you were
 going

iban (*inf. ir*), they, you, were going

la idea, idea, notion; andar con una idea,
 to have an idea

el ideal, ideal

el idioma, language

ido (*p.p. of ir*), gone

el ídolo, idol

la iglesia, church

ignorante, ignorant

igual, equal, alike

iluminar, to illumine, to light

la ilusión, illusion

la imaginación, imagination

imaginar (*se*), to imagine

imitar, to imitate

impaciente, impatient

impacientemente, impatiently

el imperativo, imperative

el imperfecto, imperfect

implorar, to implore

la importancia, importance

importante, important; ser importante,
 to be important

importar, to import, to be important, to
 concern, to matter

imposible, impossible

la impresión, impression

el impulso, impulse

el incidente, incident

inclinarse, to incline, to stoop
 incluyendo (*inf. incluír*), including
 incómodo, -a, inconvenient, uncomfortable
 increíble, incredible
 indefinido, -a, indefinite
 la independencia, independence
 independizarse, to become independent
 la India, India
 el indiano, a person who returns rich from America
 indicar, to indicate, to point out, to show
 el indicativo, indicative
 el índice, index, forefinger
 la indiferencia, indifference
 indignado, -a, indignant
 el indio, Indian
 indirecto, -a, indirect
 el individuo, individual
 industrial, -a, industrious
 la infancia, infancy
 el infinitivo, infinitive
 informarse (de), to find out, to investigate
 la Inglaterra, England
 el inglés, English (language)
 el inglés (*pl. los ingleses*), Englishman
 inglés, inglesa (*pl. ingleses, -as*), English
 la inglesa, Englishwoman
 inmediatamente, immediately
 inmenso, -a, immense
 inmortal, immortal
 immortalizar, to immortalize
 la innovación, innovation
 la inocencia, innocence
 el inocente, simpleton, fool
 inocente, innocent, simple
 el insecto, insect
 insistir, to insist
 la inspiración, inspiration
 inspirar, to inspire
 el instante, instant
 el instituto, institute (*high school plus Junior College*)
 la instrucción, instruction
 instruido, -a, instructed
 el instrumento, instrument; tocar un instrumento, to play an instrument
 instruyendo (*inf. instruir*), instructing
 el insulto, insult

el intelectual, intellectual
 la inteligencia, intelligence
 inteligente, intelligent
 inteligentemente, intelligently
 intenso, -a, intense
 el interés (*pl. los intereses*), interest
 interesado, -a, interested
 interesante, interesting
 interesar, to interest; interesarse por, to be interested in
 interpretar, to interpret
 el intérprete, interpreter
 interrogativo, -a, interrogative
 interrumpir, to interrupt
 íntimo, -a, intimate
 intrépido, -a, fearless
 la inundación, flood
 inundarse, to overflow, to inundate
 inútil, useless
 invencible, invincible; la Armada Invencible, the Invincible Armada
 el invierno, winter
 invisible, invisible
 la invitación, invitation
 el invitado, guest
 invitar, to invite
 invocar, to invoke
 ir (*p.p. ido*), to go
 irregular, irregular
 irse, to go away, to depart
 Isabel, Isabel
 la isla, island
 Italia, Italy
 el italiano, Italian, Italian (language)
 italiano, -a, Italian
 izquierdo, -a, left; a la izquierda, to the left

J

el jabón, soap
 jamás, never
 el Japón, Japan
 el jardín (*pl. los jardines*), garden
 el jardinero, gardener
 la jarra, jug, pitcher
 la jaula, cage
 el jefe, chief, head
 Jesús, Jesus
 Jorge, George
 José, Joseph

el joven (*pl. los jóvenes*), young man
 joven (*pl. jóvenes*), young
 la joya, jewel
 Juan, John
 Juanita, Juanita
 Juanito, Johnny
 juegan (*inf. jugar*), they, you, play
 el juego, game, set
 el jueves, Thursday
 jugar (*ue*), to play; jugar a la pelota,
 to play ball
 el julio, July
 Julio, Julius
 el junio, June
 juntarse, to assemble, to get together
 junto, -a, together, next to, joined,
 united, near
 Júpiter, Jupiter
 el juramento, oath
 jurar, to swear, to take oath
 justo, -a, just, honorable
 la juventud, youth

L

la (*art.*), the
 la (*direct object*), her, it, you
 el labio, lip
 la labor, labor, task
 el lado, side
 el ladrido, bark
 el ladrón (*pl. los ladrones*), thief
 el ladronzuelo (*dim. of ladrón*), little
 thief
 el lago, lake
 lamentable, lamentable
 lamentar, to lament
 el lamento, lament
 la lámina, picture
 la lámpara, lamp
 la lana, wool
 lanzar, to give forth, to fling, to utter
 el lápiz (*pl. los lápices*), pencil
 largo, -a, long
 las (*art.*), the
 las (*direct object*), them, you
 el látigo, whip
 el latín, Latin
 latino, -a, Latin
 el latón, brass
 Laura, Laura

lavar, to wash; lavarse, to wash oneself
 le (*direct object*), him, you
 le (*indirect object*), him, her, it, you, to
 him, to her, to it, to you
 leal, loyal
 la lealtad, loyalty
 léase (*inf. leer*), read (*imp.*)
 la lección (*pl. las lecciones*), lesson
 la lectura, reading; el libro de lectura,
 reader
 la leche, milk
 el lecho, bed
 leer (*p.p. leído*), to read
 leído (*p.p. of leer*), read
 lejano, -a, distant
 lejos, far, at a distance; lejos de, far
 from
 la lengua, language, tongue
 el lenguaje, language
 los lentes, spectacles
 la leña, firewood
 el leñador, woodcutter
 el león (*pl. los leones*), lion
 les (*indirect object*), them, you, to them,
 to you
 la letra, letter (of the alphabet)
 se levanta (*inf. levantarse*), he, she, gets
 up, arises; you get up, arise
 levantar, to lift, to raise; levantarse, to
 get up, to rise
 levántense ustedes (*inf. levantarse*),
 stand up, rise (*imp.*)
 la levita, frock coat
 la ley, law
 la leyenda, legend
 leyó (*inf. leer*), he, she, you, read
 la libertad, liberty
 el libertador, liberator
 librar, to free
 libre, free
 la librería, bookstore
 el libro, book; el libro de gramática,
 grammar (book); el libro de láminas,
 picture book; el libro de lectura, reader
 el lienzo, linen, canvas
 ligero, -a, faint, light (*weight*)
 limitado, -a, limited
 limpiar, to clean
 limpio, -a, clean
 lindo, -a, pretty
 lírico, -a, lyric

el lirio, lily
 Lisboa, Lisbon, *the capital of Portugal*
 literario, -a, literary
 el literato, writer
 la literatura, literature
 lo (*direct object*), it, him
 lo mismo, the same thing
 lo que, what, that which; todo lo que, all that
 el lobo, wolf
 el loco, crazy man
 loco, -a, crazy
 el lodo, mud; hay lodo, it is muddy
 lograr, to succeed in, to attain
 Londres, London
 el loro, parrot
 los (*art.*), the
 los (*direct object*), them, you
 la lotería, lottery; la lotería nacional, national lottery
 la loza, china, porcelain
 Lucía, Lucy
 la lucha, fight, struggle
 el luchador, fighter
 luchador, -a, fighting
 luchar, to fight, to struggle
 luego, then, soon, directly; hasta luego, I shall see you later
 el lugar, place; en primer lugar, in the first place
 lúgubre, gloomy, melancholy
 el Luis, Louis, *a French coin*
 Luis, Louis
 Luisa, Louise
 el lujo, luxury
 la lumbre, fire
 la luna, moon; hay luna, the moon is shining
 el lunes, Monday
 la luz (*pl. las luces*), light

LL

la llama, flame
 se llama, his, her, your, name is; ¿cómo se llama?, what is his, her, your, name?
 llamar, to call; llamar la atención, to attract attention; llamarse, to be named, to be called
 la llave, key; cerrar con llave, to lock
 la llegada, arrival

llegar, to arrive
 llegué (*inf. llegar*), I arrived
 llenar, to fill
 lleno, -a, filled, full; llenos de, filled with
 llevar, to carry, to wear, to take
 llorar, to cry, to weep
 llover (ue), to rain; llueve, it is raining
 lloviznar, to drizzle; llovizna, it is drizzling
 la lluvia, rain

M

la maceta, flower-pot
 la madera, wood
 la madre, mother
 la madrecita, dear little mother
 Madrid, Madrid
 madrileño, -a, Madrilenian, pertaining to Madrid
 la madrugada, dawn
 la maestra, teacher
 el maestro, teacher, master
 magnífico, -a, magnificent, splendid, fine
 la magnolia, magnolia
 el mago, magician, wise man; los Reyes Magos, the Wise Men
 Mahoma, Mohammed
 el maíz, corn; las palomitas de maíz, popcorn
 Su Majestad, Your Majesty
 mal, bad, badly
 el mal, evil
 el malandrín, rascal, scoundrel
 la maleta, suitcase
 malo (mal), -a, bad; estar malo, to be ill, sick; ser malo, to be bad
 la mamá, mama, mother
 la mancha, stain, spot, blot
 mandar, to command, to send
 manejar, to manage, to handle, to drive; manejar un auto, to drive a car
 la manera, manner, way
 la manga, sleeve
 manifestar (ie), to manifest
 la mano, hand
 la manta, blanket
 el mantel, tablecloth
 la mantequilla, butter
 la manzana, apple
 la maña, cleverness, skill

- la mañana, morning; por la mañana, in the morning, during the morning
 mañana, tomorrow; hasta mañana, I'll see you tomorrow, good-by; pasado mañana, day after tomorrow
 el mar (*m. and f.*), sea
 la maravilla, marvel, wonder
 maravillosamente, marvelously
 maravilloso, -a, marvelous, wonderful
 la marcha, march
 marchar, to go, to march, to walk
 marcharse, to leave, to depart
 María, Mary
 el marido, husband
 el marinero, sailor, seaman
 el mármol, marble
 el marqués, marquis
 el martes, Tuesday
 el marzo, March
 mas, but
 más, more; más bien, rather; cada vez más, more and more; nada más, nothing else; más tarde, later
 masculino, -a, masculine
 matar, to kill
 el material, material
 el matrimonio, marriage
 el mayo, May
 mayor, greater, larger, older
 el mayordomo, majordomo, steward, superintendent
 me, me, to me, myself
 el mecánico, mechanic
 la mecedora, rocking-chair
 mecer, to sway, to rock
 la media noche, midnight
 la medicina, medicine
 el médico, doctor
 medio, -a, half, half a, half past (*time*)
 el medio, way, method
 el mediodía, noon
 el Mediterráneo, Mediterranean Sea
 mejicano, -a, Mexican
 Méjico, Mexico
 la mejilla, cheek
 mejor, better
 mejorar, to better, to improve
 melodramático, -a, melodramatic
 memorable, memorable
 la memoria, memory; apréndase de memoria, memorize (*imp.*)
 mencionar, to mention, to state
 menos, less, minus; no poder menos de, not to be able to help; por lo menos, at least
 el mensajero, messenger
 la mentira, lie, falsehood
 a menudo, often
 el mercader, merchant, trader, dealer
 el mercado, market
 merecer, to merit, to deserve
 la merienda, lunch, refreshment
 el mérito, merit
 el mes, month
 la mesa, table, desk; la mesa de estudio, study table; poner la mesa, to set the table
 meter, to put into
 la metrópoli, metropolis
 mi, my
 mí, me (*used after prep.*)
 el miedo, fear; tener miedo, to be afraid
 la miel, honey
 mientras, while; mientras tanto, meanwhile
 el miércoles, Wednesday; el miércoles de ceniza, Ash Wednesday
 Miguel, Michael
 mil, thousand
 cien mil, one hundred thousand
 el milagro, miracle, wonder
 militar, military
 la milla, mile
 el millón (*pl. los millones*), million; dos millones, two million
 el millonario, millionaire
 el ministro, minister
 el minuto, minute
 mío, -a, -os, -as, mine, my
 el mío, la mía, los míos, las mías, mine
 la mirada, glance, look
 mirar, to look, to look at
 mis, my
 la misa de gallo, midnight mass
 la misión, legation, embassy, commission
 mismo, -a, same, self; ahora mismo, right now, promptly; lo mismo, the same thing
 el misterio, mystery
 misterioso, -a, mysterious
 la moda, style, fashion; de moda, fashionable

moderado, -a, moderate
 moderno, -a, modern
 modestamente, modestly
 módico, -a, moderate
 el modismo, idiom
 el modo, manner, way; *de ese modo*, in that way; *de modo que*, so that
 molestar, to molest, to trouble
 la molestia, trouble, annoyance
 el momento, moment
 el monarca, monarch
 el monasterio, monastery
 el mono, monkey
 la monotonía, monotony
 la montaña, mountain
 montañoso, -a, mountainous
 montar, to mount, to climb; *montar a caballo*, to ride horseback; *la bota de montar*, riding boot
 Montevideo, Montevideo, *the capital of Uruguay*
 la moral, moral
 moreno, -a, dark (*of a person*)
 morir (ue) (*p.p. muerto*), to die
 morisco, -a, Moorish
 el moro, Moor
 moro, -a, Moorish
 el mortal, mortal
 mostrar (ue), to show; *mostrarse (ue)*, to appear, to feign
 el motivo, motive, reason, cause
 el motor, motor
 mover (ue), to move
 el movimiento, movement
 la moza, young woman, girl, lass
 el mozo, waiter, young man
 la muchacha, girl
 el muchacho, boy
 muchísimo, -a (*adj.*), very much; *muchísimos, -as*, very many
 muchísimo (*adv.*), very much
 mucho, -a (*adj.*), much; *muchos, -as*, many
 mucho (*adv.*), a great deal
 el mueble, a piece of furniture; *los muebles*, furniture
 la muela, tooth; *dolor de muelas*, toothache
 el muelle, dock, wharf
 la muerte, death
 muerto, -a, dead
 muerto (*p.p. of morir*), dead

la muestra, sign
 la mujer, woman, wife
 la multitud, multitude
 mundial, world-wide, world; *la Guerra Mundial*, World War
 el mundo, world; *el Nuevo Mundo*, the New World, America; *todo el mundo*, everyone, everybody
 municipal, municipal
 la muñeca, doll
 Murillo, Bartolomé Esteban, Murillo, *a great Spanish painter*
 el murmullo, murmur
 murmurar, to murmur, to whisper
 el museo, museum
 la música, music
 el músico, musician
 mutuo, -a, mutual
 muy, very

N

el nabo, turnip
 nacer, to be born
 la nación, nation
 nacional, national
 nada, nothing, anything; *nada más*, nothing else; *de nada*, do not mention it, you're welcome
 nadar, to swim
 nadie, no one, anyone
 Napoleón, Napoleon
 Nápoles, Naples
 las narices, nostrils
 la nariz (*pl. las narices*), nose
 la narración, narration
 el narrador, narrator
 natural, natural
 naturalmente, naturally
 la naturaleza, nature, instinct
 el navegante, navigator
 navegar, to sail
 la Navidad, Christmas
 necesario, -a, necessary; *ser necesario*, to be necessary
 la necesidad, necessity
 necesitar, to need, to want, to require
 negativo, -a, negative
 el negocio, business
 negro, -a, black
 nervioso, -a, nervous
 nevar (ie), to snow; *nieva*, it is snowing

ni, nor; **ni . . . ni**, neither . . . nor;
no . . . ni, not even; **ni . . . siquiera**, not
 even; **ni . . . tampoco**, not . . . either;
ni uno ni otro, neither one

Nicaragua, Nicaragua, *a republic of
 Central America*

el nido, nest

el nietecito, little grandchild

el nieto, grandson

la nieve, snow

ninguno (ningún), -a, no, none, not, any,
 no one

la niña, girl, child, little girl

el niño, boy, child, little boy; **desde
 niño**, from childhood

no, no, not; **no hay de que**, you are
 welcome; **no . . . ni**, not even; **¿no es
 verdad?**, isn't that so?

el noble, nobleman

noble, noble

la nobleza, nobility

la noche, night; **¡buenas noches!**, good-
 night; **de noche**, at night; **esta noche**,
 tonight; **la media noche**, midnight;
por la noche, at night

la Nochebuena, Christmas Eve

nombrar, to name, to appoint

el nombre, noun, name

el norte, north; **la América del Norte**,
 North America

nos, us, to us, ourselves

nosotros, -as, we

la nota, grade, mark; **sacar buenas notas**,
 to get good grades

notar, to note, to notice

la noticia, notice, news, information

novcientos, -as, nine hundred

la novela, novel

noveno, -a, ninth

noventa, ninety

el noviembre, November

la novia, fiancée, sweetheart, lover

el novio, fiancé, sweetheart, lover

la nube, cloud

nuestro, -a, our, ours

el nuestro, **la nuestra**, **los nuestros**, **las
 nuestras**, ours

nueve, nine

nuevo, -a, new, another; **de nuevo**, again

el numeral, numeral

el número, number

numeroso, -a, numerous

nunca, never

O

o, or; **o . . . o**, either . . . or
¡O!, Oh!

obedecer, to obey

obediente, obedient

el obispo, bishop

el objeto, object

obligar, to obligate, to compel

oblongo, -a, oblong

la obra, work

oscuro, -a, dark

observar, to observe

el obstáculo, obstacle

obtener, to obtain

la ocasión, occasion, circumstance

el occidente, occident, west

el océano, ocean

octavo, -a, eighth

el octubre, October

el oculista, oculist

la ocupación, occupation

ocupado, -a, occupied, busy

ocupar, to occupy

ocuparse (de), to occupy oneself (with)

ocurrir, to occur

ochenta, eighty

ocho, eight

ochocientos, -as, eight hundred

el oeste, west

ofender, to offend

ofenderse, to become offended

ofensivo, -a, offensive

el oficial, official

ofrecer, to offer, to present

oído (p.p. of oír), heard

oír (p.p. oído), to hear

el oír, hearing

el ojo, eye

la ola, wave

el oler, smell

Olimpo, Olympus

la olla, pot, pan

olvidar, to forget; **olvidarse de**, to forget

once, eleven

la ópera, opera

la operación, operation

la opereta, operetta

la opinión, opinion

oponerse a, to oppose

la oportunidad, opportunity
 la opresión, oppression
 la oración, prayer, sentence
 oral, oral
 oralmente, orally
 orar, to pray
 la oratoria, oratory
 la orden (*pl. las órdenes*), order; a sus órdenes, at your service
 ordenar, to order
 ordinario, -a, ordinary, common, usual
 la oreja, ear
 el orgullo, pride
 orgulloso, -a, proud
 el oriental, Oriental
 oriental, oriental
 el origen (*pl. los orígenes*), origin
 original, original
 la originalidad, originality
 originar, to originate
 la orilla, edge, shore
 el oro, gold
 la orquesta, orchestra
 os, you, to you, yourselves
 el oso, bear
 el otoño, autumn
 otro, -a, other, another; ni otro, -a, neither one; el uno al otro, each other; otra vez, again
 la oveja, sheep
 oyer (*inf. oír*), they, you, hear
 oyendo (*inf. oír*), hearing

P

Pablo, Paul
 la paciencia, patience
 el padre, father; los padres, parents, fathers
 pagar, to pay, to pay for
 la página, page
 el país, country
 el pájaro, bird
 el paje, page (*of a court*)
 la palabra, word
 el palacio, palace
 pálido, -a, pale; ponerse pálido, to become pale
 la paloma, dove
 las palomitas de maíz, popcorn
 el palomo, dove

Palos, Palos, a port in southern Spain
 la pampa, extensive plain
 el pampero, a violent wind of South America
 el pan, bread, loaf of bread
 Panamá, Panama
 Pandora, Pandora
 los pantalones, trousers
 el paño, cloth
 el papá, papa, father
 el papel, paper
 la papelería, stationery store
 el par, pair; un par de, several
 para, for, in order to; para que, in order that; para servir a usted, at your service; para sí, to, for, himself, herself, yourself
 el paraguas (*pl. los paraguas*), umbrella
 el Paraguay, Paraguay, a country of South America
 paralizar, to paralyze
 parar (se), to stop
 parecer, to appear, to seem
 parecerse a, to resemble, to look like
 la pared, wall
 el pariente, relative
 París, Paris
 el parque, park
 la parte, part; de parte de, in behalf of; por todas partes, everywhere
 el participio, participle
 la partida, departure, game
 partir, to leave
 pasado, -a, past, last (*referring to time*); pasado mañana, day after tomorrow; la semana pasada, last week
 el pasajero, passenger
 el pasaporte, passport
 pasar, to pass, to go, to spend (*time*), to happen
 pasearse, to walk, to take a walk, to ride, to take a ride
 el paseo, walk, ride; dar un paseo, to take a walk or ride
 la pasión, passion
 el paso, step, pace, passage; paso a paso, step by step
 el pastel, cake
 el pastor, shepherd
 pastoral, pastoral
 la pata, paw, leg (*of animals*)
 la patata, potato

- paternal, paternal, fatherly
 el patio, court, inner courtyard
 el pato, duck
 la patria, country, nation
 el patriota, patriot
 patriótico, -a, patriotic
 la paz, peace
 pecar, to sin
 el pecho, breast, chest
 el pedazo, piece; hacer pedazos, to break, to destroy
 el pedido, order
 pedir (i), to ask, to ask for
 la pedrada, throw (*of a stone*)
 pegar, to beat
 peinarse, to comb or dress one's hair
 el peine, comb
 la pelea, fight
 pelear, to fight
 el peligro, danger
 peligroso, -a, dangerous
 el pelo, hair
 la pelota, ball; jugar a la pelota, to play ball
 la pena, sorrow, hardship, affliction; valer la pena de, to be worth while
 la península, peninsula
 el pensamiento, thought
 pensar (ie), to think; pensar en, to think about, to think of
 pensativo, -a, pensive, thoughtful
 peor, worse
 Pepe, nickname for José (Joseph)
 pequeño, -a, small, little
 la pera, pear
 perder (ie), to lose
 la pérdida, loss
 el perdón, pardon
 perdonar, to pardon
 perdone usted, perdonen ustedes (*inf. perdonar*), I beg your pardon (*imp.*)
 la pereza, laziness
 perezoso, -a, lazy
 perfectamente, perfectly
 perfecto, -a, perfect
 perfumado, -a, perfumed
 el perfume, perfume
 el periódico, newspaper
 el periodista, journalist
 permanecer, to stay, to remain
 el permiso, permission
 permitir, to permit, to allow, to let; permítame usted que le presente al señor . . . , allow me to introduce Mr. . . .
 pero, but
 el perro, dog
 la persecución, persecution
 perseguir (i), to pursue, to persecute
 la perseverancia, perseverance
 la persona, person
 el personaje, personage
 la personalidad, personality
 el Perú, Peru, a country of South America
 pesar, to weigh
 a pesar de, in spite of
 el pescado, fish
 el pescador, fisherman
 la peseta, peseta, a Spanish coin worth about twenty cents
 el peso, dollar
 la pestaña, eyelash
 la peste, pest, disease
 el piano, piano
 el pícaro, rogue, rascal
 pícaro, -a, mischievous, rascally
 el pico, beak, peak
 picotear, to strike with the beak
 el pie, foot; a pie, on foot; de pie, standing; estar de pie, to be standing; a los pies de usted, your humble servant; ponerse en pie, to stand up, to rise
 la piedad, pity
 la piedra, stone
 la piedrecita, pebble, little stone
 la pierna, leg
 la pieza, room, piece
 pintar, to paint
 el pintor, painter, artist; el pintor de cámara, court painter
 pintoresco, -a, picturesque
 la pintura, painting, picture
 el pirata, pirate
 el piso, floor, story
 la pistola, pistol
 la pizarra, blackboard
 el placer, pleasure
 el plan, plan
 la plancha, iron
 planchar, to iron
 la planta, plant

- la plata, silver
 la plataforma, platform
 el plato, plate, dish
 la plaza, square, place; la plaza fuerte, fortress, stronghold
 la pluma, pen, feather
 el plural, plural
 los pobres, poor (people)
 pobre, poor
 poco, -a, little; poco a poco, little by little, gradually
 un poco, a little
 pocos, -as, few
 poder (ue), to be able to, can; no poder menos de, not to be able to help
 el poder, power
 poderoso, -a, powerful
 podría (*inf. poder*), he, she, you, would be able to
 podrían (*inf. poder*), they, you, would be able to
 el poema, poem
 la poesía, poetry
 el poeta, poet; el poeta-niño, child-poet
 poético, -a, poetic
 la policía, police
 la política, politics
 político, -a, political
 el polvo, dust
 el pollo, chicken
 la pompa, pomp, grandeur
 pondré (*inf. poner*), I shall place, put
 poner (*p.p. puesto*), to place, to put; poner atención, to pay attention; poner la mesa, to set the table
 ponerse, to become, to put on: ponerse en pie, to stand up, to rise
 póngase, pónganse (*inf. poner*), place, put (*imp.*)
 pongo (*inf. poner*), I place, put
 popular, popular
 la popularidad, popularity
 por, for, through, by, times; in (*with expressions of time*)
 por ahí, there
 por aquí, this way
 por completo, completely
 por dentro, within
 por ejemplo, for example
 por eso, on account of that, for that reason, therefore
 por fin, at last, finally
 por la mañana, in the morning, during the morning
 por lo menos, at least
 por la noche, at night
 por todas partes, everywhere
 por supuesto, of course
 la porción, portion
 porque, because
 ¿por qué?, why?
 el portal, porch
 el portero, porter
 Portugal, Portugal
 el porvenir, future
 posar (se), to settle, to alight, to perch
 la posesión, possession
 posesivo, -a, possessive
 posible, possible
 la posición, position
 el postre, dessert
 práctico, -a, practical
 el Prado, the Prado, a promenade in Madrid
 preceder, to precede, to go before
 precioso, -a, precious
 preciso, -a, necessary; ser preciso, to be necessary
 preferir (ie), to prefer
 la pregunta, question; hacer una pregunta, to ask a question
 pregunta, he, she, asks, you ask
 preguntar, to ask
 prematuro, -a, premature
 el premio, prize; el premio gordo, first or big prize
 la preparación, preparation
 preparar, to prepare
 preparatorio, -a, preparatory
 la presa, prize, capture
 la presencia, presence, appearance
 la presentación, presentation
 presentar, to present
 el presente, present
 presente, present
 el presidente, president
 el presidio, prison, penitentiary
 prestar, to lend
 presto, quick, soon
 presumir, to presume
 el pretérito, preterite

la prima, cousin
 la primavera, spring
 primero (primer), -a, first
 el primo, cousin
 la princesa, princess
 principal, principal, main
 el príncipe, prince
 el principio, beginning
 la prisa, haste; de prisa, fast, quickly;
 tener prisa, to be in a hurry
 la prisión, prison, captivity
 el privilegio, privilege
 la probabilidad, probability
 probablemente, probably
 probar (ue), to prove, to try, to try on,
 to taste
 procurar, to procure, to obtain
 producir, to produce
 el producto, product
 la profesión, profession
 el profesor, professor
 la profesora, professor
 profundo, -a, profound, deep
 la profusión, profusion
 progresista, progressive
 el progreso, progress
 la promesa, promise
 prometer, to promise
 el pronombre, pronoun
 pronto, immediately, promptly, right
 away
 la pronunciación, pronunciation
 pronunciar, to pronounce
 propio, -a, own
 la proposición, proposition
 a propósito, suited, fitted for; a propó-
 sito de, with respect to
 la protección, protection
 el protector, protector, guardian
 proteger, to protect
 el proverbio, proverb
 próximo, -a, next
 el proyectil, projectile, bullet
 prudente, prudent
 la prueba, proof
 Prusia, Prussia
 publicar, to publish
 el público, public
 público, -a, public
 pudo (*inf.* poder), he, she, you, could;
 he, she, was able, you were able

el pueblo, town, village, people
 el puente (*m. and f.*), bridge
 la puerta, door, gate
 el puerto, port
 Puerto Rico, Porto Rico
 pues, well, well then, as, for, since, so
 puesto (*p.p. of poner*), placed, put
 el puesto, position
 la punta, end, tip
 el punto, point
 puntual, punctual
 el puño, fist
 puro, -a, pure

Q

Q.B.S.M. (*que besa sus manos*), Yours
 respectfully
 que, that, than, which, who, whom;
 hasta que, until; hay que, it is neces-
 sary to, one must; no hay de que, you
 are welcome; que viene, next
 ¿qué?, what?, which?; ¿qué hora es?,
 what time is it?; ¿a qué hora?, at
 what time?; ¿qué tal?, how are you?,
 how's everything?; ¿qué tiene usted?,
 what is the matter?
 ¡qué!, how!, what!
 el que, la que, he who, she who
 lo que, what, that which
 los que, las que, those who, those which
 quebrantado, -a, exhausted
 quedarse, to remain, to stay
 quedo de Ud. atto. y S.S., Sincerely yours
 querer (*ie*), to want, to wish; querer a,
 to love; querer decir, to mean
 querido, -a, dear
 el queso, cheese
 quien, who, whom, the one who
 ¿quién? (*pl.* ¿quiénes?), who?, whom?;
 ¿de quién? ¿de quiénes?, whose?
 quienes, who, whom, those who
 quienquiera (*pl.* quienesquiera), whoever
 quiere (*inf.* querer), he, she, wants,
 wishes, you want, wish; ¿quiere usted?,
 will you?, please
 quiero (*inf.* querer), I want, wish
 quince, fifteen
 quinientos, -as, five hundred
 quinto, -a, fifth
 quitar(se), to take off, to take away
 quizá, quizás, perhaps

R

rabioso, -a, angry, furious
 radiante, radiant
 la rama, branch
 La Rambla, La Rambla, *a famous avenue in Barcelona*
 el ramo, bouquet
 Ramón, Raymond
 la rana, frog
 rápidamente, rapidly
 rápido, -a, rapid
 raro, -a, rare, strange, curious
 el rascacielos (*pl. los rascacielos*), skyscraper (*from rascar, to scrape, and cielos, skies*)
 el rato, space of time, moment; **después de un rato**, after a little while
 el ratón (*pl. los ratones*), mouse
 el rayo, ray
 la raza, race
 la razón (*pl. las razones*), reason; **tener razón**, to be right; **no tener razón**, to be wrong
 real, real, royal; **el camino real**, highway
 la realidad, reality
 realizar, to realize
 recibir, to receive
 el recibo, receipt; **la sala de recibo**, reception room
 recientemente, recently, lately
 recitar, to recite
 recoger, to pick up, to collect
 la recompensa, recompense, reward
 recompensar, to recompense
 reconocer, to recognize
 recordar (*ue*), to remind, to remember; **recordarse** (*ue*), to remember
 el recuerdo, memory, remembrance
 refrescar, to refresh
 regalar, to make a present of
 el regalo, present, gift
 la región (*pl. las regiones*), region
 regresar, to return
 rehusar, to refuse, to reject
 la reina, queen
 el reinado, reign
 reinar, to reign, to rule
 el reino, kingdom
 reírse (*i*), to laugh; **reírse de**, to laugh at
 relampaguear, to be lightning; **relampaguea**, it is lightning

religioso, -a, religious, devout
 el reloj, clock, watch
 la remesa, remittance
 reñir (*i*), to scold
 repartir, to divide, to distribute
 repasar, to review
 el repaso, review
 de repente, suddenly
 la repetición, repetition
 repetir (*i*), to repeat, to recite
 repítase (*inf. repetir*), repeat (*imp.*)
 replicar, to reply
 reposar, to rest
 el reposo, repose, rest
 el representante, representative
 representar, to represent
 reproducir, to reproduce
 la república, republic
 republicano, -a, republican
 la resignación, resignation
 resistir, to resist
 la resolución, resolution
 resolver (*ue*) (*p.p. resuelto*), to resolve
 respecto a, concerning, with regard to
 respetar, to respect
 el respeto, respect, regard, consideration
 respetuosamente, respectfully, politely
 respetuoso, -a, respectful
 respirar, to breathe
 responder, to respond, to answer
 la respuesta, answer, reply
 resuelto (*p.p. of resolver*), resolved
 retirar, to retire
 el retrato, portrait, picture
 reunido, -a, united, gathered together
 la reunión, reunion, meeting, gathering
 reunirse, to meet
 revelar, to reveal
 la reverencia, reverence
 revisar, to revise
 la revista, magazine
 la revolución, revolution
 el revolucionario, revolutionist
 revuelto, -a, twisted
 el rey, king; **los Reyes Magos**, the Wise Men
 rezar, to pray
 ricamente, richly
 rico, -a, rich
 ridículo, -a, ridiculous

se ríe (*inf. reírse*), he, she, laughs, you laugh
 se ríen (*inf. reírse*), they, you, laugh
 el río, river; **el Río de la Plata**, la Plata,
a river of South America
 se rió (*inf. reírse*), he, she, you, laughed
 la riqueza, wealth
 la risa, laughter, laugh
 el ritmo, rhythm
 robar, to steal, to rob
 la roca, rock
 la rodilla, knee
 Rodrigo, Roderick
 rogar (*ue*), to implore, to request
 rojo, -a, red
 Roma, Rome
 el romance, romance
 el romano, Roman
 romántico, -a, romantic
 la romería, picnic, pilgrimage
 romper (*p.p. roto*), to break, to tear
 ronco, -a, hoarse
 la ropa, clothing; **la ropa de abrigo**,
heavy clothing
 el ropero, wardrobe (*place in which to*
hang clothes)
 la rosa, rose
 Rosa (*dim. Rosita*), Rose
 Rosario, Rosario
 roto (*p.p. of romper*), broken, torn
 el rubí (*pl. los rubíes*), ruby
 el rubio, golden color, fairness
 rubio, -a, fair, blond
 ruborizarse, to blush
 el ruido, noise
 la ruina, ruin
 el ruiseñor, nightingale

S

Saba, Sheba
 el sábado, Saturday
 la sábana, sheet
 sabe, he, she, knows, you know
 saben, they, you know; **saben contestar**,
they, you, are able to answer, know
how to answer
 saber, to know, to know how to
 sabiamente, wisely
 el sabio, wise person
 sabio, -a, wise

sacar, to pull out, to draw out; **sacar**
buenas notas, to get good grades
 sacrificar, to sacrifice
 Sahara, Sahara
 la sala, parlor, drawing-room; **la sala de**
recibo, reception room
 Salamanca, Salamanca, *a university town*
in Spain
 el salario, salary, wages
 salgo (*inf. salir*), I leave
 salir, to go out, to leave, to come out
 Salomón, Solomon
 saltar, to jump
 el salto, leap
 la salud, health
 saludar, to greet
 la salvación, salvation
 El Salvador, Salvador, *a republic of*
Central America
 salvar, to save
 la sangre, blood
 la santa (*f.*), saint
 saqué (*inf. sacar*), I pulled out
 satisfecho, -a, satisfied
 se (*reflexive*), himself, herself, yourself,
 themselves, yourselves
 se (*substitute for le and les*), him, her,
 it, you, to him, to her, to it, to you,
 them, you, to them, to you
 se (*impersonal*), one, they, you, people;
 se dice, one says, they say
 sé (*inf. saber*), I know, know how to
 secar, to dry
 la sección, section
 secretamente, secretly
 el secretario, secretary
 el secreto, secret
 secreto, -a, secret
 la secta, sect
 la sed, thirst; **tener sed**, to be thirsty
 la seda, silk
 en seguida, immediately, at once
 seguir (*i*), to follow, to continue
 según, according to
 segundo, -a, second
 la seguridad, security
 seguro, -a, sure, safe, secure; **estar**
seguro de que, to be sure that; **seguro**
servidor (*abbr. S.S.*), obedient servant
 seis, six
 seiscientos, -as, six hundred

- la selva, forest, wood
 la semana, week; la semana pasada, last week; la semana que viene, next week
 semejante, similar
 la semejanza, resemblance
 el semestre, semester
 el semidiós, demigod
 la semilla, seed
 el senador, senator
 sencillo, -a, simple
 sentado, -a, seated
 sentar (ie), to seat, to fit, to suit
 sentarse (ie), to sit down, to be seated, to seat oneself
 la sentencia, sentence
 el sentido, sense (*refers to the five senses*)
 el sentimiento, sentiment, feeling
 sentir (ie), to feel, to regret
 señalar, to point out, to indicate
 el señor (*abbr. Sr.*), master, sir, Mr.; Muy estimado señor, My dear Sir; Muy señor mío, Dear Sir; Muy señor mío y amigo, Dear Sir and Friend
 la señora (*abbr. Sra.*), mistress, lady, madam, Mrs.; Muy distinguida señora, Dear Madam
 los señores (*abbr. Srs.*), Gentlemen, Mr. and Mrs.; Muy señores míos, Gentlemen
 la señorita (*abbr. Srta.*), young lady, Miss
 separar, to separate
 el septiembre, September
 séptimo, -a, seventh
 el sepulcro, grave, tomb
 el ser, being, person
 ser (*p.p. sido*), to be; ser bueno, to be good; ser importante, to be important; ser malo, to be bad; ser necesario, to be necessary; ser preciso, to be necessary
 la serie, series
 la seriedad, seriousness
 serio, -a, serious
 el servicio, service
 el servidor, servant; servidor de usted, at your service; seguro servidor (*abbr. S.S.*), obedient servant
 la servilleta, napkin
 servir (i), to serve; para servir a usted, at your service
 sesenta, sixty
 setecientos, -as, seven hundred
 setenta, seventy
 severo, -a, severe
 Sevilla, Seville, a city of southern Spain
 sevillano, -a, Sevillian, a native of Seville
 sexto, -a, sixth
 si, if
 sí, yes
 Siberia, Siberia
 sido (*p.p. of ser*), been
 siempre, always
 siéntese usted, siéntense ustedes (*inf. sentarse*), be seated, sit down (*imp.*)
 Sierra Nevada, Sierra Nevada, a mountain range in southern Spain
 la siesta, afternoon nap
 siete, seven
 el siglo, century
 el significado, meaning
 significar, to signify, to mean
 sigo (*inf. seguir*), I follow
 siguiente, following; al día siguiente, on the following day
 el silencio, silence
 silenciosamente, silently
 la silla, chair
 similar, similar
 simpático, -a, agreeable, nice
 sin, without
 sin embargo, nevertheless, however
 la sinceridad, sincerity
 sincero, -a, sincere
 el singular, singular
 sino, but (*after a negative*)
 ni . . . siquiera, not even
 sírvase usted, sírvanse ustedes (*inf. servirse*), please (*imp.*)
 el sitio, place, siege
 la situación, situation, position
 situado, -a, situated, located
 sobre, on, upon; sobre todo, especially
 el sobrino, nephew
 la sociedad, society
 socorrer, to aid, to help
 el sol, sun; hace sol, the sun is shining; hay sol, the sun is shining
 solamente, only
 el soldado, soldier
 solemne, solemn

soler (ue), to be accustomed
 solo, -a (*adj.*), alone, only, single
 sólo (*adv.*), only
 la sombra, shade, shadow
 el sombrero, hat
 sonar (ue), to sound, to ring
 sonreírse (i), to smile
 se sonríen (*inf. sonreírse*), they, you, smile
 sonriente, smiling
 se sonrió (*inf. sonreírse*), he, she, you smiled
 la sonrisa, smile
 el soñador, dreamer
 soñar (ue), to dream; soñar con, to dream about or of
 soplar, to blow
 sordo, -a, deaf
 sorprender, to surprise; sorprenderse, to be surprised
 la sorpresa, surprise
 la sospecha, suspicion
 sospechar, to suspect
 sostener, to hold up, to sustain
 su, his, her, its, your, their
 Su Majestad, Your Majesty
 suavizar, to soften, to sweeten
 el súbdito, subject (*of a king*)
 subir (a), to climb, to climb up
 sublime, sublime
 substitúyase (*inf. substituir*), substitute (*imp.*)
 subterráneo, -a, underground; el ferrocarril subterráneo, subway
 suceder, to happen
 el suelo, ground, floor
 el sueño, sleep, dream; tener sueño, to be sleepy
 la suerte, luck, fortune
 suficiente, sufficient
 sufrir, to suffer
 superior, superior; la escuela superior, high school
 el Superior, Superior
 la superstición, superstition
 supersticioso, -a, superstitious
 súplase, súplanse (*inf. suplir*), supply (*imp.*)
 suplicar, to beg
 suponer (*p.p. supuesto*), to suppose
 supongo (*inf. suponer*), I suppose

supremo, -a, supreme
 supuesto (*p.p. of suponer*), supposed
 por supuesto, of course
 el sur, South; la América del Sur, South America
 sus, his, her, its, your, their
 suyo, -a, his, her, its, your, their
 el suyo, la suya, his, hers, its, yours, theirs
 suyos, -as, his, her, its, your, their
 los suyos, las suyas, his, hers, its, yours, theirs

T

tajar, to split
 tal, such, such a; ¿qué tal?, how are you?, how's everything?; tal vez, perhaps
 el talento, talent
 el taller, workshop
 también, also, too
 tampoco, either, neither; ni . . . tampoco, not . . . either
 tan, so, as; tan . . . como, as . . . as
 el tango, tango
 tanto (*adv.*), so much; tanto como, as much as
 tanto, -a, so much; tantos, -as, so many
 la tapa, cover, lid
 tapar, to cover
 tardar (en), to be long (in), to delay
 la tarde, afternoon, evening; ¡buenas tardes!, good afternoon!
 tarde, late; más tarde, later
 la tarea, task
 la tarta, tart
 la taza, cup
 te, thee, to thee, you, to you, thyself, yourself
 ¿te acuerdas?, do you remember?
 el teatro, theater
 el tejedor, weaver
 tejer, to weave
 el tejido, textile
 temblar (ie), to tremble
 temer, to fear
 la temperatura, temperature
 el templo, temple
 temprano, -a (*adj.*), early
 temprano (*adv.*), early
 el tenedor, fork
 tenemos, we have

- tener, to have; tener que, to have to, must; tener . . . años, to be . . . years old; tener calor, to be hot, warm; tener celos (de), to be jealous (of); tener cuidado (de), to be careful, to take care (of) (to); tener frío, to be cold; tener ganas de, to have a desire to; tener hambre, to be hungry; tener miedo, to be afraid; tener prisa, to be in a hurry; tener razón, to be right; no tener razón, to be wrong; tener sed, to be thirsty; tener sueño, to be sleepy; tener vergüenza (de), to be ashamed
- tenga la bondad de, have the kindness to, please
- tengo (*inf. tener*), I have
- el tennis, tennis
- ¡tente!, halt!
- tercero (tercer), -a, third
- Teresa, Theresa
- la terminación, ending
- terminar, to end, to finish
- el terreno, piece of ground, land
- terrible, terrible
- el terror, terror, fright
- la tertulia, circle of friends, evening party
- el tesoro, treasure
- testarudo, -a, stubborn
- el testigo, witness, evidence
- ti, you (*used after a prep.*)
- la tía, aunt
- tic-tac, tick-tock
- el tiempo, time, weather; a tiempo, on time; hace buen tiempo, it is good weather; hace mal tiempo, it is bad weather; ¿qué tiempo hace?, how is the weather?
- la tienda, shop
- tiene (*inf. tener*), he, she, has, you have; ¿cuántos años tiene usted?, how old are you?; ¿qué tiene usted?, what is the matter with you?
- tienen (*inf. tener*), they, you, have
- tierno, -a, tender
- la tierra, land
- el tigre, tiger
- las tijeras, scissors
- la tinta, ink
- el tío, uncle
- típico, -a, typical
- el tipo, type
- la tiranía, tyranny
- tirar, to throw, to toss, to pull
- el tiro, shot
- titulado, -a, entitled, named, titled
- el título, title, headline
- la tiza, chalk
- el tocar, touch
- tocar, to touch, to play (*an instrument*)
- todavía, yet, still
- todo, everything, all
- todo, -a, -os, -as, all, every, everybody; sobre todo, especially; todo lo que, all that; todo el mundo, everyone, everybody; todos los días, every day
- todopoderoso, -a, all-powerful
- Toledo, Toledo, *a city in central Spain*
- tomar, to take
- Tomás, Thomas
- el tono, tone
- tonto, -a, stupid, silly
- toqué (*inf. tocar*), I touched, played
- el tornado, tornado
- en torno de, around
- el toro, bull; la corrida de toros, bullfight
- torpe, stupid
- tostado, -a, parched, tanned
- el trabajador, workman
- trabajar, to work
- el trabajo, work
- la traducción, translation
- traducir, to translate
- tradúzcase, tradúzcanse (*inf. traducir*), translate (*imp.*)
- traer (*p.p. traído*), to bring
- el tráfico, traffic
- traído (*p.p. of traer*), brought
- el traidor, traitor
- traiga (*inf. traer*), bring (*imp.*)
- el traje, suit, dress
- tranquilamente, tranquilly, quietly
- tranquilo, -a, tranquil
- transformar, to transform
- el transparente, window-shade
- transportar, to transport
- tras (*prep.*), after, behind
- tratar, to treat; tratar (de), to try (to)
- la travesía, crossing
- travieso, -a, mischievous
- trayendo (*inf. traer*), bringing
- trece, thirteen
- treinta, thirty
- tremendo, -a, tremendous

el tren, train
tres, three
trescientos, -as, three hundred
el tributo, tribute
la tripulación, crew
triste, sad
la tristeza, sadness
triumfal, triumphant
el triunfo, triumph
trompetear, to trumpet
tronar (ue), to thunder; trueno, it is
thundering
el tronco, trunk (*of a tree or animal*)
el trono, throne
la tropa, troop
tropical, tropical
tú, thou, you
tu, your
la tumba, tomb
la túnica, tunic
tus, your
el tutor, tutor
tuyo, -a, thy, your
el tuyo, la tuya, thine, yours
tuyos, -as, thy, your
los tuyos, las tuyas, thine, yours

U

u, or (*before initial o or ho*)
último, -a, last
un, -a, a, an, one
único, -a, only
unido, -a, united
el uniforme, uniform
la unión, union
unir, to unite
la universidad, university
uno, -a, one; el uno al otro, each other;
ni uno, -a, neither one
unos, -as, some
la uña, nail, hoof, claw
el Uruguay, Uruguay, a country of South
America
usar, to use, to wear
úsense (*inf. usar*), use (*imp.*)
el uso, use

usted (*abbr. Ud. or Vd.*), you; usted dis-
pense, pardon; usted perdone, I beg
your pardon; de usted, your; de Ud.
afmo. S. S., Yours truly; de usted
como siempre, Yours as ever; ustedes
(*abbr. Uds. or Vds.*), you; el de usted,
-es, la de usted, -es, yours; los de
usted, -es, las de usted, -es, yours
útil, useful
la uva, grape

V

se va (*inf. irse*), he, she, goes away, you
go away
se van (*inf. irse*), they, you, go away
la vaca, cow; la carne de vaca, beef
la vacación, vacation; las vacaciones,
holidays
Valencia, Valencia, a province on the
east coast of Spain
valer, to be worth; valer la pena de, to be
worth while
valerse (de), to make use (of)
valeroso, -a, brave
valiente, valiant
el valor, valor, courage, value, price,
amount
el valle, valley
vamos a, we are going to, let us, let's;
¡vamos a ver!, let's see, we'll see!
la vanidad, vanity
el vapor, ship, steamer
variado, -a, varied
variar, to vary
la variedad, variety
varios, -as, various, several
vasco, -a, Basque
el vaso, glass
la vecina, neighbor
el vecino, neighbor
vecino, -a, neighboring
el vehículo, vehicle
veinte, twenty
la vela, candle, sail, awning
Velázquez, Diego Rodríguez de Silva y,
Velázquez, a great Spanish painter
ven (*inf. venir*), come (*fam. imp.*)
el vencedor, victor
la vencedora, victor
vencer, to conquer, to overpower
vendar, to bandage
el vendedor, seller

vender, to sell
 venerar, to venerate
 Venezuela, Venezuela, *a country of South America*
 venir, to come
 la venta, sale, inn
 la ventana, window
 la ventera, landlady
 el ventero, innkeeper
 el ver, sight
 ver (*p.p.* visto), to see; ¡vamos a ver!, let's see! we'll see!
 el verano, summer
 de veras, really, truly
 el verbo, verb
 la verdad, truth; ¿no es verdad?, isn't that so?
 verdadero, -a, real, true
 verde, green
 la vergüenza, shame; tener vergüenza (de), to be ashamed (of)
 la versificación, versification
 el verso, verse
 verter (ie), to pour
 el vestido, dress, clothes, suit
 vestir (i), to dress
 vestirse (i), to dress oneself, to dress
 la vez (*pl.* las veces), time; a veces, at times; a la vez, at the same time; a su vez, in his turn; cada vez más, more and more; de vez en cuando, from time to time; en vez de, instead of; otra vez, again; tal vez, perhaps
 viajar, to travel
 el viaje, voyage, trip; hacer un viaje, to take a trip
 el viajero, traveler
 viceversa, vice versa
 la víctima, victim
 la vida, life; ganarse la vida, to make a living
 el vidrio, glass
 la vieja, old woman
 el viejo, old man
 viejo, -a, old
 Viena, Vienna
 viene (*inf.* venir), he, she, comes, you come; que viene, next
 el viento, wind; hacer viento, to be windy
 el viernes, Friday

la villa, country house
 el vino, wine; el vino tinto, red wine
 vió (*inf.* ver), he, she, you, saw
 la violencia, violence
 violentamente, violently
 la violeta, violet
 el violín (*pl.* los violines), violin
 el violoncelo, violoncello
 visible, visible
 la visión (*pl.* las visiones), vision
 la visita, visit, visitor
 visitar, to visit
 la vista, sight, view; hasta la vista, goodbye
 visto (*p.p.* of ver), seen
 el viva, hurrah
 vivir, to live
 vivo, -a, vivid, bright, living
 el vocabulario, vocabulary
 la vocal, vowel
 volar (ue), to fly
 volcánico, -a, volcanic
 volcar (ue), to upset, to overturn
 la voluntad, will
 volver (ue) (*p.p.* vuelto), to return; volver a, to do something again
 volverse (ue), to become
 vosotros, -as, you
 la voz (*pl.* las voces), voice
 vuelto (*p.p.* of volver), returned
 vuestro, -a, -os, -as, your
 el vuestro, la vuestra, yours
 los vuestros, las vuestras, yours

Y

y, and
 ya, already, now; ya . . . ya, now . . . now; ¡ya lo creo!, yes, indeed!
 yendo (*inf.* ir), going
 yo, I

Z

el zapatero, shoemaker
 el zapato, shoe
 la zarpa, claw
 la zoología, zoölogy
 la zorra, fox
 zumbar, to buzz, to hum
 el zurrón, leather bag, game bag

ENGLISH-SPANISH VOCABULARY

Note: The following vocabulary is based on the English words used in the translation exercises. Only the meanings that apply in these exercises are here given. Consequently this vocabulary cannot be used as a dictionary, and care must be exercised in choosing words for original composition.

A

a, an, un, una
 about, acerca de, de, sobre
 to accompany, acompañar
 I am acquainted with, yo conozco
 to be acquainted with, conocer
 to admire, admirar
 to be afraid (of), tener miedo (de)
 after, después (de)
 afternoon, la tarde; in the afternoon, por la tarde, de la tarde
 afterwards, después
 again, otra vez; to do something again, volver (ue) a (*used with infinitive*)
 ago, hace, hacía
 agreeable, simpático, -a, agradable
 airplane, el aeroplano
 algebra, el álgebra (*f.*)
 all, todo, -a; that is all, es todo
 to allow, permitir; allow me to present, permítame usted que le presente
 already, ya
 also, también
 although, aunque
 always, siempre
 A. M., de la mañana, por la mañana
 I am, soy, estoy; am I not?, ¿no es verdad?
 American, el americano, la americana
 American (*adj.*), americano, -a
 and, y, e (*before i or hi*)
 angel, el ángel
 to become angry, enfadarse
 announcement, el anuncio
 another, otro, -a; one another, el uno al otro
 to answer, contestar (*a*), responder
 Anthony, Antonio
 any, alguno (algún), -a; (*after a negative*), ninguno (ningún), -a
 anyone, alguien; (*after a negative*), nadie
 anything, algo; (*after a negative*), nada
 apple, la manzana

to appreciate, apreciar
 April, el abril
 they are, ellos, ellas, son, están
 you are, usted es, está, ustedes son, están; tú eres, estás, vosotros, -as, sois, estáis (*fam. form*)
 aren't they?, ¿no es verdad?
 arm, el brazo
 army, el ejército
 to arrive, llegar
 Arthur, Arturo
 artist, el artista
 as . . . as, tan . . . como
 to be ashamed (of), tener vergüenza (de)
 to ask, preguntar (*a*); to ask for, pedir (*i*); to ask a question, hacer una pregunta
 he, she, asks, is asking, él, ella, pregunta
 astonished, asombrado, -a
 at, a; at home, en casa
 Atlantic, Atlántico
 attention, la atención
 attic, el desván
 August, el agosto
 aunt, la tía
 author, el autor
 automobile, el automóvil
 autumn, el otoño

B

bad, malo (mal), -a; to be bad, ser malo
 ball, la pelota; to play ball, jugar a la pelota
 banquet, el banquete
 bar, la barra
 to bathe, bañarse
 to be, ser, estar
 beak, el pico
 beautiful, bello, -a, hermoso, -a
 because, porque; because of, a causa de
 to become, ponerse, hacerse; to become angry, enfadarse; to become pale, ponerse pálido

bed, la cama; to make the bed, hacer la cama; to go to bed, acostarse (ue)
 bedroom, la alcoba, el cuarto de dormir
 bee, la abeja
 before (*adv.*), antes, delante, enfrente; (*prep.*), ante, antes de, delante de, enfrente de
 I beg your pardon, usted perdone, ustedes perdonen
 to begin, empezar (ie) a, comenzar (ie) a
 to believe, creer (*p.p.* creído)
 bell, la campana
 Berlin, Berlín
 best, el, la, lo, mejor
 better, mejor
 Bible, la Biblia
 big, grande (gran)
 bird, el pájaro
 birthday, el cumpleaños
 black, negro, -a
 blackboard, la pizarra
 block, el bloc (*pl.* los bloques)
 blond, rubio, -a
 blue, azul
 to blush, ruborizarse
 book, el libro; Spanish book, el libro de español
 bookstore, la librería
 to be born, nacer
 bottle, el frasco
 box, la caja
 boy, el muchacho
 bread, el pan
 to break, romper (*p.p.* roto)
 to breakfast, to have breakfast, to eat breakfast, desayunarse
 to bring, traer (*p.p.* traído); bring me, tráigame
 broken (*adj.*), roto, -a
 brother, el hermano
 but, pero, mas, sino
 butter, la mantequilla
 to buy, comprar
 by, por, de

C

café, el café
 cake, el pastel; round cake, el bollo
 calamity, la calamidad
 to call, llamar; to be called, llamarse

camel, el camello
 can, poder (ue)
 candle, la vela
 candy, el dulce, el caramelo
 carnation, el clavel
 Caroline, Carolina
 carpet, la alfombra
 to carry, llevar
 cat, el gato
 to catch, coger
 celebrated, célebre
 chair, la silla
 change, el cambio
 to change, cambiar
 Charles, Carlos
 cheek, la mejilla
 cheese, el queso
 cherry, la cereza
 cherry tree, el cerezo
 chest, el pecho
 chiffonier, la cómoda
 child, el niño, la niña
 children, los niños, los hijos
 chin, la barba
 chocolate, el chocolate
 choose (*imp.*), escoja
 to choose, escoger
 Christian, el cristiano
 citizen, el ciudadano
 city, la ciudad
 class, la clase
 classroom, la clase
 claw, la uña
 to climb the stairs, subir la escalera
 clock, el reloj
 close (*imp.*), cierre usted, cierren ustedes
 to close, cerrar (ie)
 clothing, la ropa
 cloud, la nube
 coffee, el café
 cold, frío, -a; to be cold (*weather*), hacer frío; (*person*), tener frío; it is cold, hace frío
 color, el color
 Columbus, Colón
 to come, venir; come here, ven acá, venga aquí; to come into, entrar en
 he, she, is coming, you are coming, viene
 composition, la composición
 to cook, guisar

to be cool (*weather*), hacer fresco; it is cool, hace fresco

Cordova, Córdoba

to count, contar (ue)

count (*imp.*), cuente usted, cuenten ustedes

country (*nation*), el país, la patria; (*opposite of city*), el campo

court, el patio

courteous, cortés (*pl. corteses*)

courteously, cortésmente, con cortesía

courtyard, el patio

cousin, el primo, la prima

covered, cubierto (*p.p. of cubrir*)

cow, la vaca

cowardly, cobarde

to cross, cruzar

to cry, llorar

cup, la taza

cupboard, el aparador

curiosity, la curiosidad

curious, curioso, -a

custom, la costumbre

to cut, cortar

D

dancer, el bailarín

dark (*of a person*), moreno, -a

date, la fecha; (*fruit*), el dátil

daughter, la hija

day, el día; all day, todo el día; it is a nice day, hace buen tiempo; day after tomorrow, pasado mañana; every day, todos los días

dead, muerto, -a

a good, great, deal, mucho

a good, great, deal of, mucho, -a

dear, querido, -a

December, el diciembre

to decide, decidir

desk, la mesa

to destroy, destrozar

I did, hice

to die, morir (ue) (*p.p. muerto*)

different, distinto, -a, diferente

difficult, difícil

dignity, la dignidad

dining-room, el comedor

dinner, la comida

more directly, más directamente

to discuss, discutir

to do, hacer (*p.p. hecho*); to do something again, volver (ue) a (*used with infinitive*)

do we not?, ¿no es verdad?

doesn't he, she?, ¿no es verdad?

doctor, el médico, el doctor (*with name*)

dog, el perro; little dog, perrito

he, she, is doing, hace

doll, la muñeca

dollar, el dólar, el peso

donkey, el burro

door, la puerta

Dorothy, Dorotea

dove, la paloma

drawing-room, la sala

dress, el vestido, el traje

to dress, to dress oneself, vestirse (i)

to drink, beber

to drive (an automobile), manejar

to drizzle, lloviznar; it is drizzling, llovizna

dust, el polvo

E

each, cada; each other, el uno al otro, los unos a los otros

eagle, el águila (*f.*)

ear, la oreja

early, temprano

to earn, ganar

easy, fácil

to eat, comer

Edward, Eduardo

eight, ocho

eighteen, diez y ocho, dieciocho

eighth, octavo, -a

eighty, ochenta

eleven, once

emigrant, el emigrante

to end, terminar

English (*language*), el inglés

English (*adj.*), inglés, -esa (*pl. ingleses, -as*)

enough, bastante

to enter, entrar en; to enter the house, entrar en la casa

he, she, enters, él, ella, entra en

to erase, borrar

Europe, Europa

every, todo, -a, cada; every day, todos los días

everybody, todo el mundo

everyone, todo el mundo
 everything, todo
 evil, el mal
 examination, el examen (*pl.* los exámenes)
 examiner, el examinador
 excellent, excelente
 exercise, el ejercicio; Spanish exercise, el ejercicio de español
 to exist, existir
 expensive, caro, -a
 to explain, explicar
 eye, el ojo
 eyebrows, las cejas
 eyelashes, las pestañas

F

face, la cara
 to fall asleep, dormirse (ue)
 famous, famoso, -a
 far from, lejos de
 farmer, el hacendado
 fat, gordo, -a
 father, el padre; the father himself, el padre mismo
 favor, el favor
 February, el febrero
 to feel, sentir (ie)
 few, pocos, -as
 field, el campo
 fifteen, quince
 fifth, quinto, -a
 fifty, cincuenta
 fight, la lucha
 to fight, pelear
 filled, lleno, -a; filled with, llenos de
 to find, hallar; on finding, al hallar; to find out, *preterite tense* of saber
 finger, el dedo
 to finish, terminar, acabar
 first, primero (primer), -a
 to fit, sentar (ie)
 five, cinco
 flag, la bandera
 floor, el piso, el suelo
 flower, la flor
 to fly, volar (ue)
 following, siguiente
 football, el fútbol; game of football, el juego de fútbol

for (*prep.*), para, por; (*conj.*), porque; (*with expressions of time*), hace, hacía
 forehead, la frente
 forest, la selva
 to forget, olvidar, olvidarse de
 fork, el tenedor
 fortune, la fortuna
 forty, cuarenta
 fountain, la fuente
 four, cuatro
 fourteen, catorce
 fourth, cuarto, -a
 Frances, Francisca
 Frederick, Federico
 to freeze, helar (ie)
 French (*language*), el francés
 French (*adj.*), francés, -esa
 Friday, el viernes
 friend, el amigo, la amiga
 frog, la rana
 from, de; from . . . to, desde . . . hasta
 fruit, la fruta
 fugitive, el fugitivo
 to make fun of, burlarse de
 furniture, los muebles

G

game, el juego
 garden, el jardín (*pl.* los jardines)
 George, Jorge
 George Washington, Jorge Wáshington
 German (*language*), el alemán
 German, alemán, alemana
 to get good marks, sacar buenas notas
 to get up, levantarse
 he, she, gets up, se levanta
 gift, el regalo
 gilded, dorado, -a
 girl, la muchacha, la niña
 to give, dar (*p.p.* dado)
 give (*imp.*), dé, den
 glass, el vaso
 to go, ir; to go home, ir a casa; to go to school, ir a la escuela; to go on horseback, montar a caballo; to go to bed, acostarse (ue); to go out, salir; to go away, irse, marcharse; to go toward, dirigirse
 gold, el oro
 good, bueno (buen), -a; to be good, ser bueno; a good deal, mucho

good-by, adiós; to say good-by, despedirse (i) de
 good-night, buenas noches
 grammar, la gramática
 grandfather, el abuelo
 grandmother, la abuela
 grandparents, los abuelos
 grape, la uva
 great, grande (gran); a great deal, mucho; a great many, muchos, -as
 greedy, goloso, -a
 green, verde
 guilty one, el culpable

H

to hail, granizar
 hair, el pelo
 hand, la mano
 to happen, suceder
 happily, felizmente
 happy, contento, -a, feliz, alegre
 hard, difícil
 he, she, has, él, ella, tiene; he, she, has to, él, ella, tiene que; one has to, hay que
 hasn't he?, ¿no es verdad?
 hat, el sombrero
 hatchet, el hacha (f.)
 Havana, la Habana
 I have, yo tengo
 they have, ellos, ellas, tienen; they have to, tienen que
 to have, tener, haber (*used as an auxiliary verb*); to have to, tener que; to have a headache, dolerle (ue) a uno la cabeza; to have just, acabar de (*used with infinitive*)
 we have, nosotros tenemos
 you have, usted tiene, ustedes tienen; tú tienes, vosotros, -as, tenéis
 he, él
 head, la cabeza; to have a headache, dolerle (ue) a uno la cabeza
 to hear, oír (p.p.) oído
 heart, el corazón
 heat, el calor
 to help, ayudar
 Henry, Enrique
 her (poss. adj.), su, sus; suyo, -a, -os, -as
 her (pron. dir. obj.), la; (indir. obj.), le; (*substitute for le*), se; (*after a prep.*), ella
 here, aquí, acá

hero, el héroe
 hers, el suyo, la suya, los suyos, las suyas
 him (dir. obj.), le; (indir. obj.), le; (*substitute for le*), se; (*after a prep.*), él
 his (poss. pron.), su, sus; suyo, -a, -os, -as
 his (poss. pron.), el suyo, la suya, los suyos, las suyas
 history, la historia
 holiday, el día de fiesta
 home, la casa; to go home, ir a casa; at home, en casa
 honest, honrado, -a
 honorable, honrado, -a
 hope, la esperanza
 to hope, esperar
 horrible, horrible
 horse, el caballo; on horseback, a caballo
 hospital, el hospital
 it is hot, hace calor
 hotel, el hotel
 hour, la hora
 house, la casa
 how, como; how?, ¿cómo?; how!, ¡qué!; how (*before an inflected adjective*), lo; how many?, ¿cuántos, -as?; how much?, ¿cuánto, -a?; how old are you?, ¿cuántos años tiene usted?; how are you?, ¿cómo está usted?; how do you say?, ¿cómo se dice?
 to howl, aullar
 humanity, la humanidad
 one hundred, ciento (cien)
 to be hungry, tener hambre
 to hunt, cazar; to hunt for, buscar
 I hunted for, busqué (*inf.* buscar)
 to be in a hurry, tener prisa
 to hurt, doler (ue)
 husband, el marido

I

I, yo
 idea, la idea
 if, si
 ill, enfermo, -a, malo, -a; to be ill, estar enfermo, malo
 immediately, pronto, en seguida
 importance, la importancia
 important, importante; to be important, ser importante
 to be impossible, ser imposible
 in, en, a; in order to, para
 indeed not!, ¡creo que no!

yes, indeed!, ¡ya lo creo!
indifference, la indiferencia
industrious, aplicado, -a, industrioso, -a
ink, la tinta
instead of, en vez de
intelligent, inteligente
interesting, interesante
to interrupt, interrumpir
into, en
is, es, está
isn't that so?, **isn't he**, **she?**, ¿no es verdad?
it (*obj. of verb*), lo, la; (*obj. of prep.*), él, ella
Italian, italiano, -a
its, su

J

January, el enero
John, Juan
Johnny, Juanito
Joseph, José
joy, la alegría
Julius, Julio
July, el julio
June, el junio
to have just, acabar de (*used with infinitive*)

K

key, la llave
to kill, matar
be kind enough to, tenga la bondad (de)
king, el rey
King Solomon, el rey Salomón
kitchen, la cocina
knee, la rodilla
knife, el cuchillo
doesn't know, **know how to**, no sabe
to know, **to know how to**, saber; **to know** (*in the sense of being acquainted with*), conocer
he, she, knows, **knows how to**, sabe

L

to lack, faltar
lamp, la lámpara
land, la tierra
language, el idioma, la lengua
large, grande (gran)
larger, mayor
late, tarde

later, más tarde
Latin, el latín
to laugh, reírse
lazy, perezoso, -a; **to be lazy**, ser perezoso
leaf, la hoja
I learn, aprendo
to learn, aprender; **to learn how to**, aprender a
he, she, is learning, él, ella, aprende
to leave, salir, partir, dejar; **on leaving**, al salir
leg, la pierna
less, menos
lesson, la lección (*pl. las lecciones*); **grammar lesson**, la lección de gramática
let us, **let's**, vamos a
letter, la carta
life, la vida
light, la luz
to be lightning, relampaguear; **it is lightning**, relampaguea
to like, gustar; **I like the book**, me gusta el libro
like, como
lily, el lirio
lion, el león
lip, el labio
to listen, escuchar
a little, un poco
little, pequeño, -a, poco, -a
to live, vivir
to lock, cerrar (ie) con llave
London, Londres
long, largo, -a
to look, mirar; **to look at**, mirar (a); **to look for**, buscar
to lose, perder (ie); **to lose one's way**, perder (ie) el camino; **to lose oneself**, perderse (ie)
lottery, la lotería
Louis, Luis
Louise, Luisa
to love, querer a
he, she, loves, quiere
luck, la suerte
to lunch, **to eat lunch**, almorzar (ue)

M

magnificent, magnífico, -a
magnolia, la magnolia
maid, la criada

to make, hacer (*p.p.* hecho); to make the bed, hacer la cama; to make a living, ganarse la vida; to make fun of, burlarse de

man, el hombre, ¡hombre!

many, a great many, muchos, -as

as many as, cuantos, -as

March, el marzo

mark, la nota; to get good marks, sacar buenas notas

market, el mercado

Mary, María

matter, el asunto

to matter, importar

May, el mayo

me, me; (*after a prep.*), mí

meaning, el significado

to meet, encontrar (*ue*), encontrarse (*ue*) con; to meet (*to become acquainted with*) a person, conocer; in meeting, al encontrarse con; I am very pleased to meet you, tengo mucho gusto en conocerle

don't mention it, no hay de que, de nada

I met, conocí (*pret. tense of conocer has this meaning*)

Michael, Miguel

midnight, la media noche

milk, la leche

million, un millón

mine, el mío, la mía, los míos, las mías

minus, menos

mirror, el espejo

mischievous, pícaro, -a

Miss, señorita (*abbr.* Srta.)

to miss, faltar

mistake, la falta

to be mistaken, engañarse, equivocarse

moderate, moderado, -a

to molest, molestar

Monday, el lunes; on Mondays, los lunes

money, el dinero

month, el mes

moon, la luna; the moon is shining, there is a moon, hay luna

Moor, el moro

more, más; more than, más que, de

morning, la mañana; in the morning, por la mañana, de la mañana; every morning, todas las mañanas

mother, la madre

mountain, la montaña

mouse, el ratón

mouth, la boca

Mr., señor (*abbr.* Sr.)

much (*adj.*), mucho, -a; as much as, tanto como

much (*adv.*), mucho; very much, muchísimo; too much, demasiado

mud, el lodo; it is muddy, hay lodo; it was muddy, había lodo

musician, el músico

I must, tengo que

one must, hay que

my, mi, mis; mío, -a, -os, -as

mysterious, misterioso, -a

N

name, el nombre; his, her, your, name is, se llama; the boy's name is, el muchacho se llama; what is your name?, ¿cómo se llama?

to be named, llamarse

napkin, la servilleta

national, nacional

near (*adv.*), cerca; (*prep.*), cerca de

nearly, casi

to be necessary, ser necesario, ser preciso

necessity, la necesidad

neck, el cuello

to need, necesitar

neither . . . nor, ni . . . ni

nervous, nervioso, -a; to become nervous, ponerse nervioso

nest, el nido

never, nunca, jamás

new, nuevo, -a; New World, el Nuevo Mundo

newspaper, el periódico

next, próximo, -a, que viene (*used with expressions of time*)

nice, simpático, -a; it is a nice day, hace buen tiempo

night, la noche; at night, de noche, por la noche; last night, anoche; good-night, buenas noches; tonight, esta noche

nightingale, el ruiseñor

nine, nueve

nine hundred, novecientos, -as

nineteen, diez y nueve, diecinueve

ninety, noventa

ninth, noveno, -a

no, no, ninguno (ningún), -a; **no one**, nadie

noble, noble

nobody, nadie

noise, el ruido

none, ninguno (ningún), -a

noon, el mediodía; **at noon**, al mediodía

nose, la nariz

not, no

notebook, el cuaderno

nothing, nada

November, el noviembre

now, ahora; **right now**, ahora mismo

numeral, el numeral

O

to obtain, obtener

to occur, ocurrir

October, el octubre

of, de

to offer, ofrecer

often, a menudo

old, viejo, -a; **how old are you?**, ¿cuántos años tiene usted?; **to be . . . years old**, tener . . . años

oldest, el, la, mayor

on, en, sobre

one (*indef. pron.*), uno, se; **one must**, one has to, hay que; **one should**, se debe

one (*numeral*), uno (un), -a

one (*pron.*), uno, -a; **no one**, nadie; **one another**, el uno al otro

one hundred, ciento, cien

only (*adj.*), único, -a

only (*adv.*), sólo

open (*adj.*), abierto, -a

to open, abrir (*p.p.* abierto)

opportunity, la oportunidad

or, o, u (*before o or ho*)

orchestra, la orquesta

to order, ordenar

in order to, para

Oriental, el oriental

other, otro, -a; **other people**, otros, -as

our, nuestro, -a, -os, -as

over, sobre

own, propio, -a

to owe, deber

owner, el dueño

P

to paint, pintar

painter, el pintor

pale, pálido, -a; **to become pale**, ponerse pálido

pantry, la despensa

paper, el papel

I beg your pardon, usted perdone, ustedes perdonen

parents, los padres

park, el parque

parlor, la sala

parrot, el loro

passport, el pasaporte

patience, la paciencia

Paul, Pablo

to pay, pagar

peace, la paz

pear, la pera

pen, la pluma

pencil, el lápiz; **pencils**, los lápices

other people, otros, -as

some people, algunos, -as

perhaps, quizá, quizás, tal vez

permission, el permiso

person, la persona

Philip, Felipe

picnic, la romería

picture, el cuadro, el retrato

piece, el pedazo

pig, el cerdo

place, el sitio, el lugar

plant, la planta

plate, el plato

to play, jugar (ue); **to play ball**, jugar a la pelota

please, tenga la bondad (de), hágame el favor de

to please, complacer

I am very pleased to meet you, tengo mucho gusto en conocerle

pleasure, el gusto; **the pleasure is mine**, el gusto es mío

plus, y

P. M., de la tarde, por la tarde

pocket, el bolsillo

poet, el poeta

politely, cortésmente

poor, pobre

popcorn, las palomitas de maíz

porch, el portal

position, el puesto
 to be possible, ser posible
 pot, la olla
 power, el poder
 practical, práctico, -a
 to pray, rezar
 to prefer, preferir (ie)
 preparatory, preparatorio, -a
 present, el regalo; to give a present, to make a present of, regalar
 to present, presentar; allow me to present . . ., permítame usted que le presente . . .
 preserves, las confituras
 pretty, bonito, -a
 privilege, el privilegio
 prize, el premio
 probability, la probabilidad
 probably, probablemente
 profound, profundo, -a
 progress, el progreso
 to promise, prometer
 promptly, pronto
 pronunciation, la pronunciación
 to prove, probar (ue)
 to pull out, sacar
 to punish, castigar
 punishment, el castigo
 pupil, el alumno, la alumna, el discípulo, la discípula
 to put, poner (*p.p.* puesto)

Q

quarter, el cuarto
 question, la pregunta; to ask a question, hacer una pregunta
 quickly, pronto

R

to rain, llover (ue); it is raining, llueve
 rapidly, rápidamente; as rapidly as possible, lo más rápidamente posible
 to reach, alcanzar
 to read, leer (*p.p.* leído)
 reader, el libro de lectura
 reality, la realidad
 to receive, recibir
 to recite, repetir (i), recitar
 red, rojo, -a
 to regret, sentir (i)

reign, el reinado
 relatives, los parientes
 to remain, quedarse
 to remember, acordarse (ue) (de), recordar (ue), recordarse (ue)
 to repeat, repetir (i)
 to return, volver (ue) (*p.p.* vuelto), regresar
 reverence, la reverencia
 review, el repaso
 rich, rico, -a
 right, derecho, -a; to the right, a la derecha; to be right, tener razón; right away, pronto; right now, ahora mismo
 to ring, sonar
 ringing (of a bell), la campanada
 rise (*imp.*), levántese usted, levántense ustedes
 to rise, levantarse
 to rob, robar
 room, el cuarto, la pieza
 rose, la rosa
 round cake, el bollo
 to run, correr
 the running, el correr

S

sad, triste
 to sail, navegar
 sailor, el marinero
 same, mismo, -a
 satisfied, contento, -a, satisfecho, -a
 Saturday, el sábado; on Saturdays, los sábados
 to say, decir (*p.p.* dicho); to say good-by, despedirse (i) de
 they say, se dice (*impersonal*); ellos, ellas, dicen
 he, she, says, is saying, does say, él, ella, dice
 one says, se dice; how does one say?, ¿cómo se dice?
 school, la escuela; preparatory school, la escuela preparatoria; to go to school, ir a la escuela
 scissors, las tijeras
 sculptor, el escultor
 season, la estación
 be seated, siéntese usted, siéntense ustedes
 second, segundo, -a

- to see, ver (*p.p.* visto); on seeing, al ver;
see you tomorrow, hasta mañana
- to seek, buscar
- to sell, vender
- September, el septiembre
- servant, el criado, la criada
- at your service, para servir a usted, a
sus órdenes, servidor de usted
- to set the table, poner la mesa
- seven, siete
- seventeen, diez y siete, diecisiete
- seventh, séptimo, -a
- seventy, setenta
- Seville, Sevilla
- to sew, coser
- she, ella
- sheep, el carnero
- shelf, el estante
- to shine, brillar
- shoe, el zapato
- shop, la tienda
- short, corto, -a
- one should, se debe
- shoulders, los hombros
- to shout, gritar
- sick, enfermo, -a, malo, -a; to be sick,
estar enfermo, -a, malo, -a; how sick,
lo enfermo
- side, el lado; on this side, por este lado
- silence, el silencio
- silent, callado, -a
- simple, sencillo, -a
- since, pues
- sincerity, la sinceridad
- to sing, cantar
- singer, el cantador
- the singing, el cantar
- sister, la hermana
- to sit down, sentarse (ie)
- six, seis; Caroline is six years old,
Carolina tiene seis años
- sixteen, diez y seis, dieciséis
- sixth, sexto, -a
- sixty, sesenta
- skirt, la falda
- sky, el cielo
- to sleep, dormir (ue); to fall asleep,
dormirse (ue)
- to be sleepy, tener sueño
- sleeve, la manga
- small, pequeño, -a; smaller, más pe-
queño, -a
- to snow, nevar (ie); it is snowing, nieva
- so, tan, así
- isn't that so?, ¿no es verdad?
- soap, el jabón
- soldier, el soldado
- King Solomon, el rey Salomón
- some, alguno (algún), -a, unos, -as;
some people, algunos, -as
- someone, alguien
- something, algo
- sometimes, algunas veces, a veces
- son, el hijo
- song, la canción
- soon, pronto, temprano, luego; as soon
as, luego que; as soon as possible, lo
más pronto posible
- to be sorry (for), sentir (ie)
- South America, la América del Sur
- Spain, España
- Spaniard, el español, la española
- Spanish (*language*), el español
- Spanish (*adj.*), español, -a; Spanish
book, el libro de español
- to speak, hablar
- splendid, magnífico, -a, espléndido, -a
- spoon, la cuchara
- spring, la primavera
- star, la estrella
- statue, la estatua
- to stay, quedarse
- steamship, el vapor
- step, el paso
- still, todavía
- to stop, cesar, dejar de (*used with
infinitive*)
- store, la tienda
- story, la historia, el cuento
- street, la calle
- strength, la fuerza
- strong, fuerte
- student, el estudiante
- study, el estudio
- to study, estudiar
- they study, ellos, ellas, estudian
- is studying, estudia
- such, such a, tal
- suit, el traje, el vestido
- summer, el verano

sun, el sol; the sun is shining, hace (hay) sol

Sunday, el domingo; on Sundays, los domingos

it is sunny, hace (hay) sol

supper, la cena; to eat supper, cenar

surprise, la sorpresa

to surprise, sorprender; to be surprised, sorprenderse

to sweep, barrer

sweet (*adj.*), dulce

sweets, los dulces

T

table, la mesa; to set the table, poner la mesa

to take, tomar; to take out, sacar

to talk, hablar; don't talk that way, no hables así

the talking, el hablar

tall, alto, -a

tart, la tarta

to teach, enseñar

teacher, el maestro, la maestra; Charles's teacher, el maestro, la maestra, de Carlos; Spanish teacher, el maestro de español

teeth, los dientes

to tell, contar (ue), decir (*p.p.* dicho)

ten, diez

tender-hearted, compasivo, -a

tenth, décimo, -a

than, que, de

thanks, las gracias; thank you, thanks, gracias; thank you very much, muchas gracias, mil gracias

that (*dem. adj.*), ese, esa, aquel, aquella
that, that one (*dem. pron.*), ése, ésa, aquél, aquella

that (*neut. pron.*), eso, aquello

that (*rel. pron.*), que

that's it, eso es

that's true, (eso) es verdad

to thaw, deshelar (ie); it is thawing, deshiela

the, el, los; la, las

theater, el teatro

their, su, sus, suyo, -a, -os, -as; de ellos, de ellas

theirs, el suyo, la suya, los suyos, las suyas

them, los, las, les; (*after a prep.*), ellos, ellas

then, entonces, luego

there, allí, allá

there is, are (*showing existence only*), hay; there was, were, había

these (*dem. adj.*), estos, estas

these (*dem. pron.*), éstos, éstas

they, ellos, ellas

thief, el ladrón (*pl.* los ladrones)

thing, la cosa

to think, pensar (ie), creer (*p.p.* creído);

to think about, of, pensar en; I think so, creo que sí; I think not, I don't think so, creo que no

third, tercero (tercer), -a

to be thirsty, tener sed

thirteen, trece

thirty, treinta

this (*dem. adj.*), este, esta

this, this one (*dem. pron.*), éste, ésta

this (*neut. pron.*), esto

those (*dem. adj.*), esos, -as, aquellos, -as

those (*dem. pron.*), ésos, -as, aquéllos, -as

thousand, mil

three, tres

through, por

to thunder, tronar (ue); it is thundering, truena

Thursday, el jueves; on Thursday, el jueves

tick-tock, tic-tac

tie, la corbata

time (*of day*), la hora; (*in general*), el tiempo; (*one time, two times, etc.*), la vez (*pl.* las veces); what time is it?, ¿qué hora es?

times (*multiplying*), por

tired, cansado, -a; to be tired, estar cansado

to, a, para

today, hoy

together, juntos, -as

tomorrow, mañana; see you tomorrow, hasta mañana

tongue, la lengua

tonight, esta noche

too, también

too, too much, demasiado

to have a toothache, dolerle (ue) a uno las muelas, tener dolor de muelas

toward, hacia

traffic, el tráfico

to travel, viajar
tree, el árbol
to tremble, temblar (ie)
trousers, los pantalones
it is true, es verdad
that's true, (eso) es verdad
truth, la verdad
to try (to), tratar (de)
Tuesday, el martes
twelve, doce
twenty, veinte
two, dos

U

ugly, feo, -a
uncle, el tío
I don't understand, no comprendo
to understand, comprender, entender (ie)
United States, los Estados Unidos
university, la universidad
until, up to, hasta
us, nos; (*after a prep.*), nosotros, -as
to use, usar, emplear

V

vacation, las vacaciones
valley, el valle
vanity, la vanidad
variety, la variedad
very, muy; **very much**, muchísimo
vine, la enredadera
violet, la violeta
to visit, visitar

W

waiter, el mozo
to walk, andar, pasearse, marchar, caminar; **to walk along**, andar, caminar
wall, la pared
I want, quiero
to want, querer (ie)
to be wanting, lacking, faltar
wardrobe, el ropero
to be warm, hacer calor; **it is warm**, hace calor
watch, el reloj
to watch, mirar
water, el agua (*f.*)

way, el camino
we, nosotros, -as
to wear, llevar
weather, el tiempo; **what bad weather!**, ¡qué mal tiempo!; **how is the weather?**, ¿qué tiempo hace?; **it is fine (bad) weather**, hace buen (mal) tiempo
Wednesday, el miércoles; **on Wednesdays**, los miércoles
week, la semana; **next week**, la semana que viene; **last week**, la semana pasada
to weep, llorar
well, bien; **to be well**, estar bueno
west, el oeste
what, lo que; **what?**, ¿qué?; **what is the little boy's name?**, ¿cómo se llama el muchachito?
when, cuando; **when?**, ¿cuándo?
where, donde; **where?**, ¿dónde?
which, que; **which?**, ¿qué?; **which one?**, ¿cuál?
while, mientras
white, blanco, -a
who, que, quien, quienes; **who?**, ¿quién?, ¿quiénes?
whom, que, quien, quienes; **whom?**, ¿quién?, ¿quiénes?
whose, cuyo, -a, -os, -as
whose?, ¿de quién?, ¿de quiénes?
why?, ¿por qué?
wife, la esposa
to win, ganar, ganarse
window, la ventana
to be windy, hacer viento
wine, el vino
winter, el invierno
wise, sabio, -a; **the Wise Men**, los Reyes Magos
I wish, quiero
to wish, querer (ie)
with, con; **with me**, conmigo; **with you** (*fam.*), contigo
within, dentro, dentro de
wolf, el lobo
woman, la mujer
woodcutter, el leñador
word, la palabra
work, el trabajo
to work, trabajar
to be worth, valer
to write, escribir (*p.p.* escrito)

they, you (*pl.*) write, are writing, ellos, ellas, ustedes, escriben

he, she, writes, is writing, él, ella, escribe; you (*sing.*) write, are writing, usted escribe

writer, el escritor

writes, is writing, does write, escribe

written (*adj.*), escrito, -a

to be wrong, no tener razón

Y

year, el año; to be . . . years old, tener . . . años; next year, el año que viene

yellow, amarillo, -a

yes, sí; yes, indeed!, ¡ya lo creo!

yesterday, ayer

yet, todavía

you (*sub. pron.*), usted, ustedes (*abbr.* Ud. or Vd., Uds. or Vds.); tú, vosotros, -as (*fam. form*)

you (*dir. obj.*), la, le, las, los, les; te, os (*fam.*)

you (*indir. obj.*), le, les; te, os (*fam.*)

you (*obj. of prep.*), usted, ustedes; tí, vosotros, -as (*fam.*)

young, joven (*pl.* jóvenes); young man, el joven (*pl.* los jóvenes)

your, su, sus; tu, tus, vuestro, -a, -os, -as (*fam.*); suyo, -a, -os, -as; tuyo, -a, -os, -as, vuestro, -a, -os, -as (*fam.*); de usted, de ustedes

yours (*poss. pron.*), el suyo, la suya, los suyos, las suyas; el tuyo, la tuya, los tuyos, las tuyas, el vuestro, la vuestra, los vuestros, las vuestras (*fam.*); el, la, de usted, de ustedes, los, las, de usted, de ustedes

INDEX

(The numbers refer to pages.)

- a**, after verbs, 43 note, 60; contracted with definite article, 60, 389(2); use before a direct object, 112, 112 note, 390(8); use with verbs of beginning and learning, 282, 398(7); use with verbs of motion, 282, 398(7); with geographical names, 292, 398(9)
- abbreviations**, 232, 338
- accents**, 4 note, 5 note, 84 note, 85 note, 96 note, 214 note, 216 note, 258 note, 280 note, 357 note
- adjectives**, *see* **demonstratives**, **interrogatives**, **possessives**, etc.; agreement, 14, 16, 384(10); position of predicate adjectives in a question, 14; plural, 17; position of descriptive, 17, 32, 35, 270, 384(15); definition, 32; position of limiting, 32, 384(15); possessive, 33, 48-49, 49 note, 71, 384(12), 389(5), 389(16); position of possessive, 72; that drop their endings, 35, 130, 131, 384(16); of nationality, 43, 44, 389(1); demonstrative, 92-93, 390(4); comparison, 269, 276, 277, 398(2, 3); irregular, 277, 398(4); relative, 332, 401(5); indefinite, 332
- adverbs**, **no**, 4; formation of, 193, 276, 394(9); comparison, 276, 277, 398(2,3); irregular, 277, 398(4); use, 340, 401(8)
- al**, 60; with an infinitive, 238, 280
- alphabet**, xxii
- andar**, use, 354; conjugation, 421
- article**, **definite**, 1, 3, 384(2); to denote possession, 50, 389(7); uses, 43, 64, 85, 389(13); to express *on*, 85, 285, 390(3); before countries, states, and cities, 291
- article**, **indefinite**, 14, 384(2); plural form of, 50, 333; omission of, 64, 389(14)
- auxiliaries**, *see* **Spanish Verbs**, 420;
haber, 82, 83, 260, 261, 389(18), 393(8), 397(11, 12, 13); **estar**, 253, 263, 397(16); **ser**, 264, 397(16)
- bien**, comparison, 277, 398(4)
- body**, parts of the human, 308
- caer**, idioms with, 193; conjugation, 421
- car**, verbs in, 416
- cardinals**, *see* **numerals**
- comparison**, **adjectives**, 269, 276, 398(2, 3); **adverbs**, 276, 398(2, 3); irregular, 277, 398(4); use of **que**, 277
- conditional**, 209-210, 395(12); of probability, 243, 397(7)
- conditional perfect tense**, formation, 261, 397(13)
- conjugations**, present indicative of first-conjugation verbs, 31, 384(14); of second-conjugation verbs, 45-46, 389(3); of third conjugation verbs, 51, 389(8); summary of three, 51; present perfect, 82, 390(1); reflexive verbs, 166-167, 205-206; imperfect of **-ar** verbs, 169, 169 note, 394(1); of **-er** and **-ir** verbs, 174; preterite of **-ar** verbs, 177, 394(5); of **-er** and **-ir** verbs, 185-186, 394(6); of radical-changing verbs, 186, 394(7); future, 209, 395(11); conditional, 209-210, 395(12); formal imperative, 213, 214, 229, 395(13); familiar imperative, 216, 216 notes, 222-223, 395(18); future perfect, 261, 397(12); conditional perfect, 261, 397(13); pluperfect, 260, 397(11); present subjunctive, 302, 398(11, 12); **Spanish Verbs**, 410-426
- conjunctions**, 324, 401(3)
- conjunctives**, 5, 112, 118-119, 147, 384(8), 390(10), 393(4); review of, 150
- conmigo**, 151, 393(9)
- conocer**, use, 238, 397(4); irregular form, 238; present indicative, 241; change in meaning in preterite, 241, 397(5); conjugation, 419
- contigo**, 151, 393(9)
- courtesy**, expressions of, 351-352
- creer**, conjugation, 418
- cuyo**, 332, 401(5)
- dar**, present indicative, 85, 85 note, 306, 398(13); conjugation, 421
- dates**, writing of, 285-286
- day**, time of, 137-138, 393(3); expressions with *hace* . . . **que**, 261
- days of the week**, 85, 285
- de**, to express possession, 15, 384(9); with **contento**, 28 note; contracted with definite article, 44, 389(2); in time of day expressions, 138, 393(3); before numerals, 195, 395(e); required with **millón**, 195, 395(d); in comparisons, 277; with dates, 286; with names, 292

- decir, present indicative, 135; preterite, 191; formal imperative, 229; past participle, 258; conjugation, 422
- del, 44, 389(2)
- demonstrative adjectives, 92-93, 390(4)
- demonstrative pronouns, 96, 97, 390(5)
- diminutives, 71, 389(15)
- direct object pronouns, 112, 147, 393(4); position, 119, 150
- disjunctives, 121, 393(9); review of, 151
- don, doña, uses, 232, 397(3); abbreviations, 232
- estar, *see* auxiliaries; uses of, 20, 384(11); present indicative, 29, 306; with bueno, 29; with malo, 29; to form progressive tenses, 253; as an auxiliary, 263, 397(16); conjugation, 420
- future, 209, 395(11); of probability, 243
- future perfect tense, formation, 261, 397(12)
- gar, verbs in, 416
- gender, of nouns, 1, 3, 6, 86 note, 384(1); of adjective of nationality, 44; agreement of ordinals in gender, 131; of geographical names, 292, 398(9)
- ger, verbs in, 417
- gerund, with estar, 253; with object pronouns, 253
- gir, verbs in, 417
- grande, 35, 270
- guir, verbs in, 417
- gustar, 321
- haber, present indicative, 78, 306, 398(13); use of, 78, 389(18); to form present perfect, 82, 83, 390(1), 393(8); to express weather conditions, 158, 320, 393(14); as an auxiliary, 260, 261, 389(18), 397(11, 12, 13); with que, 321; conjugation, 420
- hace . . . que, with time expressions, 261
- hacer, present indicative, 50 note; to express weather conditions, 158, 320, 393(14); idiom with, 223 note; preterite, 243; past participle, 258; conjugation, 422
- hay, use of, 78-79, 84 note
- iar, verbs in, 417
- imperative, formal, regular verbs, 213, 397(2); negative, 213, 395(15); suggested by vamos a, 213; formal, radical-changing verbs, 213; formal, irregular verbs, 214, 229; object pronouns with, 214, 216, 395(17); familiar, 216, 216 notes; present subjunctive substitute, 216, 216 note, 397(1); review, 222; familiar, radical-changing verbs, 222-223
- imperfect, of -ar verbs, 169, 169 note, 394(1); of radical-changing verbs, 169; uses, 169-170, 394(2), 397(15); of -er and -ir verbs, 174, 394(3); irregular imperfect of ser, 174; to express a state of mind, 174
- impersonal verbs, 158, 158 note, 320-321
- inceptive verbs, *see* Spanish Verbs, 419; 242 note, 243
- indefinite adjectives, 332-333
- indefinite pronouns, 332-333
- indirect object pronouns, 118-119, 147, 390(10), 393(4); position, 119, 150, 390(11)
- infinitives, 18; first conjugation, 31; second conjugation, 45; after prepositions, 49, 280, 282, 389(6), 398(6); third conjugation, 51; follow hay que, 79, 389(9); follow tener que, 79, 389(9); pronoun objects with, 147, 280, 393(6); dependent, 148, 393(5); with al, 238, 280, 397(6), 398(6); uses, 279-280, 398(6); as principal parts of verbs, 335, 401(7); used as nouns, 368
- interrogative pronouns, 293, 398(10)
- interrogative sentences, 4, 384(5)
- intransitive verbs, used reflexively, 166, 205; definition, 166 note, 407
- ir, present indicative, 85, 85 note, 306, 398(13); preterite, 206; formal imperative, 229; imperfect, 243; with present participle, 253; past participle, 258; use, 354, 401(9); conjugation, 422
- irregular past participles, 83, 258
- irregular verbs, list of, 410-411; *see* verbs in -car, -gar, -ger, -gir, -guir, -iar, -uar, and -zar; conjugations, 421-426
- leer, conjugation, 418
- letters, business, 338; personal, 338
- lo, 153; uses, 276, 360, 398(3), 402(1)
- malo, 29, 35, 384(16), 398(4)
- mas, 367, 402(2)
- más, 276, 398(2, 3)
- menos, 276
- mente, 177 note; in formation of adverbs, 193, 394(9)
- months of the year, 85, 285
- morir, conjugation, 415

- names**, of shops, 98; geographical, 291-292; of streets, 292, 398(9); family, 292, 398(9)
- nationality**, adjectives of, 43, 44, 389(1); nouns of, 43, 389(1)
- negatives**, no, 4, 48, 150, 213; double, 34 note, 48; strong, 48, 64 note, 115, 389(4), 390(9); object pronouns with negative commands, 214, 229; negative imperative, 213, 223; present subjunctive substitute in negations, 216, 216 note, 229; **algo** and **alguien** not used in negations, 333
- neuter article**, 360, 402(1)
- neuter demonstratives**, 97
- neuter pronouns**, 153, 327, 393(12)
- nouns**, gender, 1, 384(1); with articles, 1, 14, 384(2); plural of, 3, 384(4); of nationality, 43, 44, 389(1); infinitives used as, 368
- number**, plural of nouns, 3; agreement of ordinals in number, 131
- numerals**, cardinal, 99, 99 note, 195; uses, 131, 393(2), 394(10); reference list, 135; compound numerals as one word, 135; use of in writing dates, 286
- numerals**, ordinal, 99, 99 note; uses, 130-131, 393(1)
- objects**, third person direct-object pronoun, 112, 390(10); use of **a** before direct objects, 112, 112 note; third person indirect-object pronouns, 118-119, 390(10); position of pronoun objects, 119, 150, 333 note, 390(11); substitution of **se** for **le** and **les**, 119; pronouns used as objects of prepositions, 121; first and second person direct- and indirect-pronoun objects, 147, 393(4); of infinitives, 147; object pronouns with imperative, 214, 216, 229; object pronouns with gerund, 253
- oír**, present indicative, 192; preterite, 193; past participle, 258, 289; present participle, 289; conjugation, 423
- ordinals**, *see* numerals
- orthographic changes in verbs**, 246, 416-418
- para**, 374, 402(4)
- passive voice**, expressed by **ser**, 264, 264 note, 397(16); reflexives as substitute for, 370, 376, 402(5)
- past participles**, formation of, 82, 390(2); irregular, 83, 258, 289; of radical-changing verbs, 101 note; inflection, 152, 393(10); accented, 153, 390(11); with **estar**, 263; as principal parts of verbs, 335, 401(7)
- pedir**, present participle, 253; meaning, 324, 401(2); conjugation, 415
- pluperfect**, 260, 397(11)
- plural**, definite article, 3; of nouns, 3, 384(4); of adjectives, 17; of accented words, 48
- poder**, present subjunctive, 228 note; preterite, 306; conjugation, 423
- poner**, present indicative, 78 note; preterite, 191; idioms with, 193, 394(8); past participle, 258; conjugation, 423
- por**, in time of day expressions, 138, 374, 393(3); meaning, 264, 374, 402(4)
- possession**, expressed by **de**, 15, 384(9); by definite article, 50
- possessive adjectives**, 33, 48-49, 49 note, 384(12), 389(5); synopsis of, 49; long forms of, 71, 389(16); position of, 72; definite article substituted for, 50
- possessive pronouns**, 75-76, 389(17)
- prepositions**, with infinitives, 49, 280, 282, 389(6), 398(6); with disjunctive pronouns, 151; **para**, 374; **por**, 264, 374; use with verbs, 282, 398(8)
- present indicative**, first conjugation, 31, 384(14); second conjugation, 45-46, 389(3); third conjugation, 51, 389(8); summary of three conjugations, 51
- present participle**, formation, 252, 397(9); of radical-changing verbs, 253; to form progressive tenses, 253, 335, 401(7); object pronouns with, 253, 397(10); irregular, 289
- present perfect tense**, 82, 83, 390(1), 393(8); position of subject pronouns in interrogative form, 150
- present subjunctive**, substitute for familiar imperative, 216, 216 note, 395(19); of regular verbs, 302, 398(11, 12); of radical-changing verbs, 302; stem, 306
- preterite**, of **-ar** verbs, 177, 394(5); uses, 177, 394(4); of **-er** and **-ir** verbs, 185-186, 394(6); of radical-changing verbs, 186, 394(7)
- primer**, 35, 130, 384(16); use in writing dates, 286
- principal parts of verbs**, 335-336
- probability**, future of, 243; conditional of, 243
- progressive tenses**, formation, 253

- pronouns, *see* demonstratives, indefinites, interrogatives, reflexives, relatives, etc.; subject, 5, 150, 384(8); of address, 6, 6 notes; omission of subject, 14, 150; possessive, 75-76, 389(17); demonstrative, 96, 390(5); neuter demonstrative, 97; third person direct object, 112, 150, 390(10); as objects of infinitives, 114 note, 147, 150, 280; third person indirect object, 118-119, 390(10); position of pronoun objects, 119, 150, 353 note, 390(11); substitution of *se* for *le* and *les*, 119, 280 note, 391(12); use as objects of prepositions, 121, 121 note, 151; redundant construction, 122, 391(15); first and second person direct- and indirect-object, 147, 150, 393(4); review of conjunctive, 150; review of disjunctive, 121, 151, 393(9); neuter, 153, 393(12); reflexive, 166, 393(17); with imperatives, 214, 216, 229; with gerunds, 253; interrogative, 293, 398(10); indirect-object pronouns in impersonal expressions, 321; relative, 326-327, 401(4); indefinite, 332
- que, use of, 28, 326, 384(13); in comparisons, 277, 398(5)
- querer, present indicative, 61; with *a*, 61, 389(11); with *decir*, 62; to mean *please*, 114 note; conjugation, 424
- radical-changing verbs, 101-102, 390(7), 413-415; imperfect, 169; imperative, 213, 222-223, 395(13); preterite, 186; present participles, 253
- reciprocal verbs, 371, 402(3)
- redundant construction, 122, 391(15)
- reflexive pronouns, 166, 205, 393(17)
- reflexive verbs, 166-167, 393(16), 413; review, 205-206, 370; used for passive voice, 370, 376, 402(5); plural forms reciprocal, 371, 402(3)
- relative adjective, 332, 401(5)
- relative pronouns, *que*, 28; study of, 326-327, 401(4)
- saber, present, 61, 306, 398(13); followed by infinitive, 61 note; use, 238, 397(4); irregular form, 238; preterite, 241, 397(5); conjugation, 424
- salir, present indicative, 101 note; participles, 289; conjugation, 424
- se, for *le* and *les*, 119, 150, 280 note, 391(12); impersonal use, 119, 321, 371, 391(13); sign of reflexive, 167
- seasons of the year, 258
- ser, *see* auxiliaries; present indicative, 5, 306, 398(13); review, 18; uses, 20, 384(11); with *bueno*, 29; with *malo*, 29; in time of day expressions, 137, 393(3); imperfect, 174; preterite, 206; familiar imperative, 216; to express passive voice, 264; use in definitions, 293; impersonal expressions with, 321; conjugation, 420
- suffixes, diminutive, 71, 389(15)
- superlative, of adjectives, 276, 277; of adverbs, 276, 277, 360; irregular, 277
- tener, present indicative, 59; to express physical condition, 60, 158, 389(10); use of, 78, 389(18); idiomatic uses, 98; 390(6); to express mental conditions, 158, 393(13); familiar imperative, 216; formal imperative, 229; preterite, 229; conjugation, 425
- tener *que*, use of, 59, 389(9)
- time, of day, 137-138, 393(3); expressions with *hace . . . que*, 261
- traer, conjugation, 425
- transitive verbs, 166, 407
- uar, verbs in, 417
- usted, use in address, 6, 6 note, 16, 18 note, 384(7); in formal imperative, 213, 395(14)
- valer, present, 289; participles, 289; future, 208 note, 290; conditional, 290; conjugation, 425
- vamos *a*, 61 note, 65 note; to suggest imperative, 213, 395(16)
- venir, present, 115; formal imperative, 229; preterite, 306; conjugation, 426
- ver, present, 115; past participle, 258; imperfect, 308; conjugation, 426
- verbs, *see* individual infinitives and tenses; *see* auxiliaries, reflexives, irregular, radical-changing, impersonal, transitive, intransitive, etc.; *see also* Spanish Verbs, 410-426
- volver, past participle, 258; with preposition, 282; conjugation, 414
- weather, idioms with *hacer*, *haber*, 158; impersonal verbs, 158, 320, 393(15)
- week, days of the, 85, 285
- year, months of the, 85; seasons of the, 258; written with small letter, 285
- zar, verbs in, 416





